

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**

**DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS**



**TESIS DOCTORAL**

**La sabiduría árabe antigua reflejada en los proverbios de Al-Maydani:  
traducción y análisis paremiológico de un corpus seleccionado**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

**Fatina Sadiq Feidi**

DIRECTOR

**Ahmed Salem Ould Mohamed Baba**

**Madrid, 2016**

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**

Departamento de Estudios Árabes e Islámicos



**TESIS DOCTORAL**

**LA SABIDURÍA ÁRABE ANTIGUA REFLEJADA EN  
LOS PROVERBIOS DE AL-MAYDĀNĪ: TRADUCCIÓN  
Y ANÁLISIS PAREMIOLÓGICO DE UN CORPUS  
SELECCIONADO**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

**FATINA SADIQ FEIDI**

DIRECTOR

DR. AHMED SALEM OULD MOHAMED BABA

MADRID, 2015

## PRÓLOGO:

Cuando mi madre, que en paz descanse, me pidió por favor que realizara la tesis doctoral, le dije que sí, que no se preocupara. Según ella, yo la había alegrado en todo en esta vida, estaba muy orgullosa de mí, y lo último en lo que quería que la alegrara era después de acabar la carrera era que realizara la tesis doctoral. Me pidió prometérselo y yo sin dudar lo hice, se lo prometí. Pero con el paso del tiempo, sin ella a mi lado y con un bebé a mi cargo, me parecía algo imposible poder cumplir esa promesa que le hice. Aun así, algo dentro de mí me impulsaba a realizarla, y de hecho empecé a buscar información acerca de diferentes temas sobre los cuales hacerla. Empezó como un impulso, y a la vez como un deber para cumplir mi promesa. Una vez elegido el tema, cuando empecé a investigar en la paremiología, poco a poco me iba picando la curiosidad más sobre el tema, empezaba a ser una especie de adicción, leyendo refranes, proverbios, leyendo poesías, trabajos de otros autores, libros de historia, más refranes y más proverbios, imaginándome cómo debía ser esa época preislámica, de cómo era la forma de pensar en aquella época, de cómo eran aquellos árabes originales que seguramente fueran las raíces de mi árbol genealógico.

Perder mi trabajo, al principio fue una gran decepción para mí, pero con el tiempo lo intenté ver cómo algo positivo, como un periodo de tiempo en el que debía aprovechar para seguir con mi formación, con mi tesis, con mi promesa. Con mi segundo embarazo todo se paró por un tiempo, pero al poco volví a tomármelo como algo positivo, como un periodo en el que invertir mi poco tiempo restante en acabar mi trabajo. Tras ser madre por segunda vez, con dos niñas pequeñas, un trabajo y una casa a mis espaldas, se me hacía imposible terminar, pero yo debía cumplir mi promesa. Por mi madre, y por todo el tiempo que le había dedicado, tenía que acabar mi tesis. Aprovechaba mientras mis hijas estaban en el colegio, mientras estaban en el parque con mi marido, mientras dormían, cualquier momento libre valía su peso en oro para poderla llevar a cabo mi tesis. Hoy, 6 años después de aquella promesa, me siento orgullosa de poder decir, aquí está mi trabajo, aquí está mi tesis.

Espero que disfruten, al menos la mitad que yo, con el trabajo que presento a continuación, fruto de mi dedicación, investigación, tiempo y sacrificios que he tenido que hacer durante estos años.

Antes de concluir este prólogo me gustaría contar una pequeña y curiosa anécdota. Siendo yo pequeña, con unos ocho años de edad, y viviendo en Granada, me llevó mi padre a la universidad de Granada, y fue a ver a su director de Tesis, el Doctor José María Forneas (que en paz descanse). Éste al verme me preguntó, ¿y tú que quieres ser de mayor? a lo que yo contesté: médico, y me dijo, ¿médico? ¿Y por qué no estudias filología árabe y sigues los pasos de tu padre?, y pensé.....me gustaría ser como mi padre, me gustaría seguir sus pasos pero..... ¿qué era lo que significaba filología árabe?, a lo que le contesté, sí, haré lo que mi padre, y en voz alta y mirando el Doctor Forneas a los demás profesores de la sala dijo: Aquí tenéis a la futura Doctora, y yo pensé, ¿Doctora?, si me ha aconsejado no ser médico, y ser como mi padre....., ¿por qué me llama doctora? Una curiosa anécdota que recuerdo con mucho cariño, y más después de haber terminado la carrera, y de saber cuál importante era ese tal José María Forneas.

No me gustaría terminar este prólogo sin antes agradecer a Dios el haberme puesto en mi camino a todas las personas que han estado a mi lado durante este tiempo, me han apoyado, y sin las cuales no hubiera tenido fuerzas para llevar a cabo este trabajo.

Gracias primeramente a mi director de tesis, Ahmed Salem Mohamed Ould Baba, quien ha sido el guía perfecto para orientar mi trabajo, estando a mi disposición cada vez que le necesitaba, corrigiéndome errores, dándome directrices, y buscando perfeccionar mi trabajo en cada revisión.

Gracias a mi padre, por resolverme cada duda que surgiera, fuera la hora que fuese.

Gracias a mi marido por ayudarme en todo lo que ha estado en su mano, por su paciencia a la hora de exponerle la tesis una y otra vez, y ser todo oídos durante horas y horas, y por ocuparse de las niñas para que yo sacara más tiempo para mi tesis. Y gracias a mis hijas Nayyirah y Shayma, a las cuales siento haberles robado tanto tiempo o haberme negado en tantas ocasiones a jugar con ellas para llevar a cabo mi trabajo, y como me dijo mi hija mayor, Nayyirah: ¿Este trabajo que estás haciendo nunca termina?, ¿durará toda la vida?. Finalmente gracias a mis hermanos por darme cada día las fuerzas necesarias para afrontar esta labor sin fin que supone una tesis doctoral.

Dedicada a mi madre, Fadia.

ABSTRACT.....	1
I. INTRODUCCIÓN.....	6
II. OBJETIVOS.....	9
III. METODOLOGÍA.....	11
III.1 Siglas y abreviaturas.....	17
IV. PAREMIOLOGÍA ÁRABE.....	20
IV.1. La importancia de la paremiología árabe.....	23
IV.2. Contexto histórico.....	30
IV.3. La vida de los árabes preislámicos.....	36
Características generales.....	36
Organización política.....	37
La tribu.....	38
Vida Económica.....	45
Cultura.....	47
Religión.....	48
V. AL-MAYDĀNĪ Y SU OBRA.....	49
V.1 Biografía.....	49
V.2 Maestros de al-Maydānī.....	49
V.3 Alumnos de al-Maydānī.....	50
V.4 Al-Maydānī como poeta.....	50
V.5 Otros libros de al-Maydānī.....	51
V.6 Fuentes en las que se inspiró Al-Maydānī.....	52
V.7 Maʿymaʿ al-amṭāl.....	53
V.8 Ediciones de <i>Maʿymaʿ al-amṭāl</i> .....	54
V.8 Opiniones de otros autores sobre al-Maydānī y su libro <i>Maʿymaʿ al-amṭāl</i> .....	54
V.9 Repetición de proverbios y refranes en <i>Maʿymaʿ al-amṭāl</i> .....	57
VI. CORPUS SELECCIONADO: TRADUCCIÓN Y EXPLICACIÓN.....	59
Capítulo Primero: لاف.....	59
Capítulo segundo: باء.....	95
Capítulo Tercero: تاء.....	103
Capítulo Cuarto: ثاء.....	110
Capítulo Quinto: حاء.....	111
Capítulo Sexto: خاء.....	118
Capítulo Séptimo: دال.....	129
Capítulo Octavo: ذال.....	135

Capítulo Noveno: ذال .....	137
Capítulo Décimo: راء .....	138
Capítulo Undécimo: زاي .....	153
Capítulo Duodécimo: سين .....	155
Capítulo Decimotercero: شين .....	162
Capítulo Decimocuarto: صاد .....	165
Capítulo Decimoquinto: ضاد معجمة .....	169
Capítulo Decimosexto: طاء .....	170
Capítulo Decimoséptimo: ظاء .....	172
Capítulo Decimoctavo: عین .....	173
Capítulo Decimonoveno: غین .....	182
Capítulo Vigésimo: فاء .....	184
Capítulo Vigésimo primero: قاف .....	189
Capítulo Vigésimo segundo: كاف .....	193
Capítulo Vigésimo tercero: لام .....	204
Capítulo vigésimo cuarto: هم .....	226
Capítulo Vigésimo quinto: نون .....	263
Capítulo Vigésimo sexto: واو .....	269
Capítulo Vigésimo séptimo: هاء .....	271
Capítulo Vigésimo octavo: ياء .....	273
Capítulo vigésimo Noveno: ئیام العرب .....	279
Capítulo Trigésimo: الم الفی و الح ک ط ذال ر ش ی ن .....	282
VII. CLASIFICACIÓN IDEOLÓGICA .....	294
VIRTUDES .....	294
Sabiduría .....	294
Elocuencia .....	297
Generosidad .....	299
Honor .....	300
Memoria .....	300
Sinceridad .....	301
Bondad .....	301
Belleza .....	302
Prudencia .....	302
Fuerza .....	302
Paciencia .....	303
Otras virtudes .....	303

DEFECTOS .....	304
Egoismo .....	304
La mentira y el engaño .....	306
Otros defectos .....	307
SENTIMIENTOS.....	308
Amistad .....	308
Amor .....	309
Celos y envidia.....	309
Odio .....	310
Confianza .....	310
Otros sentimientos.....	311
GUERRA/LUCHA .....	311
ARMAS .....	314
MATERIALES Y UTENSILIOS .....	315
RELIGIÓN.....	316
ANIMALES .....	318
Camello .....	319
Caballo .....	321
Aves .....	322
Lobo.....	323
Perro.....	324
León .....	325
Ganado .....	325
Mas animales.....	326
PARTES DEL CUERPO .....	327
SENTIDOS .....	331
ALIMENTACIÓN .....	333
SOCIEDAD .....	335
Educación.....	335
Familia .....	336
Matrimonio .....	339
Oficios.....	339
Justicia .....	340
Libertad .....	341
Exclavitud .....	341
Prohibiciones.....	341

Dinero .....	342
Ladrones.....	343
Agradecer .....	343
Perdon .....	344
Comportamiento .....	344
Gobierno y poder.....	345
Humillación.....	346
Mendicidad .....	347
PERSONAJES CONOCIDOS .....	347
VIAJES .....	348
SUERTE .....	349
NATURALEZA.....	349
Agua.....	349
Meteorología .....	350
Lugares.....	352
Agricultura .....	353
RELACIONES PERSONALES.....	353
EXPERIENCIA .....	357
MUERTE .....	358
ENFERMEDAD .....	360
RAZONAMIENTO.....	361
EL BIEN Y EL MAL .....	362
REPROCHES .....	364
VARIOS TEMAS .....	365
VIII. CONCLUSIÓN .....	367
IX. BIBLIOGRAFÍA .....	370
X. ANEXO.....	382



## ABSTRACT

### TITTLE

ARABIC KNOWLEDGE REFLECTED IN THE PROVERBS OF AL-MAYDĀNĪ:  
TRANSLATION AND PAREMIOLOGICAL ANALYSIS OF A SELECTED  
CORPUS.

### INTRODUCTION

Little is known about Ancient Arabia before the arrival of Islam as it was an area with few inhabited settlements and it was mostly a passageway for traders. In those inhabited settlements we could find some settled Arabs, but the prevailing life style was that of the rest of the population, nomadic Bedouin Arabs who travelled from place to place looking for water and pasture for their cattle, which they lived off. The desert was their natural habitat, a hostile environment full of danger where life was not easy. Camel taming made it possible for them to live that nomadic lifestyle, and the Bedouins became inseparable from their camels and from their horses and cattle. In order to make a living they worked as hunters, transported caravans, and plundered too.

In the pre-Islamic era, knowledge was transmitted by oral communication, so very little written information about that time and place remains. One thing that has been handed down are proverbs, which after the 8th Century started to be collected by several writers in various written works. Given the characteristics of those proverbs, which are conserved almost intact from their origins, we can learn much about the lifestyle in Ancient Arabia.

What is to be investigated within this thesis is whether through Paremiology it is possible to learn more about this area at this historic moment that precedes the arrival of Islam, and the first years of this religion. To learn about history, we usually rely on historians and palaeontologists, but this work will demonstrate that through Paremiology it is possible to know other aspects of culture, their knowledge, the way of life, thinking, society, etc.

For this paremiological research we have used the largest collection of preserved Arab proverbs and sayings that exists: Maẓma' Al-amṭāl of al-Maydānī from the 12th

Century. This book contains over 6,000 sayings and proverbs, from which those that can help us to understand what life was like for those original Arabs have been selected. For the purpose of this work, after translating 837 proverbs and sayings (never before have so many sayings from this literary work been translated into Spanish), these have been explained, corresponding sayings and proverbs have been sought in Spanish, even translating proverbs by different authors into other languages, and, subsequently, they have been organized thematically.

In order to make this investigation as complete as possible, firstly we will talk about the concept of Paremiology, specifically Arabic Paremiology, so that we can see the difference between proverbs and other kind of sayings.

In addition, we will investigate the historic context that we know about the pre-Islamic era (known as al-*yahiliyya*) through written literature, in order to connect and corroborate the information found in proverbs coming from this period of time. We will focus on what life was like for the pre-Islamic Arabs, their social relationships, their tribal organization, their economic life, cultural aspects and religious beliefs. We will see how sayings and proverbs tell us a lot about all those issues.

The thematic organization of the proverbs will be of great importance, to make it easier for researchers to search them and enable a more direct approach to each of the issues of the time that the researcher may be interested in. So we will see that many proverbs name animals and give us information about the relationship between pre-Islamic Arabs and those animals that surrounded them, above all the camel, horse, wolf, dog, donkey, and cattle. Many other proverbs talk about the Bedouin virtues, and the ideals they looked for, such as wisdom, loyalty to the tribe, eloquence, memory, kindness, and honour. Others will provide information about their beliefs, family life and the importance of relatives and friends, wars against other tribes, the concept of vendettas. Jobs and historical figures are also mentioned. Many other proverbs refer to elements like water, the weather, and geographic areas. All this will help us to know more about the pre-Islamic period and confirm that Paremiology can be a reliable source in order to know not only History but many other aspects of the Arabia that preceded the arrival of Islam.

## SUMMARY

The main objectives of this thesis are:

To reflect the importance of Maẓma' Al-amṭāl of al-Maydānī as probably the most complete Paremiological work about pre-Islamic proverbs and sayings, and therefore a great source of information to inquire into the pre-Islamic era.

To select carefully between more than 6.000 proverbs and sayings those that can help us to know and understand what pre-Islamic life was like.

To provide relevant information about Maẓma' Al-amṭāl of al-Maydānī for Spanish readers, as this book has never been translated into Spanish. Information such as well-known people in that era, important places, habitual words, usual tools, their beliefs, wars between tribes, as well as principles such as gentlemanliness, solidarity, honour, vendettas...etc.

To provide and translate the explanations given by al-Maydānī for most of the proverbs and sayings, considering that some of them need that explanation for a better understanding.

To organize thematically the selected proverbs so that it will be easier to analyse pre-Islamic life. That will make it possible to research a specific issue without reading the whole document.

To search for connections between Spanish and Arabic culture. We will find similar sayings in Arabic and Spanish, thus reflecting similar ways of thinking in very different times and places.

Some aspects of the methodology that we can highlight are:

Researching the bibliography for the issues concerned, such as pre-Islamic life, Bedouins, pre-Islamic poetry, Spanish poetry, Paremiology, History books.

Reading and translating most of the Maẓma' Al-amṭāl proverbs in order to select those that could be important for my thesis. I selected those that had to do with pre-Islamic life, the Bedouin lifestyle, the wars between tribes, pre-Islamic beliefs, marriage, the animals that surrounded him, and those that could reflect any kind of wisdom about that era.

Providing the best possible translation for those proverbs, giving the literal translation, and adding the explanation for a better understanding, as well as relevant information related to the saying.

Explanations and references have been an important and hard task. If a proverb mentioned a place, we researched that place. If a proverb mentioned an animal, we researched that animal. If a proverb mentioned someone, we researched that person. I have tried to provide as much information as possible for a better understanding and knowledge of every issue.

Another important task has been the research of similar proverbs in different paremiological works, such as Freytag's for example.

I have followed the same order as Maÿma' Al-amṭāl, organized in 30 chapters. In the corpus, I classify the proverbs in chapters, just like al-Maydānī. The structure of each proverb is as follows this basic pattern:

<p>إنْ لَقِيتَ كَذُوبًا فَكُنْ لَكَوْرًا [Nº:366, I, 111](69)</p> <p>“Si eres mentiroso has de ser memorioso”.</p> <p>Es un aviso al mentiroso que olvida, ya que el olvido hará que el mentiroso relate lo sucedido de otro modo y por lo tanto su mentira saldrá a la luz. Hace alusión a dos cualidades nombradas a menudo en los refranes preislámicos: la memoria y la mentira.</p> <p>Equivalentes en español:</p> <p>“El mentir pide memoria”.</p> <p>“El mentiroso ha de ser memorioso”.</p>	<p>Proverb</p> <p>Translation</p> <p>Explanation</p> <p>Equivalents</p>
--	---

## CONCLUSION

This thesis can help to confirm that Paremiology can be really useful when we want to know about a community in a specific time. As proverbs and sayings are conserved almost intact from their origins, they provide a lot of information about that time, their lifestyle, ways of thinking, oral expressions, customs, historical events, historical people, and many other aspects. Therefore, Paremiology

contributes together to other sciences like History and Palaeontology, to know about all those issues. And it will be the addition of all those sciences, including Paremiology, which will give us more detailed information about a period of time, in this case, the era before the arrival of Islam.

Some of the most referenced issues in al-Maydānī's proverbs are:

Bedouin principles like gentlemanliness, eloquence, wisdom, generosity, honour, memory, honesty...etc. and defects like selfishness and falsehood, which they tried to get away from.

Feelings that had to do with friendship, love, envy, hate, trust... Tribal wars, weapons and tools. Religion and beliefs.

Animals. Pre-Islamic proverbs give a lot of information about animals, especially the camel, the horse and others that surrounded the Bedouins. A lot of proverbs highlight characteristics of different animals. Even some proverbs make reference to horse's names, like Ḥiṭāf or Ašqar.

Historical people like the first caliph Abū Bakr, the king 'Amr b. Hind, the king of al-Hira, Ŷuḍayma, the king al-Nu'mān, the king of al-Manāḍira, the king al-Qādiḥ, the king of al-Gasāsina called al-Ḥārīt b. Ŷabala, poets like Imrū' al-Qays, and other people like Ṭarafa b. al-'Abd, Ibn Al-A'rābī, Baššār b. Burd, 'Alī b. Abī Ṭālib, Mālik b. Mālik b. 'Amr al-Āmilī, al-'Askarī, Ṭarafa b. al-'Abd, Sinnimar, Sumayr b. Rabī'a al-Bāhilī, Mālik b. 'Amr al-Gassānī, Ḍabba b. Ād...etc.

Some tribes are named, such as Tamīm and Qurayš, as well as places like Meca, 'Ukāz, al-Ḥīra, Ḍū l-Maḡāz, Ḥaybar or Ṣan'ā'.

Other proverbs refer to the importance of the family, marriage, jobs, the desert lifestyle, death, illnesses, experiences, and relationships.

In my opinion, the investigation of all those issues connected to those proverbs, their explanations and translations, contribute to knowing in great detail Arabic knowledge in the pre-Islamic era.

## I. INTRODUCCIÓN.

¿Cuánto podemos aprender de la cultura árabe a través de sus proverbios? Los proverbios son un reflejo del pueblo, de su cultura, de su forma de vivir y pensar, por lo tanto es lógico pensar que a través de ellos se puede averiguar mucho sobre una sociedad.

En árabe los proverbios reciben el nombre de, *maṭal* (en singular) / *amṭāl* (en plural). Francesc Castelló dice que “uno de los géneros literarios árabes existente desde los tiempos preislámicos, el de los *amṭāl*, engloba un tipo de literatura que, en Occidente o más concretamente en Europa, recibe nombres diferentes, según los matices que adquiera o según su procedencia. Solemos llamar proverbios a las frases cortas que encierran una enseñanza o una observación fácil de entender y de transmitir, que por lo general son de origen popular, basados en la experiencia, y que pasan de boca en boca, de generación en generación, sin que medie elaboración escrita, salvo al ser compilados. Las sentencias y máximas suelen tener una finalidad didáctica, y los aforismos son más bien el resultado de la expresión de un pensamiento o de una observación sin otra finalidad, la mayoría de las veces, que su simple exposición por parte del autor que además suele ser una persona conocida”<sup>1</sup>. Según A. S. Ould Mohamed Baba “suelen ir asociados a la máxima y a la sentencia *ḥikma*, e incluso a los consejos *naṣīḥa*”<sup>2</sup>. Para Maḥmūd Ṣoḇḥ “los *amṭāl* son lo más importante de la prosa *Ŷāhilī*. Estos proverbios se parecen mucho a los versos por el uso frecuente de un lenguaje distinto al corriente y cotidiano, por la elección de palabras más refinadas, por el constante empleo de oraciones breves, por la concisión, y en muchas ocasiones por la rima prosaica, más o menos equivalente a la rima poética”<sup>3</sup>. El *maṭal* es un término resumido, que lo repite la gente y contiene una idea sagaz en el terreno de la vida del hombre y las vueltas que da la vida”<sup>4</sup>.

En palabras de Julia Sevilla: “los refranes en tanto que portadores de la sabiduría, las costumbres, la historia de un pueblo, resultan indispensables para comprender muchos aspectos de la cultura de ese pueblo” y “algunos refranes son en sí mismos

---

<sup>1</sup> V. CASTELLÓ, Francesc. *Proverbios y aforismos del islam*. Barcelona. 1997. Edhasa. P.9

<sup>2</sup> V. OULD BABA-PAREM: OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98. P.77.

<sup>3</sup> V. ṢOḖḤ, Maḥmūd. *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra

<sup>4</sup> V. WAHBA, Maḥdī wal-MUHANDIS, Kamāl. *Muṣṣam al-muṣṭalahāt fī al-luḡa wal-ādab*. Maktaba Lubnān. 1984. Segunda Edición. P. 332.

retazos de historia”<sup>5</sup>. Ramón Almela Pérez en su artículo titulado: “¿Son los refranes un reflejo de la sabiduría popular?”, concluye: “Los refranes, como cualesquiera otros textos, reflejan la mentalidad de un pueblo de una época y un lugar”<sup>6</sup>.

En este trabajo vamos a indagar en el mundo de la Arabia Antigua preislámica a través de los proverbios. La sabiduría árabe antigua debería verse reflejada en los proverbios y refranes de la época. Por ello vamos a investigar proverbios y refranes antiguos, muchos de ellos preislámicos, para así adentrarnos en la sabiduría de la época. Esta sabiduría abarca las creencias, las costumbres, la cultura, cómo eran las relaciones personales, cuáles era sus intereses, cómo vivían...etc. El análisis de todos estos aspectos nos permitirá además comparar la sabiduría y cultura de la Arabia Antigua con otras culturas, observando coincidencias paremiológicas entre la lengua árabe y otras lenguas.

Ould Mohamed Baba señala que los árabes en la época preislámica usaban gran cantidad de proverbios, y que en ellos se contaban o estaban relacionados con diferentes historias, fábulas y anécdotas de la época, que reflejan el ambiente geográfico de la península arábiga, el modo de vida nómada, las costumbres, los conocimientos que poseían, las tradiciones... que hacen de estos proverbios una valiosa fuente de conocimiento etnolingüístico y cultural<sup>7</sup>.

La colección de proverbios más antigua que se conserva es la realizada por, al-Mufaḍḍal al-Ḍabbī en el S.VIII, cuya obra fue *Amṭāl al-‘arab* (Los proverbios árabes), donde recoge 228 proverbios árabes, en su totalidad de la época preislámica, con sus correspondientes anécdotas que dieron lugar a los mismos<sup>8</sup>.

En el S.IX fueron varios los autores que recopilaron proverbios árabes, entre los cuales podemos destacar a Abū Fayd Mu‘arriy as-Sadusī con su libro *al-Amṭāl* (Los proverbios), a Abū ‘Ubayd al-Qāsim ibn Sallām con su *Kitāb al-Amṭāl* (Libro de los proverbios) donde recoge unos 1400 proverbios clasificados en 19 capítulos, y a Abū

---

<sup>5</sup> V. SEVILLA MUÑOZ, Julia y BARBADILLO DE LA FUENTE, M<sup>a</sup> Teresa. “El valor didáctico del refrán” *Paremia* nº 13 (2004), pp. 195-203. P.199-200.

<sup>6</sup> V. ALMELA PÉREZ, Ramón. “¿Son los refranes un reflejo de la sabiduría popular?”. *Paremia* nº 5 (1996), pp.143-145. P.145.

<sup>7</sup> OULD BABA-PAREM: OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98. P.79

V. Acerca de los conocimientos en época *yāhili*., véase: ḌAIF, Šauqī. *Al-aṣr al-yāhili*. Egipto.1961. Ḍār al-ma‘ārif.P.81-88.

<sup>8</sup> OULD BABA-PAREM: OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98. P.82.

‘Ikrima ‘Āmir b. ‘Imrān aḍ-Ḍabbī con su obra *Kitāb al- Amṭāl* (Libro de los proverbios)<sup>9</sup>.

También en el S.IX encontramos otras obras que contienen proverbios como las de Abū ‘Uṭmān ‘Amr ibn Baḥr al-Ŷāḥiẓ, en las que aparecen más de 500 proverbios entre *kitāb al-Bayān wa-t-tabẓīn* y *kitāb al-Ḥayawān* los dos<sup>10</sup>.

En el S.X destacan las obras de al-Mufaḍḍal b. Salama b. ‘Aṣim al-Ḍabbī con su obra: *Al-Fāḥir*, donde recopila 896 proverbios, y en este mismo siglo destacamos a Ḥamza b. al-Ḥasan al-Iṣfahānī, cuya obra contiene numerosos proverbios y además los explica, citando a muchos personajes históricos. A finales de este siglo Abū Hilāl al-‘Askarī escribió *Ŷamharat al-amṭāl* donde recopila 2314 proverbios ordenados en 29 capítulos según el abecedario árabe<sup>11</sup>.

En el S.XI Abū al-Ḥasan ‘Alī b. al-Faḍl al-Mu‘ayyad al-Ṭālaqānī recopiló 613 refranes en el árabe dialectal de Bagdad. Al- Manṣūr ‘Abd al-Malik ibn Muḥammad ibn Ismā‘il tiene un gran número de obras paremiológicas como *al-tamṭīl wal-muḥāḍara*. Este libro llegó a al-Ándalus, llegando a ser la principal inspiración de la obra de al-Zaḡālī, pero tuvo otras obras importantes como *Timār al-qulūb fī ‘l-muḍāf wal-manṣūb*. También en este siglo podemos destacar a Abū al-Ḥasan ‘Alī ibn Muḥammad ibn Ḥabīb al-Māwardī con importantes obras como *Al- amṭāl wal-ḥikam*, *Al- wasīf fī al-amṭāl*, *Naṣihāt al-Mulūk*; y a Abū ‘Ubayd al-Bakrī al-Andalusī con su obra *Faṣl al-maqāl fī šarḥ Kitāb al-amṭāl*<sup>12</sup>

Ya en el siglo XII nos encontramos con Abū al-Faḍl Aḥmad b. Muḥammad b. Ibrahīm al-Maydānī, en cuya obra *Maẓma‘ al-amṭāl* colecciona más de 6000 proverbios de las épocas anteriores. De esta obra hemos hecho una selección de proverbios sobre la cual vamos a basar el corpus de esta tesis, por lo que hablaremos de esta obra en profundidad más adelante<sup>13</sup>.

---

<sup>9</sup> OULD BABA-PAREM: OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98. P.83

<sup>10</sup> V. OULD BABA-PAREM: OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98. P.83-84.

<sup>11</sup> V. OULD BABA-PAREM: OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98. P.85-86.

<sup>12</sup> V. OULD BABA-PAREM: OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98. P.86-87.

<sup>13</sup> V. OULD BABA-PAREM: OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98. P.88.



A partir del siglo XIII, y hasta comienzos del S.XIX encontramos un periodo de escasa creatividad cultural llamado época de la decadencia, donde encontramos pocas obras de importancia. Más adelante hablaremos de otros estudios de la paremiología árabes a partir del S. XVII<sup>14</sup>.

Este repaso histórico por las obras paremiológicas más importantes del mundo árabe nos sirve para justificar nuestra elección para abordar el tema de este trabajo. Si pretendemos conocer cómo era la vida en la época preislámica a través de los proverbios, debemos escoger una obra que se centre en los proverbios de esta época. Debemos escoger además una obra que cuente con un amplio abanico de proverbios y refranes entre los que elegir. Y si además la colección de proverbios tiene un orden o clasificación sería ideal. Por todo ello para realizar nuestro trabajo hemos elegido la obra maestra *Maʿymaʿ al-amṭāl* de Al-Maydānī.

A través de un conjunto de proverbios seleccionados de esta obra que incluiremos en el corpus de esta tesis, veremos reflejados muchos aspectos de la Arabia Antigua que comentaremos en el punto IV, especialmente en el apartado dedicado al contexto histórico y la vida de los árabes preislámicos.

## II. OBJETIVOS

El objeto de análisis, estudio e investigación de esta tesis doctoral persigue los siguientes objetivos:

Reflejar la importancia del libro *Maʿymaʿ al-amṭāl* de al-Maydānī. A parte de las continuas referencias a este libro y de la cantidad de información que podemos recabar de él, dedicaremos un apartado a recoger opiniones de otros autores sobre esta obra.

Seleccionar de manera minuciosa, entre los más de 6200 proverbios y refranes, aquellos que aluden o reflejan elementos de la Arabia Antigua y los años que siguieron a la aparición del Islam, de los cuales he traducido y explicado un total de 837. La razón de elegir la obra de al-Maydānī es porque es la colección más

---

<sup>14</sup> V. OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98.P.92.

importante y más completa en cuanto a información de la Arabia Antigua, que se haya encontrado hasta ahora, ya que abarca desde la época preislámica al S.XII.

Detectar y dar a conocer lo que esta colección de al-Maydānī contiene, entre lo que cabe destacar la presencia de personajes árabes antiguos, lugares de la Arabia Antigua, palabras o términos importantes que hacen referencia a la época, a la cultura, a algún mes sagrado, actividades comerciales, elementos de la cultura nómada como pueden ser algún utensilio que llevaran diariamente, y explicando ideales primordiales de aquella época como la solidaridad, la caballerosidad, el honor, las guerras, la venganza de sangre, y elementos sinónimos de vida como podían ser el agua, el pasto, los animales, dando especial importancia al camello, caballo y lobo. Mediante una breve descripción aclararé de quién se trata en el caso de ser un personaje, o qué es, en el caso de ser un utensilio, y para que servía, o en el caso de ser zona geográfica donde se localiza. De igual forma queremos dar a conocer cómo esta colección se ha transmitido en Europa a través de las traducciones, como las traducciones en *Arabum Proverbia* de Freytag.

Recoger y traducir la explicación dada por al-Maydānī de cada proverbio y refrán, ya que la mayoría de éstos necesitan de una breve descripción para un mejor entendimiento. Dentro de dichas explicaciones, en ocasiones, al-Maydānī asociaba el proverbio a algún personaje diciendo quién había sido el primero en haberlo dicho y el motivo del proverbio, o contaba alguna historia que hacía referencia al origen de dicho proverbio. Se sabe que muchas veces los proverbios llevan un mensaje oculto el cual es difícil de descifrar, dependiendo de la época, cultura o zona geográfica a la que hacen referencia, por ello es por lo que en muchos proverbios ha sido necesaria esta explicación, la cual se encuentra tras la traducción del proverbio o refrán en árabe, y dicha explicación en ocasiones según la importancia del texto, aparecerá tanto en árabe como en español.

Organizar los maṭāl por temas para un mejor entendimiento y análisis de nuestro objeto de estudio. Clasificar los proverbios y refranes por temas es una tarea compleja, pero creemos que es de gran utilidad para poder hablar de aspectos concretos de cómo era la vida preislámica.

Buscar nexos culturales entre diferentes culturas. Veremos cómo algunos proverbios y refranes de la época preislámica han surgido también en otras zonas geográficas muy distintas culturalmente, viendo posibles equivalentes, así como traducciones que se han hecho a otros idiomas.

Encontrar coincidencias entre estos proverbios y refranes recopilados por al-Maydānī y otros textos árabes como *el Corán*, el Ḥadīṭ (las palabras del profeta), y la poesía y prosa árabe.

### III. METODOLOGÍA.

En este punto voy a explicar el proceso llevado a cabo para cumplir los objetivos propuestos.

Elección del director de tesis. Antes de empezar con mi tesis lo primero que hice fue elegir a mi director de tesis, Ahmed Salem Ould Mohamed Baba ya que es un experto en esta materia y sabía que me iba a saber orientar muy bien en mi tesis doctoral. Cuenta con una gran experiencia a la hora de llevar tesis doctorales y mi relación con él durante mi estancia en la universidad ha sido muy buena. Tuve la suerte de tenerle de profesor mientras estudiaba la carrera, y quedé asombrada por todos sus conocimientos, por lo que no dudé que sería la mejor opción para dirigirme en esta tesis. Cuanto más investigaba sobre la paremiología árabe, más me daba cuenta del prestigio de su persona.

Elección del tema. En este primer paso busqué temas que me interesaban lo suficiente como para realizar una investigación y trabajo de esta magnitud, y los estuve consultando con mi director de tesis. Acabamos inclinándonos por el tema: “LA SABIDURÍA ÁRABE ANTIGUA REFLEJADA EN LOS PROVERBIOS DE AL-MAYDĀNĪ: TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS PAREMIOLÓGICO DE UN CORPUS SELECCIONADO”. Elegimos este tema porque siempre me han llamado mucho la atención los proverbios y refranes, porque es una forma de reflejar el saber popular, una forma de conocimiento que se transmite de generación en generación a través de la palabra, uno puede aprender mucho sobre diferentes materias o temas simplemente a través de la transmisión de estos refranes y proverbios. Muchos de estos conocimientos no se adquieren mediante libros sino a través de la palabra y el saber popular.

Otra de las razones por la que elegimos este tema es porque contábamos con los recursos necesarios para poder realizarla. Entre estos recursos cabe destacar obviamente la obra de al-Maydānī, así como una amplia bibliografía de diferentes bibliotecas. Del mismo modo mi preparación en la universidad ha sido clave para poder realizar este trabajo así como mis conocimientos sobre la lengua y cultura árabe y española. Otra de las razones definitivas para realizar esta tesis sobre este tema es porque esta obra nunca ha sido traducida al español. He encontrado otros autores que han traducido al español algunos de estos proverbios y refranes pero nadie hasta ahora había traducido tantos proverbios y refranes (837) en un solo trabajo.

Una vez elegido el tema, el siguiente paso fue hacer una descripción del trabajo que queríamos realizar. En este punto delimité los objetivos y contenidos que quería tratar en mi tesis doctoral, los cuales reflejo en el apartado de objetivos.

Una vez delimitados los objetivos y contenidos, el siguiente paso fue la búsqueda de bibliografía relacionada con el tema donde empecé a seleccionar que libros me servirían para realizar mi trabajo.

En ésta etapa mi trabajo consistía en visitar bibliotecas y buscar libros acerca de la época preislámica en especial sobre los árabes antes del Islam, para conocer mejor su modo de vida, buscar libros sobre proverbios y refranes en español, libros sobre proverbios árabes, libros de autores que hablaran de esta época, libros de literatura árabe...etc. y una vez obtenido esos libros realizar una minuciosa búsqueda sobre los proverbios y refranes que me interesaban es decir, los que tuvieran alguna semejanza o similitud con los proverbios que había traducido de al-Maydānī, así como temas relacionados con los proverbios que he traducido. De igual manera busqué la traducción de estos proverbios al español y otras lenguas.

Leer toda la obra de al-Maydānī y seleccionar todos los proverbios y refranes que hacen referencia a la Arabia Antigua o que tuvieran su origen a aquella época, es decir localizar todos los proverbios y refranes que mencionan o aluden al tema de mi trabajo. Así seleccioné proverbios y refranes que aludieran al modo de vida del beduino, a los animales en la vida de éste, a las guerras entre tribus, a creencias preislámicas, el matrimonio antes del Islam, utensilios, lugares y personajes de la

época, y así como aquellos que proceden de la época preislámica y nos pudieran decir algo sobre cómo era la sociedad y su forma de pensar y relacionarse con los demás.

Traducir dichos proverbios y refranes de al-Maydānī ha sido una de las tareas más difíciles de mi trabajo ya que muchas palabras al ser tan antiguas eran desconocidas para mí y el diccionario no me daba la traducción más idónea, por lo que en ocasiones recurrí a mi director de tesis. El segundo problema ha radicado en la traducción literal del proverbio o refrán, ya que en ocasiones no expresaba nada, había que buscar segundos significados, o averiguar la metáfora a la que se refería. Esto ha hecho que en ocasiones fuera necesaria una explicación de cada proverbio o refrán para aclarar el significado. Las traducciones incluyen numerosas explicaciones y notas que enriquecen la traducción y mejoran su comprensión, así como el contexto en el que se podía dar ese refrán.

A la hora de realizar las traducciones nos encontrábamos con el problema de la transcripción de algunas palabras y nombres propios, para lo cual tuvimos que recurrir al programa informático “Naqhara”. Este programa permite introducir las transcripciones de palabras árabes.

Las explicaciones y notas de las traducciones ha sido una parte tan importante como laboriosa de esta tesis. Si un proverbio hacía referencia a un personaje, buscaba información sobre ese personaje. Si un proverbio aludía a un animal, buscábamos información sobre ese animal en la vida preislámica, si aludía a características de ese animal buscábamos en libros especializados en animales, si se hablaba de un árbol íbamos a un libro de biología, si había una alusión a un momento o personaje histórico buscábamos más información en libros de historia, si un proverbio aludía a un cuento hemos traducido el cuento para poder entender mejor el proverbio, y poder explicarlo con más detalles. También hemos indagado en *el Corán*, en dichos del profeta (Ḥadīṭ), y buscando poesías árabes preislámicas que pudieran estar relacionadas con el proverbio o refrán.

Como complemento a las traducciones hemos procurado detallar todos los elementos de la cultura de la Arabia Antigua, en especial la vida de los árabes antes del Islam, así como el contexto histórico en el que surgen todos estos proverbios y refranes.

Gran parte de estos detalles se explican en la introducción, y se complementan en notas y explicaciones a lo largo del corpus.

Otra tarea importante para realizar este trabajo ha sido buscar proverbios y refranes equivalentes en otras obras paremiológicas, en ocasiones a través de la propia traducción del libro, como hago con Freytag y otros autores europeos.

Cada capítulo de *Mayma‘ al-amṭāl* de al-Maydānī, tiene provistos en primer lugar los proverbios enumerados por al-Maydānī, en segundo lugar los comparativos, y en tercer lugar los Muwalladūn sin enumerar por al-Maydānī (refranes que corresponden a una variante popular). Cada capítulo corresponde a una letra del alfabeto árabe. He estructurado mi corpus igual que el libro de al-Maydānī, seleccionando proverbios y refranes de todos los capítulos (1-30).

Una vez expuestos todos los proverbios y refranes ordenados igual que hizo al-Maydānī, hemos hecho una clasificación ideológica, estructurada en temas, lo cual ha sido tan importante para nuestro trabajo como laborioso. Hemos consultado diferentes clasificaciones de otros autores, y la que nos ha parecido más idónea, dada la especificidad del tema que nos ocupa, es esta división temática. Hemos visto los temas más citados en los refranes y proverbios de *Mayma‘ al-amṭāl* y luego los hemos agrupado en diferentes temas más generales. Gracias a esta clasificación facilitamos la consulta de proverbios y refranes para aquellos que estén interesados en un tema específico, y además ayuda a la comprensión de nuestro objeto de análisis: cómo era la vida preislámica.

Por último debemos mencionar que dada la complejidad a la hora de combinar la lectura de párrafos en árabe y español, he decidido estructurar cada proverbio o refrán de la siguiente manera para una mejor visión del texto:

El proverbio o refrán en árabe, junto a la información para su localización en la obra de al-Maydānī alineado a la derecha.

Su traducción justo debajo, también alineado a la derecha.

La explicación del proverbio o refrán alineada a la izquierda.

Los posibles equivalentes en otros idiomas centrados

Y las notas a pie de página

De este modo es más fácil distinguir lo que es cada cosa. Ejemplo:

Cuando se trata de un proverbio:

إِنْ لَقِيتَ كَذُوبًا لَكُنْ ذَكُورًا [Nº:366, I, 111](69)

“Si eres mentiroso has de ser memorioso”.

Es un aviso al mentiroso que olvida, ya que el olvido hará que el mentiroso relate lo sucedido de otro modo y por lo tanto su mentira saldrá a la luz. Hace alusión a dos cualidades nombradas a menudo en los refranes preislámicos: la memoria y la mentira.

Equivalentes en español:

“El mentir pide memoria”.

“El mentiroso ha de ser memorioso”.

Cuando se trata de Muwalladūn (Refranes), aparecerá el mismo esquema pero sin la (Nº) de Número: [Nº:366, I, 111](69), ya que los Muwalladūn no llevan número, como aparece en el siguiente esquema:

[II, 452, Muwalladūn](43)

Los proverbios y refranes de *Mayma‘ al-amṭāl*, aparecen ordenados alfabéticamente, y llevan el mismo orden que este trabajo. Para su mejor localización cada proverbio escrito en árabe lleva a su derecha la siguiente información: [Nº, T, P] (nº)

Nº: Número del proverbio en la obra de al-Maydānī

T: Tomo

P: Página donde se encuentra el proverbio en la obra de al-Maydānī

(nº): Número de orden, según el corpus seleccionado para esta tesis.

Los Muwalladūn, que no están enumerados por al-Maydānī, vienen acompañados de la siguiente información:

[T, P, Muwalladūn] (Nº)

Cabe mencionar que cada vez que en la explicación de un proverbio o refrán se dice: “según al-Maydānī...”, no pongo ninguna nota indicando la página de donde he sacado la explicación, porque la página corresponderá a la citada en la información del proverbio o refrán (a la derecha, donde dice: [Nº, T, P])

# SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

Letra en árabe	Nombre de la letra	Transcripción
ا	'alif	Ā
ب	bā'	B
ت	tā'	T
ث	ṭā'	ṭ
ج	Ġīm	Ġ
ح	ḥā'	ḥ
خ	ḫā'	ḫ
د	Dāl	D
ذ	ḏāl	ḏ
ر	rā'	R
ز	Zāy	Z
س	Sīn	S
ش	Šīn	Š
ص	ṣād	ṣ
ض	ḏād	ḏ
ط	ṭā'	ṭ
ظ	ẓā'	ẓ
ع	'ayn	'
غ	gayn	G
ف	fā'	F
ق	Qāf	Q
ك	Kāf	K



ل	Lām	L
م	Mīm	M
ن	Nūn	N
هـ	hā'	h
و	Wāw	w
ي	yā'	y
ء	hamza	'

ة	TĀ' MARBŪṬA	Ø
ى	'ALIF MAQṢŪRA	À

Vocales breves: a, i, u.

Vocales largas: ā, ī, ū

### III.1 Siglas y abreviaturas

Las siguientes siglas y abreviaturas serán utilizadas a lo largo del corpus, de forma que la primera vez que nombre al autor, aparecerá toda la información, y en veces posteriores utilizaré estas siglas.

'ABD: AL-'ABDARĪ, Muḥammad b. 'Alī. As'ad Ḍubayn (ed.). *Timṭāl al-amṭāl*. Beirut.1982. Dār al-Musīra.

ŶAWĀD: 'ALĪ, Ŷawād. *Al-Mufaṣṣal fī ta'rīḥ al-'arab qabl al-islām*.1992. Ŷāmi'a Bagdad. Segunda edición.

'ASK: AL-'ASKARĪ, Abū Hilāl. Ahmad 'Abd al-Salām (ed.). *Ŷamharat al-amṭāl*. Beirut, Líbano.1988. Dār al-Kutub al-'Ilmīyya.

ṬARAFĀ. Mahdī Muḥammad Naṣr al-Dīn (ed.). *Dīwān Ṭarafa b. al-'Abd*. Beirut. 2002. Dār al-Kutub al-'Ilmīyya.Tercera Edición.

BAK: AL-BAKRĪ, Abū 'Ubayd. *Faṣl al-maqāl fī šarḥ kitāb al-amṭāl*.Beirut. 1983.

ḌAB: AL-ḌABBĪ, al-Mufaḍḍal b. Muḥammad. Iḥsān ‘Abbās (ed.). *Amṭāl al-‘arab*. Líbano, Beirut, 1981. Dār al-Rā’id al-‘Arabī.

QIF: AL-QIFTĪ, ‘Alī b. Yūsuf. Muḥammad Abu-l-Faḍl Ibrāhīm (ed.). *Inbāh al-ruwāt*. El Cairo. 1986. Dār al-Fikr al-‘arabī.

ŞAFAD: AL-ŞAFADĪ, Şalāḥ al-Dīn Ḥalīl. Aḥmad al-Arnā’ūt y Turkī Muştafā (ed.). *Al-Wāfi bi al-wafayāt*. Beirut, Líbano. 2000, VII. Dār Iḥyā’ al-Turāṭ al-‘arabī.

ZAMAḤ: AL-ZAMAḤŞARĪ, Maḥmūd b. ‘Amr. Ḥaidar Abād al-Dakin (ed.). *Al-Mustaḡşā fī amṭāl al-‘arab*. India. 1962. Maṭlis da’ira al-ma‘ārif al-‘Uṭmānya.

ZARQ: AL-ZARQALĪ, Ḥayr al-Dīn. *Al-Ālām*. Beirut. 1980. Dar al-‘Ilm lil-malaīyn. Quinta edición.

BOC: BOCTHOR, Ellious. *Dictionnaire Français-Arabe*. Paris. 1828. 2 vols.

BURCK: BURCKHARDT, Lewis John. *Arabic proverbs or the manners and customs of the modern Egyptians*. London. 1830. [2º ed. 1875, 4º ed. 1984].

C.VALL: CALLES VALLES, José. *Refranero popular*. Madrid. 2010. Libsa.

VALL-BER: CALLES VALES, José y BERMEJO MELÉNDEZ, Belén. *Expresiones y dichos populares*. Madrid. 2010. Libsa.

CANT-ESPA: CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús. *Diccionario akal del refranero español*. Madrid. 1912. Akal.

CANT-SEFAR: CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús. *Diccionario akal del refranero sefardí*. Madrid. 2004. Akal.

CAST: CASTELLÓ, Francesc. *Proverbios y aforismos del islam*. Barcelona. 1997. Edhasa.

CEL: CELDRÁN GOMARIZ, Pancraccio. *Refranes de nuestra vida con su explicación, uso y origen*. Barcelona. 2009. Viceversa.

FLEI: FLEISCHER, M. Heinrich. *Ali’s Hundert Sprüche*. Leipzig. 1837.

FREY: FREYTAG, G. G. *Arabum Proverbia*. 1838-1843. 3 vols. vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit et sumtibus suis edidit, Bonnae ad Rhenum.

ḤAD: IBN ABĪ AL-ḤADĪD. Muḥammad Abū al-Faḍal Ibrāhīm (ed.). *Şarḥ Nahy al-balāga*, 1965. 20 vols. Dār Iḥyā’ al-kutub al-‘arabīya.

FĀR: IBN FĀRIS, Abū al-Ḥusayn Aḥmad. ‘Abd al-Salām Muḥammad Hārūn (ed.). *Maqāyīs al-luga*. 1979. Dār al-fikr.

JALLIK: IBN JALLIKĀN, Aḥmad b. Muḥammad. *Wafayāt al-a’yān*. Beirut, 1972. Dār Şādar.

JUN: JUNCEDA, Luis. *Diccionario de refranes*, Madrid. 1997. Prólogo de Gonzalo Torrente Ballester.

KAZ: KAZIMIRSKI, Albert de. *Dictionnaire arabe-français*. Librairie du Liban. 1860. 2 vols.

LANE: LANE, Edward William. *An Arabic-English Lexicon*, 1863-1893. Derived from the best and the most copious Eastern sources, Williams and Norgate.

KLEI: MARTÍNEZ KLEISER, Luis. *Refranero general ideológico español*. Madrid. 1953. Real Academia Española.

OULD MOHAMED BABA-PROV: OULD MOHAMED-BABA, A. S: “Los proverbios y expresiones contenidas en la obra *Al-Bayān wa-t-tabyīn* de Al-Gāhiz (776/869)”, *Paremia* nº12 (2003), pp.137-150.

OULD MOHAMED BABA-PAREM: OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98.

OULD MOHAMED BABA-CLAS: OULD MOHAMED-BABA, A. S: “Los proverbios árabes clásicos más usados”, *Anaquel de Estudios Árabes* vol. 23 (2012), p.131-144.

OUS: OUSELEY, William. *Arabische Sprüchmörter oder die Sitten und Gebräuche der neueren Aegyptier*, erklärt aus den zu Kairo umlaufenden Sprüchwörtern übersetzt und erläutert von Johann Ludwig Burckhardt, Weimar, 1834.

MARÍN: RODRIGUEZ MARÍN, Francisco. *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*, 1975. Tip. de la “Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos”.

REF: SEVILLA MUÑOZ, Julia, CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (ed.): *1.001 Refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. Madrid, 2.001. Coautores: Julia Sevilla Muñoz, Jesús Cantera Ortiz de Urbina, M<sup>a</sup> I. Teresa Zurdo Ruiz- Ayúcar, Rosa María Piñel López, Shirley L. Arora, M<sup>a</sup> Teresa Barbadillo de la Fuente, Francisco Ruiz Girela, Mohamed-Baba Ahmed –Salem Ouid, Álvaro Arroyo Ortega, Mercedes Burrel Arguis, Fernando Presa González, Agnieszka Matyjaszczyk Grenda, M<sup>a</sup> Pilar Blanco García, Guenrikh Tourover), Ediciones Internacionales Universitaria.

ŞOBĤ: ŞOBĤ, Maḥmūd. *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra.

SUÑÉ: SUÑÉ BENAGES, Juan. *Refranero clásico, 2200 proverbios recogidos por los más ilustres escritores españoles*. Barcelona. 1930. Edición facsímil. Gráfica moderna.

#### IV. PAREMIOLOGÍA ÁRABE

En árabe la palabra *maṭal* significa literalmente similitud, igualdad, parecido o equivalencia, y se utiliza en árabe clásico para designar básicamente proverbios y dichos populares<sup>15</sup>. Como hemos dicho en la introducción, los *amṭal* engloban una serie de términos que en Europa diferenciamos entre proverbio, refrán, adagio, sentencia, máxima...etc.

El Maṭal según Ibn Manẓūr en *Lisān al-‘Arab*, es lo que se utiliza para hacer referencia a otra parecida<sup>16</sup> y de *ḥikma* (sentencia), dice lo siguiente:

لِلْحِكْمَةِ عِبَارَةٌ عَنْ مَعْرِفِ تَفَاضُلِ الْأَشْيَاءِ بِفَاضُلِ الْفُحُومِ<sup>17</sup>

Es el conocimiento de las mejores cosas por medio de las mejores ciencias.

La Real Academia Española define proverbio como “sentencia, adagio o refrán” y viene del latín: *proverbium*. Tenemos que acudir a otros autores para comprender el significado de proverbio y su diferencia con refrán. Wolfgang Miede, en su artículo en la revista *Paremia* sobre “Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio” señala que Barlett Jere Whiting realizó una interesante compilación de definiciones de proverbio, con un criterio histórico, en su fecundo artículo "The Nature of the Proverb" (1932). En él, concluye su esforzado intento sistematizador con su propia definición, que representa una síntesis de las definiciones del proverbio, dadas desde las épocas más tempranas:

“El proverbio es una expresión que debe su origen al pueblo, y da testimonio de este origen en su forma y construcción. Expresa algo que es, en apariencia, una verdad fundamental -es decir, una evidencia- en un lenguaje cotidiano, a menudo adornado, sin embargo, con recursos retóricos tales como la aliteración y el ritmo. Es con frecuencia "breve, pero ésta no es una condición necesaria; normalmente cierto, pero no es necesario que lo sea. Algunos proverbios poseen a la vez una significación literal y una significación figurada, cada una de las cuales tiene sentido en sí misma; pero la mayoría de ellos tiene sólo una de ambas, un proverbio debe ser venerable, debe tener el sello de lo antiguo y, dado que sus signos pueden ser decodificados por

<sup>15</sup> V. CASTELLÓ, Francesc. *Proverbios y aforismos del islam*. Barcelona. 1997. Edhasa.P.9

<sup>16</sup> V. V. IBN MANZŪR, Muḥammad b. Makram. *Lisān al-‘arab*. Beirut.1955. Dār Ṣādir, I, p.65.

<sup>17</sup> V. IBN MANZŪR, Muḥammad b. Makram. *Lisān al-‘arab*. Beirut.1955. Dār Ṣādir,XII, p.139.

receptores letrados sumamente inteligentes, debe poder adecuarse a distintos tiempos y lugares. Este último requerimiento tiene que ser dejado de lado, muchas veces, en las manifestaciones literarias más tempranas, en las cuales el material del que disponemos es a menudo incompleto”<sup>18</sup>.

Una definición de proverbio más acertada nos parece la de Julia Sevilla: “El proverbio es un enunciado sentencioso de origen conocido, cuyas características son la procedencia culta, la antigüedad, el tono grave, la gradación idiomática, la potencial variación y el uso preferentemente culto”<sup>19</sup>. Una vez vistas las definiciones de refrán y proverbio vamos a hacer una distinción entre ellas en los dos idiomas utilizados en nuestro trabajo.

Así podemos resumir que en español, la diferencia entre proverbio y refrán es muy pequeña, o por lo menos puede resultar difícil diferenciar entre lo que es un proverbio y lo que es un refrán. En español los dos términos se utilizan como sinónimos, manteniendo ambas características comunes. La gran diferencia es que el proverbio suele ser una expresión culta, y con un estilo formal, teniendo como misión la enseñanza, transmitiendo un mensaje y haciendo reflexionar al pueblo de manera intelectual y moral. Sin embargo el refrán es una expresión más popular, con un estilo más informal, que se suele emplear para hacer referencia a consejos o moralejas. En las actas de la AEPE XXXVIII, “Armando López Castro de manera muy corta nos muestra la diferencia que existe entre el refrán y el proverbio, afirmando que el refrán para la expresión hablada y el proverbio para la erudición moral. Para dar una interpretación más detallada de esta opinión, se podría decir que el refrán viene a ser una frase creada a base de la filosofía popular; en cambio, el proverbio es un enunciado de una cultura más erudita o "culto" por ser el efecto de la filosofía clásica, propia de los filósofos griegos y latinos, así como de escritores, profesores y otras personas relacionadas con la cultura”<sup>20</sup>.

En árabe es algo más fácil distinguir entre un refrán y un proverbio. En primer lugar el proverbio está redactado en árabe clásico, mientras que el refrán está redactado en

---

<sup>18</sup> V. WOLFGANG M. “Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio”. *Paremia* nº 3 (1994), pp.17-26.P.18

<sup>19</sup> V. SEVILLA MUÑOZ, Julia y CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto. “Las paremias y su clasificación”, *Paremia* nº 22 (2013) pp. 105-114. P.109.

<sup>20</sup> V. KOSZLA-SZVMANKA, Margarita. “Los proverbios y refranes en la enseñanza de la lengua española” *Actas AEPE XXXVIII*, (centro virtual cervantes) congreso internacional de la lengua española, congreso de Madrid. 2003.P.320.

un dialecto cualquiera. Podemos concluir este punto diciendo que en español la paremia más importante es el refrán, mientras que en árabe tanto el refrán como el proverbio cobran gran importancia, posiblemente en gran medida a la condición diglósica de árabe (dos niveles: culto y vulgar). De hecho la gran mayoría de obras paremiológicas españolas tratan sobre el refrán, mientras que las obras paremiológicas árabes son colecciones tanto de refranes como de proverbios. Concretamente la obra que vamos a usar de referencia, *Maḡma ‘ al-amṭāl* de Al-Maydānī, está clasificada además de por orden alfabético, por proverbios y refranes, haciendo distinción entre ellos.

Una de las características del refrán árabe nos las dice ‘ALĪ, Ḥawād. *Al-Mufaṣṣal*: La regla del *maṭāl* es escribirlo tal y como es, a pesar de que en ocasiones tenga errores, el *maṭāl* se sale de la norma, y se dice tal y como se escucha, una de las condiciones del *maṭāl* es no cambiarlo<sup>21</sup>. Muchos de los *maṭāl* de *al-ḡāhiliyya* siguen utilizándose hoy en día, y esto indica que las situaciones siguen siendo las mismas a día de hoy, y como muestra de estas palabras es que la gente aún utiliza estos *maṭāl*<sup>22</sup>.

Durante la época preislámica en los proverbios se aludía a situaciones reales y guardaban consigo historias y anécdotas. Así, en esta época, los beduinos nómadas en sus proverbios, refranes, dichos populares...etc., hacían referencia a la naturaleza, el agua, el honor, los animales (en especial los camellos), ya que eran su medio de vida, etc.... Pero con la llegada del Islam, se producen cambios en la sociedad y se introducirán nuevos proverbios, y refranes, que refuerzan la confianza del creyente. Vamos a ver algunos ejemplos:

رحم الله امرأ أهدى لى غيبي. [II, 540, Muwalladūn]

“Que sea Dios misericordioso con el que me indica mis faltas”.

لِكُلِّ غَدٍ طَعَامٌ [Nº:3422, II, 239]

“Cada día, habrá comida”.

Quiere decir que hay que tener confianza en Dios, que es quien proveerá.

<sup>21</sup> V. ‘ALĪ, Ḥawād. *Al-Mufaṣṣal fī ta’rīḥ al-‘arab qabl al-islām*.1992. ḡāmi‘a Bagdad. Segunda edición. VIII, p.358

<sup>22</sup> V. ‘ALĪ, Ḥawād. *Al-Mufaṣṣal fī ta’rīḥ al-‘arab qabl al-islām*. VIII, p.361

Otros muchos proverbios de la época preislámica los cambió el profeta, intentando mejorar el mensaje de dicho proverbio:

[Nº:4202, II, 394] *لَنْضُرَّ أَخَاكَ ظَالِمًا أَوْ مَظْظُومًا*<sup>23</sup>

“Tienes que estar al lado de tu hermano sea tirano u oprimido”.

Este proverbio es de la época preislámica pero el Profeta Muḥammad cambió su sentido a: Tienes que estar al lado de tu hermano ya sea oprimido o tirano, pero si es tirano hay que aconsejarle para que cambie de actitud.<sup>24</sup>

Y en *el Corán*, encontramos el término *maṭal* en las siguientes aleyas:

*يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضُرِبَ نَحْلًا فَلْيَتَّبِعُوا إِلَيْهِ*<sup>25</sup>

*لَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ نَحْلًا*<sup>26</sup>

*وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ لِنُضِرَّ بِهِ الَّذِينَ اسْلُبُوا حِمْلَ بَعْضِ النَّاسِ*<sup>27</sup>

*وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ لِنُضِرَّ بِهِ الَّذِينَ اسْلُبُوا حِمْلَ بَعْضِ النَّاسِ إِلَّا لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ*<sup>28</sup>

*سُورَةُ بَرَاءَةِ يُضْرَبُ اللَّهُ الْبُخْلَى اسْلُبُوا حِمْلَ بَعْضِ النَّاسِ*<sup>29</sup>

#### IV.1. La importancia de la paremiología árabe

Los proverbios y refranes reflejan el pensamiento de la cultura de cada pueblo y también la conducta de los miembros de cada pueblo, así como también refleja la situación de tristeza y alegría, o el legado de cada civilización. Es como el eslabón entre el pasado y el presente, y dibuja la vida del pueblo, su pensamiento, problemas y deseos.

<sup>23</sup> V. OULD MOHAMED-BABA, A. S: “Los proverbios árabes clásicos más usados”, *Anaquel de Estudios Árabes* vol. 23 (2012), pp.131-144: “Defiende a tu hermano tenga o no razón”, nº. 340, p. 144.

<sup>24</sup> V. AL-TIRMIDĪ, Muḥammad b. ‘Īsā. Mašhūr b. Ḥasan al-Salmān (ed.). *Sunan al-Tirmidī*. Al-Riyāḍ. 1417 H. Maktabat al-Ma‘ārif, nº. 2255, p. 511.

<sup>25</sup> *El Corán*, sura XXII, aleya 71, traducción de Vernet, ¡Hombres! Se os pone una parábola. ¡Escuchadla! P.307

<sup>26</sup> *El Corán*, sura XIV, aleya 26, traducción de Cortés, ¿No has visto cómo ha propuesto Dios como símil, una buena palabra? P.242

<sup>27</sup> *El Corán*, sura LIX, aleya 21, traducción de Vernet, Presentamos estas parábolas a los hombres: tal vez ellos reflexionen. P.491

<sup>28</sup> *El Corán*, sura XXIX, aleya 43, traducción de Vernet, Damos estos ejemplos a los hombres, pero no los comprenden más que los sabios, p. 356.

<sup>29</sup> *El Corán*, sura XIV, aleya 27. traducción de Vernet, Dios aclara las parábolas a los hombres. Tal vez ellos mediten, p.242.

Como hemos visto en la introducción, la recopilación de refranes y proverbios árabes se empezó a producir a partir del S.VIII. A partir de este momento se empezaron a recopilar proverbios y refranes conocidos hasta la fecha. Una de las clasificaciones cronológicas más simples es la que divide en colecciones antiguas (recogidas entre los siglos VIII al IX), muladíes (en el S.X) y modernos (siglos XIX y XX). Para nuestro tema de trabajo nos interesa más la siguiente clasificación:

(a) Época preislámica. Los refranes árabes preislámicos reflejan claramente la vida en esta época: cómo era la desértica península arábiga, cómo era la vida nómada, qué costumbres tenían, qué personajes eran conocidos...etc. Los árabes en esta época eran nómadas que se distribuían en tribus y estaban inmersos en constantes conflictos, por lo que en estos proverbios se citan constantemente elementos relacionados con estos, como son armas, animales con lo que convivían allá donde iban, elementos de la naturaleza que podían observar dada su naturaleza nómada, utensilios que utilizaban, la importancia de la familia y la tribu...etc.<sup>30</sup>

(b) Época de los cuatro Califas (al-Ḥulafā' al-Rašidūn). Entre los años 632-660 con la aparición de Islam surgirán grandes cambios. El más destacado es que pasan del politeísmo al monoteísmo, lo que en el ámbito de la paremiología afectó enormemente, ya que muchos proverbios de la época preislámica se modificaron con la llegada del Islam, adaptándose a esta nueva sociedad monoteísta. Por lo tanto habrá una gran influencia de la nueva religión en los proverbios, y será a esta época a la que se deben los proverbios que provienen del *Corán*, o del *ḥadīṭ*, “relato breve que refiere las palabras, gestos y comportamientos de Mahoma en diversas circunstancias”<sup>31</sup>, y de los cuatro califas rectos, (al-Ḥulafā' al-Rašidūn)<sup>32</sup>.

(c) Época Omeya, entre los años 660-750. Desde mediados del S.VII hasta mediados del VIII, en estos proverbios árabes seguía latente el carácter nómada, ya que los omeyas eran de origen beduino, aunque podía ir apreciándose una evolución hacia una cultura urbana. Era una época en la que seguían acuñando proverbios a la vez

---

<sup>30</sup> V. OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98. P. 79.

<sup>31</sup> V.GÓMEZ GARCÍA, Luz. *Diccionario de islam e islamismo*. Madrid. 2009. Espasa Calpe.P.125

<sup>32</sup> V. OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98. P. 80.



que fueron añadiendo nuevos por el contacto con otras culturas debido a la expansión del Imperio árabe-islámico<sup>33</sup>.

(d) Época ‘Abbāsī (750-1258). A partir de mediados del S. VIII, los paremiólogos de la época empezaron a interesarse por la recopilación de los proverbios y refranes, lo que les llevó a la búsqueda de beduinos en el desierto, recogiendo un enorme número de proverbios árabes antiguos para elaborar los diccionarios, cuyo resultado son las importantísimas colecciones de proverbios árabes que hoy día conservamos. Cabe mencionar que las colecciones más importantes de proverbios árabes fueron realizadas por los abbasies<sup>34</sup>.

Siguiendo esta clasificación en nuestro trabajo nos centraremos en los proverbios y refranes de la época preislámica por ser el tema principal de este trabajo, aunque como hemos visto, se recopilaban con posterioridad.

El primer compendio de *amṭāl* fue llevado a cabo por iniciativa del califa al- Mahdī de Bagdad, en los años 775-785, pero no será hasta el siglo siguiente cuando se realicen las verdaderas compilaciones, hacia el año, 838. Abū ‘Ubayda (Abū ‘Ubayda Ma‘mar ibn al-Muṭannā (أبو عبيدة معمر بن المثنى المصري) (728-824d.C = 110- 209 H), estudió en Basora, más tarde se trasladó a Bagdad, escribió alrededor de 200 obras, entre ellas se encuentra un libro llamado “al-Amṭāl”<sup>35</sup>. Según Ibn Jallikān, Abū ‘Ubayda siempre hablaba mal de todos, por ello cuando murió nadie fue a su funeral<sup>36</sup>.

Otros autores árabes antiguos que siguieron interesándose por los proverbios fueron: Muḥammad b. ‘Alī Al-‘Abdarī<sup>37</sup>, ‘Abd al-Raḥmān al-Anbārī<sup>38</sup>, Abū Hilāl Ahmad ‘Abd al-Salām Al-‘Askarī<sup>39</sup>, Abū ‘Ubayd Al-Bakrī<sup>40</sup>, al-Mufaḍḍal b.

---

<sup>33</sup> V. OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”. 81-2.

<sup>34</sup> V. OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”.82.

<sup>35</sup> V. AL-ZARQALĪ, Ḥayr al-Dīn. *Al-a lām*. Beirut. 1980. Dar al-‘Ilm lilmalayn. Quinta edición VII. P.272.

<sup>36</sup> V. IBN JALLIKĀN, Aḥmad b. Muḥammad. *Wafayāt al-a yān*. Beirut, 1972. Dār Ṣādar. V. P. 240.

<sup>37</sup> V. AL-‘ABDARĪ, Muḥammad b. ‘Alī. As‘ad Ḍubayān (ed.). *Timṭāl al-amṭāl*. Beirut.1982. Dār al-Musīra.

<sup>38</sup> V. AL-ANBĀRĪ, Kamāl al-Dīn b. ‘Abd al-Raḥmān. Ḥātim Ṣāliḥ al- Ḍāmin (ed.). *Al-Zāhir*. Beirut, Líbano. 1992. Mu‘asasat al-Risāla.

<sup>39</sup> V. AL-‘ASKARĪ, Abū Hilāl. Ahmad ‘Abd al-Salām. (ed.). *Ŷamharat al-amṭāl*. Beirut, Líbano.1988. Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya.

<sup>40</sup> V. AL-BAKRĪ, Abū ‘Ubayd. *Faṣl al-maqāl fī ṣarḥ kitāb al-amṭāl*.Beirut. 1983.

Muḥammad al-Ḍabbī<sup>41</sup>, Muḥammad b. 'Abī Bakr Al-Rāzī<sup>42</sup>, Mu'arriy al-Sadūsī<sup>43</sup>, Maḥmūd b. 'Amr al-Zamaḥṣarī<sup>44</sup> e Ibn 'Abd Rabbihi<sup>45</sup>,

Ya en el S.XII aparece Abū al-Faḍl Aḥmad b. Muḥammad b. Ibrāhīm al-Maydānī (m.1124), con su obra *Maḡma' al-amṭāl* donde recoge unos 6200 *amṭāl* de las épocas anteriores. Como ya dijimos esta va a ser la obra de la que haremos una selección de proverbios y refranes y sobre los cuales basaremos el corpus de esta tesis, por lo que hablaremos en profundidad sobre ella a lo largo de todo el trabajo<sup>46</sup>.

Entre los S.XIII-XVIII se vivió un largo periodo de tiempo en el que apenas existió alguna creación literaria o científica notoria, a este período se le conoce con el nombre de *'aṣr al-'inḥiṭāt* (periodo de la decadencia)<sup>47</sup>.

En Europa, el interés de los orientalistas por este género surgió, a partir de finales del siglo XVI como consecuencia del éxito que había tenido en París la publicación de una colección de máximas griegas y latinas compiladas por Erasmo de Róterdam. Por iniciativa de Isaac Casaubonus, bibliotecario del Rey Enrique IV de Francia, su discípulo el holandés Thomas Erpenius (m 1624), publicó un compendio de 200 proverbios árabes a partir de una traducción latina.<sup>48</sup>

“En Inglaterra se produjo también un interés por el género gracias al intento del arabista Edward Pocock (1691) de traducir y publicar la recopilación de al Maydānī. El intento sin embargo no pasó de la etapa de manuscrito hasta el siglo XIX.”<sup>49</sup>

En Italia, Agnellini publicó en 1688 sus “*Proverbii utilie e virtuosi in lingua Araba, Persiana e Turca, gran parte in versi, con la loro espiecazione in lingua Latina e Italiana*”, con los cuales se ampliaban la compilación a los otros dos grandes centros islámicos de lengua no árabe: Persia y Turquía. Alemania mostró también su interés

---

<sup>41</sup> V. AL-ḌABBĪ, al-Mufaḍḍal b. Muḥammad. Iḥsān 'Abbās (ed.). *Amṭāl al-'arab*. Líbano, Beirut, 1981. Dār al-Rā'id al-'Arabī.

<sup>42</sup> V. AL-RĀZĪ, Muḥammad b. 'Abī Bakr. Fayrūz Ḥarīr Ŷī (ed.). *Al-Amṭāl wal- ḥikam*. Damasco, Siria. 1987.

<sup>43</sup> V. AL-SADŪSĪ, Mu'arriy. Ramadan, 'Abd al-Tawwāb (ed.). *Kitāb al- amṭāl*. Beirut. 1983. Dār al-Nahḍa al-'Arabiya.

<sup>44</sup> V. AL-ZAMAḤṢARĪ, Maḥmūd b. 'Amr. *Al-Mustaḡṣa fī amṭāl al-'arab*. Ḥaidar Abād al-Dakin (ed.). India. 1962. Maḡlis da'ira al-ma'arifa al-'Uṭmānya.

<sup>45</sup> V. IBN 'ABD RABBIHI. Ibrāhīm al-'Abyārī, Aḥmad Amīn, Aḥmad al-Zayn, (ed.). *Al- 'Iqd al-farīd*. El Cairo. 1949-1953. 7 vols. Laḡnat al-ta' līf, wal-tarḡama wal-naṣir.

<sup>46</sup> V. CASTELLÓ, Francesc. *Proverbios y aforismos del islam*. Barcelona. 1997. Edhasa.P.13

<sup>47</sup> V. OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* n° 14 (2012), pp.77-98. P. 78.

<sup>48</sup> V. CASTELLÓ, Francesc. *Proverbios y aforismos del islam*. P.14

<sup>49</sup> V. CASTELLÓ, Francesc. *Proverbios y aforismos del islam*.P.14

con la publicación en 1758, en Leipzig, de algunos proverbios de Al-Maydānī, llevada a cabo por J.J. Reiske<sup>50</sup>.

En el siglo XIX siguió creciendo el interés por los proverbios y refranes en el mundo árabe por parte de los investigadores europeos como G. G.Freytag<sup>51</sup>, Lewis John Burckhardt<sup>52</sup>, William Ouseley<sup>53</sup>, Chernonneau y también un egipcio, llamado al-Tanṭāwī<sup>54</sup>, que tradujo proverbios árabes al francés<sup>55</sup>.

En el S.XX muchos han sido los investigadores interesados en la materia, aunque algunos de estos autores han recogido refranes cuyos enunciados están en árabe dialectal (no proverbios) de los diferentes países.

Encontramos a investigadores árabes que se interesaron en traducir proverbios árabes al español, como Muḥammad Ibn 'Azūz Hakīm<sup>56</sup>, A.S. Ould Mohamed Baba<sup>57</sup>, Waleed Saleh<sup>58</sup>, Reyaḍ Maḥdī Ŷāsīm<sup>59</sup>, Saleem Rahman Murad<sup>60</sup> y a éstos podemos añadir una serie de investigadores que se interesaron en la materia como Muḥammad

---

<sup>50</sup> V. CASTELLÓ, Francesc. *Proverbios y aforismos del islam*. P.15

<sup>51</sup> V. FREYTAG, G. G. *Arabum proverbiorum*. 1838-1843. 3 vols. vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit et sumtibus suis edidit, Bonnae ad Rhenum.

<sup>52</sup> V. BURCKHARDT, Lewis John. *Arabic proverbs or the manners and customs of the modern Egyptians*. London. 1830. [2ª ed. 1875, 4ª ed. 1984].

<sup>53</sup> V. OUSELEY, William. *Arabische Sprüchmörter oder die Sitten und Gebrauche der neueren Aegyptier*, erklärt aus den zu Kairo umlaufenden Sprüchwörtern übersetzt und erläutert von Johann Ludwig Burckhardt, Weimar, 1834.

<sup>54</sup> V. AL-TANṬĀWĪ, Mohammad ayyad. *Traité de la langue arabe vulgaire*. 1848. Collection de textes, Amsterdam, Oriental Press.

<sup>55</sup> V. CHERNONNEAU. *Fables de Lokman*. Paris. 1847. Hachette.

<sup>56</sup> V. Ibn 'Azūz Hakīm, Muḥammad. *Refranero marroquí*. 1954. Instituto de Estudios Africanos.

<sup>57</sup> V. OULD MOHAMED-BABA, A. S: *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyā Azzajjālī*,. Universidad de Zaragoza. Área de Estudios Árabes e Islámicos. 1999.

“Los duales especiales en árabe: Dual de prevalencia al-muṭannā ‘alā t-taglīb y dual por antonomasia”, *AAM* nº17 (2010), pp 141-155.

“Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98.P

“Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98.

“Los proverbios contenidos en “El libro de los animales”, o la prueba de que Al- Ŷāḥiz, escribió un libro de proverbios, *Paremia* nº 13 (2004), pp.179-194, kitāb al-Ḥayawān.

*Refranero y fraseología ḥassānī: recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza. 2008. Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.

“Los proverbios árabes clásicos más usados”, *Anaquel de Estudios Árabes* vol. 23 (2012), p.131-144.

“Los proverbios y expresiones contenidas en la obra Al-Bayān wa-t-tabyīn de Al-Gāḥiz (776/869)”, *Paremia* nº12 (2003), pp.137-150.

<sup>58</sup> V. SALEH, Waleed. “Los refranes en árabe”. *Algarabía, revista sobre la didáctica del árabe como lengua extranjera*. Madrid.(2004),pp.14-16.

<sup>59</sup> V. MAHDĪ ŶĀSĪM, Reyaḍ. *El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales*. Universidad de Granada. 2006. Tesis doctoral, Departamento de lingüística General y Teoría de la Literatura.

<sup>60</sup> V. RAHMAN MURAD, Saleem. *La vida rural en el refranero iraquí: un estudio semántico y comparado con los refranes españoles*. Tesis doctoral dirigida por Ventura Salazar García y Rosa María Ruiz Moreno. 29 de Noviembre de 2011, Universidad de Jaén.

Tawfīq Abū ‘Alī<sup>61</sup>, Sulaymān al-Ḥarrāšī, y Ŷasir ‘Abd Allāh al-‘Abd Allāh<sup>62</sup> entre otros. Aḥmad Taymūr reunió los refranes populares de Egipto, ‘Abd al-Raḥmān al-Tikrītī y Ŷalāl al-Hanafī escribieron sobre los refranes iraquíes, Ismā‘īl b. ‘Alī al-Aqwa‘ sobre los refranes del Yemen, Aḥmad al-Bašar al-Rūmī y Šafwat Kamāl estudiaron los refranes de Kuwait, Muḥammad Sa‘īd al-Qašāṭ reunió proverbios del Sahara, y al-Ṭāhir al-Ḥamīrī escribió sobre los proverbios de Túnez.

Caben destacar a otros investigadores que se interesaron por los refranes en dialecto como A.S. Ould Mohamed Baba, Muḥammad b. Abī Šanab, que tradujo proverbios de Argelia y del marroquí al francés. A esta lengua tradujo Michel Feghali proverbios populares de Siria y el Líbano, e hizo lo mismo F. J. Abela sobre los refranes del sur del Líbano, mientras que Anīs Farīḥa tradujo al inglés los refranes del Líbano, y también Sa‘ad al-Ḥādīm tradujo refranes egipcios al inglés.

En España, el primer autor andalusí que recogió proverbios andalusíes fue al-zaḡālī (S. XIII), seguido de Ibn ‘Āšim. Alonso del Castillo<sup>63</sup> fue uno de los primeros españoles que recogió refranes enunciados en dialecto andalusí, aunque encontramos otros muchos arabistas interesados en traducir proverbios árabes, cómo: Emilio García Gómez<sup>64</sup>, Corriente & Bouzineb<sup>65</sup> que tradujeron la recopilación de Alonso del Castillo, Forneas Besteiro<sup>66</sup>, Marina Marugán<sup>67</sup>, Francesc Castelló<sup>68</sup>, y Rosa María Ruiz<sup>69</sup> entre otros.

Veamos ahora algunas opiniones de diferentes autores sobre los proverbios árabes:

<sup>61</sup> V. ABŪ ‘ALĪ, Muḥammad Tawfīq que aunque no tradujo, sí se interesó por los proverbios. *Al-amṭāl al-‘arabiya wal-‘ašir al-ŷāhilī*. Líbano-Beirut. 1988. Dār al-Nafā‘is.

<sup>62</sup> V. ŶASIR ‘ABD ALLAH AL-‘ABD ALLAH, ‘Aḥmad. *Ma‘ŷam al-amṭāl, dirāsa luḡawya dalālya, ŷami‘a al-Šarq al-‘Awsaṭ*, 2011. (En internet: MEU, Middle East University, Majma‘a al-amthal by al-maydani, linguistic Semantic Study)

<sup>63</sup> V. ALONSO DEL CASTILLO. *Recopilación de refranes andalusíes*, trad. Corriente & Bouzineb. Zaragoza. 1994. Universidad de Zaragoza.

<sup>64</sup> V. GARCÍA GÓMEZ, Emilio: “hacia un refranero arábigoandaluz, El de Ibn ‘Asim”, *al-Andalus* XXXV (1970), fase, 2, pp. 241-314.

“hacia un refranero arábigoandaluz”, los de Al-‘Iqd al-farīd, *al-Andalus*, XXXVII (1972), fase, 2, pp. 259-323.

“Los refranes de Ibn Hišām Lajmī”, *Al-Andalus*, (1958), pp.1-68.

<sup>65</sup> V. ALONSO DEL CASTILLO. *Recopilación de refranes andalusíes*, trad. Corriente & Bouzineb. Zaragoza. 1994. Universidad de Zaragoza.

<sup>66</sup> V. FORNEAS BESTEIRO, José María. “Ocho refranes árabes y otros tantos españoles: ¿paralelismos o algo más?, *paremia* n° 8 (1999) pp.183-193.

<sup>67</sup> V. MARUGÁN GÜÉMEZ, Marina. *El refranero andalusí de Ibn ‘Āšim al-Garnāfi*. 1994. Hiperion.

<sup>68</sup> V. CASTELLÓ, Francesc. *Proverbios y aforismos del islam*. Barcelona. 1997. Edhasa.

<sup>69</sup> V. RUIZ MORENO, Rosa María: *Refranes egipcios de la vida familiar*. Universidad de Granada. 1998.

“El refrán árabe y su forma de expresión”. *Paremia* n° 9 (2000), pp.125-132

Al-Suyūṭī dijo que según Abū ‘Ubayd بلو عبيد

قال السريوطي في لزمز مرقا بلو عبيد: الانثال لحكمة العرب في لاج الهية والاسلام،

“los *amṭāl* son la sabiduría del árabe tanto en la época *al-yāhiliyya* como en el Islam”<sup>70</sup>

Y al-‘Askarī considera que:

العسكري: إن من لخي عنب الانثال من الالباف مو غبرت ام الا في الادب، وخصوص لاحتظي ه

“El literato que no se interese por los *amṭāl* no es un literato completo, le faltará la suerte en la literatura”<sup>71</sup>

Mientras que Tawfīq Abū ‘Alī habla de la palabra “*maṭal*” en su libro: الانثال لعربية  
<sup>72</sup> . Y también acerca de refranes árabes <sup>73</sup> .

Según Tawfīq Abū ‘Alī, el *maṭal* lo podemos clasificar en 4 épocas distintas: los antiguos, es decir de la *yāhiliyya* y el Islam. El segundo serían los nuevos, aquellos que se reunieron en el siglo IV de la hégira. Al-Maydānī se interesó mucho por estos dos primeros, es decir antiguos y modernos. El tercero serían: los actuales, reunidos por los europeos en el S. IXX y XX. Y cuarto, los populares en dialecto<sup>74</sup>.

Para terminar este apartado debemos decir que algunos autores hablan de una más que probable influencia de la paremiología árabe en la paremiología española. Por ejemplo, José María Forneas Besteiro dice que cabe la posibilidad de que existiera un intercambio de refranes entre la cultura árabe y la cultura española: “Hasta la década de los sesenta de este siglo que agoniza, lo que ahora nos parece indudables precedentes árabes de no pocos refranes españoles casi no habían pasado de suscitar

<sup>70</sup> V. AL-SUYŪṬĪ, Ŷalāl al-Dīn ‘Abd al-Raḥmān b. Abī Bakr. Muḥammad Aḥmad Ŷād al-Mawlā, Muḥammad Abū al-Faḍl Ibrāhīm, y ‘Alī al-Baḡāwī (eds.). *Al-Muzhir*. Ṣaydā, Beirut. 1986., al-maktaba al-‘aṣrya., P.386.

<sup>71</sup> V. AL-‘ASKARĪ, Abū Hilāl. Ahmad ‘Abd al-Salām(ed.). *Ŷamharat al-amṭāl*. Beirut, Líbano.1988.. Dār al-Kutub al-‘ilmīyya. P.10.

<sup>72</sup> V. ABŪ ‘ALĪ, Muḥammad Tawfīq. *Al- amṭāl al-‘arabiyya wal-‘aṣir al- Ŷāhilī*. Libano-Beirut. 1988. Dār al-Nafā’is.P.32-42.

<sup>73</sup> V. ABŪ ‘ALĪ, Muḥammad Tawfīq. *Al- amṭāl al-‘arabiyya wal-‘aṣir al- Ŷāhilī*. Libano-Beirut. 1988. Dār al-Nafā’is. P.51-57.

<sup>74</sup> V. ABŪ ‘ALĪ, Muḥammad Tawfīq. *Al- amṭāl al-‘arabiyya wal-‘aṣir al- Ŷāhilī*. Libano-Beirut. 1988. Dār al-Nafā’is.P.43-44. Véase también las opiniones que da el autor acerca de otros autores árabes sobre los *maṭal*. P.31-42.

algunas alusiones más o menos fugaces, motivar certeras intuiciones o levantar razonables”.<sup>75</sup>

#### IV.2. Contexto histórico

Vamos a describir a continuación el contexto histórico de la época en la que datan la mayoría de proverbios y refranes recopilados por Al-Maydānī. Ésta incluye la época preislámica, hasta la llegada del Islam y el reinado de los cuatro califas rectos, (al-Ḥulafā’ al-Rašidūn).

“Los árabes aparecen mencionados por primera vez en algunos textos de la antigüedad a lo largo del primer milenio antes de J.C como habitantes de la semidesértica península surasiática que lleva su nombre, península arábiga, y por su presencia en los confines siro-palestinos y mesopotámicos”<sup>76</sup>. El término ‘*arab*’ aparece por primera vez en inscripciones cuneiformes asirias, en las que designa a un grupo que nomadea por las estepas sirias al oeste del río Éufrates. El término ‘*arab*’ no se refería a una etnia ni a un pueblo, ni a un grupo concreto, sino al modo de vida de grupos no sedentarios. Fue posteriormente cuando este término comienza a poseer entidad lingüística y étnica<sup>77</sup>. Al ser un conjunto de grupos y clanes tribales nómadas, no estaban ligados a un territorio concreto, llegando a sobrepasar los límites de la península arábiga, en árabe: ʾYazīrat al-‘arab<sup>78</sup>.

La península arábiga tiene la forma de un cuadrilátero de unos 2.200 km de longitud desde el noroeste al sureste, y más o menos unos 1200 km de ancho. La simetría de este cuadrilátero se rompe por la forma del este de Omán, que se junta casi con la costa iraní. Al oeste, al sur y al este, la península está totalmente rodeada por el mar Rojo, el Golfo de Adén, el mar de Omán, el Golfo de Omán, y el Golfo Pérsico. Al norte, los árabes en muchas ocasiones han estado en desacuerdo por los límites

---

<sup>75</sup> V. FORNEAS BESTEIRO, José María. “Ocho refranes árabes y otros tantos y otros tantos españoles: ¿paralelismos o algo más?”, *Paremia* nº 8 (1999) pp.183-193.P.183

<sup>76</sup> V. RUBIERA MATA, María Jesús. *La literatura árabe clásica (desde la época pre-islámica al Imperio Otomano)*. Universidad de Alicante. 1996.

<sup>77</sup> V. MONFERRER SALA, Juan Pedro. “Escrituras de arabia. Introducción a los sistemas alfabéticos de las lenguas semíticas”. *Estudios de filología semítica* nº 7. Girona (2008) p 18.  
V. El término ‘*Arab*’ en *Encyclopédie de l’Islam*. E.J. Brill (ed.). Leiden.1960.Nouvelle édition. M. Rodinson. (Red). I.P.576

<sup>78</sup> V. YĀQUT AL-ḤAMAWĪ, Šihāb al-Dīn Abū ‘Abd Allāh. *Mu‘jam al-buldān*. Beirut. 1977. Dār Ṣadr. II, p.132.  
V. AL-HAMADĀNĪ, al-Ḥasan Aḥmad, Halbinsel von David Heinrich Müller (ed.). *Geographie der Arabischen*, Wien. 1891. Brill.

respectivos de la Arabia y de Siria. En el artículo de la enciclopedia del Islam se considera que la península sólo se extiende hasta las fronteras que separan Arabia Saudita y Kuwait de Jordania, e Irak<sup>79</sup>.

La península arábiga geográficamente podía dividirse en cuatro zonas: La zona interior era mayormente desierto, donde rara vez se encontraban oasis. En el oeste estaba la zona alta, cerca del mar Rojo, donde estaban Medina y La Meca. Al suroeste estaba la zona más alta y fértil donde las lluvias eran frecuentes. Y al este una zona más húmeda aunque muy cálida también, donde la existencia de agua era más abundante. Por su clima árido, Arabia era en su gran parte un desierto donde la agricultura sólo era posible en aquellas zonas con más agua, como algunos lugares de la costa y en los oasis del interior. Esto hizo que la mayoría de las tribus fuesen de carácter nómada, e iban cambiando de ubicación en busca de nuevas tierras fértiles. Solo la parte más suroeste de la península, centrada en Yemen (llamada la Arabia feliz) disfrutaba de lluvias más frecuentes y de una abundante vegetación, por lo que la población de esta zona era más sedentaria. Lo que es seguro es que ni toda Arabia era desierto ni todos los árabes eran beduinos. Esta diferencia entre el árabe sedentario y el árabe nómada también hace que encontremos algunas diferencias entre los *amṭāl* de los que vivían en la ciudad y de los que vivían en el desierto ya que cada uno hablaba del entorno que le rodeaba.<sup>80</sup>

En esta época preislámica podemos diferenciar dos periodos, ya que la domesticación del camello supone un antes y un después en esta etapa preislámica. La domesticación del camello no se produjo seguramente hasta el año 1000 a.C, por lo que la típica vida beduina no se pudo producir hasta ese momento<sup>81</sup>. Esta domesticación del camello supuso un verdadero motor en la economía árabe, ya que permitiría realizar largas travesías de cientos de kilómetros.<sup>82</sup> Por ello aunque etapa preislámica es todo el tiempo anterior al Islam, cuando hagamos referencia a la vida preislámica estaremos hablando desde aproximadamente el 1000 a.C hasta la llegada del Islam. Sin embargo al hablar de los proverbios podemos delimitar aún más este periodo, ya que es a partir del año 480 cuando empezamos a tener constancia de ellos, y seguiremos a Maḥmūd Ṣobḥ aludiendo a la época preislámica como el

---

<sup>79</sup> V. *Encyclopédie de l'Islam*. E.J. Brill (ed.). Leiden. 1960. Nouvelle édition. P.550.

<sup>80</sup> V. 'ALĪ, Ḳawād. *Al-Mufaṣṣal fī ta'rīḥ al-'arab qabl al-islām*. VIII, p. 368

<sup>81</sup> V. POSTADGE, Nicolás. *La Mesopotamia arcaica*. Madrid. 1999. Akal. P.17

<sup>82</sup> V. GIRÓN, Fernando. *Oriente islámico medieval*. Madrid. 1994. Akal. VII. P.9.

periodo de tiempo entre el Reino de Kinda en el año 480 hasta la revelación del *Corán* en el 610<sup>83</sup>.

Hasta el siglo VII, la península de Arabia estuvo apartada de los grandes centros históricos: sólo era un lugar de paso de las rutas de caravanas que venían de Oriente trayendo especias, sedas y otras mercancías, por lo que era una zona en la que coexistían las creencias de las tribus, con judíos y cristianos. Los pocos árabes que habitaban la península eran de raza semita, la mayoría beduinos que se dedicaban al pastoreo de cabras y camellos. Por eso existían pocas ciudades en Arabia: Yatrib (futura Medina) y La Meca eran los centros comerciales más importantes. Organizados en tribus rivales, los árabes no formaban un país. Cada tribu tenía sus propios intereses y sus propias creencias. “Los árabes tienen conciencia étnica patrilineal, son semitas descendientes de Abraham, y están divididos en dos grandes ramas: los árabes del sur descendientes de Qaḥṭān, y los árabes del norte, descendientes de ‘Adnān, aunque se esparcen en tribus por toda la península”<sup>84</sup>.

“El comercio dió mucha prosperidad y dio lugar a importantes civilizaciones entre los reinos árabes del norte: los nabateos de Petra, los tadmuríes de Palmira, los gassanies de Bursa, y los lajmíes de Hira. En el centro de Arabia, en el Nayd (actual Arabia Saudí) fue fundado el reino árabe de Kinda, sobre el 480 d.C. En cuanto al sur de Arabia encontramos una enorme civilización que se remonta a más de 3000 años a.C, el reino de Saba, en el Yemen<sup>85</sup>.

Esta época preislámica es conocida como época *al-yāhiliyya*. La palabra *al-yāhiliyya* según Maḥmūd Ṣobḥ es una expresión atribuida por el Islam a la vida de los árabes antes de la aparición del Islam. Frecuentemente se le ha dado a esta palabra el significado de ignorancia, aunque se debe interpretar esta ignorancia, no como lo opuesto a sabiduría, sino como lo opuesto a reflexión (propio del hombre civilizado), y como término opuesto a la verdadera religión. Quiere dar a entender que los árabes procedían de una manera instintiva, obedeciendo los instintos de la naturaleza<sup>86</sup>. Mucha gente piensa que *al-yāhiliyya* significa: Ignorancia en contra de la cultura, y

---

<sup>83</sup> V. ṢOBḤ, Maḥmūd. *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra. P.11

<sup>84</sup> V. RUBIERA MATA, María Jesús. *La literatura árabe clásica (desde la época pre-islámica al Imperio Otomano)*. Universidad de Alicante. 1996. P.10

<sup>85</sup> V. ṢOBḤ, Maḥmūd. *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra. P.14.

Véase sobre la civilización del Sur de la península arábiga: SUSA, Aḥmad, *Ḥaṣara al-‘arab*, Bagdad, 1979, p.192-234.

<sup>86</sup> V. ṢOBḤ, Maḥmūd. *Historia de La literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra. P.19.



el desconocimiento de la lectura y escritura, por ello la palabra *al-yāhiliyya* se tradujo al inglés como: “The Time of Ignorance” Y al alemán: “Zeit der Unwissenheit”.<sup>87</sup>

Pero según Nāṣir al-Dīn al-Asad algunos entendían por la palabra *al-yāhiliyya*, el no saber, pero en realidad significa no saber o no tener conocimiento acerca de la religión islámica (Islam y *Corán*) y sobre las discusiones de si los árabes sabían leer y escribir Nāṣir al-Dīn dice que en la época *Yāhiliyya* había maestros que enseñaban a escribir y a leer algunos relatos de la historia<sup>88</sup>

Otros entienden la palabra *al-yāhiliyya* como ignorar a Dios y su profeta y su religión, otros entienden de esta palabra que es seguir la costumbre árabe de enorgullecerse de su genealogía y de su fuerza y poder y otras costumbres de la *al-yāhiliyya*.<sup>89</sup>

La palabra *al-yāhiliyya* la encontramos en *el Corán* en las suras de Medina pero no en las suras de Meca, esto significa que el término *al-yāhiliyya* apareció después de la hégira, es decir después de la huida de Muḥammad de La Meca.<sup>90</sup>

He aquí, algún ejemplo de como la palabra *al-yāhiliyya* la encontramos en *el Corán*:

وعباد الرحمن الذين يمشون على الأرض هنيئاً، وإذا خاطبهم الجاهلون قالوا: ألام<sup>91</sup>

قلوات خنا هزوا؟ قال: أعوذ لله أن يكون من الجاهلين.<sup>92</sup>

خذلغو وامرئالعرف واعرض عن الجاهلين<sup>93</sup>

لي اعظك انتكون من الجاهلين<sup>94</sup>

اف حكم الجاهلي يغون ومن احسن من الله حكم القويون<sup>95</sup>

---

<sup>87</sup> V. ‘ALĪ, Ḥawād. *Al-Mufaṣṣal*. I, p.38

<sup>88</sup> V. AL-ASAD, Nāṣir al-Dīn. *Maṣādir al- šī‘r al- yāhili*. Beirut. 1988. Dār al-Ġīl. Séptima edición. P. 23-58.

<sup>89</sup> V. ‘ALĪ, Ḥawād. *Al-Mufaṣṣal*. I, p.39

<sup>90</sup> V. ‘ALĪ, Ḥawād. *Al-Mufaṣṣal*. I, p.38

<sup>91</sup> *El Corán*, sura XXV, aleya 63, traducción de Vernet, Los siervos del Clemente son quienes andan por la tierra con modestia, y que cuando les preguntan los ignorantes responden: ¡Salud! P.327.

<sup>92</sup> *El Corán*, sura II, aleya 66, traducción de Vernet, Preguntó: ¿Nos tomas en burla? Respondió: ¡Dios me guarde de estar entre los ignorantes! P.61.

<sup>93</sup> *El Corán*, sura VII, aleya 199, traducción de Vernet, ¡Practica el perdón! ¡Manda el bien! ¡Apártate de los ignorantes! P.178.

<sup>94</sup> *El Corán*, sura XI, aleya 46, traducción de Vernet, Te exhorto a que no estés entre los ignorantes. P. 217

Todas estas aleyas coinciden en que la palabra *al-yāhiliyya* significa: costumbres y leyes que existían entre los árabes antes del Islam.

Podemos ver como en un ḥadīṭ, Muḥammad critica a un compañero suyo por reprender a otro compañero y decirle que su madre era negra<sup>96</sup> por lo que Muḥammad dijo:

لَا كُ لِمُؤَفِيكَ جِ الْهِيَّةُ<sup>97</sup>

“Ciertamente tú eres un hombre que tiene caracteres (costumbres) de *al-yāhiliyya*”.

Las referencias coránicas, por lo tanto, tienen que ver con todo momento previo a la llegada del mensaje del profeta, no necesariamente a la situación de las tribus de Arabia<sup>98</sup> en el S.VII.

Sayed Khatab en su libro *The Political Thought of Sayyid Qutb: The Theory of Jahiliyyah*, explica que *al-yāhiliyya* es un término dado por el Islam. El término *yāhl* y sus derivaciones, incluida *yāhala*, no *al-yāhiliyya*, son evidentes en la Arabia pre-islámica. Los expertos han usado la palabra *yāhl* y sus derivaciones para investigar el concepto de *al-yāhiliyya*, el cual fue usado más tarde por el Islam en diferentes contextos. Por lo tanto el concepto *al-yāhiliyya* en la poesía árabe pre-islámica es diferente del concepto del mismo término en *el Corán*. Esto es porque el término *al-yāhiliyya* no existía en la literatura árabe antes del Islam, sino que fue dado por el Islam. Además la diferencia está entre algo que existía y algo que no. En *el Corán* el término *al-yāhiliyya* no es lo contrario a conocimiento, y no significa falta de conocimiento, sino que es exclusivamente usado como lo opuesto al concepto de soberanía, es decir, el periodo anterior al Islam.<sup>99</sup>

A pesar de que esta investigación se centra en la época preislámica o *al-yāhiliyya*, dado que la obra de al-Maydānī se llevó a cabo en el siglo XII, voy a resumir brevemente este contexto histórico desde la muerte de Mahoma.

---

<sup>95</sup> *El Corán*, sura V, aleya 52, traducción de Vernet, ¿Prefieren el juicio de la ignorancia? Pero, ¿Quién es mejor que Dios como juez, para un pueblo que está en lo cierto? P. 134.

<sup>96</sup> V. ‘ALĪ, Ḳawād. *Al-Mufaṣṣal*. I, p.40

<sup>97</sup> V. AL-BUḤĀRĪ, Ṣaḥīḥ al-Buḥārī. Muṣṭafā Ḳib al-Baḡa (ed.). *Al-Yamāma*. 1993. Dār Ibn Kaṭīr. P.20

<sup>98</sup> V. *The Oxford Encyclopedia of Islamic World*, ed. John I. Esposito, Oxford, University Press, III, 2009. P.224-5

<sup>99</sup> V. KHATAB, Sayed. *The Political Thought of Sayyid Qutb: The Theory of Jahiliyyah*, EEUU y Canadá. 2006. Routledge. P. 43

A la muerte de Mahoma en el año 632, sus sucesores, denominados califas, fueron los encargados de dirigir al pueblo islámico y expandir la religión y el territorio. En los siglos VII y VIII, los musulmanes logran expandir su imperio apoderándose de territorios que abarcaban desde la península Ibérica en el occidente hasta la India en Oriente. Estas épocas las podemos dividir en las siguientes etapas:

-Califatos rectos (ortodoxos) (632-661): Los primeros califas fueron elegidos entre sus seguidores más directos, considerados los más dignos para continuar con la labor del profeta. Los cuatro primeros califas fueron:

(a) Abū Bakr (632- 634). Al comienzo de su reinado algunas de las tribus árabes se alejaron del Islam, pero Abū Bakr consiguió mantener la unidad, salvando una posible rápida desintegración del recién creado estado musulmán.

(b) ‘Umar ibn al-Jaṭāb (634 – 644). Fue una de las épocas más importantes de la expansión musulmana.

(c) ‘Uṭmān ibn ‘Afān (644 – 656). La expansión árabe continuó por el Imperio Bizantino y Asia Central. Durante su mandato se produjo la recopilación y promulgación del texto único del *Corán*.

(d) ‘Alī bin Abī Ṭālib (656 – 661).

-Dinastía de los Omeyas (661-750): La dinastía Omeya transformó el gobierno en una monarquía y trasladó la capital a la ciudad de Damasco.

-Abasidas: En el año 750 los Omeyas fueron derrotados por los Abasidas, que permanecieron en el poder hasta el 1258.

A través de la obra de al-Maydānī vamos a intentar conocer más sobre esta época preislámica, pero especialmente sobre cómo era la vida de estos árabes y la sabiduría que poseían, para lo cual vamos a hablar a continuación de lo que conocemos sobre la vida beduina, la más típica vida árabe, o el “árabe original” como dicen algunos autores, para a lo largo del corpus ir relacionando los proverbios de *Maḡma‘ al-amṭāl* con este estilo de vida, y así poder afirmar que a través de la paremiología es posible conocer más sobre esta época.

Por último aclarar que hay proverbios que se atribuyen a personas de después de la llegada del Islam, pero su origen es de antes del Islam. Un ejemplo lo podemos ver

en el siguiente proverbio, que se atribuye a al-Zubayr b. 'Abd al-Muṭṭalib pero fue de 'Aḥyaqār, sabio arameo consejero del rey de los asirios (reino antiguo de Irak) que nació el 704 a.C y murió el 681 a.C, y se hizo famoso por sus proverbios<sup>100</sup>:

راسل الخيم التوصه<sup>101</sup>

#### IV.3. La vida de los árabes preislámicos

##### Características generales

La mayoría de proverbios y refranes se originan en la época preislámica, en la que predominaba el estilo de vida nómada, por lo que es muy importante tener presente cómo era la vida beduina en esa época.

El término “beduino” proviene del idioma árabe *badawi*, que significa “morador del desierto”. Los beduinos eran los árabes nómadas que habitaban los desiertos situados en la península Arábiga. Se agrupaban en tribus y vivían en tiendas de campaña que construían con maderas y pieles de cabras principalmente, que desmontaban para emigrar a otro lugar y las cargaban en sus camellos y burros. Algunas de las características más significativas de las tribus eran su carácter hospitalario, el sentido del honor, y el aprecio por la poesía y el don de palabra. Estas características se ven reflejadas en muchos de los proverbios incluidos en el corpus como veremos posteriormente. Los beduinos vivían por y para la tribu, y tenían que hacer frente como grupo a una serie de adversidades en el medio en el que se encontraban, el desierto, en el cual tenían que hacer todo lo necesario para defender los intereses de la tribu.

Rafael Cansinos Assens en su libro “Mahoma y el Korán” describe con gran precisión al beduino: “son los beduinos, pese a todos sus defectos, los que representan la flor de la raza árabe; poseen todas las virtudes caballerescas de los héroes homéricos: el valor indomable, la generosidad con el vencido, la hospitalidad con el viajero y hasta con el enemigo que se acoge a su tienda; e incluso una suerte de esa galantería y ese romanticismo en el amor a la mujer, que no florecerán en Occidente sino siglos más tarde. Son grandes amadores y grandes poetas. De ellos

<sup>100</sup> V. FREYHA, Anīs. 'Aḥyaqār. Beirut. 1962. Ḥāmi'a al-amrikya.

<sup>101</sup> V. 'ALĪ, Ḥawād. *Al-Mufaṣṣal*. VIII, p.368

han salido los siete poetas máximos de parnaso árabe. Lo que sobre todo los caracteriza es su fiero espíritu de independencia, de libertad, rebelde a todo yugo, a toda limitación de su horizonte mental y físico, su horror a cuanto pueda parecerse a una jaula, que los hace refractarios a encerrarse en los muros de una ciudad y entre las paredes de una casa. El beduino es hombre de intemperie, de campo abierto; vive en aduares, como nuestros bohemios, y forma con sus tiendas transportables ciudades efímeras que desaparecen de la noche a la mañana sin dejar rastro. Todo el beduino es inestable, como el paisaje de arena en que se mueve, no tiene historia, carece de pasado y también de porvenir, porque vive en el presente, deja correr los días y ni siquiera los cuenta”<sup>102</sup>

Philip Khuri Hitti en su libro “*The Arabs: A Short History*” dice: “El beduino representa la mejor adaptación de vida humana a las condiciones del desierto”.<sup>103</sup>

Debemos aclarar que no todos los árabes llevaban una vida beduina, pudiendo distinguir así entre árabes sedentarios y nómadas. El árabe sedentario se encontraba en las ciudades donde disponía de los recursos necesarios. A excepción de estas pocas ciudades, el resto de Arabia era desértica, por lo que la vida típica era la nómada que llevaban los beduinos. El árabe sedentario que vivía en las ciudades se sentía superior al beduino, con más clase. Consideraba al beduino inferior en muchos aspectos debido a su pobreza, las dificultades que tenía en su día a día, y su ignorancia en relación a otras culturas.<sup>104</sup> Veremos así en el corpus cómo encontramos muchos proverbios característicos de los árabes nómadas, pero también algunos típicos o atribuibles a árabes sedentarios.

### Organización política

La Arabia preislámica, especialmente la Arabia nómada, carecía de una sólida y rígida organización política. El liderazgo residía en el miembro de la tribu más honorado, el más admirado, el más fuerte, o aquel hombre que tuviera capacidad para guiar a los demás por sus conocimientos o sabiduría. El líder era el encargado de hablar en nombre de la tribu, de hecho en árabe, las palabras líder y liderazgo a

---

<sup>102</sup> V. CANSINOS ASSENS, Rafael. “Mahoma y el Koran”. Madrid. 2011. Arca Ediciones. (sin número de página: <https://books.google.es/books?id=CK-zDUN27NAC&pg=PP1&dq=mahoma%20y%20el%20koran&hl=es&pg=PP1#v=onepage&q=mahoma%20y%20el%20koran&f=false>) 25/07/2015.

<sup>103</sup> V. KHURI HITTI, Philip. *The Arabs: A Short History*. EEUU. 1996. Regnery publishing. P. 9.

<sup>104</sup> V. ‘ALĪ, Ŷawād. *Al-Mufaṣṣal*. II, p. 292

menudo denotan la habilidad para hablar, dar órdenes, y hablar con claridad, como Amīr Za‘īm. El cargo de líder no se heredaba, ni se elegía de ninguna forma, era algo más espontáneo. Esto también lo veremos reflejado en algún proverbio. En cualquier caso, sería incorrecto describir la organización tribal como algo cercano a una anarquía como se ha hecho a menudo. La supervivencia de la tribu y de sus integrantes dependía de la disciplina, cooperación, y sumisión de los individuos hacía los intereses de la comunidad. Las alianzas entre tribus eran frecuentes. Algunas tribus buscaban ayuda de otras tribus más poderosas, lo que suponía el reconocimiento de la superioridad hacía esta tribu “superior”. Por lo tanto, la organización, que no el caos, prevalecía en la sociedad árabe preislámica. El individuo sabía a donde pertenecía, y tenía el derecho a tener un sitio dentro de la tribu, a no ser que cometiera algún crimen o violara alguna norma, en cuyo caso pasaría a ser un fugitivo. Las mujeres también eran parte de la unidad tribal. Incluso en el raro caso de que se casara con alguien de otra tribu tenía derecho a volver a su tribu en caso de divorcio o muerte de su marido. Sin embargo sus hijos pertenecerían a la tribu del padre<sup>105</sup>.

#### La tribu

Los árabes preislámicos se organizaban en tribus, siendo la familia la unidad más pequeña, varias familias formaban un clan, y varios clanes formaban dicha tribu. Los beduinos eran grupos autónomos que se agrupaban en torno a un mismo antepasado, y el nombre de la tribu provenía de este antepasado, conociéndose entre ellos por: “hijos de”, “casa de”, “gentes de”...etc. Estas tribus, salvo que estuvieran unidas por algún tipo de pacto o entronque, vivían la mayor parte del tiempo desentendidas unas de otras, sin verse más que para combatir. Eran muy individualistas y no les unía ningún lazo político ni religioso. Cada tribu tenía su territorio, el cual defendía y donde pacía su ganado. El matrimonio se realizaba por norma general entre los miembros de una misma tribu, pero en ocasiones se realizaba con miembros pertenecientes a otras tribus, aunque en menor medida. Esto no era muy común, e incluso estaba mal visto. En cualquier caso, los hijos que concebían las parejas pertenecían al varón y su linaje<sup>106</sup>.

---

<sup>105</sup> V. LICHTENSTADTER, Ilse. *Introduction to Classical Arabic Literature*. New York. 1974. Twayne Publishers, INC. P.12-13

<sup>106</sup> V.ŞOBH, Maḥmūd. *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra.P.20.

Cabe destacar que uno de los puntos más importantes con respecto a la unión de los miembros de una misma tribu, es decir la organización interna de la tribu, se fundaba sobre el vínculo de la sangre, ya fuera real o supuesto. Cuando hablamos de “supuesto”, hacemos referencia a que en ocasiones debido a las incursiones, las tribus se hacían con prisioneros (miembros de otras tribus), por lo que pasaban a ser esclavos de ésta, pero en algunos casos, se les permitía convertirse en miembros plenos de la nueva tribu, aunque todos aquellos que no habían nacido en ésta, difícilmente conseguían un estatus importante dentro de ella.

A través del vínculo de sangre se establecía la solidaridad entre los miembros de un mismo clan, y donde, tanto el honor, como el deshonor, como cualquier desgracia, no solo recaía en un solo miembro, sino que afectaba a todo el grupo. Es decir, repercutía en todos y cada uno de sus miembros.

La solidaridad: *ʿAṣabiyya*. La solidaridad era un elemento primordial en las tribus beduinas, denominado en árabe *ʿaṣabiyya*. En la Enciclopedia del Islam se dice que originalmente significa “espíritu de consanguinidad”, (y específicamente paterna). Este término aparece condenado en un dicho del profeta Muḥammad, por ir en contra del espíritu del Islam, pues lo que debía prevalecer eran los vínculos religiosos, y no familiares o tribales”<sup>107</sup>. El término *ʿaṣabiyya*, en su connotación negativa, era considerada como “factor desintegrante”, y era el significado que tenía en la época preislámica, motivo por el cual fue condenada por el Islam. Sin embargo, Ibn Ḥaldūn reposiciona el concepto, dándole un segundo sentido, adquiriendo la *ʿaṣabiyya* un significado exactamente opuesto al que tenía en sociedad preislámica (manteniendo elementos de solidaridad y rudeza). Para Ibn Ḥaldūn es un factor de cohesión social y constituyente de los cuerpos políticos. En el pensamiento Islamista contemporáneo se ve incluso, una valoración de la *ʿaṣabiyya* como relaciones comunitarias, a pesar de aparecer condenada en la tradición del profeta<sup>108</sup>. Según Federico Corriente el término *ʿaṣabiyya* “es la solidaridad al grupo, única garantía de supervivencia del

---

<sup>107</sup> V. CUMSILLE, Kamal: *Notas sobre la vida política de Ibn Jaldūn*, Tesis para optar al Grado de Magister en Filosofía, Universidad de Chile, profesor patrocinante: Carlos Ruiz, 18, enero, 2007. [http://www.tesis.uchile.cl/tesis/uchile/2007/cumsille\\_k/pdf/cumsille\\_k.pdf](http://www.tesis.uchile.cl/tesis/uchile/2007/cumsille_k/pdf/cumsille_k.pdf), 21, 4, 2014 P.1.

<sup>108</sup> V. CUMSILLE, Kamal: *Notas sobre la vida política de Ibn Jaldūn*, P.2.

individuo en un medio despiadado”<sup>109</sup>. Varios son los proverbios donde veremos reflejada la solidaridad típica del beduino, como por ejemplo:

لَضُرُّ أَخَاكَ ظَلَمًا أَوْ مَظْلُومًا<sup>110</sup> [Nº:4202, II, 394]

“Tienes que estar al lado de tu hermano sea tirano u oprimido”.

Consecuencia de esta solidaridad dentro del grupo, es la venganza de la sangre; El miembro ha de ser respaldado y protegido en la defensa y la ofensa, aun cuando haya claramente delinquido <sup>111</sup>. Era una sociedad que vivían y morían para defender el honor de su tribu. Cuando ocurría alguna desgracia, algún miembro de la tribu o un camello era asesinado por otro miembro de otra tribu, se recurría a la venganza de sangre, la muerte debía ser vengada con la persona que había cometido el delito. A falta de éste, la venganza era con algún otro miembro de su tribu. “Si un miembro de un clan comete asesinato dentro del clan, nadie le defenderá. En caso de escaparse se convertirá en proscrito. Si el asesino está fuera del clan, se establece la venganza, y cualquiera del clan al que pertenezca tiene que pagar por el crimen con su propia vida”<sup>112</sup>.

Algunas tribus pensaban que la sangre sólo podía ser lavada con sangre. La reconciliación no era posible. La sustitución de la venganza de sangre por una multa o compensación era considerada como un signo de debilidad. Por ello algunas tribus estaban continuamente en guerra matándose los unos a los otros<sup>113</sup>.

Explicaremos en el corpus varios proverbios que reflejan el concepto de venganza de sangre, como por ejemplo:

يَغْسِلُ دَمَ بَدَمٍ<sup>114</sup> [II, 508, Muwalladūn]

“Lava sangre con sangre”.

رُدَّالْحَجَرَ مِنْ حَيْثُ جَاءَكَ<sup>115</sup> [Nº: 1640, I, 389]

<sup>109</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu'allaqāt*. P.60.

<sup>110</sup> V. OULD MOHAMED-BABA, A. S: “Los proverbios árabes clásicos más usados”: “Defiende a tu hermano tenga o no razón”, nº. 340, p. 144.

<sup>111</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu'allaqāt*. P.78

<sup>112</sup> V. KHURI HITTI, Philip. *The Arabs: A Short History*. EEUU. 1996. Regnery publishing. P 17.

<sup>113</sup> V. KHATAB, Sayed. *The Political Thought of Sayyid Qutb: The Theory of Jahiliyyah*, EEUU y Canadá. 2006. Routledge.p.12

<sup>114</sup> V. FREY, "Lavet sanguinem sanguine ", II,nº. 138, p. 940.



“Vuelve a arrojar la piedra por donde vino”.

Ŷawād ‘Alī en *al-Mufaṣṣal* nos cuenta la siguiente anécdota que refleja la importancia de la venganza para el beduino:

قيل لا عريدي يأسرك ان تدخل الجنة ولا تسئ الى من ساء اليك فقل ابل يسرنى ان ادركنى ثأر  
وأدخل النار

“Se le dijo a un beduino: ¿Te alegraría entrar en el paraíso, sin hacer el mal a quien te hizo el mal? Y dijo: Prefiero vengarme y entrar en el infierno”<sup>116</sup>.

Cuando una persona era asesinada, no lloraban por él hasta que vengaban su muerte. y creían que cuando una persona era asesinada, un pájaro se posaba en su tumba y piaba hasta que su tribu vengara su muerte <sup>117</sup>. “El duelo por los muertos es desgarrado y ruidoso, con rasgamiento de vestiduras, rapado de cabello, llores, gritos, alboroto general e histeria desatada en proporción a la bahía del finado”<sup>118</sup>.

Como bien refleja Ṭarafa:

فإن مُتفل عن يميني ما أُلأقُهُ      وشرقي غيبي لا يجي بي ابنة مَعْدٍ<sup>119</sup>

“Si muero de la nueva como merezco, rasga por mí tus ropas, hija de Ma‘bad” <sup>120</sup>.

Las guerras entre tribus eran llamadas *ayyām al-‘arab*. En la obra de al-Maydānī hay un capítulo dedicado a estas guerras, como veremos en el corpus. Maḥmūd Ṣobḥ dice “en la época preislámica se encuentran los textos llamados *ayyām al-‘arab* / los días (batallas) de los árabes, que son una serie de relatos de estilo conciso con arreglo a los clásicos, que consiste en decir mucho con pocas palabras y que viene impuesto por la terminología empleada para narrar las luchas y las rabias entre tribus. El día en el que se celebra la batalla se recoge cómo “el Día” seguido normalmente del nombre

<sup>115</sup> V. YĀQUT AL-ḤAMAWĪ, Ṣihāb al-Dīn Abū ‘Abd Allāh. Iḥsān ‘Abbās (ed.). *Mu ṡam al-‘udabā’*. 1993. Dār al-garb al-‘islāmī, I, p. 413.

<sup>116</sup> V. ‘ALĪ, Ŷawād. *Al-Mufaṣṣal*. II, p.292

<sup>117</sup> V. AL- ABŠĪHĪ, Muḥammad b. Aḥmad. *Al-Mustaṭraf*. Beirut, Libano.1992. Dār al-Hayāt, II, 84.

<sup>118</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu‘allaqāt*. P.81.

<sup>119</sup> V. AL- ANBĀRĪ, Muhammad b. al-Qāsim. ‘Abd al-Salām Muḥammad Hārūn (ed.). *Šarah al-qaṣā‘id al-saba‘ al-ṡiwāl al-ŷāhiliyya*. Egipto. 1963. Dār al-Ma‘ārif. Quinta edición. P.223

<sup>120</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu‘allaqāt*. P.117.

del lugar en el que se combatió. A veces un conjunto de días se refiere a una larga lucha. En ocasiones se especifican las tribus que se enfrentaron”<sup>121</sup>.

Şobḥ cita el siguiente ejemplo: “Dāḥis wal-Gabrā’, que recibe el nombre que tenían un caballo y una yegua. Este día tiene su origen en una carrera entre dos caballos, uno de la tribu de ‘Abs y el otro de la tribu hermana de Dubyān. Se produjo durante la carrera una trampa y originó una guerra que duró casi 40 años. En esta guerra intervino el poeta ‘Antara, que es el prototipo de la valentía”<sup>122</sup>.

“En estos relatos hay muchos versos que destacan las virtudes típicas de los beduinos, como el valor en el combate, la lealtad a la tribu, la hospitalidad, la generosidad (algunos nombres de estos generosos han pasado a la historia, como Hatim al Ta’i, que es el prototipo de la generosidad árabe), la venganza, y la dignidad humana”<sup>123</sup>. En ocasiones exageraban al relatar las victorias y en las características del vencedor de la tribu. Una de esas historias fue muy conocida: “el cuento de ‘Antara”<sup>124</sup>. ‘Antara, era un caballero andante en uno de los libros de caballería más famosos: *La sīra de ‘Antara* <sup>125</sup>.

A pesar de que la guerra se consideraba como un orgullo, había también gente que estaba en contra de ella, como el poeta Ŷāhili, Zuhayr ibn Abī Sulmā, con un gran número de proverbios en muchos de sus versos, y fue autor de una de las Mu’allaqāt.

“Muchos comentaristas le consideran a Zuhayr el mejor de los poetas preislámicos”, murió cerca del año 615<sup>126</sup>. Zuhayr dijo:

وما ألهرب إلا ما فوجتهم وقتُوماً  
وما ألهرب إلا ما فوجتهم وقتُوماً  
وما ألهرب إلا ما فوجتهم وقتُوماً  
وما ألهرب إلا ما فوجتهم وقتُوماً

<sup>121</sup> V. ŞOBḤ, Maḥmūd. *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra.P.18.

V. ḌAIF, Şauqī. *Al- aṣr al-ŷāhili*. Egipto.1961. Dār al-ma‘ārif.P.62-66.

<sup>122</sup> V. ŞOBḤ, Maḥmūd. *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra.P18.

<sup>123</sup> V. ŞOBḤ, Maḥmūd. *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra.P.19.

<sup>124</sup> V. ŶAWĀD. V, p.335

<sup>125</sup> ‘Antara era hijo de una esclava negra que no fue reconocido por su padre, y por ello no pudo casarse con su prima paterna, ‘Abla. Se dedicó a hacer hazañas en defensa de su tribu pero al margen de ésta, hasta lograr su legitimidad. Incluso llegó a ganar una batalla después de muerto montado en su caballo, como el Cid, véase: RUBIERA MATA, María Jesus. *La literatura árabe clásica*. (desde la época preislámica al Imperio Otomano). Madrid.1997.Hiperión. P.17

<sup>126</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu‘allaqāt*. Madrid. 2005. Hiperión, p.119-120.

فَنَقَّبَ جَلْدَكُمْ فِي مِائَةِ لَيْلٍ أَمْ لَيْسَ بِكُمْ كَأَحْمَرَ عَائِشَةَ رَضِيَ عَنْهَا فَنَقَّبَ<sup>127</sup>)

Guerra es tan sólo lo que sabéis y probasteis:

No son estas palabras vanas;

Siempre que la causéis, será reprobable, si la promovéis, destruirá y arderá,

Os molerá como el molino en su tolva.

Parirá repetidamente y os hará mellizos;

Os dará varones, todos nefastos

Como el rubicundo de ‘Ād: los amamantará y destetará.<sup>128</sup>

Quizás este sea el primer testimonio escrito en el que se reflejan *ḥikam* y proverbios preislámicos.

Más tarde el Islam prohibió esta costumbre de la venganza de sangre, como aparece reflejado en la aleya:

وَلَا تَنْزِرُوا وَزَرَ أُخْرَى<sup>129</sup>

A pesar de que algunas tribus consideraban el uso de las compensaciones económicas para sustituir la venganza un signo de debilidad, estas compensaciones estaban presentes en otras tribus como se aprecia en la historia que lleva consigo el siguiente proverbio:

[Nº:652, I, 176] تَطْبُؤُكَ رِبْعٌ عَدُوٌّ<sup>130</sup>

“Buscas una huella, y lo evidente está muy claro”.

Quiere decir que ¿para qué seguir el rastro si es evidente? ¿Para qué vas a molestarte en indagar cuando sabes la respuesta? Según al-Maydānī el primero que dijo esto fue Mālik b. Mālik b. ‘Amr al-‘Āmilī مَالِكُ بْنُ مَالِكِ بْنِ عَمْرِو بْنِ الْعَمَلِيِّ cuando un hombre asesinó a su hermano y algunos le ofrecieron indemnizaciones, pero él lo rechazó y mató al asesino y dijo este proverbio.

<sup>127</sup>) V. AL- ANBĀRĪ, Muhammad b. al-Qāsim. *Šarah al-qaṣā'id al-saba' al-ṭiwāl al-yāhiliyya*. P. 268-279.

<sup>128</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu'allaqāt*. Madrid. 2005. Hiperión, p.123. ‘Ād: Se refiere a “Qudār b. Sālif según las sagas y el Corán atrajo sobre su tribu la ira de Dios y el exterminio de aquella (Corán ,XI, 60)”.

<sup>129</sup> *El Corán*, sura VI , aleya 166. Traducción de Cortés, Ninguna alma pecadora cargará el fardo de otra, P.159.

<sup>130</sup> V. FREYTAG, G. G. *Arabum proverbia*. 1838-1843. 3 vols. vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit et sumtibus suis edidit, Bonnae ad Rhenum: “Q-uaeris vestigium rei post rem ipsam”, nº. 44, p. 221.

Cabe destacar que dentro de una misma tribu no existía la venganza de sangre, sino el castigo, o en algún caso aislado y extremo, la expulsión de dicha tribu. Por otro lado también existían treguas periódicas y meses sagrados llamados al-Ašhur al-Ḥurum, donde quedaba prohibido recurrir a esta venganza, como este proverbio donde dice:

سَبَقَ السَّيْفُ الْرِيْفُ الْعَذْلَ<sup>131</sup> [Nº:1763, I, 417]

“Se adelantó la espada al reproche”.

Quiere decir que no hay remedio, que actuó precipitadamente, actuando antes de hablar. Según al-Maydānī, este proverbio lo dijo Ḍabba b. Ād cuando la gente le reprochó matar al asesino de su hijo en el mes de محرم (al-Ašhur al-Ḥurum).

La caballerosidad, en árabe *al-murūʿa*, era otro elemento también muy importante dentro de los valores en la tribu según Federico Corriente. Los beduinos encontraban en la caballerosidad una virtud, junto con otros ideales beduinos como la generosidad, la lealtad y el coraje, que lograron mancomunarlos en torno a esta serie de lazos socio-morales.<sup>132</sup> Para Maḥmūd Šobḥ la palabra *al-murūʿa* es una “palabra intraducible”<sup>133</sup>.

<sup>131</sup> V OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98: “La espada se anticipó al reproche”, P. 89.

V. OULD MOHAMED-BABA, A. S: “Los proverbios y expresiones contenidas en la obra *Al-Bayān wa-t-tabyīn* de Al-Ġāḥiẓ (776/869)”, *Paremia* nº12 (2003), pp.137-150: “La espada se adelantó al reproche”, p. 144.

V. OULD MOHAMED-BABA, A. S: “Los proverbios árabes clásicos más usados”, *Anaquel de Estudios Árabes* vol. 23 (2012), p.131-144: “La espada se adelantó al reproche”, nº.180 p. 139.

V. FREYTAG, G. G. *Arabum proverbialia*. 1838-1843. 3 vols. vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit et sumtibus suis edidit, Bonnae ad Rhenum: "Gladius reprehensionem praecessit", I, nº. 362, p. 120.

V. AL-BAKRĪ, Abū ʿUbayd. *Faṣl al-maqāl fī šarḥ kitāb al-amṭāl*. Beirut. 1983. P.67 y 70.

V. AL-ʿASKARĪ, Abū Hilāl. Aḥmad ʿAbd al-Salām (ed.). *Ŷamharat al-amṭāl*. Beirut, Líbano.1988.Dār al-Kutub al-ʿIlmīyya. P. 417.

V. AL-ʿABDARĪ, Muḥammad b. ʿAlī. *Timṭāl al-amṭāl*. Beirut.1982. Asʿad Ḍubayān. Dār al-Musīra.P.449.

V AL-ZAMAḤṢARĪ, Maḥmūd b. ʿAmr. Ḥaidar Abād al-Dakin (ed.). *Al-Mustaqṣa fī amṭāl al-ʿarab*. India. 1962. Maʿlis daʿira al-maʿārif al-ʿUṭmāniya...II. P.115.

V. YĀQUT AL-ḤAMAWĪ: *Mu ʿyam al-ʿudabaʿ*, VI, p.2660.

AL-ḌABBĪ, al-Mufaḍḍal b. Muḥammad. Iḥsān ʿAbbās (ed.). *Amṭāl al-ʿarab*. Líbano, Beirut, 1981.Dār al-Rāʾid al-ʿArabī. P.48 y 181.

<sup>132</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez muʿallaqāt*.P.79

<sup>133</sup> V. ŠOBḤ, Maḥmūd. *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra.P.108.

Encontramos el siguiente refrán que refleja dicha virtud:

تَاَجُ لَمْ رُوَّةَ لَكَ وَضْعٌ<sup>134</sup> [I, 202, Muwalladūn]

“La corona de la caballerosidad es ser modesto”.

Se entendía como caballerosidad a la paciencia y el perdón, teniendo derecho a la venganza, al ser hospitalario, y socorrer al necesitado, y ayudar al vecino y proteger al débil<sup>135</sup>.

### Vida Económica

En la Arabia preislámica existían zonas donde se practicaba la agricultura, así como un sector dedicado al transporte comercial, pero la actividad económica más representativa es la del beduino nómada dedicado al pastoreo.

Entre las distintas tribus vecinas existían ciertas relaciones económicas y comerciales, donde el trueque cobraba muchas más importancia que el uso de monedas<sup>136</sup>.

El principal móvil de desplazamiento del nómada era la búsqueda de agua y de lluvia para el pasto. El pastoreo y la guerra constituían las ocupaciones principales. El caballo y el camello eran sus compañeros cotidianos, como veremos analizado en el corpus, y las armas su instrumento necesario. Sus virtudes más apreciadas eran el arrojo en la guerra, y la liberalidad para con los huéspedes y los necesitados.

Estos beduinos pastores de sus camellos, recorrían la península árabe con sus largas caravanas guiadas por un asno, el cual cargaba con una tremenda carga. Estas travesías se hacían muy duras, sufriendo en muchas ocasiones violentas tormentas de arena, las cuales hacían muy difícil el recorrido por los desiertos. Buscaban pastos y agua para su ganado. El agua era un elemento esencial para la vida del nómada, ya que era sinónimo de vida. Los beduinos solían encontrar agua en pozos, en oasis, o riachuelos procedentes de las altas montañas, debido a las breves pero intensas

<sup>134</sup> V. BURCKHARDT, Lewis John. *Arabic proverbs or the manners and customs of the modern Egyptians*. London. 1830. [2º ed. 1875, 4º ed. 1984], nº. 170, p. 54.

V. OUSELEY, William. *Arabische Sprichwörter oder die Sitten und Gebräuche der neueren Aegyptier*, erklärt aus den zu Kairo umlaufenden Sprichwörtern übersetzt und erläutert von Johann Ludwig Burckhardt, Weimar, 1834, nº. 170, p. 66.

<sup>135</sup> V. 'ALĪ, Yawād. *Al-Mufaṣṣal*. II, p. 574

<sup>136</sup> V. ŞOBH, Maḥmūd. *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra.P.20

tormentas primaverales que daban lugar a una vegetación efímera<sup>137</sup>. He aquí algún ejemplo de la importancia que tenía encontrar agua:

غَيْدُ لَمْ أَلِ عَيْنَ خَرَّارٍ فِي أَرْضِ خَوَّارَةٍ [Nº:1823, I, 313]

“La mejor riqueza es tener un pozo con sonido de agua constantemente, en una tierra fértil”.

صَارَتْ الْيُوزُ لَمْ عَلَى قُصْرٍ أَثَرٍ [I, 522, Muwalladūn]

“El pozo estropeado se ha convertido en un palacio construido”.

Se dice este proverbio para decir que se ha reconstruido algo.

مَلَّ مَرْقُورٌ وَلَا لُحْكَ [Nº:3975, II, 347]

“No tiene ni pozo ni agua”.

أَغْرَ مِنْ سَرَابٍ [Nº:2702, II, 77](33)

“Más engañoso que el espejismo”.

En este proverbio vemos reflejado uno de los fenómenos naturales que ocurren en el desierto y que confundían al beduino en la búsqueda de agua. Este proverbio también lo explicaremos con más detalle en el corpus.

Las migraciones que realizaban los beduinos significaba llevar consigo todas sus pertenencias, incluidos sus animales, sus tiendas, sus ropas, pertenencias...etc. Solían tener una bolsa donde guardaban las pertenencias más pequeñas, llamada morral<sup>138</sup>, y que también se ve reflejado en proverbios como:

احْفَظْ مَهْـمِي لَوْعِ اعْبِشْ دِلْ وَلُكْاءِ [Nº:1095, I, 269]

“Protege bien lo que hay en el morral con una correa bien atada”.

Estos nómadas beduinos, no solamente eran pastores de camellos, sino que también desarrollaron un tipo de comercio a través del transporte, comunicándose entre ellos mediante diferentes dialectos. Gracias a las caravanas alcanzaron un cierto desarrollo urbano en los Oasis. He aquí un ejemplo:

<sup>137</sup> V. RUBIERA MATA, María Jesús. *La literatura árabe clásica (desde la época pre-islámica al Imperio Otomano)*. Universidad de Alicante. 1996.P.9

<sup>138</sup> El morral era un saco de cuero grande utilizado en Arabia por pastores o cazadores, en cuyo interior guardaban las provisiones, la caza o transportaban algunas ropas.

لَتَعْيُرْ نَصْفُ لَكَ حَارَةً [ I, 202, Muwalladūn]

“La explicación es la mitad del comercio”.

El que tiene facilidad de palabra tiene en gran parte garantizado el éxito comercial.

El comercio, y las cualidades de un buen comerciante las veremos reflejadas en distintos proverbios a lo largo del corpus.

Un elemento imprescindible en la vida de los beduinos era la caza, ya que mediante ella, conseguían alimentos, pieles para poder vestir e incluso utilizan los huesos de los animales cazados para fabricar utensilios.

En lo referente a animales, no sólo el camello cobraba importancia en esta sociedad. El lobo era considerado un animal de gran peligro y está muy presente en su día a día al ser una amenaza para el ganado menor.

Encontramos el siguiente ejemplo que refleja este miedo:

مَنْ خَشِيَ الذِّئْبَ أَعَدَّ لِنَفْسِهِ [Nº:4108, II, 373]

“El que le teme al lobo prepara un perro”.

Quiere decir que hay que ser como un lobo para que no le dañen. En este proverbio se nombran dos de los animales más presentes en la vida del beduino como se ve reflejado en varios de los proverbios seleccionados.

## Cultura

“Gracias a un dato que nos proporciona Herodoto, podemos afirmar que el árabe antiguo, existía como lengua en el S. V a. C, si bien no comenzará a ser a ser puesto por escrito sino un siglo, más o menos antes de la aparición del Islam”<sup>139</sup>.

Según María Jesús Rubiera hablaban diversos dialectos, pero tenían una koiné, una superestructura lingüística común que era el vehículo de su literatura y será la lengua literaria árabe hasta nuestros días, aunque con las variaciones lógicas que puede recibir una lengua a través de los siglos. Con respecto a la escritura, tenía sus orígenes en el alfabeto fenicio y escribían de derecha a izquierda, pero se desenvolvían mejor oralmente, por lo que la memoria jugaba un papel importante

---

<sup>139</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu'allaqāt*. P.77.

para poder transmitirse los diferentes conocimientos que iban adquiriendo<sup>140</sup>. Prueba de esta memoria son los numerosos proverbios que alaban esta virtud, como veremos más adelante.

## Religión

El silencio en la poesía árabe sobre creencias religiosas, así como la falta de expresiones religiosas en esta poesía y otras formas de literatura preislámica, se tomaron como prueba de que los árabes no eran religiosos y vivían el aquí y ahora, sin meditar sobre cuestiones religiosas como la vida después de la muerte o la existencia divina. Según Lichtenstadter en el entorno hostil del desierto, expuesto a las hostilidades del clima y el terreno, y constantemente amenazado por la hostilidad humana y de la naturaleza, el beduino a menudo se debía sentir pequeño y en la necesidad de ayuda divina. Además vivía en una región donde, desde los inicios de la civilización han surgido religiones. El Profeta se crió en este entorno de innata religiosidad, con sus milenarios símbolos e imágenes que promovieron en él profundas ideas religiosas. Los conceptos de Infierno y Paraíso, tan arraigados en el Islam, también tienen su origen en la más antigua mitología de Oriente Medio<sup>141</sup>.

Los árabes en su gran mayoría eran politeístas, creían en numerosos dioses y espíritus, como el sol, los astros, árboles, fuentes y piedras. Según al- Abšīhī, algunos adoraban a un solo Dios. Así por ejemplo la religión cristiana se extendía entre la tribu Rabī'a y Gassān, y el judaísmo entre las tribus Namīr y Banū al-Hārīt. También había árabes que practicaban el zoroastrismo المنجسية. Todas estas prácticas religiosas tenían un punto de peregrinación común, la Ka'ba, en La Meca, donde cada año acudían peregrinos para adorar a sus dioses<sup>142</sup>.

---

<sup>140</sup> V. RUBIERA MATA, María Jesús. *La literatura árabe clásica (desde la época pre-islámica al Imperio Otomano)*. 1996. Alicante Universidad. P.11

<sup>141</sup> V. LICHTENSTADTER, Ilse. *Introduction to Classical Arabic Literature*. New York. 1974. Twayne Publishers, INC. P.16-18.

<sup>142</sup> AL- ABŠĪHĪ. *Al-Mustaṭraf*, II, 82.



## V. AL-MAYDĀNĪ Y SU OBRA

### V.1 Biografía

Nombre completo: Abu-'l-Faḍl Aḥmad Ibn-Muḥammad Ibn-Aḥmad Ibn-Ibrāhīm an-Nīsābūrī al-Maydānī (أبو الفضل الذي يديني الفيسيلوري أحمد بن محمد بن أحمد بن إبراهيم بن أبي الفضل النيسابوري). Desconocemos mucho sobre su vida ya que pocos son los datos que tenemos acerca de él. No sabemos la fecha de su nacimiento pero se sabe que murió en el año 1124, su apellido “Al-Maydānī” le viene porque vivía en el barrio al-Maydan en Nisabur, autor de muchas obras, pero sin duda alguna la más importante fue: *Mayma‘ al-amṭāl* مَجْمَعُ الْأَمْثَالِ, también conocido como “*Kitāb al-Amzāl*” كِتَابُ الْأَمْثَالِ o “*Yāmi‘ al-amṭāl*” جَامِعُ الْأَمْثَالِ, que escribió por petición de Muḥammad b. Arsalān محمد بن اسالان

Al-Maydānī murió un miércoles, 25 del mes ramadán, el año 518 de la hégira (27 Octubre de 1124 d.C) en Nisabur y fue enterrado en Bāb maydān Zīād, es decir Zīād b. ‘Abd al-Raḥmān, uno de los barrios de Nisabur<sup>143</sup>.

### V.2 Maestros de al-Maydānī

Al-Maydānī tuvo varios maestros a lo largo de su vida, entre los que cabe destacar los siguientes:

‘Alī b. Aḥmad al-Wāḥidī (أبي علي بن أحمد الواحدي)<sup>144</sup>

Según Ibn Jallikān en *Wafayāt al-A‘yān* dijo que al-Wāḥidī fue el maestro de su época en gramática y la explicación de textos.<sup>145</sup>

Ya‘qūb b. Aḥmad al-Nīsābūrī (أبي يعقوب بن أحمد النيسابوري)<sup>146</sup>

<sup>143</sup> V. AL-QIFTĪ, ‘Alī b. Yūsuf. Muḥammad Abu-'l-Faḍl Ibrāhīm (ed.). *Inbāh al-ruwāt*. El Cairo. 1986. Dār al-Fikr al-‘arabī. I. P.157.

V. AL-ŠAFADĪ, Šalāḥ al-Dīn Ḥalīl. Aḥmad al-Arnā’ūt y Turkī Muṣṭafā (ed.). *Al-Wāfi bi al-wafayāt*. Beirut, Libano.2000, VII. Dār Ihya’ al-Turāṭ al-‘arabī. VII. P.214.

<sup>144</sup> ‘Alī b. Aḥmad al-Wāḥidī, (murió en el 1076 d.C = 468 H), nació y murió en Nisabur, famoso literato, uno de sus trabajos más importantes fue la explicación de Diwān al-Mutanabbī, véase. AL-ZARQALĪ, Ḥayr al-Dīn. *Al-Ā‘lām*. IV. P. 255.

<sup>145</sup> V. IBN JALLIKĀN, Aḥmad b. Muḥammad. *Wafayāt al-a‘yān*. III. P.303-304.

<sup>146</sup> Ya‘qūb b. Aḥmad al-Nīsābūrī (murió en el 1082 d.C = 474H), de origen kurdo, literato de Nisabur, escribió varios libros, véase: AL-ZARQALĪ, Ḥayr al-Dīn. *Al-Ā‘lām*. VIII. P. 194.

### V.3 Alumnos de al-Maydānī

Algunos de sus alumnos fueron:

Ibn al-Maydānī, Saʿīd ibn Aḥmad ibn Muḥammad (ابن الميّداني سعيد بن أحمد بن محمد)<sup>147</sup>

Yūsuf b. Ṭāhir (يوسف بن طاهر الخوي)<sup>148</sup>.

ʿAlī b. Zayd b. Abī al-qāsim (علي بن زيد بن أبي القاسم الليقي)<sup>149</sup>.

### V.4 Al-Maydānī como poeta

Al-Maydānī era poeta y al-Ṣafadī (الصفيدي) describió su poesía diciendo:

ثم عرج يهون ثم عرج يدغاية

“es una poesía buena, y su prosa es muy buena”<sup>150</sup>.

De su poesía nos llegaron versos como el siguiente:

تفصص بالحيثي بفطلي عارض ي.. فيقول: عس الهيفي بعذاري  
فل فم شريك عات فاع ابني ... ال هلي رخص ب ح غي رن هار ؟

"La mañana de las canas se respiró en la noche de mi pelo, entonces dije: tal vez le baste con la zona cercana a mi sien. Pero cuando las canas se extendieron, le reproché por este hecho, y ellas me respondieron: ¿Acaso se ve un amanecer sin que venga el día?"<sup>151</sup>.

Y también:

يُسكِرُن الفظا لي حظا كل م ا      بفي ه وعيبي مس لك قبللا

<sup>147</sup> Ibn al-Maydānī, Saʿīd ibn Aḥmad ibn Muḥammad, (murió en el 1144 d.C = 539 H) literato, escribió varios libros, entre ellos un resumen del libro de su padre al-Maydānī, *Al-Sāmī fī al-ʿAsāmī*, véase: AL-ZARQALĪ, Ḥayr al-Dīn. *Al-Āʿlām*. III. P. 91.

<sup>148</sup> Yūsuf b. Ṭāhir (murió en el 1154 d.C = 549H), literato. Tiene varios libros entre ellos uno llamado *al-amṭāl*, véase: AL-ZARQALĪ, Ḥayr al-Dīn. *Al-Āʿlām*. VIII. P. 235.

<sup>149</sup> ʿAlī b. Zayd b. Abī al-qāsim (1106-1170 d.C = 499-565 H), literato e historiador, escribió muchos libros de historia, literatura, y filosofía, véase: AL-ZARQALĪ, Ḥayr al-Dīn. *Al-Āʿlām*. IV. P. 290.

<sup>150</sup> V AL-ṢAFADĪ, Ṣalāḥ al-Dīn Ḥalīl. Aḥmad al-Arnāʾūṭ y Turkī Muṣṭafā (ed.). *Al-Wāfī bi al-wafayāt*. Beirut, Libano.2000, VII. Dār lḥyāʾ al-Turāṭ al-ʿarabī. VII. P.214.

<sup>151</sup> V. IBN JALLIKĀN, Aḥmad b. Muḥammad. *Wafayāt al-aʿyān*. I. P. 148.

V. AL-ṢAFADĪ, Ṣalāḥ al-Dīn Ḥalīl. *Al-Wāfī bi al-wafayāt*. VII. P. 213.

“Nos embriaga por sus palabras y sus miradas, como si en su boca y en sus ojos  
estuviera el vino de Babel”<sup>152</sup>.

#### V.5 Otros libros de al-Maydānī

Entre las obras de al-Maydānī destacaremos algunos de sus libros:

كتاب ابل سامي في الاسامي (Kitāb al-Sāmī fī al-asāmī)

Es un diccionario sobre la ley islámica, los seres vivos, filosofía, y contiene explicaciones en lengua persa, al-Maydānī terminó el libro en el año 1104 d.C = 497 H, de este libro hay manuscritos en varias bibliotecas mundiales, este libro se publicó en Teherán en 1274 H, y de nuevo fue publicado en 1998 por Muḥammad Mūsā Hindāwī “en Egipto”<sup>153</sup>.

كتاب ابقيد الوبد (Kitāb Qayd al-Awābid)

*Qayd al-Awābid*, encontramos un manuscrito en Berlín, Sāmya ‘Abd al-Raḥīm hizo un estudio con una edición crítica de este libro en la universidad Um al-Qurā, en Meca, Arabia Saudí, en 1985 <sup>154</sup>.

كتاب ال هادي لالشادي (Kitāb al-Hādī lilšādī)

Es un libro de gramática con explicaciones de persa y también tiene varios manuscritos en varias bibliotecas del mundo<sup>155</sup>.

كتاب مني الرضيب سطل القضي (Kitāb Munya al-Rāḍī bī Rasā’il al-Qāḍī)

Este libro tiene manuscritos en Berlín y en el Cairo, fue publicado por Muḥammad Yūnus ‘Abd al-‘Āl Muhammad en 2007 en el Cairo<sup>156</sup>.

كتاب سائلن حية (Kitāb Rasā’il Naḥawīya)

Este libro tiene un manuscrito en la biblioteca de París <sup>157</sup>.

<sup>152</sup> V. AL-QIFTĪ, ‘Alī b. Yūsuf. Muḥammad Abu-l-Faḍl Ibrāhīm (ed.). *Inbāh al-ruwāt*. El Cairo. 1986. Dār al-Fikr al-‘arabī. I. P.157.

<sup>153</sup> V. BROCKELMANN, Carl. *Tāryḥ al-‘ādab al-‘arabī*. El Cairo. 1977. Traducción Ramaḍān ‘Abd al-Tawwāb y al Sayd Ya‘qūb Bakr, 2 ed. Dār al-Ma‘rif.V.P.213.

<sup>154</sup> V. BROCKELMANN, Carl. *Tāryḥ al-‘ādab al-‘arabī*. El Cairo. 1977. Traducción Ramaḍān ‘Abd al-Tawwāb y al Sayd Ya‘qūb Bakr, 2 ed. Dār al-Ma‘rif.II.P.262.

<sup>155</sup> V. BROCKELMANN, Carl. *Tāryḥ al-‘ādab al-‘arabī*. El Cairo. 1977. Traducción Ramaḍān ‘Abd al-Tawwāb y al Sayd Ya‘qūb Bakr, 2 ed. Dār al-Ma‘rif.V.P.213-214.

<sup>156</sup> V. BROCKELMANN, Carl. *Tāryḥ al-‘ādab al-‘arabī*. El Cairo. 1977. Traducción Ramaḍān ‘Abd al-Tawwāb y al Sayd Ya‘qūb Bakr, 2 ed. Dār al-Ma‘rif.II.P.122.

De este libro hay varios manuscritos, se publicó en Estambul en 1299 H, publicado por Yusrīya Muḥammad Ibrāhīm Ḥasan en 1413H<sup>158</sup>

## V.6 Fuentes en las que se inspiró Al-Maydānī

Para realizar este gran trabajo, tuvo que leer obras como las de los siguientes autores:

Abū ‘Ubayda Ma‘mar ibn al-Muṭannā (بلو عبيدة معمر بن المثنى المصيري)<sup>159</sup> Según Ibn Jallikān, Abū ‘Ubayda siempre hablaba mal de todos, por ello cuando murió nadie fue a su funeral<sup>160</sup>.

‘Abd al-Malik b. Qarīb Al-‘Aṣma‘ī (عبد الملك بن قريش الأصمعي)<sup>161</sup>.

Abū Zayd al-Anṣārī (أبو زيد الأنصاري)<sup>162</sup>.

Abū ‘Amr b. al-‘Ala’ (أبو عمرو بن كلثة)<sup>163</sup>.

Al-Sadūsī (السدي)<sup>164</sup>.

Al-Mufaḍḍal al-Ḍabbī (المفضل الضبي)<sup>165</sup>.

Al-Mufaḍḍal b. Salama (المفضل بن سلمة)<sup>166</sup>.

<sup>157</sup> V. BROCKELMANN, Carl. *Tāryḥ al-‘ādab al-‘arabī*. El Cairo. 1977. Traducción Ramaḍān ‘Abd al-Tawwāb y al Sayd Ya‘qūb Bakr, 2 ed. Dār al-Ma‘rif.V. P.214.

<sup>158</sup> V. BROCKELMANN, Carl. *Tāryḥ al-‘ādab al-‘arabī*. El Cairo. 1977. Traducción Ramaḍān ‘Abd al-Tawwāb y al Sayd Ya‘qūb Bakr, 2 ed. Dār al-Ma‘rif.V. P.214.

<sup>159</sup> Abū ‘Ubayda Ma‘mar ibn al-Muṭannā, (728-824d.C = 110- 209 H), estudió en Basora, más tarde se trasladó a Bagdad, escribió alrededor de 200 obras, entre ellas se encuentra un libro llamado *al-Amṭāl*, véase: AL-ZARQALĪ, Ḥayr al-Dīn. *Al-Ā‘lām*. Beirut. 1980. Dar al-‘Ilm lilmalayn. Quinta edición. VII. P.272.

<sup>160</sup> V IBN JALLIKĀN, Aḥmad b. Muḥammad. *Wafayāt al-a‘yān*. Beirut, 1972. Dār Ṣādar. V. P. 240.

<sup>161</sup> ‘Abd al-Malik b. Qarīb Al-‘Aṣma‘ī (740-831 d.C =122- 216H), murió en Basora, tuvo muchos conocimientos acerca de la poesía y literatura árabe, el califa al Raṣīd lo consideró: “Demonio de la poesía, véase: AL-ZARQALĪ, Ḥayr al-dīn. *Al-a‘lām*. Beirut. IV. P. 162 e IBN JALLIKĀN, Aḥmad b. Muḥammad. *Wafayāt al-a‘yān*. III. P. 170-176.

<sup>162</sup> Abū Zayd al-Anṣārī (737-830 d.C = 119-215 H), nació y murió en Basora, escribió varios libros de literatura y lengua, véase: AL-ZARQALĪ, Ḥayr al-Dīn. *Al-Ā‘lām*. III. P. 92 e IBN JALLIKĀN, Aḥmad b. Muḥammad. *Wafayāt al-a‘yān*. II. P.378-380.

<sup>163</sup> Abū ‘Amr b. al-‘Ala’ (713- 821d.C = 94-206 H), Nació en Kufa y vivió y murió en Bagdad, véase: AL-ZARQALĪ, Ḥayr al-Dīn. *Al-Ā‘lām*. I. P. 296.

<sup>164</sup> Al-Sadūsī, (murió en el 810 d.C = 195 H) Lingüístico de la ciudad de Basora, fue amigo de Jalīl b. Aḥmad, viajó a Bagdad para entrevistarse con el califa Al-Ma‘mūn (المأمون) escribió varios libros, entre ellos el libro de *Kitāb al-amṭāl*, véase: AL-ZARQALĪ, Ḥayr al-Dīn. *Al-Ā‘lām*. VII. P.318 e IBN JALLIKĀN, Aḥmad b. Muḥammad. *Wafayāt al-a‘yān*. V. P.304-307.

<sup>165</sup> Al-Mufaḍḍal al-Ḍabbī (murió en el 784 d.C = 168 H) Fue un literato de Kufa, escribió varios libros entre ellos un libro llamado *Amṭāl al-‘arab*, véase: AL-ZARQALĪ, Ḥayr al-Dīn. *Al-Ā‘lām*. VII. P. 280.

## V.7 Maḡma‘ al-amṡāl

Al-Maydānī para elaborar su libro *Maḡma‘ al-amṡāl*, compiló más de 6000 proverbios y refranes para los cuales tuvo que llevar a cabo una profunda investigación llegando a utilizar más de cincuenta fuentes bibliográficas, fue él mismo quien eligió ponerle este título al libro.

Con respecto a la estructura del libro, está compuesto por 30 capítulos. He aquí el contenido detallado de Al-Maydānī acerca de su obra: “He clasificado el libro conforme a las 28 letras. Empiezo cada capítulo por los proverbios contenidos en el libro de Abū ‘Ubayda u otros autores; a continuación enumero los proverbios comparativos (‘alā af‘ala), después los *Muwalladūn*, “muladíes” (población arabizada en el Imperio Islámico), hasta terminar los 28 capítulos siguiendo este método; ...Dediqué el capítulo 29 a los *ayyām al-‘arab* (los días de los árabes ) (donde narra las batallas (dando sus nombres) llevadas a cabo por los árabes), y el capítulo 30 lo he dedicado a los dichos del profeta Muḡammad y los cuatro califas”<sup>167</sup> (al-Hulafā’ al-Rašidūn).

Los temas a los que hace alusión son muy diversos ya que aparecen proverbios y refranes de la época preislámica y de después del Islam.

Según al-Maydānī su libro contiene refranes de baja y gran calidad, haciendo referencia a los proverbios y refranes de la época preislámica y a los de después del Islam<sup>168</sup>.

Al terminar su libro, siendo ya mayor, pidió perdón al lector por los posibles errores que pudieran ir apareciendo y su excusa fue la siguiente:

حط لي اضربع ارضي رحله، و حال لازم ان غي سوا هم ف احل<sup>169</sup>

<sup>166</sup> Al-Mufaḡḡdal b. Salama, (murió en el 903 d.C = 290 H), fue lingüístico, literato de Bagdad, escribió varios libros entre ellos, un libro llamado: *al-Faḡir fī al-amṡāl*, véase: AL-ZARQALĪ, Ḥayr al-dīn. Al-a‘lām. VII. P.279 e IBN JALLIKĀN, Aḡmad b. Muḡammad. *Wafayāt al-a‘yān*. IV. P.205-206.

V. Acerca de las fuentes de al-Maydānī: AL-TIKRĪTĪ, ‘Abd al-Raḡmān. “Maṡādir al-Maydānī fī kitaba Maḡma‘ al-amṡāl”. Maḡalla *al-Mawrid*. Bagdad. III, n° 2 (1974), pp.11-32 y KĀZUM Ḥalīl, Samīr. “Al-Maydānī wa kitaba Maḡma‘ al-amṡāl”. Maḡalla *al-Mawrid*. XII, n° 3 (1983), pp. 161-178.

<sup>167</sup> V. OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”. P.88.

<sup>168</sup> V. AL-MAYDĀNĪ, Aḡmad b. Muḡammad. Na‘īm Ḥusayn Zarzūr (ed.). *Maḡma‘ al-amṡāl*. Beirut, 1988. Dār al-Kutub al-‘ilmīya. P.28

“Desde que la blancura descargó su carga en mi sien, así también el tiempo cambió el color de su negrura” (la parte de la sien con pelo)<sup>170</sup>

Al-Maydānī añadió que cuando leyó el siguiente fragmento de poesía árabe, se sintió identificado con él:

وَأَكْرَبْتُ نَفْسِي لِكُلِّ مِثْلِي فَلاَ هِيَ أَكْبَرُ وَلَا أَكْثَرُ هِيَ<sup>171</sup>

“Y tú te has rechazado a ti mismo al hacerte mayor y entonces tu alma ya no eres tu (no es la misma que cuando eras joven) ni tú eres ella.

#### V.8 Ediciones de *Maḡma‘ al-amṭāl*

Hay bastantes manuscritos de este libro en diferentes bibliotecas en muchos lugares del mundo<sup>172</sup>.

El libro de al-Maydānī fue publicado repetidas veces por varios investigadores, publicado en varios lugares, como Teherán (1290 H), El Cairo (1310 H), El Cairo (1392 H.), El Cairo (1978), Beirut (2002), Beirut (2003), Beirut (2004)<sup>173</sup>.

En mi investigación me he basado en la última edición, de Na‘īm Ḥusayn Zarzūr نعيم حسين زرزور de 2004.

#### V.8 Opiniones de otros autores sobre al-Maydānī y su libro *Maḡma‘ al-amṭāl*.

Ibn Jallikān en Wafayāt al-A‘yān dijo lo siguiente de al-Maydānī:

---

<sup>169</sup> V. AL-MAYDĀNĪ, p.32

<sup>170</sup> V. AL-MAYDĀNĪ, p.32

<sup>171</sup> V. AL-MAYDĀNĪ, p.34

<sup>172</sup> Sobre los manuscritos de este libro véase: BROCKELMANN, Carl. *Tāryḥ al-‘ādab al-‘arabī*. El Cairo. 1977. Traducción Ramaḡān ‘Abd al-Tawwāb y al Sayd Ya‘qūb Bakr, 2 ed. Dār al-Ma‘rif. V. P.212.

<sup>173</sup> Tanto Brokelman, V, p. 212 a 213 como Aḡmad al-Yāsir p.67-68 citaron varias resúmenes de este libro y también sus ediciones que son las siguientes:

- طبعه الشيخ حميد بن أبي بكر اللقيبي للنجاشي، طبعه طمران، 0221 م - 0222 م،

- طبعه بولاق 0231 م.

- طبعه في القاهرة، مطبعة الخديعة، 0801 م، 0821 م، 0221 م. وهاشم ج.م.م. الأندلسيون.

- طبعه بيروت، 0808 م.

- تحقيق محمد مجدي الدين عبد الحيد، الطبعة آخرها 0822 م.

- تحقيق محمد دبليو فضل بلبل في القاهرة، 0823 م - 0293 م.

- تحقيق ج.ان.عبد الله، دار صادر بيروت، 2112 م.

- تحقيق قصي السحري، منشورات دار اللمبيروت، 2118 م

- تقديم وتحقيق نعيم حسين زرزور، دار الكتب العلمية بيروت، 2111 م.

بلن لحك ان: 'كان فاضلاً عارفاً للغة، اتصلي به قلمي لاسمعن لواحدي صاحب الفوي رثم  
قرأ لغيره، ليقفن ليعية خصوصاً اللغة ومثال للعرب".

“Era ilustre conocedor de la lengua árabe, estudió con Abū al- Ḥasan al-Wāhidī el autor de *al-Taḥṣīn*, más tarde estudió con otros, investigó la cultura árabe y en especial la lengua y los refranes árabes”<sup>174</sup>.

Al-Ṣafadī الصفدي dijo lo siguiente:

الصفدي: 'كان يلبس العارفاً للغة'

Al-Maydānī era “Un literato ilustre, conocedor de la lengua”<sup>175</sup>.

Según Al 'Anbarī الأنباري, dijo que:

الأنباري: 'كان يلبس ال. جبن فتيان يفهمه'

“era literato ilustre...escribió buenos libros”<sup>176</sup>.

Y Yaqūt al- Ḥamawī يعقوت الحموي, su libro معجم الألباء dice que al-Maydānī era:

“Un excelente literato, gramático y lingüístico”<sup>177</sup>.

Y también dijo:

يعقوت: 'كتاب جامع الأنفال جميل'

“El libro *yāmi' al-amṭāl* es muy bueno”<sup>178</sup>.

También Abū al-Mu'ālī al-Ḥawwārī أبو المعلي الحواري comentó lo siguiente:

قال محمد بن بلي المعلي الحواري: لسمعت غير مرة من أئمة أصحابي لفضل لبيدلي  
يقولون: لو كان لكاء لاش هادة وفضل سور فل كان المي لبيدلي تلك الصورة".

“Si la inteligencia y la buena virtud tuviera una imagen, esta imagen sería la del mismísimo al-Maydānī”<sup>179</sup>.

Y al-Qiftī dice que al-Maydānī es:

<sup>174</sup> V. IBN JALLIKĀN, Aḥmad b. Muḥammad. *Wafayāt al-a'yān*. I. P. 148.

<sup>175</sup> V. AL-ṢAFADĪ, Ṣalāḥ al-Dīn Ḥalīl. Aḥmad al-Arnā'ūt y Turkī Muṣṭafā (ed.). *Al-Wāfī bi al-wafayāt*. Beirut, Libano.2000. Dār Iḥyā' al-Turāṭ al-'arabī, VII, p. 213.

<sup>176</sup> V. AL- ANBĀRĪ, Kamāl al-Dīn b. 'Abd al-Raḥmān. Muḥammad Abū al-Faḍl Ibrāhīm (ed.). *Nuẓhāt al-albā'*. El Cairo.1988. Fī Ṭabaqāt al-'Udabā', Dār al-Fikr al-'arabī. P. 337.

<sup>177</sup> V. YĀQUT AL-ḤAMAWĪ: *Mu'yām al-'udaba'*. II, p.512.

<sup>178</sup> V. YĀQUT AL-ḤAMAWĪ: *Mu'yām al-'udaba'*, II, p. 512.

<sup>179</sup> V. AL-ṢAFADĪ, Ṣalāḥ al-Dīn Ḥalīl. *Al-Wāfī bi al-wafayāt*. VII. P. 213.

القبطي: "إمام أهل الدبفي عصره".

“el Imam de los literatos en su época”<sup>180</sup>.

Según Ibn Jallikān dice que:

بلن خللك ان: لخي عمل نك في ببله".

“como este libro no se hizo algo igual en su terreno”<sup>181</sup>.

Algunos autores opinaron acerca de sus obras y conocimiento:

As‘ad b. Muḥammad al-Mārsanī اسعبدن محمد الارسلي alabó bastante el libro de al-Maydānī llamado al-Sāmī, dijo:

فلعبد أحمد م الي ألامسا.. فوق لاس ملكين مضين في لاسامي

El rango de mi señor el Imam Aḥmad (al-Maydānī) se alzó por encima del cielo (literalmente por encima de los astros *Spica virginia* con su libro *al-Sāmī*<sup>182</sup>.

El orientalista Rudolf Sellheim dijo:

زه ايم: "معلم قى لقرن ل خامس لاس ادس ل هجري، جمعت ال مثال ل عبية القبي مضين ضيخين هم: م جمع ال مثال للمي دي، و اللم تقص في مثال ل عرب ل ل زخ شري، قصل ب ح هذا لك ابان مرجع عبي يزل هذل نوع من ال دب وقبي الكك ضي وي من ا هذا".

“Entre el siglo quinto y el siglo sexto fueron reunidos los refranes árabes antiguos en dos grandes libros, son: *Mayma ‘ al-amtāl* de al-Maydānī y *al-Mustaqṣā fī amtāl al-‘arab* de al-Zamahṣarī, estos dos libros se convirtieron en dos grandes referencias de esta clase de literatura, y así seguían hasta hoy en día”<sup>183</sup>.

Al-Zarqilī dijo:

لارؤلي: لحي ل فم بل في موضوعه".

“No se escribió un libro parecido en su tema”<sup>184</sup>.

<sup>180</sup> V. AL-QIṬṬĪ, ‘Alī b. Yūsuf. Muḥammad Abu-l-Faḍl Ibrāhīm ( ed). *Inbāh al-ruwāt*. El Cairo. 1986. Dār al-Fikr al-‘arabī. P.156.

<sup>181</sup> V. IBN JALLIKĀN, Aḥmad b. Muḥammad. *Wafayāt al-a‘yān*. I. P. 148.

<sup>182</sup> V. YĀQUT AL-ḤAMAWĪ: *Mu‘yam al-‘udaba*, II., p. 512.

<sup>183</sup> V. SELLHEIM, R. *Al-Amṭāl al-‘arabyya al-qadyma*. Beirut.1971. Traducción Ramaḍān ‘Abd al-Tawwāb. Dār al-‘amānya, mu‘assassa al-risāla.P.209.

<sup>184</sup> V. AL-ZARQALĪ, Ḥayr al-Dīn. *Al-Ā‘lām*, I, p.214.



Anécdotas como la siguiente, son dignas de recordar, una discusión entre al-Zamaḥṣarī y al-Maydānī:

انباء الرواة، القهطي:

المصنف المي دلي يكتتاب "المثال" وفيه لعينه لالزخ شري فحسده، وأخذ القلم وزا في لحظة  
 "اللي دلي" سؤئنة فصار "الن-ي-دلي". مع امبلى ارسية: لالذي لاي عرف شري اقل ما وقف  
 لاي دلي غي لك أخف ع ضرر تصلي ف لازم شري، وزا في نيت سرؤئنة، وبدل المي منون،  
 فصار "الزن-شري". مع امبلى ع زوئع مبل ارسية

Se dice que al-Zamaḥṣarī, al terminar su libro sobre los refranes árabes *al-Mustaḥṣar* en el que recogió gran parte de los refranes árabes, creía haber llegado a la cumbre en este ámbito, pero le incomodó mucho saber que al-Maydānī escribió un libro acerca de este mismo tema. Cuando al-Zamaḥṣarī vió el libro de al-Maydānī fue tal la envidia que le produjo dicho libro, que cogió un lápiz para añadir al nombre del autor, es decir a al-Maydānī, la letra “n” cambiando el nombre a (al-Namydānī), esta palabra significa en lengua persa “el que no sabe nada”. Cuando al-Maydānī se enteró de lo que hizo al-Zamaḥṣarī, en respuesta a su mala acción, cogió el libro de al-Zamaḥṣarī y con el lápiz cambió la letra “m” en el nombre de al-Zamaḥṣarī, por la letra “n”, cambiando el nombre a (al-Zamajṣarī) que significa en lengua persa “el que vende su esposa”<sup>185</sup>.

#### V.9 Repetición de proverbios y refranes en *Maḥma ‘ al-amṭāl*

Es frecuente ver como en el libro de al-Maydānī algunos proverbios o refranes se repiten, como:

تأرب من رمل<sup>186</sup>

“Más bebedor que la arena”

Aparece repetido en: n°. 2077, p. 491

Lo mismo ocurre con el siguiente proverbio el cual podemos ver en:

<sup>185</sup> V. AL-QIṬĪ, ‘Alī b. Yūsuf. *Inbāh al-ruwāt*. I. P.157.

V AL-ṢAFADĪ, Ṣalāḥ al-Dīn Ḥalīl. *Al-Wāfī bi al-wafayāt*. VII. P. 213.

V. AL- ANBĀRĪ, Kamāl al-Dīn b. ‘Abd al-Raḥmān. *Nuzhāt al-albā*. P. 337.

<sup>186</sup> V. AL-MAYDĀNĪ, n°.2065, p. 489.

للسرق من شِظَاظٍ<sup>187</sup>

“Más ladrón que Šizāz”

Y aparece nuevamente en: n°.8911 , p.302

O los siguientes proverbios:

انك التخي من لشوك العنب<sup>188</sup>

“Tú no puedes recoger uvas de las espinas”

Aparece en: n°. 3582, p.271

Y el siguiente aparece dos veces en la misma página:

لا جرم انْ خيّر من الامتنان<sup>189</sup>

“No conseguir nada es mejor que conseguir algo con humillación”.

Pienso que es normal que se repitan algunos proverbios y refranes dada la extensión de la obra, teniendo en cuenta que antiguamente no tenían los medios actuales.

---

<sup>187</sup> V. AL-MAYDĀNĪ ,n°. 1867, p.439

<sup>188</sup> V. AL-MAYDĀNĪ , n°. 209, p.86

<sup>189</sup> V. AL-MAYDĀNĪ , II, p. 542, (Muwalladūn).

## VI. CORPUS SELECCIONADO: TRADUCCIÓN Y EXPLICACIÓN

De los más de 6000 proverbios y refranes descritos por al-Maydānī hemos seleccionado para este trabajo aquellos que reflejan la vida y la sabiduría en la época preislámica, como el modo de vida, costumbres, cultura, y algún que otro proverbio o refrán que aunque no refleje con total exactitud la vida de aquella época, me ha parecido interesante su selección para esta investigación. En mi investigación me he basado en la última edición, de Na‘īm Ḥusayn Zarzūr نعيم حسين زرزور de 2004.

Como hemos dicho, vamos a ordenarlos igual que al-Maydānī por capítulos:

### Capítulo Primero: ألف

190 إِنَّ مِنَ الْبَيِّنَاتِ خَرَأٌ [Nº: 1, I, 35](1)

“En la elocuencia hay magia”.

Según al-Maydānī este proverbio es un dicho atribuido al profeta Muḥammad y quiere decir que la elocuencia por su fuerza a veces puede funcionar como la magia, es decir, hacer de lo injusto algo justo, este proverbio se usa para alabar el habla de una persona.

---

<sup>190</sup> V. IBN ‘ABD RABBIH. Ibrāhīm al-‘Abyārī, Aḥmad Amīn, Aḥmad al-Zayn (ed.). *Al-‘Iqd al-farīd*. 1949-1953. 7 vols. Laṣnat al-ta’līf, wal-tarḡama wal-naṣir. III. P. 64.

V. AL-‘ASKARĪ, Abū Hilāl. *Yamharat al-amṭāl*. I. P 18.

Según AL-Bakrī, *Faṣl al-maqāl*, p.16, este proverbio puede tener un sentido diferente: El pimer sentido puede ser que la elocuencia sea como una magia, pero también puede ser que signifique lo contrario, (es decir), el significado es que la elocuencia hace creer (embruja) que la imagen falsa sea real. Se usa para encontrar la hermosura de la elocuencia.

V QUATREMERE, M. "Mémoire sur la Vie et les Ouvrages de Meīdani, *Journal Asiatique*, Mars, (1828); "Proverbes Arabes de Miīdani", (*Journal Asiatique*), Tome I, Mars (1822), Imprimerie Royale, Paris, pp.177-233. P.204

V. FREYTAG, G. G. *Arabum proverbialia*: "In quadam eloquentia profecto vis mágica est", I, nº.1, p.1.

V. LANE, Edward William. *An Arabic-English Lexicon*, 1863-1893. Derived from the best and the most copious Eastern sources, Williams and Norgate, I, p. 289.

V. GARCÍA GÓMEZ, Emilio. "hacia un refranero arábigoandaluz", los de Al-‘Iqd al-farīd, *al-Andalus*, XXXVII (1972), fase, 2, pp. 259-323. P.270.

V. MAHDĪ YĀSİM, Reyāḍ. *El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales*. Universidad de Granada. 2006. Tesis doctoral, Departamento de lingüística General y Teoría de la Literatura. P. 48.

V. OULD MOHAMED-BABA, A. S: "Los proverbios árabes clásicos más usados": "Hay discursos que son verdadera magia", nº. 41, p. 134.

V. OULD MOHAMED-BABA, A. S: "Los proverbios y expresiones contenidas en la obra Al-*Bayān wa-t-tabayīn* de Al-Gāhiz: "Hay propósitos que son verdadera magia", p. 141.

V. OULD MOHAMED-BABA, A. S. "Introducción a la paremiología árabe": "Hay magia en la elocuencia", p.81.

Muchos son los proverbios recogidos por al-Maydānī sobre la elocuencia. El don de palabra era una cualidad muy apreciada en la época preislámica, en gran parte a la condición de comerciantes de muchos de los árabes, que debían saber vender sus productos. La capacidad oratoria podía convencer a otro de las bondades de algo, incluso cuando ese algo no era tan bueno, y hacerlo parecer como algo muy bueno si se utilizaban las palabras adecuadas.

[Nº: 2, I, 35](2) إِنَّ لَا هَيْئَتَ لَا أَرْضَ اقْطَعْ وَلَا ظَمْرًا بَلِّغْ<sup>191</sup>

“El que carga a su animal más de lo debido, perderá su animal y el trayecto recorrido”.

Según al-Maydānī la palabra لَا هَيْئَتَ es el que se separa de sus compañeros en el viaje y la palabra ظَمْرًا se refiere al animal. Esta frase se atribuye al profeta Muḥammad cuando vio a una persona adorando demasiado a Dios y le dijo este proverbio que quiere decir, que hay que tomarse las cosas con tranquilidad y no exagerar.

La metáfora de este proverbio se hace con animales de carga, muy utilizados en aquella época para trasladarse de un lugar a otro en su vida nómada, y nos da un indicio de la importancia que tenían los animales para ellos. Nos indica que debían prestar atención y cuidar a sus animales si no querían perder algo muy valioso para ellos.

Equivalentes en español:

“Quien mucho abarca poco aprieta”.<sup>192</sup>

“El que todo lo quiere, todo lo pierde”<sup>193</sup>

“Kien mucho abarka, poco aprieta”.<sup>194</sup>

<sup>191</sup> V. AL-BAKRĪ, Abū ‘Ubayd. *Faṣl al-maqāl fī šarḥ kitāb al-amṭāl*. P.13.

V. IBN FĀRIS, Abū al-Ḥusayn Aḥmad. ‘Abd al-Salām Muḥammad Hārūn (ed.). *Maqāyīs al-luḡa*. 1979. Dār al-fikr. I. P.156.

V QUATREMER, M. "Proverbs Arabes de Meïdani", *Journal Asiatique*, Tome, IV, Mars (1837), Imprimerie Royale, Paris, pp. 496-543, p.523.

<sup>192</sup> V. CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús: *Diccionario akal del refranero español*, Akal, Madrid, 1912, nº. 13919, p. 651

<sup>193</sup> V.SBARBI, José María: *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos*, Atlas, Madrid, 1980,P.302

195 إِنَّ لَجَوَادَ عَيْنُ فُرَارُهُ [Nº: 5, I, 37](3)

“La fuerza del caballo se ve por sus dientes”.

Un buen caballo era vital para la vida nómada que llevaban.

Según al-Maydānī, la palabra فُرَارٌ significa ver los dientes del animal para saber su edad, el proverbio dice que al ver los dientes de los caballos podrás calcular su edad. El caballo es otro animal nombrado en numerosos proverbios y refranes, y aconseja ver los dientes del caballo para ver que tan buen caballo es.

“Distinguense en Arabia caballos nobles o de primera sangre, caballos de segunda y caballos comunes. Los caballos de pura sangre árabe...tendrían por patria según Mr Ilamon, aquella parte de Arabia situada entre el golfo Pérsico y el mar Rojo que tomaba el nombre de Nedjed-el-Ared; así los caballos árabes toman el nombre de caballos Nedji.” “El caballo Nedji vive mucho tiempo; es joven a los veinte y cinco años. Su duración media es de treinta y cinco a cuarenta. Es muy sobrio, puede caminar, correr dos y tres días seguidos sin tomar aliento, con tal que al partir le haga su dueño beber leche de camella”<sup>197</sup>.

198 إِنَّ لَشَرَّيٍّ وَلِدُ لِبَرَا جِم [Nº: 6, I, 38](4)

“El desgraciado es el de albarāyīm لِبَرَا جِم”

<sup>194</sup> V. CORREAS, Gonzalo: Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627), texte établi, annoté et présenté, par Louis COMBET, Institut D' Etudes Ibériques et Ibéro-Américaines de L'Université de Bordeaux, (1967), Lyon, nº.515, p.418.

<sup>195</sup> V. YĀQUT AL-HAMAWĪ: *Mu'jam al-'udaba'*, II, p. 613.

V. QUATREMERE, M., “Le bon cheval se reconnaît à ses yeux”, *Proverbes Arabes de Meïdani*, *Journal Asiatique*, Tome, V, Janvier, (1838), Imprimerie Royale, Paris, pp. 5-44, p.8-9.

V. LANE: “Verily the fleet and excellent horse, his aspect is (equivalent to) the examination of his teeth” 1874, V, p. 2216, 1877, VI, p. 2355.

<sup>196</sup> V. IBN MANZŪR, Muḥammad b. Makram. *Lisān al-'arab*, V, p. 51.

<sup>197</sup> V. LASO DE LA VEGA Don J. et al. *Instrucción para el pueblo. Cien tratados sobre los conocimientos más indispensables*. Tomo Segundo. Madrid. 1851. Establecimiento tipográfico de Mellado. P 2279-2280.

<sup>198</sup> V. FĀR, I, p.156.

V. BAK, p.454.

V. QUATREMERE, M., “C'est un homme vraiment malheureux que le voyageur de Béradjem”, “Mémoire sur la Vie et les Ouvrages de Meïdani, *Journal Asiatique*, Mars, (1828), p.219.

Ese proverbio es del rey de al-Ḥīra, ‘Amr b. Hind, quien juró que iba a matar a cien personas de la tribu Tamīm porque uno de sus miembros mató a su hermano, pero consiguió matar a 99 personas, por ello un día el rey de al-Ḥīra se encontró a un hombre y le preguntó qué de dónde era, y este le contestó que era al-barayim (clan perteneciente a la tribu Tamīm) y entonces lo mató y dijo: El desgraciado es el de albarāyīm<sup>199</sup>.

200 إِنَّ لِلرَّيِّحِ نَفَقَاتُ الْخَسَبِ [Nº: 7, I, 38](5)

“Un regalo calma la ira”.

Según al-Maydānī este proverbio se utiliza para decir que el regalo ayuda para reconciliar a pesar de que sea insignificante. Los continuos conflictos y guerras que se producían en la época preislámica hacen necesario proverbios y refranes como éste que aconsejan como apaciguar a alguien a quien has molestado.

201 إِنَّ لِلْعُشْبِ أَرْضِينَ لَيْسَ فِيهِمْ رُ [Nº: 8, I, 38](6)

“El milano en nuestra tierra se cree que es un águila”.

Según al-Maydānī, este proverbio hace referencia a alguien que es humilde y débil, y sin embargo hace creer a los demás que es tan fuerte como un águila.

<sup>199</sup> V. ḤAWĀD. VIII, p.366

Véase al-Ḥīra, sobre la historia de los Emiratos del Norte de la península Arábiga en la época *yāhīlī*, véase. ḌAIF, Šauqī. *Al- aṣr al-yāhīlī*. Egipto. 1961. Dār al-ma‘ārif. P. 40-49.

<sup>200</sup> V. BAK, p.249.

V. KAZIMIRSKI, Albert de, “Souvent un petit cadeau calme la colère”, *Dictionnaire arabe-français*, Librairie du Liban, 1860, 2 vols, I, p.960.

V.KAZ, p. 960.

<sup>201</sup> V. BAK, p.129.

V. AL-SARQASTĪ, Sa‘īd b. Muḥammad. Ḥusayn Muḥammad y Muḥammad Maḥdī ‘Alām (ed.). *Al-‘Af‘āl*. 1975. 5 vols. Al-‘Amiriya. III. P.46.

V. AL-Nasir (النَّاسِر) entre los árabes es “el más fuerte de los pájaros” (Véase al-Ŷahiz: *al-Ḥayawān*, VI, 409).

V. QUATREMERIE, M., “Dans notre contrée, la buse devient un aigle”, “Proverbes Arabes de Meīdani”, *Journal Asiatique*, Tome, V, Janvier, (1838), Imprimerie Royale, Paris, pp. 5-44, p.15.

V. KAZ, “chez nous (avec notre protection), un milan devient un aigle”, I, p. 145.

V. LANE, “Verily, the بَغْث in our land become [like] a vulture, or become [like] vultures”, I, p. 229

[Nº: 9, I, 38](7) إِنَّ دَوَاءَ الشَّقِّ أَنْتَ حُوصَهُ<sup>202</sup>

“El remedio del rasgado es coserlo”.

Nos habla de la posibilidad de reparar un daño. Muchas veces un daño que parece grave tiene una fácil solución. También nos da una idea de que en esa época reparaban las prendas que se deterioraban usando la costura.

[Nº: 10, I, 39](8) إِنَّ لَاجِيَانَ مَعْتُهُ مِنْ قَوْقِهِ<sup>203</sup>

"Al cobarde la muerte le viene de arriba (de muy cerca)".

Según al-Maydānī, la palabra مَعْتُهُ significa la muerte, este proverbio quiere decir que aunque el cobarde huya de la muerte y sea precavido, la muerte si está por llegarle, le llegará tarde o temprano. Los árabes odiaban a los cobardes incluso pensaban que el cobarde moría antes, era una sociedad donde el cobarde no era aceptado.

[Nº: 11, I, 39](9) إِنَّ لِمُغْلَى عَجْرٍ مَخْدُوعٍ<sup>204</sup>

“El que se libra de un engaño no vuelve a caer en ello (en el engaño)”.

Según al-Maydānī, este proverbio se utiliza cuando a uno quieren engañarle y no se deja engañar.

Según al-Maydānī, el origen de este proverbio es que había un hombre llamado al-Qādiḥ casado con una mujer de la cual estaba enamorado un hombre llamado Sulayṭ, quien un día quedó con ella, pero para no ser pillado por al-Qādiḥ, Sulayṭ le mintió diciéndole que a él le gustaba una de las mujeres del príncipe Abū Ma‘zūn, y que había quedado con ella, y que le ayudara a no ser pillado por el príncipe, por lo que le propuso a al-Qādiḥ que cuando él quedara con ella, al-Qādiḥ se quedara con el

<sup>202</sup> V. AL-MAYDĀNĪ, I, p. 38, La palabra لَحَوْصَ significa coser, se usa para arreglar los descosidos.  
V. QUATREMER, M., “Le vrai remède, pour une coupure, est de la recoudre”, “Proverbes Arabes de Meïdani”, *Journal Asiatique*, Tome, V, Janvier, p.17.

V. KAZ: “Le remède à la déchirure, c’est de la recoudre”, (*Dictionnaire*, 1860, I, p. 514).

<sup>203</sup> V. BAK, p.439.

V. ‘ASK, I, p.96.

V. FREY: “Timido mors desuper (i. e. ecoelo) descendit”, I, p. 7, nº. 10.

<sup>204</sup> V. QUATREMER, M., “Ce lui qui est resté sain et sauf n’a pas été réellement trompé”, “Mémoire sur la Vie et les Ouvrages de Meïdani”, *Journal Asiatique*, Mars, p.223.

príncipe y así entretenerlo, pero que si en cualquier momento veía al príncipe levantarse e ir hacia donde estaba Sulayṭ, que silbara, y esa sería una señal para no ser pillado, y a cambio Sulayṭ le daría cada día un dinar. Un día estando al-Qādiḥ, Sulayṭ y el príncipe Abū Maʿzūn conversando, el príncipe comenzó a presumir que sus mujeres eran de las mejoras esposas que había por lo que al-Qādiḥ le recitó este proverbio que es una parte de un verso:

لَا تَقْطُبْ نَبَأَ امْرِئٍ لَمْ يَتَيَقَّنْهُ يَاعْمَرُو، إِنَّ لَمْ تُغْلَى غَيْرُ مَخْدُوعٍ

Oh ‘Amr, no hables de algo de lo que no estés seguro, el que se libra de un engaño no vuelve a caer en ello.

Cuando se acabó la conversación, el príncipe le pidió a al-Qādiḥ que le dijera la verdad, por lo que al-Qādiḥ le contó que Sulayṭ estaba teniendo una relación con una de sus esposas, por lo que el príncipe asombrado y sin creérselo fue con al-Qādiḥ a comprobar si todas sus esposas estaban cada una en su casa y así fue, y le dijo, ahora iremos a ver si tu esposa está en casa, y cuando llegaron a la casa de al-Qādiḥ vieron a Sulayṭ con la mujer de al-Qādiḥ, por lo que éste sacó su espada para matar a Sulayṭ pero logró escapar y mató a su mujer.

Son varios los proverbios y refranes que aluden al engaño, en la mayoría de ellos alertando de no dejarse engañar.

إِنِّي لَشَرٌّ خَيْرًا<sup>205</sup> [Nº: 12, I, 40](10)

“Ciertamente en el mal habrá alguna elección”.

Según al-Maydānī, este proverbio quiere decir que en ocasiones hay cosas muy malas pero al mismo tiempo puedes elegir algo no tan malo aunque siga siendo malo.

إِنَّ لَاحِدَ حَيْبَالٍ حَيْبُ فَيْئُوحٍ<sup>206</sup> [Nº: 13, I, 40](11)

<sup>205</sup> V. BAK, p.244.

V. Otro proverbio de al-Maydānī parecido بِغَضِّ الشَّرِّ أَمُونٌ مِنْ غَضِّ بَعْضٍ Algunos males se llevan mejor que otros, I,nº455,p.136

<sup>206</sup> V. FREY: "Ferrum ferro finditur", I, p. 9, nº.13.

V. Diccionario Árabe-Español según F. Corriente este proverbio equivale a: “A hierro caliente, batir de repente” (p. 595 tercera edición)



“El hierro no se rompe sino con hierro”.

Para los árabes el hierro es el símbolo de la fuerza y cuando hay un grupo muy fuerte o un asunto difícil de resolver no se puede combatir o solucionar si no es con esa misma fuerza, a grandes males, grandes remedios.

Según al-Maydānī quiere decir que se pide ayuda de los fuertes para solucionar asuntos difíciles.

Equivalentes en español:

“La lima lima a la lima”<sup>207</sup>.

“Un clavo saca otro (clavo)”<sup>208</sup>.

[Nº: 14, I, 40](12) إِنَّ لَحْمَةَ أُولَعْتِ الْفَنَّةَ وَأُولَعْتِ الْفَنَّةُ هَلْ ظَنَّةٌ<sup>209</sup>

“La suegra siempre riñe con la nuera y la nuera siempre la acusa”.

Según al-Maydānī, la palabra حَمَّة es la suegra y la palabra لَفْنَة es la nuera, y en ocasiones la palabra لَفْنَة también se usa para referirse a la hermana del marido. Este proverbio se refiere a los conflictos del día a día que existe entre suegra y nuera, un conflicto generalizado en todas las sociedades y cómo podemos comprobar, un concepto que ya existía también en la Arabia Antigua.

Equivalentes en español:

“Amistá entre suegra y nuera no hay”<sup>210</sup>.

---

V. LANE: "Verily iron with iron is cloven, or cut", II, 526.

V. QUATREMER, M., "Certes, le fer est coupé par el fer", "Mémoire sur la Vie et les Ouvrages de Meïdani, *Journal Asiatique*, Mars, p.222.

V. IBN FĀRIS, Abū al-Ḥusayn Aḥmad. *Maqāyīs al-luġa*. IV, P 450

V. ŠOBĤ, Maḥmūd, "No rompe el hierro sino el hierro." *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra. Su traducción puede que sea la de este proverbio de al-Maydānī, nº.54.p.124.

<sup>207</sup> V. SEVILLA MUÑOZ, Julia, CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (ed.): *1.001 Refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas ( alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*, coautores: Julia Sevilla Muñoz, Jesús Cantera Ortiz de Urbina, M<sup>a</sup> I. Teresa Zurdo Ruiz- Ayúcar, Rosa María Piñel López, Shirley L. Arora, M<sup>a</sup> Teresa Barbadillo de la Fuente, Francisco Ruiz Girela, Mohamed-Baba Ahmed –Salem Ould, Álvaro Arroyo Ortega, Mercedes Burrel Arguis, Fernando Presa González, Agnieszka Matyjaszczyk Grenda, M<sup>a</sup> Pilar Blanco García, Guenrikh Tourover) , Ediciones Internacionales Universitaria, Madrid, 2.001, véase en árabe: ‘inna al- ḥadīda bi-l- ḥadīda yuflaḥ. y para más ejemplos, nº.508, p.168.

<sup>208</sup> V. *1.001 REF*, nº.978, p.293.

<sup>209</sup> V.QUATREMER, M., "Certes, la belle-mère s’occupe constamment de la bru, et la bru se livre à des soupçons", "Proverbes Arabes de Meïdani", *Journal Asiatique*, Tome, V, Janvier, p.36.

“¿Cuándo se quieren suegra con nuera? Cuando el asno sube escalera”<sup>211</sup>.

“Nuera y suegra, gata y perra”<sup>212</sup>.

“Amor de suegra y nuera, de los dientes afuera”<sup>213</sup>.

“Entre suegra y nuera no hay una hora buena”<sup>214</sup>.

“Suegra y nuera comen mal a una mesa”<sup>215</sup>.

“Suegra y nuera, no hay peor parentela”<sup>216</sup>.

[Nº: 15, I, 40](13) <sup>217</sup> إِنَّ لِلَّهِ جُوداً فِي ذَاكَ الْعَمَلِ

“Dios tiene soldados, entre ellos la miel”.

Dice al-Maydānī:

قَالَ هَ مَعَايِي قَلَمَاسَ مَعَ أَنَّ الْفَتْرَ سَوِيَّ عَنِ الْفَتْرِ مَسْ فَمَاتَ يَضْرِبُ عَدْلَ الشَّ مَقَامَ لِيَصْرِي بِلَا عَدُو

Lo dijo Mu‘āwiya b. Abī Sufyān<sup>218</sup> cuando escuchó que Mālik al-Aštar<sup>219</sup> había sido asesinado tras tomar miel envenenada. Este proverbio se usa para alegrarse del mal que afecta al enemigo.

[Nº: 16, I, 40](14) <sup>220</sup> إِنَّ لَكَ هَوِيَّ لِيُبْلِسَ لِرَّكَبِ

<sup>210</sup> V. SAPORTA Y BEJA, Enrique. *Refranes de los judíos sefardíes*. Barcelona. 1978. Ameller ediciones. P.8

<sup>211</sup> V. MARTÍNEZ KLEISER, Luis. *Refranero general ideológico español*. Madrid.1953. Real Academia Española, nº.59.050, p.675.

<sup>212</sup> V. KLEI, nº. 46.128, p. 526.

<sup>213</sup> V. KLEI, nº. 59.051, p. 675.

<sup>214</sup> V. KLEI, nº. 59.057, p. 675.

<sup>215</sup> V. KLEI, nº.59.059, p. 675.

<sup>216</sup> V. KLEI, nº.59.064, p. 675.

<sup>217</sup> V. EL-MADKOURI MAATAOUI, Mohamed, “De entre los soldados de Dios, la miel, es incomprensible sin la reconstrucción de su contexto de emisión. Se trata de un invencible bandolero de nombre Al Ashtar, el listo, que sólo pudo ser vencido envenenado con la miel. Este refrán es sólo efectivo si se sustituye con el dicho más vale maña que fuerza”, “La traducibilidad del refranero entre el árabe y el español”. *Revista electrónica de estudios filológicos*. 2010. S.N. [https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/tritonos-2-traducciondelrefranero\\_correccion.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/tritonos-2-traducciondelrefranero_correccion.htm). 12/7/2014.

<sup>218</sup> Mu‘āwiya ibn ‘Abī Sufyān (معاوية بن أبي سفيان), primer califa de la dinastía Omeya, enemigo del califa ‘Alī bin Abī Ṭālib y de Mālik al-Aštar quien era partidario de ‘Alī, lucharon juntos en contra de Mu‘āwiya, por ello cuando le llegó la noticia de la muerte de Mālik al-Aštar (ملك الأشتر), Mu‘āwiya se alegró.

<sup>219</sup> Mālik al-Aštar vivía en Kufa y participó en la batalla de al-Yarmūk (اليرموك), y más tarde en la batalla de Ṣaffīn (صفين) junto a ‘Alī en contra de Mu‘āwiya, (murió en el 657 d.C = 37 H), como bien hemos mencionado antes, por tomar miel envenenada, véase: ZARQ, V, p.259.

“El amor dirige el trasero de la persona que monta”

Este proverbio quiere decir que el que ama, siempre piensa en la amada y esto le hace dirigirse siempre hacia ella.

Al-Maydānī aclara lo siguiente:

"مَنْ مَوَى شَيْئًا مَالَهُ مَوَانِ حَوْه، لَطَوْنَا مَا كَانَ، قِيحًا أَوْ جِيلاً"

Hace alusión a que:

Quien se enamora se inclina hacia la cosa amada, sea la cosa que sea, fea o bonita.

[Nº: 16, I, 40](15) إِلَى حَيْثُ مَوَى الْقَلْبُ بَتَّ مَوِيْبَهُ لِرَجُلٍ

“El corazón cuando ama dirige sus pasos hacia el amado”.

Refleja la fuerza del amor, es decir a veces el amor es el que dirige los actos del hombre.

Son numerosos los proverbios y refranes preislámicos que hablan del amor.

[Nº: 17, I, 41](16) إِنَّ لَاجٍ وَادِقَ نَوِيْعٍ<sup>221</sup>

“El caballo alguna vez tropieza”.

Este proverbio quiere decir que a veces las buenas personas también se equivocan. Para los árabes el caballo es tan perfecto que les cuesta creer que pueda tropezar, era tan valorado hasta el punto de que celebraban tanto el nacimiento de un hijo varón como el nacimiento de un caballo. “El acto de monta para los semejantes y yeguas de primera sangre se da desde luego al público, a fin de que puedan numerosos testigos asistir al acto. Repitíese igual ceremonia para el nacimiento de los potros”<sup>222</sup>.

Equivalentes en español:

<sup>220</sup> V. QUATREMERE, M. “Certes, l'amour entraîne a terre le cavalier”, "Proverbes Arabes de Meïdani", *Journal Asiatique*, Tome, V, Janvier, (1838), p.38.

<sup>221</sup> V. BAK, p.43.

V. 'ASK, I, p. 249-250.

<sup>222</sup> V. LASO DE LA VEGA Don J. et al. *Instrucción para el pueblo. Cien tratados sobre los conocimientos más indispensables*. Tomo Segundo. Madrid. 1851. Establecimiento tipográfico de Mellado. P. 2280.

“El mejor caballo da un tropezón”<sup>223</sup>.

“No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece”<sup>224</sup>.

El caballo es uno de los animales más mencionados en los proverbios árabes, dada su importancia en la vida nómada, y al que se le atribuyen buenas cualidades como la fuerza, y el fallar en muy pocas ocasiones. El caballo era un animal de lujo, cuya alimentación y cuidado constituían un problema para el hombre del desierto. Poseer un caballo significa riqueza. El caballo árabe es famoso por su belleza física, su resistencia, inteligencia, y devoción hacia su dueño. El principal valor del caballo para el árabe residía en la velocidad que proporcionaba en las incursiones o ataques contra otras tribus<sup>225</sup>.

[Nº: 18, I, 41](17) إِنَّ الشَّفِيَّ قَبَسٌ وَءِ ظَنِّ مُلَغٌ<sup>226</sup>

“Cuando se ama a alguien se es propenso a la preocupación”.

Al-Maydānī pone el ejemplo del amor de las madres hacia los hijos.

Según al-Maydānī:

"يُضِرُّ بَالِئٍ مَعَ شَيْءٍ أَنْ يَصْلَحَ بِلْنِهِ إِلَيْكَ أَيْ يَظُنُّهُ خَيْرٌ وَقَوْلُ حَوَادِثُكَ نَحْوُ ظَنُّونَ الْوَلَدَاتِ  
الْأَلَدِ"

Se usa para referirse a la persona interesada por el problema de su compañero, preocupándose por no querer que le ocurra nada malo, al igual que la preocupación de las madres hacia los hijos.

[Nº: 24, I, 42](18) إِنَّ خَرَّتَيْنِ خَيْرٌ هُمَا الْكَذِبُ لَخَرَّتَا سُوءٍ<sup>227</sup>

“De dos cualidades si la mejor es la mentira, las dos son malas”.

<sup>223</sup> V. KLEI, nº.61.537, p.703

<sup>224</sup> KLEI, nº.61.538, p.703 y V.Variante: li- kulli ŷāwād kabwa y para más ejemplos: 1.001 REF, nº.699, p.216.

<sup>225</sup> V. KHURI HITTI, Philip. *The Arabs: A Short History*. EEUU. 1996. Regnery publishing. P. 15.

<sup>226</sup> V. ‘ASK, I, 62.

V.QUATREMERE, M. “Certes, l'être qui aime bien est toujours enclin à des inquiétudes”, "Proverbes Arabes de Meïdani", *Journal Asiatique*, Tome, V, Janvier, p.40.

V. LANE: “Verily the affectionate, & c. or the very affectionate & c. is addicted to evil opinion”, p. 1573.

<sup>227</sup> V. QUATREMERE, M.: "Proverbes Arabes de Meïdani", *Journal Asiatique*, Tome, V, Mars, p.218.

Según al-Maydānī, quiere decir que una persona que hace el mal y luego miente, aunque la mentira sea mejor que la mala acción, la mentira sigue siendo una mala acción. Este proverbio es parecido a otro proverbio (que aparece en la explicación de este proverbio anteriormente visto) en el que dice:

عذره ثلّ من جرمه

“Es peor su justificación que su mala acción”.

Igual que en español, se entiende que es peor la justificación que la mala acción en sí misma.

[Nº: 25, I, 42](19) <sup>228</sup>إِنَّ مَنْ لَا يَعْرفُ الْوَحْيَ أَخْمَقُ

“El que no conoce el espíritu (manifestación divina) es tonto”.

Según al-Maydānī, este proverbio hace alusión a una persona que no entiende las señales evidentes de la existencia divina. Antes de la llegada del Islam se creía en diferentes dioses (politeísmo), y con la llegada del Islam en uno sólo, pero este proverbio es válido en los dos momentos, donde se entiende que una persona que no cree en lo divino no debe ser muy lista.

[Nº: 27, I, 43](20) <sup>229</sup>إِنَّ الْقُوَّةَ تَهْذِبُ الْغَيْظَ

“La fuerza neutraliza la ira”.

Al-Maydānī dice que este proverbio lo dijo un personaje muy importante de la tribu Qurayš que quería vengarse de alguien, lo buscó y cuando lo encontró, decidió perdonarle y dijo este proverbio que quiere decir que al ser muy poderoso e importante no tiene que permitir que el enfado le domine. Una persona fuerte es capaz de dominar sus sentimientos.

[Nº: 28, I, 43](21) <sup>230</sup>إِنَّ السَّلاَمَةَ فِي عَتَرِكَ مَطِيءٌ

<sup>228</sup> V.QUATREMERRE, M., "Certes, celui qui ne connaît pas les signes est un insensé", "Proverbes Arabes de Meïdani", *Journal Asiatique*, Tome, V, Mars, p.219.

<sup>229</sup> V.QUATREMERRE, M., "Certes, le pouvoir neutralise la colère", Proverbes Arabes de Meïdani", *Journal Asiatique*, Tome, V, Mars, p.223.

“La salvación se produce cuando se deja de pensar en esta vida”.

Según al-Maydānī es un proverbio que anima a pensar en la otra vida más que en esta, lo que deja claro la creencia en estos tiempos de la vida después de la muerte.

231 إِنَّ لِّلْعَصَا مِن لِّلْغَيْرِيَّةِ [Nº: 32, I, 44](22)

“De tal palo tal astilla”.

Al-Maydānī relata un cuento sobre este proverbio y aclara que:

يُرَادُ لِّهِيَ-حَكِّي الْأَفْيَ كَتَرَمَ لِّلْعِرْقِ وَشَرَفَ لِّلْعِيقِ

Quiere decir que (el hijo) se parece a la madre en la nobleza de la genealogía y la honradez de la calidad. Y también recalca la idea de que los hijos se parecen a los padres.

Según al-Gundiŷānī, لِّلْغَيْرِيَّةِ es una yegua muy rápida de Ŷuḍayma, rey de al-Hīra y dio a luz a لِّلْعَصَا por ello se dice este proverbio, quiere decir que el que corre rápido dará a luz a un caballo que también sea rápido<sup>232</sup>.

Equivalentes en español:

“De tal palo, tal astilla”<sup>233</sup>.

<sup>230</sup> Este proverbio es una parte de un verso de Sābiq al-barbarī سَبِيقُ الْبَرْبَرِيِّ, véase, BAK, p.323:

لَقَسْنَتُكَ نَفْسِي لِيَا قَدْ لَقِمْتُ إِنِّ لِّلْإِسْلَامِ قَتْرُكٌ طَيِّبٌ مَا.

V.QUATREMERE, M, “Certes, la manière de se garantir d’une chose consiste à laisser là tout ce qu’eller renferme” “Proverbes Arabes de Meïdani”, *Journal Asiatique*, Tome, V, Mars, p. 226.

<sup>231</sup> V. Variante OULD MOHAMED BABA-PAREM, لِّلْعَصَا مِن لِّلْغَيْرِيَّةِ “la astilla es del palo”, p.84.

V.QUATREMERE, M.: “Cortes, le bâton provient du petit bâton”, “Proverbes Arabes de Meïdani”, *Journal Asiatique*, Tome, V, Mars (1838), p.246.

V. AL-ASWAD AL-GUNDIŶĀNĪ, Abū Muḥammad al‘Arabī. *Asmā’ ḥayl al-‘arab*. Siria, Damasco.1981. Muḥammad ‘Alī Sulṭānī. Mu‘asasat al-Risāla. P. 169.

V. AL- ANBĀRĪ, Muhammad b. al-Qāsim. Ḥātim Šāliḥ al- Ḍāmin (ed.). *Al-Zāhir*. Beirut, Libano. 1992. Mu‘asasat al-Risāla.II,nº. 606, p.90.

V.EL-MADKOURI MAATAOUI, Mohamed, “Asa es de Asiya”. “Asa y Asiya son nombres propios de yeguas. Sin embargo Asa es también palo y Asiya desobediencia. Lo que normalmente hay que entender como: De tal palo tal astilla”, “La traducibilidad del refranero entre el árabe y el español”. *Revista electrónica de estudios filológicos*. S.N

<sup>232</sup> AL-ASWAD AL-GUNDIŶĀNĪ, Abū Muḥammad al‘Arabī. Muḥammad ‘Alī Sulṭānī. (ed.). *Asmā’ ḥayl al-‘arab*. Siria, Damasco.1981. Mu‘asasat al-Risāla.P.168-9.

<sup>233</sup> V. SUÑE BENAGES, Juan. *Refranero clásico, 2200 proverbios recogidos por los más ilustres escritores españoles*. Barcelona. 1930. Edición facsímil. Gráfica moderna, p. 94.

JUNCEDA, Luis. *Diccionario de refranes*, Madrid. 1997. Prólogo de Gonzalo Torrente Ballester, p.145 y V. ‘inna l-‘uṣayyata mina l-‘aṣā, y para más ejemplos: *1.001 REF*, nº.281, p.106-7.

“De tal árbol, tal astilla”<sup>234</sup>.

Los beduinos vivían en un mundo lleno de dificultades. El beduino no quiere ningún cambio, y no permite que nada les aleje de las costumbres de padres y abuelos, y les basta con vivir como vivían sus padres<sup>235</sup>. En el bendito *Corán* se encuentran críticas en contra de los beduinos a cerca de este tema. He aquí la Sura del *Corán*:

سَجِينَا مَا وَجَّعْنَا لَعْنًا 236

وَأَنَا وَجَّعْنَا لَعْنًا لَعْنَى أُمَّةٍ وَإِنَّا لَفِي سَمْعٍ تَدْوُونُ 237

[Nº: 33, I, 46](23) إِنَّ لَكَ ذُوبَقَ تَوَصُّدُ 238

239“El mentiroso quizás diga la verdad”

Este proverbio quiere decir que no siempre el mentiroso miente, y que aunque tengamos prejuicios hacia alguien por conocer algún defecto suyo, en ocasiones le estamos juzgando sin que realmente esté cometiendo ese error en el presente. Este proverbio incitaba a los beduinos a no decir mentiras, pues serían tomados por mentirosos siempre, aunque estén diciendo la verdad.

Equivalentes en español:

"Al mentiroso no lo creen mismo si dice las verdades" ("Al mentiroso no se le cree ni cuando dice la verdad")<sup>240</sup>.

“En la boca del mentiroso lo cierto se hace dudoso”<sup>241</sup>.

El que por mentiroso es tenido, aunque diga la verdad no es creído<sup>242</sup>.

---

V. CANT-ESPA, nº. 4489 , p. 218

<sup>234</sup> V. MARÍN, p.127

<sup>235</sup> YAWĀD. I, p.278

<sup>236</sup> *El Corán*, sura V, aleya 106, traducción de Vernet: Nos basta lo que encontramos procedente de nuestros padres. P.140

<sup>237</sup> *El Corán*, sura XLIII, aleya 22, traducción de Cortés, Encontramos a nuestros padres en una religión y, siguiendo sus huellas, estamos bien dirigidos. P.183.

<sup>238</sup> V. BAK, p.42.

V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, “El mentiroso a veces dice la verdad”, nº.36, p. 134.

V.QUATREMERE, M., "Un menteur dit quelquefois la vérité", "Proverbes Arabes de Meïdani", *Journal Asiatique*, Tome, V, Mars (1838), p.257.

<sup>239</sup> V. CAST “el mentiroso dice alguna vez la verdad”, nº.80, p.39.

<sup>240</sup> V. CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús. *Diccionario akal del refranero sefardí*. Madrid. 2004. Akal, nº. 173, p. 30.

<sup>241</sup> V. CANT-ESPA, nº.6762, p. 320, JUN, p. 165.

<sup>242</sup> KLEI, nº. 40.822, p. 467.

En la boca del embustero, la verdad pierde su crédito<sup>243</sup>.

[Nº: 35, I, 47](24) <sup>244</sup> إِنَّ لِلْبَلَاءِ مُوَكَّلًا لَبِالْفُطْقِ

“La desgracia depende de la palabra”.

Este proverbio se refiere a que la lengua influye mucho en la persona, hasta el punto de causarle desgracias, es decir que la persona dice cosas que más tarde le perjudicarán.

Según al-Maydānī el primero que dijo este proverbio fue Abū Bakr <sup>بُوبَكْر</sup> el primer califa.

[Nº: 36, I, 48](25) لَمْ اسُئِلْتُ دَلِيَّ التَّقَا

“Te han llamado <sup>دَلِيَّ</sup> para que seas generoso con la gente”.

Si te llaman Hana es para que seas generoso con la gente.

<sup>دَلِيَّ</sup>: Significa conseguir algo fácilmente<sup>245</sup>.

[Nº:13, I, 51](26) <sup>246</sup> إِذَا جَاءَ لَا يَحْنُ حَارَتِ لَا يَحْنُ

“Si la muerte llega el ojo no sabe qué hacer”.

Tiene que ver con los momentos previos a la muerte, donde ante el miedo que sufre la persona no sabe qué hacer.

[Nº: 53, I, 51](27) إِذَا ارْجَعَنَّ شَاطِرِي فَأَوْعِيْ دَا

“Si el adversario se rinde déjalo”.

---

<sup>243</sup> KLEI, nº. 40.827, p. 467.

<sup>245</sup> IBN MANZŪR, Muḥammad b. Makram. Lisān al-‘Arab. Beirut. 1955. Dār Šādir. I, p.185.

<sup>246</sup> V.Variante IBN ‘ABD RABBIHI: إِذَا جَاءَ لِقَدْرِ غَيِّ لِلْهَرْدِ (III, p.77) (“Hacia un refranero arábigoandaluz”, *al-Andalus*, XXXVII (1972), fase, 2. p 299: “Cuando llega el Destino, se ofusca la vista”, p. 299.



Es una advertencia para decir que en los conflictos o peleas, cuando el adversario se rinde hay que respetar las normas de los conflictos. Una vez más un proverbio que hace referencia a los continuos conflictos que vivían los beduinos.

إِلَى أُمِّهِ هَفُّ اللَّفْفَانِ [Nº: 61, I, 53](28)

“Hacia su madre corre el ansioso”.

Según al-Maydānī, la madre es el refugio de todos los problemas. Nos da una idea del concepto que se tenía de una madre ya en esa época, capaz de dar cobijo a los hijos ante cualquier problema

أُمِّشْ تَفْلَامَتْ [Nº: 62, I, 53](29)

“Una madre tiende las sábanas y le acuesta”.

Según al-Maydānī, se dice cuando hay una relación entre dos muy estrecha, como una madre con su hijo, del que se preocupa y le cuida. Otro proverbio más que está relacionado con la familia, especialmente la madre.

إِذَا عَزَّ أَخُوكَ فَكُنْ<sup>247</sup> [Nº: 63, I, 53](30)

“Si tu hermano presume tienes que humillarte”.

En la época preislámica tener hermanos era algo muy valioso, se le daba mucho valor, y la persona en el caso de que tuviera un hermano, siendo éste un personaje importante, la persona no tenía que hacerse el presumido.

أَخَاكَ أَخَاكَ إِنَّ مَنْ لَا أَخَا لَهُ لَسَا عَالِي لَبِيٍّ جَبِيْرٍ سَلَا ح [Nº: 64, I, 53](31)

---

<sup>247</sup>V. García Gómez, E. “Hacia un refranero árabeandaluz”, los de Al-‘Iqd al-farīd, *al-Andalus*, p. 295. IBN ‘ABD RABBIHI, “Si tu amigo se aíra, abájate tú”, III, p. 77, V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, “Si tu hermano se vuelve poderoso, humíllate”, p. 89. V. OULD MOHAMED BABA-PROV, “Cuando tu hermano se vuelve poderoso, humíllate, p. 140.

“Cuida de tu hermano porque es tu hermano, y no tener hermano es como ir a la guerra sin arma”.

Refleja la importancia de la familia entre los árabes y por ello el proverbio pide cuidar esa relación familiar porque el hermano siempre estará al lado de su hermano, y si pierde a su hermano perderá su arma.

[Nº: 65, I, 53](32) أَيُّ الرَّجَالِ لَمْ يَهْذُبْ<sup>248</sup>

“¿Acaso hay algún hombre que sea totalmente educado?”.

Quiere decir que todas las personas tienen algún defecto. ¿A caso hay alguien que sea perfecto?

Al-Maydānī añade lo siguiente:

El primero que dijo este proverbio fue Al-Nābiga<sup>249</sup>, para alabar al rey al-Nu‘mān<sup>250</sup> que es una parte de un verso:

لَسْتُ بِمُتَّبِقٍ أَخَا لَأَنْتُمْ هُجَى شَعَثَ أَيُّ الرَّجَالِ لَمْ يَهْذُبْ؟<sup>251</sup>

Al-Nābiga, dijo: (Con esta conducta) No dejaras a ningún hermano (amigo) sin reproche. “¿Acaso hay algún hombre que sea totalmente educado?”.

[Nº: 77, I, 55](33) لَمْ يَلِيْ جَزِيٍّ فَيَسَّرَ لِّىْ جَمْلُ

“El que te hace el favor, es la persona y no el camello”.

<sup>248</sup> V. García Gómez, E. “Hacia un refranero arábigoandaluz”, los de Al-‘Iqd al-farīd, *al-Andalus*, p. 296. “¿Quién es el hombre que acierta siempre?”, IBN ‘ABD RABBIHI, III, 77.

V. AL-NĀBIGA, al- Ḍubyanī. ‘Abbās ‘Abd al-Sātīr (ed.). *Dīwān*. Beirut, Líbano. 1996. Dār al-kutub al-‘ilmīa. Tercera Edición, p.28, Es una parte de un verso de Al-Nābiga.

<sup>249</sup> “Se le llamó al-Nābiga - calificativo aplicado a los genios poetas desde el siglo IV”, brilló en las dos cortes que había por aquel entonces, la de Hīra en Irak y la de Buṣrā en Siria, Murió en el año 602, véase: ŠOBḤ, Maḥmūd. *Historia de La literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra. P.89-90.

<sup>250</sup> Al-Nu‘mān, (609 - 582) fue uno de los reyes lajmíes, en Hīra, protagonista de cuantiosas anécdotas almacenadas en los primeros libros de proverbios árabes, véase: OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98.P. 79.

<sup>251</sup> V. AL-NĀBIGA, al- Ḍubyanī. *Dīwān*. ‘Abbās ‘Abd al-Sātīr (ed.). Beirut, Líbano. 1996. Dār al-Kutub al-‘Ilmīya. Tercera Edición.P.28.

V. AL-NĀBIGA, al- Ḍubyanī. Muḥammad Abu Faḍal Ibrāhīm (ed.). *Dīwān*. Egipto. Dār al-Ma‘ārif. Segunda Edición. P.74

Según al-Maydānī, este proverbio quiere decir que aunque el camello sea quien le lleve al lugar deseado, no es el camello quien esté realizando el favor. Otro proverbio más donde el camello es citado, ya que era el animal más cercano al beduino.

Los camellos se pueden clasificar en 3 tipos: camellos de monta, de carga y de tiro. Los de monta son los más ágiles y rápidos, los de carga tienen mayor peso y robustez para poder cargar con grandes pesos, y el de tiro es el camello más pesado de todos, con poca agilidad y no se considera adecuado para su monta<sup>252</sup>.

إِذَا زَحَفَ لِلْعَجْرِ أُعْيَتْهُ أُذُنُهُ [Nº: 79, I, 55](34)

“Si se fatiga el camello hasta su oreja le pesa”.

Este proverbio hace alusión a que cuando uno está fatigado apenas puede realizar ningún esfuerzo. Y al camello le pasa lo mismo, por lo que incita a cuidar bien del camello y no cansarlo en exceso.

El camello de carga puede pesar alrededor de 650 kg, y puede transportar hasta unos 350 kg de carga, aunque conviene limitar esta carga a un máximo de 200kg. Un camello cargado no debe trabajar más de 6-8 horas diarias, cubriendo una distancia de unos 4 km al día. Debe reposar entre 10 y 15 minutos cada dos horas de trabajo para que pueda orinar y sentarse. Los camellos de monta se desplazan a un paso rápido, unos 7 u 8 km/h, pudiendo recorrer unos 60-100 kilómetros al día, y trabajando sin interrupción 10 o 15 días seguidos, aunque después se les deberá dar un largo descanso<sup>253</sup>.

لَمَّا أَكُلْتُ يَوْمَ لَيْلٍ لَشَوْرُ الْبَيْضِ<sup>254</sup> [Nº: 81, I, 56](35)

“Ciertamente fui comido el día en el que el toro blanco fue comido”.

Desde el principio sabías que podía salir mal.

<sup>252</sup> V. PATHAK, B.S “Ordenación y empleo de los camellos para el trabajo”. *Energía animal en la agricultura en África y Asia*. Roma, Italia. FAO, 1985.pp.48-52.P.50-1

<sup>253</sup> V. PATHAK, B.S “Ordenación y empleo de los camellos para el trabajo”. *Energía animal en la agricultura en África y Asia*. Roma, Italia. FAO, 1985.pp.48-52.P.50-1

<sup>254</sup> V. ‘ASK, I, p.61, al-‘Askarī atribuye este proverbio al libro de kalila y dimna.

V. FREY: “Et ego voratus sum die, quo taurus albus voratus est”, I, p. 34, nº. 81.

V. Ould Mohamed Baba, Ahmed Salem, “fui comido el día en que fue comido el toro torado”. *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero adalusi de Azzajjali*, nº. 344, p. 65.



Según al-Maydānī, hace referencia a que si alguien te alaba en cosas que no son ciertas también dirá mentiras malas sobre ti, o sea que no te alegres cuando uno te alabe sobre cosas que no tienes ya que esa misma persona dirá tal vez cosas en contra de ti que no tengas.

[Nº: 111, I, 61](37) إِذَا ضَرَبْتَ أَوْجِعَ وَإِذَا زَجَرْتَ تَسْلُمُ<sup>255</sup>

“Si pegas que duela, y si reprendes hazte escuchar”.

Este proverbio refleja el deseo de los árabes de crear una generación muy dura por las diversas dificultades que existían en el desierto, por ello el proverbio invita a ser duro a la hora de castigar o reprender.

Al-Maydānī aclara que:

يُضْرِبُ فِي الْعُلَاغَةِ وَتَرَالِي تَوَلِي وَالْعَجَزُ:

Hace referencia a que hay que ser contundente y dejar de ser débil.

[Nº: 113, I, 62](38) إِنْ لُتُّ رِيْحًا لَقَدْ لَوِيَتْ إِيَّاهُ<sup>256</sup>

“Si eres corriente te encontrarás de frente a una tormenta”.

Este proverbio quiere decir que si crees que eres fuerte encontrarás a otro mucho más fuerte que tú. Otro proverbio relacionado con la naturaleza, en este caso el viento y las tormentas, y que advierten que no debes creerte el más fuerte, ya que siempre puede venir alguien más fuerte que tú. Sirve de advertencia en la época dados los conflictos bélicos entre tribus.

Las guerras<sup>257</sup> que tuvieron lugar antes del Islam entre los árabes se llaman ‘ayyām al-‘arab, y las noticias que existen acerca de estas guerras ocupan una gran parte de

<sup>255</sup> V. FREY: “Quum percutis, dolorem fac, nam vituperatio una et eadem est”, I, nº. 468, p. 143.

<sup>256</sup> V. IBN ‘AŞIM AL- GARNĀTĪ. Şalaḥ Ğarrar (ed.). *Ğannat al-riḍā*. II. Amman, Jordania. 1989. Dār al-Bašīr, II, p. 250.

V. ‘ASK, I, p. 22.

V. FREY, “Quod si ventus es, turbini occurristi”, I, nº. 113, p. 44.

V. KAZ, “Si tu es un vent, tu os rencontré un ouragan: tu es fort, mais tu sa affaire à un plus fort que toi”, II, p. 271.

V. LANE, “If thou be a wind, thou hast met with a whirlwind of dust like a pillar”, p. 2063.

V. AL-MUBARRID, Muḥammad b. Yazīd. ‘Abd al-Ḥamīd Handawī (ed.). *Al-kāmil fī al-luga wal-‘adab*. Ryad, Arabia Saudí. Ministerio de asuntos islámicos. I.P. 377.

V. AL-RĀZĪ, Muḥammad b. ‘Abī Bakr. Fayrūz Ḥarīr Ğī (ed.). *Al-Amṭāl wal- ḥikam*. Damasco, Siria. 1987. P. 186.

la historia de la época *al-ŷāhiliyya* porque los árabes le dieron mucha importancia a estas guerras, tanto que se sabían estos relatos de memoria<sup>258</sup>.

Los motivos de las guerras podían ser desde una infracción en las relaciones económicas, una incursión en territorio ajeno, la utilización del agua de otra tribu, y sobretodo el derramamiento de sangre. En este último caso los árabes preislámicos exigían lo que ellos llamaban *al-fidya*, el precio de la sangre, y la guerra no terminaba hasta que las tribus volvían a ponerse de acuerdo, después de haber pagado dicho precio<sup>259</sup>.

[Nº: 137, I, 67] (39) إِنَّ أَخَا الْيَتِيمِ جَاءَ مَنْ يَنْصُرُ عِيَّ مَعَكَ وَمَنْ يَضُرُّ قَسَّ لُحْيَتِكَ

“El verdadero hermano es el que te defiende y el que se perjudica a si mismo por ti”.

Otro proverbio que refuerza la importancia de la familia, en este caso concreto la figura del hermano, aunque puede aplicarse también a los buenos amigos.

[Nº: 114, I, 91] (40) إِنَّ لِمَنْ أَقْرَعَ ثُلَّةً ذِي لُحْمٍ

“Toda persona inteligente sabrá el significado de un golpe producido por un palo”.

Este proverbio está relacionado con los conflictos entre tribus, y si alguien, o alguna tribu no entiende el significado de un golpe o ataque contundente, es que no es gente muy lista.

[Nº: 164, I, 76] (41) لَنْ تَلِيَّ لَحْمٌ مِنْ يُرْتُوكُلُ اللَّخْفِ

“Sabe cómo se come la paletilla”

Según al-Maydānī la paletilla se come por la parte de abajo, y no por la parte de arriba, porque si se coge por la parte de arriba, goteará la grasa en su vestimenta,

---

<sup>257</sup> V. DAIF, Šauqī. *Al- aṣr al-ŷāhilī*. Egipto.1961. Dār al-ma‘ārif.P.260-266.

V. *Encyclopédie de l'Islam*.E.J. Brill (ed.). Leiden.1960.Nouvelle édition. III, p183-208. (S. A. A. Rizvi et J. Burton- Paje)

<sup>258</sup> ŶAWĀD. V, p.341

<sup>259</sup> ŠOBH, Maḥmūd. *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra. P.20.

mientras que si lo coge de la parte de abajo la carne queda separada del hueso por lo tanto no gotea y la grasa permanece en su sitio.

Los beduinos de la Arabia Antigua creían que el que comía la paletilla según un protocolo, se le consideraba “ingenioso, astuto y pícaro”<sup>260</sup>.

El beduino tenía la siguiente forma de comer carne: “Con bien pocos remilgos, arrancando los pedazos, tirándoselos unos a otros, y devorándolos sin más instrumentos que los dedos, que gotean la apreciada grasa por doquier, simplemente naturalidad que no hería ninguna estética”<sup>261</sup>.

Los siguientes versos de Imrū’ al-Qays<sup>262</sup> reflejan lo anteriormente comentado:

هَیْوَمَ عَیْرُ ثَلْثِ عِذَارِی مَطِیْتِی      فِی عِیْءٍ مِّنْ کُورِ هَالِئِمْ-حَمَلِ  
فَظَلَّ الْعِذَارِیُّ یَتِیْنِیْلِی حَمَہَا      وَشَحْمَکَ-هَدَابِ الدِّمْقِیْسِ لَ-قُبْتِیْلِ<sup>263</sup>

“El día en que sacrificué mi montura a las doncellas

Y su basto fue tan peregrinamente acarreado.

Las muchachas lanzábanse la carne a porfía

Y grasa cual flecos de trenzada seda”<sup>264</sup>.

كُلُّلْ خَمِی وَلَا أَدْغُهُ لِأَكِلِ [Nº: 165, I, 76](42)

“Me como mi carne y no dejo que nadie la coma”.

Según al-Maydānī, este proverbio se refiere a que en ocasiones una persona se hace daño a sí mismo o incluso a sus parientes pero no acepta que otros les hagan daño.

<sup>260</sup> V. OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98.P. 79.

<sup>261</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu‘allaqāt*. P.81.

<sup>262</sup> Imrū’ al-Qays (497-545 d.C0 = 130-80 antes H), véase: ZARQ, II,p.11. Era un poeta Yāhili, un “caballero beduino que recorre el desierto, describe a su camello, llora las huellas del campamento de su amada y disfruta de los placeres de la vida, entre los cuales se encuentra hacer poesía. Una de sus Qaṣīdas se recogió de la famosa antología titulada Al- Mu‘allaqāt, recogida en el siglo VIII, véase: RUBIERA MATA, María Jesús: *La literatura árabe clásica* ,p.16.

<sup>263</sup> V. AL- ANBĀRĪ, Muhammad b. al-Qāsim. *Šarah al-qaṣā'id al-saba' al-ṭiwāl al-yāhiliyya*.P.33-34

<sup>264</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu‘allaqāt*. P.99.

(43)[Nº: 168, I, 77] إِنَّ لَاصِحِّبَ لَى الْإِخْوَانِ ذُو لَمَالٍ

“Una persona con dinero es amado por sus amigos”.

En la época preislámica también era muy importante el dinero, y además ayudaba a que tus amigos te quisieran más.

Equivalencias en español:

“Quien tiene dineros, tiene compañeros”.<sup>265</sup>

“Quien tiene oro consigo, tiene amigos”.<sup>266</sup>

(44)[Nº: 172, I, 78] يَاكَ وَمَلِيْعُذْرُ فِيْهِ<sup>267</sup>

“Cuidado con los errores por los que luego tendrás que pedir perdón”.

Desde el principio hay que actuar bien para que más tarde no estés obligado a buscar excusas cuando cometas errores.

Al-Maydānī aclara:

"أي التوتكب أمر لتعترف بجهل أو عتذار معه"

Es decir no cometas un error para que no necesites pedir perdón por ello.

(45)[Nº: 187, I, 83] يَاكَ أَشْي وَلَسْ مَعِي يَا جَارَه<sup>268</sup>

“A ti me dirijo, escucha vecina”.

Cuando alguien quiere hacerle llegar alguna advertencia a una persona y lo hace llegar a través de la conversación con otra persona., sabiendo que la otra persona está cerca y lo va a oír. Muy relacionado con la convivencia entre vecinos dentro del mismo clan o de la misma tribu.

---

<sup>265</sup> KLEI, nº. 18.429, p. 203

<sup>266</sup> KLEI, nº. 18.430, p.203

<sup>267</sup> V. BAK, p. 74.

V. FREY, “Cave rem, de qua te excusare debes”, I, p. 66, nº. 172.

V. GADOZ, “Gardez, vous de commettre une action dont il faudrait ensuite vous excuser”, *"Civilité Musulmane"*, pp. 50-1.

<sup>268</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, “A ti me refiero, escucha vecina mía”, p. 89.

V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, “A ti me refiero, óyeme vecina”, p.85.



Según al-Maydānī el primero que dijo este proverbio fue Sahl b. Mālik al-Fazārī, quién emprendió su viaje para entrevistarse con el rey al-Nu'mān. Por el camino se detuvo para ver a Ḥārīṭa b. lām quien no se encontraba en el lugar, pero quien sí estaba, era su hermana que le dijo a Sahl b. Mālik al-Fazārī que descansara y comiera, y así lo hizo, y cuando terminó dijo este proverbio que es una parte de un verso:

يَا أُخْتَ عَجْرٍ لِّلْبَدْوِ وَالْحَضَارَةِ لِيَفْتَرِي رَقِيفَتَيَّ فَرَارَةً  
لُصِّحِّي فَوَى حُرَّةً مَغْطَارَهُ لِيَاكِ أَغْثِي وَلِلْمَعْيِيَا جَارَهُ

¡Oh! tu eres hermana del mejor hombre de los beduinos y de los que viven en la ciudad, ¿cuál es tu opinión acerca de un joven de la tribu Fazāra, que está enamorado de una chica libre y perfumada?

Ella se enfadó, y él reanudó su viaje para ver al rey al-Nu'mān, una vez habiendo visitado al rey, a su vuelta pasó de nuevo por la casa de Ḥārīṭa b. lām y le pidió la mano de su hermana y se casó con ella.

Equivalentes en español:

“A ti te lo digo, hijuela: entiéndelo tú, mi nuera”<sup>269</sup>.

“A ti te lo digo, nuera; entiéndelo tú, mi suegra”<sup>270</sup>.

“(A) Ti te lo digo, mi fija; tú entiéndela, mi nuera”<sup>271</sup>.

[Nº: 209, I, 86](46) لَيْلَكَ لَا تَخْجِي مِنَ الشَّوْكِ لَعَجَبٌ.<sup>272</sup>

“Tú no puedes coger uvas de las espinas”

Al-Maydānī dice:

<sup>269</sup> V. JUN, p. 31

<sup>270</sup> V. CANT-ESPA, nº. 911, p. 56

<sup>271</sup> V. SAPORTA Y BEJA: *Refranes de los judíos sefardíes*, p.184.

<sup>272</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, “no podrás recoger uvas de una planta espinosa”, p.85. V. BAK, p.279.

V. AL-SARQASTĪ, *al- 'Af'āl*, II, p.78.

V. 'ASK. I, p.88.

V. FREY: “Tu ex rubis uvas non colliges”, I, p. 79, nº. 210.

V. CHERNONNEAU, M.: “Certes, tu ne cueilleras pas du raisin à un buisson”, (*Fables de Lokman*, Paris, 1847, p. 44).

V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, “Las espinas no dan uvas”, p. 89.

"القول لأشبه فض في وي يد لك لات جد يد ذي المنبت السوء عي لا، قوي لان هك اني حذر من  
الظلم وعوقبه".

Este proverbio es de Akṭam b. Ṣayfī<sup>273</sup> y da dos sentidos a este proverbio. El primero es que no va a encontrar cosa buena en un ambiente malo, y el segundo sentido es que se dice que advierte de la injusticia y sus consecuencias.

Equivalentes en español:

“Quien no siembra, no cosecha/no siega/no coge”<sup>274</sup>.

“El que siembre alcachofas, espinas coge, y el que cría colmenas, la miel se come”<sup>275</sup>.

“Al que no siembra Dios no le da cosecha”<sup>276</sup>.

“Quien siembra en mala tierra, sólo coge hierba”<sup>277</sup>.

[Nº: 216, I, 87](47) <sup>278</sup> أَلَا دُونَ هَذَا، هُوَ أَكْثَرُ مِنْكَ

“Soy menos de lo que dices pero soy más de lo que hay en ti”.

Al-Maydānī añade lo siguiente:

قَالَ هَؤُلَاءِ الْمُؤْمِنِينَ يُحِبُّونَ بَلْبِي طَلَبَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ لِرَجُلٍ مَدَحَ هَؤُلَاءِ.

Se lo dijo el Príncipe de los Creyentes ‘Alī Ibn Abī Ṭālib, “que Dios esté satisfecho de él”, a un hombre hipócrita que le alabó:

Como sabe que el que le alaba exagera al alabarle, le responde que el mismo no es para tanto, pero sí es valioso para sí mismo comparado con lo que oculta el

<sup>273</sup> Akṭam b. Ṣayfī fue un sabio de la época preislámica, vivió durante muchos años y se dirigió a Muḥammad para convertirse al Islam, pero murió por el camino el año 9 hégira, 630d C. V. ZARQ, II, p.6, V. ŞOBH, Maḥmūd. *Historia de La literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra. P.126.

<sup>274</sup> V. CANT-ESPA, nº. 14082 , p. 658

<sup>275</sup> V. COBOS LOPEZ DE BAÑOS, Ignacio. *Refranero y dichos del campo de todas las lenguas de España*. Madrid. 1989. Editor. s.n , p. 523

<sup>276</sup> V. PANIZO, Juliana. *Refranero temático castellano*. Universidad de Valladolid. Secretariado de publicaciones e intercambio científico. 1999, p. 170

<sup>277</sup> V. PANIZO, Juliana: *Refranero temático castellano*, p. 172

<sup>278</sup> V. AL-RADĪ, Al- Šarīf. Al-Šāliḥ (ed.). *Nahy al-balāga* <sup>278</sup> هُوَ أَكْثَرُ مِنْكَ، أَلَا دُونَ هَذَا، 482.

V. FREY: “Ego minor sum, quam hoc [quoddicis] et maior, quam quod cogitas”, I, nº. 217, p. 81.

mentiroso. Este proverbio pertenece a la época de los cuatro califas, (al-Hulafā' al-Rašidūn).

[Nº: 257, I, 92](48) لَكَلِّتَ دُوبَجَ مَلِيقًا، وَتَخَطَّى إِلَى زَلَقٍ لَا مَرْتَبَ

“Estás montando un camello que anda lentamente por un camino resbaladizo”.

Este proverbio hace alusión a dos malos sucesos que pasan a la vez. Un proverbio más relacionado con el fiel compañero del beduino, su camello.

[Nº: 244, I, 91](49) إِنَّ أَخَا الْعَزَاءِ مَنْ يَسْعَى مَعَكَ

“El que verdaderamente te quiere consolar es el que luchará contigo”

Quiere decir que, el que verdaderamente te quiere consolar es el que está a tu lado.

[Nº: 259, I, 93](50) أَكُلْ وَحَمْدٌ خَيْرٌ مِنْ أَكُلٍ وَصَمْتٌ<sup>279</sup>

“Comer y dar las gracias es mejor que comer y callar”.

Este proverbio anima a la gente a ser agradecidos cuando se les hace un favor, se refiere a que hay que agradecer y no callarse. En español existe uno semejante en el que dice “Es de buen nacido ser agradecido”. Es una de las cualidades nombradas en varias ocasiones entre la colección recogida por al-Maydānī, el ser agradecido, por lo que suponemos que era una cualidad muy valorada en la época preislámica.

[Nº: 261, I, 93](51) إِنْ تَعَشْتَرَ مَا لَمْ تَرَهُ<sup>280</sup>

“Si vives verás cosas nunca vistas”.

Insta a la necesidad de vivir experiencias durante la vida.

[Nº: 263, I, 93](52) إِنَّ خَيْرًا مِنْ لَخْيَرِفٍ الْيُؤَى، وَإِنَّ شَرًّا مِنْ لَشْرِفٍ الْيُؤَى

---

<sup>280</sup> Tenemos un proverbio parecido en al-Maydānī: عَشَ رَجُلًا رَجُلًا “vive el mes de Rayāb y verás cosas sorprendentes”, nº. 261, p. 93.

“Lo mejor del bien es quien lo hace y lo peor del mal es quien lo hace”.

أَوَّلُ الشَّجَرَةِ النَّوَّاءُ [Nº: 267, I, 94](53)

“Sin semilla no hay árbol”.

Quiere decir que el que quiere llevar a cabo un proyecto tiene que saber que la construcción de ese proyecto empieza desde su base.

فَلَّةُ الْفَيْمِ النَّسِيَّانُ [Nº: 268, I, 94](54)

“El mal de la ciencia es el olvido”.

Tener mala memoria es un mal para el conocimiento. Por un lado nos señala la importancia en la época preislámica que tenía la ciencia y la sabiduría, y por lo tanto lo valorada que era la persona que tenía conocimiento. Y por otro lado destaca uno de los defectos más nombrados en los proverbios de al-Maydānī, que es el olvido o falta de memoria. Este proverbio insta al beduino a tener memoria para conservar el conocimiento.

No hay que olvidar que la cultura en la Arabia preislámica era principalmente oral. Se hablaban muchos dialectos del árabe, pero todas las tribus de la región utilizaban y comprendían el mismo lenguaje poético. La poesía era la forma artística más elevada, y por lo general eran poemas breves para ser recitados en público. Los que se dedicaban a recitar poesías confiaban en su prodigiosa memoria, ya que los grandes poemas preislámicos no fueron consignados por escrito hasta varios siglos después de su composición<sup>281</sup>.

لَهُ الْكَيْسَ تَبْخُذُ دَعَا لَصَبِيٍّ<sup>282</sup> [Nº: 280, I, 96](55)

“Esa no es forma de engañar al niño”.

Otro de los muchos proverbios preislámicos sobre el engaño.

<sup>281</sup> V. M. BLOOM, Jonathan Islam: *Mil años de ciencia y poder*. Barcelona. 2003. Paidós.P.26

<sup>282</sup> V. AL-RADĪ, Al- Šarīf. al- Šālīḥ (ed.) *Nahy al-balāga*, p.455, y II,409.

V. FREY: “Haec (res) deceptio pueri non est”, I, nº.280, p. 96.

إِذَا ظَلَمْتَ مَنْ دُونَكَ فَاتَّقِ عَذَابَ مَنْ فَوْقَكَ [Nº: 285,I, 96](56)

“Si dañas al que está por debajo de ti, ten cuidado del castigo del que está por encima de ti”.

Quiere decir que la persona tirana debe pensar que algún día habrá otra fuerza más poderosa que él. Puede tener un doble sentido. Uno de ellos es que dentro de la tribu había escalafones sociales, e insta a tener cuidado con los castigos que das a los que están por debajo de ti, porque tienes a alguien por encima. Otro sentido es cuidado con los castigos que impones, porque siempre hay alguien por encima de ti, que es Dios, que te puede castigar por tus malos actos.

إِذَا صَاحَ الدَّجَاجُ قَصْرِي أَحْ لِي لَيْفَ تَنْبَخُ [Nº: 294, I, 97](57)

“Si grita la gallina el grito del gallo hay que degollarla.”.

Según al-Maydānī atribuye este proverbio a al-Farazdaq<sup>283</sup>, hace alusión a que si la mujer realiza una tarea que no es suya hay que decírselo. Otro proverbio más sobre animales, en este caso gallinas y gallos, muy importantes en la época, ya que muchos beduinos se dedicaban a la ganadería, y tenían este tipo de animales. El canto del gallo lo tiene que hacer el gallo, y no la gallina, cada uno su función.

إِذَا رَأَى السَّيْفَ فِي الْمَاءِ<sup>284</sup> [Nº: 222, I, 29](58)

“Si él me mira, es como si mirara el cuchillo en el agua”.

Quiere decir que le tiene mucho miedo. Un proverbio donde se nombra uno de los utensilios que utilizaban los beduinos, el cuchillo, muy útil en su estilo de vida.

<sup>283</sup> Al- Farazdaq “Era gordo, bajo y de cara rojiza y redonda, de modo que parecía una torta, de aquí su apodo al-Farazdaq, véase: SOBḤ, Maḥmūd. *Historia de La literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra. P.433.

Al- Farazdaq, llamado: Hammām b. Gālib, ( murió en el 728 d.C = 110 H), Poeta de Basora, se dice que si no tuviéramos la poesía de al- Farazdaq, hubiéramos perdido la tercera parte de la lengua árabe, y si se hubiera perdido su poesía se hubiera perdido la mitad de las noticias sobre la gente, véase: AL-ZARQALĪ, Ḥayr al-Dīn. *Al-Ā'lām*. Beirut. 1980. Quinta edición. Dar al-‘Ilm lilmalain, VIII, p. 93. Véase: Ould Mohamed Baba, A.S. “Sobrenombres y apodos de los personajes históricos árabes”. P. 181.

<sup>284</sup> V. FREY: “Quum me videt, cultrum in aqua videt”, I, nº. 299, p. 101.

أُمُّ الْيَحْيَانِ لَا تَفْرَحُ وَلَا تَحْزَنُ<sup>285</sup> [Nº: 300, I, 97](59)

“La madre del cobarde ni se alegra ni se entristece”.

Hace referencia a uno de los defectos más rechazados por los árabes que se encontraban en conflictos bélicos: la cobardía.

“La madre del cobarde no llora ni tampoco se alegra”<sup>286</sup>.

أُمُّ الْصَرْقِرِ قَلَاتِنْ زُور<sup>287</sup> [Nº: 301, I, 98](60)

“La madre del águila da a luz pocas veces”.

Los animales valiosos son muy pocos porque no paren mucho, quiere decir que los hombres fuertes o importantes son pocos.

Al-Maydānī aclara: lo siguiente:

لِيُضْرِبَ فِي قَوْلِهِ الشَّيْءُ الْيَقِينِي

Se usa para decir que cuanto más escasea algo más valioso es. Otro proverbio sobre animales que vivían en el entorno del beduino.

[Nº: 303, I, 98](61)

إِذَا نَأَاكَ أَحْدَالُ خَصْمَيْكَ فَقَدْ هَوَيْتَ  
عَيْنُكَ أَهْ جَعِي عَا

<sup>285</sup> V. ASK, I, p.397.

V. BURCK, “The mother of the coward does not grieve (for him)”, n°. 110, p. 35.

V. OUSELEY, William: “Um die Memmedarfsich die Mutter nicht angstigen”, *Arabische Sprichwörter oder die Sitten und Gebrauche der neueren Aegyptier*, erklärt aus den zu Kairo umlaufenden Sprichwörtern übersetzt und erläutert von Johann Ludwig Burckhardt, Weimar, 1834, n° 110, p. 43.

V. FREY: “Mater timidi neque laeta est neque tristis”, I, n°. 300, p. 101.

V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, “La madre del cobarde no se alegra ni se entristece”, n°.5, p. 133.

V. ALONSO DEL CASTILLO. أم القزاع ملبكت ولا عفرحت *Recopilación de refranes andalusies*, p. 169

V. ALONSO DEL CASTILLO. “La madre del cobarde no llora ni tampoco se alegra” *Recopilación de refranes andalusies*, trad. Corriente & Bouzineb. Universidad de Zaragoza.1994, n°.7, p.29.

<sup>286</sup> V. ALONSO DEL CASTILLO. *Recopilación de refranes andalusies*, trad. Corriente & Bouzineb. Zaragoza. 1994. Universidad de Zaragoza., n°.7, p.29.

<sup>287</sup> V. FREY: Mater avis carnivorae semel tantum parit parum prolifera, I, n°.301, p. 101.

“Si te viene uno de los dos adversarios diciendo que le han dejado tuerto, no hagas aun sentencia hasta que venga su adversario, ya que tal vez éste otro se haya quedado ciego.”

El juez no tiene que sentenciar hasta que no escuche las dos partes. Un proverbio que refleja los conflictos que se podían producir dentro de la tribu, y aconseja no tomar parte hasta que se escuchen las dos versiones.

Cada tribu tenía su sabio con el que el resto de la tribu trataba todos los asuntos y que ejercía las funciones de juez<sup>288</sup>.

[Nº: 318, I, 100](62) لِمَ اِنْ عَطِي لَ الَّذِي اَعْطِينَا<sup>289</sup>

“Ciertamente damos lo que nos dan”.

Según al-Maydānī, el origen de este proverbio es que la mujer de un hombre dio a luz a una niña, y más tarde a una segunda niña y luego a una tercera niña por lo que su marido se enfadó ya que él quería un niño, y dejó la casa y se fue enfadado a otra casa, y ella dijo este proverbio que es una parte de un verso:

اَعْطِينَا اِيْ عَمْرٍ اِنْ لَمْ يَدْخُلْ اَوْلَادُ اِيْمَانٍ عَطِي لَ الَّذِي

Se enfada si no doy a luz a niños, ciertamente damos lo que nos dan.

En la época preislámica hubo casos en los que cuando se tenían hijas se las enterraba vivas, por causas económicas (pobreza), y de honor (por temor a que fueran secuestradas por las continuas guerras entre las tribus). Esta práctica se atribuye a la época de antes del Islam<sup>290</sup> y fue prohibida posteriormente por el Islam<sup>291</sup>.

También hay un ḥadīṭ del profeta que alude a que no hay que tener preferencia por los hijos:

مَنْ وَلِيَ دَتْلَ مَبْنٍ فَلْيُجِئْ دَهَا وَلْيُفِنْ دَهَا وَلْيُؤْثِرْ وَلْيَدْفِنْ دَهَا بِيْ عَمْرٍ اِنْ لَمْ يَدْخُلْ اَوْلَادُ اِيْمَانٍ عَطِي لَ الَّذِي

<sup>288</sup> V. ŞOBH, Maḥmūd. *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra. P.19.

<sup>290</sup> *El Corán* criticó esa costumbre, diciendo: “cuando se pregunte a la niña enterrada viva, qué crimen cometió para que la mataran”.

<sup>291</sup> V. *El Corán*, Sura LXXX, aleya 8 y 9, traducción de Cortés p.225

Quien tiene una niña y no la mata y no la humilla y no antepone a su hijo a ella (su hija), (quiere decir que Dios al hombre le meterá en el paraíso)<sup>292</sup>.

لَمْ يَلِيْ مُدْمُ لَحَوْضٍ مِنْ غُرِّهِ [Nº: 335, I, 103](63)

“Se derrumba el abrevadero cuando se derrumba su base”.

Para destruir cualquier cosa hay que buscarle el punto débil. Si quieres destruir algo destruye la base. Este proverbio nos indica que los ganaderos beduinos llevaban al abrevadero a sus animales. Normalmente los abrevaderos son los lugares o construcciones donde se lleva a a beber a los burros, camellos, cabras y ovejas.

إِنْ غَدَا لَنْ أَظْرِقَ رَبِّ<sup>293</sup> [Nº: 361, I, 106](64)

“Ciertamente, la mañana aparecerá a quien la espera”.

Un proverbio que incita a tener paciencia, otra cualidad nombrada con frecuencia en refranes y proverbios de la época preislámica.

Según al-Maydānī: Al-Nu‘mān b. al-Mundir<sup>294</sup> (rey de Ḥīra), salió a cazar con sus compañeros y se perdió. Llegó a una casa donde vivía un matrimonio, los cuales le acogieron esa noche en su casa y sacrificaron un cordero para él, todo ello sin saber que era el rey de Ḥīra. Al día siguiente al-Nu‘mān le preguntó si sabía quien era, y el dueño de la casa le dijo que no, a lo que al-Nu‘mān le dijo soy el rey de Ḥīra, por lo que le dijo que pidiera lo que quisiera, pero el dueño de la casa le dijo que si algún día necesitaba algo se lo pediría. Al-Nu‘mān se despidió y volvió a su palacio. Un día el dueño de la casa pasó por un apuro y su mujer le dijo que fuera a pedirle ayuda a al-Nu‘mān, pero el rey tenía una odiosa costumbre y era que cuando pasaba por un mal día, mataba al primero que viera. Cuando el dueño de la casa llegó al palacio, al-Nu‘mān le dijo que no pasaba por un buen día y con lo cual tenía que matarlo, pero

<sup>292</sup> V. IBN ḤANBAL, Aḥmad b. Muḥammad. Aḥmad Muḥammad Šākir (ed.). *Al-Musnad*. Dār al-Ḥadīṭ. EL Cairo. 1995. II, nº.1957, p.463.

<sup>293</sup> Al-Maydānī atribuye este proverbio a Furād bin ‘Aḡda.

V. FREY: “Is crastino die ipsum exspectanti propinquus est”, nº.361, p.118.

<sup>294</sup> Al-Nu‘mān b. al-Mundir (582-609 d.C), (fue uno de los reyes lajmíes, en Ḥīra, protagonista de cuantiosas anécdotas almacenadas en los primeros libros de proverbios árabes.), véase: OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98.P. 79.



que como le había prometido ayudarle, que pidiera lo que quisiera y luego le mataría. El hombre le dijo que no le serviría de nada pedirle algo si luego lo mataba, así que le dijo que le dejase ir a su casa para despedirse de su familia, y que le diera un día para volver y así matarlo. Pero al-Nu'mān le dijo que quién podía asegurarle que volvería, y a su vez no quería matarlo, pero era su norma, así que les preguntó a sus compañeros si alguien quería ocupar su lugar, y si el hombre no volvía, mataría al que se había ofrecido. Nadie aceptó excepto uno, Qurād bin 'Aÿda que sentía que el hombre cumpliría su promesa de volver para ser asesinado por al-Nu'mān. Finalmente el hombre se fué y el rey le regaló 500 camellos. El día fijado al-Nu'mān mandó a que le trajeran a Qurād bin 'Aÿda por si no llegaba el hombre, y al ver que no llegaba al-Nu'mān quiso matarle y Qurād bin 'Aÿda dijo este proverbio: “Ciertamente, la mañana aparecerá a quien la espera”. Al final del día apareció el hombre. Al-Nu'mān sorprendido le preguntó que por qué había vuelto, y el hombre le dijo, que por sus principios, a lo que al-Nu'mān le preguntó que cuales eran sus principios. El hombre le dijo que era cristiano, y tenía que ser fiel a sus principios. Al-Nu'mān se quedó perplejo y entonces dijo que no sabía cual de los dos era más fiel, si el hombre o Qurād bin 'Aÿda, así que decidió no matarlos, y ese mismo día se convirtió al cristianismo, al igual que todos los de su reino.

Equivalentes en español:

“Aquel que esperar puede, todo a su tiempo y voluntad el viene”<sup>295</sup>.

“Quien esperar puede, alcanza lo que quiere”<sup>296</sup>.

إِنْ لَقِيتَ كَذُوبًا لَنْ تَكُونَ ذَكُورًا<sup>297</sup> [Nº: 366, I, 111](65)

“Si eres mentiroso has de ser memorioso”.

Es un aviso al mentiroso que olvida, ya que el olvido hará que el mentiroso relate lo sucedido de otro modo y por lo tanto su mentira saldrá a la luz. Hace alusión a dos

<sup>295</sup> V. CANT-ESPA, nº. 3, p. 15.

<sup>296</sup> V. CANT-ESPA, nº. 13.689, p. 640.

<sup>297</sup> V. 'ABD, p.158.

V. 'ASK, II, p.309.

V. FREY: "Quod si mendax es, recordans sis", I, nº.366, p. 121.

V. MAHDĪ YĀSIM, Reyaḍ: “si eres mentiroso, sé memorioso”, *El refranero iraquí: aspectos semánticos y sociocultural*. Universidad de Granada. 2006. Tesis doctoral, Departamento de lingüística General y Teoría de la Literatura. P. 33.

cualidades nombradas a menudo en los proverbios y refranes preislámicos: la memoria y la mentira.

Equivalentes en español:

“El mentir pide memoria”<sup>298</sup>.

“El mentiroso ha de ser memorioso”<sup>299</sup>.

إِذَا تَلَيْتَ تَفْالِكُ السُّوقِ [Nº: 367, I, 111](66)

“Si compras recuerda el mercado”.

إِنْ لَيْتِ حُضْنِي فَلَإِي غُلَامٌ [Nº: 380, I, 113](67)

“Si estuvieras embarazada da a luz a un varón”.

Según al-Maydānī este proverbio quiere decir que es una persona muy presumida, hasta el punto de creer que si desea que su mujer tenga un varón, así ocurrirá. Hace referencia a personas inflexibles que quieren cosas que no están en sus manos, y refleja el interés de los árabes por tener hijos varones y no hijas.

Como hemos mencionado anteriormente, en la época preislámica hubo casos en los que cuando se tenían hijas se las enterraba vivas, por causas económicas (pobreza), y de honor (por temor a que fueran secuestradas por las continuas guerras entre las tribus). Esta práctica se atribuye a la época anterior al Islam<sup>300</sup>, y fue prohibida posteriormente por el Islam<sup>301</sup>. Véase el proverbio:

لَمْ أَنْ غُطِّي لَذِي أُغْطِينَا [Nº: 318, I, 100]

إِنَّ مِنْ بَلْعَاءِ الْخَيْرِ بَلْعَاءُ الشَّرِّ [Nº: 396, I, 114](68)

“Una norma para seguir la senda del bien es evitar el mal”.

<sup>298</sup> V. SUÑÉ, p.116-7 y JUN, p. 275.

<sup>299</sup> V. KLEI, Nº. 40.776, P.466 y 1.001 REF, nº.382, p. 133

<sup>300</sup> *El Corán* criticó esa costumbre, diciendo: “cuando se pregunte a la niña enterrada viva, qué crimen cometió para que la mataran”.

<sup>301</sup> V. *El Corán*, Sura LXXX, aleya 8 y 9, traducción de Cortés p.225

Para pedir el bien asegúrate de alejarte del mal. Proverbio que incita a hacer el bien y alejarse del mal.

أَلَيْسَ تَمَرِي وَعَصِيَّتُكُمْ أَمْرِي [Nº: 399, I, 115](69)

“Os habéis comido mis dátiles y no habéis obedecido mi orden”.

Quiere decir que ellos se aprovechan de él para así beneficiarse, pero luego no hacen lo que él les pide que hagan.

Según al-Maydānī, ‘Abd Allāh b. al-Zubayr<sup>302</sup> dijo este proverbio a sus compañeros cuando le abandonaron al ser sitiado por el ejército de al-Ḥaṣṣayy.

En este proverbio se nombra uno de los alimentos más característicos de la Arabia Antigua. El dátil es el fruto de la palmera datilera, cuyo origen lo sitúan los expertos en tierras del Golfo Pérsico, y especialmente abundante entre los ríos Eúfrates y Nilo. Existen evidencias arqueológicas de que se cultivó en Arabia alrededor del año 4000 a.C. Los cultivadores nómadas las plantaban en los oasis del desierto. La palmera datilera necesita unas condiciones muy concretas para desarrollarse: estar a pleno sol, temperaturas altas, y en tierras arcillosas o arena. Esto hace que la península arábiga fuera un lugar idóneo para su cultivo, especialmente en los oasis del desierto. La palmera datilera era tan importante en la época preislámica que era considerada símbolo de la fertilidad, y es nombrada en numerosas obras literarias, así como representada en multitud de relieves de escultura<sup>303</sup>.

إِنْ لَمْ تَزَاحِمْ فِي الْحَرْبِ شَيْءٌ [I, 128, Muwalladūn](70)

“Si no compites, en la alforja no cae nada”.

Para tener éxito en la vida y en cualquier ámbito, hay que competir y arriesgar.

Proverbio que refleja un poco la actitud del árabe ante la dura vida que llevaba, que para conseguir algo en la vida tenía que luchar por ello.

<sup>302</sup> ‘Abd Allāh b. al-Zubayr (عبد الله بن الزبير) (622- 692 d.C = 1-37H) Se proclamó califa en el año 64 de la hégira, y estalló la guerra entre él y una dinastía omeya, y finalmente el ejército omeya dirigido por al-Ḥaṣṣayy venció y al-Zubayr fue asesinado, véase: ZARQ, IV, p. 87.

<sup>303</sup> <http://www.sabelotodo.org/agricultura/palmas/datil.html>

(71) [I, 023, Muwalladūn] <sup>304</sup>إِنَّ لِلْحِيطَانِ آذِينَ

“Las paredes tienen oídos”<sup>305</sup>.

Quieren decir que los calumniadores están en todas partes aunque no los veamos. Otro refrán que hace referencia a la convivencia entre vecinos. Es más propio de los árabes sedentarios.

Equivalente en español:

“(La) Pared oye y ve”<sup>306</sup>.

Las paredes oyen y ven las retamas: mira, pues, lo que haces y lo que hablas<sup>307</sup>.

Las paredes tienen oídos, y ojos los setos vivos<sup>308</sup>.

La pared oye y ve<sup>309</sup>.

Las paredes oyen<sup>310</sup>.

(72) [I, 128, Muwalladūn] إِذَا لَكَ رَتَّ الْفَيْفِ أَعِدْ لَهُ الْعَصَا <sup>311</sup>

“Si mencionas al lobo, prepara el palo para él”.

Hay que prepararse ante los posibles riesgos. El lobo es otro de los animales citados en varias ocasiones ya que estaba presente en el desierto. Los lobos atacaban a los rebaños de los ganaderos, que tenían que defender a sus animales cuando éste se presentaba.

(73) [I, 128, Muwalladūn] إِذَا لَكَ خَيْفُ الْعِزِّ أَعِدْ لَهُ الْيَدِيفَ <sup>311</sup>

<sup>304</sup> V. OULD MOHAMED BABA, A. S. *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*. Universidad de Zaragoza. Área de Estudios Árabes e Islámicos. 1999, nº. 315, p.63.

V. variante OULD BABA-CLAS, *لِلْحِيطَانِ آذِينَ* “Las paredes tienen oídos”, nº. 25, p.133.

<sup>305</sup> V. CAST. “Las paredes tienen oídos”, nº.465, p.115, “Habla bien que las paredes tienen oídos”, nº.502, p.120.

<sup>306</sup> V. JUN, p. 346

<sup>307</sup> V. KLEI, nº. 51.777, p.591.

<sup>308</sup> V. KLEI, nº. 51.782, p.591.

<sup>309</sup> V. KLEI, nº. 51.876, p.591.

<sup>310</sup> V. KLEI, nº. 51.787, p.591 y variante: *Inna li-l-ḥīṭān āḍānan*. y más ejemplos en: 1.001 REF, nº.555, p.178

<sup>311</sup> V. ŞOBH “Acuérdate del lobo, prepara el palo” su traducción puede que sea la de este proverbio de al-Maydānī. nº.80, p.125

“Si el halcón no es útil, arráncale las plumas”.

Hace referencia a que si ya no es útil, no importará si se le arrancan las plumas. El halcón era un animal considerado benefactor en la época preislámica, siendo muy valorado.

إِذَاشَ أَوْرَتْ لَعَلَّ صَارَ عَيْنُكَ لَكَ [I, 128, Muwalladūn](74)

“Si le consultas al sabio su mente será para ti”

Este refrán refleja la importancia de los sabios, es decir invita a la gente a conversar con los sabios para obtener un mundo lleno de sabiduría.

إِنْكَ خَلَصَ لِلصَّانِ ظَهَرَ لَمْ رُوق [I, 128, Muwalladūn](75)

“Si se pelean dos ladrones aparece lo robado”.

Algunos árabes se dedicaban al hurto y la rapiña, recorriendo campos y caminos atacando las caravanas y descaminando los pasajeros y mercaderes, acostumbrándose a este infame oficio<sup>312</sup>.

[I, 023, Muwalladūn](76)

إِنَّ الْإِنْسَانَ لَيْفَ قَتَرَسُ لَعَلَّ عِيْرَفَ إِذَا أَغْيَا مُصَادَ الْأَنْبَبَ

“El león busca cazar al burro y si no puede caza al conejo”.

El león busca una presa de gran calidad y valor, pero si no puede se conforma con una presa de menos valor como es el conejo. El león era un animal considerado como símbolo de fuerza, era muy respetado entre los árabes, y la vez temido, ya que podía atacar a los animales de éste, como el burro.

إِنْ غَلَا لَحْنُ الْمَصْرُ رَخِيصَ [I, 029, Muwalladūn](77)

<sup>312</sup> V. HUET, Pierre–Daniel. *Historia del comercio y de la navegación de los antiguos*. Traducida por PLACIDO REGIDOR Francisco. Madrid. 1793. Imprenta Ramón Ruiz. P. 242.

“Si se encarece la carne la paciencia es barata”.

Hay que tener paciencia cuando algo no está en nuestras manos. Son varios los refranes y proverbios que aluden a la paciencia, por lo que deducimos que era una cualidad muy valorada en la época. Es una de las cualidades que caracterizan a los árabes, especialmente en la Arabia Antigua, teniendo muchos ejemplos en los libros de historia, así como en proverbios como éste y otros que veremos a lo largo de este trabajo.

إِذَا صَدَى الرَّأْيِ صَوَّتَ هَلْ شُورَةٌ [I, 129, Muwalladūn](78)

“Si se oxida la opinión, consulta y te brillaran las ideas”.

Ese refrán invita a consultar a los demás especialmente en caso de dudas o indecisiones.

[I, 129, Muwalladūn](79)

إِذَا لُتُّ سِرْدَنٌ فَلِصْبَرٍ، وَإِذَا لُتُّ مِطْرَقٌ فَأَوْجَعُ

“Si fueras un yunque ten paciencia y si fueras martillo daña”.

Cada caso tiene su circunstancia y responsabilidad. Si es una situación difícil hay que aguantarse, y si se tiene una responsabilidad importante hay que comportarse con seriedad.

الإِمَارَةُ لِحُجْوَةِ الْأَرْضِ أَعْمُرَةٌ فَلِطَامٍ<sup>313</sup> [I, 129, Muwalladūn](80)

“Gobernar es dulce como amamantar y dejar de gobernar es amargo como el destete”.

Es decir que estar en el poder es una cosa muy apetitosa y dulce, pero perder el poder es muy doloroso.

---

<sup>313</sup> V. BOCTHOR, Ellious. “La domination est douce à savourer; il est amer de s'en sevrer”, *Dictionnaire Français-Arabe*. Paris.1828. 2 vols, I, p. 278.

V. FREY: “Principatus dulcis in sugendo, amarus in ablactando est”, I, nº. 473, p. 145.

أَيُّ عَشْقٍ بَاتِيَّار؟ [I, 129, Muwalladūn](81)

“¿Acaso hay un enamoramiento elegido?”.

¿Acaso uno elige de quien se enamora? El enamorarse no está en las manos de las personas, quiere decir que el enamorarse de alguien no se puede elegir sino que muchas veces es algo obligatorio o de casualidad.

#### Capítulo segundo: بَاء

بَيْتِي بَيْتٌ خَالٍ لَّأَلَا [Nº: 412, I, 131](82)

“Mi casa es la avara no yo”.

Según al-Maydānī, se refiere a que las responsabilidades de la casa (los gastos) son tantas que no puede ser generoso. Otro sentido de este proverbio es que su casa no le da un sueldo para que él pueda ser generoso.

بِأَذْنِ السَّمِّاعِ هَيْتَ [Nº: 454, I, 136](83)

“Tus hechos confirman lo que la gente dice de ti”.

Según al-Maydānī, se refiere a que su generosidad confirma lo que la gente oye de él, es decir, he oído hablar bien de ti, y he podido comprobar, que llevan razón. Recordemos que la generosidad es una de las cualidades más destacadas del árabe.

بَعْضُ الشَّرِّ أَمْوَنُ مِنْ بَعْضِ 314 [Nº: 455, I, 136](84)

“Algunos males se llevan mejor que otros”.

Quiere decir que el mal tiene grados.

Según al-Maydānī:

---

<sup>314</sup> V. WRIGHT, W: *A Grammar of the Arabic Language*, from the german of Caspari and edited with numerous additions and corrections, third edition, Revised by W. Robertson Smith, and M. J. De Goeje, with a preface and addenda et corrigenda by Pierre Cachia, Beirut. 1974 Librairie Du Liban. (1. ed. 1863), II, p. 207.

V. LANE, “Some kinds of evil are easier to be borne than some”, I, p. 227.

Hace alusión a dos males, pero se diferencian entre ambos. Y dice lo siguiente:

و هو من قول طوف بن العبدحيين أمر لسان عمار قبيل هفقال.

Este proverbio es una parte de un poema del poeta *yāhili* Ṭarafa b. al-‘Abd<sup>315</sup>, cuando el rey Nu‘mān ordenó su muerte, entonces Ṭarafa b. al-‘Abd dijo:

بلا في ذر فلبي تفاليت بقب عمننا جزلي لئبعض الشر ا هو من نبعض<sup>316</sup>

“Oh Abū Mundir, nos has exterminado, deja a alguno de nosotros vivo”

Te pedimos piedad, “Algunos males se llevan mejor que otros”.

[Nº: 458, I, 137](85) بلس اعني زنتب طش لافان

“Las manos destruyen según la fuerza de los brazos”.

Cuando hay una gran fuerza, detrás de esa fuerza, habrá otra fuerza que la apoye. Otro proverbio donde se alaba la cualidad del fuerte.

[Nº: 463, I, 138](86) بلع السليح لاعظم<sup>317</sup>

“El cuchillo alcanzó el hueso”.

Quiere decir que una herida pequeña que no llega al hueso se cura fácilmente, pero cuando el cuchillo llega al hueso es muy grave, quiere decir que el asunto es muy grave. Una vez más vemos utilizada la palabra cuchillo, ya que era un utensilio muy útil para el árabe.

[Nº: 473, I, 140](87) بيضة اليد

<sup>315</sup> Ṭarafa b. al-‘Abd (طوف بن العبد), nació cerca del año 86 antes de la hegira, y murió en el año 60 antes de la hégira, véase: ZARQ, II, p. 225. “Ṭarafa: “tamarisco, tamariz”, véase: Ould Mohamed Baba, A.S. “Sobrenombres y apodos de los personajes históricos árabes”, P.173. Fue ejecutado por orden del rey de al-Hira. En las Mu‘allaqāt encontramos una de sus qasidas, donde hace una minuciosa descripción del camello, véase: RUBIERA MATA, María Jesús: *La literatura árabe clásica*, (desde la época preislámica al Imperio Otomano). Madrid.1997. Hiperión. P.16-17.

<sup>316</sup> V. ṬARAFĀ. Maḥdī Muḥammad Naṣr al-Dīn (ed.). *Dīwān Ṭarafa b. al-‘Abd*. Dār al-Kutub al-‘Ilmīyya. Beirut. 2002. Tercera Edición. P.350.

<sup>317</sup> V. LANE, “The knife reached to the bone”, IV, p. 1418.

V. AL-MUBARRID, Muḥammad b. Yazīd. *Al-kāmil fī al-luga wal-‘adab*. I.P.63.



“Es el huevo del país”.

Este proverbio tiene dos sentidos. El primero para referirse a una cosa muy corriente o despreciable. El segundo: al contrario, un hecho único. Se refiere al hecho del combate entre ‘Alī b. Abī Ṭālib غييبن أبي طالب y ‘Amr b. wid al-‘Amirī عمرو بن ود (العامري). ‘Amr b. wid al-‘Amirī (murió 627 d.C = 5 H), fue un caballero enemigo de Muḥammad, participó en la batalla de al-Ḥandaq الحندق , en la que ‘Alī, salió victorioso, un hecho único donde ‘Alī luchaba en la batalla al-Ḥandaq (el foso) con las fuerzas del profeta Muḥammad, en Medina, contra las fuerzas enemigas de Meca liderada por un famoso caballero, que era ‘Amr b. wid al-‘Amirī<sup>318</sup>.

[Nº: 477, I, 141](88) بئس العوض من جمل قيده

“Una mala indemnización es aquella en la que se indemniza con una correa a cambio del camello”.

Es decir es una muy mala indemnización.

Al-Maydānī añade lo siguiente:

ولك أن راعي ألك جمل مولا ه ثمك امقيده فوق البيئس العوض -الخ

Y esto, porque un pastor le causó la muerte al camello de su jefe y le llevó la correa (del camello), por lo que el jefe dijo este proverbio. En este proverbio podemos ver una vez más la notoriedad del camello en la vida de la Arabia Antigua, donde si hacías daño al camello de otro debías ofrecer una indemnizar que sea valiosa o al menos útil.

El camello representa el dinero en la Arabia preislámica, y con el camello se realizaban tratos comerciales, acuerdos de indemnizaciones entre tribus o personas<sup>319</sup>.

[Nº: 492, I, 143](89) بُغْدُ الدَّارِ كَبُغْدِ النَّسَبِ

“La lejanía de la casa es como la lejanía de la familia”.

<sup>318</sup> V. ZARQ, VIII, p. 81.

<sup>319</sup> YAWĀD. V, p.337

Cuando uno se aleja de sus parientes, con el paso del tiempo la relación con sus parientes se enfría, es decir cuando tu pariente se aleja ya no puede ayudarte o defenderte. Una vez más vemos la importancia de la familia en la vida social en la Arabia Antigua.

بَعْنِي مَا أَرَىٰكَ [Nº: 494, I, 143](90)

“Trabaja como si te viera yo”.

Este proverbio se utiliza para animar a la otra persona para que trabaje bien, o sea como si le estuvieran viendo.

بِالْوَأَاءِ وَالْبُيِّنِ [Nº: 495, I, 143](91)

“Con prosperidad y muchos hijos”.

Este proverbio se usa para la felicitación, y el deseo de la prosperidad. Una vez más se fortalece la idea de que lo bueno e ideal para la prosperidad de la familia es tener muchos hijos.

بِرِيءْتُ فِيْهِ مَطَرِ السَّمَاءِ [Nº: 502, I, 145](92)

“Mientras caiga lluvia de las nubes yo soy inocente”.

Según al-Maydānī, este proverbio quiere decir que no tiene nada que ver con ese asunto, que no es culpable de ninguna forma. Y es tan verdad como que de las nubes cae la lluvia.

Para los árabes el agua de las nubes, o sea de la lluvia, era lo mejor<sup>320</sup>.

بَعْتُ جَارِي وَلَمْ أَبْلُغْ دَارِي<sup>321</sup> [Nº: 509, I, 147](93)

“Vendí a mi vecino pero no vendí mi casa”.

---

<sup>320</sup> V. YAWĀD. V, p.76

<sup>321</sup> V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, “Vendí mi vecino, no mi casa”, n°. 103, p. 136.

Ese proverbio significa que vende su casa a pesar de que no quería venderla, por culpa de un vecino, es decir, vende la casa pero a quien quiere vender, es a su vecino. Otro proverbio que hace alusión a la a veces difícil relación entre vecinos dentro de una tribu.

[Nº: 529, I, 149](94) بَغَضُ الْقَتْلِ إِنْجَائِلُ جَيْعِ

“Hay asesinatos que hacen revivir a todos”.

Es decir que hay castigos severos pero son por el beneficio de la sociedad. Se hace un mal (castigar o asesinar) que viene bien a todos. Recordemos el concepto de venganza de sangre de la época preislámica, en la que el asesinato debía ser castigado. Si el asesino era de la misma tribu era expulsado de la tribu, y si era de otra tribu alguien de esa tribu debía pagar con su vida. Suponemos por este proverbio que algunos asesinatos eran un alivio para la tribu.

[Nº: 544, I, 151](95) أَبْغَضْتُكَ مَعْدَاً

“Odia al que te odia con moderación”.

Este proverbio complementa al proverbio visto anteriormente en el que decía:

أَصْبَحْتُ بِصَبْرِكَ مَعْدَاً

Quiere decir que hay que ser moderado a la hora de expresar las emociones y sentimientos.

[Nº: 551, I, 152](96) بِنْتُ صَفْلٍ قَوْلٌ عَنَسَ مَاعٍ

“Es como el eco que responde a cualquier llamamiento”.

Es cuando alguien obedece a cualquier llamamiento ya sea para bien o para mal, por ejemplo, ir a la guerra, ir de vacaciones a un lugar encantador..., es decir, que se ofrece para ir a cualquier lugar ya sea bueno o malo. Quiere decir que responde positivamente siempre a la proposición que sea buena o mala al igual que hace el eco. Recordemos que en el desierto, las montañas rocosas donde solían asentar un

campamento eran sitios proclives a que se produjera eco, lo que hace que haya proverbios que hagan relación a este fenómeno.

بَلْصَرُّ مِنْ زَرْقَاءَ إِلَى مَامَةَ<sup>322</sup> [Nº: 574, I, 158](97)

“Tiene la vista más aguda que Zarqā’ al- Yamāma”

Según al-Maydānī, al-Ġāhiz<sup>323</sup> dijo que al-Zarqā’ era una mujer de la tribu Ġadīs, la zona de Yamāma. Al-Zarqā’ tenía una vista tan buena que podía ver a una distancia de tres días. Su tribu estaba en guerra con Ġimyār, quienes sabiendo que los de la tribu Ġadīs tenían a al-Zarqā’ prepararon un ejército camuflado por ramas de árboles. Al-Zarqā’ les vio y avisó a su tribu de que los árboles avanzaban hacia ellos, pero su gente no le creyó y de repente entró el ejército enemigo en la ciudad y la hicieron prisionera, y como castigo le sacaron los ojos.

Se dice que al-Zarqā’ tenía una buena vista porque usaba *kohl* en sus ojos, por ello Tawfīq cree que esta leyenda ha influenciado en la difusión del uso del *kohl* en las mujeres árabes<sup>324</sup>.

بَلْصَرُّ مِنْ عُرَابٍ<sup>325</sup> [Nº: 578, I, 160](98)

“Tiene la vista más aguda que un cuervo”.

<sup>322</sup> V. RAHMAN MURAD, Saleem. “Tiene más vista que az-Zarqā”, *La vida rural en el refranero iraquí: un estudio semántico y comparado con los refranes españoles*. Tesis doctoral dirigida por Ventura Salazar García y Rosa María Ruiz Moreno. 29 de Noviembre de 2011, Universidad de Jaén. P.84.<http://ruja.ujaen.es/bitstream/10953/451/1/9788484397120.pdf>. 6/8/2015.

<sup>323</sup> Al-Ġāhiz, sobrenombre de ‘Amr b. Baḥr (murió en el 869 d.C = 225 H), un escritor polígrafo, véase: Ould Mohamed Baba, A.S. “Sobrenombres y apodos de los personajes históricos árabes”. pp. 167-195. P.186. Era de Basora, pero vivió en Bagdad, no nos llegaron todas sus obras pero de las que conocemos caben destacar, *kitāb al-Ḥayawān* y *kitāb al- Bayān*. “El estilo de al-Ġāhiz es claro, vivo, con frases que se suceden en armonioso equilibrio, y los términos son elegidos con exactitud y precisión.” Fue considerado un clásico por las generaciones que le siguieron. En palabras de Rubiera Mata: “Su espíritu burlón y su apariencia física al- Ġāhiz significa -el que tiene los ojos saltones- le convirtieron en un personaje literario, protagonista de anécdotas e historietas divertidas, como nuestro Quevedo” Véase: RUBIERA MATA, María Jesús. *La literatura árabe clásica (desde la época pre-islámica al Imperio Otomano)*. P.42.

<sup>324</sup> V. ABŪ ‘ALĪ, Muḥammad Tawfīq. *Al- Amṭāl al-‘arabiya wal-‘aṣīr al- yāhīlī*. Líbano-Beirut. 1988. Dār al-Nafā’is. P. 176.

<sup>325</sup> V.Variante AL-ĠĀHIZ, وَهِيَ عَيْنٌ مِنْ لُغْرَابٍ “Ve con más claridad que el cuervo”, *al- Ḥayawān*, III, p. 421.

Para los árabes el cuervo tiene muy buena vista, le basta con cerrar un ojo y abrir el otro para poder ver, por ello recibe el nombre de tuerto.

Al-Maydānī añade lo siguiente:

Ibn Al-A‘rābī<sup>326</sup>, cree que los árabes llaman al cuervo “tuerto” porque siempre cierra uno de sus ojos y sólo ve con uno por su capacidad de visión. Otros dicen que los árabes llamaron al cuervo “tuerto”, porque tenían la esperanza de que tuviera buena vista.

Y dijo Baššār b. Burd<sup>327</sup>: “Fueron injustos con él, cuando le llamaron “Señor”, es como la gente cuando fue injusta al llamar al cuervo tuerto”.

Equivalente en español:

“Tener vista de lince”<sup>328</sup>.

<sup>329</sup> بَلَّصَرُ مِنْ لَوْطَوَاتٍ لَيْلٍ [Nº: 579, I, 160](99)

“Puede ver más que los murciélagos en la noche”.

En realidad el murciélago no ve, pero se orienta mediante un sistema de ondas que emite y que le permite orientarse, pero para los árabes antiguos, este animal nocturno tiene buena vista.

بَيْتُ الْإِبْرِكِ أَفْغِيهِ مِنْ كُلِّ لَحْدٍ رَقْعَةٌ [I, 166, Muwalladūn](100)

“La casa del zapatero tiene todo tipo de pieles”.

---

<sup>326</sup> Ibn Al-A‘rābī, (767- 845 d.C = 150- 231 H), lingüístico muy famoso de Al-Kūfa, tiene varios libros entre ellos, “Los nombres del caballo” y “La historia de las tribus”, véase: ZARQ, VI, p. 131.

<sup>327</sup> Baššār b. Burd ( 714- 784 d.C = 95 - 167 H) poeta muy famoso en la época abbasí, véase: ZARQ, II, p. 52

<sup>328</sup> V. <http://www.dichosyrefranes.net/32-tener-vista-de-lince.html/>, 3-7-2013.

Antiguamente se decía: “Tener vista de Linceo”, Linceo era un noble, hijo de un rey del Medio Oriente, que tenía una gran capacidad de visión, y de aquí el origen de este proverbio, que evolucionó a, “Tener vista de lince”

<sup>329</sup> En este proverbio aparece la palabra: Murciélago (لوطواط). Según los árabes el murciélago es el pájaro de la noche que sale de su nido cuando oscurece (Véase al-Ŷahīz: *al- Ḥayawān* , V, p. 298.)

Aquí vemos reflejado una de las profesiones de la época, haciendo alusión que los que se dedicaban a hacer zapatos debían tener pieles de todo tipo de animales.

[I, 166, Muwalladūn](101) <sup>330</sup>بَشْرُ مَالٍ لِلشَّيْخِ حَبِثٌ أَوْ وَارِثٌ

“El dinero del avaro al final se disipa por accidentes o se reparte entre herederos”.

Al-Maydānī atribuye este refrán a los Muwalladūn y otras fuentes lo atribuyen a ‘Alī b. Abī Ṭālib, es un llamamiento para no ser avaro ya que ese dinero que guarda lo perderá en un accidente o lo heredarán sus herederos. La avaricia es uno de los defectos más nombrados en la colección de al-Maydānī <sup>331</sup>.

Equivalentes en español:

“Avaricia de tío, hucha de sobrino” <sup>332</sup>

“Guarda el avaro, para que dilapide el pariente lejano”. <sup>333</sup>

“Guarda el avaro su dinero, para que pompee su heredero”. <sup>334</sup>

[I, 166, Muwalladūn](102) <sup>330</sup>بَعْضُ الْإِحْسَانِ ذُلٌّ

“Algunas veces la benevolencia es humillación”.

A veces la humillación viene bien. Es decir el perdón es una humillación, en ocasiones se pide perdón a gente que no lo merece y es como una humillación.

[I, 167, Muwalladūn](103) <sup>330</sup>لِلْيَاضِ نِصْفُ الْإِحْسَانِ

“La blancura es la mitad de la belleza”.

Refleja el pensamiento árabe sobre la mujer, ya que los árabes prefieren a las mujeres de tez blanca, la mujer blanca garantiza la mitad de la belleza de la mujer. Es un

<sup>330</sup> V. FLEISCHER, M. Heinrich: “The misers hoard is dissipated by accidents, or heirs”, *Ali's Hundert Sprüche*. Leipzig. 1837, P. 8.

<sup>331</sup> V. AL-RADĪ, Al- Šarīf. al- Šāliḥ (ed.). *Nahy al-balāga*. Beirut. 1983. Dār al-kitāb al-lubnānī, y 1988. Ibrāhīm. Dār al-Ŷīl. P.534.

<sup>332</sup> KLEI, n°. 5.984, p.5.

<sup>333</sup> KLEI, n°. 6.000, p.5.

<sup>334</sup> KLEI, n°. 6.001, p.5.



محييهاك؟ قالت: ما ي ولقي وخ، لانا هزين لبروح فق ال هابلقك امكت جوع لحره ولات كل  
شي هان.

[.....] لا قيب اللفلا حاج قفيك. ومعى لثمل أي لالتكون لحره ظرا وإن آذا هال جوع

Según al-Maydānī el primero que dijo esto fue al-Hārīt b. Salīl, cuando un hombre mayor se casó con una joven. Un día un joven visitó a este matrimonio y ella suspiró profundamente admirando al joven, cuando el joven se marchó acto seguido la joven se puso a llorar desconsoladamente, entonces el marido le preguntó a la joven el porqué de su suspiro y llanto, y ella le dijo: ¿Qué es lo que yo tengo que ver con un anciano? Refiriéndose a él, así que él se enfadó y le dijo este proverbio, es decir la mujer libre honrada aguanta el dolor y no comete errores.

(107)[Nº: 638, I, 174]تَضْرِبُ قِي حَيِّ بَارِدٍ<sup>336</sup>

“Estas golpeando en un hierro frío”.

Equivalentes en español:

“A hierro caliente/candente, batirlo de repente”<sup>337</sup>.

(108)[Nº: 652, I, 176]تَطْبُئُ بَرْبَعَدَ عَيْنٍ<sup>338</sup>

“Buscas una huella, y lo evidente está muy claro”.

Quiere decir que para qué seguir el rastro si es evidente. Según al-Maydānī el primero que dijo este proverbio fue Mālik b. Mālik b. ‘Amr al- ‘Āmilī ملالك بن ملالك بن عمرو لعالمي, cuando un hombre asesinó a su hermano y algunos le ofrecieron indemnizaciones pero él lo rechazó y mató al asesino y dijo este proverbio. Se refiere a que cuando alguna situación o algo se ven claramente, ¿qué necesidad hay de buscar huellas? Si ese algo, o esa situación son evidentes.

<sup>336</sup> V. ‘ABD, p.395.

V. ZAMAḤ, II, p.29.

V. FREY, “Percutis ferrum frigidum”, I, nº. 30, p. 218.

<sup>337</sup> V. Variante: adrrib ḥadīdan ḥamiyan lā naf’a minhu dā barad., más ejemplos en: 1.001 REF, nº.98, p.56-7.

<sup>338</sup> V. FREY: Quaeris vestigium rei post rem ipsam, I, nº. 44, p. 221.



(109)[Nº: 655, I, 178] تَسْمَعُ مَجَالِمَ عِدِي خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ

“Escuchar noticias acerca del ma ‘īdī, es mejor que verlo”.

Es mejor escuchar noticias de gente inculta que observarles. A veces es mejor escuchar lo que te dice una persona, que verlo, ya sea porque de lo que te esté hablando no te agradaría verlo.

Según al-‘Askarī: Se dice que había un hombre beduino de la tribu Banī Tamīm, llamado Ḍamra, el cual siempre atacaba con sus hombres las tierras del rey al-Nu‘mān b. al-Mundir. El rey al verse incapaz de vencerle, decidió llegar a un acuerdo con él, obsequiándole con cien camellos con la condición de que no les volviera a atacar. Ḍamra accedió, por lo que el rey le invitó a su palacio para así darle los cien camellos, y cuando Ḍamra entró al palacio, al rey no le gustó su aspecto y es por esto por lo que dijo este proverbio<sup>339</sup>.

(110)[Nº: 671, I, 184] مَتَخَّذُ اللَّيْلِ جَمَلًا

“Montó sobre la noche como si fuera montado en un camello”.

Este proverbio se utiliza para los que trabajan por la noche. Este proverbio quiere decir que debes proteger tus bienes de quien vive contigo.

(111)[Nº: 685, I, 186] تَرَى قُصِيًّا أَنْ كَلَّ الْخَلِّ وَمَلِي ذِيكَ مَا لَدْخُلُ<sup>340</sup>

“Ves a los jóvenes como palmeras y no sabes lo que van a hacer o dar de beneficio”.

Otro proverbio donde se citan las palmeras, árbol característico de Arabia. La palmera es un árbol muy significativo en la Arabia antigua y permaneció igual de valioso hasta después del Islam. El dátíl es la fruta obtenida de la palmera, con ellos hacían zumos y vino. Estos dátiles también eran utilizados por los árabes como medicamento y remedio de algunas enfermedades. Las hojas de las palmeras eran

<sup>339</sup> V. AL-‘ASKARĪ, Abū Hilāl. Muḥammad ‘Abd al-Salām Harūn y ‘Abd al-Ma‘yīd Qatāmiš (ed.). *Yamharat al-amṭāl*. Beirut, Libano. 1988. Dār al-‘Yīl. Dār al-Fikr. Segunda Edición. I, 266.

<sup>340</sup> V. OULD MOHAMED BABA- BAY, “Ves a los jóvenes como las palmeras (grandes y sanos), pero no sabes ¿qué enfermedad tienen?”, p. 142. “Los aspectos son engañosos y se pueden ver unas personas muy grandes y aparentemente sanas y averiguarse que están enfermas”. OULD MOHAMED BABA-CLAS, “Los ves jóvenes (grandes y sanos) como las palmeras, pero no sabes qué enfermedad tienen”, nº. 112, p. 136.

utilizadas en fiestas y en la recepción de los reyes y campeones por ser el símbolo de la bendición y la alegría<sup>341</sup>. Por ello para los árabes eran considerados como una auténtica bendición, y por lo que se convirtió en la señora de los árboles en la Arabia antigua, y no sólo entre los árabes sino también entre los pueblos semíticos.

[Nº: 709, I, 191](112) تَسْأَلُنِي أُمُّ الْخَيْارِ جَمْلًا يَمْشِي رُفْدًا وَلَيْكُونُ أَوَّلًا

“Una señora llamada Um al -Hyār, me pide un camello, el cual ande despacio y a la vez sea muy rápido”.

Es muy difícil encontrar un camello que ande despacio y a la vez sea muy rápido.

Al-Maydānī dice que este proverbio se utiliza para pedir peticiones difíciles.

Gracias a los poetas conocemos curiosas prácticas de los camelleros, como que a los camellos les ponían un tipo de calzado para atravesar zonas rocosas cortantes<sup>342</sup>.

[Nº: 716, I, 193](113) تَقْطِعُ أَشْأَقَ لِرَجَالٍ لَمْ طَامِعٍ

“La ambición corta los cuellos de los hombres”.

La ambición lleva a las personas a sufrir consecuencias. Insta a no ser ambicioso, pues puede ser su perdición.

[Nº: 726, I, 194](114) تَرَى مَنْ لَا حَرِيْطَ لَيْ هُونُ

“Se ve que el que no tiene aliado, le humillan”

Es decir que el que no tiene aliado no le aprecian.

Al-Maydānī dice que este proverbio hace alusión:

A quien nadie respalda cuando le afecta una injusticia.

[Nº: 735, I, 195](115) يَبْعُ السَّيِّئَةَ لِحَرِيْطٍ قَتَمُهَا

<sup>341</sup> YAWĀD. I, p.207

<sup>342</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu ‘allaqāt*. P.41.

“Haz desaparecer el mal comportamiento con un buen comportamiento”.

Tras un mal trabajo haz un buen trabajo para tapar lo malo.

Este concepto tiene que ver con lo que dijo Abū Nuwās<sup>343</sup>:

لِرَقْنِي، وَلِسْقِي وَرُقْأ، مَرَّةً لَطْعَمٍ، قَرْقَفَا

“Dame vino, y da a Yūsuf vino, un vino con sabor amargo”.

خَيْرٌ مَذْلُوسٍ ذَا، فَإِذَا اللُّقْدُ فَعَا

“El bien de esto a cambio del mal de otro y Dios perdona”<sup>344</sup>.

(116) [Nº: 753, I, 197] لَتَجَّارِبُ لَيْسَ تِلْهَانُ هِيَّةً، وَلَمْزُءٌ فِي طَلِي نِيَادَةٍ

“La experiencia no tiene fin y la persona no pone fin a esa necesidad de experimentar”.

Hace referencia a la curiosidad y ganas de conocer que tenían los árabes. La importancia del saber, del conocimiento y de experimentar está presente en muchos proverbios.

(117) [I, 202, Muwalladūn] تَزَاوَرُوا وَلَا تَجَاوَرُوا

“Visitad, pero no seáis vecinos”.

Es un aviso de que ser vecinos tendrá consecuencias. Una vez más se alude a las difíciles relaciones entre vecinos que se daban dentro de un clan, o de una tribu.

(118) [I, 202, Muwalladūn] تَقَابُلُوا بِوَلَدٍ مَوَدَّةً، وَلَا تَتَلَفُّوا بِعِيَالٍ لِقَرَبَةٍ

“Acercaros con cariño y no dependáis del parentesco o familia”.

Esta idea es una invitación para no depender siempre de la tribu sino de la buena relación entre las personas. Una idea un poco alejada de la realidad de la época de la

<sup>343</sup> Abū Nuwās , (763- 814 d.C = 146- 198 H) , poeta muy famoso de la época abbasí, véase: ZARQ, II, p. 225

<sup>344</sup> V. ABŪ NUWĀS, al-Ḥasan b. Hānī al-Ḥakamī. *Dīwān*. Beirut. Berlin.2001. Al-kitāb al-‘Arabī.P.419.

Arabia antigua ya que daba una importancia extraordinaria a la hegemonía de la tribu.

<sup>345</sup> [I, 202, Muwalladūn](119) تَعَلَّزُوا الْإِخْوَانَ، وَتَعَ الْهُوَ الْإِجْلِبِ

“Convivid como los hermanos y trataros como los extranjeros”.

Siempre hay que dejar todo por escrito, por muy bien que dos personas se lleven.

Equivalentes en español:

“Entre hermano y hermano, dos testigos y un notario”<sup>346</sup>.

“Entre dos amigos, un notario y dos testigo”<sup>347</sup>.

“Cuenta y razón, conservan amistad”<sup>348</sup>.

[I, 202, Muwalladūn](120) تَأْمَلْ لِعَيْبِ عَيْبِ

“Contemplar el defecto es un defecto”.

Buscar los fallos de los demás es un defecto muy feo. Una vez más se hace referencia a un defecto del que trataban de huir.

<sup>349</sup> [I, 202, Muwalladūn](121) تَأْجُ لِمُرُوءَةٍ لَكَ وَضْعُ

“La corona de la caballerosidad es ser modesto”.

Para completar el buen trabajo hay que ser humilde. La modestia y la caballerosidad son dos cualidades que aparecen en varias ocasiones, por lo que es evidente que eran dos cualidades muy apreciadas.

El concepto tan arraigado entre los beduinos de generosidad da origen al de caballerosidad, un comportamiento propio de las gentes del desierto, y que ha sido

---

<sup>345</sup> V. RUIZ MORENO, Rosa María: “Convivid como hermanos y trataos como extraños” *Refranes egipcios de la vida familiar*. Universidad de Granada. 1998. P.69.

<sup>346</sup> KLEI, nº. 30.075, p.341.

<sup>347</sup> V. ta ‘āsarū ka-l- ‘ijwān wa tahāsabū ka-l gurabā, y más ejemplos en: 1.001 REF, nº.439, p.147.

<sup>348</sup> V. más ejemplos en: 1001 REF, nº.253, p.95

<sup>349</sup> V. BURCKT: "The crown of a good disposition is humility", nº. 170, p. 54.

V. OUS, “Die Krone einer guten Gesinnung ist Demuth”, nº. 170, p. 66.

descrito abundantemente por la literatura árabe. Es el mismo sentido de lo que nosotros llamamos ser un caballero, la defensa del débil ante los poderosos, insistir en lo que se cree justo pese a cualquier peligro<sup>350</sup>.

لَتَنْجِيْرُنْصَفُ لَتَجَارَة<sup>351</sup> [I, 202, Muwalladūn](122)

“La explicación es la mitad del comercio”.

El que tiene buena oratoria garantizará la mitad de su éxito. Una vez más se alude a la cualidad de elocuencia y el don de palabra tan importante para los comerciantes de la península arábiga. Recordemos que la península arábiga era el punto de paso para el comercio entre los territorios mediterráneos y Asia. Los árabes controlaban el comercio de especias por las rutas marítimas del Índico al mar Rojo, hasta India y China mediante Asia central (la famosa Ruta de la Seda). Muchos árabes sedentarios se dedicaban al comercio, convirtiéndose La Meca en el S.VI en un centro neurálgico comercial de primer orden, por su emplazamiento en la encrucijada de las rutas caravaneras entre el Yemen y Siria y también de Yemen hacia Mesopotamia<sup>352</sup>.

Cabe destacar que la ciudad de Meca en la época *yāhili* era un centro de comercio y tenía varios *aswāq*, es decir, mercados, el más importante era el mercado ‘Ukāz. Este mercado no sólo era de comercio sino también un lugar donde se organizaban certámenes literarios donde se debatían diferentes temas. Para los árabes serían como conferencias de literatura, no obstante había muchos otros *aswāq* como Dū l-Maḡāz, al-Hīra, Ḥaybar y Ṣan‘ā<sup>353</sup>.

Según Federico Corriente, en el mercado de ‘Ukāz, se creó “la Koiné árabe, el corpus folklórico y poético, y los moldes formales de la literatura oral preislámica” Las tradiciones, instituciones y folklore sirven como reflejo de la sociedad preislámica<sup>354</sup>.

En el apogeo del comercio de incienso en los últimos siglos antes de Cristo, existía toda una cadena de ciudades comerciales a lo largo del borde del desierto yemení,

<sup>350</sup> V. SOLÍS MIRANDA, José Antonio. *Afganistán el jaque del ajedrez*. La Coruña. 2009. El arca de papel.P.48

<sup>351</sup> V.Variante OULD MOHAMED BABA-PAREM , لَتَنْجِيْرُنْصَفُ لَتَجَارَة, “la buena administración es la mitad del negocio”, p.87.

<sup>352</sup> V. HUGH, Kennedy. *Las grandes conquistas árabes*. Barcelona 2007. Crítica S.L.P.40-42.

<sup>353</sup> V. ḌAIF, Šauqī. *Al- aṣr al-yāhili*. Egipto.1961. Dār al-ma‘ārif.P.76-7.

<sup>354</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu‘allaqāt*. P.83.

ciudades de caravanas a través de la cuales los camellos transportaban los perfumes preciosos, el olíbano y la mirra que producían estas apreciadas resinas, hacia puertos del Mediterráneo como Gaza, donde se encontraban los mercados. Para el S.I d.C el comercio de incienso había cambiado, pues los avances en la navegación habían convertido al mar Rojo en la principal ruta comercial. En muchas partes de la península arábiga había ciudades desperdigadas y redes de mercados y comerciantes. La mayoría de estas ciudades y mercados se usaban para el intercambio de la lana y el cuero de los pastores, y el comercio de cereales, aceite de oliva y vino, que eran los artículos de lujo más importantes. Los beduinos dependían de estas poblaciones sedentarias para adquirir principalmente cereales y aceite. Más tarde, a partir del año 500 d.C aproximadamente empezó a surgir el comercio de los metales preciosos. La Meca se convirtió en una de las ciudades comerciales más importantes, además de por el comercio, porque era lugar de peregrinación de árabes politeístas, que acudían al santuario que se había creado en el lugar donde había caído un meteorito negro, para adorar a sus dioses<sup>355</sup>.

لَكَ وَلَهْنُ عِشْرَتِكَ الشَّرَفِ [I, 202, Muwalladūn](123)

“La humildad es la red del honor”.

Otro refrán sobre la importancia de la humildad para el caballero beduino.

#### ثاء: Capítulo Cuarto

ثَمَرَةُ الْيُحْنِ لَا يَحُ وَلَا تُخْذِرُ [Nº: 787, I, 206](124)

“La fruta de la cobardía ni ganancia ni pérdida”.

Según al-Maydānī este proverbio es parecido a:

لَكَ أَجْرُ الْيُحْنِ أَوْ الْيُخْسَرُ

Quiere decir que una persona cobarde ni gana ni pierde.

<sup>355</sup> V. HUGH, Kennedy. *Las grandes conquistas árabes*. Barcelona 2007. Crítica S.L.P.40-42.

(125)[Nº: 811, I, 209]نَبَّتُ مِنْ لَوْشٍ

“Más fijo que el tatuaje”.

En el siguiente verso de Ṭarafa b. al-‘Abd alude al tatuaje:

لِخِمْلَةٍ أَطْلَالُ مُبْرِقٍ مَثَمَدٍ      تَلَوُّهُ لِبَيْلِي لَوْشٍ غَمِي ظَاهِرٍ إِلَيْهِ<sup>356</sup>

En el pedregoso arenal de Ṭahmad hay trazas de Ḥawlah

Que semejan cual restos de tatuaje al dorso de la mano<sup>357</sup>.

Federico Corriente dice en su libro *Las diez mu‘allaqāt*: “El dorso de la mano es uno de los puntos donde más frecuentemente solían tatuarse las árabes”<sup>358</sup>.

Los árabes se ponían tatuajes pero cuando llegó el islam lo prohibió<sup>359</sup>.

(126) [Nº: 828, I, 212] جَزَاءِ عَسْنَمَّارٍ<sup>360</sup>

“La recompensa de Sinnimar”

Según al-Maydānī, un buen arquitecto llamado, Sinnimar<sup>361</sup>, construyó un palacio para el rey al-Nu‘mān b. al-Mundir y cuando lo terminó, el rey le empujó desde arriba y murió, todo ello para que no hiciera otro igual.

#### Capítulo Quinto: حُمُ

(127)[Nº: 833, I, 213] جَجْجَعَةٌ وَلَا أَرَى طِخْجًا<sup>362</sup>

“Ruido y no veo harina”.

<sup>356</sup> V. AL- ANBĀRĪ, Muhammad b. al-Qāsim. *Šarah al-qaṣā'id al-saba' al-ṭiwāl al-yāhiliyya*. P. 133.

<sup>357</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu‘allaqāt*. P.108.

<sup>358</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu‘allaqāt*. P.108

<sup>359</sup> V. AL- ANBĀRĪ, Muhammad b. al-Qāsim. *Šarah al-qaṣā'id al-Saba' al-Ṭiwāl al-yāhiliyya*. P.133

<sup>360</sup> V. EL-MADKOURI MAATAOUI, Mohamed, “Se lo pagó como pagaron a Sennamar”, “La traducibilidad del refranero entre el árabe y el español”. *Revista electrónica de estudios filológicos*. S.N.

<sup>361</sup> V. AL- ABŠĪHĪ, Muḥammad b. Aḥmad. Al-Mustaṭraf. Beirut, Libano.1992. Dār al-Hayāt, II, p167

<sup>362</sup> V. KAZ: "J'entends le claquet du moulin, mais je ne vois pas de mouture (se dit des menaces d'un lâche)", I, p. 299.

V. IBN FĀRIS, Abū al-Ḥusayn Aḥmad. ‘Abd al-Salām Muḥammad Hārūn (ed.). *Maqāyīs al-luga*. 1979. Dār al-fikr. III, P.444.

V. CAST “Oigo el ruido de la muela pero no veo la harina”, n°.75, p.39.

V. ŠOBḤ “Oigo ruido y no veo molido” su traducción puede que sea la de este proverbio de al-Maydānī. n°.72.p.125

Equivalentes en español:

“Mucho ruido y pocas nueces”<sup>363</sup>.

“Más es el ruido que las nueces”<sup>364</sup>.

جَدَعَ الْخَلَالَ لُفَّ الْعِزَّةِ<sup>365</sup> [Nº: 854, I, 217](128)

“Lo lícito rompe la nariz del pudor”.

Según Al-Maydānī:

قال مصري الله في ه ورسلا طمة لى فتي رضي الله على ع دم

Este proverbio lo dijo el profeta, que Dios le bendiga y le salve, en la noche de la boda de Fátima con ‘Alī, que Dios altivo esté satisfecho de ellos.

جَاءَ الْقَوْمُ كَلَّجَرَادٍ لَمْ يَعْ<sup>366</sup> [Nº: 866, I, 219](129)

“Ha venido el pueblo como dispersos saltamontes”.

El saltamontes era otro de los animales que los nómadas podían observar en el desierto. Les apasionaba observar a los animales y conocer sus cualidades. Fruto de esta observación son los muchos proverbios y refranes sobre animales, donde a cada animal asocian con una cualidad.

جَوْعَ الْفَيْفَيْبَعِ<sup>367</sup> [Nº: 868, I, 219](130)

<sup>363</sup> V. CANT-ESPA, nº. 10.673, p. 497 y Variante: asma‘u ŷa‘ ŷa‘a wa-lā arà ṭiḥnan y más ejemplos en: 1.001 REF, nº.663, p.204.

<sup>364</sup> V. CANT-ESPA, nº. 9917, p. 462

<sup>365</sup> V. FREY, "Res licita nasum zelotypiae amputavit", I, nº.33, p. 288.

<sup>366</sup> V. FREY, "Gens sicut locustae multae et dispersae advenit", I, nº. 45, p. 291.

V. LANE, " They came[ like locuts numerous and spreading] coming forth from every direction ", IV, p. 0141), Lane en lugar de جاء en tercera persona del singular, dice: جاءوا en tercera persona del plural

<sup>367</sup> V. BAK, p.420, añade:

قال لا يصرور بلو جوع لقوا ده: صدق الأعربي في تحقيقه: "أجوع للفيفيبعك لعمق ال ملو لاس الطوسي يا أمير المؤمنين أخرى أن يلو حله رجل لير في ففيبعه ه يدعك"



“Haz que tu perro tenga hambre y te seguirá”.

Según al-Maydānī, el primero que dijo este proverbio, un tirano de los reyes del estado *Himyar* en Yemen, al que cuando su mujer le dijo: “Nosotros vivimos muy bien y tengo miedo de que el pueblo se revele en forma de leones en contra de ti, y ellos son nuestros ciudadanos”, a lo que él respondió éste proverbio.

Cabe decir que el perro, concretamente el perro Saluki, era uno de los animales domesticados por el beduino para que le ayudara a cazar<sup>368</sup>.

Equivalentes en español:

“¿Quieres que te siga el can? Dale pan”<sup>369</sup>.

“Si quieres que te siga el can, dale pan”<sup>370</sup>.

لَيْسَ السُّوءُ كَالْقَيْنِ إِنْ لَمْ يَخْرُجْ قَتْلُكَ دَخْلُهُ [Nº: 904, I, 227](131)

“El mal tertuliano es como el aparato del herrero sino quema tu ropa la ahúma”.

لَا جَارَ لَكُمْ إِلَّا الدَّارُ<sup>371</sup> [Nº: 908, I, 228](132)

“El vecino luego la casa”.

---

: El califa Abbasi al-Manṣūr dijo a sus comandantes, el árabe dijo la verdad cuando dice "أَجْعَلْ لَكَ يَتْبَعُكَ", y Abū al-‘Abbās al-Ṭūsī le contestó: Oh príncipe de los creyentes, temo que alguien les muestra el pan y entonces se dirijan a el y te dejen a ti.

V. BOC, "Affamez votre chien, il vous suivra.", I, p. 153.

V. FREY: "Fac, ut canis tuus fame laboret, te sequetur!", I, nº. 47, p. 291.

<sup>368</sup> V. BELLATIN, Mario. *El gran vidrio: tres autobiografías*. Barcelona. 2007. Editorial Anagrama. P113

<sup>369</sup> V. MARÍN, p.437

<sup>370</sup> V. 1001 REF, nº. 949, p.283-4.

<sup>371</sup> Este proverbio se atribuye al profeta Muḥammad. Abū ‘Ubayd al-rī en *Faṣl al-maqāl* de AL-BAKRĪ lo mencionó (p.392): لَا جَارَ لَكُمْ إِلَّا الدَّارُ وَالْوَيْتُ قَبْلَ الطَّرِيقِ : Primero elige el vecino y luego la casa, y elige el compañero y luego el camino.

V. Variante BOOTHOR : " Il faut connaître son voisin avant de prendre une maison, et son compagnon avant de se mettre en voyage ". *Dictionnaire Français-Arabe*. Paris.1828. 2 vols, I, p. 174.

V. FLEI, "Erst den Nachbar, und dann das Haus", nº.3, p. 89.

V. FREY: "Vicinus tum domus", I, nº. 88, p. 303)

V. ERPENII, Thomae. "Vicinum ante domum". *Locmani Sapientis Fabulae*. Leidae. 1615. XX, p.56.

Este proverbio tiene doble sentido, el primero es que antes de comprar la casa, primero hay que mirar que vecinos viven ahí para que no te den problemas y el segundo sentido es que hay que satisfacer al vecino, antes que a la familia. Otra muestra de la importancia en las relaciones vecinales dentro del clan.

Equivalentes en español:

“Primero se ha de buscar el vecino que la casa”<sup>372</sup>.

“Antes que tomes casa en que morar, mira la vecindad”<sup>373</sup>.

لَا جَمْلٌ مِنْ جَوْفِ بَيْتٍ [Nº: 928, I, 230](133)

“El camello come de la rumia que hay en su estómago”

Al-Maydānī añade lo siguiente:

يَضْرِبُ بِلْمَنِ كُلِّ مَنْ لَيْسَ بِهِ أَوْ يَتَقَرَّبُ إِلَى عَيْشِ عِيَالِهِ فِي مَالِضَرَرٍ

Se refiere al que come de su trabajo o del que se beneficia de una cosa pero luego le perjudica.

Otra vez vemos la capacidad de observación de los animales por los beduinos. El camello digiere los alimentos en dos etapas: primero los consume y más tarde los digiere.

La leche del camello era muy beneficiosa por lo que en caso de que no tuvieran agua, bebían la leche del camello<sup>374</sup>. Una de las características más importantes del camello es su capacidad de aguantar sin beber agua, más que cualquier otro animal. Sin el camello no hubieran podido recorrer la península de un extremo a otro, y además permitió que muchas tribus se comunicaran entre ellas. El camello aguanta 4 o 5 días sin beber agua en verano, y 20 días en invierno. En ocasiones cuando no había agua, la única solución era matar al camello y sacarle el agua para finalmente bebérselo ellos<sup>375</sup>.

---

<sup>372</sup> KLEI, nº. 62.252, p.715.

<sup>373</sup> KLEI, nº. 62.251, p.715.

<sup>374</sup> YAWĀD. V, p.337

<sup>375</sup> YAWĀD. V, p.339

جَاءَكَ أَنَّ عَيْنَيْ فِي رَمْحَيْنِ [Nº: 950, I, 233](134)

“De tanto enfado sus ojos parecían lanzas”.

Se utiliza este proverbio para decir que una persona está muy enfadada o tiene mucho miedo, por ello sus ojos reflejan un relámpago parecido a las lanzas.

جَاءَ بِطَافَةٍ عَيْنِ [Nº: 959, I, 234](135)

“Ha traído una cosa muy extraña”.

Y por ello sus ojos se sorprenden. Hace referencia a un asunto que sorprende hasta a los ojos.

جَ هَلِي عِلْدِي خَيْرَ مِنْ عِلِّ أَعْلِي<sup>376</sup> [I, 250, Muwalladūn](136)

“Una ignorancia que me mantiene es mejor que la sabiduría a la que tengo que mantener”.

لَجَمَّ لُفِي شَيْءٍ وَلَا جَمَّ لُفِي شَيْءٍ<sup>377</sup> [I, 250, Muwalladūn](137)

“El camello por un lado y el que lo guía por otro”.

Según al-Maydānī, quiere decir que aunque el que conduce el camello piensa en una cosa eso no significa que el camello esté pensando lo mismo.

Otro proverbio relacionado con el camello. El camello es sin duda el animal por excelencia del beduino. Para el beduino el camello es el regalo especial de Dios. Sin el camello, el desierto no podía ser concebido como un lugar habitable. Es el nutriente del nómada, su vehículo de transporte, y su sistema monetario. La dote de la novia, el precio de la sangre, el beneficio del juego, la riqueza del jeque, todo se computa en términos de camellos. Es la constante compañía del beduino, su alter ego, su padre adoptivo. El beduino bebe su leche en vez de agua, la cual administra

<sup>376</sup> V. BURCK, "Ignorance that supports me is better than wisdom which I must support", n° 196, p. 62.

V. OUS, "Dummheit welche mich erhalt ist besser als Weisheit die ich erhalten muß", n° 196, p. 77.

<sup>377</sup> V. Variante OULD MOHAMED BABA-CLAS, لَجَمَّ لُفِي شَيْءٍ وَلَا جَمَّ لُفِي شَيْءٍ : “El camello piensa algo y el camellero, algo distinto”, n° 117, p. 137.

para su ganado; se da un festín con su carne, se cubre con su piel, hace su tienda de campaña con su pelo. Sus excrementos los utiliza como combustible, y su orina como loción para el pelo y medicina (como champú deja un buen olor, y sobre la cara sirve como una capa de aceite protectora contra picaduras de insectos). Musil, en su libro sobre los beduinos de Ruwalah afirma que en ocasiones de emergencia para conseguir agua se mataba a un camello viejo que hubiera bebido agua hace uno o dos días, o se le metía un palo por la garganta para hacerle vomitar el agua<sup>378</sup>.

لِجُلِّ خَيْرٌ مِنْ فَارَسٍ [I, 250, Muwalladūn](138)

“El ajuar es mejor que el caballo”.

El ajuar del caballo se refiere a los adornos y complementos que llevan los caballos. El proverbio quiere decir que a veces los complementos valen más que lo principal.

El caballo fue un animal muy importante para el hombre en la Arabia antigua hasta el punto de que algunos preferían el caballo a sus propias novias, y existen varios relatos y poesías acerca de este tema<sup>379</sup>.

Podemos comprobar la importancia del caballo mediante las palabras del profeta, que dijo:

لِطَبْرِكَ فَيُحْيِيكَ: فَارَسٌ وَامْرَأَةٌ وَبَيْتٌ

La bendición está en tres: el caballo, la mujer, y la casa<sup>380</sup>

En la Arabia Antigua los árabes se interesaron mucho por saber cuáles fueron los caballos más importantes de la historia árabe y escribieron libros compuestos por centenares de nombres de caballos árabes, su genealogía, y sus alféreces.<sup>381</sup>

He aquí algunos caballos importantes de la época preislámica:

El caballo Ḥiṭāf, cuyo dueño era Sumayr b. Rabīʿa al-Bāhili, es citado en un proverbio<sup>382</sup>:

<sup>378</sup> V. KHURI HITTI, Philip. *The Arabs: A Short History*. EEUU. 1996. Regnery publishing. P. 13-14.

<sup>379</sup> V. AL-ASWAD AL-GUNDIYĀNĪ, Abū Muḥammad alʿArabī. Muḥammad ʿAlī Sulṭānī (ed.). *Asmāʾ ḥayl al-ʿarab*. Siria, Damasco.1981. Muʿasasat al-Risāla. P.17-19

<sup>380</sup> V. AL-ASWAD AL-GUNDIYĀNĪ, Abū Muḥammad alʿArabī. *Asmāʾ ḥayl al-ʿarab*.P.22

<sup>381</sup> V. AL-ASWAD AL-GUNDIYĀNĪ, Abū Muḥammad alʿArabī. *Asmāʾ ḥayl al-ʿarab*.P.8

<sup>382</sup> AL-ASWAD AL-GUNDIYĀNĪ, Abū Muḥammad alʿArabī. *Asmāʾ ḥayl al-ʿarab*.P.89.

أَجْرًا مِفَارِسَ خِطَافٍ

“Más atrevido que el jinete de Ḥiṭāf”.

El Caballo Ḥaṣāf, cuyo dueño era Mālīk b. ‘Amr al-Gassānī, es citado en un proverbio<sup>383</sup>:

أَجْرًا مِفَارِسَ خِصَافٍ

Más atrevido que el jinete de Ḥaṣāf

El Caballo Aṣqar, cuyo dueño era Laqīṭ b. Zāra, quien habla con su caballo en la batalla de Ḥabala a quien le dice en este proverbio<sup>384</sup>:

إِن تَقْدَمْتُ حَرًّا، وَإِن تَأْخُرْتُ مِخْرًا

“Si te adelantas serás degollado y si te retrasas serás herido”.

[I, 250, Muwalladūn](139) لَاجِيَّةٌ بِحَبْلٍ رَأْسِ مَالٍ

“La mendicidad es una ganancia sin capital”.

La mendicidad era la única salida para las personas expulsadas de una tribu o las mujeres despreciadas por sus maridos.

[I, 250, Muwalladūn](140) لَاجٌ هَلْ مَوْتُ الْأَمْحَاءِ

“La ignorancia es la muerte de los vivos”.

[I, 250, Muwalladūn](141)

الْمَجْسُ مَجْثِي وَخُذْبِي دَكَّ وَتَبَّرَ لَا مَجْثِي وَخُذْبِي رَجْلِيكَ وَتَجَرَّ

“Siéntate donde te cogen la mano y te honran y no te sientes donde tiran de tu pierna y te echan fuera”.

<sup>383</sup> AL-ASWAD AL-GUNDIŶĀNĪ, Abū Muḥammad al-‘Arabī. *Asmā’ ḥayl al-‘arab*. P.89.

<sup>384</sup> AL-ASWAD AL-GUNDIŶĀNĪ, Abū Muḥammad al-‘Arabī. *Asmā’ ḥayl al-‘arab*. P.42.

Quiere decir que debes elegir el sitio adecuado para ti.

أَجْرُ الْنَّاسِ عَلَى الْإِنْسَانِ كَمَا كَانَ رُفِيَّةً [I, 250, Muwalladūn](142)

“El más valiente ante el león es aquel que más veces le ha visto”.

Este proverbio hace alusión a que cuando se convive con un animal es muy fácil perderle el miedo y lo mismo ocurre con el ser humano.

#### Capítulo Sexto: حاء

حَدِّثْ حَيِّينَ امْرَأَةً فَإِنْ لَمْ تَفْهَمْ أَبْعِدْ<sup>385</sup> [Nº: 1021, I, 252](143)

“Hay que repetirlo a la mujer dos veces la conversación y si no lo entiende repetirlo 4”.

Quiere decir que si una mujer no entiende lo que dices, hay que repetírselo más veces.

Este proverbio está relacionado con el papel de la mujer en la época preislámica. Dentro de la relación entre el hombre y la mujer, cada uno tenía roles distintos, donde el hombre tenía el mando, y la mujer se dedicaba a roles secundarios, como el cuidado de la tienda o al abastecimiento en las batallas. G.Gabrielli afirma que no hay una idea ajustada de la mujer árabe en la época preislámica, pudiendo solamente sacar información a través de las Mu‘allaqat o poesía beduina preislámica. En ésta se refleja la vida de la mujer preislámica como dura, simple, natural bajo las tiendas y en la soledad de las dunas. Apparently las relaciones entre el hombre y la mujer parecen haber sido más naturales. También Gabrielli comenta que las antiguas mujeres árabes “con las manos hilaban la lana y con los ojos vigilaban la masa”, que les importaba su aseo diario, gustándole coquetear con su belleza y sus vestidos.

<sup>385</sup> V. Variante: LANE: حَدِّثْ امْرَأَةً حَيِّينَ فَإِنْ لَمْ تَفْهَمْ أَبْعِدْ: Speak thou to a woman twice; and if she refuse, abstain thou: or, accord. To one relation, it is فَابْعِدْ and accord. to another, فَابْعِدْ i. e., then add; for she is very weak in understanding; if she understand not, then make thou the two speeches to be four, III, p. 1015.

Insiste en que el posterior enclaustramiento de la mujer en el harem fue posterior a la época presilámica, influenciada por las costumbres bizantinas y persas<sup>386</sup>.

“Las fuentes preislámicas informan de una considerable variedad de costumbres en lo referente en las relaciones hombre-mujer. La endogamia de un lado, y la exogamia de otro, no parecen haberse dado de forma estricta y tajante en el periodo presilámico”<sup>387</sup>.

حَبِّكَ مِنْ شَرِّ مَا آغُهُ [Nº: 1026, I, 254](144)

“Escuchar lo del mal te basta”.

No aumentes la situación ni hagas comentarios al respecto. Se refiere que cuando alguien dice cosas malas, no es necesario responder.

لِيُؤْمِرَ لِيُصَمِّمَ وَأَنْتِي عَجْزُ صَمَاءَ [Nº: 1031, I, 256](145)

“Mi bondad perdona aunque mi oído escucha”.

No soy rencoroso, pero estoy al tanto de lo que dicen.

حَبِّكَ مِنْ غَيْرِ شَبَاعٍ وَرِيٍّ [Nº: 1034, I, 256](146)

“Te basta con el sustento de comer y beber”.

Este proverbio es del poeta Ŷāhiliī, Imrū' al-Qays امرؤ القيس, quiere decir que si uno come bien y bebe bien tiene que estar satisfecho puesto que ya es rico y puede gastar lo que sobra en los que lo necesitan, y tiene otro sentido que es que hay que estar conforme con la vida ya que come y bebe.

---

<sup>386</sup> V. LUIS PÉREZ, María. Editores: Carmen Alfaro Giner y Alejandro Noguera Borel. “Ley y situación personal de la mujer en el mundo árabe preislámico (siglos III-V d.C)”. *La mujer en la antigüedad*. Actas del primer Seminario Valencia 24-25 Abril 1997. Pp 177-188. P 177-183.

<sup>387</sup> V. CORRIENTE CORDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu'allaqāt*. P.80

388 [Nº: 1035, I, 257](147) حَبْنُكَ مِنْ الْقِلَادَةِ مَا أَحَاطَ بِكَ غُرْقُ

“Te basta con el collar que rodea el cuello”.

Es decir, que hay que conformarse con poco

Según al-Maydānī: Es suficiente para tí lo poco, que no mucho.

389 [Nº: 1037, I, 257](148) صَاكَ الشَّيْ عِيْغَمِي وَيُصَمِّمُ

“El amor ciega los ojos y te hace sordo”.

Es decir que cuando uno ama ya no ve lo malo ni escucha las censuras.

Equivalente en español:

Al amor lo pintan ciego<sup>390</sup>.

391 [Nº: 1043, I, 258](149) لَحَرْبُ خُدْعَةٍ

“La guerra es un engaño”.

Quiere decir que utiliza el engaño para ganar la guerra. O sea, que en la guerra hay que usar una estrategia engañosa. Este proverbio refleja la importancia de la guerra, y de ganarla por cualquier medio posible.

Los motivos de las guerras podían ser desde una infracción en las relaciones económicas, una incursión en territorio ajeno, la utilización del agua de otra tribu, y sobretudo el derramamiento de sangre. En este último caso los árabes preislámicos exigían lo que ellos llamaban *al-fidya*, el precio de la sangre, y la guerra no terminaba hasta que las tribus volvían a ponerse de acuerdo, después de haber pagado dicho precio<sup>392</sup>.

<sup>388</sup> V. LANE "Sufficient for thee is the necklace that, surrounds the neck ", VII, p. 2558.

<sup>389</sup> V. FĀR, Ibn Fāris dijo que el primero que dijo este proverbio fue el profeta Muḥammad, quiere decir que tu amor hacia una cosa te ciega para ver sus defectos. IV, p.134.

V. FREY: "Amor tuus in rem caecum te reddit et surdum", I, n°. 401, p. 130.

<sup>390</sup> KLEI, n°. 4.044, n. 44.

<sup>391</sup> V. BAK, p.15.

V. FĀR, IV, p.161.

V. OULD MOHAMED BABA-CLAS "La guerra es un engaño", n°.126, p. 137.

V. FREY: "Bellum deceptor est", I, n°. 28, p. 349.

<sup>392</sup> V. ŞOBH, Maḥmūd. *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra.P.20.



Equivalente en español:

“Quien sabe mentir, logra subir”<sup>393</sup>.

لَحَيْثُ دُوشُجُون [Nº: 1044, I, 258](150)

“El hablar es como un árbol con muchas ramas” (el hablar conduce a otro hablar).

Este proverbio es de Ḍabba b. Ād ضبن أد personaje Ŷāhili. Su origen es de cuando una persona mató al hijo de Ḍabba b. Ād, y éste descubrió al asesino y le dijo: Quiero ver tu espada, y el asesino se la dejó, y cuando Ḍabba b. Ād cogió la espada, dijo este proverbio, queriendo decir que tenían un asunto o una conversación pendiente. Entonces Ḍabba b. Ād lo mató.<sup>394</sup>

حَرَامٌ يُرَكَّبُ مِنْ لَا حَلَالَهُ <sup>395</sup> [Nº: 1047, I, 260](151)

“El que lo tiene todo prohibido se ve obligado a hacer lo ilícito”.

اِخْرَسَ مِنْ لَعْنِ رِفِّ وَاللَّيْلِ هِيَ لَمْ يَحْيِكَ مِنَ اللِّسَانِ [Nº: 1078, I, 266](152)

“Ten cuidado de los ojos de los demás, juro por Dios que los ojos son más calumniadores que la lengua”.

Este proverbio hace referencia a que los ojos son más calumniadores que la lengua. Es decir, que una mirada puede ser más ofensiva que las malas palabras.

حَالُ الْأَجْلِ دُونَ الْأَمَلِ [Nº: 1082, I, 266](153)

“La muerte impide conseguir la esperanza”.

---

<sup>393</sup> KLEI, nº. 40.760, p.466.

<sup>394</sup> ZARQ, III, p. 213.

<sup>395</sup> V. FREY: "In illicito suo (camelo) is vehitur, cui licitus non est", I, nº. 32, p. 352.

396 [Nº: 1092, I, 268](154) لَحَزْبُ غُؤْم

“La guerra es tirana”.

Hace alusión a las desgracias que lleva consigo una guerra. A pesar de esto, las tribus estaban envueltos en continuas luchas, muchas veces por vengar la muerte de otro miembro de la tribu, otras por disputas a causa del agua, otras por una ofensa o una mala palabra. Dado el concepto de venganza de sangre que hemos visto anteriormente, una venganza llevaba a otra, y ésta a otra, por lo que se convertía en un conflicto casi permanente.

397 [Nº: 1093, I, 268](155) لَحَذَرَقَلْ إِرْسَالِ لِسِّ فَم

“La cautela antes de lanzar la flecha”.

Piensa antes de hablar.

Equivalente en español:

“Antes de hablar, has de pensar”<sup>398</sup>.

[Nº: 1095, I, 269](156) اِفْخَظْ مَهْيِ الْوَعِ اِعْبِشْ دَلْ وُكْ اِءِ

“Protege bien lo que hay en el morral con una correa bien atada”.

El morral *لِوَعِ اِءِ* era un saco de cuero grande utilizado en Arabia por pastores o cazadores para llevar sus pertenencias más ligeras como provisiones de comida o ropa.

[Nº: 1104, I, 270](157) لِحِفْتَبِ لِسِّ مِ اِءِ وَا لَطَّ اِرْقِ

“Jura por el cielo y las estrellas”.

Es decir jura por la lluvia y las estrellas.

<sup>396</sup> V. FREY: "Bellum iniquum est", I, nº. 77, p. 366.

V. IBN FĀRIS, Abū al-Ḥusayn Aḥmad. *Maqāyīs al-luḡa*. II.P 161

<sup>397</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, “Hay que ser prudente antes de soltar la flecha”, p. 89.

<sup>398</sup> V. CANT-ESPA, nº. 1798, p. 97.

En *el Corán* tenemos:

ولس ماء ولا طارق، وما أدراك طارق، لن جُمُ للثقب<sup>399</sup>

[Nº: 1106, I, 270](158) لَحْزَمُسُوْءٌ لَّا ظَنَّنِيْنَ اَسْ

“La contundencia es tener una mala opinión de la gente”.

[Nº: 1107, I, 270](159) لَّا خُرْ حُرٌّ وَاِنْ هُوَ لَالْضَّر

“Una persona libre es libre aunque le afecte el mal”.

La buena persona con principios sigue siendo de buena calidad aunque le afecte el mal.

El concepto de libertad es muy importante para el beduino. La libertad, es lo máspreciado que tiene el hombre del desierto. La libertad es pura, no depende de nada, vaga en libertad sin ataduras, su equipaje es reducido para no inmovilizarlo y atarlo a nada. Y también incluye necesariamente la idea de solidaridad, pues sólo ésta permite la vida en libertad en el desierto<sup>400</sup>....

[Nº: 1111, I, 271](160) اُحِبِّ صَبِيْكَ هَؤُلَاءِ

“Quiere a tu amado serenamente”.

Este proverbio quiere decir que no hay que querer incondicionalmente.

[Nº: 1111, I, 271](161)

<sup>401</sup> وَلَبِغْ غَضَبٌ غَضَبٌكَ هَؤُلَاءِ، عَسَى أَنْ يَكُونَ حَبِيبَكَ يَوْمًا

<sup>399</sup> *El Corán*, sura LXXXVI, aleya 1,2 Y 3, traducción de Vernet, ¡Por el cielo y el astro nocturno!, ¿Qué te hará entender lo que es el astro nocturno? Es el astro que irradia, p. 543.

<sup>400</sup> V. SOLÍS MIRANDA, José Antonio. *Afganistán el jaque del ajedrez*. P.47.

<sup>401</sup> V IBN ABĪ AL-ḤADĪD. Muḥammad Abū al-Faḍal Ibrāhīm (ed.). *Šarḥ Nahy al-Balāga*, 1965. 20 vols. Dār Ihya' al-kutub al-'arabya, XIX, p.156.

Vemos como Al-'Askarī, atribuye este proverbio a 'Alī bin Abī Ṭālib. (Yamhara, I, 149).

“Si odias no lo hagas en exceso, porque quizás se convierta en tu amado algún día”

صَحَّامُكَ رَغْ وَلَاتَقْ [Nº: 1112, I, 272](162)

“Hasta cuando seguirás bebiendo agua a bocajarro y sigues sediento”.

Los que reúnen dinero y no paran, sedientos de dinero.

Equivalente en español:

“El avariento siempre está sediento”<sup>402</sup>.

لَا حِيَاءَ مِنَ الْإِيمَانِ<sup>403</sup> [Nº:1128, I, 274](163)

“La vergüenza es una parte de la fe”.

Ese proverbio es del profeta Muḥammad y hay otro proverbio que dice:

إِذَا لَمْ تَحِطْ بِطَنِّ عَاشِيَةٍ

Quiere decir que si no tienes vergüenza haz lo que quieras.

اِحْظِ بَيْتَكَ مِمَّنْ لَا تَشُدُّهُ [Nº: 1129, I, 275](164)

“Guarda tu casa del que vive cerca de ti”.

---

Y el poeta al Namar bin Taūlab, dijo, (según al- al-Bakrī Faṣl al-maqāl , 264):

وَأَحِبَّ بَيْتَكَ بِمَا رَوَدَا فَلَيْسَ يَنْتَصِرُ بِكَ  
وَلَا يَغْضِبُ بِغَضَبِكَ غَضَبًا رَوَدَا إِذَا لَمْ تَحِطْ بِطَنِّ عَاشِيَةٍ

“ama a a tu amado un amor moderado, porque él no te va a ayudar cuando lo dejes, y odia a tu odioso moderadamente a la hora de juzgarle.

Y según al- al-Bakrī en Faṣl al-maqāl, 264 dice que el califa b. al-Ḥaṭāb dijo: وَلَا لِأَيِّكَ حُبُّ الْفَاسِقِ ، وَلَا  
"No ames exageradamente ni odies perdidamente".

V. FREY: "Leniter ames amatum tuum, quamdiu fieri potest, ut aliquo die in odium tibi veniat et leniter odias tibi exosum, quamdiu fieri potest, ut aliquo die tibi amor sit", II,nº. 308, p. 496.

Y en otro volumen el orientalista Freytag tradujo sólo un fragmento del proverbio: أَحِبَّ بَيْتَكَ مِنْ أَمٍّ  
"Amatum tuum leniter ama!, *Arabum proverbial*, 1838, I, nº. 96, p.374, traduciendo al latín:

أَحِبَّ بَيْتَكَ مِنْ أَمٍّ ، عَرَى أَنْ يَكُونَ بِغَضَبِكَ غَضَبًا رَوَدَا

“Quiere a tu amado sin exageración, porque quizás algún día se convierta en un ser odiado por ti”

"Amatum tuum leniter ama, fieri enim potest, ut aliquando odio a te habitus fiat" , *Arabum proverbial*, Bonnae, 1838, I,nº. 96, p. 374.

<sup>402</sup> KLEI, nº. 5.966, p.64.

<sup>403</sup> V.AL-TIRMIDĪ, Muḥammad b. ‘Īsā. *Sunan al-Tirmidī* , nº. 2009, p.455.

لَحَرْبُ بُسْجَالٍ [Nº:1148, I, 277](165)

“En la guerra cada vez gana uno”.

Este proverbio tiene el mismo sentido que:

يُولِجْنَ لَوِي وَلِيْعِنَا

Según al-Maydānī tras la derrota de los musulmanes en la batalla, Abū Sufyān dijo:  
Este día es por el día de la batalla Badr<sup>404</sup> y en la guerra cada vez gana uno.

لَحَرْبُ صُقْطُ الدَّالِ حَرْمَانِ<sup>405</sup> [Nº: 1149, I, 277](166)

“La avaricia conduce a no tener nada”.

Otra vez encontramos referencias al conocido concepto de generosidad y solidaridad tan famoso entre los beduinos.

Equivalente en español:

“El avaro, por gastar poco, aunque todo lo tiene, carece de todo”<sup>406</sup>.

مُحْنُ لَظَنٍ وَرُطَةٍ [Nº: 1150, I, 277](167)

“Confiar es un problema”.

لَحَرْبُ حَيْمَةٍ [Nº: 1151, I, 277](168)

“La guerra es viudez”.

Es decir que los maridos mueren en la guerra por lo tanto las mujeres quedan viudas.

لَحَرْبُكُمْ فَضْلَةُ الْأُمَمِ [Nº: 1152, I, 278](169)

<sup>404</sup> La Batalla de Badr fue el 15 de marzo de 624 d.C. en una zona situada en el valle de Badr, a 30 km del Suroeste de Medina, fue la primera batalla entre el profeta Muḥammad y sus enemigos de la tribu Qurayš, véase: ŠOBḤ, Maḥmūd. *Historia de La literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra.P.228.

<sup>405</sup> V. ḤAD, XX, p.327.

V.Variante: FLEI, لَحَرْبُكُمْ فَضْلَةُ الْأُمَمِ "Getäuschte Hoffnung begleitet die erde", p. 32.

<sup>406</sup> V. KLEI, nº. 5.926, p.64.

“La sabiduría es el objetivo del creyente”.

Es decir que el creyente busca la sabiduría.

أَجْرَى مِنَ الْيَهُْيَيْنِ [Nº: 975, I, 279](170)

“Más rápido que la corriente y un camello enfurecido”<sup>407</sup>.

أَحْمَقُ مِنْ بَيْقَةٍ<sup>408</sup> [Nº: 1169, I, 281] (171)

“Más necio que Habannaqa”

Según al-Maydānī, Habannaqa es Yazīd b. Ṭarwān, y muchos son los libros que recogen sus cuentos sobre lo necio que era. Hay un cuento que dice que un día perdió su camello, y mientras lo buscaba les decía a la gente que el camello sería para aquel que lo encontrase. Entonces le preguntaron que para que lo estaba buscando, a lo que él respondió que lo hacía porque quería la propina del que encontrase al camello.

Otro cuento habla de que un día se puso un collar de huesos y cerámicas y le preguntaron por él collar y dijo que lo llevaba para encontrarse a sí mismo y no perderse. Un día su hermano se puso ese collar y Habannaqa cuando lo vio le dijo a su hermano, ¡oh hermano tu eres yo!, ¿entonces quién soy yo?

أَحْمَقُ مِنْ لَاعِقِ الْمَاءِ وَمِنْ اطْحِ الصَّخْرِ<sup>409</sup> [Nº: 1222, I, 294](172)

“Más tonto que el que lame el agua y el que se golpea la cabeza con la roca”.

حَظِي السَّخَابِ، وَحِي لَفِي لِتَرَابِ [I, 296, Muwalladūn](173)

<sup>407</sup> V. V. OULD MOHAMED BABA, A.S. “Los duales especiales en árabe: Dual de prevalencia al-muṭannā ‘alā t-taglib y dual por antonomasia”, *AAM* n°17 (2010), pp 141-155, n°. 102, p.150:

الْحَيِّقِ وَالسَّيْلِ (لَاغِي شَمَانِ، الصَّمَانِ، الْيَهُيَانِ) significa (las riadas y el fuego).

<sup>408</sup> V. OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* n° 14 (2012), pp.77-98.P. 79.

OULD MOHAMED BABA-PROV. “Más tonto que Habannaqa”.P.140.

<sup>409</sup> V. ‘ASK, I, p.313.

V. FREY: “Stultior, quam aquam lambens quam petram cornu feriens”, I, n°. 205, p. 410-11.

“Él tiene una suerte tan alta como el cielo pero tiene el cerebro tan bajo como la tierra”.

A veces los tontos tienen suerte.

Equivalente en español:

“Todos los tontos tienen suerte”

طَبَّحُنْ طَبَّحَ لِحَاجَ قَرْصَفُ لِنُفْم [I, 296, Muwalladūn](174)

“Pedir amablemente es la mitad de la sabiduría”.

Es decir, hay que saber pedir las cosas con amabilidad.

حَيَّاءُ لَارْجُ لِفِي غَيْرِ مَوْضِعِ مَضْغَف [I, 296, Muwalladūn](175)

“El pudor del hombre en el momento inoportuno es una debilidad”.

A veces hay que dejar la vergüenza a un lado porque si no se es débil.

Equivalente en español:

“Hombre vergonzoso y reacio, no sirve para palacio”<sup>410</sup>.

لَا حُرٌّ عِنْدَ إِذَا طَمَعٌ، وَلَا عِنْدَ حُرٌّ إِذَا قَنَعٌ<sup>411</sup> [I, 296, Muwalladūn](176)

“El hombre noble será un esclavo si es codicioso y el esclavo será una persona libre si se conforma”.

Era frecuente que cuando una tribu apresaba a un miembro de otra tribu enemiga, éste pasaba a ser esclavo.

لَا حَيَّاءُ غِيْفَ لِرَزَقَ [I, 296, Muwalladūn](177)

---

<sup>410</sup> KLEI, n°. 63.160, p.725

<sup>411</sup> V. FREY: “Liber quando cupit, servus est, et servus, quando contentus est, liber” ,I, n°. 241, p. 418. V. HAD, XX, p.293.

“La vergüenza impide el sustento”.

Es decir, si tienes vergüenza muchas veces no consigues lo que quieres.

Equivalente en español:

“El vergonzoso se muere de hambre entre dos panes”<sup>412</sup>.

“Quien tiene vergüenza ni come ni almuerza”<sup>413</sup>.

“Ni en la cama ni en la mesa es útil la vergüenza”<sup>414</sup>.

لَحْرَكَ قُبْرَكَ<sup>415</sup> [I, 296, Muwalladūn](178)

“El movimiento es una bendición”.

Es una invitación a ser activo, y lo bueno que es tener iniciativa. Recordemos que la libertad era uno de los ideales del beduino, lo que le hacía moverse de un sitio a otro sin atarse a nada.

لَحْرِيصٌ مَخْرُوم [I, 296, Muwalladūn](179)

“El avaro no conseguirá nada”.

Claro refrán sobre el concepto de generosidad del que hemos hablado anteriormente.

Equivalente en español:

“El avaro por gastar poco, aunque todo lo tiene, carece de todo”<sup>416</sup>.

لَحْرِيْفِيْهِ الْإِسَارَةُ<sup>417</sup> [I, 296, Muwalladūn](180)

“Al que entiende (el hombre libre) le basta con una señal”.

---

<sup>412</sup> V. KLEI, n°. 63.170, p.725

<sup>413</sup> V. KLEI, n°. 63.171, p.725

<sup>414</sup> KLEI, n°. 63.162, P.725

<sup>415</sup> V. FREY: "Motus eat benedictio", I, n°. 244, p. 418.

<sup>416</sup> KLEI, n°. 5.926, p.64.

<sup>417</sup> V. OULD MOHAMED BABA- BAY, “El horro le basta con una señal”, p. 143.

(En Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba, el verbo en este proverbio aparece en segunda persona del singular y no en tercera persona del singular como aparece en al-Maydānī)

V. FREY: "Ingenuo nutu signum factum sufficit", I, n°. 247, p. 418.



Es decir, al que es listo no hace falta darle muchas explicaciones. Una alabanza más al conocimiento y la sabiduría tan apreciadas en la Arabia Antigua.

Equivalente en español:

“A buen entendedor, con pocas palabras basta”<sup>418</sup>.

419 لَحْمٌ وَدُ لَا يَسُودُ [I, 297, Muwalladūn](181)

“El envidioso no prospera”.

La envidia es uno de los defectos del que trataban de alejarse los árabes para ser felices.

لَحْمٌ دَاءٌ لَا يَبْرَأُ [I, 297, Muwalladūn](182)

“La envidia es una enfermedad que no tiene remedio”.

#### Capítulo Séptimo: خاء

خَطْبِي سِرِّي رَفِي خَطْبُ الْبَيْرِ [Nº: 1250, I, 301](183)

“Un acontecimiento simple que tendrá una consecuencia grande”

Según al-Maydānī este proverbio lo dijo un consejero del rey Ŷuḍayma que reinó cerca de Eufrates, vecino del reino Zibā', entre irak y siria, Ŷuḍayma había matado al padre de la reina al-Zibā' por lo que la reina quería atacar el reino de Ŷuḍayma, pero cambió de opinión y en cambio le escribió una carta a Ŷuḍayma pidiéndole matrimonio para así juntar los dos reinos, y crear uno sólo, Ŷuḍayma le pidió consejo a su sobrino 'Amr b. 'Adī, y su sobrino le aconsejó atacar a la reina al-Zibā', por lo que entraron en guerra los dos reinos, llegó a ella pero ella le engañó y mató a Ŷuḍayma, el sobrino convertido en rey quiso engañar a al-Zibā' e hizo un acuerdo secreto con una persona llamada Qaṣīr quien le dijo que le rompiese la nariz y así ir al reino de al-Zibā' y engañarla diciéndola que él y el rey 'Amr b. 'Adī habían

<sup>418</sup> V CELDRÁN GOMARIZ, Pancracio. *Refranes de nuestra vida con su explicación, uso y origen*. Barcelona. 2009. Viceversa, p. 17

<sup>419</sup> V. ŞOBH, “El envidioso jamás será glorioso.”, su traducción puede que sea la de este proverbio de al-Maydānī. nº.55.p.124.

tenido una disputa y ahora eran enemigo, al-Zibā' le creyó, más tarde Qaṣīr mintió a al-Zibā' diciéndole que tenía dinero en Irak y tenía que traerlo, y se fue para reencontrarse con el rey 'Amr b. 'Adī quienes prepararon un ejército secreto para atacar a al-Zibā', prepararon una caravana de camellos con soldados ocultos como si fueran mercancía, y se dirigieron a su reino, cuando entraron en la ciudad les permitieron la entrada y una vez dentro de la ciudad salieron de sus escondites y el rey 'Amr b. 'Adī mató a al-Zibā'.

420 لَا تَخْبِلُ أَعْيُنُكَ رُسُلَهُ [Nº: 1260, I, 306](184)

“Los caballos conocen a sus jinetes mejor que nadie”.

El caballo Nedji (pura sangre árabe) es dócil, obediente a la voz de su amo, y sabe distinguirlo entre otros muchos<sup>421</sup>.

خَالَكَ لَجُوفُ بَيْضٍ وَلُفْجَرِي [Nº: 1268, I, 308](185)

“El ambiente esta vacío para ti (tienes el camino libre) así que pon huevos y canta (silva).

Habla con un pájaro, haz lo que quieras cuando el ambiente esta calmado y sin problemas. Este proverbio se utiliza para decir que el ambiente ya está listo para actuar.

تَحْزُرُ لَ خَلَالِ فِضْظُ اللِّسَانِ [Nº: 1283, I, 311](186)

“El mejor carácter es conservar la boca callada”.

Referente a la peligrosidad de la lengua, que hay que pensar mucho antes de hablar. La elocuencia era muy apreciada en la época, pero había ocasiones en las que era muy importante mantener la boca cerrada. Hay varios refranes y proverbios que aluden a esto.

<sup>420</sup> V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, “Los caballos conocen a sus jinetes”, nº. 151-b, p. 138, V. Variante: LANE, “لَا تَخْبِلُ أَعْيُنُكَ رُسُلَهُ” "The horses are more knowing than their riders", II, p. 835.

<sup>421</sup> LASO DE LA VEGA Don J. et al. *Instrucción para el pueblo. Cien tratados sobre los conocimientos más indispensables*. Tomo Segundo. Madrid. 1851. Establecimiento tipográfico de Mellado. P. 2280.

Equivalente en español:

“El callar es (de) oro; el hablar es (de) plomo”, (El callar es de oro; el hablar, de plomo)<sup>422</sup>.

خَيْرُ الْغَى الْقَنُوعُ، وَشَرُّ الْقُرِّ الْخُضُوعُ [Nº: 1229, I, 318](187)

“La mejor riqueza es estar satisfecho y la peor pobreza es la humillación” (el pedir).

خَيْرُ أَلَمٍ أَلِ عَيْنٍ سَا مَرَقَلِ عَيْنٍ نَائِمَةٍ [Nº: 1812, I, 311](188)

“La mayor riqueza son unos ojos en vela que cuidan de otros ojos que están dormidos”.

Como cuando se cuida a un enfermo por ejemplo, ligado al concepto de solidaridad.

خَيْرُ سِلَاحٍ لِمَرْءٍ مَا يَنْقَاهُ [Nº:1307, I, 311](189)

“La mejor arma del hombre es aquella que mejor le defiende”.

Su sentido también puede ser: “La mejor arma del hombre es aquella con la que puede defenderse”.

خَيْرُ أَلَمٍ أَلِ عَيْنٍ خَرَّارٍ فِي أَرْضٍ خَوَّارَةٍ [Nº: 1823, I, 313](190)

“La mejor riqueza es tener un pozo con sonido de agua constantemente, en una tierra fértil”.

Recordemos que muy pocas zonas en Arabia disfrutaban de agua y tierras fértiles. Las más importantes estaban en el suroeste, la llamada Arabia feliz (Yemen), y en los oasis del desierto. La escasez de agua fue la causante de que en ocasiones

---

<sup>422</sup>V. CANT-SEFAR, nº. 1089, p. 107

bebieran agua sólo en caso de necesidad por miedo a que se gastara y morir de sed, incluso no se bañaban para no gastar agua<sup>423</sup>.

نَحْيُ الرِّزْقِ مَا يُلْفِي، وَنَحْيُ الرِّزْقِ مَا يُلْفِي [Nº: 1329, I, 318](191)

“El mejor sustento es el que satisface tus necesidades, y el mejor recuerdo a Dios es el que se oculta”.

خَلِّصْ لِمُؤْمِنٍ وَخَلِّصْ لِمُؤْمِنٍ وَخَلِّصْ لِمُؤْمِنٍ [Nº: 1331, I, 318](192)

“Confía y se fiel con el creyente y guarda buena relación con el libertino”.

Según al-Maydānī: ورد حديثه في: ايتك شخص مؤمنك المؤمن فأمال يخلق ولها جاف الجاهم

Es decir, que sea tu amor fiel a los creyentes y trata al hipócrita y al inmoral con cortesía.

نَحْيُ الرِّزْقِ مَا يُلْفِي، وَنَحْيُ الرِّزْقِ مَا يُلْفِي [Nº: 1334, I, 318](193)

“Los que tratan muy bien a su familia son los mejores”.

Ese proverbio es del profeta Muḥammad y quiere decir que el que trata muy bien a su familia es el mejor de todos<sup>426</sup>.

خُذْ مِنْ فُلَانٍ لِمَا يَخْتَارُ [Nº: 1335, I, 318](194)

“Coge de Fulān lo que se pueda, sin dificultad”.

<sup>423</sup> ḤAWĀD. V, p.32

<sup>424</sup> V. Variante: LANE, " خَلِّصْ لِمُؤْمِنٍ وَخَلِّصْ لِمُؤْمِنٍ وَخَلِّصْ لِمُؤْمِنٍ " Act thou with reciprocal purity, or sincerity, towards the believer, and act thou with contrariety to the unbeliever", *Arabic English lexicon*, 1865, II, p. 785.

<sup>425</sup> V. AL-TIRMIDĪ, Muḥammad b. ʿĪsā. Baššār ʿAwād Maʿrūf (ed.). *Al-Ŷāmiʿ al-Kabīr*. 1996. Dār al-Garb al-ʿIslāmī. VI, nº. 3895, p.188.

V. IBN MĀYĀ, Muḥammad b. Yazīd. Muḥammad Fuʿād ʿAbd al-Bāqī (ed.). *Sunan. Dār Ihyaʾ al-Kutub al-ʿArabiyya*, I, nº.1977, p.636.

<sup>426</sup> V. AL-TIRMIDĪ, Muḥammad b. ʿĪsā. Mašhūr b. Ḥasan al-Salmān (ed.). *Sunan al-Tirmidī*. Al-Riyāḍ. 1417 H. Maktabat al-Maʿārif, nº.3895, p.875.

أَخْفَ مِنْ بَوْلِ لَاجِمٍ<sup>427</sup> [Nº: 1347, I, 324](195)

“Más atrás que la orina de un camello”.

Los camellos, al contrario que los demás animales masculinos, orinan hacia atrás<sup>428</sup>.

أَقْصَى مِمَّا يُضِيَّ اللَّيْلُ [Nº: 1357, I, 326](196)

“Guarda (el secreto) más de lo que guarda la noche”.

Este proverbio hace referencia a que por la noche es difícil ver bien las cosas, es decir que los hechos que suceden por la noche no se pueden ver a causa de la oscuridad.

لَا يَحْزَنُ حَقِيقَةً الْفَسَّادِ الْغَفَّافِ [Nº: 1159, I, 330](197)

“El sabio se satisface a sí mismo con muy poco”.

Es de sabios conformarse con lo que se tiene, o conformarse con muy poco, así es más fácil ser feliz.

أَخْجَلُ مِنْ غُرَابٍ [Nº: 1370, I, 331](198)

“Más orgulloso que un cuervo”.

El cuervo, en el mundo árabe representa a un pájaro muy orgulloso, este proverbio hace referencia a una persona muy orgullosa. Otra vez vemos un proverbio donde el beduino hacía referencia a una cualidad característica de un animal.

Un cuento árabe muy conocido narra que había un cuervo al que le gustó el caminar de una perdiz por lo que comenzó a imitarle, pero por más que lo intentó no lo logró,

<sup>427</sup> V. EL-MADKOURI MAATAOUI, Mohamed., “ Más contrario que la meada de un camello. “Es conocido por los criadores de camellos que su miembro viril se dirige hacia delante en el apareamiento y hacia atrás cuando orina (...) es aplicable a la persona que siempre lleva la contraria a los demás”, “La traducibilidad del refranero entre el árabe y el español”. *Revista electrónica de estudios filológicos*. S.N.

V. RAHMAN MURAD, Saleem. “Más atrasado que la meada del camello”, *La vida rural en el refranero iraquí: un estudio semántico y comparado con los refranes españoles*. P.85.

<sup>428</sup> V. LECLERC BUFFON, Georges-Louis, Historia natural, general y particular, Volumen 13. Traducida por CLAVIJO FAXARDO, Joseph. Madrid, 1794. Ed. D. Joachin Ibarra. p. 64.

al ver que no lo conseguía quiso volver a su andar pero se dio cuenta que lo había olvidado<sup>429</sup>.

خَيْرُ النَّاسِ مَنْ فَرَّحَ بِالْخَيْرِ الَّذِي اسْرِبَ إِلَيْهِ خَيْرٌ [I, 335, Muwalladūn](199)

“Cuando alguien se alegra por el bien del otro es el mejor de los hombres”.

خَلِّفْ مَوَاقِفَ رَشْدٍ<sup>430</sup> [I, 335, Muwalladūn](200)

“Rechaza tus pasiones para seguir el buen camino”.

Para hacer lo correcto a veces hay que guiarse por la razón y no por el corazón.

لَا تُخْضَوْغْ عِندَ دَلَالِ حَاجَةٍ رُجُلِيَّةٍ [I, 335, Muwalladūn](201)

“La humildad en caso de necesidad es hombría”.

Este refrán árabe hacía referencia a una reflexión sobre la naturaleza del ser humano.

اُصْغِبِ الْطِينَ مَا دَامَ رَجَبًا<sup>431</sup> [I, 336, Muwalladūn](202)

“Marca una huella en el barro mientras esté mojado”.

Este proverbio se refiere a que las cosas hay que hacerlas en su momento y no dejarlas para más tarde ya que se corre el riesgo de no poder llevarlas a cabo de manera correcta.

---

<sup>429</sup> V. AL-ÿĀHIZ: *al- Ḥayawān*, IV, 435.

V. OULD MOHAMED BABA, A. S. “Lo poco continuo es mejor que lo mucho discontinuo”, *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*, nº. 1803, p. 157,

<sup>430</sup> V. OULD MOHAMED BABA-CLAS “Reprime tus pasiones y acertarás”, nº. 154, p. 138.

<sup>431</sup> V. CAST, “Sella con barro lo que debe permanecer fresco”, nº.118, p.45, quizás el autor se quiera referir con esta traducción de este proverbio al mi traducción que aparece bajo el proverbio en árabe.

[Nº: 1431, I, 345](203)

دَعِ الْكَذِبَ حَتَّى تُتَرَى لَكَ هَيْفَةُ الْفَقْرِ، وَتُحْيِيَ كَيْدَ الْبَصِيرَةِ حَتَّى تُتَرَى لَكَ هَيْفَةُ الرِّكَ  
فَلِ هَيْفَةِ عَيْنِكَ

“Deja la mentira puesto que aunque tu veas el beneficio, te perjudica, tienes que decir la verdad porque aunque veas que te perjudica, te beneficia”.

Otro proverbio que alude a no decir mentiras.

[Nº: 1433, I, 345](204) لَا يَنْفَعُ النَّصِيحَةَ

“La religión es el consejo”.

Según al-Maydānī este proverbio es del profeta Muḥammad.

[I, 349, Muwalladūn](205) دَوَاءُ الدَّاءِ الصَّبْرُ لِيَهْ

“La medicina de la vida es tener paciencia”.

La paciencia era otra de las cualidades que buscaban los beduinos.

[I, 349, Muwalladūn](206) دَعِ لِمَرَاءٍ وَإِنْ لُتِ مُقْتًا

“Evita discutir aunque tengas la razón”.

[I, 349, Muwalladūn](207) لَا دَرَاهِمَ أَرْوَاحَ تَسْرِي<sup>432</sup>

“Los dirhams son almas que se derraman”.

Quiere decir que con dinero se pueden hacer muchas cosas.

Equivalentes en español:

---

<sup>432</sup> CAST “El dinero hace caminos en el mar”, n.º.514, p.120.

“Quien dineros tuviere, hará lo que quisiere”<sup>433</sup>.

“Como tengo dinero, hago lo que quiero”<sup>434</sup>.

“Quien mucho dinero tiene, mucho puede”<sup>435</sup>.

“Quien dinero tiene alcanza lo que quiere”<sup>436</sup>.

لَدَّرَا هُمْ مَرَاهِمُ [I, 349, Muwalladūn](208)

“Los darāhim son pomadas”.

Quiere decir que el dinero cura muchas cosas.

Equivalente en español:

“Oro no es medicina, sino que el poseerlo lo es, porque da la alegría”<sup>437</sup>.

لَا يَنْفِقُ رُوضٌ وَلَمْ يَنْفَقِ آت [I, 349, Muwalladūn](209)

“La vida son préstamos y recompensas”.

Quiere decir que en la vida a veces se gana y otras se pierde.

لَدَّرَا هُمْ بِالْذَّرَا هُمْ تَنْفُسُ [I, 349, Muwalladūn](210)

“Para ganar muchos darāhim hay que tener darāhim (dinero)”.

Equivalente en español:

“Dinero hace dinero”<sup>438</sup>.

---

<sup>433</sup> KLEI, nº. 18.425, p.203.

<sup>434</sup> KLEI, nº. 18.427, p.203.

<sup>435</sup> KLEI, nº. 18.428, p.203.

<sup>436</sup> LÓPEZ DE MENDOÇA, Iñigo: *Refranes de los viajes*, Madrid, 1974, p.41.

<sup>437</sup> KLEI, nº. 18.442, p.203.

<sup>438</sup> KLEI, nº. 18.549, p.202.



## Capítulo Noveno: ذال

[Nº: 1454, I, 351](211) ذَبُّوا يَدَيْ سَبَا، وَفَرَّقُوا يَدَيْ سَبَا

“Se fueron como las manos de Sāba, y se desperdigaron como las manos de Sāba”.

Quiere decir que todos se desperdigaron.

Este proverbio alude al reino de Sāba en Yemen. Este reino logró un gran desarrollo gracias a su estratégica posición en la ruta de caravanas, por su clima, y el avanzado sistema de regadío que lograron alcanzar. La capital del estado Sabeo era Ma‘rib, que se encontraba cerca del río Adhannah. Los Sabeos construyeron una presa en esta ciudad, convirtiéndola en una de las más desarrolladas. La presa de Ma‘rib tenía 16 metros de altura, y gracias a la presa y su sistema de irrigación, la región se hizo muy famosa como la mejor regada y fecundada de Yemen. El francés J. Holevy y el austriaco Glaser mediante documentos probaron que la presa existía desde tiempos antiguos, pero la presa se derrumbó en el año 542 a.C, durante la inundación de Arim, produciendo enormes daños. Todos los viñedos y campos fueron destruidos, su gente entró en un periodo de crisis hasta que el estado de Sāba desapareció<sup>439</sup>.

[Nº: 1466, I, 355](212) ذَبَّ دَمُهُ دَرَجَ لَيْلِيَّاحٍ<sup>440</sup>

“Se fue su sangre con el viento”

Según al-Maydānī, quiere decir que murió sin que nadie vengara su muerte, es decir como si no hubiese ocurrido nada. Recordemos que la muerte de alguien de la tribu debía ser vengada. Algunas tribus podían aceptar una recompensa, aunque lo normal es que se pagara con la vida del culpable o alguien de su tribu.

[ I, 365 Muwalladūn,](213) ذَلَّ مَنْ لَاسَوْيَ لَهْ

"El que no tiene gente estúpida no gana".

---

<sup>439</sup> V. YAHYA Harun, *Milagros del Corán*. A9 Group. P. 136-139

<sup>440</sup> V. ZAMAḤ: *Al-Mustaqṣà fī amṭāl al-‘arab*, II, p.88.

V. ‘ASK, I, p.379.

V. FREY: "Abiit sanguis eius in viam ventorum", I, nº. 16, p. 502.

V.KAZ: "Son sang s'en est allé au vent, son sang a été versé impunément", I, p. 434.

Este proverbio quiere decir que si le atacan y no tiene a gente mala, no podrá defenderse bien.

#### Capítulo Décimo: راء

رَبَعْنِي بِمَلٍّ هَا وَالْأَمَلْتُ<sup>441</sup> [Nº: 1521, I, 367](214)

“Me echó un mal (enfermedad) y se fue”.

Hace alusión a que hizo un mal y se fue.

Según al-Maydānī, un hombre se casó con una segunda mujer y un día las dos mujeres se pelearon, y durante la discusión, la primera esposa le dijo a la segunda: فالة que significa: tumor en su aparato reproductor femenino. La segunda esposa afectada por lo sucedido acudió a su madre, y ésta le aconsejó que si se volvía a producir una nueva discusión con la primera esposa, que fuera ella quien le dijera فالة antes de que la primera mujer lo dijera. Pasado un tiempo volvieron a discutir ambas mujeres, y siguiendo el consejo de su madre, la segunda esposa le dijo فالة por lo que la primera esposa dijo este proverbio.

رُبَقَوْلٍ لِّلْأَدِّ مِنْ صَوْلٍ<sup>442</sup> [Nº: 1538, I, 371](215)

“Quizás una palabra sea más fuerte (haga más daño) que una espada”.

En ocasiones las palabras hacen más daño que la espada. La espada es una de las palabras árabes con más sinónimos, era la principal arma del beduino.

Equivalente en español:

“Más hierde mala palabra de amigo, que espada afilada de enemigo”<sup>443</sup>.

---

<sup>441</sup> V. لَبَعْنِي بِمَلٍّ هَا وَالْأَمَلْتُ, [Nº: 1521, I, 367]

V. LANE: "She reproached me with her own fault, and slipped away", IV, p. 1396.

<sup>442</sup> V. ZAMAḤ: *Al-Mustaḡṣà fī amṭāl al-‘arab*, II, 99.

V. ‘ASK, I, p.387.

V. BAK, p.23, al-Bakrī atribuye este proverbio a Akṭam b. Ṣayfī.

V. FREY: "Interdum verbum durius est, quam vehemens impetus", I, 525.

V. Variante IBN ‘ABD RABBIHI, رَبَقَوْلٍ لِّلْأَدِّ مِنْ صَوْلٍ, *Al-‘Iqd al-farīd*, III, 78: traducido por García Gómez: "a veces una palabra es más eficaz que una acometida", ("Hacia un refranero arábigoandaluz", *al-Andalus*, XXXVII (1972), fase, 2. p. 306.

V. CANT-ESPA: "Palabra mala hierde como espada", nº. 12292, p. 575.

<sup>443</sup> V. DE CANT-ESPA, nº. 2300, p. 206,

“Más hiere mala palabra que espada afilada”<sup>444</sup>.

رُبَّ أَخٍ كَلَّمَكَ أُمُّكَ [Nº: 1546, I, 372](216)

“Quizás sea un hermano para ti aunque no sea de madre”.

Este proverbio hace alusión al amigo que es como un hermano.

رَأَى السَّابِقُ خَيْرَ مَنْ شَدَّ دَلِغْلَامٍ<sup>445</sup> [Nº: 1547, I, 374](217)

“La opinión del sabio es mejor que la fuerza del joven”.

Quiere decir que la opinión del sabio es más importante que la valentía del joven, que más vale tener sabiduría y experiencia que bravura y valentía.

رُبَّ عَجَلٍ قَتَلَهُ رِيَا<sup>446</sup> [Nº: 1555, I, 375](218)

“Quizás una prisa sea tardanza”.

Equivalentes en español:

“Vísteme despacio, que tengo prisa”<sup>447</sup>.

“Cuanto más deprisa, más despacio”<sup>448</sup>.

<sup>444</sup> V. JUN, p. 262

<sup>445</sup> V. AL-RADĪ, Al- Šarīf. al- Šāliḥ (ed.). *Nahy al-balāga*, p.482.

قال الزمخشري في الامتياز، ج2، ص20: ان النمل قاله لحي رضي الله عنه، أي لاني عنك الذي خبرني هو وهو غلب مجر من اني عنك لا النفسه حضرا معك.

Dijo al-Zamahšarī en *Al-Mustaṣṣā*, II, p.91 que atribuye este proverbio a ‘Alī, y, quiere decir que aunque el sabio estuviera ausente en algunos sucesos, su opinión ayuda más que la de un adolescente estando presente.

V. ‘ASK, I, p.409

al-Maydānī atribuye este proverbio a ‘Alī bin Abī Tālib.

V. FREY: "Senis consilium melius est, quam praesentia iuvenis", I, 532.

V. Variante OULD MOHAMED BABA-CLAS , رأي الذي خلدنا احب من لم يولد الاباب "Más querido que la firmeza del joven, es el consejo del anciano", nº.168, p. 138.

OULD MOHAMED BABA- BAY, "El consejo del anciano no es más querido que la firmeza del joven", p. 144.

<sup>446</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, "¿Cuántas veces la prisa ha producido retraso!", p. 89.

V. Variante IBN ‘ABD RABBIHI , رب عجلت عجلت ريتا , *Al-‘Iqd al-farīd*, III, p.78, , traducido por García Gómez: "A veces la prisa produce retardo", "Hacia un refranero árabeandaluz", *al-Andalus*, p. 306.

<sup>447</sup> V. CANT-ESPA, nº. 16373, p. 765, CALLES VALES, José y BERMEJO MELÉNDEZ, Belén. *Expresiones y Dichos populares*, nº. 392, p. 186.

“Date prisa, pero no corras”<sup>449</sup>.

“Quien tiene prisa, se sienta”<sup>450</sup>.

“Vísteme despacio, que estoy de prisa”<sup>451</sup>.

Equivalentes en chino:

“La prisa es una tardanza, y la tardanza es una prisa”<sup>452</sup>.

453 رَضِيْتُ مِنْ لَغْيٍ مَقْبَالِ الْإِيَابِ [Nº: 1560, I, 377](219)

“Me conformé con la ganancia de volver a casa”.

Quiere decir que va a la guerra con la esperanza de obtener ganancias pero por la dureza de la guerra preferiría salvar su vida.

Al-Maydānī añade lo siguiente:

أول من قاله امرؤ القيس بن جرفيبي تله، وهو:  
قد طَوْتُني افاق حَيِّي رَضِيْتُ مِنْ لَغْيٍ مَقْبَالِ الْإِيَابِ  
يَضرب عن دُلان اقبل الـمة.

El primero que dijo este proverbio fue Imrū' al-Qays en un verso que dice:

He viajado a muchos sitios y finalmente me conformé con la ganancia de volver a casa”.

Se usa para convencerse a sí mismo de la salvación.

454 رُبَّنَّ غِلْ شَرَّ مِنْ لَفْخَاءِ [Nº: 1569, I, 379](220)

“Quizás llevar una suela es peor que ir descalzo”.

Se refiere al que creyendo que algo le beneficia, luego le perjudica.

---

<sup>448</sup> V. CANT-ESPA, nº. 3910, p. 191.

<sup>449</sup> KLEI, nº. 52.417, p.597.

<sup>450</sup> KLEI, nº. 52.418, p.597.

<sup>451</sup> KLEI, nº. 52.419, p.597.

<sup>452</sup> V. FERNANDO MATEROS, S. J.: “K’uai shy ko man, Man shy ko k’uai”, *1000 Refranes chinos*, Asociacion española de orientistas, Madrid - Barcelona, 1984, P. 28

<sup>453</sup> V. AL- ANBĀRĪ, Muhammad b. al-Qāsim. *Al-Zāhir*. II, nº.502, p.10

<sup>454</sup> V. Variante: FREY رُبَّنَّ غِلْ شَرَّ مِنْ لَفْخَاءِ, "Interdum solea peior est quam pedis nuditas", I, nº. 50, p. 540

Al-Maydānī añade lo siguiente:

يروي أن لحييل بن أحمد كان يسير صاحا فلاق طعش عن يمينه فشى خلي فطحع لحييل بن  
قال: من لحييل أن لا أولي نفسي لحييل

Se dice que Ḥalīl b. Āḥmad<sup>455</sup> paseaba con un amigo y se le rompió al amigo la tira de la chancla y comenzó a andar descalzo. Entonces Ḥalīl se quitó sus chanclas, y comenzó a andar descalzo también, y dijo: “No es agradable que no te consuele mientras estés descalzo”.

[Nº: 1570, I, 379](221) رَبِّ لَقَدْ مَنَعَتْ كُنَاتِ

“¡Cuántas veces una comida impide que se hagan otras!”<sup>456</sup>

Quiere decir que en ocasiones un beneficio impide otros beneficios.

[Nº: 1575, I, 380](222) رَبِّ سَامِعِ عَذَّتِي لِحَيْسِمْ مَعْنِي

“Quizás escuche mi perdón pero no escuche mi injusta acusación”.

[Nº: 1577, I, 380](223) رَأَهُ الصَّادِرُ وَالْوَارِدُ

“Le vio el que se fue y el que llegó”.

Este proverbio quiere decir que lo vieron todos.

[Nº: 1578, I, 380](224) لَيْتَ رَاحَ مَنْ لَا يَحْلِلُهُ

“Descansa el que no piensa”.

<sup>455</sup> Ḥalīl b. Āḥmad (718-786 d.C = 100-170 H), Nació y murió en Basora, fue una de las grandes figuras en lingüística y literatura árabe, estudió música y fue profesor de Sibawayh, véase: ZARQ, II, p. 314.

<sup>456</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, “¡Cuántas veces una comida impide que se hagan otras!”, p. 89

V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, “A veces una comida impide las comidas posteriores”, n.º. 172, p. 139.

Este proverbio quiere decir, que el que vive tranquilo es aquel que no le da vueltas a las cosas ya que si así lo hace, sufriría mucho.

457 رَبِّ رَيْيَّةٍ مِنْ غَيْرِ رَامٍ [Nº: 1581, I, 381](225)

“Quizás es una tirada que de en el blanco sin tirador”, (Quizás sea un beneficio logrado por pura suerte).

En *el Corán* dice:

458 وَمَا رَيْيَّتْ إِذْ رَيْيَّتْ وَلَكِنَّ اللَّهَ رَمَى

459 رَكِبَ جَاحِزَيْنِ عَامَّةٍ [Nº: 1582, I, 382](226)

“Montó en las dos alas del avestruz”

Según al-Maydānī, quiere decir que huyó tan rápido como si fuera montado en las dos alas del avestruz.

Una de las cualidades del avestruz en la que se fijaron los árabes fue la rapidez.

460 رَبَّسَاعِلِقَاعِدٍ [Nº: 1583, I, 382](227)

“Quizás uno trabaje para alguien que no trabaja”.

Este proverbio hace referencia a que hay gente que trabaja pero no para comer ellos mismos, sino para que otros coman, es decir para ayudar.

---

457 V. BAK, p.43.

V. 'ASK, I, p.399.

Este proverbio se usa para referirse al que alguna vez acierta.

V. FREY: "Saepe iactus sine iaculatore", I, nº. 62, p. 544.

458 *El Corán*. Sura VIII, aleya 17, traducción de Cortés, No eras tú quien tiraba, era Dios quien tiraba, p.68.

459 V. ZAMAḤ: *Al-Mustaqṣà fī amṭāl al-'arab*, II, p.100

V. FREY, "Vectus est alis struthiocameli", I, nº. 63, p. 544.

460 V. BAK, p.287.

V. 'ASK, I, p.390.

V. Variante: FREY, رَبَّسَاعِلِقَاعِدٍ كُلِّ غَيْرِ حَامِدٍ, "Saepe quidam it pro sedente et saepe edens non laudat", I, nº. 64, p. 544.

V. GARCÍA GÓMEZ: "¿Cuántas veces uno corre para otro que está sentado!", "Hacia un refranero arábigoandaluz, El de Ibn 'Asim", *al-Andalus*, XXXV (1970), fase, 2, pp. 241-314, nº. 96, p.269.

A pesar de que la traducción literal de este proverbio sería: “Quizás uno trabaje para alguien que esté sentado.” como dice García Gómez (véase nota 283), el significado hace alusión a una persona que no trabaja.

Según al-Maydānī, el primero que dijo este proverbio fue al-Nābiga al-Ḍibyānī, يقول للشاعر: نئى الله فيه هاء من عمه ورب امر عيسى لآخرق اعد dijo:

يقول للشاعر: نئى الله فيه هاء من عمه ورب امر عيسى لآخرق اعد

Ha traído a su familia favores y sustentos, quizás un hombre trabaje para otro sentado  
(sin esfuerzo)

Y Mu‘āwiya b. ‘Abī Sufyān dijo:

للهمي ام خلد ورب س اعق اعد

“Bendita seas Um Jālid, quizás uno trabaje para otro sentado”

Mu‘āwiya ibn ‘Abī Sufyān dijo este proverbio cuando nombró a su hijo heredero del trono, y le preguntó si deseaba algo más, y su hijo le contestó, que quería casarse con Um Jālid, y Mu‘āwiya intentó hacer realidad su deseo, pero Um Jālid lo rechazó, y es por ello por lo que Mu‘āwiya dijo: Bendita seas Um Jālid, quizás uno trabaje para otro sentado.

<sup>461</sup> رضا الناس غيلة لا تدرك [Nº: 1584, I, 383](228)

“Agradar a todos es meta inalcanzable”.

الباخ مع السامح [Nº: 1585, I, 383](229)

“El que consigue la fama es el que más gasta (en los demás)”.

Quiere decir que en ocasiones un beneficio impide otros beneficios.

<sup>461</sup> V. ZAMAḤ: *Al-Mustaṣṣà fī amṭāl al-‘arab*, II, p.100.

V. ‘ASK, I, p.400.

V. FREY: “Hominum benevolentia scopus est, qui non attingitur”, I, nº. 65, p. 547.

V. Variante OULD MOHAMED BABA-CLAS, رضا الناس شيء لا يُنال: “Agradar a todos es meta inalcanzable”, nº. 173, p. 139.

OULD MOHAMED BABA- BAY, “Agradar a todos es meta inalcanzable”, p. 144.

أَرْسِلْ عَليماً وَأَوْصِهِ [Nº: 1605, I, 385](230)

“Envía a un sabio y recomiéndale que es lo que debe hacer”.

Quiere decir que cuando envías a un sabio a realizar algo tienes que aclararle bien el asunto y tu objetivo.

أَرْسِلْ عَليماً وَلَا تَوْصِهِ<sup>462</sup> [Nº: 1606, I, 386](231)

“Envía a un sabio y no le recomiendes qué debe hacer”.

Quiere decir que basta con elegir a un buen sabio porque él sabrá cómo afrontar el problema.

Según Yāqūt al-Ḥamawī es una parte de un verso de Ibn Fāris:

إِذَا لَقِيَ تَقِي حَاجَةً مَرَسَلًا      وَلِتَبْهُ الْغُيُوبَ مَغْرَمًا  
فَارْسِلْ عَليماً وَلَا تَوْصِهِ      وَذَاكَ لَعَلَّيْكُمْ مَوْلَا دَرَمٍ<sup>463</sup>

Si tú quieres enviar a un enviado y estas interesado en este asunto

Envía a un sabio sin recomendarle nada, ese sabio es el dírham (dinero).

Equivalente en chino:

“El inteligente no necesita detalladas explicaciones” “El buen tambor no requiere un pesado martillo”<sup>464</sup>.

لَا يُوقِقُ قَبْلَ الْطَّرِيقِ<sup>465</sup> [Nº: 1609, I, 386](232)

<sup>462</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PAREM: “Envía a un sabio (como mensajero) y no le des consejos”, p. 89.

V. Variante de IBN HIŠĀM, II, nº. 22, p. 392: أَرْسِلْ عَليماً وَلَا تَوْصِهِ traducido por García Gómez: “Envía [como mensajero] a un hombre sabio, y no le des instrucciones”, “Los refranes de Ibn Hišām Lajmī”, *Al-Andalus*, 1958, nº. 22, p. 24

V. Verso parecido a este proverbio en la poesía árabe de al-Zubayr ben Abd al-Muṭṭalib, según Ibn Hišām, II, 392, فَارْسِلْ عَليماً وَلَا تَوْصِهِ traducido por García Gómez, Si te ves necesitado de enviar un mensajero, Envía un hombre magnánimo, y no le des instrucciones, *Al-Andalus*, 1958, nº. 22, p. 25.

<sup>463</sup> V. YĀQUT AL-ḤAMAWĪ: *Mu‘yām al-‘udaba’*, I, p. 412.

<sup>464</sup> V. FERNANDO MATEROS, S. J., “Ming ren pu yong hsi chiang, Hao ku pu yong chong ch’uei”, *1000 Refranes chinos*, p. 29

<sup>465</sup> V. Variante FLEI: لَا يُوقِقُ قَبْلَ الْطَّرِيقِ: "Erst den Gefährten, und dann die Reise", nº. 4, p. 88-89.



“El compañero antes que el camino”.

Este proverbio hace alusión a que si se desea acudir a un lugar con un amigo, antes de acudir al lugar hay que escoger bien al amigo que se va a llevar consigo, ya que el amigo escogido es más importante que el lugar.

Equivalentes en español:

“Un buen compañero alivia el camino”<sup>466</sup>.

“Buen compañero hace el camino ligero”<sup>467</sup>.

“Con buena compañía no hay larga vía”<sup>468</sup>.

لَرَّايَةُ أَحَدُ الشَّرِّكَيْنِ [Nº: 1610, I, 386](233)

“El que te da la noticia de quien te insultó, es uno de los que te insultan”.

أَرَى خَالًا وَ لَا أَرَى مَطَرًا [Nº: 1619, I, 387](234)

“Veo nubes pero no veo lluvias”.

El proverbio hace referencia al rico que es avaricioso.

Las lluvias en el desierto eran muy poco frecuentes, aunque no así las nubes. La experiencia de los beduinos les llevó a observar que las nubes de invierno tienden a descargar por la noche, las de primavera oscurecen las mañanas y a veces dan lluvia en ese momento, las de verano suelen ir acompañadas de aparato eléctrico y viento y abundan por la tarde.

La sequía predominaba en la península arábiga, y esto propició que no permanecieran en un sitio fijo y llevaran una vida nómada. Esto afectó en aspectos como la organización social (en tribus independientes), políticos (sin un gobierno) y

---

V. FREY, "Socius ante viam", I, nº. 88, p. 304.

V. ERPENII, Thomae. "Focium ante viam". *Locmani Sapientis Fabulae*. Leidae. 1615. XX, p.56.

<sup>466</sup> V. KLEI, nº. 63.318, p.727.

<sup>467</sup> V. KLEI, nº. 63.313, p.727.

<sup>468</sup> V. KLEI, nº. 63.315, p.727.

económicos. La falta de lluvias fue en gran parte lo que hizo que no se formara un gran país, ni grandes sociedades, ni gobiernos<sup>469</sup>.

Equivalentes en español:

“El avariento siempre está sediento”<sup>470</sup>.

“El avariento, ni rico ni pobre está contento”<sup>471</sup>.

“El avariento nunca está contento”<sup>472</sup>.

“El avariento, rico y no contento”<sup>473</sup>.

<sup>474</sup> رَبِّفَرَحٍ قَتَعَوْهُتَرَحَّةً [Nº: 1622, I, 387](235)

“Quizás una alegría se vuelva tristeza”.

Equivalentes en español:

“Mi gozo en un pozo”<sup>475</sup>.

رُبَّ لَظْمٍ قَسَلَتْهُ غَمَّةٌ [Nº: 1626, I, 388](236)

“Quizás una palabra haga que pierda un beneficio”.

Se refiere a que en ocasiones se pierden cosas por culpa de una palabra.

<sup>476</sup> رَبِّ لُحُومٍ لَا تُقْبَلُ [Nº: 1628, I, 388](237)

“Quizás le incriminen sin tener la culpa”.

---

<sup>469</sup> YAWĀD. II, p.280

<sup>470</sup> V. KLEI, nº. 5.966, p.64.

<sup>471</sup> V. KLEI, nº. 5.961, p.64.

<sup>472</sup> V. KLEI, nº. 5.962, p.64.

<sup>473</sup> V. KLEI, nº. 5.963, p.64.

<sup>474</sup> V. FREY: "Saepe gaudium tristitia fit", I, nº. 103, p. 556.

<sup>475</sup> V. SUÑÉ, p.196, JUN, p.277.

<sup>476</sup> V. OULD MOHAMED BABA- BAY, “A veces se censura a un inocente”, p. 144.

V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, “A veces se censura a un inocente”, nº. 171 p. 139.

(238) [Nº: 1632, I, 388] لَرَوْمُ إِذَالَتْ غَزَتْ

“A los bizantinos si no les atacas, te atacan”.

En la época de Mahoma empezaron las guerras entre los árabes y los bizantinos.

(239) [Nº: 1634, I, 389] رَبِّ طَرْفِ فَلَمْ يَخْ مِنْ لِسَانٍ

“Quizás los ojos sean más elocuentes que la lengua”.

Aunque la lengua sea muy importante, los ojos lo son aún más, y por ello se dice este proverbio en árabe en el cual se dice, que quizás los ojos hablan mejor que la lengua.

(240) [Nº: 1635, I, 389] رَبِّ لَقِيْمْ قَقُولُ لَصَاحِبِهَا دَعَايَ

“Quizás una palabra sea la que le dice a su dueño, déjame salir”.

Este proverbio indica que hay palabras que salen de la boca de uno mismo aunque uno no quiera.

(241) [Nº: 1637, I, 389] رَبِّ رَأْسٍ حَرِيْ دَلْسَانٍ

“Quizás una cabeza sea cortada a causa de una lengua”.

Es decir, por decir algo inapropiado. Equivalentes en español:

“Por la boca muere el pez”<sup>477</sup>.

(242) [Nº: 1638, I, 389] رَبِّ بَلَنْ عَمِلَيْ سَبَلَنْ عَمِ

“Quizás un primo no sea un primo”.

Este proverbio se refiere a que la palabra primo se utiliza para hacer alusión a un hombre de confianza, es de confianza y no es primo de sangre, como رَبِّ أَخْلَعْتَلِيدُهُ امْك

---

<sup>477</sup> V. DE CANT-SEFAR, p.223, nº. 2518 y 1001 REF, nº.809, p.245.

رُدَّالْحَجَرَ مِنْ مَحْتِ جَاءَكَ [Nº: 1640, I, 389](243)

“Vuelve a arrojar la piedra por donde vino”.

Este proverbio hace referencia a que hay que vengarse.

Cuenta Yāqut al-Ḥamawī que el lingüístico Ibn Fāris envió su libro رُدَّالْحَجَرَ a un visir llamado al-Ṣāhib ibn ‘Abbād, éste dijo este proverbio, porque no le gustaba el autor Ibn Fāris, pero más tarde cambió de opinión y le ofreció una recompensa<sup>478</sup>.

Equivalentes en español:

“A un mal, otro igual”<sup>479</sup>.

رُبَّ طَمَعِي هَدَى إِلَى طَبَع [Nº: 1642, I, 389](244)

“Quizás el egoísmo forme a ser parte del carácter”.

رَمَى الْكَلَامَ لِحَى عَوَافِهِ [Nº: 1648, I, 391](245)

“Lanzó la palabra a la ligera”.

بِمَا أَرَادَ الْأَخْمَقُ قُبْعَ الْهَمَزِ رَكَ<sup>480</sup> [Nº: 1649, I, 391](246)

“Quizás la intención del tonto sea beneficiar, y lo único que consigue es perjudicar”.

رَمَاهُ السَّبِيلَةَ لَا أُخْتَلَ<sup>481</sup> [Nº: 1655, I, 393](247)

“Dios le arrojó la última noche (sin hermana)”.

Quiere decir que no habrá otra noche más, es decir que morirá.

<sup>478</sup> V. YĀQUT AL-ḤAMAWĪ: *Mu‘yam al-‘udaba*, I, p.413.

<sup>479</sup> V. JUN, p. 33

<sup>480</sup> V. FREY: "Saepe stultus, qui tibi prodesse vult, tibi nocet", I,nº.130, p. 561.

<sup>481</sup> V. FREY: "Petat eam Deus nocte, cui soror non est!", I, nº.136, p. 563.

V. LANE: "God afflicted him with a night having none like to", I, p. 33.

رُبَّ لَفْظٍ قَلَّ اِدْتَنَ غَمٌّ<sup>482</sup> [Nº: 1660, I, 393](248)

“Quizás una palabra sirva de beneficio”.

Referente a que una palabra puede abrir caminos.

Equivalentes en español:

“Con buenas palabras y mejores hechos, conquistarás el mundo entero”<sup>483</sup>.

“Palabras de cortesía, solapada bellaquería”<sup>484</sup>.

رُبَّمَا لُصَابٌ لَغِيٌّ رَشْدُهُ [Nº: 1661, I, 393](249)

“Quizás el tonto alcance su acierto”.

رُبَّ بَعِيدٍ لَا يَفِيقُ بُرَّهُ، وَرُبَّ لَاقِئٍ لَا يُؤْمِنُ شَرَّهُ [Nº: 1662, I, 393](250)

“Quizás no perdemos la ayuda de una persona lejana, o que vive lejos, y otra persona cercana o que vive cerca cabe la posibilidad de que nos haga daño”.

رُبَّ عَالِمٍ مَرَّغُوبٍ عَيْهُ، وَجَاهِلٍ مُبْتَمَعٍ فَهْهُ. [Nº: 1664, I, 393](251)

“Quizás sea un sabio no deseado, y un tonto deseado”.

رُبَّ عَزِيزٍ أَلَّهَ خُفُّهُ، وَلَهْلٍ أَعَزَّهُ لُفُّهُ. [Nº: 1665, I, 393](252)

“Quizás sea un hombre poderoso, pero su torpeza le humilla y a un hombre humillado su buena conducta le engrandece”.

رَبِّتُ أَرْضٍ لَّتَظَلَّمَ مَغْزَاهَا [Nº: 1671, I, 394](253)

“He visto una tierra donde las cabras se pelean”.

<sup>482</sup> V. FREY: "Saepe verbum gratiam conciliat", I, nº. 141, p. 563.

<sup>483</sup> V. KLEI, nº. 48.418, p.554.

<sup>484</sup> V. KLEI, nº. 48.419, p.554.

Hace referencia a que tienen de todo.

Las cabras junto a las ovejas formaban el ganado del beduino.

[Nº: 1675, I, 394](254) أَرَادَ مَلِيْ خُظْنِي فَقَالَ مَلِيْ خُظْنِي

“Quiso consolarme y consiguió molestarme”.

Este proverbio hace alusión a que en ocasiones una persona quiere ayudar a otra y en lugar de ayudar, consigue molestar.

[Nº: 1684, I, 396](255) رَبِّقْ وَلِيَّوِي وَسْمًا<sup>485</sup>

“Quizás un dicho deja huella”.

Los refranes, proverbio y dichos populares tienen un carácter instructivo o de enseñanza, por lo que se espera de ellos que dejen una huella en la persona.

[Nº: 1685, I, 396](256) رَبِّ زَارِعٍ فَيَسَّهْ حَصَّ دَسْوَاهُ

“Quizás una persona cultive para sí mismo y otro sea el que lo recoja”.

Equivalentes en español:

“Como el carnero que cría la lana para que otro se la trasquile”<sup>486</sup>.

“Unos lo siembran, y otros lo siegan”<sup>487</sup>.

[Nº: 1690, I, 397](257) رَبِّ عَيْنٍ لَّامٍ مِنْ لِسَانٍ<sup>488</sup>

“Quizás unos ojos sean más calumniadores que una lengua”.

---

<sup>485</sup> V. FREY: "Saepe verbum relinquit signum ustionis", I, nº. 165, p. 570.

<sup>486</sup> V. COBOS LOPEZ DE BAÑOS, Ignacio: *Refranero y dichos del campo de todas las lenguas de España*, p.418

<sup>487</sup> V. Variante: rubba zāri' li-ḥāšid, y más ejemplos en: *1001 REF*, nº.990, p.297.

<sup>488</sup> V. FREY: "Saepe oculus magis divulgat, quam lingua", I, nº. 171, p. 571.

V. CAST "Una mirada es más sincera que una palabra", nº.107, p.44.

(258) [Nº: 1691, I, 397] رَبِّ خَالِفْصَحْ مِنْ لِسَانِ

“Quizás una imagen sea más elocuente que una lengua”.

(259) [Nº: 1692, I, 397] رَحِمَ اللهُ مَنْ أَمَدَى لِيَّ عِيُوبِي<sup>489</sup>

“Que Dios ayude a aquel que me avise de mis errores”.

(260) [Nº: 1693, I, 397] رَزَقُ اللهُ لَأَكْدَكَ

“El sustento es de Dios y no de tu esfuerzo”.

Equivalentes en español:

“Cuando Dios cierra su mano, el hombre se esfuerza en vano”<sup>490</sup>.

“Cuando una cosa no está de Dios, en balde se empeñan los hombres”<sup>491</sup>.

(261) [Nº: 1709, I, 401] أَرَقَ مِنْ رَقَرَاقِ السَّرَّابِ

“Más transparente que el reflejo del espejismo”.

En este proverbio indica que el reflejo del espejismo es muy claro.

(262) [Nº: 1712, I, 401] أَرَقَ مِنَ النَّدِيمِ

“Más suave que la brisa”.

(263) [I, 403, Muwalladūn] رَضِيَ لَمْ نَحْصِمْ إِنْ وَبَلَّى الْقَضِي<sup>492</sup>

<sup>489</sup> Según al-Maydānī este proverbio lo dijo el califa b. ‘Abd al-‘Azīz.

V. OULD MOHAMED BABA-PAREM , رَحِمَ اللهُ مَنْ أَمَدَى لِيَّ عِيُوبِي “que Dios sea misericordioso con un hombre que me ha enseñado mis defectos”, p.81.

V. FREY: "Deus propitius sit ei, qui ad me vitia mea adduxit", I, nº. 173, p. 571.

<sup>490</sup> V. KLEI, nº. 18.597, p.204.

<sup>491</sup> V. KLEI, nº. 18.603, p.204.

<sup>492</sup> V. BURCK, "The two parties (who had been) contending agreed (to it), but the kadhī refused his consent", nº.309, p. 98.

V. OUS: "Die beiden streitenden Theile vereinigten sich aber der Kadi widersetzte sich", nº. 309, p.

“Las dos partes en conflicto llegan a un acuerdo pero el juez lo desestima”.

Este proverbio quiere decir que los que tienen que ver con el asunto ya lo han solucionado pero existe un tercero que interviene en el asunto.

<sup>493</sup> [I, 403 Muwalladūn,](264) وَيَخِي الْقَبَصَ

“Como viento en una jaula”.

Este proverbio hace referencia a la persona que no hace nada, algo inútil, como intentar encerrar el viento en una jaula.

[I, 403, Muwalladūn](265) رَبَّ حَرْبٍ شَبَّتْ مِنْ لَفْظَةٍ

“Quizás una guerra estalló por culpa de una palabra”.

A veces no eran un hecho (el asesinato de alguien de la tribu, o un ataque...) lo que daba lugar a un enfrentamiento entre tribus, sino simplemente una discusión o una mala palabra, como refleja este refrán. Anima a tener cuidado con lo que se dice, ya que puede provocar una guerra.

Las guerras se producían por diferentes motivos. Uno de los más frecuentes era la falta de agua. También lo eran el egoísmo, las relaciones entre los jefes, los casamientos, los divorcios, por defender a algún miembro de su tribu (aunque fuera culpable), y a veces una mala palabra era suficiente para comenzar una guerra<sup>494</sup>.

[I, 404, Muwalladūn](266)

رُبَّ لَظِيٍّ مَقْبَسَتْ لِيَّ هَذَا أَنِّي مَخْلَعَةٌ أَنْ قُرْعَلْ هَاسِنِي

“Quizás haga oídos sordos por miedo a chirriar mis dientes” (arrepentirse).

Hace alusión a que hace que no oye cuando alguien le dice algo que no le agrada, para no hacer algo de lo que pueda arrepentirse. Equivalentes en español:

---

124.

<sup>493</sup> V. Variante BURCK, وَيَخِي الْقَبَصَ, "(Like) wind in a cage", n°. 310, p. 98.

V. OUS, "Wie Wind in einem Käfig", n°. 310, p.125.

<sup>494</sup> YAWĀD. V, p.333



“No diga la boca lo que pague la coca”

Refrán igual al que dice: “No diga la lengua lo que pague la cabeza”. “No diga la lengua lo que pague la cabeza”<sup>495</sup>.

#### Capítulo Undécimo: زاي

زُرْ فِغْتَزِدْدِ حُجَا<sup>496</sup> [Nº: 1732, I, 408](267)

“Realiza una visita de corto tiempo y aumentará el cariño hacia ti”.

Hace alusión a la relación entre vecinos, que aconseja a hacer visitas cortas para que la relación entre ellos sea mejor.

الأزواجُ ثَلَاثَةٌ<sup>497</sup> [Nº: 1745, I, 411] (268)

Al-Maydānī aclara lo siguiente:

"زوج هر آیهی در لایع و نب سحر نه، و زوج د هر آیهی ج عل غ دقل د هر ون وک ه، و زوج م هر آیهی  
لای س من ه ال لام هر یی و خ ذ من ه".

“El matrimonio se produce por tres razones: por belleza, por tener una estabilidad en el futuro o por dinero”.

En la Arabia preislámica encontramos 4 tipos de matrimonio:

El matrimonio por captura. La mujer era capturada y en ocasiones utilizada como rehén, por lo que podía pedir un precio del rescate. Mahoma llegó a obtener dos de sus mujeres de esta forma.

El matrimonio por amistad. En esta modalidad el hombre se acercaba a la mujer diciendo: “soy un pretendiente” y para aceptarlo la mujer pronunciaba: “me caso”. No había testigos ni ceremonia.

---

<sup>495</sup> V. SUÑÉ, p. 207

<sup>496</sup> V. OULD MOHAMED BABA- BAY, “Visita poco y serás más querido”, p. 144.

V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, “Visita poco y serás más querido”, nº. 177 p. 139.

<sup>497</sup> V. LANE, "Husbands are three: a husband who overcomes the eyes by his goodliness or a husband of noble race, though he may be of little wealth; and a husband prepared for the accidents, or calamities, of fortune; and a husband from whom a dowry is got or a husband who has not nobility of race, and who therefore doubles the dowry to make himself desired", I, p. 265.

El matrimonio por contrato. El hombre ofrecía una dote a los padres de la chica para poder tomarla como esposa.

El matrimonio temporero, en el que se fija casarse por un periodo limitado de tiempo<sup>498</sup>.

Federico Corriente en *Las diez mu`allaqāt* dice que “la diversidad existente en punto a casamientos es algo evidente debido al diverso grado en que poligamia, endogamia y poliandria concurren en el medio árabe”<sup>499</sup>.

En español podemos ver como también existe esta idea acerca de que el matrimonio se puede producir en ocasiones por dinero:

“Más de un bribón no se casa por la oveja, sino por el vellón”<sup>500</sup>.

“¿Cómo te va con tu ochentona? con su oro todo me sobra”<sup>501</sup>.

[Nº: 1749, I, 411](269)

زلّة العاقل يضربها الابل، وزلة الجاهل يضيها الجمل<sup>502</sup>

“El resbalón del sabio siempre se comenta y el resbalón del ignorante lo oculta la ignorancia”.

Equivalentes en español:

Cuanto más sabio es su autor, menos se disculpa su error<sup>503</sup>.

أزهد لن اسرفي لعالم مجرل-ه [Nº: 1753, I, 411](270)

“Los que menos importancia le dan al sabio son sus vecinos”.

<sup>498</sup> V. PÉREZ COFFIE, Carlos. *La mujer y el islam: continuidad y cambio*. EEUU. 2012. Author House. P.66-7.

<sup>499</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu`allaqāt Madrid*. 2005. Hiperión. P.80.

<sup>500</sup> KLEI, nº. 39.181, p.448.

<sup>501</sup> KLEI, nº. 39.194, p.449.

<sup>502</sup> V. IBN `ĀSIM , زلة الجاهل يخفيها الجمل، وزلة العاقل يضربها الابل , traducido por García Gómez: “Deslíz del tonto lo disculpa la ignorancia; deslíz de discreto lo publican atabales”, “El refranero de Ibn `Āsim”, *Al-Andalus*, XXXV (1970), nº. 118, p. 273.

<sup>503</sup> V. KLEI, nº. 21.944, p.241.

Quiere decir que cuanto más cerca se está del sabio menos importancia se le da (menos, se le valora). Equivalentes en español:

“No ser profeta en su tierra”<sup>504</sup>.

أَزْ هِي مِنْ عُرَابٍ [Nº: 1759, I, 414](271)

“Más creído que un cuervo”.

Como hemos visto, son varias las cualidades que se le atribuyen a los cuervos: buena vista, orgullosos y creídos.

زَيْنُ الشَّرَفِ لَكَ غَدَلٌ [I, 415, Muwalladūn](272)

“El mejor honor es hacer caso omiso”.

#### Capítulo Duodécimo: سَعْن

سَبَقَ السَّيْفُ لَعْدَلٍ<sup>505</sup> [Nº: 1763, I, 417](273)

“Se adelantó la espada al reproche”.

Quiere decir que no hay remedio, que actuó precipitadamente, actuando antes de hablar. Según al-Maydānī, este proverbio lo dijo Ḍabba b. Ād cuando la gente le reprochó matar al asesino de su hijo en el mes de محرم.

لَنْ أَوَاكَ سَعْدٌ غَيْرُكَ [Nº: 1768, I, 418](274)

“El siervo de otro te iguala”.

---

<sup>504</sup> V. CEL, p. 319.

<sup>505</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, “La espada se anticipó al reproche”, p. 89

V. OULD BABA- BAY, “La espada se adelantó al reproche”, p. 144.

V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, “La espada se adelantó al reproche”, nº.180, p. 139.

V. FREY: “Gladius reprehensionem praecessit”, I, nº. 362, p. 120.

V. BAK, p.67.

V. AL-ḌABBĪ, al-Mufaḍḍal b. Muḥammad. *Amṭāl al-‘arab*, p. 48 y 181.

V. ‘ABD, p.449.

V. ZAMAḤ: *Al-Mustaqṣà fī amṭāl al-‘arab*, 1962, II, p.115.

V. ḌAB, p.48 y 181

V. ‘ASK, I, 417.

Quiere decir que no te aproveches de tal persona, porque no es tu siervo.

سَوَلِيَّةُ كَلْبُكُ أَنْ لَا حِمَارٌ<sup>506</sup> [Nº: 1771, I, 419](275)

“Las personas son tan iguales como los dientes del burro”.

Los burros eran animales de carga para el beduino, y una característica en la que se fijaron los árabes era la perfecta dentadura que poseían.

لَنْ أَعْسَمَ عَمَلُكَ إِذَا أَجَلَةٌ [Nº: 1773, I, 420](276)

“Él escuchó mal y respondió erróneamente”.

Según al-Maydānī, se dice que el origen de este proverbio, está en que un padre salió al campo con su hijo y se encontró con un amigo, el amigo le preguntó al padre que quién era el joven que le acompañaba, a lo que el padre respondió: es mi hijo. Entonces el amigo le dijo al joven: que Dios te salude joven, a lo que el joven respondió: mi madre no está en casa. Fue entonces cuando el padre del joven dijo este proverbio. Quiere decir que hay que escuchar bien cuando nos hablen, y pensar antes de contestar.

Equivalentes en español, antónimo:

“Quien bien oye, bien responde”<sup>507</sup>.

سَمِنْ لَطِيْفِي لَأَكْ<sup>508</sup> [Nº: 1787, I, 423](277)

"Engorda a tu perro, te comerá".

---

<sup>506</sup> V. FREY, "Omnino aequales sicut dentes asini", I, nº. 9, p. 602.

<sup>507</sup> V. KLEI, nº. 55.430, p.634.

<sup>508</sup> V. 'ASK, I, p.428.

V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, "engorda tu perro te devorará", p.83.

V. Variante "سَمِنْ لَطِيْفِي لَأَكْ", según los siguientes autores: BAK, p.489, Al-ŶĀḤIẒ, *al-Ḥayawān*, p. 191 y 290.

V. ZAMAḤ, *Al-Mustaḡṣà fī amṭāl al-‘arab*, II, p.121.

V. ḌAB, p.160.

V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, "Engorda a tu perro y te comerá", nº. 185, p. 139.

V. FREY, "Pinguefac canem tuum, te vorabit", I, nº. 25, p. 609.

V. LANE, "Fatten thy dog, and he will eat thee", IV, p. 1432.

Este proverbio quiere decir que a veces a los que les das de comer, a los que cuidas, se vuelven contra ti.

509 [Nº: 1817, I, 430](278) لَسَرِيْمٌ لَايْنَامُ وَلَايُفِيْمُ

“El mordido por una serpiente ni duerme ni deja dormir”.

Equivalentes en español:

“El perro del hortelano, ni come las berzas, ni las deja comer.

“El perro del hortelano, que ni come las berzas ni las deja comer al amo”<sup>510</sup>.

511 [Nº: 1823, I, 433](279) سَرَقُواوَلَبِكْأُسْ حَلَاقِ

“Les dieron de beber una copa de muerte”.

Al-Maydānī añade lo siguiente:

حَلَاقِ: لِسْطَلْ بِيَّةِ لِأَنْ جِيْتِ لُحْلُ الْأَحْيَاءِ كَمْ لِيْسِتْ لُحْلُ لَالْحَقِ لَشَعَرِ.

Según al-Maydānī la palabra حَلَاقِ es el nombre de la muerte<sup>512</sup>, quiere decir que ellos han sido exterminados por la muerte, porque la muerte elimina a los vivos cómo se elimina el bello al afeitarse.

513 [Nº: 1832, I, 434](280) سَرَكْ مِنْ دَمَكْ

<sup>509</sup> V. FREY: "A serpente morsus neque ipse dormit, neque alios dormire sinit", I, nº. 55, p. 620.

<sup>510</sup> V. RASSOUL PEDRAM, *Seis mil Refranes*, nº. 2347, p.90.

<sup>511</sup> V. FREY: "Rigati sunt poculo mortis", I, nº. 61, p. 624.

<sup>512</sup> El término copa de la muerte se usa mucho en la cultura árabe y cuando se dice: tomar la copa de la muerte hace referencia a que la persona ha muerto, como la del poeta preislámico

Tarafa, que dice en su Mu'allāqa:

قَبِيْلٌ لَمْ يَمُوتْ حِيَا ضَرَبَ كَأْسَ لُحْلُ هَمْ عَرَضَ لِيْلَقِ دُعِي قِيْلُوا وَإِنْ لَتَدَدَد

“y si ofenden tu honor con calumnias, les brindo el vaso de la muerte, que no amagos”, véase: CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu'allāqāt*. P.115.

<sup>513</sup> V. BAK, p.59, al-Bakrī dice:

كَانَ يَقُولُ أَلَمْ يَكُنْ لِيْ سَلَفِيْ سَهْ مِنْ لَفْظِيْهِ وَنَحْنُ لَمْ نَقُولْ لَشَاعَرِ:

أَحْذَرُ عِدْوَكْ مَرَّةً وَأَحْذَرُ صَفِيْقَكَ أَلْفَ مَرَّةً

فَلْيَبْ مَارِئِيْ بِلِصْفِيْ فَلَكَ أَنْ أَضْرِبَ لَكَ جَنْبَرَةً

“Tu secreto es de tu sangre”.

Es decir hay algunos secretos que forman parte de la vida de la persona, y no deben salir de uno mismo.

لَسَّ عَيْدُ مَنْ وَعَظَ غَيْرَهُ<sup>514</sup> [Nº: 1839, I, 435](281)

“El feliz es aquel que fue predicado por otro”.

Hay que aprender de las experiencias, no sólo de las propias sino también de las ajenas. El que aprende de estas experiencias será feliz más fácilmente. La única forma de aprender del beduino, ya que no había ningún tipo de escuela, era la experiencia propia y las de los demás, transmitidas de forma oral de unas generaciones a otras. Normalmente por las noches se dedicaban a contar historias y recitar poesías.

لَسَّ مَعْصُوتًا، وَأَرَى فُتًأ [Nº: 1843, I, 435](282)

“Escucho promesas y no veo hechos”.

---

Se dijo que la persona que más se controla a sí mismo es el que oculta su secreto a su amigo y su querido. Dijo el poeta: Ten cuidado de tu enemigo, una vez, y cuida de tu amigo mil veces. Alomejor se convierte el amigo ( en un enemigo) y el sabra mejor que los demás como hacer perjuicio.

V. 'ASK, I, p.416,

V. ZAMAḤ, "لَسَّكَ مِنْ دَمِكَ", *Al-Mustaṣṣà fī amṭāl al-'arab*, II, p.118.

Al-Zamaḥṣarī dijo otro proverbio: tu secreto es una parte de tu sangre“, al-Maydānī dice que quiere decir que alomejor la pérdida de tu secreto es la causa de tu muerte, es como si hubiera querido decir: Tu secreto es una parte de tu sangre“.

V. FREY: "Secretum tuum est pars sanguinis tui. Si id detexeris, mortis tuae causa erit", III, nº. 1326, p. 222.

<sup>514</sup> V. Variante LANE, "لَسَّ عَيْدُ مَنْ اَعْيَبَ غَيْرَهُ" The fortunate is he who takes warning by others, and the unfortunate is he by whom others take warning ", V, p. 1937 y por el mismo pero en diferente volumen, con la siguiente variante: "وَلَقَدْ رَئِيَ مَنْ لَعَنَ غَيْرَهُ": " The happy is he who is exhorted, or admonished, or warned, by the example of another and the unhappy is he by the example of whom another becomes exhorted, or admonished or warned", VIII, p. 2953.

V. FLEI, "Wohl dem der sich durch anderer Beispiel warnen lässt", p. 42.

V. KAZ, "Heureux est celui qui est averti par le malheur d'un autre, malheureux est celui que par ses malheurs sert d'avertissement à d'autres", II, p. 1568.

V. IBN 'ABD RABBIHI: *Al-Iqd al-farīd*, III, 79, traducido por García Gómez: "Feliz quien escarmienta en otro", "Hacia un refranero arábigoandaluz", *al-Andalus*, p. 310.

V. OULD MOHAMED BABA- BAY, "El afortunado es aquel que escarmienta por lo que ocurre a los demás", p. 145.

V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, "Afortunado es aquel que escarmienta con lo que le ocurre a los demás", nº.184, p. 139.

Se refiere a cuando uno dice muchas promesas y luego no las cumple.

Equivalentes en español:

“Del dicho al hecho va mucho trecho”<sup>515</sup>.

“Del decir al hacer mucho hay”<sup>516</sup>.

“Del dicho al hecho hay gran trecho”<sup>517</sup>.

“Mucho hablar y poco obrar andan a la par”<sup>518</sup>.

“Donde dije digo, digo diego”<sup>519</sup>.

“Del dicho al hecho hay un trecho”<sup>520</sup>.

“Con promesas no se cubre la mesa”<sup>521</sup>.

“No es lo mismo prometer que cumplir”<sup>522</sup>.

“Del dicho al hecho, hay gran / va mucho trecho”<sup>523</sup>.

524 [Nº: 1845, I, 435] (283) سَلَّطَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْيَهُنَّ

يُقَالُ: "الْأَعْيُنُ" لِيَعْنِي السَّيْلَ وَالْجَمَلَ لَا طَاجَ .

“Que Dios le castigue con una corriente y un camello enfadado”

[Nº: 1849, I, 435](284) سَحَابٌ صَرِيْفٌ عَنْ وَلِيٍّ لِيَقْتَسَّعَ

“Una nube de verano en breve desaparecerá.”

Los beduinos poseían algunos conocimientos básicos de meteorología, gracias a su capacidad de observación. Pudieron observar que las nubes de verano solían ser efímeras.

<sup>515</sup> V. JUN, p. 148

<sup>516</sup> V. CANT-ESPA, nº. 4603, p. 223

<sup>517</sup> V. CANT-ESPA, nº. 4605, p. 223

<sup>518</sup> V. CANT-ESPA, nº. 10658, p. 496

<sup>519</sup> V. VALL-BER, nº. 31, p. 26

<sup>520</sup> V. C.VALL, nº. 859 , p. 256

<sup>521</sup> V. KLEI, nº. 52.646, p.600.

<sup>522</sup> V. KLEI, nº. 52.641, p.600.

<sup>523</sup> V. al'af āl 'ablagu mina l-aqwāl y más ejemplos en: 1001 REF, nº. 291, pag 109

<sup>524</sup> V. OULD MOHAMED BABA, A.S. “Los duales especiales en árabe: Dual de prevalencia al-muṭannā ‘alā t-taglīb y dual por antonomasia”, AAM nº17 (2010), pp 141-155, nº. 102, p.150: (لَحِيْقٌ وَلَسِيْلٌ) لِحْيٌ شَمَانٌ ، الصَّمَانُ ، الْيَهُمَانُ significa (las riadas y el fuego)

525 [Nº: 1851, I, 436](285) لَفَقَرُ هِزَانُ لَفَقَرُ

“En el viaje se ve el carácter de la persona”

En el viaje se demuestra el carácter de la persona; cuando se viaja con alguien se descubre la personalidad de esa persona.

[Nº: 1858, I, 437](286) لَسْ مَعَ مَمَّنْ لَا يَجِدُ فِي الْقَبْدَا

“Escucha el consejo del que quiere tu bien”.

Un proverbio en el que dice que hay que escuchar los consejos de los que te quieren.

[Nº: 1873, I, 441](287) لَسْ رَغْ مِنْ الْيَدِ إِلَى الْفَمِ

“Más rápido que la mano hacia la boca”.

Este proverbio quiere decir que es muy rápido.

526 [Nº: 1901, I, 448](288) لَسْ رَى مِنْ لَا خَيَالِ

“Más rápido que la imaginación”.

527 [I, 451, Muwalladūn](289) سُلْطَانُ شُؤْمٍ، خَيْرٌ مِنْ فِتْنَةٍ قَتْدُومٍ

“Un gobernante tirano es mejor que una continua guerra civil”.

[I, 451, Muwalladūn](290)

سُبْحَانَ لَاحِ أَمْعَيْنَ لِلَّحِّجِ وَالنَّارِ، وَيَيْنَ الضَّبِّ وَالنَّوْنِ

“Alabado sea el que junta el hielo y el fuego, y el lagarto y la ballena”.

<sup>525</sup> V. FREY: "Iter trutina iter facientium est ", I, nº. 89, p. 630.

<sup>526</sup> V. FREY, "Magis noctu incedens, quam phantasma", I, 643-644, nº. 139.

<sup>527</sup> V. BURCK, "A tyrannical sultan is better than constant broils {or anarchy}.", nº. 334, p. 105.

V. OUS, "Ein tyrannischer Sultan ist besser als unablässige Unruhe oder Anarchie", nº. 334, p. 134.

V. KAZ: "Un monarque capricieux vaut mieux qu'une anarchie permanente", II, p. 470.



Como vemos por este refrán, los árabes preislámicos también conocían la ballena. Existían poblaciones costeras donde se desarrolló de forma modesta la navegación.

السُّكُوتُ أَخُو الرِّضَا<sup>528</sup> [I, 451, Muwalladūn](291)

“El silencio es el hermano de la aceptación”.

Es decir que cuando uno no responde quiere decir que acepta.

سَيِّدُ الْقَوْمِ ثَقُلَ أَمُّهُ<sup>529</sup> [I, 451, Muwalladūn](292)

“El jefe del grupo es el que más sufre”.

Quiere decir que el responsable de un grupo tiene mucha responsabilidad a su cargo.

السُّودْدُ مَعَ السَّوَادِ [I, 451, Muwalladūn](293)

“El poderío es, con el poder del pueblo”.

Quiere dar importancia a lo que opina el pueblo.

السُّلْفُ فُتْلَفُ<sup>530</sup> [I, 452, Muwalladūn](294)

“Dar un préstamo es una pérdida”.

الْأَسْوَاقُ مَوَاطِدُ السَّفِي أَرْضِهِ [I, 452, Muwalladūn](295)

“Las tiendas son mesas (con comida) de Dios en su tierra”.

---

<sup>528</sup> V. ‘ASK, I, p.425.

V. FREY: "Silentium frater consensu est", III, n°.1377, p. 230.

<sup>529</sup> V. ‘ASK, I, p.425.

V. Variante: FREY, "السُّلْفُ فُتْلَفُ" *Principes gentis est ejus minister. D!* ", III, n°. 1438, p. 239.

<sup>530</sup> V. OULD MOHAMED BABA, A. S., “el préstamo, o acaba en enemistad o en pérdida”, *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajālī*,. Universidad de Zaragoza. Área de Estudios Árabes e Islámicos. 1999.P.51.

En época *yāhili*, la ciudad de Meca era un centro de comercio y tenía varios *aswāq*, es decir, mercados, el más importante el mercado ‘Ukāz. Este mercado no sólo era de comercio, también era un lugar donde se organizaban certámenes literarios donde se debatían diferentes temas. No obstante había muchos otros *aswāq* como Dū l-Maḡāz, al-Hīra, Ḥaybar y Ṣan‘ā<sup>531</sup>.

السَّيْفُ فَوْقَ طَعْبِ حِدِّهِ [I, 452, Muwalladūn](296)

“La espada corta con su filo”.

السُّلْطَانُ يُعَلِّمُ وَلَا يُعَلِّمُ<sup>532</sup> [I, 452, Muwalladūn](297)

“Al gobernante le informan pero no le dan lecciones”.

لِلثُّورِ مَا سَبَّرَ اللَّهُ [I, 452, Muwalladūn](298)

“Lo que guarda (pide) Dios, guárdalo tú” (hazlo).

Este proverbio indica que no es bueno desvelar secretos de alguien.

### Capítulo Decimotercero شَرِين

شَرَّ يَوْمٍ أَمَّ لِي لَيْسِي وَهْتَ عَمَلُ رَجُلَاهُ [Nº:1923, I, 455](299)

“El peor día del gallo, aquel en el que le lavas los pies”.

Es decir, se actúa benévolamente pero no en beneficio de esta persona.

لِلشَّرِّ لَشَرٌّ مُخَقَّقٌ [Nº:1966, I, 463](300)

“Para combatir el mal hay que usar medidas malvadas”.

<sup>531</sup> V. DAIF, Šauqī. *Al- aṣr al-yāhili*. Egipto.1961. Dār al-ma‘ārif.P.76-7.

<sup>532</sup>V. BURCK, "The sultan teaches, and is not to be taught.", nº. 338, p. 106.

V. OUS, "Der Sultan lehrt und wird nicht belehrt", nº. 338, p. 136.

V. FREY: "Rex scitur et non discitur", I, nº. 176, p. 651.

(301) [Nº: 1974, I, 464] الشَّرُّ قَلِيلٌ عُلْيَا.

“Por muy pequeño que sea el mal, es grande”.

(302) [Nº: 1976, I, 464] الشَّبَابُ مَهِيَّةُ لَجَلٍ

“La juventud es el asiento de la ignorancia”.

(303) [Nº: 1981, I, 465] شَرُّ مَنْ لَمْ مَوْتَ مِثْلَيْهِ مَوْتُ<sup>533</sup>

“Lo peor de la muerte es lo que le lleva a desealarla”.

(304) [Nº: 1985, I, 465] الشَّرُّ خَيْرٌ إِذَا كَانَ مَعَكُمْ

“El mal es un bien si es en conjunto”.

Se refiere a que el mal cuando es en grupo no tiende a doler tanto. Equivalentes en español:

Mal de muchos, consuelo de todos (o “...consuelo de tontos”)<sup>534</sup>.

(305) [Nº: 1986, I, 466] الشَّبْعُ أَنْ يَنْتَلِجَ عَيْنُ الْهَامِ<sup>535</sup>

“El saciado desmenuza, a ojos del hambriento lo hace lentamente”.

Se refiere a que el saciado al no tener hambre no se pone en el papel de los demás.

(306) [Nº: 1987, I, 466] شَرُّ شَرِّهِ مَدْرَتُهُ مَقَرَّتْ<sup>536</sup>

<sup>533</sup> V. Variante OULD MOHAMED BABA-PROV, “Más duro que la muerte, aquello por el que se desea la muerte”, p.140.

V. FREY: “Peius, quam mors, est id, propter quod mors optatur”, I, nº. 68, p. 671.

<sup>534</sup> V. RASSOUL PEDRAM, *Seis mil Refranes*, nº.3778, p.146, <http://www.idiomapersa.com/articles/refranes.pdf>.

<sup>535</sup> V. Variante AL-ṬANTĀWĪ “L’homme rassasié: émette pour le pauvre des morceaux très petits”, *Traité*, 184, p. 114.

<sup>536</sup> V. ed. al- Ṣāliḥ *Nahy al-balāga*, p.48  
Según al-Maydānī este proverbio se atribuye a ‘Alī bin Abī Ṭālib

“Palabras que salen desde el interior y regresan a su sitio”.

Según al-Maydānī, este proverbio hace referencia a que la persona en cuestión comentó algo y se calló para no decir más, ya que consideró que era lo mejor. ‘Alī bin Abī Ṭālib dijo este proverbio cuando Ibn ‘Abbās بن عباس le pidió que continuara con su discurso.

[Nº: 2066, I, 489](307) ثَلَسَ هِيَ مِنْ لَخْمٍ

“Más apetecible que el vino”.

A muchos árabes les gustaba beber vino. Su dependencia por el vino llegó a ser fuerte, e incluso bebían más de lo debido y se emborrachaban, convirtiéndose en una enfermedad. Algunos incluso sacrificaban todo su dinero por la bebida, y esto fue una de las causas por las que lo prohibió el Islam<sup>537</sup>.

هَذَا مِنَ الْبَثْلِ أَلْ خَرِ الْخَلْخَ مَرِيثُ هِيَ شَبَّ هَا وَكِرْ مَصْدَاعُ هَا "وَأَشْ هِيَ

Al-Maydānī dice que este proverbio es parecido a otro proverbio que veremos más adelante, “Como el vino que es apetecible beberlo y es odiado por su dolor de cabeza”

[Nº: 2073, I, 490](308) ثَلَسَ هُوَ مِمَّنْ قَادَ لَجَمَلٍ

“Más famoso que el que guía un camello”.

Al-Maydānī añade estos otros:

و "مَنْ لَشَّ مَسْ" Que el sol

"مَنْ لَقَّ مَرَّ" Que la luna

"مَنْ لَبْدَرَّ" Que la luna llena

"مَنْ لَصْبَحَ" Que la mañana

"رَبِيَّةٌ لِلْيَطَّارِ" Que la bandera del veterinario

"مَنْ لُفْجِمَ" Que la cultura

"مَنْ لَعِيلَ" Que la montaña

"مَنْ قَوْسِقُزَحَ" Que un arcoíris

"مَنْ عَاهَقَ لَشَّ عَرَّ" Que las horquillas

V. FREY, "Res Schikschiakah appllata mugit, tum quievit", I, nº. 74, p. 673.  
<sup>537</sup> YAWĀD. II, p.664

(309)[I, 492, Muwalladūn]شَحَنِي الشَّعْرُ عَنِ الشَّعْرِ، وَلَبَّرَ عَنِ الْبُرِّ<sup>538</sup>

“La cebada ocupó mi tiempo para escribir poesía y el trigo para darme limosna”.

Véase un juego de palabras: الشَّعْرُ (cebada) y الشَّعْرُ (poesía) al igual que las palabras لَبَّرَ (trigo, es decir comida) y لَبَّرَ (dar limosna). Este proverbio quiere decir que ha dejado de escribir poesía porque escribir poesía no le da dinero y por ello tiene que conseguir dinero para comprar cebada.

(310)[I, 492, Muwalladūn]شَفِيَ عَالُ الْمُذْنِبِ قِرَارُهُ وَتَوَبُّهُ إِعْذَارُهُ<sup>539</sup>

“El mediador” “defensor” del que peca, es su reconocimiento, y su arrepentimiento, es pedir perdón”.

(311)[I, 492, Muwalladūn ]شَرَّ النَّاسِ مَنْ لَا يُلِي أَنْ يَرَاهُ النَّاسُ مُرِيئاً

“La peor persona es aquella que no le importa que le vea la gente haciendo el mal”.

(312)[I, 492, Muwalladūn]الشَّبَّابُ يُجُونُ بِرُؤْيُهِ الْبَرُّ<sup>540</sup>

“La vejez es el remedio de la locura de la juventud”.

#### صَادَ Capítulo Decimocuarto

(313)[Nº: 2101, I, 498 ]صَرَاعَةٌ مِنْ طَبَّلٍ مَنْ حَبَّ

“Es el trabajo de un médico hacia un ser querido”

<sup>538</sup> V. BURCK, "The barley engrossed my thoughts instead of the poetry, and the corn instead of liberality", nº 365, p. 114.

V. OUS, "Die Gersie nahm mir den Kopf in Beschlag statt der Dichtkunst und der Weizen statt der Mildthatigkeit", nº. 365, p. 145.

<sup>539</sup> V. HAD, XX, p.283.

V. FREY, "Intercessor peccantis est confessio, et poenitentia est eius excusatio", I, nº. 174, p. 708.

<sup>540</sup> V. IBN 'ABD RABBIHI, الشَّبَابُ شَيْخَةٌ مِنَ الْجَوْنِ , *Al- 'Iqd al-farīd*, III, 79 , traducido por García Gómez: "La juventud es un ramo de locura", "Hacia un refranero árabeandaluz", *al-Andalus*, XXXVII (1972), fase, 2. p. 309.

V. FREY: "Iuventus insania est, cuius sanatio senectus", I, nº. 177, p. 708.

V. Variante OULD MOHAMED BABA-CLAS, الشَّبَابُ شَيْخَةٌ مِنَ الْجَوْنِ , "La juventud es un tiempo de locura", nº. 188, p. 139.

Haciendo referencia a un trabajo con mucho amor. Aḥmad b. Muḥammad al-Maqqarī se inspiró en este proverbio a la hora de ponerle el título a su libro llamado:

عَمَلٌ مَنْ طَبَّلَ مَنْ حَبَّ<sup>541</sup>

‘Amal man ṭabba li-man ḥabba

Y también el andalusí Lisān al-Dīn b. al-Jaṭīb escribió un libro de medicina en el año 761 de la Hégira. Con este título, fue publicado en el año 1972 por la universidad de Salamanca<sup>542</sup>.

Este proverbio está relacionado con otro que encontraremos en un capítulo posterior:

مَنْ حَبَّ طَبَّ

“El que ama busca excusas para llegar a ella”.

صَاحَتْ عُرْفُيْ رَبِّطْنِيهِ [Nº: 2114, I, 504 ](314)

“Pieron los pájaros de su tripa”.

Quiere decir que está hambriento.

Encontramos una expresión de Lisān al-‘Arab con el mismo significado:

نَقَبْتُ ضِفَادَ عِبْطِيهِ<sup>543</sup>

لَصَمَّ عَمَّاسَ أَسْأَسِيهِ<sup>544</sup> [Nº: 2115, I, 504](315)

“Se muestra indiferente ante palabras dañinas, tan sólo escucha las buenas”.

Quiere decir que el buen hombre es aquel que hace caso omiso a palabras dañinas (reproche) y solo escucha las buenas, ya que en ocasiones toda persona ante cualquier reproche tiende a actuar de manera vengativa.

Equivalentes en español:

<sup>541</sup> V. *Al-Maqqarī* publicado por Badr bin ‘Abd Allāh al- ‘Umrānī, Beirut, Libano, 2002.

<sup>542</sup> V. ‘ABD ALLAH B. AL- ḤAṬĪB, Muḥammad b.: ‘*Amal man ṭabba li-man ḥabba*. Universidad de Salamanca 1972.ed. María Concepción Vázquez de Benito.

<sup>543</sup> V. IBN MANZŪR, Muḥammad b. Makram. *Lisān al- ‘Arab*. Beirut. 1955. Dār Ṣādir, IV, p.581.

“A palabras necias, oídos sordos”<sup>545</sup>.

“A palabras gordas, orejas sordas”<sup>546</sup>.

“Sordo de conveniencia, de lo que no quiere no se entera”<sup>547</sup>.

“A pregunta necia, oídos sordos” a pregunta(s) necia(s), oídos sordos<sup>548</sup>.

“A palabras necias, oídos sordos”<sup>549</sup>.

“A pregunta necia, disimulada respuesta”<sup>550</sup>.

الصَّمْتُ حُكْمٌ وَقَلِيلٌ الْيَقِينُ<sup>551</sup> [Nº: 2119, I, 505 ](316)

“El silencio es un principio, son pocos los que cumplen”.

Quiere decir que callar es un don pero pocos son los que lo tienen.

الصَّمْتُ يُؤْتِي سُبُ أُنَى هَذَا لَمْ يَحْجَ عَ [Nº: 2120, I, 505](317)

“El silencio da a los que lo aplican el cariño”.

Se refiere a que los que no hablan demasiado son queridos.

الصِّدْقُ يَغِيْبُ عَنِ الْأُمُورِ عَجْزَ [Nº: 2162, I, 511 ](318)

“La sinceridad en algunos asuntos es una incapacidad”.

Hace alusión a que ser muy sincero puede traer problemas.

أَكْثَرُ مِنْ جَمَلٍ. [Nº:2185, I, 518](319)

“Más enfadado que el enfado de un camello”.

صُورَةُ لَمْ يَدَّ الصِّدْقُ<sup>552</sup> [I, 522, Muwalladūn](320)

<sup>545</sup> V. JUN, p. 24, C.VALL, nº.483, p.146, CANT-ESPA, nº617, p.42

<sup>546</sup> V. CANT-ESPA, nº. 613, p. 42.

<sup>547</sup> CANT-ESPA, 15428, p.720.

<sup>548</sup> V. CANT-SEFAR, nº. 69, p.21.

<sup>549</sup> V. CEL, p. 35.

<sup>550</sup> V. KLEI, nº. 51.960, p.592.

<sup>551</sup> V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, “El silencio es sabiduría y pocos lo guardan”, nº.196, p. 139.

“El reflejo del cariño es la sinceridad”.

[I, 522, Muwalladūn ](321) صَارَتْ الْيُزُ لِمُعْطَى تَقْصَرًا مُرِيدًا

“El pozo estropeado se ha convertido en un palacio construido”.

Se dice este proverbio para decir que se ha reconstruido algo.

[I, 522, Muwalladūn ](322) صَيقُ الْوَالِدِ عَمَ الْوَلَدِ

“El amigo del padre es el tío del niño”.

[I, 522, Muwalladūn ](323) صَامَ حَوْلًا مَشَرَبَبُ وَلَا<sup>553</sup>

“Ayunó durante un año y más tarde bebió orina”.

Este proverbio hace referencia a las personas que llevan a cabo un acto bueno y luego un acto malo.

[I, 522, Muwalladūn](324)

صَبْرُكَ عَنْ مَحَارِمِ اللَّهِ، يُبَيِّنُ مِنْ صَبْرِكَ عَلَى عَذَابِ اللَّهِ

“Tu paciencia a las prohibiciones de Dios es más fácil que tu paciencia al castigo de Dios”.

[I, 522, Muwalladūn](325) الصَّبْرُ فَتَاخُ الْبَرَاجِ<sup>554</sup>

“La paciencia es la llave del alivio”.

Se refiere a que la paciencia produce alegría.

---

<sup>552</sup>V.BURCK, “The image of friendship is truth”, n°. 377, p. 118.

V. OUS, “Das Bild der Freundschaft ist die Treue”, n°. 377, p. 151.

<sup>553</sup> V.Variante: BURCK, “صَامَ سَنَةً فَبَطَرَ بِحَبِيبَةٍ” He fasted for a whole year, and then broke his fast with an onion.”, n°. 369, p. 115.

V. OUS, “Er fastete ein ganzes Jahr und bricht dann sein Fasten mit einer Zwiebel”, n°. 369, p. 147.

V. AL-ṬANTĀWĪ, “Faire long-temps (sic) la petite bouche et finir par manger de l’ognon”, *Traité*, p. 125.

<sup>554</sup> V. ERPENII, Thomae. “Patientia est clavis gaudij”. *Locmani sapientis fabulae*. Leidae. 1615. XLIII, p.61.



(326) [Nº: 2203, I, 524] ضَرَبَ عَضْرَبَ غَرَطَبِ الْبِلِ

“Es un golpe al animal forastero”.

Quiere decir que en la época preislámica, el pastor de camellos los llevaba a beber agua, y si se acercaban otros animales, les pegaba para echarlos. Aunque el camello pueda permanecer sin beber agua durante largos periodos de tiempo, hay que darles agua fresca y limpia regularmente una o dos veces al día, antes de darle de comer y después de descargarlo. Cuando el agua es escasa el camello ha de beber agua una cantidad adecuada al menos una vez cada cuatro días<sup>555</sup>.

(327) [Nº: 2209, I, 525] ضَرَبَ وَجْهَ الْأَمْرِ وَعَيْنَهُ

“Golpeó la cara del asunto y sus ojos”.

Este proverbio quiere decir que estudia profundamente un asunto.

(328) [Nº: 2237, I, 528] ضَوَّارِبِشْ تَلْعَرْ فِ بِلِيْدِ

“Son camellos que los llevan a ordeñar y el que ordeña tiene ulcera en la mano”.

Según al-Maydānī, quiere decir que no pueden ser ordeñadas porque quien lo realiza tiene ulcera en las manos, ya que el camello impedirá ser ordeñado, por lo que este hecho no puede ser llevado a cabo, refiriéndose a los asuntos difíciles de realizar.

(329) [Nº: 2244, I, 530] لُضْعَفْ مِنْ يَفِي رَحِمِ

“Más suave que una mano en una matriz.

Y continúa el proverbio diciendo:

وَأُضْلَ مِنْ يَفِي رَحِمِ

<sup>555</sup> V. PATHAK, B.S “Ordenación y empleo de los camellos para el trabajo”. *Energía animal en la agricultura en África y Asia*. Roma, Italia. FAO, 1985.pp.48-52. P.50-1

Este proverbio hace referencia a una persona que intenta no hacer daño, utiliza la mano como el símbolo de la precaución que hay que tener en el momento de traer un niño al mundo.

خُزِّيْعُ مِنْ قَمَرِ الشِّتَاءِ [Nº: 2245, I, 530](330)

“Más perdido que la luna en invierno”.

Antiguamente los árabes en verano aprovechaban la luz de la luna para realizar reuniones de tertulia, mientras que en invierno a causa del frío, la lluvia.... estas reuniones se realizaban dentro de casa y por ello el proverbio quiere decir que la luz de la luna en invierno no sirve para nada, hay un verso de Ibn Ḥaṡṡāy<sup>556</sup> que se describe a sí mismo y dice:

خُزِّيْعُ لِيْ لَمْ يَحُتْ خُزِّيْعِيْ لِقَوْمٍ مِّنَ الدَّرَفِيْةِ لَيْلِي الشِّتَاءِ

“Pero yo entre mi gente me quedé más perdido que la luna en las noches de invierno”.

خُزِّيْعُ مِنْ سَمِّ الْخِيَاطِ<sup>557</sup> [Nº: 2253, I, 533](331)

“Más estrecha que el ojo de la aguja del costurero”.

Es decir que es muy estrecho.

#### طاء Decimosexto Capítulo

[Nº: 2268, I, 540](332)

أَطْعَمْتُ كَيْدَشَ عَشْتُمْ جَاعَتْ، وَلَا أَطْعَمْتُ كَيْدَ جَاعَتْ شَمَشَتْ<sup>558</sup>

<sup>556</sup> Ḥusain b. Aḥmad , conocido como Ibn Ḥaṡṡāy al-Baġdādī , ( البغدادي حجاج بن ) fue un poeta abbasí, y según Ibn Jallikān ( علي بن ) , en su libro: Wafayāt al-a‘yān ( الأعيان وفيات ) , dice lo siguiente: “fue el único en su tiempo” (en la poesía)”. (Murió en Bagdad 1001 d.C = 391 H.

<sup>557</sup> V. ‘ABD, p.211

V. BURCK, “Narrower than the ear of a needle”, nº. 396, p. 125.

V. OUS, “Enger als ein Nadelöhr”, nº. 396, p. 158-9.

<sup>558</sup> Refrán similar: “pide al que se sació aunque esté pasando hambre”, véase: Ould Mohamed Baba, A. S. Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abu Yahyà Azzajjali, Zaragoza, 1999, nº. 929, p. 101.

“Ojala el que te ayude sea una mano (persona) que se sació y que luego pasó hambre  
a que te ayude una mano que tuvo hambre y que luego se sació”.

Este proverbio quiere decir que aquellas personas que fueron ricas y luego empobrecieron son mejores que aquellas que fueron pobres y luego enriquecieron.

Correspondencia en español:

“Sirve a rico empobrecido, que no a pobre enriquecido” (quien dé más, fue a menos  
tiende a la humildad)<sup>559</sup>.

طَعْنُ اللَّسَانِ كَوُخْزِ الدَّنَانِ [Nº: 2285, I, 542](333)<sup>560</sup>

“Las malas palabras son como lanzas penetrantes”.

Este proverbio hace referencia a que en ocasiones las palabras son como las lanzas, al-Maydānī añade que es porque las palabras llegan al corazón y las lanzas tan sólo llegan a la piel y la carne, es decir que las palabras hacen más daño que las lanzas.

Equivalentes en español:

“Más hiere mala palabra de amigo, que espada afilada de enemigo”<sup>561</sup>.

أَطْقِي فِي كَسْفِ الْكَفَّيَّارِ [Nº: 2297, I, 544](334)

“Oh hombre se generoso y esa generosidad te beneficiará”.

Este proverbio hace referencia a que hay que ser generoso ya que esta generosidad le beneficiará.

طَرَفُ الْهَيْيُضِرِّ عَنْ لِسَانِهِ [Nº: 2310, I, 546](335)

“Los ojos del joven reflejan lo que quiere decir”.

A veces los ojos reflejan lo que queremos decir con palabras.

---

<sup>559</sup> V. CEL, p.404.

<sup>560</sup> V. SADIQ, Sabih:” Clavar con la lengua es como picar con una punta de lanza”, *La literatura árabe y los poetas españoles de la generación del 27*, Editorial Académica Española, Saarbrücken, Alemania, 2011.P.483.

<sup>561</sup> V. DE CANT-ESPA, nº. 2300, p. 206.

(336) [Nº: 2325, I, 549] أَطْيَرُ مِنْ غُيَابِ

“Más rápido que un águila”

Según al-Maydānī es un águila tan rápida que come en Irak y cena en Yemen cuándo llega la noche.

#### ظاء Capítulo Decimoséptimo

(337) [Nº:2354, I, 556] لَظْلُمٌ ظِلُّهُ أَتَى يَوْمَ الْقِيَامَةِ.<sup>562</sup>

“Las injusticias son las oscuridades el día del juicio”.

Quiere decir que el día del juicio toda injusticia será castigada.

(338) [Nº: 2356, I, 556] لَظَبَاءٌ غَيٌّ لِلْبَقَرِ

“Gacelas sobre vacas”.

Según al-Maydānī, hace referencia a cuando se rompe la amistad entre dos personas. En la época yāhiliī usaban este proverbio para pedir el divorcio.

(339) [Nº: 2358, I, 557] ظَنُّ الرَّجُلِ لِقِطْعَةٍ مِنْ عَقْلِهِ<sup>563</sup>

“La opinión del hombre es una parte de su mente”.

Según la opinión que dé una persona, se sabrá cómo es su mente.

Según al-Maydānī el califa ‘Umar ibn al-Ḥaṭāb dijo: No vive la persona con su cerebro hasta que vive con su opinión.

قَالَ سُلَيْمَانُ بْنُ عَبْدِ الْمَلِكِ: جُودَةُ اللِّسَانِ بَلَاغٌ خَيْرٌ مِنْ جُودَةِ الدِّعْلِ لِبَلَالِ السَّانِ هِجْرَةٌ، وَلِكَ نَبِيْن  
تَكَ

Y añade al-Maydānī: Dijo Sulaymān ibn ‘Abd al- Mālik: “La calidad de la lengua sin cerebro es un engaño, y la calidad del cerebro sin lengua es un defecto, pero hay que

<sup>562</sup> V. AL-TIRMIDĪ, Muḥammad b. ‘Īsā. *Sunan al-Tirmidī*, n°.2030, p.459.

<sup>563</sup> V. OCKLEY: "A man's advice is the proof of his understanding", *History of the Saracens*, Cambridge, II, p. 337; ed. London, p. 340.

V. LOZANO: "Piensa el hombre según el alcance de su entendimiento", p. 212-3.

estar entremedias”.

564 ظِلُّ السُّلْطَانِ سَيِّئٌ لَا زَوَالَ [Nº: 2365, I, 558 ](340)

“La sombra del poder desaparece rápidamente”.

Hace referencia a que el poder no es para siempre.

565 لَا ظَفَرَ لِرُبِّ الضَّعِيفِ مَنِمَّةٌ [Nº: 2366, I, 558 ](341)

“Capturar al débil es una derrota”.

[I, 562, Muwalladūn ](342)

566 ظَلَمْتُ الْإِثْرَ بِرَبِّ ضَرْبٍ مِنْ قَوْلِ السَّيِّئِ 566

“La injusticia de los parientes es más fuerte que el golpe de una espada”.

## Volumen II

### Capítulo Decimoctavo عَيْنُ

567 عَيْنُ غَيْرِكَ خَيْرٌ مِنْكَ 567 [Nº: 2387, II, 8](343)

“El siervo de otro es libre como tú”.

Este proverbio hace alusión a que hay personas que se creen mejores que otras.

568 عَيْنٌ وَخَيْرٌ فِي يَدَيْهِ 568 [Nº: 2388, II, 8](344)

“Es esclavo y lleva joyas en sus manos”.

---

<sup>564</sup> V. FREY: "Umbra regis citius cessat", II, nº. 17, p. 64.

<sup>565</sup> V. FREY: "Victoria de debili reportata fuga est", II, nº. 18, p. 64.

<sup>566</sup> V. FREY: "Iniustitia propinquorum magis adfligit quam gladii ictus", II, nº. 35, p. 69.

<sup>567</sup> V. IBN 'ABD RABBIHI, *Al- 'Iqd al-farīd*, III, p. 80, traducido por García Gómez: "Esclavo ajeno, tan libre es como tú", "Hacia un refranero árabeandaluz", *al-Ándalus*, XXXVII (1972), fase, 2. p. 321.

Según al-Maydānī, se refiere al dinero que posee una persona y no sabe en que invertirlo. Otra vez vemos que se hace alusión al uso de esclavos en la época.

أَغْوَرُ عَيْنِكَ وَلَا حَجَرَ [Nº: 2392, II, 9](345)

“Oh tuerto, protege tu ojo de la piedra”.

Este proverbio trata de aconsejar al tuerto que proteja su ojo ya que si lo pierde, quedará ciego. Hace referencia a que hay que conservar bien las cosas, fundamentalmente aquellas que son especialmente sensibles.

عَيْنٌ عَوَتْ فَزَوَتْ<sup>568</sup> [Nº: 2394, II, 9](346)

“El ojo sabe y llora”.

Se refiere a aquel, que conoce la verdad del asunto.

لَمْ يَكُنْ مِنْ أَهْلِ صَلَاحٍ [Nº: 2397, II, 10](347)

“Dios le concedió el agradecimiento de la gente”.

En ocasiones la gente habla muy bien de una persona, y eso es una suerte, que todo el mundo hable bien de él, se refiere en este proverbio a que es como una gracia de Dios.

عَلَى يَدَيَّ دَارَ لَحْيَتُ [Nº: 2399, II, 11](348)

“Sobre mi mano narraron ese cuento”.

Según al-Maydānī, se refiere a que el hombre estaba presente cuando ocurrió este hecho. Este proverbio es de Yābir bin ‘Abd Allāh al-Anṣārī (يَإِبْرِينَ عَدَّ اللَّهُ (الْأَنْصَارِي)).<sup>569</sup>

<sup>568</sup> V. IBN ‘ABD RABBIHI, *Al-‘Iqd al-farīd*, III, 77, traducido por García Gómez: “Ojo que sabe, llora”, “Hacia un refranero arábigoandaluz”, *al-Andalus*, XXXVII (1972), fase, 2. p. 298.

(349)[Nº: 2401, II, 11] أَغْطَى عَنْ ظَهْرِيَدٍ

“El da como si el dinero estuviera en el dorso de la mano”.

Quiere decir que es muy generoso hasta el punto de dar todo lo que hay en su mano sin darse cuenta de su valor, el proverbio menciona el dorso de la mano y no la palma ya que si la cosa está en la palma de la mano se puede saber que es y el valor que tiene, mientras que si está en el dorso no se puede palpar, ni saber lo que es, ni el valor que tiene.

(350)[Nº: 2414, II, 16] عَرَفَ خُفْيَقَ جَلْهَ

“El tonto ya ha encontrado su camello”.

A veces alguien encuentra a su semejante para hacer tonterías.

(351)[Nº: 2439, II, 22] غُثْبٌ وَلَابَعِيرٌ<sup>570</sup>

“Hay hierba y (pero) no hay camellos”.

Quiere decir que hay recursos pero no hay quien pueda disfrutar de esos recursos, algo que se está desperdiciando. Se refiere al hombre que tiene mucho dinero y ni gasta para sí mismo ni para los demás, es decir no aprovecha ese dinero para gastarlo.

Otra alusión al camello. Recordemos que “el camello es un animal de ramoneo, sólo consume hiervas altas, jóvenes y succulentas. La mayor parte de su alimento procede de arbustos, matorrales y árboles”<sup>571</sup>.

(352)[Nº: 2447, II, 24] لَعْنَةُ نِقْفَرٍ غَالٍ عَمَّا وَلَاحُتْفِيهِ الْإِسَارَةُ<sup>572</sup>

<sup>569</sup> Yābir bin ‘Abd Allah al-Anṣārī (الأنصاري الشيخ يابر بن عبد الله), (607- 697 d.C = 16-78H), fue compañero del profeta Muḥammad, y maestro en la mezquita al Nabawi, conservando 1540 hadizes del profeta, véase: ZARQ, II, p. 104.

<sup>570</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, “pastos, pero no hay camello(s)”, p. 79.

V. CAST, ¡Tener forraje y no tener camello!, nº.74, p.39.

<sup>571</sup> V. PATHAK, B.S “Ordenación y empleo de los camellos para el trabajo”. *Energía animal en la agricultura en África y Asia*. Roma, Italia. FAO, 1985.pp.48-52.P.50-1

<sup>572</sup> V. CAST, “El hombre libre entiende con un guiño, el esclavo, con el puño”, nº.464, p.115.

“El siervo se merece un palo y al hombre libre le basta la señal”.

ثَلَاثَتَانِ خَيْرٌ مِنْ ثَلَاثَةٍ [Nº: 2462, II, 28](353)

“Dos ciencias son mejor que una”.

Según al-Maydānī, el origen de este proverbio es:

Se dirigían un señor y su hijo hacia un lugar, pero el padre desconocía como llegar a dicho lugar, por lo que el padre le pidió al hijo que preguntara a alguien si iban en dirección correcta, pero el hijo dijo: “yo conozco el camino”, y el padre le respondió diciendo este proverbio, que quiere decir, que consultar es mejor.

اِغْلِظْ شَأْنَكَ وَتَوَكَّلْ<sup>573</sup> [Nº: 2473, II, 32](354)

“Amarra bien tu asunto y confía en Dios”.

Según al-Maydānī, un hombre le preguntó al profeta: ¿Dejo suelto mi camello y confío en Dios?, y el profeta le contestó: amarra tu camello y confía en Dios<sup>574</sup>.

عَشْرَتَرٍ مَلَمْتَرٍ [Nº: 2483, II, 33](355)

“Vive y verás cosas nunca vistas”.

Es decir, las personas de edad avanzada han visto muchas cosas.

عَمَّالٌ عَجَزٌ خُرْجُهُ [Nº: 2484, II, 33](356)

“El tío del perezoso es su monedero”.

Según al-Maydānī, el origen de este proverbio es:

Se fueron de viaje un niño y su tío, a mitad de camino, al niño le entró hambre y vio que su tío llevaba una bolsa de comida, y le pidió un poco, a lo que el tío dijo: “Tu

<sup>573</sup> V. CAST, “Primero ata a tu camello y luego confía en Dios”, nº.58, p.30.

<sup>574</sup> V. AL-TIRMIDĪ, Muḥammad b. ‘Īsā. *Sunan al-Tirmidī*, nº.2517, p.567.



tío es tu bolsa de comida”, este proverbio hace alusión a quien quiere depender de la comida de otro.

[Nº: 2486, II, 33](357) عُلِّقَ سَوْطُكَ حَيْثُ تُبَيِّنُ رَأْيَ أَهْلِ بَيْتِكَ

“Cuelga tu látigo dónde pueda verlo tu familia”.

Quiere decir que el hombre tiene que ser contundente con su familia, y añade que quiere decir: Ponte en tu lugar para que tu familia te respete y no te distraigas de tu familia<sup>575</sup>.

[Nº: 2487, II, 34](358) أُعْطِيَ قَوْلًا، وَعَدِمَ مَعْنًى

“Da un precioso discurso pero sin inteligencia”.

Este proverbio hace referencia a que hay gente que habla muy bien pero carece de inteligencia, por lo que hay que saber manejarse.

[Nº: 2490, II, 34](359) عِزُّ الرَّجُلِ لَيْسَ بِشَيْءٍ إِذْهُ عَنِ النَّاسِ

“El poderío del hombre es aquel que no necesita de la gente”.

[Nº: 2496, II, 35](360) أَغْذَرَ مَنْ لَمْ يَنْذَرَ

“Fue excusado el que advirtió”.

Este proverbio alude a que el que avisa, no es traidor.

Equivalentes en chino:

<sup>575</sup> Hay varios hadices con el mismo sentido como en:

Al-ṬABARĀNĪ, Sulaymān b. Aḥmad. Ḥamdī ‘Abd al-Maʿyīd al-Salafī (ed.). *al-Muʿyam al-Kabīr*: El Cairo, S.A. Maktaba Ibn Taymīya, p. 344, num. 10669:

لَيْسَ الْمَلِيحُ بِشَيْءٍ إِذَا حَذَّرَ أَهْلَ بَيْتِهِ

Y (p. 345, num 10670)

لَيْسَ الْمَلِيحُ بِشَيْءٍ إِذَا حَذَّرَ أَهْلَ بَيْتِهِ

Y (p. 345, num 10671)

أَدْبَلَ مَفْعِلُ الْمَلِيحِ إِذَا حَذَّرَ أَهْلَ بَيْتِهِ

Y (p. 345, num. 10671)

أَلْفَيْتُ رَأْيَ أَهْلِ بَيْتِكَ

“El que advierte, no peca”<sup>576</sup>.

Equivalente en español:

“No es mal amigo el que avisa”<sup>577</sup>.

أَعْنُ أَخَاكَ وَلَوْ بِالصَّوْتِ [Nº: 2506, II, 36](361)

“Ayuda a tu hermano aunque sea con palabras”.

Este proverbio quiere decir que hay que ayudar a los hermanos o amigos incondicionalmente.

الْإِغْرَافُ يُبْرِئُ الدِّمَّ الْإِغْرَافُ<sup>578</sup> [Nº: 2509, II, 37](362)

“La confesión borra la culpa”.

Se refiere a que una persona que reconoce su error es como si no hubiese cometido dicho error.

Equivalentes en español:

“Falta confesada, falta perdonada - o medio perdonada”<sup>579</sup>.

“Pecado confesado/declarado, medio perdonado”<sup>580</sup>.

عَوَّتِ الْخَيْلُ فُؤْسِلَةً [Nº: 2513, II, 37](363)

“Los caballos reconocieron a sus jinetes”.

El caballo Nedji (pura sangre árabe) es dócil, obediente a la voz de su amo, y sabe distinguirlo entre otros muchos<sup>581</sup>.

<sup>576</sup> V. FERNANDO MATEROS, S. J.: “Pu chy-che, pu uei tsuei”, *1000 Refranes chinos*, p.12.

<sup>577</sup> V. KLEI, nº. 6094, p. 66,

<sup>578</sup> V. Variante, GOGAZEH, الاعتراف بالذنوب فضيلة, “Pecado confesado, medio perdonado” con su correspondencia en español: “Confesar el pecado es una virtud”, “Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa”, *Paremia* nº 14, (2005), pp. 61-70, p. 182

<sup>579</sup> V. KLEI, nº. 12515, p. 138,

V. MARÍN, p. 204

<sup>580</sup> V. al-i‘tirāf yahdam al-iqtirāf y más ejemplos en: *1001 REF*, nº. 790, p. 240.

<sup>581</sup> V. LASO DE LA VEGA Don J. et al. *Instrucción para el pueblo. Cien tratados sobre los conocimientos más indispensables*. P. 2280.

El alferez (jinete) era uno de los personajes más importantes de una tribu, ya que ocupaba uno de los roles más importantes en la defensa de la tribu del ataque de los enemigos<sup>582</sup>.

لَا يَعْدُ مَنْ لَا يَعْدُ [Nº: 2514, II, 37](364)

“El esclavo es el que no tiene esclavo”.

Según al-Maydānī, hace referencia al que no tiene suficientes cosas.

لَطَعْتُ عَيْدِي فَلَطَعَ عَانِي عَيْدِي [Nº: 2522, II, 38](365)

“Pedí ayuda de mi siervo y él se la pidió a su siervo”.

Este proverbio es una queja hacia aquella persona a la que se le encarga algo y ésta a su vez se lo encarga a otra para que lo realice.

لِغَيْبِ خَيْرٍ مِنْ مُتُومٍ لَخِيْدٍ [Nº: 2525, II, 38](366)

“El reproche es mejor que un odio oculto”.

عَرَّةُ الْقَدَمِ أَمْلَمُ مِنْ عَرَّةِ اللِّسَانِ<sup>583</sup> [Nº: 2528, II, 39](367)

“El tropiezo del pie es más sano que el tropiezo de la lengua”.

Equivalentes en español:

“Más vale resbalar con el pie que con la boca /con la lengua”<sup>584</sup>.

“Resbalón de pie, percance fue”; Resbalón de lengua, percance y mengua<sup>585</sup>.

---

<sup>582</sup> YAWĀD. V, p.387

<sup>583</sup> V. SALEH, Waleed, “El tropiezo del pie es más sano que el tropiezo de la lengua”, “Los refranes en árabe”. *Algarabía, revista sobre la didáctica del árabe como lengua extranjera*. Madrid. (2004), pp.14-16.P.16.

<sup>584</sup> V. CANT-ESPA, nº 10.253, p. 478

<sup>585</sup> V. JUN , p. 426

V. C.VALL, nº 29 , p.20

عَنْ دَالِ الْأَزَلِ قَتَعَرِفُ أَخَاكَ<sup>586</sup> [Nº: 2558, II, 44](368)

“En la desgracia conoces a tu hermano”.

En los malos momentos uno se da cuenta de quién es su verdadero amigo, en el proverbio aunque pone hermano, quiere decir amigo. Equivalentes en español:

“En la pobreza y en el peligro se conoce el buen amigo”<sup>587</sup>.

“El buen amigo se prueba en la adversidad y en el peligro”<sup>588</sup>.

عَمَى غَدْلُ غَيْرِكَ [Nº: 2565, II, 45](369)

“(Aprovecha lo de hoy) porque puede que mañana sea para otro”.

Es decir, hay que aprovechar todo al máximo ya que no se sabe hasta cuándo será suyo.

أُعْجَا مِنْ يَفِي رَحِمٍ [Nº: 2597, II, 51](370)

“Más perplejo que la mano en una matriz”.

Quiere decir que es una mano perpleja ante lo que se va a encontrar en el momento de traer un niño al mundo.

أَغْذَبُ مِنْ مَاءِ الْهَارِقِ [Nº: 2621, II, 58](371)

“Más puro que el agua del relámpago”.

Este proverbio hace alusión al agua pura producida tras un relámpago, el agua que resulta de una tormenta. Recordemos que el agua era uno de los principales motivos de disputa entre tribus, y su búsqueda era el primordial motivo del carácter nómada de los beduinos. El agua era sinónimo de vida para ellos.

---

<sup>587</sup> V. KLEI, nº. 3178 ,p.35,

<sup>588</sup> V. KLEI, nº. 3177 ,p.35,

(372) [Nº: 2647, II, 63] أعز من أنف الأسد<sup>589</sup>

“Más orgulloso que la nariz del león”.

Se utiliza la nariz para referirse al orgullo de una persona, como en este proverbio que quiere decir que es más orgulloso que un león, ya que el león representa la cumbre del orgullo.

(373) [II, 65, Muwalladūn] عَيْلَةُ الْقَاضِي خَيْرٌ مِنْ شَاهِدَيْنِ عَدْلٍ

“La habilidad del juez es mejor que dos testigos justos”.

(374) [II, 65, Muwalladūn] عَيْنُ لَا هَوَى لَا تَصَدُقُ

“El ojo del amor no es sincero”.

Quiere decir que el amor es ciego. Equivalentes en español:

“Al amor lo pintan ciego”.<sup>590</sup>

(375) [II, 65, Muwalladūn] لِيَقْبَلْ جَنَّةً فَإِنَّ النَّارَ فِي الْكَفِّ

“Lucha por el paraíso ya que el infierno está en tu mano”.

(376) [II, 65, Muwalladūn] لِعِزِّهِمْ وَلِصَلْبِ الْخَيْلِ

“El honor depende de los caballos”.

Quiere decir que el honor depende de la fuerza.

Hay un ḥadīṭ del profeta que dice:

لَا خِيَافَ يَنْطَلِقُ الْخَيْلَ إِلَى وَمِثْلِي أَمَ<sup>591</sup>

---

<sup>590</sup> V. KLEI, nº. 4.044, p.44.

Quiere decir que el honor depende de lo bueno que sea el caballo. El caballo árabe es apreciado especialmente por su belleza y nobleza. Muchos de los caballos que ahora en la actualidad compiten en carreras de larga distancia (25-160kms) son árabes. En distancias largas es donde el caballo árabe demuestra que es un caballo verdaderamente adaptado a las largas distancias, ya que puede galopar sin parar durante horas<sup>593</sup>.

لأخي لئلي هاب ما لاي هاب السيف [II, 65, Muwalladūn](377)

“Hay que tenerle más miedo a la mente que a la espada”.

لأخي ك من ل مال ملي غل ك ولت غل ه [II, 65, Muwalladūn](378)

“Cuida del dinero que te da sustento y no del dinero que quieres cuidar”.

لأع ادق وأم الهبة [II, 65, Muwalladūn](379)

“La costumbre es el gemelo del carácter”.

#### Capítulo Decimonoveno غن

لأخي ر م و ب ن و ه س ي ل أخ ي ل [Nº: 2661, II, 67](380)

“Lucero entre los dos ojos de un pariente”.

Normalmente los ojos reflejan los sentimientos de cada persona, y en este proverbio podemos comprobarlo, donde hace referencia al cariño que se le tiene a los parientes, el lucero de los dos ojos de esta persona es como el de un pariente, en el que por sus ojos se ve el reflejo del cariño.

<sup>591</sup> MUSLIM, b. al-Ḥaṣṣa. Abū Qutayba Naẓar (ed.). *Ṣaḥīḥ Muslim*. Riad, Arabia Saudí. 2006. , Dār Ṭayba. I, nº 1871, p. 906.

<sup>592</sup> MUSLIM, Muslim b. al-Ḥaṣṣa. *Ṣaḥīḥ Muslim*, I, nº. 1873, p. 906.

<sup>593</sup> V. BEHLING, Silke. *Razas de caballos*. Barcelona. 2011. Hispano Europea. P.46

أَغْرَ مِنْ سَرَابٍ<sup>594</sup> [Nº: 2702, II, 77](381)

“Más engañoso que el espejismo”.

El espejismo es un fenómeno que sucede en el desierto. Ocurre cuando el caminante cree que ve agua a lo lejos y al acercase a lo que él cree que es agua, averigua que no hay nada, por ello en el mundo árabe cuando se menciona la palabra سَرَاب (Sarāb) es decir espejismo, se entiende como engaño o dirigirse hacia lo irreal.

Según Ibn Manẓūr, el término al-Sarāb es del verbo Yasrub, y dice que al-Sarāb es lo que sucede al medio día pegado con la tierra, como si fuera agua que corre, y al-aāl es lo que ocurre a primeras horas del día, y está entre la tierra y el cielo<sup>595</sup>.

غَيْرَةُ الْمَرْأَةِ فِتْنَةٌ طَائِفَةٌ<sup>596</sup> [II, 81, Muwalladūn](382)

“Los celos de la mujer son la llave de su divorcio”.

Equivalentes en español:

“La mujer celosa, al marido enoja”<sup>597</sup>.

“La mujer celosa, al marido tiene afligido”<sup>598</sup>.

“La mujer celosa, en sí no reposa y al marido siempre le trae afligido”<sup>599</sup>.

“La mujer celosa al marido enoja”<sup>600</sup>.

“Quien con mujer celosa casó en vida el purgatorio pasó”<sup>601</sup>.

غَضَبُ الْغَائِقِ كَمَطَرِ الْبَرِّ<sup>602</sup> [II, 81, Muwalladūn](383)

“El enfado de los amantes es como la lluvia de la primavera”.

<sup>594</sup> V. SADIQ, Sabih: “Mas engañador que un espejismo”, “La influencia de un poema árabe traducido por Conde de Noroña en la obra del Duque de Rivas. “El espejismo” como esperanza perdida”, *Anaquel de estudios Árabes*, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de filología, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, vol. 21, pp. 161-171 (2010).P.171.

<sup>595</sup> V. IBN MANẒŪR, Muḥammad b. Makram. *Lisān al-‘Arab*. Beirut.1955. Dār Šādir, XII,p.611.

<sup>596</sup> V. CAST “La envidia de la mujer es la llave de su repudio”,nº.103, p.44.

<sup>597</sup> V. PANIZO, Juliana: *Refranero temático castellano*, p. 140

<sup>598</sup> V. KLEI, nº. 10.529, p.117.

<sup>599</sup> V. KLEI, nº. 10.530, p.117.

<sup>600</sup> V. KLEI, nº. 10.531, p.117.

<sup>601</sup> V. KLEI, nº. 10.536, p.117.

Quiere decir que el enfado entre los enamorados es pasajero. Equivalentes en español:

“Riñen el lunes los amantes, y se buscan el martes”<sup>602</sup>.

“Ira entre amantes, nubes volantes”<sup>603</sup>.

غَضَبُ الْجَاهِلِ فِي قَوْلِهِ، وَغَضَبُ الْعَلَمِ فِي فِعْلِهِ [II, 81, Muwalladūn](384)

“El enfado del ignorante es por lo que dice y el enfado del culto es por lo que hace”.

[II, 81, Muwalladūn](385)

غَشَّ الْقُلُوبَ وَبَيَّظَ رُفَيْفَاتِ الْأَلْسُنِ وَصَفَحَاتِ الْوُجُوهِ

“El engaño de los corazones aparece en las lenguas que hablan (se escapa algo) y en las páginas de las caras” (se refleja en las caras).

Quiere decir que por mucho que uno oculte secretos finalmente aparecerán en su lengua o en su cara.

#### فَاءُ Vigésimo Capítulo

لَبِي الصَّرِيضِ غَتِ اللَّيْلِ [Nº: 2725, II, 83](386)<sup>604</sup>

“Has perdido el yogur en verano”.

Este proverbio tiene un rasgo gramatical interesante, ya que se utiliza como tal, aunque nos refiramos a un masculino, dual o plural.

Quiere decir que ha perdido algo refrescante en época calurosa. (es decir la oportunidad).

Según al-Maydānī este proverbio lo dijo ‘Amr b ‘Udās, él estaba casado con una mujer la cual le pidió el divorcio, y tras el divorcio ella se casó con un joven y se

<sup>602</sup> V. KLEI, nº. 4136, p.45.

<sup>603</sup> V. KLEI, nº. 4132, p.45.

<sup>604</sup> Los proverbios no se cambian con el singular, dual, plural, ni masculino ni femenino, un ejemplo lo vemos en el siguiente proverbio: الصَّرِيضِ غَتِ اللَّيْلِ. ṬAQQŪŠ, Muḥammad Suhayl. *Tāryḥ al-‘Arab qabl al-Islām*. Beirut, Libano. 2009. Dār al-Nafā’is. P.148



arrepintió por lo que le envió un mensaje a ‘Amr mediante un mensajero, pidiéndole que volviera con ella y fue cuando ‘Amr dijo este proverbio.

La mujer beduina, tanto en la época pre-islámica como islámica, disfrutaba de una libertad que no tenía la mujer sedentaria. Vivían en familias polígamas bajo un sistema de casamiento, en el cual el hombre era el jefe, sin embargo ella tenía libertad para escoger marido y dejarle si era maltratada<sup>605</sup>.

بِإِيِّ الْإِثْبَارِ غَيِّ عَنْ الْإِثْبَارِ [Nº: 2743, II, 89](387)

“El que aprende de las lecciones experimentadas no le hace falta hacer el examen”.

Proverbio que incita a pensar las cosas antes de hacerlas, para asegurarse de que no se equivoca.

بِإِيِّ الْقَمَرِ ضِيَاءٌ، وَالشَّمْسُ ضَوْءٌ فِيهِ [Nº: 2749, II, 90](388)

“En la luna hay luz y el sol tiene más luz que ella”.

Es decir que hay cosas buenas, pero hay cosas aún mejores. Otro proverbio que repara en la observación del medio natural que practicaban los beduinos al estar en constante contacto con la naturaleza.

بِإِيِّ الْبَتَى وَلَا كَمَالِكٍ<sup>606</sup> [Nº: 2762, II, 94](389)

“Ningún joven llega a ser como Mālik al-Aštar”

Según al-Maydānī lo dijo Mutammim b. Nuwayra مُتَمِّمُ بْنُ نُفَيْرَةَ, poeta que vivió entre la época yāhili y el islam<sup>607</sup>, describiendo la valentía de su hermano Mālik.

بِإِيِّ التَّجَارِبِ لِحُمِّ مُثْلَفٍ<sup>608</sup> [Nº: 2778, II, 96](390)

<sup>605</sup> V. KHURI HITTI, Philip. *The Arabs: A Short History*. EEUU. 1996. Regnery publishing. P. 19.

<sup>606</sup> V. WRIGHT, "A man but not the like of Malik (ibn Nuweira)", II, p. 333.

<sup>607</sup> V. ZARQ, V, p. 274.

“Cuanta más experiencia, se adquieren nuevos conocimientos”.

لَقَدْ الْإِخْوَانُ غَبَّهٗ<sup>609</sup> [Nº: 2798, II, 100](391)

“Perder a los amigos es como vivir en el exilio”.

لَيْشَمَكَ لَمْ يَكْشَعْ غُلٌّ عَنْ مَنَقَتِهِ<sup>610</sup> [II, 109, Muwalladūn](392)

“No hace falta probar el almizcle, con olerlo basta”.

El almizcle لَمْ يَكْ<sup>611</sup> era un producto apreciado por los árabes desde muy antiguo. En *Las diez Mu`allaqāt* se define este término *almisk* como “secreción de una glándula del mamífero ungulado conocido como *Moschus moschiferus*”, el almizclero<sup>612</sup>.

Los chinos emplean esta sustancia desde hace muchos siglos, pero su introducción en Europa fue a través de los árabes. Ni griegos ni romanos conocían este animal, que sí era muy conocido en la India y Arabia. Este animal es un mamífero parecido al antílope. El almizclero macho poseía una glándula cerca del ombligo que contenía una sustancia con textura parecida a la miel y de color rojo pardusco, y con un olor muy fuerte. En su época de celo el macho exhala este insoportable olor del almizcle que se percibe a un cuarto de legua de distancia según los cazadores, los cuales se guiaban por este fuerte olor para dar caza a este animal. Marco Polo dio los siguientes detalles del almizclero: En luna llena le crece a este animal debajo del vientre una vesícula de sangre, la secan al sol, y obtienen así el mejor bálsamo que se conoce<sup>613</sup>.

---

<sup>608</sup> V. HAD, XX, p.259

V. FREY, "In experientiis nova scientia est", II, nº.55, p. 216.

<sup>609</sup> V. FREY, "Defectus fratrum peregrinitas est.", II, nº. 74, p. 223.

الإِخْوَانُ hace referencia a los amigos.

<sup>610</sup> V. FREY, "Dum musci odorem percipis, eius gustum explorare non opus est." II, nº. 111, p. 236.

V. Enciclopedia Larousse 2000, Barcelona.2002. Spes. tomo I, p. 233-4 (ár. al-misk) sustancia odorífera, untuosa al tacto, de sabor amargo y color pardo rojizo que se extrae de una bolsa que el almizclero tiene en el vientre.

<sup>611</sup> V. IBN MANZŪR, Muḥammad b. Makram. *Lisān al-‘Arab. Beirut.*,X,p.487.

<sup>612</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro. *Las diez mu‘allaqāt* Madrid. 2005. Hiperión. P.98

<sup>613</sup> V. Sociedad de naturalistas. VILANOVA, Juan. MONTANER y SIMON (ed.) *La Creación: historia natural*. Barcelona. 1873. II, p.101-103.

(393)[II, 109, Muwalladūn]فَرَّ مِنَ الْمَطَرِ قَعَتْ حَتَّ لَمْ يَزَابِ<sup>614</sup>

“Huyó de la lluvia y se sentó debajo del (canalón o tubería)”.

Equivalentes en español:

“Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor”<sup>615</sup>.

“Salir de Málaga y entrar en Malagón”<sup>616</sup>.

(394)[II, 109, Muwalladūn]فَرَّ أَخْزَاهُ اللَّهُ خَيْرَ مَنْ قُتِلَ رَحِمَهُ اللَّهُ<sup>617</sup>

“Prefiero huir y que digan: “que Dios le humille” a que me maten y digan:

“que en paz descanse”.

Quiere decir que prefiere vivir a pesar de lo que puedan decir de él, a la muerte bendita.

(395)[II, 109, Muwalladūn]فَوْقَ كُلِّ طَامَّةٍ طَامَةٌ

“Encima de cada catástrofe hay una catástrofe peor”.

(396)[II, 109, Muwalladūn]بَوْتُ لِحَاجَةٍ خَيْرَ مِنْ طَبِّهِ أَلَيْ غَيْرِ أَلَيْهَ<sup>618</sup>

“Pasar de la cosa que necesitas, es mejor que pedírsela a alguien indeseable”.

(397)[II, 109, Muwalladūn]يَقْتُلُ بِالْأَحْوَالِ الْخَيْرُ جَوْاءَ الرِّجَالِ

<sup>614</sup> V. Variante FREY, "Fugit guttam et sedit sub canali aquae.", II, n° 112, p. 236.

V. Variante BURCK, "فَرَّ مِنَ الْمَطَرِ قَعَتْ حَتَّ لَمْ يَزَابِ": He fled from the rain, and sat down under the water-spout.", n°. 474, p. 167.

V. OUS, "Er floh vor dem Regen und setzte sich unter die Dachtraufe", n°. 474, p. 213.

V. Variante AL-ṬANTĀWĪ, "فَرَّ مِنَ الْمَطَرِ وَقَعَتْ حَتَّ لَمْ يَزَابِ" "Il fuyait la pluie, et il est allé s'arrêter sous une gouttière", *Traité*, p. 126.

<sup>615</sup> V. GOGAZEH, *Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa*, p. 190

<sup>616</sup> V. GOGAZEH, *Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa*, p. 190.

<sup>617</sup> V. BURCK, "Hefled, disgrace upon him! is better than, "Hewasslain, God have mercy upon him! n° 492, p. 171.

V. OUS, "Erfloh Schande über ihn ist Kefseralser ward erschlageu Gottsey seiner Seele gnädig", n° 492, p. 219.

<sup>618</sup> V. AL-RADĪ, Al- Šarīf. al- Šāliḥ (ed.). *Nahy al-balāga*, p. 479.

V. FREY, "Quod re necessaria potiri non possumus, melius est, quam quod eam ab iis petimus, a quibus eam petere non debemus" II, n°. 120, p. 238.

“En diferentes situaciones se ve la verdadera intención de los hombres”.

Es en estas situaciones donde se sabe quién es el verdadero amigo.

619 لَمَنْ لِّلْمُتَدِي وَإِنْ أَحْسَنَ لِّلْمُتَدِي [II, 109, Muwalladūn](398)

“El favor (se le agradece) a quien lo empezó, aunque el que le sigue sea mejor”.

620 لَمَّا رَصُرْتُ مَرَّ السَّحَابِ [II, 109, Muwalladūn](399)

“La oportunidad pasa tan rápido como una nube”.

La oportunidad pasa una vez en la vida y hay que aprovecharla en el momento.

Equivalentes al español:

“Ocasión que se va, ¿quién sabe si volverá?”<sup>621</sup>.

“La ocasión ida, para siempre perdida”<sup>622</sup>.

“Ocasión perdida, no vuelve más en la vida”<sup>623</sup>.

“Ocasión que dejaste escapar, para ciento y un años perdida está”<sup>624</sup>.

“Ocasión pasada, difícilmente recobrada”<sup>625</sup>.

626 لَمَّا رَصُرْتُ مَرَّ السَّحَابِ [II, 109, Muwalladūn](400)

“La pelea es la fuente de las tristezas”.

لَمَّا رَصُرْتُ مَرَّ السَّحَابِ [II, 109, Muwalladūn](401)

“El destete es difícil”.

<sup>619</sup> V. FREY, "Praestantia est incipienti et si pulchre rem agit imitans", II, n°. 126, p. 239.

V. BURCK, "The merit belongs to the beginner, should even the successor do better.", n° 494, p. 172.

V. OUS, "Das Verdienst gehört dem Anfänger wenn es auch sein Nachfolger Kefsermacht", n°. 494, p. 219.

<sup>620</sup> V. FREY, "Occasiones sicut nubes transeunt", II, n°. 127, p. 239; III, n°. 2323, p. 388.

<sup>621</sup> V. KLEI, n°. 47.134, p. 539.

<sup>622</sup> V. KLEI, n°. 47.136, p. 539.

<sup>623</sup> V. KLEI, n°. 47.138, p. 539.

<sup>624</sup> V. KLEI, n°. 47.139, p. 539.

<sup>625</sup> V. KLEI, n°. 47.142, p. 539.

<sup>626</sup> V. FREY, "Bellum civile tristitiae fons est", II, n°. 128, p. 239.

Cabe destacar que los árabes sedentarios del S.VI solían enviar a sus hijos al desierto a vivir con los beduinos, para que aprendieran a valerse por sí solos. De hecho Mahoma fue enviado al desierto por su madre, donde se formó el futuro profeta. Al desierto se va en busca de salud, vigor físico y temple recio; hombría. “El desierto es una escuela de caballeros; allí se aprende el culto del honor y las artes que capacitan para defenderlo: la equitación, el tiro de flecha, la esgrima de la espada y la lanza. El árabe educado en el desierto será luego un hombre que no tolerará el menor agravio, el sentimiento del honor será lo primero”<sup>627</sup>.

Igualmente cabe señalar que este proverbio está muy relacionado con la costumbre que tenían los árabes sedentarios más pudientes, de entregar a sus recién nacidos a una nodriza beduina del desierto, que se encargaba de criar y amamantar al recién nacido, y así se criara sano y se le pegara algo de la elocuencia que caracterizaba al hombre y mujer beduina<sup>628</sup>.

#### Capítulo Vigésimo primero قاف

قد لَمِنَ وَقْ لَ جَمْلٌ<sup>629</sup> [Nº: 2846, II, 114](402)

“El camello se ha convertido en una camella”.

Según al-Maydānī, el poeta al- Mutalammis estaba recitando un poema en el que describía a un camello, y Ṭarafa b. al-‘Abd que era aún niño lo estaba escuchando y dijo: قد لَمِنَ وَقْ لَ جَمْلٌ, se confundió entre masculino y femenino. Se usa cuando uno mezcla las cosas.

قَ هَيَّيَنَّ الصَّبْحُ لَذِي عَيْنَيْنِ<sup>630</sup> [Nº: 2863, II, 120](403)

<sup>627</sup> V. CANSINOS ASSENS, Rafael. *Mahoma y el Koran*. Madrid. 2011. Arca Ediciones (sin número de pagina)

<sup>628</sup> V. ALUBUDI, Jasim, *Introducción al Islam*. Madrid. 2005. Visionnet. P.31.

<sup>629</sup> V. ŞOBH, “El camello se convirtió en camella: ¡el resultó ser ella!”, su traducción puede que sea la de este proverbio de al-Maydānī nº.7, p.123.

V. EL-MADKOURI MAATAOUI, Mohamed, “Se ha convertido el camello en camella”, “ se usa para ejemplificar al fuerte indigo”. “La traducibilidad del refranero entre el árabe y el español”. *Revista electrónica de estudios filológicos*. S.N.

<sup>630</sup> V. BAK, p.61.

V. KAZ, Biberstein, “Le matinestclair pour les yeux (pourcelui qui a des yeux”, I, p. 186.

V. LANE, “The dawn has become apparent to him who has two eyes”, I, p. 286 y en este mismo libro viene el mismo proverbio pero sin traducción, tan sólo el proverbio en árabe, VII, p. 2647.

“Amanece para el que tiene ojos”.

Hace alusión a que el asunto está claro.

[Nº: 2891, II, 128](404) قَدْ دَلَّ مَعْتَلٌ وَنَافِيَةٌ حَيًّا

“Si hubieras llamado a un vivo, él te hubiera escuchado”.

Se refiere a cuando quieres explicarle o dar un consejo a alguien y no lo acepta.

[Nº: 2895, II, 129](405) قُرْنَتْ لَ الْغِيْبَةِ قَبْلَ الْهَيْبَةِ<sup>631</sup>

“La pobreza está ligada a la vergüenza, y el temor al fracaso”.

Si uno tiene vergüenza no va a tener buen sustento (comida), y si uno es tímido, fracasará.

[Nº: 2899, II, 129](406) طَعَامٌ كَثَخَمٌ دُ قِيَامِكَ

“Come poco y dormirás mejor”.

Se refiere a que cuando una persona come poco, descansa mucho mejor.

Equivalentes en español:

“Quien mucho cena, mal duerme y pesadillas tiene”<sup>632</sup>.

“Por mucha cena, nunca noche buena”<sup>633</sup>.

[Nº: 2914, II, 132](407) قَوْلُ الْحَقِّ دَغْلِي صَفِيْقًا

“Decir la verdad no me deja tener un amigo”.

Es decir que hay mucha gente que no acepta escuchar las verdades.

Equivalentes en español:

<sup>631</sup> V.Vaiente AL-RADĪ, Al- Šarīf. ed. al- Šāliḥ. p.471 y ed. Ibrāhīm, II, 311, *Nahy al-Balāga*, قُرْنَتْ لَ الْغِيْبَةِ قَبْلَ الْهَيْبَةِ وَالْغِيْبَةُ وَالْهَيْبَةُ حَرَمَان

V. FREY, "Coniuncta est repulsa cum pudore et frustratio cum timore", II, nº. 66, p. 267.

<sup>632</sup> V. KLEI, nº. 10552, p.117,

<sup>633</sup> V. KLEI, nº. 10551, p.117,

“Boca de verdades, cien enemistades”.<sup>634</sup>

“Quien dice/favla la vedrá, piedre la amistá” (Quien dice la verdad, pierde la amistad)<sup>635</sup>.

“Por decir verdades se pierden las amistades”<sup>636</sup>.

“Decir verdad no es pecado; pero cae en desagrado”<sup>637</sup>.

“Boca de verdades, temida en todas partes”<sup>638</sup>.

قُصْرُ مَنْ لِيَدِ لَيْ لَم [Nº: 2976, II, 154](408)

“Más corto que la distancia que hay de la mano a la boca”.

Este proverbio hace referencia a que la distancia es muy corta.

قَيِّدُوا لِي فِي كِتَابَةِ<sup>639</sup> [II, 155, Muwalladūn](409)

“Anotad la ciencia con la escritura”.

قَيِّدُوا لِي عَمَّ اللّٰهِ الشُّكْرُ<sup>640</sup> [II, 155, Muwalladūn](410)

“Anotad el favor de Dios dándole las gracias”.

قَنِي خُرْجٍ مِنْ الصَّفَةِ عَيْرُ لَدَرَّةٍ<sup>641</sup> [II, 155, Muwalladūn](411)

“Puede que de la concha salga algo que no sea perla”.

Es decir que a veces se espera algo valioso cuando no lo es.

قَلَّةُ لَعَالٍ أَحَدُ لَيْسَ إِيْنِ<sup>642</sup> [II, 155, Muwalladūn](412)

<sup>634</sup> V. CANT-ESPA, nº. 2300, p. 120.

<sup>635</sup> V. CANT-SEFAR, nº. 3359, p. 288.

<sup>636</sup> V. KLEI, nº. 58.401, p. 668,

<sup>637</sup> V. KLEI, nº. 58.404, p. 668,

<sup>638</sup> V. KLEI, nº. 58.403, p. 668,

<sup>639</sup> V. FREY, "Scientiam per scripturam vincite!", III, p. 430.

<sup>640</sup> V. Variante FREY, "قَيِّدُوا لِي عَمَّ اللّٰهِ الشُّكْرُ" Dei gratiam gratiis agendis vincite ! III, nº. 2580, p. 430.

<sup>641</sup> V. FREY, "Iam prodit e concha alia res, quam unio", II, nº. 156, p. 299.

“Los pocos miembros de una familia es un factor de bienestar”

Para el bienestar de la familia, un factor importante es tener pocos miembros, y el otro factor es el dinero.

قَدَرْتُ مَّ قَطْع [II, 155, Muwalladūn](413)

“Mide y luego corta”.

Este proverbio quiere decir que hay que pensar antes de hacer las cosas, prepararse antes de partir.

قَدَرْتُ لِي لِهِي حُ قَبْلَ طَلَّاقٍ<sup>643</sup> [II, 155, Muwalladūn](414)

“Quizás a la guapa le afecte el divorcio”.

Es decir, no siempre ser bella significa que sea feliz en el matrimonio.

Como hemos dicho antes, la mujer beduina tenía mayor libertad que la sedentaria a la hora de poder divorciarse. En las ciudades sedentarias el divorcio sólo estaba en manos del marido.

قَدَرْتُ لِي لِهِي حُ قَبْلَ طَلَّاقٍ<sup>644</sup> [II, 155, Muwalladūn](415)

“Quizás haya que tener precaución de la espada aun estando en su vaina”.

Hay que tener precaución. Equivalentes en español:

“No estés al sol sin sombrero, ni en agosto ni en enero” (precaución con el sol, en agosto quema, y en enero es engañoso)<sup>645</sup>.

<sup>642</sup> V. IBN ‘ABD RABBIHI, *Al-‘Iqd al-farīd*, III, 77, traducido por García Gómez: “Pocos hijos [el rico], es segunda riqueza”, “Hacia un refranero árabeandaluz”, fase, 2. p. 301.

<sup>643</sup> V. BURCK, “Even the handsome (woman) experiences the misfortune of divorce.”, n.º. 525, p. 190. V. OUS, “Auch die brave Hausfrau trifft das Unglück der Scheidung”, n.º. 525, p. 242.

<sup>644</sup> V. FREY, “Iam timetur gladius, etsi in vagina reconditus est”, II, n.º. 175, p. 304. V. BURCK, “Truly, the sword inspires dread even in its scabbard”, n.º. 526, p. 190. V. OUS, “Fürwahr das Schwert flößt Furcht ein selbst in der Scheide”, n.º 526, p. 242.

<sup>645</sup> V. C. VALL, n.º. 89, p. 35.



قَنِيْثَرَتُ الْفَحْنُ وَالسَّيْفُ فَطَاعَ [II, 156, Muwalladūn](416)

“Puede que la vaina esté desgastada pero la espada esté afilada”.

A veces hay cosas que por fuera parecen antiguas pero por dentro son valiosas.

لَقَصَّ ابْنُ لَتَ هَؤُلَاءِ الْفَرَءَ لَعَمْرُ 646 [II, 156, Muwalladūn](417)

“Al carnicero no le asusta la cantidad de corderos”.

#### كاف Capítulo Vigésimo segundo

كَلَامُ كَلْعَلٍ، وَغَلَّ كَالْأَسَلِ [Nº:2998, II, 160](418)

“Su palabra es como la miel y su acto como la lanza”.

Es decir, hay gente que habla muy bien como la miel, pero en realidad te daña

كُلُّ امْرِئٍ فِي بَيْتِهِ صَبِيٌّ [Nº: 3005, II, 161](419)

“Toda persona en su casa es un niño”.

Quiere decir que el hombre en su casa se comporta como un niño. El califa ‘Umar dijo: el hombre tiene que ser entre su familia como un niño, y cuando le necesitan tiene que comportarse como un hombre.

كَلَفَتْ أَقْبَلِي هَذَا مُغِيَّةَ 647 [Nº: 3006, II, 161](420)

“Toda chica admira a su padre”.

Según al-Maydānī, quiere decir que en general las chicas están muy orgullosas de su padre.

<sup>646</sup> V. BURCK, "The butcher is not startled at the multiplicity of sheep, n°. 528, p. 191.

V. OUS, "Der Schlachter erschrickt nicht vor der Menge der Schaafe", n° 528, p. 243.

<sup>647</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, "Toda muchacha admira a su padre", p. 89.

Sobre la adoración de la chica hacia su padre véase:

ABŪ ‘ALĪ, Muḥammad Tawfīq. *Al- Amīāl al- ‘arabiya wal- ‘aṣīr al- yāhili*. P.145-146.

Donde nos cuenta que los árabes se anticiparon a los Occidentales en saber este fenómeno.

(421) [Nº: 3009, II, 162] كُلُّ كَلْبٍ بَابِلٌ مِنْ أَح

“Todo perro en su puerta es ladrador”.

(422) [Nº: 3014, II, 163] كُلُّ شَيْءٍ أَخْطَأَ الْأَنْفَ لَئِيْلٌ

“Cualquier golpe que no alcance la nariz es sencillo”.

La nariz es muy importante, y a la vez muy débil, por ello, si alguien se da un golpe en la cabeza hasta cierto punto (según el golpe) el dolor puede ser soportable, pero si por el contrario el golpe es en la nariz, el dolor es inaguantable. Es decir, el buen golpe va dirigido a la nariz, los demás golpes son mediocres, sencillos.

(423) [Nº: 3020, II, 167] كُذِّبَ الْفَسَّ إِذَا حَتَّهَا

“Desmiente el alma cuando hables con ella”.

Según al-Maydānī, este proverbio hace referencia a que hay que tener valor, porque el temor conduce al fracaso, en ocasiones el alma duda acerca de si realizar o no una cosa, es por ello por lo que si alguien decide hacer algo, hay que realizarlo sin dudar, y así vencerá.

Este proverbio es una parte de un verso del poeta Labīd:

وَكُذِّبَ الْفَسَّ إِذَا حَتَّهَا      أَنْ صَدَّقَ الْفَسِّيُّ زُرِّيْبَ الْأَمَلِ<sup>648</sup>

Desmiente el alma cuando hables con ella, creer en la opinión del alma daña la esperanza

(424) [Nº: 3038, II, 171] كُلُّ شَاةٍ أَقْبَرُ لِحْيَةٍ مِمَّنْ تَقَى

“Toda oveja está colgada de su pierna”.

Este proverbio quiere decir que finalmente morirá.

<sup>648</sup> V. LABĪD, b. Rabī'a. Iḥsān 'Abbās (ed.). *Šaraḥ Dīwān Labīd*. Wizārat al-Iršād. Kuwait. 1962. P.180.

(425)[Nº: 3039, II, 171]كَلَّخَ رُوفٍ طَيْئًا مَا مَالَ تَلْقَى الْأَرْضَ بِيَسْ وَفٍ

“Es como el cordero que se incline hacia donde se incline roza su lana contra el suelo”.

Quiere decir que el cordero caiga hacia el lado que caiga siempre le protegerá su lana. Hay personas que pueden comportarse según la situación donde se encuentren, es decir se amoldan a las circunstancias de la situación. Le viene bien tanto una opción como la otra.

(426)[Nº: 3046, II, 174]لَيْفٌ أَعَاوِدُكَ وَهَذَاكَ رُفْلَكَ

“¿Cómo voy a volver a ti? ésta es la señal de tu hacha”.

Hace referencia al sufrimiento que le ha provocado la otra persona.

Según al-Maydānī: Eran dos hermanos, y a uno de ellos lo mató una serpiente. Su hermano juró matarla, pero la serpiente le propuso darle cada día un dinar a cambio de que no la matara. El hermano llegó así a hacerse rico, pero se acordó que había jurado venganza por la muerte de su hermano, por lo que cogió un hacha y golpeo a la serpiente dejándola herida. La serpiente dejó de darle dinero y el hombre se arrepintió y quiso reconciliarse con ella, y ella dijo este proverbio.

(427)[Nº: 3048, II, 175]كَأَنَّ عَجَى رُؤُوسِهِمْ لَا طَيْرٌ

“Parece que sobre sus cabezas hay un pájaro”.

Hace referencia a que son muy sumisos, hasta el punto de que si un pájaro se posa sobre la cabeza, lo hubiera hecho sin problema ya que la cabeza sigue sin moverse aun teniendo al pájaro en la cabeza<sup>649</sup>.

(428)[Nº: 3080, II, 182]كَأَنَّ مَبْنَعِ التَّمْرِ لِي هَجَرٌ<sup>650</sup>

<sup>649</sup> V. IBN MANZŪR, Muḥammad b. Makram. *Lisān al-‘Arab*. IV, p.510.

<sup>650</sup> V. OULD MOHAMED BABA- BAY.P.146

“Es como el que va a vender dátiles a la ciudad de Haÿar”

Ciudad productora de dátiles. Se refiere a quien no sabe comerciar. Haÿar es una ciudad cerca de Medina, en la península arábiga, unos dicen que está en Bahrein y otros dicen que está en otro lugar de la península arábiga, famosa por sus dátiles.<sup>651</sup>

Equivalentes en español:

“Llevar lechuzas a Atenas” ( la lechuza es el animal símbolo de Atenas)<sup>652</sup>.

كَلِي جَر النَّارَ لِأَيْقُرْصِهٖ<sup>653</sup> [Nº: 3089, II, 184](429)

“Cada uno arrastra el fuego a su pan”.

Hace referencia a que cada uno busca su interés personal. Equivalente en español:

“Cada uno lleva la brasa a su sardina”<sup>654</sup>.

لَكُنْ وَصِيَّ فَيْسَكْ [Nº: 3102, II, 186](430)

“Ponte como tutor a ti mismo”.

Es decir que hay que ser responsable de uno mismo.

لَتُبْلَى لِسِرَاجِ تَهْضِي مَا حَوْلَهَا وَتَحْرِقُ فَيْسَهَا<sup>655</sup> [Nº: 3110, II, 187](431)

“Es como la mecha de la antorcha que ilumina a su alrededor y se quema a sí misma”.

---

V. GOGAZEH, “Como si un comerciante lleva una caja de dátiles a Hayar”, con su correspondencia al español: “Ir a vendimiar y llevar uvas de postre”, “Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa”, p. 184.

<sup>651</sup> V. YĀQUT AL-ĤAMAWĪ: *Mu ‘yam al-buldān*, VII, p.393.

<sup>652</sup> V. VALL-BER, nº. 238.

<sup>653</sup> V. FREY: “Quilibet ad panem suum ignem attrahit ( ut bene coquatur)”, II, nº. 109, p. 353.

<sup>654</sup> V. RASSOUL PEDRAM, *Seis mil Refranes*, nº.1007, p.40.

<sup>655</sup> Refrán similar: “como una vela, alumbra a la gente y se quema a sí misma”, véase: OULD MOHAMED BABA, A. S. *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*,. Universidad de Zaragoza. Área de Estudios Árabes e Islámicos. 1999, nº.617, p.81.

Este proverbio hace alusión a cuando uno se sacrifica por los demás, relacionado con la solidaridad.

(432)[Nº: 3113, II, 187] لِكُلِّ خَمْرٍ شَيْءٌ هِيَ شُرْبُهَا وَكُفْرُهُ صُدَاغُهَا

“Como el vino, que es apetecible beberlo y es odiado por su dolor de cabeza”.

Este proverbio se utiliza para referirse al miedo que provoca el mal de una persona pero al mismo tiempo se desea estar con dicha persona.

Según Ibn Manẓūr, la palabra ḥamar en ocasiones significa: uvas. Hay un refrán árabe que dice: *فُلَانٌ لَا يَخْلُ وَلَا خَمْرٌ*, “Fulano no es vinagre ni vino”, quiere decir que no tiene ni un bien ni un mal<sup>656</sup>.

Y el siguiente proverbio de al-Maydānī, que podremos encontrar en la tesis, donde dice:

[Nº: 3870, II, 333] مَا أَنْتَ بِخَلٍّ وَلَا خَمْرٍ

Tú no eres vinagre ni vino.

Según el Corán, el vino es útil, pero perjudica más que beneficia:

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمْ إِثْمٌ كَثِيرٌ وَلَهُمْ فِيهِ مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ ۚ وَمَا فَضْلُهُمْ أَكْبَرَ مِنْ نَفْعِهِمْ<sup>657</sup>

(433)[Nº: 3115, II, 187] لِكُنُفْتَاغِي الصَّرِي فِي عَرِينَةِ الْأَسَدِ

“Como el que quiere cazar en la madriguera del león”.

Este proverbio quiere decir que está pidiendo una cosa muy difícil o imposible.

Los árabes preislámicos tenían varias técnicas a la hora de cazar, como la técnica del reclamo o la de espantar a la presa moviendo los brazos, chillando, o pronunciando sonidos e incluso utilizando perros para que hiciera salir a la presa y luego la cercaban hasta que llegaba el cazador. “Las piezas más apreciadas eran los felinos,

<sup>656</sup> V. IBN MANẒŪR, Muḥammad b. Makram. *Lisān al-‘arab*, V,p.255.

<sup>657</sup> *El Corán*, sura II, aleya 219, traducción de Cortés, Te preguntan acerca del vino y del maysir, Di: «Ambos encierran pecado grave y ventajas para los hombres, pero su pecado es mayor que su utilidad». P.20.

(leopardo, pantera y lince), el órix, gacela, cabra montesa, íbex, el avestruz o el onagro”<sup>658</sup>.

(434)[Nº: 3117, II, 188] كُلُّ امْرِئٍ طُولُ الْغَيِّشِ هُذُوبٌ

“Toda persona vive engañada por tener una larga vida”.

Es decir, que la muerte alcanzará a todos.

(435)[Nº: 3155, II, 192] الْكَثْرَةُ الْعَابِتُورِثُ الْبَخْسَاءِ<sup>659</sup>

“Muchos reproches provocan el odio”.

Otra alusión al mal que pueden ocasionar los reproches.

(436)[Nº: 3156, II, 192] أَكْثَرَ حَرَارِعِ الْغُولِ تَحْتَبْرُوقِ الْمَطَامِعِ

“El mayor derribo de mentes es a causa de los relámpagos de las ambiciones”.

Este proverbio quiere decir que la ambición a veces lleva a la ruina.

(437)[Nº: 3159, II, 192] كُلُّ لَأِ عِيَرَشَ حُبِّ مَطِيَهْ

“Todo vaso gotea de lo que tiene dentro”.

Quiere decir que cada persona y según su educación, si está bien educado se comportará bien y si está mal educado se comportará mal. Equivalente en español:

La mala crianza o buena, en quien la usa se queda<sup>660</sup>.

(438)[Nº: 3165, II, 193] كَمْ تَزَرَعْتَ حَصْدُ

“Como siembras recoges”.

<sup>658</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu'allaqāt*. P.68.

<sup>659</sup> V. CAST, “Deja los reproches pues son los causantes de las desgracias” ,nº.122, p.46.Esta traducción creo que hace referencia a este proverbio.

<sup>660</sup> V. KLEI, nº. 20.159,p.221,

Recoges lo que siembras. Quiere decir que los resultados son según los hechos.  
Equivalentes en español:

“Quien siembra, recoge”<sup>661</sup>.

“Quien no siembra, no recoge”<sup>662</sup>.

Como hemos dicho en la introducción la mayoría de los árabes no apreciaban la agricultura, sólo en aquellas regiones donde la lluvia era algo más frecuente o cerca de ríos, era posible la agricultura. Aquellos pocos árabes que se dedicaban a la agricultura tenían una relación con los beduinos, en la que los beduinos les proporcionaban protección a cambio de productos agrícolas.

[Nº: 3226, II, 203](439)

كُنْزٌ مِّنَ الْيَزْيِ عَزَّةَ وَهَمَّ حَتْمٌ طِيَّ وَلَكِ عُبْنٌ مَّامَةَ

“Más generoso que los dos presos de la tribu ‘Anza, Ḥātim al-Ṭā’ī y Ka’ab b. Māma.”

Se dice que un preso de la tribu ‘Anza le pidió a Ḥātim al-Ṭā’ī que le ayudara para quedar libre, pero Ḥātim al-Ṭā’ī no tenía dinero, así que se ofreció como preso para que éste quedara libre hasta poder reunir el dinero suficiente y poder pagar para quedar libre él también. Ka’ab b. Māma también estuvo preso en la tribu ‘Anza, por eso el proverbio hace alusión a los dos presos de la tribu ‘Anza.

La gente dice que Ḥātim al-Ṭā’ī era el más generoso de los árabes pero que Ka’ab b. Māma era muy generoso hasta el punto de igualarle<sup>663</sup>.

Siguiendo con la figura de Ḥātim al-Ṭā’ī, cuyo nombre completo era Ḥātim b. ‘Abd Allāh b. Sa‘ad de la tribu Ṭā’ī, tenemos que decir que fue considerado uno de los personajes más generosos en la época *yāhiliyya*. Era poeta pero la mayoría de su poesía se perdió. Tal era su generosidad que se dice que de pequeño regaló los camellos de su padre a unas personas, siendo tal el enfado de su padre que le echó de casa. También se dice que su mujer Māwya, se enamoró de él por su generosidad y

<sup>661</sup> V. C.VALL, nº. 852 , p. 254

<sup>662</sup> V. Kamā tazra‘ taḥṣud y más ejemplos en: *1001 REF*, nº.900, p.269.

<sup>663</sup> V. Al-ĪĤĤIZ: *al- Ḥayawān*,II,p.107.

por su generosidad se divorció. No está muy clara cuál fue la fecha de su muerte, pero se cree que fue aproximadamente en (murió en el 578 d.C)<sup>664</sup>.

Según, Maḥmūd Ṣobḥ: su madre era una mujer muy rica, pero derrochaba mucho el dinero. Su hijo siguió sus pasos, y más tarde sería para los árabes el modelo de generosidad, llegando a ser esta generosidad una leyenda. “Esta leyenda se refiere no sólo a la generosidad, sino también a la fidelidad y a la valentía, y otras virtudes que los árabes suelen sintetizar con *al-murūʿa*, palabra intraducible, sin su nombre se ha convertido en adjetivo, de modo que se dice [...] *akram min Ḥātim al-Ṭāʿī* (más generoso que Ḥātim al-Ṭāʿī)”<sup>665</sup>.

كَلْبُؤُسٍ وَنَعِيمٍ زَطْلٌ [II, 204, Muwalladūn](440)<sup>666</sup>

“Toda desgracia y bondad desaparecerá”.

Quiere decir que en esta vida todas las cosas desaparecerán tarde o temprano.

كُلُّ مَنُوعٍ مَّبْعُوعٌ [II, 204, Muwalladūn](441)<sup>667</sup>

“Todo lo prohibido es seguido”.

En general buscamos lo que no podemos tener, o deseamos lo que se nos prohíbe. Equivalentes en español:

“Cosa vedada, más deseada”<sup>668</sup>.

“Fruta prohibida, más apetecida”<sup>669</sup>.

<sup>664</sup> V. AL-ṬĀʿĪ, Ḥātim. *Diwān Ḥātim al-Ṭāʿī*. Beirut.1981. Dār Ṣādir. P. 5-26.

V. ZARQ, II, p.151

V. OULD MOHAMED-BABA, A. S. “Introducción a la paremiología árabe”, *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98.P.79

<sup>665</sup> V. ṢOBḤ, Maḥmūd. *Historia de La literatura árabe clásica*. P.108.

<sup>666</sup> V. FREY, “Omnis adversitas et voluptas cessat”, II, nº. 247, p. 390.

<sup>667</sup> V. Variante IBN ʿABD RABBIHI, *Al-ʿIqd al-farīd*, III, 78, كَلُّ مَنُوعٍ مَّرْغُوبٌ فَيُؤْتَى, traducido por García Gómez: “Todo lo vedado es deseado”, “Hacia un refranero arábigoandaluz”, fase, 2. p. 303.

V. SALEH, Waleed, , “Todo lo prohibido es deseado”, “Los refranes en árabe”. *Algarabía, revista sobre la didáctica del árabe como lengua extranjera*. Madrid. (2004), pp.14-16.P.16.

V. FREY, “Omne prohibitum desideratum est”, II, nº. 248, p. 390.

V. Variante: BURCK, كَلُّ مَنُوعٍ حُلْوٌ traducido al inglés por el mismo: “Every thing forbidden is sweet”, nº 557, p. 200.

V. OUS, “Alles Verboten ist süß”, nº. 557, p. 253.

<sup>668</sup> V. KLEI, nº. 52.575,p.599.

<sup>669</sup> V. KLEI, nº. 52.576,p.599.



“La privación es causa del apetito”<sup>670</sup>.

“Lo más deseado para el hombre es lo prohibido”<sup>671</sup>.

كُلُّ غَرِيبٍ لِّغَرِيبٍ نَزِيرٌ<sup>672</sup> [II, 204, Muwalladūn](442)

“Un extranjero con otro extranjero son parientes”.

Cuando dos personas están solas o sufren se acercan entre ellas.

كُلُّ مَا هُوَ آتٍ قَرِيبٌ<sup>673</sup> [II, 204, Muwalladūn](443)

“Tolo lo que vaya a venir se considera cercano”.

Todo lo que está por venir parece que está más cerca de lo que creemos, aunque sea dentro de unos años.

كُلُّ رَأْسٍ بِرَأْسٍ دَاعٍ [II, 204, Muwalladūn](444)

“Toda cabeza tiene dolor de cabeza”.

Quiere decir que nadie se libra de los dolores de cabeza.

[II, 204, Muwalladūn](445)

كَأَنَّ لِسَانَهُ مِخْرَاقٌ لِّأَعْبٍ، أَوْ سَيْفٌ مُضَارِبٌ<sup>674</sup>

“Su lengua parece un látigo de trapo o una espada cortante”.

Quiere decir que es una lengua que hace daño al hablar.

Equivalentes en español:

“Más hierde mala palabra de amigo, que espada afilada de enemigo”<sup>675</sup>.

---

<sup>670</sup> V. KLEI, n°. 52.577, p. 599.

<sup>671</sup> V. CAST, n°. 192, p. 69.

<sup>672</sup> V. FREY, “Omnis peregrinus peregrino cognatus est”, II, n°. 253, p. 391.

<sup>673</sup> V. FREY, “Omne id quod venit, propinquum est”, II, n°. 254, p. 391.

<sup>674</sup> V. FREY, “Ac si eius lingua gladius ligneus ludens aut ensis secans esset”, II, n°. 263, p. 392.

<sup>675</sup> V. DE CANT-ESPA, n°. 2300, p. 206.

(446)[II, 204, Muwalladūn]لَفَتَى لَمْزَ فَمَنْ لَّا أَنْتُ عَدَّ مَعِيْهُ<sup>676</sup>

“Es una ventaja para la persona que los adversarios cuenten sus vicios”.

(447)[II, 204, Muwalladūn]كَالْكَعْبَةِ قُتْرَارُ وَلَاتَزُورُ

“Es como la Ka‘ba<sup>677</sup> que es visitada pero ella no visita”.

(448)[II, 204, Muwalladūn]كَانَ سِنْدَانٌ فَصَارَ مِطْرَقَةً<sup>678</sup>

“Antes era yunque y se convirtió en martillo”.

Quiere decir que antes aguantaba y tenía paciencia, y ahora ataca.

(449)[II, 205, Muwalladūn]كَالْفَيْئِ إِذَا طُوبَ هَرَبَ وَإِنْ تَمَكَّنَ وَتَبَ

“Como el lobo que si es buscado huye, y cuando puede ataca”.

(450)[II, 205, Muwalladūn]كَالْإِزْرِ قَتْلُ نَاسٍ وَلَيْتُهَا عَارِيَّةٌ

“Como la aguja (que sirve para) cubre a la gente y ella está desnuda”.

(451)[II, 205, Muwalladūn]كَالْكَمَةِ لَا لَهَا لِمَتَلَبَّتْ وَلَهَا عَنِ بَلَّتْ<sup>679</sup>

“Es como la trufa, que no tiene una base firme ni una rama naciendo”.

(452)[II, 205, Muwalladūn]كَفُنٌ كُفُورًا إِذَا فُتَّتْ كَذُوبًا

<sup>676</sup> V. FREY, “Viri meritum probat, quod eius vitia enumerantur”, II,nº. 267 p. 393.

<sup>677</sup> Ka‘ba: Su construcción “Se atribuye a Abraham y su hijo Ismael, que por mandato divino, levantaron el primer templo dedicado al Dios Unico en el primer lugar creado por Dios (...) es una edificación cúbica irregular ( 10x12x15)m aproximadamente), recubierta con un paño negro recamado (denominado “kiswa”)situado en el centro de la Gran Mezquita de La Meca”, véase: GÓMEZ GARCÍA, Luz. *Diccionario de islam e islamismo*. Madrid. 2009. Espasa Calpe.P.47.

<sup>678</sup> V. Variante. BURCK, كان سنداناً فصار مطرقة “He was an iron block or an vil, and then become a hammer.” nº. 539, p. 194.

V. OUS, “Erst war er der Ambos dann wurde er der Hammer”, nº 539, p. 247.

<sup>679</sup> V. BURCK, “Like the truffle, without any (known) origin, and not sending forth any branches.”, nº. 565, p. 202)

V. OUS, “Wie die Trüffelhneerkennbaren Ur sprung und treibtkeine Zweige aus”, nº. 565, p. 256.

“Sé memorioso si eres mentiroso”.

Es parecido al proverbio que vimos anteriormente:

إِنْ لَعُنْتَ كَذُوبًا لَكُنْ ذَكُورًا [Nº: 366, I, 111]

Equivalentes en español:

“El mentiroso ha de ser memorioso”<sup>680</sup>.

[II, 205, Muwalladūn](453) لَعَنَ الرَّءُفَ الضَّحَّ لَعَنَ ذُؤْبَانَ الْيَمَّةِ<sup>681</sup>

“Reír mucho aleja el respeto”.

Equivalentes en español:

“Quien ríe demasiado, es tonto confirmado”<sup>682</sup>.

[II, 206, Muwalladūn](454) الْإِنْسَانُ نِصْفُ الْخَبْلِ

“La inteligencia es la mitad de la sustancia”.

[II, 206, Muwalladūn](455) الْكَلْبُ لَا يَنْبَغُ مَرْفِي دَارِهِ

“El perro no ladra al que vive en casa”.

Porque está acostumbrado a él. Cabe mencionar que el perro en la cultura árabe era considerado como un animal sucio, pero la raza de perro que tenía el beduino (Saluki) era tan útil a la hora de defenderse de los lobos y a la hora de cazar liebres y gacelas, que le dejaban vivir dentro de la tienda y les daban un tratamiento especial<sup>683</sup>.

<sup>680</sup> V. KLEI, nº. 40.776,p.466.

<sup>681</sup> V. Variante, OULD MOHAMED BABA-PROV, مَنْ لَعَنَ رُءُفَهُ وَلَعَنَ ذُؤْبَانَ الْيَمَّةِ, el que mucho ríe escasea su respeto,p. 149.

<sup>682</sup> V. KLEI, nº. 50.217,p.642.

<sup>683</sup> V. BELLATIN,Mario. *El gran vidrio: tres autobiografías*. Barcelona. 2007. Editorial Anagrama. P113

(456)[Nº: 3240, II, 210] لَيْسَ لِعَيْنٍ مَا رَأَتْ وَلَكِنَّ لَيْدٍ مَا أَخَذَتْ

“No es culpable un ojo por ver, pero sí una mano por coger”.

En este proverbio hace referencia a la diferencia que hay entre las manos y los ojos, quiere decir que el ve un objeto que no es suyo, no significa que ese objeto esté en su posesión, sin embargo, la mano puede estar en posesión de ese objeto.

Según al-Maydānī el origen de este proverbio es porque una persona que iba por la calle vio un objeto tirado y no lo cogió, y pasó otra persona, vio el objeto y lo cogió. El que lo vio primero, reclamó: Yo tengo el derecho sobre este objeto ya que lo he visto primero, y el que cogió el objeto le dijo que no, ya que ver un objeto no implica posesión sobre él. Así que fueron al juez para explicarle la disputa generada entre los dos, y el juez pronunció este dicho que se ha convertido en proverbio.

(457)[Nº: 3265, II, 216] لَيْسَ بِأَوَّلَ مَنْ غَرَّهُ السَّرَّابُ

“Tú no eres el primero al que engaña el espejismo”.

Quiere decir que el espejismo engaña a todos, ya que el espejismo es la imagen que se ve a lo lejos en el desierto como si fuera agua, y por ello el espejismo es un símbolo de engaño entre los árabes.

(458)[Nº: 3270, II, 217] لَيْسَ لِمَنْ سَمِعَ الْخَبْرَ كَالْمُعَيَّنَةِ<sup>684</sup>

“No es lo mismo el que escucha la noticia que el que la ve”.

(459)[Nº: 3297, II, 221]

لِلْكُلِّ صَارٍ مِنْ وَتَةٍ، وَلِكُلِّ جَوَادِلْبَوَةٍ، وَلِكُلِّ غَلَمٍ فَمَوَةٍ<sup>685</sup>

<sup>684</sup> V. al-Maydānī, atribuye este proverbio al profeta Muḥammad.

V. Variante, BURCK, "ليس لِمَنْ سَمِعَ الْخَبْرَ كَالْمُعَيَّنَةِ", Hearsay is not like ocular testimony.", n°. 571, p. 204.

V. OUS, "Hörensagen ist nicht mit Augen sehen Augenzeugnis gleichbedeutend", n°. 571, p. 259.

<sup>685</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, "Cada intrépido puede fallar un golpe de espada, cada caballo bueno puede tropezar y cada sabio puede equivocarse", p. 89.

“Para cada espada un fallo, y para cada caballo una caída, y para cada científico un error”.

Quiere decir que cualquier cosa puede tener errores.

[Nº: 3310, II, 224](460)

لَيْسَ بِعَبَابٍ لِلْأَسْلِ مَرْءٍ فُلِحَ إِذْ أَلْخِيْتُ لِلْمَرْءِ بِيْعُهُ

“El reproche de la gente hacia una persona, no sirve si no tiene cerebro para pensar”.

Quiere decir que si se le reprocha a un tonto no sirve de nada.

[Nº: 3319, II, 225](461)

“Echa tu pozal con los otros pozales”.

Antiguamente se bebía agua del pozo, por ello necesitaban del pozal (especie de cubo de piel de animal) para coger el agua. Según al-‘Askarī este proverbio quiere decir que hay que colaborar y animar a trabajar, aludiendo a que es un proverbio de Abū al-Aswad al-Du‘alī, es la segunda parte de un verso suyo<sup>686</sup>:

وَمَا طَبَّ لَمْ يَحْشَ قَبْلَكَ فِيَّ وَلَكِنْ لَقِ لِي وَلَفِي لِدَلَاءِ

La petición del sustento no se puede llevar a cabo con deseos sino cuelgas tu pozal con otros pozales.

[Nº: 3330, II, 227 ](462)

“No se pierde tu dinero el cual te ha predicado”.

<sup>686</sup> V. AL-‘ASKARĪ, Abū Hilāl. Muḥammad ‘Abd al-Salām Harūn y ‘Abd al-Maẓīd Qatāmiš (ed.). *Yamharat al-amṭāl*. Beirut, Libano. 1988. Dār al-Īl. Dār al-Fikr. Segunda Edición. I, 73.

<sup>687</sup> Hay dos variantes de al-‘Askarī: "لَيْسَ بِعَبَابٍ لِلْأَسْلِ مَرْءٍ فُلِحَ إِذْ أَلْخِيْتُ لِلْمَرْءِ بِيْعُهُ" *Yamharat al-amṭāl*, I, 401 y "لَيْسَ بِعَبَابٍ لِلْأَسْلِ مَرْءٍ فُلِحَ إِذْ أَلْخِيْتُ لِلْمَرْءِ بِيْعُهُ" *Yamharat al-amṭāl*, II, 167 y lo atribuye a Akṭam b. Qays, y añade que los persas en sus refranes dicen "كُلُّ خَسْرٍ رَانَ لَيْسَ", "Toda pérdida es buena".

Podemos apreciar como al-Maydānī, atribuye este proverbio a Akṭam b. Ṣayfī, mientras que al-‘Askarī lo atribuye a Akṭam b. Qays.

Ibn Abī al-Ḥadīd en *Nahy al-balāga* atribuye este proverbio a Alī b. Abī Ṭālib, V.19, p.15.

Quiere decir que cualquier pérdida, es una lección que ayuda a desarrollar el conocimiento de la persona.

Los árabes hasta el siglo VI transmitían sus conocimientos oralmente, por lo que es difícil saber con precisión que conocimientos poseían, ya que éstos se transmitían en forma de historias, cuentos y leyendas. Según Maravillas Aguilar el astrónomo e historiador de ciencias hispanoárabe Ibn Sa'îd al-Andalusî (m. 1070) en su “Kitâb tabaqât al-umam”, resumía el estado del conocimiento que los árabes tenían en época preislámica de la siguiente manera: “La ciencia de la que los árabes estaban orgullosos y de la que tenían a gala el honor de poseer, residía en su forma de hablar y en la composición poética u oratoria” Según esta autora, de la poesía preislámica se ha podido deducir que los árabes en la época preislámica tenían conocimientos rudimentarios de medicina, botánica, medicina veterinaria, geografía y meteorología. Del mismo modo tenían conocimientos sobre astronomía que les servía para encontrar las rutas en el desierto, y habían adoptado un sistema lunar para el cómputo del tiempo, creando un calendario con doce meses<sup>688</sup>.

لَعَلَّاهُ غُذْرًا وَلَيْتَقُلُّومٌ<sup>689</sup> [Nº: 3334, II, 228](463)

“A lo mejor tiene disculpa (excusa con razón) y tú le reprochas”.

لِكُلِّ شَيْءٍ لَقِطَةٌ<sup>690</sup> [Nº: 3340, II, 229](464)

“Para cada cosa que se cae hay alguien que la coge”.

Quiere decir que cada palabra errónea que se pronuncia hay quien se aprovecha de ella, por lo que hay que tener cuidado de lo que se dice ya que se puede utilizar en su contra.

---

<sup>688</sup> AGUILAR AGUILAR, Maravillas. *Los árabes y el pensamiento Griego: Las traducciones del siglo VIII en Bagdad*. Ciencia y cultura en la edad media. Actas VIII y X. Canarias. 2003. Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias. pp. 113-134.

<sup>689</sup> V. IBN HİŞÂM ,II, nº.25,p.393, traducido por García Gómez, “Tal vez tiene excusa, y tú le censuras” , “Los refranes de Ibn Hisam Lajmi”, *Al-Andalus*, 1958, nº. 25, p. 26.

<sup>690</sup> V. BOC, " Toute parole échappée est relevée", I, p. 288.

V. 'ASK, II, 170.

V. IBN 'ABD RABBIHI, III, 80, traducido por García Gómez: “Para toda la [palabra vana] que cae hay una [oreja] que recoge”, “hacia un refranero arábigoandaluz”, *al-Andalus*, XXXVII (1972), fase, 2. p. 316.

V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, “Cada cosa caída tiene quien la recoja”, nº. 288 p. 142.

(465) [Nº: 3355, II, 231] اَلَيْسَ لِمَنْ يُوَلِّصُ يَتَّقِ

“El que se aburre rápidamente de la gente, no tiene amigo”.

(466) [Nº: 3365, II, 233] لِمَ يَسُودُ مَنْ يَسُودُ

“Por alguna razón gobierna el que gobierna”.

Este proverbio quiere decir que hay un motivo por el que gobierna esta persona, o que un jefe es jefe por algún motivo.

El liderazgo residía en el miembro de la tribu más honorado, el más admirado, el más fuerte, o aquel hombre que tuviera capacidad para guiar a los demás por sus conocimientos o sabiduría. El líder era el encargado de hablar en nombre de la tribu, de hecho en árabe, las palabras líder y liderazgo a menudo denotan la habilidad para hablar, dar órdenes, y hablar con claridad, como Amīr Za‘īm. El cargo de líder no se heredaba, ni se elegía de ninguna forma, era algo más espontáneo<sup>691</sup>.

(467) [Nº: 3385, II, 235] لِلْأَمْرِ قَوْلٌ

“Para cada ocasión hay una palabra”.

Es decir que hay que elegir bien las palabras y términos según la gente con quien hables.

Equivalente en español:

“Cada cosa a/en su tiempo (y los nabos en Adviento)”<sup>693</sup>.

(468) [Nº: 3394, II, 236] لَسَانٌ مِنْ رُطْبٍ يَدٌ مِنْ تَخَبٍ

<sup>691</sup> LICHTENSTADTER, Ilse. *Introduction to classical Arabic literature*. New York. 1974. Twayne Publishers, INC. P.12-13

<sup>692</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, “Cada situación requiere un discurso”, p. 89.

V.Variante: FREY " لكل فيامقال، لكل دمر رجال " Omni loco est sermo et omni tempori sunt viri.", *Arabum proverbia*, 1839, II, nº. 201, p. 464.

V. IBN ‘ABD RABBIHI, III, 78, traducido por García Gómez, “En cada situación hay un modo de hablar”, “Hacia un refranero arábigoandaluz”, *al-Andalus*, XXXVII (1972), fase, 2. p. 304.

V. OULD BABA-CLAS, “Cada situación tiene un discurso”, nº.252, p. 141.

<sup>693</sup> V. Likulli maqāmin maqāl y más ejemplos en: *1001 REF*, nº.169, p.75.

“Lengua húmeda y mano de madera”.

Es decir, habla mucho pero no hace nada, mucho decir y poco hacer. O bueno con la palabra pero malo al actuar. Equivalentes en español:

“Del dicho al hecho hay un trecho”<sup>694</sup>.

También se dice este proverbio de alguien que dice muchas promesas y luego no las cumple.

(469)[Nº: 3407, II, 237] **الْبَاطِلُ جَلِيٌّ قَتُّهُ يَضْمَحِلُّ**<sup>695</sup>

“La mentira dura una temporada luego desaparece”.

(470)[Nº: 3408, II, 238] **لَيْسَ تِلْكَ الْبُكَاءُ كَالْبُكَاءِ لِكُلِّ مِثْلِ أُجْرَةٍ**<sup>696</sup>

“El llanto de una madre que pierde a su hijo no es igual al llanto de una mujer alquilada para llorar”.

Los sentimientos reales no son iguales a los fingidos.

Vemos como el hijo de ‘Amr b. Dir le dijo a su padre: ¿Qué le pasa a la gente que no llora cuando escuchan los discursos?, y cuando tú hablas, escuchas el llanto en todas partes. Y dijo:

يَا ابْنِ أُمِّ يَسَّ تِلْكَ الْبُكَاءُ لِكُلِّ مِثْلِ أُجْرَةٍ لِكُلِّ مِثْلِ أُجْرَةٍ

Hijo mío, no es lo mismo una mujer alquilada para llorar que el llanto de una madre que pierde a su hijo<sup>697</sup>.

(471)[Nº: 3409, II, 238] **لِكُلِّ لَيْقٍ وَمِثْلٍ لَيْقٌ فَلا تَكُنْ لِقِبْ لَصْحَبِكَ**<sup>698</sup>

<sup>694</sup> DE CANT-ESPA. nº. 900, p. 91.

<sup>695</sup> V. FREY, " Vano est circuitus, tum evanescit.", II, nº. 185, p. 460.

<sup>696</sup> V. Variante FREYTAG .... : لَيْسَ تِلْكَ الْبُكَاءُ : " Non est plangens mulier filio orbata similis ei, quae mercede conducta est (ut plangat)", II, nº. 186, nº. 186, p. 460.

<sup>697</sup> V. AL-'AŞBAHĀNĪ, Aḥmad b. 'Abd Allāh. *Ḥuḍayāt al-awliya' wa ṭabaqāt al-aşfyā'*. Dār al-Fikr.Beirut, Libano.1996.P. 110-111.

<sup>698</sup> V.Variante FREYTAG : فَلَيْقٌ تَلْفُون : " Omni genti canis est, et canis sociorum tuorum tu non eris", II,



“Para cada grupo hay un perro, entonces no seas tú el perro de tu grupo”.

Quiere decir que cada grupo tiene a un tonto que pelea en favor del grupo, entonces no seas el perro del grupo.

699 لَمَّا نَشَتْ عِزِّي رَمَلِي [Nº:8101, II, 238](472)

“Cuando su brazo se fortaleció, me atacó a mí”.

Quiere decir que ayudó a una persona a hacerse fuerte y cuando lo consiguió, éste le atacó. Según al-Maydānī, este proverbio hace referencia a la persona que trata mal a quien le ha tratado bien.

لِكُلِّ يَوْمٍ طَعَامٌ [Nº: 3422, II, 239](473)

“Cada día habrá comida”.

Quiere decir que hay que tener confianza en Dios que es quien proveerá.

700 لِكُلِّ زَمَانٍ رَجُلٌ [Nº: 3423, II, 239](474)

“Para cada época hay hombres”.

Complementa al proverbio لِكُلِّ يَوْمٍ طَعَامٌ quiere decir cada época y sus personajes.

لَقِيَ الْكَلَامَ غَيْرَ رُفْيَانٍ [Nº: 3437, II, 241](475)

“Recitó sin pensar”.

---

nº. 187, p. 460.

699 V. BOC "Quand son bras devint fort, il me terrassa, (c'est-à-dire, devenu puissant, il n'areconnu mes services que par l'ingratitude)", I, 110.

V. FREY, "Quum brachium eius robustum esset, me sagitta petivit.", II, nº. 188, p. 461.

700 V. Variante IBN HISHAM, II, nº.30, p.397: لِكُلِّ زَمَانٍ رَجُلٌ, traducido por García Gómez: “Cada tiempo tiene su gobierno y sus hombres” “Los refranes de Ibn Hisam Lajmi”, *Al-Andalus*, 1958, nº.30.

V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, “Cada época tiene su dinastía y sus hombres importantes”, nº. 251, p.141.

V. variante IBN 'ABD RABBIHI, *Al-Iqd al-farīd*, III, 78, لِكُلِّ زَمَانٍ رَجُلٌ traducido por García Gómez: “Cada tiempo tiene sus hombres”, “Hacia un refranero árabeandaluz”, *al-Andalus*, p. 304.

Según al-Maydānī, Rusayla رُسَيْلَة es el diminutivo de Rasla رَسْلَة , que es la camella que anda lentamente. Este proverbio se dice de cualquier hombre que es un charlatán.

(476)[Nº: 3440, II, 242] اَلْيَسَّ الْقَدَامَى كَالْخَوَلَى

“Las plumas delanteras grandes del ave no son como las plumas ocultas pequeñas de atrás”.

Quiere decir que no son iguales y también podría ser que la fachada no lo es todo, que tal vez detrás, lo que no se ve, es distinto de la imagen que da.

(477)[Nº: 3466, II, 246] اَلْيَسْلَرَجْلِلْدَغْ مِنْ جُحْرِ مَتَيْنٍ غُذْرٌ<sup>701</sup>

“No hay excusa para uno al que le han mordido dos veces”.

Es decir, alguien puede cometer un error, pero si alguien tropieza dos veces en la misma piedra será su culpa por no aprender de su error.

(478)[Nº: 3469, II, 246] اَلْنَيَّزَالُ لَنْ اُسْبِخَ بِمِجْرٍ مَلْتَبَايْنُ وَاَفْ اِذَا تَسَّ اَوْ وَا لَكُ وَا

“Sigue la gente bien mientras sean diferentes y si son semejantes mueren”.

Habla de la bondad de la diversidad, lo bueno que es que cada persona sea diferente, porque si todos fuéramos iguales sería una cosa mala.

Equivalentes en español:

Es dichoso el que no se parece a otro<sup>702</sup>.

(479)[Nº: 3486, II, 249] اَلْخَظُّ لُصْدَقٍ مِنْ فِطْرٍ<sup>703</sup>

“Una mirada más sincera que una palabra”.

<sup>701</sup> Según al-Maydānī este proverbio se atribuye a al-Hārīt b. Ḥarāz.

V. FREY, " Non est viro, qui bis e latibulo morsus fuit, excusatio ", II, nº. 244, p. 476.

<sup>702</sup> V. KLEI, nº. 17.945, p. 198,

<sup>703</sup> V. FREY, " Intuitus veracior est, quam vox.", II, nº. 264, p. 481.

Quiere decir que algunos ojos expresan los sentimientos mejor que la lengua.

704 [Nº: 3488, II, 249](480) لَيْسَ يُلَامُ هَارِبٌ مِنْ مَعْبِدِهِ

“No se reprocha a una persona que huye de su muerte”.

[Nº: 3497, II, 252](481) لَعَنَ دَمَ الْحَرْوَاءِ ذَامًا

“De la bella también se habla mal”.

Según al-Maydānī, la primera que dijo este proverbio fue Ḥubbā bint Mālik صبيحت *Ḥubbā bint Mālik* *صبيحت* Era una joven muy guapa, y se quejó de ella su marido. Quiere decir que nadie está a salvo de las críticas, hasta las más bellas son criticadas. O hasta las cosas más bonitas son criticables.

705 [Nº: 3502, II, 253](482) لَا يَدْرِي أَيُّ طَوْيَيْهِ أَطْوَلُ

“Es una persona que no sabe cuál de sus dos brazos es más largo”.

Se refiere al ignorante que no sabe nada. Según al-Maydānī, dijo al-ʿAṣmaʿī 706 *al-ʿAṣmaʿī* *الاصمعي*, que se refiere a una persona que no sabe cuál es la mejor, si la genealogía de su padre o la de su madre.

707 [Nº: 3510, II, 255](483) لَا يَضُرُّ السَّاحِبِ ابْنُ أَخِي الْكِلَابِ

704 V. Variante FREY *ليس يُلَامُ هارب عن معبده* "Non vituperatur, qui mortem suam fugit.", II, nº. 266, p. 481.

705 V. Variante: FREYTAG, "لا يدري أي طوييه أطول": "Nescit, utra duarum extremitatum suarum longior sit", II, nº. 281, p. 486.

V. LANE, "He will not, or does not, know which of his two extremities in the longer", p. 1843.

V. AL- ANBĀRĪ, Muhammad b. al-Qāsim. *Al-Zāhir*. I, nº. 166, p. 219.

706 Al-ʿAṣmaʿī (ʿAbd al-Malik b. Quraib), (740-831 d.C = 122-216 H), nació y murió en Basora, recorrió los desiertos en busca de la lengua árabe pura, para registrar así la poesía, la literatura y noticias de la lengua de los habitantes del desierto. Escribió muchos libros y la revista Vilhelm Ahlwardt reunió algunos escritos de al-ʿAṣmaʿī, bajo el nombre de al-ʿAṣmaʿīyat, véase: ZARQ, IV, p. 162.

707 V. ʿABD, p. 541.

V. Al-ʿĀḤIZ, *al-Ḥayawān*, I, p. 73.

V. En dialecto Marroquí este proverbio *لا يضره نبح لالاب*, traducido por Ibn ʿAzūz Hakīm: “a la luna no le afectan los ladridos de los perros”, *Refranero marroquí*, 1954, I, nº. 222, p. 204.

“Los ladridos de los perros no perjudican a las nubes”.

Quiere decir que por mucho que los perros ladren a las nubes, las nubes no serán perjudicadas. Se refiere a las amenazas sin cumplir, a los actos que no tienen repercusión.

La lluvia para el beduino era símbolo de bendición<sup>708</sup>. Se considera la lluvia en Arabia muy esencial para los habitantes de Arabia, porque revive la tierra y la agricultura<sup>709</sup>.

لَا تُؤْمِ أَخَاكَ، وَاحْمَدِ رَبَّكَ عَمَّاكَ [Nº: 3515, II, 255](484)

“No reproches a tu hermano, di gracias a Dios”.

لَا يَكُنْ حُبَّكَ لِقَاً وَلَا بُغْضُكَ كُفْاً<sup>710</sup> [Nº: 3528, II, 258](485)

“No dejes que tu amor sea afanoso ni que tu odio sea destructor”.

Es una invitación a la moderación.

Al-Maydānī dice que el profeta Muḥammad dijo “ama a tu amado con moderación pues a lo mejor se convierte en un odioso para ti algún día, y odia a tu odioso con moderación, porque tal vez se convierta en un amado tuyo algún día<sup>711</sup>”.

Equivalentes en español:

“Ama como si hubieras de odiar lo amado; aborrece como si hubieras de amar lo odiado”<sup>712</sup>.

“Amar a todo torrente no es cosa prudente, ama con mesura que es lo bueno y lo que dura”<sup>713</sup>.

---

V. En dialecto Iraquí este proverbio , لكمر مريض ربح لال الب , “A la luna no le afectan los ladridos de los perros”, traducido por Reyāḍ Maḥdī Yāsīm, p.334.

<sup>708</sup> V. AGUILAR AGUILAR, Maravillas. “Los árabes y el pensamiento Griego: Las traducciones del siglo VIII en Bagdad”. *Ciencia y cultura en la edad media. Actas VIII y X*. Canarias. 2003. Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias. pp. 113-134.P.114

<sup>709</sup> YAWĀD. I, p.214

<sup>710</sup> V. FREY, " Ne sit amor tuus omnino te occupans, et odium tuum perdens!", II, nº. 308, p.495. V. AL-TIRMIDĪ, Muḥammad b. ‘Īsā. *Sunan al-Tirmidī*. nº. 1997, p. 453.

<sup>711</sup> V. AL-TIRMIDĪ, Muḥammad b. ‘Īsā. Mašhūr b. Ḥasan al-Salmān (ed.). *Sunan al-Tirmidī*. Al-Riyāḍ. 1417 H. Maktabat al-Ma‘ārif, nº. 1997, nº.1997, p. 453.

<sup>712</sup> V. KLEI, nº. 3967, p.43,

لَفَعْلٌ كَذَا [Nº: 3536, II, 260](486) <sup>714</sup>صَيَّرَ لَجَمْلَيْ سَمِ الْخِيَامِ

“No hago esto hasta que el camello entre en el ojo de la aguja”<sup>715</sup>.

Es decir que es imposible que realice algo. Algo que no haré nunca.

(487) [N°: 3538, II, 260] لَأَنْتَ تَوَفِّي هَذَا وَلَا جُلْهَى

“Ni mi camella ni mi camello están en este asunto.”

Quiere decir que no tiene que ver con el asunto.

(488) [Nº: 3546, II, 265] لَا يَبْئِي الْكَرَامَةَ إِلَّا جَمَارٌ<sup>716</sup>

“No rechaza el honor a no ser que sea un burro”.

(489) [Nº: 3555, II, 266] لَا تَقْتَنَ مِنْ أَطْبِشُوءٍ جَزْوَاً

“No cojas de un mal perro un cachorro”.

Quiere decir que el hijo del malo también es malo.

[N°: 3560, II, 267](490) لَا تَكُلْ خَيْتَ طَيْرٍ عَمَلِي رُفْسَكَ

“No comas hasta que vuelen los pájaros de tu tripa”

(La palabra فُسْكُ “tu alma”, hace referencia a “tu tripa”).

<sup>713</sup> V. KLEI, n°. 3968,p.43,

<sup>714</sup>V. FREY, "Non faciam hoc, donec camelus in foramen acus intret", II, n° 316, p. 498.

<sup>715</sup> En el *Corán* aparece lo siguiente: وَلَا يَدْخُلُونَ V. *El Corán*, sura VII, aleya 39, traducción de Cortés, No se les abrirán las puertas del cielo ni entrarán en el Jardín hasta que entre un camello en el ojo de una aguja.P.60.

En la Biblia encontramos un versículo similar: “Más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reino de Dios. V. *La Biblia*. Nuevo Testamento. Traducción de Reina Valera. San Marcos 10:25.1960.

<sup>716</sup> V. IBN HİSÂM, II, nº.33,p.399, traducido por García Gómez, “No rehusa el honor [que le hacen] más que un asno ”, “Los refranes de Ibn Hisam Lajmi”, *Al-Andalus*, 1958, nº. 33, p. 31.

Al-Maydānī añade lo siguiente: *مى وتى شت مى وتى قن س كل ل ط ع ام* que dice: hasta que tengas ganas de comer.

Quiere decir que no hay que comer hasta que se tenga hambre.

[Nº: 3565, II, 268 Y 304](491) لا يصَابِعْ غَدَال مَوْتِ

“No hay que regañar tras la muerte”.

Es decir, que no es conveniente el reproche tras la muerte, porque no sirve de nada, y solo hace daño.

[Nº: 3569, II, 269](492) لَا فَلَاحُ مَا أَرَقَّي السَّمَاءَ عَنْ جَمٍّ<sup>717</sup>

“No lo hago mientras en el cielo haya estrellas”.

Se niega a hacerlo rotundamente.

Los beduinos necesitaron observar el cielo durante la noche para orientarse en sus travesías. Esto les llevó a alcanzar algunos conocimientos sobre astronomía, advirtiendo por ejemplo una relación entre el orto y el ocaso de ciertas estrellas conocidas y ciertas condiciones meteorológicas<sup>718</sup>.

[Nº: 3582, II, 271](493) لَا تَجْنِ مِنَ الشَّوْكِ الْعَبَّ<sup>719</sup>

“No se coge de los pinchos las uvas”.

Este proverbio quiere decir que quien no siembra cosas buenas no recoge cosas buenas. Equivalentes en español:

“Quien mal siembra, mal siega”<sup>720</sup>.

<sup>717</sup> Según la lengua de la tribu Tamim, esta tribu pone *أَنَّ* en lugar de *عَنْ*  
V. Variante LANE, en la que pone *عَنْ* en lugar de *أَنَّ*: "I will not do it as long as a star appears in the sky" p. 2163)

<sup>718</sup> V. AGUILAR AGUILAR, Maravillas. "Los árabes y el pensamiento Griego: Las traducciones del siglo VIII en Bagdad". *Ciencia y cultura en la edad media. Actas VIII y X*. Canarias. 2003. Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias. pp. 113-134. P.116-7

<sup>719</sup> V. FREY, "Non decerpuntur a spinis uvae", II, nº. 358, p. 516.

<sup>720</sup> V. KLEI, nº. 58.123, p.665,

(494)[Nº: 3588,II, 272] لَا يَهْلُ لَحِيدَ إِلَّا لَحِيدٌ<sup>721</sup>

“No derrite al hierro sino el hierro”.

Sólo otro fuerte puede derrotar al fuerte.

Al-Maydānī añade una variante "ال-حيد يهلب الحيد".

Y Al-Maydānī añade un verso de un poeta árabe:

قَوْضَابُ عَضْءٍ مُجِيقٍ لُبِّ عَضْءٍ لَا يَهْلُ لَحِيدَ إِلَّا لَحِيدٌ

“Mi gente se mata entre sí, no puede destruir al hierro sino el hierro”.

Quiere decir que de su gente todos son valientes, y al valiente no le derriba sino otro valiente.

(495)[Nº: 3589, II, 272] لَا يُجْمَعُ عَسَفَانِ فِي غَمْدٍ<sup>722</sup>

“No se puede agrupar dos espadas en una funda”.

No intentes meter dos cosas donde sólo cabe una.

Según al-Maydānī:

قِصَّةُ الْمَثَلِ مَنْ لَمْ يَكُنْ لِأَبِي ذِي بِلْبَلٍ اخْتِيقَ الدَّهْ خَلْدٌ، وَكَانَ زَسُولُ خَلِّ مَلْبِي ذِي بِلْبَلِ إِلَى  
صَهْقَتِهِ أَمَّ عَمْرُو فُلِي مِثْلَ شَبِّ خَلِّ نَفْلَسْدَ هَا نَحْيِي. وَكُنْتُ مِثْلَ مِرْأَقِ صَنْيِقَةٍ عِدَّ عَمْرُو بِنِ مَلِكِ.  
وَكَانَ بَلُّو ذِي بِلْبَلِ بَرَسَ لِي هَا فُلِي مِثْلَ الْكَبْرِ عِدَّ عَمْرُو فُلَسْدَ هَا نَحْيِي لُبُّو ذِي بِلْبَلِ وَطَلْتُ لِي مَفْجَاءَتِ  
أَمَّ عَمْرُو لِي بِلْبَلِ ذِي بِلْبَلِ عِزْرٍ مِنْ أَمْرِ خَلِّ فَقَالَ:

تَبَيَّنَ لِي مَلِكٌ مَعْنِي وَخَلْدَا وَهَلِي جُمْعُ الْوَهْبَانِ فِي حُلْفِي غَمْدٍ

Al-Maydānī relata que la historia de este proverbio habla de una mujer llamada Um ‘Amr, que estaba enamorada de Abū Duwayb بَلُّو ذِي بِلْبَلِ, pero más tarde se enamoró de Hālid خَلْدٌ y pasado un tiempo, la mujer volvió a amar a Abū Duwayb, por lo que éste rechazó su amor y dijo:

<sup>721</sup> Traducido también: (Diccionario F. Corriente, p.595, tercera edición, *ال-حيد يهلب الحيد* a hierro caliente, batir de repente.

V. QUATREMER, M.: Les Arabes de Wail s'égorge les uns autres: le fer seul peut tuer le fer. "Proverbes Arabes de Meïdani", *Journal Asiatique*, Tome, V, Janvier, (1838), p.34.

V. FREY, "Non diffinditur ferrum nisi ferro", II, nº. 364, p. 518.

<sup>722</sup> V. BAK, "لايجمع الوهبان في غمد ولا حلاف في نود", p.394.

V. 'ASK, II, "لايجمع الوهبان في غمد", p.305.

V. FREY: "Duo gladii in una vagina non coniunguntur", II, nº. 365, p. 518.





educación sobre ellos, y se dijo que a lo que él se refería era: no te ausentes de ellos y no te alejes de ellos.

725 لَا تَكُنْ حُلْوً تُسْتَرْطُ وَلَا مُرًّا تُعْجَى [Nº: 3603, II, 274](498)

“No seas dulce porque te tragarán y no seas amargo porque te aborrecerán”

Los extremos hay que evitarlos. Hay que estar siempre en un punto intermedio. Al-Maydānī quiere decir: estar en un punto medio entre dos cosas.

Equivalentes en español:

“Ni tan dentro del horno que te quemes, ni tan fuera que te hieles”<sup>726</sup>.

“Ni tan poco que no baste, ni tanto que no gaste”<sup>727</sup>.

“Ni tanto al mar, ni tanto a la tierra”<sup>728</sup>.

“Ni tanto, ni tan calvo”<sup>729</sup>.

730 لَا رَأْيَ لِمَنْ ذُوبٍ [Nº: 3605, II, 275](499)

“La opinión del mentiroso no vale”.

No te puedes fiar de la opinión de un mentiroso.

لَا يَنْفَعُ حَذْرٌ مَنْ قَدَرٍ [Nº: 3637, II, 280](500)

“No sirve la precaución, cuando hay un destino definitivo”.

---

<sup>725</sup> V. BAK, p.317.

V. Variante IBN HIŠĀM: لَا تَكُنْ حُلْوً تُسْتَرْطُ وَلَا مُرًّا تُعْجَى II, nº.38, p.401, traducido por García Gómez: “No seas tan dulce que te coman ni tan amargo que te escupan”, “Los refranes de Ibn Hišām Lajm”, *Al-Andalus*, 1958, nº. 38, p. 33.

V. OULD MOHAMED BABA- BAY, لَا تَكُنْ حُلْوً تُسْتَرْطُ وَلَا مُرًّا تُعْجَى, “No seas dulce, pues serás comido, ni amargo, pues serás escupido”, p. 147.

V. Variante ,OULD MOHAMED BABA-CLAS ,” No seas dulce, pues serás comido, ni amargo, pues serás escupido” nº:271 p. 142.

V. KAZ, "Ne sois ni doux, car tu serais avalé, ni amer non plus, car tu causerais du dégoût", I, p. 1081.

V. CAST “No seas tan dulce que te coman, ni tan amargo que te escupan”, nº.201, p.70.

<sup>726</sup> V. MARÍN,p.326

<sup>727</sup> V. MARÍN,p.326

<sup>728</sup> V. MARÍN,p.326

<sup>729</sup> V. MARÍN ,p.326

<sup>730</sup> V. 'ASK, I, 223 y 309.

V. DAB, p.79.

Quiere decir que el destino vence a la precaución. Es decir, lo que está escrito que pase pasará, no importa las precauciones que tomemos para que pasen.

[Nº:3640, II, 281](501)

لَا تُمَازِحِ الشَّيْءَ فَفِيَّ مَخَدٍّ لِيْكَ، وَلَا لِدُنِّيْ غِيٍّ يَخْرِي لِيْكَ<sup>731</sup>

“No bromees con el noble puesto que te guardara rencor, ni con el vil puesto que te insultará”.

[Nº: 3642, II, 281](502) لَا تَنْهَ عَنْ الْحَقِّ وَتَعْلِيَّ بَطْلِهِ

“No prohíbas un comportamiento si tú haces lo mismo”.

Es decir no se puede dar consejos si tú mismo no sigues esos consejos.

[Nº: 3643,II, 281](503) لَا تَبْقِ إِلَّا لِيْ قَسْرَكَ

“Solo queda que pienses en ti”.

[Nº:8442, II, 231](504) لَا رَأْيَ لِمَنْ لَا يُطَاعُ<sup>732</sup>

“No tiene opinión el que no es obedecido”.

Según al-Maydānī este proverbio es de ‘Alī bin Abī Ṭālib. Es decir, cuando la gente no obedece a una persona no hace falta que dicha persona dé su opinión.

[Nº: 3663, II, 284](505) لَا حَيْثِيَّةَ رَجَى وَلَا فِيْ تَفْيِئَتِيْ

<sup>731</sup> Según al-Maydānī este proverbio es de Sa‘īd b Al-‘Āṣ. Hay dos personajes famosos con este nombre, el primero: (murió en el 624 d.C = 3 H) y el segundo: (624- 679d.C = 3 -59H), véase: ZARQ,III,p.96

<sup>732</sup> V. AL-RADĪ, Al- Šarīf. al- Šāliḥ (ed.). *Nahy al-Balāga*, p.71.

V. OULD MOHAMED BABA- BAY, “No tiene opinión quien no es obedecido”, p. 147.

V.FREY, "Non est consilium ei, cui non obeditur", II, nº. 440, p.541 y por el mismo: "qui non obedit, ei consilium non est", III, nº. 1085, p. 179.

“Él no es una persona viva para que pongamos nuestras esperanzas en él y no es una persona que esté muerta para que la olvidemos”.

Quiere decir que es una persona enferma imposible de curar pero sigue viviendo. Está entre la vida y la muerte.

[Nº: 3671, II, 285](506)

لَا أَكُونُ كَالضَّبِّ عَتَسَ مَعَ اللَّذْفَتِ خُرْجُ صَيِّتُهُنَّ ادَّ<sup>733</sup>

“No seré engañado como la hiena que escucha piedras chocar y sale para ser cazada”.

Y quiere decir que está muy atento para no ser engañado. Que no se le va a engañar fácilmente.

[Nº: 3728, II, 298](507)

“Más dulce que quedarse traspuesto al amanecer”.

Este proverbio hace alusión a que el sueño al despertar es muy profundo y por ello dormir al amanecer resulta muy placentero para las personas.

[II, 303, Muwalladūn](508)

“El caballo no es por su arnés o por su vestimenta”.

Quiere decir que no hay que ver la apariencia sino el interior. El potro árabe se cría bajo la tienda de su amo, que le suministra para su alimento leche de camella, cebada, carne de carnero cocida, e incluso de camello joven. Estos alimentos son

<sup>733</sup> Según al-Maydānī este proverbio se atribuye a ‘Alī bin Abī Ṭālib.

V. FREY, "Non ero similis hyaenae, quae sonum audit et tum prodit, ut capiatur.", II, nº.449, p. 543.

<sup>734</sup> V.BURCK, "The mare is not {to be valued} according to its housings and its ornaments in front.", nº. 587, p. 208.

V. OUS, "Das Roß ist nicht nach seiner Schabrake und seinem Stirnschmuck zu schätzen", nº. 587, p. 263.

ricos en proteínas, lo que le hace aumentar el volumen de su vientre, le hacen fuerte, musculoso, y le aseguran buena salud<sup>735</sup>.

Quiere decir que no hay que ver la apariencia sino el interior. Equivalentes en español:

“Las apariencias engañan”<sup>736</sup>.

737 [II, 303, Muwalladūn](509) *لَيْسَ فِي الْخُبِّ مَشُورَةٌ*

“No hay en el amor consejo”.

En el amor no se pide ayuda para elegir a quien amar, debe ser uno mismo quien elija.

738 [II, 303, Muwalladūn](510) *لَيْسَ لِلشَّامِيِّ عَرَفٌ يَبُوقِي*

“El sirio no es amigo del iraquí”.

Saca a relucir la enemistad histórica entre Siria e Irak desde hace mucho tiempo.

[II, 303, Muwalladūn](511) *لَيْسَ لِمُزِيرٍ كَالْخَبِيرِ*

“No es el consejero como el experto”.

Existe una diferencia entre un consejero y un experto, no es exactamente lo mismo.

739 [II, 303, Muwalladūn](512) *لَوْ لَقَيْتَهُ عَنْ لَاءٍ عَضَّ لُحْيِي*

“Si le diera miel mordería mi dedo”.

Este proverbio hace alusión a que siempre que hace favores le responde con maldad.

---

<sup>735</sup> V. LASO DE LA VEGA Don J. et al. *Instrucción para el pueblo. Cien tratados sobre los conocimientos más indispensables*. P. 2280.

<sup>736</sup> V. KLEI, n°. 4495, p.49.

<sup>737</sup> V.FREY, " Non est in amore consilium ", II, n°.528, p. 568.

V.FREY, " In amore consilium non est", III, n°. 2916, p. 486.

<sup>738</sup> V. FREY, " Syriacus Iracae incolae socius non est.", II, n°. 539, p. 570.

V. CAST, “El Sirio no es amigo del Iraquí” , n°.106, p.44.

<sup>739</sup> V. FREY, " Si ei mel deglutiendum dedissem, manus meas momordisset ", II, n°. 552, p. 572.

[II, 303, Muwalladūn](513)

لو قَعَتْ مِنْ السَّمَاءِ صَفْعَةٌ مَاسِقَطَتْ إِلَّا عَلَى قَبَاهِ<sup>740</sup>

“Si cayera del cielo una bofetada no caería sino sobre su nuca”.

Quiere decir que no tiene suerte. Como tener la mala suerte de que caiga un rayo y le caiga encima.

[II, 303, Muwalladūn](514) لو كَانَتْ فِي الْبُؤْمَةِ خَيْرٌ مَلَرَكَةُ الصَّيِّدِ<sup>741</sup>

“Si en el búho hubiera un bien no lo hubiera dejado escapar el cazador”.

Este proverbio quiere decir que no tiene beneficio alguno, es decir, nada se puede conseguir del búho. Equivalentes en español:

“Gato que no caza, ¿para qué es en casa?”<sup>742</sup>.

“No tengas en casa Gavilán que no caza”<sup>743</sup>.

“Cuchillito que no corta, que se pierda, ¿qué me importa?”<sup>744</sup>.

“Cuando el harriero-o el tabernero-vende la bota, o sabe a pez, o está rota”<sup>745</sup>.

[II, 304, Muwalladūn](515) لِسَانُ الْتَّجْرِبَةِ لُصْدَقُ<sup>746</sup>

“La lengua de la experiencia tiene la máxima razón”.

<sup>740</sup> V. BURCK, "If a blow were to fall from heaven it would not light upon anything but his neck", n°. 589, p. 209.

V. OUS, "Wenn ein Schlag vom Himmel fiel er trafe nirgends hin als auf seinen Hals", n°. 589, p. 264.

V. FREY, "Si colaphus e coelo decidisset, non nisi in eius occiput decidisset", II, n°. 553, p. 572.

<sup>741</sup> V. FREY, "Si in ulula bonum fuisset, eam venator non reliquisset", II, n°. 554, p. 572.

V. Variante FREY, "لو يَكُونُ فِي الْبُؤْمَةِ خَيْرٌ مَلَرَكَةُ الصَّيِّدِ" Si in bubone bonum esset, venator eam non reliquisset", III, n°. 2806, p. 466.

V. GARCÍA GÓMEZ, "Si hubiese algo bueno en el mochuelo, no lo dejaría tranquilo el cazador" en. "Hacia un refranero arábigoandaluz, El de Ibn 'Āsim", *al-Andalus*, n°. 169, p. 283.

V. Variante ALONSO DEL CASTILLO. "لو يَكُونُ فِي الْبُؤْمَةِ خَيْرٌ مَلَرَكَةُ الصَّيِّدِ" *Recopilación de refranes andalusies*, p. 181, (En el Refranero Andalusí aparece cuervo en lugar de búho)

V. ALONSO DEL CASTILLO. "Si hubiera en el cuervo algo bueno, no lo tirarían los cazadores" *Recopilación de refranes andalusies*, trad. Corriente & Bouzineb, n°. 280, p. 44.

<sup>742</sup> V. KLEI, n°. 34.331, p. 389

<sup>743</sup> V. KLEI, n°. 34.332, p. 389

<sup>744</sup> V. KLEI, n°. 34.303, p. 389

<sup>745</sup> V. KLEI, n°. 34.345, p. 389

<sup>746</sup> V. BURCK, "The tongue of experience has most truth", n°. 592, p. 210.

V. OUS, "Die Junge der Erfahrung verdient den meisten Glauben", n°. 592, p. 264.

V. FREY, "Experientiae lingua veracior est", II, n°. 566, p. 574.

Se refiere a que experimentar es lo más acertado. Hay que hacer caso a la voz de la experiencia.

لِكُلِّ حَيٍّ أَجَلٌ [II, 304, Muwalladūn](516)

“Para cada vivo una fecha de muerte”.

Quiere decir que los vivos no pueden vivir eternamente.

لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءٌ [II, 304, Muwalladūn](517)

“Para cada enfermedad una medicina”.

Es decir que para cada problema hay una solución.

لَا أَحِبُّ دَمِي فِي طَنْتِ ذَهَبٍ [II, 305, Muwalladūn](518)

“No me gusta mi sangre en un plato de oro”.

Quiere decir que no quiere una muerte con mucho elogio, es decir, prefiere la vida sin ser elogiado que morir y ser elogiado.

El oro, junto a las piedras preciosas, era una de las mercancías más importantes en las ciudades donde el comercio cobraba su máxima expresión. Arabia tenía mucho oro, y una muestra de esta abundancia es el relato que hay en *el Corán*, sobre la cantidad de oro que la reina de Saba regaló a Salomón<sup>747</sup>.

لَا تَكُنْ رَطْبًا تُعْصِرَ وَلَا يَبَسًا تَتَفَكَّرُ<sup>748</sup> [II, 305, Muwalladūn](519)

“No seas blando porque te exprimen y no seas seco porque te rompen”.

Quiere decir que hay que ser moderado y no exagerar.

---

<sup>747</sup> V. HUET, Pierre-Daniel. *Historia del comercio y de la navegación de los antiguos*. Traducida por PLACIDO REGIDOR Francisco. Madrid. 1793. Imprenta Ramón Ruiz. P. 242

<sup>748</sup> V. FREY, " Ne mollis sis, ut exprimeris et ne aridus sis, ut frangaris!", II, nº. 604, p. 579 y por el mismo: " Ne humidus sis, nam succus tuus exprimetur, et ne aridus sis, nam frangeris!", III, nº. 2813, p. 467.

749 [II, 305, Muwalladūn](520) لَا تَسُبَّ أُمِّي اللَّهُمَّ قَلْبُ بَّ أُمِّكَ الْكَرِيمَةَ

“No insultes a mi madre que (sé) es mala, ya que no quiero tener que insultar a tu honrada madre”.

Es un proverbio sarcástico.

750 [II, 305, Muwalladūn](521) لَا يُمَيِّزُ بَيْنَ التِّينِ وَالسَّرَفِيِّينَ

“No distingue entre el higo y el estiércol”.

Por ser tonto no tiene capacidad de diferenciar lo bueno de lo malo.

751 [II, 305, Muwalladūn](522) لَا يَقْرَأُ إِلَّا بَيِّنَاتِ الْعَذَابِ وَلِقُتَابِ الصَّوَاعِقِ

“No lee más que la aleya del sufrimiento y los libros de rayos”.

Es decir, él siempre busca meter miedo a la gente.

[II, 305, Muwalladūn](523)

لَا يَجْهِي السَّمَاءَ هَنْعَدَاءَ وَلَهْفِي الْأَرْضِ قِيْعَدَاءَ 752

“Él no encuentra en el cielo una escalera ni en la tierra una silla”.

Quiere decir que está en un apuro, esté en el lugar que esté.

753 [II, 305, Muwalladūn](524) لَا تُوْخِرُ عَمَلِ الْيَوْمِ عَدِ

<sup>749</sup> V. FREY, " Ne contumelia adficias matrem meam vilem, nam matrem tuam generosam contumelia adficiam.", II,nº.611, p. 580.

<sup>750</sup> V. FREY, " Non distinguit ficum a fimo ", II, nº.614, p. 581.

<sup>751</sup> V. Variante BURCK, " لا يَقْرَأُ إِلَّا بَيِّنَاتِ الْعَذَابِ وَلِقُتَابِ الصَّوَاعِقِ " He reads nothing but the sentences of torments and the book of thunderbolts ", nº. 595, p. 211.

V. OUS, "Er liest nichts als die Sprüche von den Höllenqualen und das Buch von den Donnerkeilen", nº. 595, p. 266.

V. FREY, "Non legit nisi versum poenae et libros fulminum ", II, nº. 615, p. 581.

<sup>752</sup> V. BURCK, " He finds no ascent to heaven and no seat on earth ", p. 213, nº.603.

V. OUS, "Er findet keine Treppe zum Himmel und keinen Sitz auf der Erde", nº. 603, p. 268.

V. FREY, " Non invenit in coelo locum, ubi adscendat, et non in terra locum, ubi sedeat." II, nº. 616, p. 581.

“No dejes el trabajo de hoy para mañana”

Es decir que no hay que atrasar el trabajo, hay que hacerlos en su momento.  
Equivalentes en español:

“No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy”<sup>754</sup>.

755 لَا تُلْذِذْ بِالْأَرَّةِ إِلَّا بِالْأَرَّةِ، وَلَا بِالْحَيَّةِ إِلَّا بِالْحَيَّةِ [II, 305, Muwalladūn](525)

“El ratón sólo da a luz a ratones y la serpiente sólo da a luz a serpientes”.

Quiere decir que es difícil cambiar los caracteres.

Equivalentes en chino:

“Es más fácil cambiar el imperio que el carácter de los hombres”<sup>756</sup>.

757 لَا يَشْكُرُ اللَّهُ مَنْ لَا يَشْكُرُ النَّاسَ [II, 305, Muwalladūn](526)

“El que no agradece a la gente no agradece a Dios”.

Equivalentes en español:

“Quien es agradecido, es bien nacido”<sup>758</sup>.

---

<sup>753</sup> V. BURCK, "Do not put off the work of this day till to-morrow.", n°. 597, p. 211

V. OUS, "Verschiebe nicht das Werk des heutigen Tages auf den morgenden", n°. 597, p. 266.

V. FREY, "Ne differas opus huius diei in crasti num diem", (*Arabum proverbia*, 1839, II, n°. 621, p. 582)

V. Variante: MAHDĪ YĀSIM, Reyad , لا تُلْذِذْ بِأَمْرِ الْيَوْمِ إِلَّا بِالْأَمْرِ الْيَوْمِ "No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy", *El refranero iraquí*, p. 66.

V. OULD MOHAMED BABA, A. S. *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyā Azzajjālī*, "El que deja el trabajo de hoy para mañana no consigue éxito nunca", Universidad de Zaragoza. Área de Estudios Árabes e Islámicos. 1999, n°.1456, p. 135.

<sup>754</sup> V. CANT-ESPA, n°. 11227, p. 524

<sup>755</sup> V. Variante: BURCK, "لا تُلْذِذْ بِالْحَيَّةِ إِلَّا بِالْحَيَّةِ": The serpent brings forth nothing but a little serpent.", n° 599, p. 212.

V. OUS, "Die Schlange bringt nichts zur Welt als eine kleine Schlange", *Arabische Sprüchmörter oder die Sitten und Gebrauche der neueren Aegyptier*, erklärt aus den zu Kairo umlaufenden Sprüchwörtern übersetzt und erläutert von Johann Ludwig burckt, Weimar, 1834, n° 599, p. 267.

V. Variante FREY, "لا تُلْذِذْ بِالْحَيَّةِ إِلَّا بِالْحَيَّةِ": "Mus nonnisi murem gignit et serpens non nisi serpentem", II, n°.625, p. 582.

V. LANE "The serpent does not bring forth anything save a little serpent", II, p. 681.

<sup>756</sup> V. V. FERNANDO MATEROS, S. J., "Chiang san i kai, pen hsing nan", *1000 Refranes chinos*, p.13.

<sup>757</sup> V. BURCK, "Who gives not thanks to men, gives not thanks to God.", n°. 600, p. 212.

V. OUS, "Wer den Menschen nicht dankt dankt auch Gott nicht", n°. 600, p. 267.

<sup>758</sup> V. CANT-ESPA, n°. 13665, p. 639.



“Faser y no agradecer es un pecado” (Recibir y no ser agradecido, es ser un mal nacido)<sup>759</sup>.

“De bien nacidos es ser agradecidos”<sup>760</sup>.

[II, 306, Muwalladūn](527) لَا عِنْدَ رَبِّي وَلَا عِنْدَ لَيْثٍ إِذِي<sup>761</sup>

“Ni estoy con mi Dios ni estoy con mi maestro”.

Es decir, que no está en un lugar fijo.

[II, 306, Muwalladūn](528) لَا تَسْخَرْ رُبَّكَ وَسَجِّ مَالٍ مُنْقَتَحٍ<sup>762</sup>

“No te rías de las barbas cortas si tú no tienes barba”.

Hace alusión a que no hay que reírse de los defectos de los demás, más cuando tu defecto puede que sea peor.

[II, 306, Muwalladūn](529) لَا يَنْزِعُ الْهَازِي مِنْ صِيحِ الْكُرْكِيِّ<sup>763</sup>

“El halcón no se asusta de los gritos de la grulla”.

Quiere decir que a una persona fuerte no le asustan los débiles.

[II, 306, Muwalladūn](530) لَا رَسُولَ كَلْدِرٍ مَمَّ

“No hay enviado como el dirhem” (dinero).

Quiere decir que el dinero resuelve todos los problemas. Equivalentes en español:

<sup>759</sup> V. CANT-SEFAR, n°. 1607, p. 149.

<sup>760</sup> V. C.VALL, n°. 260, p. 80.

<sup>761</sup> V. BURCK, "It is neither (to be found) with thy God nor with thy landholder ", n°. 726, p. 258.

V. OUS, "Es ist weder zu finden bei deinem Gott noch bei deinem Pachtherrn", n°. 726, p. 322.

<sup>762</sup> V. Variante, BURCK, "Do not ridicule the short and thin-bearded, as long as thou thyself art without a beard.", n°. 601, p. 212.

V. OUS, "Solange du selbst und artig bist verspötte nicht den mit dem kurzen und dünnen Barte", n°. 601, p. 267

<sup>763</sup> V. BURCK, "The hawk is not frightened by the cries of the crane.", n°. 602, p. 212.

V. OUS, "Den Falken schreckt nicht das Geschrei des Kranichs", n°. 602, p. 268.

“El dinero, hace de lo malo, bueno”<sup>764</sup>.

#### Capítulo vigésimo cuarto

قَتْلُ الرَّجُلَيْنِ قُلَيْهٖ <sup>765</sup> [Nº: 3769, II, 313](531)

“La muerte del hombre está entre las dos mandíbulas”.

Según al-Maydānī, el primero que lo dijo fué Akṭam b. Ṣayfī <sup>الفنم بن صيفي</sup>, y quiere decir que las propias palabras de una persona pueden conducirlo hacia su muerte.

مَلْتَبَلْ إِخْدَى يَيْهِ الْأَخْرَى [Nº: 3778, II, 315](532)

“Una de sus manos no moja la otra”.

La mano hace referencia al “avaro”.

مَا أَرْخَصَ لَاجِمَ لَوْلَا لِهَرَّةٌ [Nº: 3790, II, 316](533)

“Que barato es el camello sin contar el precio del gato”.

Según al-Maydānī, el relato cuenta que un hombre perdió su camello y el hombre enfadado decidió que si lo encontraba lo vendería muy barato. Al encontrarlo se arrepintió, pero como había dado su palabra, decidió vender al camello por un dírham y al gato por mil dírham.

مَ لِيَوْمَ لِيَوْمِ قَبْسٍ <sup>766</sup> [Nº: 3814, II, 322](534)

“El día de Ḥalīma no es un día secreto”.

Según al-Maydānī, el padre de Halima, al- Ḥārīt b. 'Abī Ṣamar<sup>767</sup>, preparó un ejército

<sup>764</sup> V. KLEI, nº. 18.467,p.203.

<sup>765</sup> V. IBN 'ABD RABBIHI, *Al- 'Iqd al-farīd*, III, 80, traducido por García Gómez: “El punto vulnerable del hombre está entre sus quijada [en la lengua]”, “Hacia un refranero arábigoandaluz”, *al-Andalus*, XXXVII (1972), fase, 2. p. 316.

<sup>766</sup> V. AL-MUBARRID, Muḥammad b. Yazīd. *Al-kāmil fī al-luga wal-'adab*.II.P.283-284.

<sup>767</sup> Al- Ḥārīt b. 'Abī Ṣamar (nació antes del Islam y murió en el 630 d. C, véase: ZARQ, II, p. 155.

en contra de un dirigente y ella trajo un recipiente de perfume y se lo echó a sus combatientes para que fueran a la guerra, este día se considera un día muy famoso.

مَالِكُ رَامِي غَرَضٍ يُضْرِبُ [Nº: 3824, II, 324](535)

“No todo el que apunta alcanza el objetivo”.

Se usa para tranquilizar a los que no podían alcanzar sus objetivos.

[Nº: 3829, II, 324](536)

مَنْ حَذَقَ نَفْسَ مَبْطُولٍ لِقَاءِ غَلِيٍّ وَطَنَ نَفْسَهُ غِيًّا لَا حَرْطَابَ

“El que desea vivir mucho se prepara para recibir desgracias”.

Según al-Maydānī, el primero que dijo este proverbio fue ‘Abd al-Raḥmān ibn Abī Bakr عِدِّ لِرَحْمَنِ بْنِ بَلْبَكٍ, quiere decir que el vivir durante muchos años es también sinónimo de recibir también malas noticias. Cuando vives mucho tiempo vives la muerte de mucha gente querida, por lo que vives muchas desgracias. Si quieres vivir mucho prepárate para ello.

مَنْ لَمْ يَحْزَنْ أَسَى غِيًّا مَطْلَعَهُ أَرَا حَفَسَهُ<sup>768</sup> [Nº: 3830, II, 324](537)

“El que no se arrepiente de lo que pasó, vive felizmente”.

Es decir que quien no piensa mucho en el pasado es feliz. Pensar demasiado y tener remordimientos no es bueno para la felicidad.

مَا اللَّيْلُ هَ الْيَلَّ قَبْلَ آرَحَ ه<sup>769</sup> [Nº: 3831, II, 325](538)

“Esta noche es parecida a la de ayer”.

---

<sup>768</sup> V. ‘ABD, p.575.

V. FREY, " Qui tristis non est ob rem, quae ipsum fugit, is animam suam tranquillam reddit", II, nº. 85, p. 615.

<sup>769</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, “ ¡Cuán parecida es esta noche con la de ayer!”, p.86-87.  
V. OULD MOHAMED BABA-PROV: “ ¡Cuán parecida es esta noche con la de ayer!”, p.148

Es decir, algunas personas o hechos son parecidas, se usa para referirse al engaño y el mal de las personas.

[Nº: 3833, II, 325](539) لِكُلِّ ذَا أَمْرٍ أَمْرُهُ

“Encarga (imperativo) a cada persona según su especialidad”.

[Nº: 3838, II, 327](540)

يُثَلُّ الْمُؤْمِنُ لِمَا خَلَقَ مِنْ لَزْرِ عَفْيفٍ هَا لِرِيحٍ مَرَّةً هَقًا وَمَرَّةً هَقًا وَيُثَلُّ الْفَاسِقُ  
لِلْأَرْضِ، لِمُحِبَّةٍ عَلَى الْأَرْضِ تَتَوَكَّلُونَ لِتَجْعَلَها مَرَّةً وَاحِدَةً.

“El creyente es como materia prima de plantas y el viento le hace inclinarse hacia un lado y hacia otro, y el infiel es como el cedro extendido en la tierra hasta que caiga de repente”.

Se refiere a que el creyente está muy preocupado por su familia, mientras el infiel se preocupa por sí mismo.

[Nº: 3839, II, 327](541) مَرْعًى وَلَا كُفْلَةً

“Es un prado sin ganado”.

Hace referencia al adinerado que no aprovecha su dinero.

[Nº: 3843, II, 328](542) لِمَاءٍ لِكُلِّ أَمْرٍ

“El agua es esencial para todas las cosas”.

La búsqueda de agua era una de las razones por la que el beduino era nómada.

[Nº: 3857, II, 331](543) مِنْ لَخَوَاطِيئِ فَهِيَ مَصْطَابٌ

“De todas las flechas una dará con el objetivo”.

Para conseguir algo a veces hay que intentarlo mucho.

[Nº: 3859, II, 331](544)

مَاقُرْعَتْ عَمْساً غَيّاً إِلَّا حَزَنٌ لَهَا قَوْمٌ وَسُرُّ لَهَا آخَرُونَ

“A la hora de tocar palo con palo (accidente o guerra) habrá tristeza para algunos grupos y alegría para otros”.

Quiere decir que ante un hecho concreto unos saldrán beneficiados y otros perjudicados.

[Nº: 3860, II, 332](545)

مَا يَهْلُ صَرْخَةُ الْيُحْيَى

“No hay como el grito de la parturienta”.

Uno de los peores dolores es el dolor de un parto.

[Nº: 3868, II, 333](546)

مَا الْكُلُّ لَبِيضٌ أَشْحَمَةٌ، وَلَا الْكُلُّ سَوْدَاءٌ عَمَرَةٌ<sup>770</sup>

“No todo lo blanco es grasa, ni todo lo negro dátíl”.

Quiere decir que las apariencias engañan.

[Nº: 3869, II, 333] (547)

مَا لَمْ يَنْقُصْ لَكَ لَاءٌ وَلَا لَمْ يَنْقُصْ لَكَ لَاءٌ

“No te quité un vaso y no te robé un sitio”.

Quiere decir: “Yo no te hice lo que me has hecho tú a mí”. Según al-Maydānī eso es parecido a lo que dijo ‘Alī bin Abī Ṭālib, quejándose de la tribu Qurayš dijo: “ellos han inclinado mi vaso y me han quitado mi categoría y mi prestigio”.

<sup>770</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, “No toda cosa blanca es grasa ni toda cosa negra es dátíl”, p.89.

V. ṬAQQŪŠ, Muḥammad Suhayl. *Tāryḥ al-‘arab qabl al-islām*. P. 148.

V. EL-MADKOURI MAATAOUI, Mohamed, “No todo lo blanco es grasa”. “Es decir que no todo lo que se ve blanco en una barbacoa es grasa de carne”, “La traducibilidad del refranero entre el árabe y el español”. *Revista electrónica de estudios filológicos*. S.N.

[Nº: 3870, II, 333](548) مَا أَنْتَ بِخَلٍ وَلَا خَمْرٍ

“Tú no eres ni vinagre ni vino”.

Algunos árabes simbolizan el vino como alegría y el vinagre como el mal, otros árabes al contrario. Quiere decir que de este asunto ni saca algo bueno ni algo malo.

[Nº: 3871, II, 333](549) مَبِهَا طَلٌّ وَلَا نَاطِلٌ

“No tiene ni lluvia ligera ni vino”.

Es decir, que no tiene nada bueno.

Estas voces las vemos en Lisān al-‘Arab نَاطِلٌ Y طَلٌّ

طَلٌّ lluvia ligera y نَاطِلٌ vino, agua o yogur<sup>771</sup>, dos cosas muy importantes para los árabes.

[Nº: 3875, II, 334](550) مَا رَقَصَ مِنْ مَالِكَ مَا زَا فَيَ عِلْمِكَ

“No perdiste dinero si lo invertiste para tu intelecto”.

Quiere decir que si el dinero disminuye por invertirlo en asuntos que benefician la experiencia, no es dinero malgastado.

[Nº: 3876, II, 334](551) لَا مَهْلَآةٌ آخِرُ لِفَسَبِ الرَّجُلِ

“La mendicidad es lo último a lo que debe recurrir el hombre”.

Según al-Maydānī, este proverbio es de Akṭam b. Ṣayfī, quiere decir que el hombre debe luchar y no rendirse jamás y como último recurso al que recurrir, la mendicidad.

---

<sup>771</sup> V. IBN MANZŪR, Muḥammad b. Makram. *Lisān al-‘arab*. XIII, p.666.

[Nº: 3878, II, 335](552)

نَحْلُ لَعْلَمِ كَلَّحْ مَّحْيِي هَا لِيُعْدَاءَ وَيَزْ هَذَا الْقُرْبَاءُ

“Como el sabio que es una fuente termal a la que visitan los lejanos e ignoran los cercanos”.

Equivalente en Español:

“No ser profeta en su tierra”<sup>772</sup>.

لَمْ تَفْلُحْ [Nº: 3879, II, 335](553)<sup>773</sup>

“Ya que estas reinando (tienes el poder) concédeme el perdón”.

Según al-Maydānī, se lo dijo la esposa de Muḥammad a ‘Alī bin Abī Ṭālib tras la victoria de ‘Alī en la batalla de al-Ġamal.

‘Alī bin Abī Ṭālib, fue el cuarto califa de los 4 califas rectos, yerno del profeta Muḥammad, cuando fue elegido como califa, ‘Ā’iṣa, una de las mujeres del profeta, rechazó su nombramiento, por lo que se produjo la batalla de al-Ġamal, en la que ‘Ā’iṣa perdió la batalla, y le dijo este proverbio a ‘Alī bin Abī Ṭālib.

لَمْ يَرْغُبْ إِلَى مَا لَمْ يَحْزِنْ [Nº: 3884, II, 336](554)

“El hombre anhela lo que no ha conseguido”.

مَا حَجَّ وَلَئِنْ هُوَ دَجَّ [Nº: 3892, II, 337](555)

“Él no realizó la peregrinación, sino que lo hizo por comercio”.

El, no fue a La Meca para hacer la peregrinación sino que fue a comerciar, es decir que no todos los que siguen directrices religiosas lo hacen por religión. A veces las cosas se hacen por otro motivo bien distinto.

<sup>772</sup> V. CEL, p. 319.

<sup>773</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PROV, “Reinas se pues indulgente”, p. 149.

مَلِيْغُوْى وَلَا يَهْبُخْ [Nº: 3905,II, 338](556)

“No es aullado ni es ladrado”.

Quiere decir que es tan insignificante que ni le aúllan ni le ladran, que a nadie le importa, ni al lobo ni al perro.

مَطِي لَيْلَتَه أَزْعُ [Nº: 3909, II, 339](557)

“No le queda ni la última flecha ( أَزْعُ ) en el saco”.

Según al-Maydānī, quiere decir que no le queda mucho dinero, o que sólo le queda una esperanza. Aquí vemos otra de las armas de la época, el arco y la flecha.

أَزْعُ, palabra que significa flecha, es decir lo ha perdido todo<sup>774</sup>.

لَمْ يَنْتَهِدْهُمُ الصَّرِيْعَةَ [Nº: 3912, II, 339](558)

“Recordar que se hizo un favor quita el favor”.

No se debe recordar a alguien que una vez le hiciste un favor. Si se lo recuerdas, ya no es un favor, sino que era algo por lo que esperabas algo a cambio.

لَمْ يُزَاحَ قُتْدُ هِبْ لَمْ قَبَاةَ [Nº: 3913, II, 339](559)

“La broma quita la serenidad”.

لَمْ يَزَاحْ سَابُ لَنْ وَلَكَى [Nº: 3914, II, 340](560)

“Bromear da pie a que los tontos te insulten”.

مَا ظَنَّا لَعَبَجَ ارْلَفَقَ اَلْ ظَنِّي فَيَسِي [Nº: 3916, II, 340](561)

---

<sup>774</sup> V. IBN MANZŪR, Muḥammad b. Makram. *Lisān al-‘arab*. VIII, p.371.



“¿Cuál es tu opinión acerca de tu vecino? La respuesta es: pienso lo mismo que de mí”.

Es decir, lo mismo que pienso sobre alguien, lo puede pensar él de mí.

بِشَأْنِ لَامَاءٍ خَيْرٌ مِنْ لَامَاءٍ [Nº: 3917, II, 340](562)

“Algo semejante al agua es mejor que el agua”.

Según al-Maydānī, este proverbio lo dijo una persona a la que le ofrecieron yogur aguado, a la que dijeron que lo que le ofrecían era como el agua, y por ello dijo este proverbio.

أَلْمَيْكُ لِلنَّاسِ لَيْسَ بِهِ كَتَمٌ مُمْلِسٍ بِهِ [Nº: 3918, II, 340](563)

“El que más control tiene sobre sí mismo es el que mejor guarda su secreto”.

Equivalentes en español:

“En boca del discreto lo público es secreto”<sup>775</sup>.

مَا مَوْ إِلَّا سَحَابٌ قَنَ صَحَّةٍ [Nº: 3925, II, 341](564)

“Es como una nube sin agua”.

Se refiere al avaro que no da nada. O algo estéril, que no da lo que se supone que tiene que dar.

مِ لِيَهْفُضُ أُذُنِيهِ مِنْ لَيْكٍ [Nº: 3930, II, 341](565)

“Sus orejas no se deshacen de esto”.

Hace referencia a la oreja, queriendo decir que no acepta otra opinión o consejo que no sea el suyo. أُذُنِيهِ quiere decir: tener interés<sup>776</sup>.

<sup>775</sup> V. CANT-ESPA, nº. 6535, p. 310, nº. 6761, p. 320 y MARÍN, p.177.

<sup>776</sup> V. IBN MANZŪR, Muḥammad b. Makram. *Lisān al-'arab*. XIII, p.13.

(566) [Nº: 3936, II, 342] ما لَكَ امْرُؤٌ عَنْ شُورَةٍ<sup>777</sup>

“No va a tener desgracia el que consulta”.

No se pierde nada por preguntar.

(567) [Nº: 3937, II, 342] مَالِ الدَّرَجِ اِلَ مَعَ الْقَضَاءِ مَحَلَّةٌ

“Los hombres no pueden engañar al destino”.

Una vez más se insiste en la idea de que todo está escrito, y no se puede hacer nada para cambiarlo.

(568) [Nº: 3938, II, 342] مَا لِلنَّاسِ إِلَّا كُفْمَةٌ وَهَرِيرٌ

“La gente o es ciega o ve”.

Se refiere a que hay dos tipos de gente.

(569) [Nº: 3944, II, 343] مَا لِي فِي هَذَا الْأَمْرِ وَلَا لِي شَيْءٌ

“No tengo en este asunto ni una mano ni un dedo.

Se refiere a que no tiene nada que ver con este asunto, que no tiene la posibilidad de hacer nada al respecto.

(570) [Nº: 3948, II, 343] مَا لِلْبَيْتِ أَكَّ مَنْ عَرَّضَ لِكُلِّ أَهْلٍ

“El que te deja solo con el león no te quiere ver vivo”.

(571) [Nº: 3949, II, 343] نَحْلٌ لِلنَّعَامِ لَا طَيْرٌ وَلَا جَمَلٌ

“Como el avestruz que no es ni pájaro ni camello”.

Se utiliza este proverbio para decir que un asunto es confuso.

---

<sup>777</sup> V. OULD MOHAMED BABA- BAY, “No perece quien sabe su propia categoría”, iu p. 148.

(572)[Nº: 3950, II, 343] مَا عَمَى أَنْ يَنْتُغِ عَضُّ النَّمْلِ

“Él, con sus amenazas, no conseguirá siquiera un mordisco de hormiga”.

Es decir que amenazando no va a conseguir lo más mínimo.

(573)[Nº: 3951, II, 343] مَاسَ فَقْرُكَ نِثْلُ ذَاتِيكَ<sup>778</sup>

“Nadie puede solucionar tu pobreza como tu propia mano”.

Se refiere a que uno mismo resuelve sus problemas mejor que nadie.

(574)[Nº: 3952, II, 343] مَا قَلَّ سَفَهَاءُ عِقْوِمِ إِلَّا تَوَا

“Cuando los tontos son pocos en una sociedad, esa sociedad es humillada”.

Quiere decir que hay muchas cosas que no las hacen más que los humillados.

(575)[Nº: 3953, II, 343] مَا النَّارُ فِي لَهْلَيْ قَبْأُخْرَقَ مِنْ لَتَّعِ ادِّي الْقَوِيلَةِ

“El fuego de la mecha no quema más que si te enemistas con tu propia tribu”.

Hace referencia a que tu enemistad con tu propia tribu quema más que el fuego de la mecha. Reflejando la relación tan estrecha que mantenía el beduino con su tribu.

(576)[Nº: 3955, II, 344] قِنَّعٌ وَلَثُ مَبَايَةِ

“Con careta y nalgas al aire”.

Se refiere a la persona que intenta guardar un secreto pero no lo consigue.

(577)[Nº: 3957, II, 344] مَا عَجْدَمَشُوبٌ وَلَا رَوْبٌ

“No tiene miel ni yogur”.

<sup>778</sup> V.variante en IBN ‘ABD RABBIHI, *Al-‘Iqd al-farīd*, III, p.79, مَاسَ فَقْرُكَ إِلَّا لَهْلَيْ عِيْنِكَ, traducido por García Gómez: “No remediará tu pobreza más que lo que gane tu mano”, “hacia un refranero arábigoandaluz”, *al-Andalus*, p. 312.

Se usa a la hora de comprar y vender, es decir te vendo esto tal y como es.

مِزْجٌ Mezclar, quiere decir no hay engaño<sup>779</sup>.

رَوْبٌ Yogur. Hay un Ḥadīṭ, لَا رَوْبَ لِبَيْعٍ وَلَا لِبُرْءٍ quiere decir que no hay engaño ni confusión a la hora de vender y comprar<sup>780</sup>.

[Nº: 3958, II, 344](578)

مَا الْإِنْسَانُ إِلَّا لَوْلَا اللِّسَانُ إِلَّا صُورَةٌ كَمَا تُرَى أَوْ بَيِّنَةٌ كَمَا تُرَى

“El hombre, si no tuviera lengua sería como una imagen o un animal abandonado”.

Representa la importancia que tiene la lengua en el ser humano, porque una persona sin lengua es como un dibujo, o una foto o incluso un animal.

[Nº: 3964, II, 345](579)

مَا أَنَا إِلَّا كُشْدَاءٌ وَلَا إِرْخَاءٌ

“Yo no estoy ni tenso ni relajado”.

Quiere decir que siempre está en un punto medio, sin decantarse por ningún extremo.

[Nº: 3966, II, 345](580)

مَا جَزَّ غَيْرُ قَطٍّ

“Un hombre honrado, no comete pecados”.

[Nº: 3970, II, 346](581)

مَا مَكَتْ عَشْرَتَرَةٌ

“Mientras vivas te sorprenderán muchas cosas”.

[Nº: 3975, II, 347](582)

مَا لَهُ قُورٌ وَلَا لُحْكٌ

“No tiene ni pozo ni agua”.

Es decir, no tiene nada.

<sup>779</sup> V. IBN MANZŪR, Muḥammad b. Makram. *Lisān al-‘arab*. I, p.512.

<sup>780</sup> V. IBN MANZŪR, Muḥammad b. Makram. *Lisān al-‘arab*. I, p.439.

(583) [Nº: 3979, II, 347] مَا كَانَ لَيْلِي عَنْ صَبَا حِينَ لَجِي

“Con dificultad, acabó mi noche hasta que amaneció”.

Es decir intentó con dificultad conseguir algo y finalmente lo consiguió.

(584) [Nº: 3982, II, 348] لَمْ يَرْبُصْ عَرِيَّهُ<sup>781</sup>

“La persona es persona por estas dos pequeñas cosas” (la lengua y el corazón).

Quiere decir que la lengua y el corazón son muy pequeños, pero muy importantes para ser persona.

(585) [Nº: 3990, II, 349] مَخِيلُ أَعَزُّهَا السَّرَابُ

“Son nubes, la más lluviosa de ella es como el espejismo”.

Quiere decir que habla mucho pero no consigue nada.

(586) [Nº: 3994, II, 350] مَنْ عَثَرَ عَلَى سَبَالٍ كُفِرَ لَهَا وَفُتِلَ عَدْرُ

“Quien trata a la gente con engaño, le harán mucho daño”.

(587) [Nº: 3998, II, 350] مَا عَدَا مَمْلَدًا؟<sup>782</sup>

“¿Por qué cambiaste de opinión?”.

Según al-Maydānī esto se lo dijo ‘Alī bin Abī Ṭālib a al-Zubayr ibn al-‘Awwām الذي يربن الأعوام en la batalla al-Ġamal cuando al Zubair b. al-‘Awām cambió de opinión y se alió con los enemigos de ‘Alī.

<sup>781</sup> V. OULD MOHAMED BABA, A.S. “Los duales especiales en árabe: Dual de prevalencia al-muṭannā ‘alā t-taḡlīb y dual por antonomasia”, *AAM* n°17 (2010), pp 141-155, الصخران : اللسان (la lengua y el corazón), n°. 24, p.146.

V. ṬAQQŪŠ, Muḥammad Suhayl. *Tāryḥ al-‘Arab qabl al-Islām*. P. 149.

<sup>782</sup> V. OULD MOHAMED BABA- BAY, “¿Qué te ha hecho actuar de manera diferente a la que aparentabas?”, p. 148.

مَنْ صَدَقَ اللَّهَ جَا [Nº: 3999, II, 350](588)

“El que confía en Dios se salva”.

Equivalentes en español:

“Dios no deja obra nueva sin premio”<sup>783</sup>.

مَنْ حَصَرَ مُعْوَاةً قِيَّعِي هَا<sup>784</sup> [Nº: 4002, II, 351](589)

“Quien cava un hoyo para otro, cae en él”.

Equivalentes en español:

“Quien hace un hoyo para otro, él cae en el hoyo”<sup>785</sup>.

مَنْ نَجَّ بِلِسِّ فَقْدَ رِيحَ [Nº: 4009, II, 353](590)

“El que salva su cabeza ha ganado”.

مَنْ يَطْلُ هُنَّ بِلْيَ هِيَّ طَوْبِهِ<sup>786</sup> [Nº: 4014, II, 354](591)

“El que tiene muchos hermanos por parte de padre habla libremente”.

Equivalentes en español:

Tres hermanos, tres fortalezas<sup>787</sup>.

مَنْ يَنْكِحَ لَحْمَنَ أَعْيُ غُطِّ مَ هَا [Nº: 4016, II, 354](592)

“El que se casa con una guapa se le devuelve la dote”.

<sup>783</sup> V. KLEI, nº. 18.771, p.206.

<sup>784</sup> V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, “Quien cava una trampa cae en ella”, nº. 324, p. 143.

V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, “el que cava una trampa , cae en ella”, p.85.

V.Variante: MAHDĪ YĀSIM مَنْ حَفَرَ لِيْهِ، قِيَّعِي هَا, “El que cava foso a su amigo, en ‘el caerá”, *El refranero iraquí*, p. 47.

<sup>785</sup> V. CANT-ESPA, nº. 13778 , p. 645

<sup>786</sup> IBN MANZŪR, Muḥammad b. Makram. *Lisān al-‘arab*. XV, p.367.

<sup>787</sup> V. KLEI, nº. 30.072, p.341.

La dote preislámica tenía un sentido distinto a la que tuvo con la llegada del Islam. En la época preislámica era una cantidad que percibía la familia de la esposa, con lo que se asemejaba el matrimonio a la venta de la mujer, frecuentemente todavía una niña. Con el Islam la dote es recibida por la mujer, lo que le da cierta seguridad económica, y supuso de modo indirecto el reconocimiento del derecho de propiedad y la capacidad para la administración de sus bienes, pues él y no ella es el que va a tener la obligación de mantener a la esposa y a su descendencia<sup>788</sup>.

مَنْ سَرَّ مَبْنًى وَهَسَّ ابْنَ ابْنِ مَفْسُهُ<sup>789</sup> [Nº: 4017, II, 355](593)

“Quien se alegra por sus hijos se lamenta de sí mismo”.

“El que se alegra por ver a sus hijos prosperar se lamenta de sí mismo”.

Se refiere a que él no pudo conseguir lo mismo que sus hijos.

Según al-Maydānī Este proverbio lo dijo ‘Amr al- al-Dabbī, *عمر الدببي* que tenía trece hijos varones, y todos lucharon, convirtiéndose en caudillos, y dijo este proverbio: "مَنْ سَرَّ مَبْنًى وَهَسَّ ابْنَ ابْنِ مَفْسُهُ"

مَنْ تَلَبَّ مَبْلَأَ مَا ظَلَمَ<sup>790</sup> [Nº: 4019, II, 355](594)

“El que se comporta como su padre no es injusto”.

No se puede ser injusto cuando actúas como tu padre, es decir, como te han educado. Te han enseñado a ser así.

<sup>788</sup> V. CATALÁ RUBIO, Santiago: “El matrimonio islámico como origen de conflictos de naturaleza jurídica.”, *Evolución del derecho de familia en Occidente*. Cuenca. 2006. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha. pp 261-326.P.279

<sup>789</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PROV, “El que esta contento con sus hijos está descotento consigo mismo”, p. 149.

V. IBN ‘ABD RABBIHI, III, p. 78 , traducido por García Gómez: “El que se alegra en sus hijos, se entristece por si mismo”, “Hacia un refranero arábigoandaluz”, *al-Andalus*, XXXVII (1972), fase, 2. p. 303.

V. DAB,p.166.

V. AL-ÿĀHIZ, *al-Ḥayawān*, VI, p.506.

V. LOZANO, "Aquel a quien alegran sus hijos, padece detrimento en su alma", "*Paráfrasis árabe*", p. 182-3.

V. FREY, " Quem filii sui laetitia adficiunt, ei anima sua displicet.", II, nº. 272, p. 664.

<sup>790</sup> V. IBN HIŠĀM, II, nº.85.p.421 , traducido por García Gómez: “El que se parece a su padre, no obra mal” ,en “Los refranes de Ibn Hišām Lajmī”, *Al-Andalus*, 1958, nº. 85, p. 55.

V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, “El que actúa como su padre no es injusto”, nº. 331 p. 144.

V. CAST, “El que se parece a su padre, no obra mal”, nº.208, p.70

مَنْ يَكُنْ أَبُوهُ حَذَّاءٌ جَدُّهُ [Nº:4020, II, 355](595)

“El que su padre es zapatero tiene buenos zapatos”.

مَنْ لَعِيَ أَيْ رِيضَةً لَمْ يَرَمِ [Nº:4022, II, 355](596)

“Es un sufrimiento enseñar al anciano”.

Las cosas hay que aprenderlas en su momento, es una tarea muy ardua aprender algo cuando ya es muy tarde, o enseñar a alguien que ya tiene un vicio.

مَا لِيُتَتَرَّ مَنْ قَادَ لَجَمَلٍ [Nº: 4023, II, 356](597)

“El que guía el camello no puede ocultarse”.

El líder debe ser valiente y no ocultarse, dar siempre la cara.

791 مَنْ لِيُتَرَ عَى لِفَيْبَ ظِمٍّ [Nº: 4027, II, 356](598)

“El que deja que su lobo vigile a sus animales es injusto”.

Ya que seguramente se los coma. Los beduinos tenían que vigilar su ganado de los lobos

مَنْ حَبَّ طَبٍّ [Nº:4028, II, 357](599)

“El que ama busca excusas para llegar a ella”.

792 مَنْ عَابَ عُمَى لَدَّ مَرٍ طَلَّتْ مَعْبَتُهُ [Nº: 4035, II, 358](600)

“El que reprocha al tiempo su reproche será muy largo”.

---

<sup>791</sup> V. TAQQŪŠ, Muḥammad Suhayl. Tāryḥ al-‘Arab qabl al-Islām. P. 149.

V. EL-MADKOURI MAATAOUI, Mohamed, “Quien recomienda al lobo como pastor, injusto es”, “La traducibilidad del refranero entre el árabe y el español”. *Revista electrónica de estudios filológicos*. S.N.

<sup>792</sup> V. FREY, “ Qui obiurgat tempus, eius obiurgatio diuturna est”, II, nº. 290, p.671 y “Qui tempus vituperat, eius vituperatio longa est”, II, nº. 344, p.693.



لَا تُشَارُكَ حَاطِبِ لَيْلٍ [Nº:4036, II, 359](601)

“El charlatán es como el leñador por la noche”.

Este proverbio es de Akṭam b. Ṣayfī, según al-Maydānī corren el mismo peligro, el que sale por la noche a cortar leña ya que puede que le muerda una serpiente o un escorpión, y aquel que habla mucho, quizás cometa errores que le lleven a su muerte.

مَنْ يُرِيْ وَمَنْ يُرِيْ رَبِّهِ [Nº:4037, II, 359](602)

“El que comete alguna injusticia, algún día cometerán injusticia con él”.

Equivalentes en español:

“Haz mal, y espera otro tal”<sup>793</sup>.

[Nº: 4051, II, 364](603)

مَنْ غَرَفَ بِالصِّدْقِ جَازَ لَيْبُهُ، وَمَنْ غَرَفَ بِالْكَذِبِ لَمْ يَجْزُ صِفُهُ<sup>794</sup>

“El que siempre es sincero, si miente una vez le creerán y el que siempre miente aunque una vez diga la verdad no le van a creer”.

مَنْ خَلَصَ بِمَلَأِاطِلَ لَنْ جَحَبِهِ [Nº: 4052, II, 364](604)

“Quien discute con pruebas falsas pierde”.

مَنْ قَلَّ ذَلَّ وَمَنْ أَثَرَفَ قَلَّ [Nº: 4060, II, 366](605)

“Quien tiene pocos partidarios será humillado, y a quien sus partidarios aumentan, disminuyen sus enemigos”.

<sup>793</sup> V. CANT-ESPA, nº. 7670 , p. 361

<sup>794</sup> V. IBN ‘ABD RABBIHI, III, p.79, traducido por García Gómez: A quien tiene fama de embustero, no se le pasa la verdad; y a quien tiene fama de verídico, se le pasa la mentira”, “Hacia un refranero arábigoandaluz”, *al-Andalus*, XXXVII (1972), fase, 2. p. 314.

Quiere decir que el que tiene pocos parientes no tendrá quien le ayude, y el que sí los tiene, sí tendrá quien le ayude. Cuantos más familiares menos enemigos.

مَنْ عَجِرَ عَجِرَ طَرَحِكَ أَفْئِكَ [Nº:4062, II, 366](606)

“Por no poseer cosa buena te ha echado tu familia”.

لَا لُحَاكَ عِيْم [Nº: 4065, II, 367](607)

“La pelea por reinar produce esterilidad”.

Es decir si en un pueblo estalla la guerra por el poder, es como matar a los hijos y en este caso los padres quedan estériles. Estas peleas debilitan al pueblo.

مَنْ شَمَّ خَمَّ أَرَاكِبَعْدِي؟ [Nº: 4067, II, 367](608)

“¿Quién ha olido tu velo después de mí?”.

Quiere decir que ella le ha dejado. Le pregunta que con quién ha estado después de él, quién ha sido su amor después de que se acabara su relación.

مَنْ يَأْتِ لَعَلَّكُمْ وَخَدَّيْكُمْ. [Nº: 4069, II, 367](609)

“Sólo vence el que gobierna”.

مَنْ يَمْشِي رِضْ يَمَّ أَرْكَبَ [Nº: 4073, II, 368](610)

“Quien anda se conforma con cualquier cosa en la que montar”.

مَنْ لَأَحَ الْفَقْدَ عَادَاكَ [Nº: 4075, II, 368](611)

“El que perjudica tu tierra es tu enemigo”.

(612) [Nº: 4077, II, 369] مَنْ صَلَّعَ لِحَاكِمٍ هِيَ ضَرْبٌ

“Quien adula al gobernador, nada le importa”.

(613) [Nº: 4078, II, 369] مَنْ لَقِيَ بَطَالَ الدِّجِ الْيَوْمِ

“El que se pelea con los campeones acaba herido”.

Según al-Maydānī, este proverbio lo dijo ‘Aqīl b. ‘Alqama cuando fue herido por su hijo.

(614) [Nº: 4079, II, 369] مَنْ لَا يَدْفَعُ عَنْ حَوْضِهِ هَدْمٌ

“El que no defiende su hogar, su hogar se derribará”.

Quiere decir que el que no se defiende le dañan. Encontramos un verso preislámico donde dice:

وَمَنْ لَا يَنْدِي عَنْ حَوْضِ مَبْسِلٍ هِيَ هَدْمٌ وَمَنْ لَا يَظْمُ لِنَاسٍ يَظْمُ<sup>795</sup>

Quien no defiende su abrevadero con sus armas,  
Lo tendrá destruido; quien no oprime, será oprimido<sup>796</sup>.

(615) [Nº: 4080, II, 369] مَنْ لَا عِزَّ وَلَا تَوَلَّى تَجْتَ لِقَاةُ

“La pobreza viene de no trabajar o no arriesgar”.

Según al-Maydānī, eso lo dijo Akṭam b. Ṣayfī, queriendo decir que no trabajar o no arriesgar produce pobreza.

(616) [Nº: 4081, II, 370] مَوْتُ لَا يَجُورُ لَى عَارٍ خَيْرٌ مِنْ عَيْشٍ رَمَاقٍ

“Una muerte que no lleva vergüenza (muere limpio) es mejor que una vida humillada”.

<sup>795</sup> V. AL- ANBĀRĪ, Muḥammad b. al-Qāsim. *Šaraḥ al-qaṣā'id al-saba' al-ṭiwāl al-yāhiliyya*. P.285.

<sup>796</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu'allaqāt*. P.125.

(617) [Nº: 4082, II, 370] مَأْبَةٌ لَا ضَعَاوَةَ

“Te alaba por conveniencia y no porque quiera darte una buena acogida”.

(618) [Nº: 4086, II, 370] مَنْ سَبَّكَ فَقَالَ: مَنْ بَلَّغَنِي

“¿Quién te insultó? El que me dijo lo que dicen de mí”.

(619) [Nº: 4090, II, 371] مَنْ قَنَعَ بِمَا هُوَ يَقِرُّتْ عَنْهُ

“Quien se convence de lo que tiene estará tranquilo”.

(620) [Nº: 4091, II, 371] وَمَنْ لَبَسَ يَلْسَأَ غِيَّ مَطْلَكُهُ وَدَعَبَنِيْهُ

“El que piensa mucho en lo que ha perdido en su pasado castiga su cuerpo”.

No hay que pensar en los errores que se cometieron en el pasado, ya que es un perjuicio hacia uno mismo. Equivalentes en español:

“Volver a lo pasado como el perro a lo vomitado”<sup>797</sup>.

(621) [Nº: 4092, II, 371] وَمَنْ رَضِيَ بِالْيسِيرِ طَلَبَتْ مَعْنَتُهُ<sup>798</sup>

“El que se conforma con poco tendrá buena vida”.

Se refiere al refrán que dice: No es más feliz quien más tiene sino quien menos necesita.

(622) [Nº: 4093, II, 371] وَمَنْ عَجَبَ غِيَّ لَدَّ مَرٍ طَلَّتْ مَعْنَتُهُ

“El que reprocha al tiempo tendrá un reproche muy largo”.

Es decir, el que se queja por los problemas que tiene en esta vida, se quejará durante mucho tiempo.

<sup>797</sup> V. CANT-ESPA, nº. 13393, p. 766

<sup>798</sup> V. FREY, "Qui pauco contentus est, eius vita bona est.", II, nº. 343, p. 693.

(623) [Nº: 4094, II, 371] مَنْ يَرُدُّ لَهْرَاتٍ عَنْ دِرَاجِهِ؟ .

“¿Quién puede cambiar la dirección del río Éufrates?”.

Según al-Maydānī el primero que dijo este proverbio fue, Zayd b. Šūhān, queriendo decir que “lo que no puede ser, no puede ser, y además es imposible”.

(624) [Nº: 4096, II, 371] مَنْ عَضَّ لُحْيَ شِبْدَعِهِ أَمِنْ الْإِثْمِ.

“Quien se muerde la boca no comete pecados”.

Quiere decir, que quien guarda bien sus palabras no comete errores. El que tiene boca se equivoca, pero el que no habla no va a equivocarse.

(625) [Nº: 4106, II, 373] مَسَّ لِلثَّرَى نَجْرٌ مِنَ السَّرَابِ

“Tocar el polvo es mejor que el espejismo (agua engañosa)”.

Quiere decir que enfrentarse a la realidad es mejor que promesas engañosas.

(626) [Nº: 4108, II, 373] مَنْ خَشِيَ الْذِئْبَ أَعَدَّ لِهَيْبٍ.

“El que le teme al lobo prepara un perro”.

Hay que prepararse en contra de los enemigos.

(627) [Nº: 4109, II, 373] مَنْ سِئِمَ الْحَرْبَ قَتَوَى لِلْسَّلَامِ.

“Quien se aburre de la guerra busca la paz”.

(628) [Nº: 4113, II, 374] مَنْ قُفِسَ دَنْتَبِ طَلْقُهُ كَإِنْ كَانَ مِنْ غُصَّيْلٍ مَاءٍ<sup>799</sup>

“Al que le rodea gente mala (tener malas compañías), estará como atragantado con el agua”.

---

<sup>799</sup> V. FREY, " Cuius interior vestis corrupta est, is ei similis est, qui aqua suffocatus est.", II, nº. 364, p. 698.

Según al-Maydānī, lo dijo Akṭam b. Ṣayfī, y quiere decir que el que tiene malos compañeros, es como el que se atraganta con el agua.

مُعْتَبَةُ الْإِخْوَانِ خَيْرٌ مِنْ فَقْدِهِمْ [Nº: 4114, II, 374](629)

“Reprochar a tus amigos es mejor que perderlos”.

A veces es mejor reprochar algo a un amigo, antes de que se aleje y dejéis de ser amigos.

مَنْ يَزْرَعُ الشَّوْكَ لَا يَحْصِلُ بِهِ الْعِنَبَ<sup>800</sup> [Nº: 4116, II, 374](630)

“Quien siembra espinos no cosecha uvas”.

لَمْ يُكْرِهْ أَخُوكَ لِابْتِلَالِ<sup>801</sup> [Nº: 4117, II, 374](631)

“Tu amigo (hermano) está obligado a luchar y no es un héroe”.

Se refiere a que obligan a una persona a luchar y lucha bien, no porque sea un héroe sino porque está obligado a ello.

Según al-Maydānī, estaban Bayhas y sus hermanos juntos, cuando la tribu de 'Ašyā' les atacó y asesinaron a todos sus hermanos excepto a él, ya que dijeron que era tonto y no hacía falta asesinarlo. Volvió el chico a su casa y contó lo sucedido. Un día Bayhas escuchó que la tribu de 'Ašyā' estaba bebiendo vino en una cueva, por lo que se fue con su tío y compañeros, para vengar la muerte de sus hermanos, y al llegar a la cueva Bayhas empujó a su tío materno para introducirlo en la cueva y sus compañeros se quedaron sorprendidos de la valentía del tío, y cuando el tío salió de la cueva, le dijeron: ¡Qué valiente eres!, por lo que el tío dijo este proverbio.

<sup>800</sup> V. IBN HIŠĀM, II, nº.18,p.389 ,traducido por García Gómez:: “Quien siembra espinos, no cogerá de ellos uvas”, en “Los refranes de Hišām Lajmī Ibn”, *Al-Andalus*, 1958, nº. 18, p. 21.

V. CAST, “Quien siembra espinos, no cogerá de ellos uvas”, nº.199, p.69.

<sup>801</sup> V. بَلَّغْ أَرْأَمَ مَا لَكَ [Nº:4117 , II, 374]ya que este proverbio nos indica que vayamos al proverbio nº 771,I,203.[Nº:4117 , II, 374]

V. IBN 'ABD RABBIHI, III, p.77, traducido por García Gómez: “Forzado es tu hermano; que no héroe”, “Hacia un refranero arábigoandaluz”, *al-Andalus*, XXXVII (1972), fase, 2. p. 295.

مَرَّةً عَجِشَ وَمَرَّةً حَجِشَ [Nº: 4118, II, 375](632)

“Una vez te hace bien y otra vez te amarga la vida”.

Algunas personas no son estables y a veces o te alegran o te amargan.

لَا مَرُوعِي عَرَفُ لَشَوَاهُ [Nº:4121, II, 375](633)

“Al hombre se le conoce por su forma de ser, no por su ropa”.

Quiere decir: No prejuzgues por las apariencias, lo importante está en el interior.

مَنْ لَمْ يَرْضَ بِمَا فِي يَدِهِ أَعْجَزَهُ مَا فِي يَدَيْهِ [Nº: 4122, II, 375](634)

“Si no estás satisfecho de lo que tienes no conseguirás lo que más quieres”.

Quiere decir que hay que conformarse con lo que se tiene.

مَنْ يَكُنْ لَهُ طَمَعٌ عَشَاعَ رَهْلُكُنْ لَا يَخْشَعُ نَبَاهُهُ [Nº: 4125, II, 375](635)

“Quién tiene la ambición como lema la codicia será su cobijo”.

مَنْ لَمْ يَصْغَقْ تَنْشَأُ الشَّجَرَةُ [Nº: 4126, II, 375](636)

“De la semilla nace el árbol”.

Quiere decir que de las cosas pequeñas vienen grandes cosas.

مَنْ يُعْطَلِجْ مَلَاكَ عَمْرٍاءَ كَيْسَ أَم [Nº: 4127, II, 375](637)

“Si encargas tu asunto a una persona, esa persona se cansa”.

Si alguien hace algo por tí, te está haciendo un favor, por lo que deberías agradecerse.

[Nº: 4130, II, 376](638)

مَنْ جَعَلَ لِقَاسِهِ مِنْ حُجْنٍ لَظَنَ بِإِخْوَانِهِ مِنْ صَرِيحٍ أَرَاخَ قَلْبِهِ

“El que tiene buena intención, en sus amigos tendrá tranquilidad”.

Según al-Maydānī, este proverbio lo dijo Akṭam b. Ṣayfī, quiere decir que cuando una persona tiene alguna discrepancia con un amigo pero sus intenciones no eran malas, se le disculpa por lo que hizo, y eso le tranquilizará.

[Nº: 4131, II, 376](639)

“El que pierde su dinero, pierde el respeto entre su familia”.

Quiere decir que el dinero hace que al hombre le respeten.

[Nº: 4132, II, 376](640)

“Al que le mordió una serpiente se asusta de una cuerda”.

Cuando se ha tenido una mala experiencia, cualquier cosa parecida, asusta.

[Nº: 4134, II, 376](641)

“Quien duerme, no siente la molestia del sufrimiento del que está en vela”.

Quiere decir que hay quien no se da cuenta del sufrimiento de su compañero.

[Nº: 4141, II, 377](642)

“El que no se preocupa por su sustento se equivoca”.

<sup>802</sup> V. Variante FREY, "المحبة حذر اللسان من لسانه" Quem serpens momordit, is funem cavet ", III, nº. 2855, p. 475

V. OULD MOHAMED BABA, A. S. "Aquel al que mordió una serpiente, se asusta de una cuerda". *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*, nº. 1422, p. 133,

V. CAST, "Quien ha sido picado por una serpiente teme hasta la sombra de la cuerda", nº. 454, p. 114.



(643) [Nº: 4144, II, 377] مَكَانٌ مَرْبُوبٌ لَا يَنْضَحُ

“Lo que está bien atado no gotea.

(644) [Nº: 4147, II, 377] مُعَارِضٌ لِمَا لَا يَحِلُّ فِيهِ

“Protesta por un asunto que no le incumbe.

(645) [Nº:4148, II, 378] مُنْجَرَسٌ مِنْ بَطْنِهِ وَهُوَ حَارِسٌ

“Se cuida de la gente cuando él es quien protege.

(646) [Nº:4149, II, 378] مِنْ حَظِّكَ مَوْضِعٌ تَحْتَكَ

“Tu puesto legítimo te viene de la suerte que tengas”.

Se refiere a que el puesto que consigue es por la suerte que tiene.

(647) [Nº: 4152, II, 378] مَنْ بَاعَ عِبْرَضٍ هِ يُقَبِّحَ

“El que busca ser insultado, encontrará el insulto”.

(648) [Nº: 4154, II, 378] مَنْ اعْتَمَدَ عَلَى حِمَارِ جَارِهِ لَمْ يَحِمْزُ فِي النَّدَى<sup>803</sup>

“Aquel que dependió del establo de su vecino sus camellos estarán bajo la lluvia.

Quiere decir que quien vive dependiendo de otro, le irá mal.

Equivalentes en español:

“Quien tras otro cabalga, no ensilla cuando quiere”<sup>804</sup>.

<sup>803</sup> V. CAST, “Quien espera comer la sopa del vecino, pasa la noche sin cenar”, n.º.442, p.113.

<sup>804</sup> V. KLEI, n.º. 15.573, p.174.

مَنْ غَبَلَ النَّاسَ نَحَبَهُ [Nº: 4157, II,379](649)

“Quien tamiza la conducta de la gente, la gente le tamizará más a él”.

Se refiere a que quien se quiere aprovechar de la gente, la gente se aprovechará de él.

مَنْ أَدَّبَ أَوْلَادَهُ أَرْغَمَ حُيَّادُهُ [II, 386, Muwalladūn](650)

“El que educa a sus hijos hace enfadar a los que le envidian”.

مَنْ كَانَ لَكَ لُحَى هُكَانَ لِحَى كَلِّهِ [II, 386, Muwalladūn](651)

“Quien está a tus órdenes, estás a sus órdenes”.

مَا نَظَرَ لِأَمْرِي بَشَرٌ فَسَى [II, 386, Muwalladūn](652)

“Nadie se preocupa por mis asuntos como yo”.

مَا كَلَّ لِبَارِقٍ قَتَحُوبٌ جَلَّةَا [II, 386, Muwalladūn] (653)

“No todas las nubes derraman agua”.

Hace alusión a que no hay que exagerar en las esperanzas, es decir, que no siempre llueve cuando hay nubes.

مَا وَعَظَ أَمْرًا لَتَجَابِيَهُ [II, 386, Muwalladūn](654)

“No hay mejor predicador que las experiencias”.

مَنْ وَطَّنَ فِسْهُ غِيَا أَمْرٍ هَانَ لِحِيهِ [II, 386, Muwalladūn](655)

“Quien se dedica (en cuerpo y alma) a un asunto, será fácil para él”.

Quiere decir que algo es más fácil para el que se dedica a ello.

[II, 386, Muwalladūn](656)

مَنْ لَمْ يَرْضَ بِحُكْمِ مُوسَى رَضِيَ عَنْهُ فَرَعُونَ

“El que no está de acuerdo con la sentencia de Musa, está de acuerdo con la  
sentencia del faraón”.

<sup>805</sup> مَنْ بَلَغَ السَّبْعِينَ لَيْلَةً مِنْ غَيْرِ عِلَّةٍ [II, 386, Muwalladūn](657)

“Quien alcanza los 70 se queja aunque no tenga ninguna enfermedad”.

Es decir que cuando la persona llega a la vejez, se queja mucho.

<sup>806</sup> مَنْ سَلَّ سَيْفَ الْغِيَةِ قُتِلَ بِهِ [II, 386, Muwalladūn](658)

“El que saca la espada para agredir muere con ella”.

Es decir, el que agrede será agredido.

[II, 386, Muwalladūn](659)

مَنْ أَغْجَبَ بِرَأْيِهِ ضَلَّ، وَمَنْ لَبِثَ غَيْرَ بِرَأْيِهِ لَمْ يَزَلْ

“El que está contento con su opinión pierde el buen camino y el que está contento  
con su ciencia se equivoca”.

Es una invitación a consultar siempre y no ser arrogante.

مَنْ جَعَلَ فِئْسَهُ عَظْماً أَكَلَتْهُ الْكِلَابُ [II, 386, Muwalladūn](660)

“El que se hace pasar por hueso se lo comen los perros”.

---

<sup>805</sup> V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, “El que alcanza los setenta sin estar enfermo, se queja”,  
nº. 317, p. 143.

OULD MOHAMED BABA-PROV, “ El que alcanza los setenta , se queja sin estar  
enfermo”, p.149.

<sup>806</sup> V. FREY, “ Qui in iustitiae ( vis iniquae)ensem stringit, is in ea occidetur. D.”, III, nº. 1382, p. 231.

Quiere decir que no tiene que mostrar debilidad ante la gente porque se aprovecharán de él.

Equivalentes en español:

“A quien se hace oveja, lobos se lo comen”<sup>807</sup>.

“A quien se hace cordero, el lobo se lo come”<sup>808</sup>.

“Hazte cordero y te comerán los lobos”<sup>809</sup>.

“Hazte oveja y te comerá el lobo”<sup>810</sup>.

مَنْ دَخَلَ مَدَاخِلَ السُّوءِ هَمَّ [II, 386, Muwalladūn](661)

“Quien se introduce en las puertas del mal será acusado”.

Hay que alejarse de todo ámbito sospechoso ya que luego vienen las acusaciones.

مَنْ فَلَشَ سِرَّ الْكُفْرِ لَمْ يَكُنْ أَمْرُونَ لِحِيَّهِ [II, 386, Muwalladūn](662)

“Quien deja su secreto al descubierto, las conspiraciones contra él aumentarán”.

Quiere decir, que revelar los secretos es una ayuda para aquellos que quieren hacer daño.

مَنْ سَبَقَ لَدَّ مَرَّ عَجَرَ [II, 387, Muwalladūn](663)

“Quien compite contra el tiempo tropieza”.

No se puede parar el tiempo. Es decir que quien quiere competir contra lo evidente perderá.

مَنْ لَبِثَ حَيًّا مِنْ بَنَاتِ عَمِّ لَيْلَى لَيْلَى دَ [II, 387, Muwalladūn](664)

“El que se avergüenza de su prima no tendrá un hijo”.

Se refiere a que el que tiene vergüenza no consigue nada.

---

<sup>807</sup> V. KLEI, n°. 7.586, p. 84

<sup>808</sup> V. KLEI, n°. 31.922, p.361

<sup>809</sup> V. KLEI, n°. 31.923, p.361

<sup>810</sup> V. MARÍN, p.220

مَنْ تَلَّى أَدْرَكَ مَتَهَيَّ [II, 387, Muwalladūn](665)

“Quien hace las cosas con tranquilidad llegará a su objetivo”.

Se refiere a que hay que tener paciencia.

مَنْ لَمْ يُمْضِلْهُ لَطِلاءُ لُصْلَحَ هُ الْكَيَّ [II, 387, Muwalladūn](666)

“A quién la pomada no le haga efecto, le servirá la cauterización”.

مِنْ لِسَرُورِ بِنَاءِ [II, 387, Muwalladūn](667)

“De las alegrías se llora”.

Se refiere a que con las alegrías también se llora.

مَنْ فُتِقَ وَلَمْ يَحْسِبْ لَكَ وَلَمْ يَدْرِ [II, 387, Muwalladūn](668)

“El que gasta dinero y no cuenta (lo que gasta) caerá en la desgracia sin darse cuenta”

Quiere decir que lo perderá todo.

مَنْ كُلَّ عَشَى حَاطَيْنِ اشْتَقَ [II, 387, Muwalladūn](669)

“El que come de dos mesas se atraganta”.

Se refiere al ambicioso.

مَنْ تَرَكَ حَوْثَهُ مُتَرَكَبَ شَيْءٍ [II, 387, Muwalladūn](670)

“Quien deja su trabajo deja su suerte”.

مَنْ أَحْسَنَ السُّؤَالَ جُمَ [II, 387, Muwalladūn](671)

“Quien realiza bien una pregunta recibirá una clara respuesta”.

Equivalentes en español:

A buen preguntador, buen respondedor<sup>811</sup>.

مَنْ أَكَلَ لِلرَّسُولِ طَائِنَ زَيْبَةٍ رَدَّتْ مَرَّةً [II, 387, Muwalladūn](672)

“Quien come una pasa del gobernador, hará que le devuelva un dátíl”.

Hace referencia a que el sultán cuando da, no lo hace gratis, siempre es a cambio de algo mejor.

مَنْ أَجْزَأَ الصَّغْفَةَ<sup>812</sup> [II, 387, Muwalladūn](673)

“El que consigue trabajo, piensa en comer”.

مَنْ قَبِلَ سُلْبًا [II, 387, Muwalladūn](674)

“Quien gana roba”.

مَنْ زَرَعَ الْبِرَّ جَمَدَ الشُّكْرِ [II, 387, Muwalladūn](675)

“Quien siembra el bien recoge las gracias”.

Equivalentes en español:

“Quien bien siembra, bien coge”<sup>813</sup>.

---

<sup>811</sup> V. KLEI, n°. 55.429,p.634

<sup>812</sup> V.Variante FREY, "مَنْ أَجْزَأَ الصَّغْفَةَ", "Qui artem exercet, victum accipit.", II, n°. 508, p. 729.

<sup>813</sup> V. SUÑÉ, p. 245.

814 [II, 388, Muwalladūn](676) مَنْ لَا يُصْلِحُهُ الْخَيْرُ لَا يُصْلِحُ الشَّرَّ

“Si el bien no corrige la conducta, el mal le corregirá”.

815 [II, 388, Muwalladūn](677) مَنْ مَلَتْ لِنَفْسِهِ فَوَءُ غَيْرِهِ أَمُونٌ

“Quien se desprecia a sí mismo, los demás le despreciaran más”.

816 [II, 388, Muwalladūn](678) مَنْ لَخِيٍّ خَيْرٌ لِّنَفْسِهِ خَيْرٌ لِّغَيْرِهِ

“Quien no hace bien a sí mismo, no hará bien a los demás”.

[II, 388, Muwalladūn](679) مَنْ أَحَبَّ شَيْئًا أَكْثَرَ مِنْ ذِكْرِهِ

“Quien ama una cosa hablará mucho de ella”.

817 [II, 388, Muwalladūn](680) مَنْ لَا خَيْرَ دَلَفَاتُ دُهُ

“Quien no te quiere no le quieras”.

818 [II, 388, Muwalladūn](681) مِنْ لَا يَسِ تَخْتُمُ اللَّيْسَ

“Cerrar bien la bolsa es prudencia”.

Es decir que hay que ser prudente.

---

<sup>814</sup> V.Variante BURCK, "Him whom goodness cannot mend, evil will not mend", n°.676.p. 239.

V.OUS, Wer sich durch Güte nicht bessern läßt wird durch Strenge gewiß auch nicht besser , n°.676,p.299.

V.FREY, "Quem bonum non reparat, eum malum reparabit", II, n°. 516, p. 730.

V. CHERBONNEAU, M. "En suite, lorsqu'il vous appellera en une seule fois du fond de la tere, aussitôt vous en serez tirés", *ables de Lokman*, Paris, 1847, p. 40

<sup>815</sup> V. FREY, " Qui sibi contemnendus est, is aliis maiore contemtione dignus reperitur.", II, n°. 519, p. 730.

<sup>816</sup> V. FREY, " Qui sibi non benefacit, is aliis non benefacit ", II, n°. 520, p. 730.

Véase FREY dónde añade لم en el segundo

<sup>817</sup> V. FREY, " Qui te non vult, eum tu ne velis!", II, n°. gb524, p. 731.

<sup>818</sup> V. FREY, " Crumenam obsignare prudentiae est.", II, p. 731.

(682) [II, 388, Muwalladūn] حُصِرَ اِرْمَةُ الْجَاهِلِ مُوَصَّلَةً لِعِلٍّ<sup>819</sup>

“Cortar con el ignorante es como hacer amistad con el sabio”.

(683) [II, 388, Muwalladūn] مَنْ لَأَتَ الطَّيِّبَ وَصَحَّتْ مَصْنَعُهُ<sup>820</sup>

“El que habla educadamente con la gente, la gente le quiere”.

(684) [II, 388, Muwalladūn] مَنْ لَرَّتْ غَنَى كَرُمٍ عُلَى أَهْلِهِ<sup>821</sup>

“Quien se hace rico, su familia le honrará mucho”.

(685) [II, 388, Muwalladūn] مَنْ يَقْدِرُ عُلَى رَدِّ أَمْسٍ وَتَطْيِينِ عَيْنِ الشَّمْسِ؟

“¿Quién puede devolver el ayer y cubrir con barro el ojo del sol?”.

Se refiere a que ninguna persona puede hacer cosas imposibles.

(686) [II, 388, Muwalladūn] مَنْ لَمَتْ خَنِيْ مَنْسٍ أَوْ تَكَلَّمَ بِمِلِّ فِيهِ<sup>822</sup>

“A quien no le engañan sus mujeres hablará con toda valentía”.

(687) [II, 388, Muwalladūn] مِنْ لَفْئَةِ لَامِلٍ حَيْنَ غَرَقَتِ الْفَوَاحِشُ<sup>823</sup>

“Muchos capitanes inundaron el barco”.

Se refiere a que la responsabilidad debe recaer sobre una sola persona y no varias.

(688) [II, 388, Muwalladūn] مَنْ سَعَادَةُ لَمْزَةٍ أَنْ يَكُونَ خَصْمُهُ عَلِيلاً

“Es una alegría para la persona que su enemigo sea inteligente”.

<sup>819</sup> V. FREY, " Alienatio ab ignorante est coniunctio cum prudente ", II, nº. 527, p. 731.

<sup>820</sup> V. Freyatg, " Cuius sermo lenis est, eius amor necessarius est.", II, nº. 528, p. 731.

<sup>821</sup> V. FREY, " Qui dives est, a familia sua honoratur.", II, nº. 529, p. 732.

<sup>822</sup> V. FREY, " Quem mulieres suae non decipiunt, is pleno ore loquitur.", II, nº. 533, p. 732.

<sup>823</sup> V. FREY, " Propter multitudinem nautarum navis submersa est.", II, nº. 535, p. 733.



Es decir, así se sabe cómo tratar con él.

824 [II, 388, Muwalladūn](689) مَنْ أَحَبَّ وَلَدَهُ رَحِمَ الْيَتَامَ

“Quien quiere a su hijo tendrá piedad con los huérfanos”.

825 [II, 388, Muwalladūn](690) مَنْ فَعَلَ مَا شَاءَ لَقِيَ مَا سَاءَ

“Quien hace lo que quiere encontrará cosas malas”.

Es decir, el que hace lo que él quiere encontrará cosas que no le gusten.

826 [II, 388, Muwalladūn](691) مَنْ أَمَّ عَنْ عَدُوِّهِ نَبَتْهُ لَمْ يُطَيِّدْ

“Quien duerme sin preocuparse de su enemigo, le levantará la conspiración de su enemigo”.

Hace referencia a que el que no esté al tanto de su enemigo, ese enemigo le perjudicará.

827 [II, 388, Muwalladūn](692) مَا أُمُونُ لِحَرْبٍ لِمَنْ لَمْ يَنْظُرْ

“Qué fácil es la Guerra para los espectadores”.

Quiere decir que el que va a la guerra no es como el que la ve de lejos.

828 [II, 388 Muwalladūn,](693) مَا أَحْمَرُ لِمَمُوتٍ إِذَا حَانَ الْأَجَلُ

“La mejor muerte es cuando llega su hora”.

824 V. FREY, " Qui filium suum amat, erga orphanos misericors est.", II, nº. 540, p. 733.

825 V. FREY, "Qui facit quod vult, ei quod malum est, occurrit.", II, nº. 542, p. 734.

826 V. FREY, " Qui dormit inimicum negligens, cum doli expergefaciunt ", II, nº. 543, p. 734.

827 V. Refrán similar: “¿Qué fácil es la guerra para los espectadores!”, OULD MOHAMED BABA, A. S. *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*, Universidad de Zaragoza. Área de Estudios Árabes e Islámicos. 1999, nº. 1356, p. 129.

828 V. CAST, ¿Qué es mejor que la muerte cuando llega el momento? ,nº.108, p.44.

(694) [II, 388, Muwalladūn] مَالِكُ وَلِلْهُ جَوَابُ

“No todas las palabras (preguntas) tienen respuesta”.

Equivalentes en español:

“No toda palabra quiere respuesta”<sup>829</sup>.

(695) [II, 388, Muwalladūn] مَالِكُ حُبِّ الْإِلَّهِ الْأَوَّلِ<sup>830</sup>

“El amor más grande es solo para el primero”.

Abū Tammām<sup>831</sup> بلوت مام dijo este verso:

نَقْلُ الْوَدَّكَ مَا لَيْتَ طَعْتَ مِنْ لَمْوَى مَالِكُ حُبِّ الْإِلَّهِ الْأَوَّلِ<sup>832</sup>

“Por muchas veces que cambies de amor, el amor más grande es sólo para el primero”.

Equivalentes en español:

“El amor primero jamás se olvida: pepita le queda para toda la vida”<sup>833</sup>.

“(Los) Primeros amores son los mejores” y “Frutos y amores, los primeros son los mejores”<sup>834</sup>.

“Los primeros amores son unas flores que nunca pierden sus olores”<sup>835</sup>.

“Los primeros amores son los mejores”<sup>836</sup>.

“No hay amor como el primero” y “No hay luna como la de enero, ni amor como el primero”<sup>837</sup>.

“No hay tal amor como el primero”<sup>838</sup>.

“No hay luna como la de enero, ni amor como el primero”<sup>839</sup>.

“Los primeros amores son unas flores que nunca pierden sus olores”<sup>840</sup>.

<sup>829</sup> V. KLEI, n.º.55.418,p. 633

<sup>830</sup> V. IBN HISHĀM , II, n.º.54,p.408, traducido por García Gómez:: “No es el amor más que para el primer amado”, “Los refranes de Ibn Hisam Lajmi”, (*Al-Andalus*), 1958, n.º. 54, p. 41  
V. CAST, “El amor es sólo para el primer amante”, n.º.109, p.45.

<sup>831</sup> V. Abū Tammām ( 803- 846 d.C =188- 231 H), nació en Siria y murió en Irak , fue un poeta abbasí, autor de varios libros entre ellos al-Ḥamāsa, véase: ZARQ, II, p.165.

<sup>832</sup> AL- ABŠĪHĪ, Muḥammad b. Aḥmad. *Al-Mustatraf*. II, 298.

<sup>833</sup> V.CANT-ESPA, n.º. 5354 , p. 259

<sup>834</sup> V.JUN , p. 375

V.JUN , p. 193

<sup>835</sup> V. PANIZO, Juliana: *Refranero temático castellano*,p. 124

<sup>836</sup> V. CANT-ESPA, n.º. 9627 , p. 448

<sup>837</sup> V. CANT-ESPA, n.º. 11387 , p. 531

V. CANT-ESPA, n.º. 11481 , p. 536

<sup>838</sup> V. KLEI, n.º.4.014,p. 44

<sup>839</sup> V. KLEI, n.º.4.018,p. 44

“El amor primero, jamás se olvida; pepita le queda para toda la vida”<sup>841</sup>.

مَا تُبْهَ الْفَجِينِ قَبْلَ مَلَّاحٍ [II, 388, Muwalladūn](696)

“Como se parece el barco al capitán”.

Algunos de los árabes que vivían en la costa conocían en alguna medida el arte de navegar. Términos referidos a la náutica como en este refrán, así como otros encontrados en la poesía preislámica y *el Corán*, hacen suponer estos conocimientos, o por lo menos contactos con culturas que sí que la dominaran<sup>842</sup>.

مَا صَنَعَ اللَّهُ هُوَ خَيْرٌ [II, 388, Muwalladūn](697)

“Todo lo que Dios creó es un bien”.

مَا عَذَابُ الْبَرِّ سَفَلًا حَاجَ قَلْبَكَ إِلَى السَّوْطِ [II, 389, Muwalladūn](698)

“Mientras el caballo corra bien no hace falta utilizar el látigo”.

Los árabes utilizaban el látigo para que el caballo no se parase. Este refrán insta a tratar bien al caballo. Recordemos que el caballo era un animal con un gran valor para el beduino.

“El beduino por lo regular no gasta brida; una voz, una seña, el menor toque son los medio de que usa para dirigir su caballo, pararle de un golpe, y hacerle volver en medio de la carrera más rápida”<sup>843</sup>.

Los árabes tenían un cuidado especial por los caballos, y esta costumbre sigue hasta el día de hoy, incluso sabían la genealogía de los caballos y escribían libros sobre esto<sup>844</sup>.

---

<sup>840</sup> V. KLEI, n°.4.026,p. 44

<sup>841</sup> V. 1001 REF, n°, 338, p.122.

<sup>842</sup> V. LIROLA DELGADO, Jorge. “La navegación en la arabia preislámica y los comienzos del islam”. Volumen 37. *Miscelánea* de estudios árabes y hebraicos. Granada. 1988. pp.145-168.P.165

<sup>843</sup> LASO DE LA VEGA Don J. et al. *Instrucción para el pueblo. Cien tratados sobre los conocimientos más indispensables*. Tomo Segundo. Madrid. 1851. Establecimiento tipográfico de Mellado. P. 2280.

<sup>844</sup> YAWĀD. II, p.684

(699) [II, 389, Muwalladūn] مَن لَقِئَ فِي مَطْلَعِ مَا جَلِيَهُ

“Quien oculta una ciencia es como si la ignorara”.

Este refrán es una invitación para difundir la cultura.

(700) [II, 389, Muwalladūn] مَا لُصِّنَ عَجَشَ مَسٍ لَا تَفْنِيَنِي؟

“¿Que hago con un sol que no me da calor?”.

Se refiere a qué hacer con algo que no sirve.

(701) [II, 389, Muwalladūn] مَا لَمْ رَأْ إِلَّا بَدْرَ هَيْه

“El valor de la persona está en la cantidad de su dinero”.

Equivalentes en español:

Tanto vales como tienes: si no tienes más que cien reales, no más de ciento vales.

“Nada más vales que el valor de tus reales”<sup>845</sup>.

“Cuanto tienes, tanto vales”<sup>846</sup>.

(702) [II, 389, Muwalladūn] مَطَرُ فَيْيَسٍ أَنْ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ سَاقٍ<sup>847</sup>

“La lluvia en abril es mejor que mil regadíos”.

Se refiere a que la lluvia en abril es abundante. Otra prueba más de que tenían un calendario anual (con doce meses, con alguna excepción) y que habían observado que había una época, o mes del año en que las lluvias solían ser más abundantes.

<sup>845</sup> V. KLEI, n°.18.382,p. 202

<sup>846</sup> V. KLEI, n°.18.384,p. 202

<sup>847</sup> V.Variante FREY , "مَطَرُ فَيْيَسٍ أَنْ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ سَاقٍ" Pluvia una mense Nisan melior est, quam mille res.", II, n°. 576, p. 738.

Refrán similar: “Una lluvia en abril es mejor que la crecida del nilo”, véase: OULD MOHAMED BABA, A. S. *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*,. Universidad de Zaragoza. Área de Estudios Árabes e Islámicos. 1999, n°.1532, p.140.

Posiblemente hace alusión a las zonas donde había más lluvias (la zona yemení), y donde había agricultores sedentarios.

Equivalentes en español:

“En abril, aguas mil”<sup>848</sup>.

“Abril, aguas mil”<sup>849</sup>.

لا مَوْتُفِي لَجَمَاعَةٍ طَيِّب [II, 389, Muwalladūn](703)

“La muerte en grupo es llevadera”.

Se refiere a que es mejor morir acompañado que sólo.

لا مَبْزُوحَةٌ لِاتْلَامِ السَّلَاحِ<sup>850</sup> [II, 389, Muwalladūn](704)

“La degollada no siente dolor al despellejarla”.

Quiere decir que el que está muerto ya no siente dolor.

لا مَوْتُ حَوْضٍ مَوْزُود [II, 389, Muwalladūn](705)

“La muerte es un baño de la que todos beben siempre”.

Es decir que todos tendremos que morir algún día

لا مَرَأَةَ السَّوْءِ غُلٌّ مِنْ حَيٍّ [II, 389, Muwalladūn](706)

“La mala mujer, es como las esposas de hierro”.

---

<sup>848</sup> V. CANT-ESPA, n°. 6499, p. 308 y CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús y SEVILLA MUÑOZ, Julia. *El Calendario en el Refranero Español*. Madrid. 2001. Editor Guillermo Blázquez, p.39

<sup>849</sup> V.CANT-ESPA, n°.1006, p.60 y C. VALL, n°. 195, p. 65 y Variante: Fī naysān tānzulu l-’amṭar y más ejemplos en: *1001 REF*, n°.76, p.50-1.

<sup>850</sup> V. CAST, “La oveja degollada no siente cómo la despellejan”, n°.135, p.46.

851 مَن لَّكُنَّ عَدُوًّا لِّقَوْمٍ فَتَعِصَّ الصَّرْعَ [II, 389, Muwalladūn](707)

“El que tiene muchos enemigos que espere una desgracia”.

Este refrán aconseja evitarse de tener muchos enemigos. En una época en la que eran tan frecuentes las guerras entre tribus, tener a varias tribus como enemigas no parecía muy buena idea.

852 مَن خَدَمَ لِّلرَّجَالِ خُدَمٌ [II, 389, Muwalladūn](708)

“Quien sirva al hombre le servirán”.

Se refiere a que el que hace por los demás, harán por él.

853 مَن سَلَّمَ سِرَّهُ سَهِمًا [II, 390, Muwalladūn](709)

“Quien su secreto es sano lo que anuncia es sano”.

854 مَن لَّيْلَ رَكْبٍ إِلَّا هُوَ اللَّيْلُ يَنْلِ الْأَمَّ [II, 390, Muwalladūn](710)

“Quien no arriesga no puede llegar a su objetivo”.

Equivalentes en español:

“Quien no arrisca, no aprisca. “Arriscar: arriesgar. Apriscar: coger”<sup>855</sup>.

856 مَن غَلَبَ الْيَوْمَ غُلُوبٌ [II, 390, Muwalladūn](711)

“Quien lucha en contra del tiempo perderá”.

<sup>851</sup> V. FREY, "Cui multi inimici sunt, is, ut prosternatur, exspectet", II, n°. 600. p. 742.

<sup>852</sup> V. FREY, " Qui viris servit, ei servitia praestantur ", II, n°. 601, p. 742.

<sup>853</sup> V. Variante FREY, "مَن سَلَّمَ سِرَّهُ سَهِمًا", "Cuius arcanum incólume est, eius publicitas integra est ", II, n°. 602, p. 742.

<sup>854</sup> V. BOC, " On a' atteint ses fins qu'en s'exposant à des dangers ", I, p. 190.

V. FREY, "Qui pericula non obit, is rebus speratis non potitur", II, n°. 609, p. 743.

<sup>855</sup> V. RASSOUL PEDRAM, *Seis mil Refranes*, n°. 5210, p. 199.

<sup>856</sup> V. QUATREMERIE, M., "Celui que lutte contre le destin est infailliblement vaincu", " Proverbes Arabes de Meïdani", *Journal Asiatique*, Tome, V, Janvier, (1838), p. 27.

[Nº: 4194, II, 392](712) لَجَزَ حُرٌّ مَا وَعَدَ<sup>857</sup>

“Un hombre honrado hace lo que promete”.

Equivalentes en español:

“El hombre honrado, de su palabra es esclavo”<sup>858</sup>.

“La promesa del noble y honrado es dinero de contado”<sup>859</sup>.

[Nº: 4196, II, 393](713) لَفَسَّسُ مُلْعَقٍ حُبِّ لَاعِاجِلٍ

“Al alma le gusta saber los resultados rápidamente”.

Este proverbio quiere decir que a las personas les gusta conseguir las cosas pronto.

[Nº: 4202, II, 394](714) لَنُصِرْ أَخَاكَ ظَلَمًا أَوْ مَظْهُومًا<sup>860</sup>

“Tienes que estar al lado de tu hermano sea tirano u oprimido”.

Este proverbio es de la época preislámica y el Profeta Muḥammad lo repitió, y los musulmanes le preguntaron, ¿ Como le apoyamos si está siendo injusto o tirano? Y el profeta respondió. No permitáis que sea un tirano<sup>861</sup>, es decir que el profeta cambió su sentido a: “Tienes que estar al lado de tu hermano ya sea oprimido o tirano, pero si es tirano hay que aconsejarle para que cambie de actitud”. Un proverbio que hace referencia a la solidaridad que caracterizaba a los árabes.

[Nº:1221, II, 400](715) نَظَرَ لِمَرِيضٍ إِلَى وُجُوهِ لَإِعْوَادٍ<sup>862</sup>

“Como miró el enfermo a los que le visitan”.

<sup>857</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, “un hombre noble cumple su promesa”, p. 83.

<sup>858</sup> V. KLEI, nº. 52.752,p.601,

<sup>859</sup> V. KLEI, nº. 52.751,p.601,

<sup>860</sup> V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, “Defiende a tu hermano tenga o no razón”, nº. 340, p. 144  
V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, “defiende a tu hermano, tenga o no razón”, p. 80.

<sup>861</sup> V. AL-TIRMIDĪ, Muḥammad b. ‘Īsā. *Sunan al-Tirmidī*, nº. 2255, p. 511.

<sup>862</sup> V. Variante FREY, "نظَرَ لِمَرِيضٍ إِلَى وُجُوهِ لَإِعْوَادٍ" *Aegrotus visitantium vultus observavit* ", II, nº. 36, p. 760.

Este proverbio es una parte de un verso de Al-Nābigha, al-Ḍubyānī

نظرتُ إليك حاجاً لم تقضِها    نظرَ الميضي إلى وُجوهٍ لعود<sup>863</sup>

“Te miró como el que mira al que no le ha traído lo pedido, como la mirada del enfermo a los que le visitan”.

<sup>864</sup>نَظَرَ اللَّيْثُ وَسِ إِلَى شِفَارِ الْجَازِرِ [Nº: 4227, II, 400](716)

“Miraron los corderos al cuchillo del carnicero”.

Es decir una mirada del derrotado al vencedor.

Según al-Maydānī se utiliza para referirse al que fue derrotado mirando a su enemigo.

<sup>865</sup>لِلنَّاسِ كَالْأَسْنَانِ لَمْ يَشْطِ [Nº: 4230, II, 401](717)

“La gente es como los dientes del peine”.

Quiere decir que todos son iguales.

<sup>866</sup>لِلنَّاسِ سُبُحٌ خَيْرٌ مَلْتَبَعَيْنُ وَا [Nº: 4231, II, 401](718)

“La gente sigue bien mientras sigan diferentes”.

Relacionado con el anterior, quiere decir que en vez de ser todos iguales, es mejor que cada uno sea diferente, así cada uno puede aportar cosas distintas. Es decir, la gente tiene que ser diferente para poder ayudarse entre ellos.

Equivalentes en español:

“Es dichoso el que no se parece a otro”<sup>866</sup>.

<sup>863</sup> V. AL-NĀBIGA, al- Ḍubyānī. Muḥammad Abū Faḍal Ibrāhīm (ed.). *Dīwān*. Egipto. Dār al-Ma‘ārif. Segunda Edición. P.93.

<sup>864</sup> V. FREY, "Hirci magnos lanii cultros observaverunt", II,nº. 39,p. 761.

<sup>865</sup> V.Variante OULD MOHAMED BABA-CLAS, ,النَّاسُ لَيْسَ لَمْ يَشْطِ , “Las personas son iguales, como los dientes de un peine”, nº. 338. p. 144.

<sup>866</sup> V. KLEI, nº. 17.945, p.198.



867 للنَّاسِ لِكُلِّ جَلَّةٍ لَّا تَجْهِيهَا رَاحِلَةٌ [Nº: 4232, II, 401](719)

“La gente es como si hubiera cien camellos pero ninguno de ellos lleva montura”

Quiere decir que hay muchos amigos pero pocos los que ayudan.

Equivalentes en español:

“Muchos amigos, ninguno amigo”<sup>868</sup>.

“Amistad con todos; comunidad con nadie”<sup>869</sup>.

870 للنِّسَاءِ صَعَلُ الشَّيْطَانِ [Nº:4233, II, 401](720)

“Las mujeres son cuerdas del demonio”.

Refleja la mala intención que se consideraba que tenían las mujeres.

Equivalentes en español:

“Diablos son bolos, y las mujeres demonios”<sup>871</sup>.

“La mayor parte de su saber, lo aprendió el diablo de la mujer”<sup>872</sup>.

“En lo que el diablo no sabe hacer, pide consejo a la mujer”<sup>873</sup>.

[Nº:4247, II, 402] (721)

لِلنَّاسِ مَجْزِي وَنَبْ أَعْمَلٍ مِنْ إِنْ خَيْرَ لَفْ خَيْرٍ وَإِنْ شَرَّ لَفْ شَرٍّ

“La gente es recompensada por el trabajo realizado: una recompensa buena para los buenos trabajos y una mala para los malos”.

<sup>867</sup> V. OULD MOHAMED BABA- BAY, “Las personas son como los camellos., [encuentras] cien sin ninguna silla de montar”, p. 150.

V. OULD MOHAMED BABA-PROV, “Las personas son como los camellos., [encuentras] cien sin ninguna silla de montar”, p. 150.

<sup>868</sup> V. KLEI, nº. 352, p.37.

<sup>869</sup> V. KLEI, nº. 3.360, p.37.

<sup>870</sup> V. IBN ‘ABD RABBIHI, III, p.79, traducido por García Gómez: “Las mujeres son redes de Satán”, “Hacia un refranero arábigoandaluz”, fase, 2. p. 309.

<sup>871</sup> V. KLEI, nº. 43.708, p.499.

<sup>872</sup> V. KLEI, nº. 43.711, p.499.

<sup>873</sup> V. KLEI, nº. 43.715, p.499.

(722)[Nº: 4251, II, 403] الْفَيْسُ عَزُوفَ الْوُفِ

“El ser humano si le das poco se acostumbra a poco”.

El beduino estaba privado de muchas cosas. Llevaba una vida muy dura, en un medio hostil, lejos de los caprichos que podían tener en otras tierras o en otras culturas. Este proverbio nos dice que la persona se acostumbra a lo que tiene.

(723)[Nº: 4262, II, 404] تَتَزَاغُ الْعَادَةُ شَيْدِ

“Dejar la costumbre es difícil”.

Al-Maydānī añade otros proverbios parecidos:

ان "تَزَاغُ الْعَادَةُ مِنْ لَانِ اسْذَنْبِ حَسُوبِ"

“Quitar la costumbre de la gente es un pecado contado

"الْبَطَامُ شَيْدِ"

“El destete es duro”

لَعَادَةُ طَبِيعَةِ خَاهِةٍ

“La costumbre es la quinta naturaleza”

Equivalentes en español:

Hombre enviciado, hombre encadenado<sup>874</sup>.

(724)[Nº: 4270, II, 406] فُتُورَ ظَبْيٍ مَلَاهُ زُيْرٌ<sup>875</sup>

“Como la huida de una gacela que no tiene refugio”.

La gacela era uno de los animales que prefería cazar el beduino, para lo cual utilizaba a sus perros. Si no tenía donde esconderse era una presa fácil para éstos.

<sup>874</sup> V. KLEI, nº. 63.340, p.727,

<sup>875</sup> V. FREY, "Fugā dorcadis, cui dux non est", II, nº.82, p. 771

لَا تَدْمُ عَجَى السُّكُوتِ خَيْرٌ مِنَ الدَّمِ عَجَى الْقَوْلِ [Nº: 4279, II, 407] (725)

“Arrepentirse por callarse es mejor que arrepentirse por responder”.

Quiere decir que una persona que no responde y luego se arrepiente por no responder es mucho mejor que otro que contesta y luego se arrepiente de haber contestado.

لَأَسَبُّ مِنْ دَغْفَلٍ [Nº: 4284, II, 408](726)

“Es más sabio que Daǧfal”.

Daǧfal, conocido como genealogista de los árabes, fue el profesor del califa Yazīd bin Mu‘āwiya <sup>معاوية</sup> <sup>يَزِيد بن معاوية</sup> murió en el 695 d.C = 65 H<sup>876</sup>. La genealogía se considera una rama de la historia que estudia los antepasados o ascendencia de una persona, algo importante para los árabes ya desde la época preislámica.

لَوْ كُنْتُ مِنَ الْهَدِيدِ [Nº: 4312, II, 415-16](727)

“Más dormilón que el guepardo”.

Los beduinos se fijaron en que los guepardos pasaban gran parte del día dormidos. De hecho los guepardos duermen una media de doce horas al día.

لَا تَسُتَبَّأُ غٍ مِنْ عَجَبٍ<sup>878</sup> [II, 422, Muwalladūn](728)

“Al que vence en la Guerra la gente le apoya”.

Cuando una tribu ganaba a otra mostraba su fortaleza y nadie quería tenerles como enemigos, por lo que les apoyaban.

---

<sup>876</sup> V. ZARQ, II, p. 340.

<sup>877</sup> V. Variante OULD BABA-PAREM, <sup>لَوْ كُنْتُ مِنَ الْهَدِيدِ</sup> “es más dormilón que un guepardo”, p.80.

<sup>878</sup> V. FREY, " Homines eum, qui vicit, sequuntur.", II, nº. 171, p. 798.

879 [II, 422, Muwalladūn](729) لَنْ أَسْبَرَ مَلٍ مِمَّنْ تَلْبَهُ هُ فِي مُمْبَلَوٍ مِمَّنْ

“La gente se asemeja más a la época en la que vive que a sus padres”.

Es decir que en cada época hay una educación diferente.

[II, 422, Muwalladūn](730) لَنْصُحُيْنَ لَمْ يَتَّقِيْ ع

“El consejo delante de la gente es un reproche”.

No des consejos a alguien en público, pues se tomará como reproche.

880 [II, 422, Muwalladūn](731) لَنْ أَسُ غِي يَنْ لَمْ يَكُوكِ

“La gente sigue la religión de los reyes”.

Quiere decir que la gente sigue lo que hacen sus reyes.

En la época preislámica los árabes eran politeístas, cada tribu tenía sus propias divinidades, y alababan a los dioses que alabara el jeque de la tribu.

881 [II, 422, Muwalladūn](732) نَعْمَ لَمْ يُؤَدِّبْ لَدَّ مَرُ

“El mejor educador es el tiempo”

Equivalentes en español:

“El mejor educador es el tiempo”<sup>882</sup>.

“El tiempo enseña, a quien no tiene maestro”<sup>883</sup>.

“El tiempo enseña más que cien maestros de escuela”<sup>884</sup>.

<sup>879</sup> V. OULD MOHAMED BABA- BAY, “Las personas se parecen más a su tiempo que a sus padres”, p. 150.

y su misma traducción, véase: V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, nº. 339, p. 144.

V. CAST “Las personas se parecen más a su tiempo que a sus padres”, nº.13, p.24.

<sup>880</sup> V. CAST “El pueblo sigue la religión de sus reyes”, nº.115, p.45.

<sup>881</sup> V. FREY, " Optimus praeceptor tempus est!", II, nº. 180, p. 799.

<sup>882</sup> V. KLEI, nº. 60.691,p.693

<sup>883</sup> V. KLEI, nº. 60.692,p.693

<sup>884</sup> V. KLEI, nº. 60.693,p.693

“A Šann le conviene Ṭabaqa”.

Se utiliza para decir que dos personas se llevan bien.

Según al-Maydānī, había un joven llamado Šann que decidió dejar su pueblo e irse a otro en busca de una chica inteligente como él para casarse. Por el camino se encontró con un hombre que se dirigía al mismo pueblo que él, se pusieron a hablar y el joven le dijo varias metáforas y términos al hombre que no entendía, por lo que el hombre creyó que el joven era tonto. Al llegar al pueblo el hombre le invitó a su casa, y al entrar en casa el hombre habló con su hija llamada Ṭabaqa y le dijo que estaba acompañado de un joven un poco extraño, ya que no entendía sus palabras y la chica le preguntó a su padre que, qué era lo que el joven le había dicho. Ella le explicó a su padre lo que quería decir, por lo que el hombre se sorprendió de la inteligencia del joven y de la de su hija, y como el joven le informó al hombre que quería una chica inteligente para casarse con ella, el hombre le dijo que su hija le convendría como esposa. Entonces se casó con ella y volvió a su pueblo casado con la chica, y de ahí el origen de este proverbio.

“Su promesa es como (la imposibilidad) del encuentro entre las pléyades y la luna”.

Según al-Maydānī, el encuentro entre la luna y las pléyades acontece cada mes, por ello quiere decir que su promesa no se cumplirá hasta pasado un tiempo.

Equivalentes en español:

“Las gracias pierde quien se tarda en cumplir lo que promete”<sup>885</sup>.

“Pronto en prometer, tardo en cumplir”<sup>886</sup>.

<sup>885</sup> V. KLEI, nº. 52.743, p.601.

<sup>886</sup> V. KLEI, nº. 52.747, p.601.

“La cara de tu enemigo muestra su conciencia”.

887 [Nº: 4408, II, 437](736) لَوْ قِيلَ خَيْرٌ مِنْ لَرَّيَّةٍ

“Tomar precaución es mejor que creer en las pitonisas”.

Las pitonisas, haciendo referencia a los que quitan el mal de ojo.

888 [Nº: 4432, II, 441] (737) أَفْوَى مِنْ السَّامَوِّ

“Más fiel que al-Samaw’al”

Se utiliza ese proverbio para decir lo fiel que es una persona.

Según al-Maydānī, Imrū’ al-Qays era un poeta que quiso visitar al rey bizantino y dejó unos escudos a cargo de al-Samaw’al, quien muy gustosamente le guardó los escudos en su castillo de al-’ablaq. Pero Imrū’ al-Qays a su vuelta murió, por lo que un jefe aprovechando su muerte le pidió los escudos a al-Samaw’al y este le dijo que sólo se los entregaría a un descendiente de Imrū’ al-Qays. Al-Samaw’al tenía un hijo fuera del castillo, y este jefe lo secuestró, diciéndole a al-Samaw’al que le devolvería a su hijo si le daba los escudos, pero al-Samaw’al se negó y el jefe mató a su hijo.

[II, 452, Muwalladūn](738) وَجْهٌ مَدْمُونٌ وَطَنْ جَلْعٍ

“Cara maquillada y barriga hambrienta”.

Se refiere a que aparentemente parece que tiene dinero pero realmente no tiene para comer.

Equivalentes en español:

887 V.Variante OULD MOHAMED BABA-CLAS , لَوْ قِيلَ خَيْرٌ مِنْ لَرَّيَّةٍ , “Prevenir es mejor que curar”, nº. 346 p. 144.

V.Variante GOGAZEH, لَوْ قِيلَ خَيْرٌ مِنْ لَرَّيَّةٍ , “Más vale prevenir que curar” “Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa”, *Paremia* nº 14, p. 182

V.Variante IBN HIŠĀM, وَ قِيلَ اللَّهُ خَيْرٌ مِنْ تَوَيْنَا , II, nº.41, p.402, y fue traducido por García Gómez: “Más vale que Dios nos proteja que el que nos guardemos nosotros”, en “Los refranes de Ibn Hišām Lajmī”, *Al-Andalus*, 1958, nº. 41, p. 35.

888 V. RAHMAN MURAD, Saleem. “Más leal que al-Samaw’al”, *La vida rural en el refranero iraquí: un estudio semántico y comparado con los refranes españoles*. P.84.

“A veces una cosa ves, y otra es”<sup>889</sup>.

#### Capítulo Vigésimo séptimo ماء

مُوَ أَزْرَقُ الْعَيْنِ [Nº: 4474, II, 455](739)

“Él es de ojos azules”.

Los ojos representan lo que sienten las personas, por lo que los ojos a veces reflejan el odio, por ello los árabes consideran que los que tienen los ojos azules son personas malas.

Según Vernet: Antiguamente los árabes creían “que los ojos de los condenados se volverán azules ya que las personas de ojos azules y cabellos rubios son de mal augurio para los árabes.”<sup>890</sup>.

هَانَ غِي الْأَمْسَ مَا لَاقِيَ الْبَرُّ<sup>891</sup> [Nº: 4527, II, 465](740)

“Es muy fácil para el sano no sentir el dolor del enfermo”.

Quiere decir que no siente el sufrimiento del compañero afectado.

مُوَيَقْفِي الْمَاءِ<sup>892</sup> [Nº: 4574, II, 471](741)

“Es tan listo que puede escribir sobre el agua”.

Es decir es una persona lista hasta el punto de poder escribir sin que quede ninguna huella.

Según al-Maydānī se refiere al que es hábil en su trabajo, es decir, por su sabiduría escribe dónde no se puede mantener la escritura, “en el agua”.

---

<sup>889</sup> V. KLEI, nº. 34.513,p.49

<sup>890</sup> V. VERNET Juan. *Literatura Árabe*. Barcelona, 1972. editorial labor. Tercera edición, p. 47.

<sup>891</sup> V. ‘ASK, II, p.283.

V. KAZ, "هَانَ غِي الْأَمْسَ لَا لَقِيَ الْبَرُّ", "Ce qu'éprouve un chameau qui a le dos blessé ne paraît rien à celui qui a le dos uni (sain).", *Dictionnaire*, 1860, I, p. 665.

V. LANE, "What he that had galls on his back experienced was a light matter to him that had a sound back", III, p. 846, y véase en otro volumen del mismo autor LANE, "What he that had galls on his back experienced was a light matter to him that had a sound back", VII, p. 2736.

<sup>892</sup> V. LANE, "He writes, &c.,a pon the water", III, p. 1138

(742) [Nº: 4589, II, 475] هَذِيبَتُكَ وَلَيْلِ ادِي أَظْمَ<sup>893</sup>

“Una por una, y el que empieza con la injusticia es más injusto”.

Según al-Maydānī este proverbio es del poeta Al-Farazdaq فِرْدَوْس Quiere decir que el que empieza el mal es el más injusto. Hace referencia al concepto de venganza, diciendo que “una por otra”, “si tú me atacas yo te ataco”, y reflejando que el que empieza a atacar es el más injusto de los dos.

(743) [Nº: 4590, II, 476] لَا يَهْبَةُ مِنْ لَخْبَةٍ<sup>894</sup>

“El temor es fracaso”.

Es decir, el temor hacia una cosa le hace fracasar.

Al-Maydānī añade otro proverbio que es una parte de un verso:

يَعْرِى إِذَا بَغْتَشَيْتُ رَجَعْتُ فِي مَلْخَبَةٍ. قَالَ الشَّاعِرُ:

مَنْ رَقِبَ النَّاسَ مَاتَ غَمًّا      فَاِزْبَالَ ذَلَّ جَسُور

“El que vigila a la gente, morirá de pena, y el que consigue el placer es el audaz”.

En este proverbio el sentido puede ser otro, es decir: “al que le vigila la gente, morirá de pena”.

Este verso al que alude al-Maydānī es de Salm al-Hāsir سالم الحاسر Poeta que nació en Basora, y se trasladó a Bagdad. Su apellido الحاسر significa el perdedor, porque cuando murió su padre, este le dejó como herencia un *Corán*, y él vendió ese *Corán* para comprarse un tambor. Fué amigo del poeta Baššar b. Burd بشار بن برد del poeta Abū al-‘Atāhīya أبو العتاهية Murió en el 802 d.C =186 H<sup>895</sup>.

<sup>893</sup> V. BAK, p.206.

V. ‘ABD, p.582.

V. ‘ASK, II, p.283.

V. BOC, " Coup pour coup et l’agresseur a plus de tort ", I, p. 23.

<sup>894</sup> V. ‘ASK, I, p.397.

V. ZARQ, III, p.110.

V. AL-ṬANṬĀWĪ, "Homme qui craint ne réussit pas", p. 119.

V. OULD MOHAMED BABA, A. S. “El temer es decepción”. *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yahyà Azzajjālī*, nº. 125, p. 51,

<sup>895</sup> V. ZARQ, III, p.111.



(744)[Nº: 4656, II, 491] لِيَدُ الْغِيَا خَيْرٌ مِنْ لِيَدِ الْفُلَى<sup>896</sup>

“La mano generosa (que da limosna) es mejor que la mano que la recibe”.

Ya antes de que surgiera el Islam se hablaba de que las personas que dan limosna son buenas.

(745)[Nº: 4663, II, 493] يَشَاءُ لِيَنْتَظِينِ؟ قَالَتْ: اجْزِ مَعَ لَمْ جَزُونِي<sup>897</sup>

“Oh cordero! ¿Dónde vas? Dijo: me llevan junto a aquellos a los que van a esquilar”.

Este proverbio hace referencia a que hay personas que van hacia donde todos van y no se paran a pensar si será bueno o malo para ellos. Refleja que no es bueno dejarse llevar, muy en consonancia con el concepto de libertad del beduino del que ya hemos hablado.

Equivalentes en español:

“¿A dónde vas, Vicente? a dónde va la gente”<sup>898</sup>.

(746)[Nº: 4677, II, 495] يَجْهَبُ لَمْ مَطُورٌ أَنْ كُلاً مُطَرَّ<sup>899</sup>

“El que se moja por la lluvia cree que todos están mojados”.

(747)[Nº: 4678, II, 495] يَجْمَعُ عَشِيْرِيْنِ فِي خَرْزَةٍ<sup>900</sup>

“Tan listo que puede pasar dos hilos (correas) por los abalorios”. (En una sutura)

<sup>896</sup> Al-Maydānī aclara que este proverbio es del profeta Muḥammad.

V. OULD MOHAMED BABA-PROV, “La mano de arriba es mejor que la mano de abajo”, p. 150. Oud Mohamed Baba nos aclara que, “la mano de arriba es la mano que da y la mano de abajo es la que recibe una dádiva. Quiere decir que es mejor el que da que el que pide.

V. FREY, "Manus superior melior est, quam manus inferior" II, nº. 18, p. 907.

<sup>897</sup> V. FREY, "O ovis ! quo abis ? Dixit: Ego cum tondendis tondeor.", II, nº. 25, p. 909.

<sup>898</sup> V. CANT-ESPA, nº. 1085, p. 64

<sup>899</sup> V. FREY, "Pluvia adfectus putat, omnes ese pluvia madidos", II, nº. 39, p. 914.

<sup>900</sup> V. FREY, "Colligit duo lora in una sutura", II, nº. 40, p. 914.

[Nº:4684, II, 495](748) لِيَوْمَ خَمْرٍ، وَغَدًا أَمْرٌ<sup>901</sup>

“Hoy vino, y mañana un asunto”.

Hace referencia a que “hoy” toca divertirse y mañana dedicarse a asuntos serios.

Al-Maydānī añade:

أَيُّ شَيْءٍ لِيَوْمٍ خَمْرٍ، وَغَدًا شَيْءٌ أَمْرٌ يَحْرِبُ

“Nos entretiene hoy el vino y mañana nos distraerá un asunto, quiere decir, la guerra”. Este proverbio es del poeta Imrū’ al-Qays, cuando le trajeron la noticia de la muerte de su padre mientras estaba bebiendo vino con sus compañeros y entonces dijo este proverbio.

[Nº: 4685, II, 496](749) أَيَا حَيَّا أَمَارَةً، وَلَوْ غَيَّ لَحَجَّارَةً

“Qué bonito es el poder aunque sea sobre una piedra”.

Este proverbio se refiere a que aunque domine a una piedra, el poder es bonito.

[Nº: 4691, II, 497](750) أَيُّ رَكْبٍ لِّلصَّعْبِ مَنْ لَا لِيُؤَلَّلَهُ

“Sufre todo tipo de dificultad el que no tiene animal para trasladarse”.

[Nº: 4692, II, 497](751) أَيُّ لِبْسٍ وَلِلنَّاسِ وَلِبْسُهُ عَارِيَةٌ

“Dona su ropa a la gente y su trasero desnudo”.

Este proverbio hace referencia a que es generoso y no piensa en sí mismo.

---

<sup>901</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, “hoy (dame de beber) vino y mañana será (otro) asunto.”, p.83.

V. DAB, p.127.

V. ABD: p.310.

V. AL-SADŪSĪ, Mu‘arriḡ. Ramadan, ‘Abd al-Tawwāb (ed.). *Kitāb al- amṭāl*. Beirut. 1983.. Dār al- Nahḍa al-‘Arabiya, n°.68, p.68

V. FREY, “Hodie vinum et cras negotium”, *Arabum proverbialia*, 1839, II, n°.46, p. 916.

V. OULD MOHAMED BABA-CLAS, “Hoy (dame) vino que mañana será otro día”, n° 349, p. 144.

(752)[Nº: 4704, II, 498]يَعِيشُ لِمَرْغَبِلسَ غِيهِ<sup>902</sup>

“El hombre vive con dos cosas pequeñas” (lengua y corazón).

Este proverbio resalta la importancia de las palabras y las intenciones del hombre.

(753)[Nº: 4710, II, 500]يَدُكَ فِيكَ وَإِنْ كُنْتَ شَلَّاءَ<sup>903</sup>

“Tu mano es tuya aunque fuera paralítica”.

(754)[Nº: 4713, II, 500]يُصْبِحُ ظَمَّانَ فِي لَحْرِ فَمُهُ

“Sufre sed su boca y está en el mar”.

(755)[Nº: 4754, II, 505]يُمَيِّ غَيَّ حَرٍّ، وَيُصْبِحُ غَيَّ بَارِدٍ

“Atardece con calor y amanece con frio”.

Hace referencia a que cambia de opinión muy fácilmente.

(756)[Nº: 4757, II, 505]يَبْئِي كَبَّ الْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تَزُودِ<sup>904</sup>

“Te trae las noticias quien no te lo esperas”.

Según al-Maydānī, no hace falta ir en busca de la noticia, porque la noticia te llegará seguro.

Encontramos este verso de Ṭarafa:

سَتُبْدِي لَكَ الْيَوْمَ مَا لَمْ تُتَّجَّعْ جَا مَلَا وَيَبْئِي كَبَّ الْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تَزُودِ<sup>905</sup>

<sup>902</sup> V. OULD MOHAMED BABA, A.S. “Los duales especiales en árabe: Dual de prevalencia al-muṭannā ‘alā t-taglīb y dual por antonomasia”, *AAM* n°17 (2010), pp 141-155, اللسان والقلب (la lengua y el corazón), n°. 24, p.146.

<sup>903</sup> V. IBN ‘ABD RABBIHI, III, p.79, traducido por García Gómez, “Tu mano, tuya es, aunque esté seca”, *Hacia un refranero árabeandaluz*, *al-Andalus*, XXXVII (1972), fase, 2. p. 313.

<sup>904</sup> V. IBN HIŠĀM, II, n°.75, p.416, fue traducido por García Gómez, “Ya te traerá las noticias [aquel mensajero a] quien no pagaste viático”, “Los refranes de Ibn Hisam Lajmi”, *Al-Andalus*, 1958, n°. 78, p. 52.

V. FREY, “Nuntios tibi adfert is, quem commeatu non instruxisti”, II, n°. 119, p. 936.

<sup>905</sup> V. AL- ANBĀRĪ, Muhammad b. al-Qāsim. *Šarāḥ al-qaṣā'id al-saba' al-ṭiwāl al-yāhiliyya*.P.230

Han de enseñarte los tiempos lo que ignorabas

Y ha de traerte noticias quien no aprovisionaste<sup>906</sup>.

<sup>907</sup> يَوْمُنَا وَيَوْمَ الْيَوْمِ [II, 505, Muwalladūn](757)

“Un día para nosotros, otro día para vosotros”.

Este proverbio refleja la vida de las tribus y sus enfrentamientos, en las cuales cada vez ganaba uno, pero cuando una tribu perdía la guerra, le consolaba decir: un día para nosotros, otro día para vosotros.

Otro sentido de la palabra Yaum es el gran día y también se usa el plural Ayyām como las batallas<sup>908</sup>.

[II, 508, Muwalladūn](758)

<sup>909</sup> يَهُبُّ مَعَ كُلِّ رِيحٍ، وَيَسْعَى مَعَ كُلِّ قَوْمٍ، وَيَذُرُّ مَعَ كُلِّ كَلْبٍ وَكَلْبٍ

“El corre con cualquier viento y va con cualquier grupo y habita en cualquier nido”.

Este proverbio quiere decir que se va con cualquiera.

<sup>910</sup> يَغْسِلُ دَمَ بَدَمٍ [II, 508, Muwalladūn](759)

“Lava sangre con sangre”.

Hace referencia a la venganza. La única forma de vengar la muerte de alguien es con otra muerte.

<sup>911</sup> يَبْنِي قَصْرًا فِي دَمٍ صَرًا [II, 508, Muwalladūn](760)

<sup>906</sup> V. CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu'allaqāt*. P.117.

<sup>907</sup> V. OULD MOHAMED BABA-PAREM, “un día vencemos y otro somos vencidos,” p.80.

<sup>908</sup> V. IBN MANZŪR, Muḥammad b. Makram. *Lisān al-‘arab*. XII, p.651.

<sup>909</sup> V. FREY, "Spirat cum omni vento et currit cum omni gente et incedit in omni nido", II, nº. 135, p. 940.

<sup>910</sup> V. FREY, "Lavāt sanguinem sanguine", II, nº. 138, p. 940.

“Construye un palacio y destruye un país”.

Equivalentes en español:

“Desnudar a un Santo para vestir a otro”<sup>912</sup>.

<sup>913</sup> [II, 509, Muwalladūn](761) يَلْجَأُ إِلَى أَرْفِي بَيْتِهِ

“Se caza al ratón en su madriguera”.

Este proverbio quiere decir que en ocasiones no hace falta irse muy lejos ya que se coge a la persona en su propio hogar.

]II, 509, Muwalladūn[(762)

<sup>914</sup> يَقُولُ لِلسَّارِقِ: لَنْ رَقٍ، وَبِصَاحِبِ الْبَيْتِ لَنْ رَقٍ

“Le dice al ladrón: roba, y al dueño de la casa le dice: protege tus bienes”.

Este proverbio hace referencia a que habla con cada uno según le conviene.

<sup>915</sup> [II, 509, Muwalladūn](763) يَقْشُرُ لِي عَصَا الْعَدَاوَةِ

“Me prepara el bastón de la enemistad”.

Se refiere a que se prepara para combatir contra él.

---

<sup>911</sup> V. Variante IBN ‘AṢIM. ‘Afīf ‘Abd al-Raḥmān (ed.). "يَبْنِي قَصْرًا وَيَهْدِمُ مَدِينَةً" *Ḥadā'iq al-azāhir*, Ḥami‘a al-Iarmūk, 1981, p.363, traducido por G.Gómez: “Levanta un alcázar y echa abajo una ciudad”, “Hacia un refranero arábigoandaluz, El de Ibn ‘Asim”, *al-Andalus*, XXXV, n.º.349, p.312

V. BURCK, "He builds a palace and ruins a city", n.º. 770, p. 279.

V. OUS, "Er baut einen Palast und richtet eine Stadt zu Grunde", n.º. 770, p. 347.

V. FREY, "Aedificat palatium et urbem vastat", II, n.º. 142, p. 941.

<sup>912</sup> V. Yabnī qaṣr wa-yahdimu miṣr. y más ejemplos en: 1001 REF, n.º.296, p.110-11.

<sup>913</sup> V. BURCK, "The mouse is bridled in his house.", n.º. 772, p. 280.

V. OUS, "In seinem Hause wird selbst die Maus zahm", n.º. 772, p. 348.

<sup>914</sup> V. BURCK, "He says to the thief, "Steal", and to the house-owner: "Take care of thy goods", (*Arabic proverbs*, p. 281; N.º 776.

V. OUS, "Er sagt zu dem Diebe Stiehl und zu dem Besitzer des Hauses Hab Acht auf dein Eigentum", n.º. 776, p. 349.

V. FREY, "Dicit furi: Furare! et domino habitaculi: Custodi utensilia tua!", II, n.º. 156, p. 943.

<sup>915</sup> V. FREY, "Decorticat mihi baculum inimicitiae", II, n.º. 158, p. 943.

916 [II, 509, Muwalladūn](764) يُظَنُّ بِالْمَرْءِ نَحْلٌ مَلِيٌّ ظَنُّ بَقِيٍّ وَه

“Se sabe cómo es la persona según su compañero”.

Equivalentes en español:

“Dime con quién andas, y te diré quién eres”<sup>917</sup>.

[II, 509, Muwalladūn](765) عَنْ لَمْ-مَرْءٍ لَأَتَسْأَلُ وَسَلُّ عَنَّقِيٍّ-ه

“No hay necesidad de preguntar: “quién es alguien” basta con saber quién es su amigo”.

Este proverbio quiere decir, que conociendo a los amigos de una persona, podemos averiguar cómo es dicha persona. Equivalentes en español:

“Dime con quién andas, te diré quién eres”<sup>918</sup>.

919 [II, 509, Muwalladūn](766) يَغْرِفُ مِنْ بَحْرٍ

“Él saca agua de un mar”.

La palabra “mar” hace referencia a que tiene mucho.

920 [II, 509, Muwalladūn](767) يَخُجُّ وَلَئِنْ أَسْرَجَ عُونٌ

“Va a la peregrinación cuando la gente ya vuelve”.

Este proverbio indica que realiza las cosas tarde.

921 [II, 509, Muwalladūn](768) يَخْرِجُ لَحَقَّ مِنْ خَلَصِرَةٍ لِبَاطِلٍ

“Él consigue sacar la verdad de la cadera del engaño”.

<sup>916</sup> V. Variante: FREY, "Talis vir ese putatur, qualis socius eius putatur", II, nº. 159, p. 944.

<sup>917</sup> V. CELDRÁN GOMARIZ: *Refranes de nuestra vida*, p. 136.

<sup>918</sup> V. RASSOUL PEDRAM, *Seis mil Refranes*, nº. 1852, p. 72.

<sup>919</sup> V. FREY, "Haurit e mari.", II, nº. 160, p. 944.

<sup>920</sup> V. FREY, "Meccam proficiscitur dum homines redeunt", II, nº. 12, p. 944.

<sup>921</sup> V. FREY, "Producit rectum ex hypochondrio falsi.", II, nº. 164, p. 944.

Se refiere a que logra que nadie le engañe, sonsacándole la verdad.

922 [II, 509, Muwalladūn](769) يَوْمُ السَّفَرِ نَصْفُ السَّفَرِ

“El preparatorio del día del viaje, es el cansancio de medio viaje”.

923 [II, 509, Muwalladūn](770) يَرَى الشَّاهِدُ مَا الْغَائِبُ لَا يَرَى

“El testigo ve lo que no ve el ausente”.

924 [II, 509, Muwalladūn](771) مَنْ جَاءَهُ بِشَيْءٍ يَبْلُغُ الشَّرَّ مِنْ جَنَاحِهِ

“El que comete un delito encontrará un castigo”.

#### Capítulo vigésimo Noveno أيام العرب

Las continuas guerras que sucedían en la época *Yāhiliyya* eran conocidas con el nombre de *‘ayām al-‘arab* (días de los árabes), llamadas así porque ocurrían de día y no de noche<sup>925</sup>.

Eran muchos los motivos por los que se producían las guerras como, la lucha por el agua, por la zona de pasto, por los animales, por venganza, e incluso apuestas. Había tribus fuertes que pedían impuestos a las tribus débiles y esto desataba dichas guerras. Las diferencias sociales entre ricos y pobres, una diferencia muy pronunciada provocaba odio, y que llevaba a las guerras entre ellos, incluso las grandes tribus normalmente se enorgullecían cuando triunfaban en contra de otra tribu, y ese enorgullecimiento provocaba más guerras aún y donde cabe destacar que el robo no era considerado un crimen<sup>926</sup>.

<sup>922</sup> V. FREY, "Dies profectionis est dimidium itineris", II, n°. 167, p. 945.

<sup>923</sup> V. Variante BURCK, "يَرَى الشَّاهِدُ مَا لَا يَرَى الْغَائِبُ" The eye-witness observes what the absent does not see.", n°. 782.p. 283.

V. OUS, "Der Augenzeuge bemerkt was der Abwesende nicht sieht", n° 782, p. 352.

<sup>924</sup> V. FREY, "Qui malum patravit, eo adfligitur", II, n°. 173, p. 946.

<sup>925</sup> V. MAḤMŪD, 'Arafa Maḥmūd. *Al-‘Arab qabl al-islām*. El Cairo. 1959. 'Ayn lildirāsāt. P.57.

<sup>926</sup> V. MAḤMŪD, 'Arafa Maḥmūd. *Al-‘Arab qabl al-islām*. P.57-58.

Una de las costumbres era que cuando un miembro de una tribu era asesinado por otro miembro de otra tribu, su tribu pedía venganza y mataba a un miembro de esa tribu. Pedir venganza se consideraba el honor de la tribu, y por ello tenían un lema que era: “la sangre se lava con sangre”, coincidiendo con el proverbio anteriormente citado:

يَغْرِلُ دَمًا بِدَمٍ

“Lava sangre con sangre”.

En ocasiones, la tribu ofrecía dinero para que no se llevara a cabo dicha venganza, pero si el miembro de la tribu cogía el dinero, es decir la compensación por lo ocurrido, los demás miembros de su tribu le miraban con desdén<sup>927</sup>.

Las guerras más famosas fueron las sucedidas entre las tribus de Qaḥṭān y las tribus de ‘Adnān, pero las guerras también sucedían entre tribus de Qaḥṭān y entre tribus de ‘Adnān, las guerras más famosas de entre los de Qaḥṭān fueron entre al-Manāḍira y al-Gasāsina, como la guerra entre el rey de al-Manāḍira llamado al-Mundir b. Mā’ al-Samā’ y el rey de al-Gasāsina llamado al-Ḥārīt b. ʿYabala<sup>928</sup>. Dentro de las tribus de ‘Adnān, la guerra más famosa fue la de al-Basūs que duró 40 años, y la causa fue una agresión en contra de una camella de al-Basūs, la tía del jefe Banū Bakr<sup>929</sup>.

Sin embargo un lugar seguro, era la Meca, era un lugar al que peregrinaban los árabes de todos los lugares, y era considerado un lugar seguro para todos. En *el Corán* hay alguna aleya que habla sobre este tema<sup>930</sup>:

لَوْتَائِينَ وَالْحِزْبُونَ ، وَطُوسَنِيْنَ ، وَهَذَا بَلَدُ الْمَيْنِ<sup>931</sup>

He aquí algunas batallas:

يَوْمُ الْفَيْيَارِ [Nº:4, II, 511](772)

“El día de al-fīyār”

<sup>927</sup> V. MAḤMŪD, ‘Arafā Maḥmūd. *Al-‘Arab qabl al-islām*. P.58.

<sup>928</sup> V. MAḤMŪD, ‘Arafā Maḥmūd. *Al-‘Arab qabl al-islām*. P.59.

<sup>929</sup> V. MAḤMŪD, ‘Arafā Maḥmūd. *Al-‘Arab qabl al-islām*. P.66.

<sup>930</sup> V. MAḤMŪD, ‘Arafā Maḥmūd. *Al-‘Arab qabl al-islām*. P.140.

<sup>931</sup> V. *El Corán*, sura XCV, aleya 1,2,3, traducción de Cortés, ¡Por las higueras y los olivos! ¡Por el monte Sinaí! ¡Por esta ciudad segura! P.231.



Según al-Maydānī, fueron 4 batallas. La tribu Qurayš participó en la segunda y cuarta batalla, siendo esta última la más importante, entre Qurayš y Hawāzin. El motivo por el que estalló la guerra fue por un asesinato. Esta batalla ocurrió durante los meses sagrados, llamados al-Ašhur al-Ḥurum<sup>932</sup> unos meses en los cuales estaba prohibido entrar en guerra, por ello el motivo de llamar a esta guerra al-ḥiḡār fue porque sucedió en estos meses sagrados, ya que entrar en guerra en estos meses significa pecar y 'ayām al-ḥiḡār significa batallas en días sacros.

يَوْمُ ذِي قَارِ [Nº:10, II, 513](773)

El día de Dī Qār

Fue la batalla entre los árabes y los persas en la que vencieron los árabes.

يَوْمُ دَاحِسٍ وَالْغُرَاءِ [Nº:66, II, 522](774)

El día de Dāḥis wal-Gabrā'

Fue una batalla provocada por la carrera de un caballo y una yegua.

Qays ibn Zuhayr jeque de la tribu 'Abs tenía un caballo llamado Dāḥis, y Ḥuḡayfa, el jeque de la tribu Dubyān, tenía una yegua llamada Gabrā'. Se apostaron 100 camellos en una carrera de caballos, y a mitad de la carrera, un grupo de la tribu de Ḥuḡayfa tendió una emboscada al caballo Dāḥis y la yegua Gabrā' ganó. Qays se negó a pagar porque consideraba que habían hecho tramapa, y empezó una batalla, en la que Qays mató a un hermano de Ḥuḡayfa, quien pidió venganza con la muerte de un hermano de Qays. En esta batalla participó 'Antara. Finalmente firmaron la paz casi cuarenta años después<sup>933</sup>.

يَوْمُ الْحَيْمَةِ [Nº: 89, II, 524](775)

“El día de Ḥalīma”.

Según al-Maydānī, el padre de Halima, al- Ḥārīt b. 'Abī Šamar, preparó un ejército en contra de un dirigente. Su hija trajo un perfume en un recipiente y se lo echó a sus

<sup>932</sup> V. ŞOBH, Maḥmūd. *Historia de la literatura árabe clásica*. P.14.

<sup>933</sup> V. RUBIERA MATA, María Jesús. *La literatura árabe clásica (desde la época pre-islámica al Imperio Otomano)*. P. 22.

combatientes para que fueran a la guerra. Este día se consideraba un día muy famoso entre los árabes.

#### Capítulo Trigésimo كَلَامُ النَّبِيِّ وَخِطَابُهُ إِلَى الرِّثْلَيْنِ

Las palabras del Profeta y sus califas rectos.

(776)[II, 535, Muwalladūn] لَمْ يُسَلِّمْ مَنْ سَلَّمَ لَمْ يُلْمُؤْ مِنْ لِسَانِهِ وَيدِهِ

“El verdadero musulmán es el que no daña a otros musulmanes con la lengua y la mano”

(777)[II, 535, Muwalladūn] لَكُمْ رَاعٍ وَمَنْ يُؤُولَ عَنْ رِعْيِهِ

“Todos vosotros cuidáis lo vuestro, y todos vosotros sois responsables de lo que cuidáis”.

Este proverbio es del profeta Muḥammad<sup>934</sup>.

(778)[II, 535, Muwalladūn]

كُنْتُ الْأَرْوَاحُ جُنُوداً مُجْتَدِّفَةً لَمَّا عَارَفَ فِيهَا عَلَى فِ، وَمَنْ تَكَرَّرَ فِيهَا اضْطَفَ

“Las almas eran como soldados en el ejército, el que les conoció se hizo su amigo y quien fue incompatible con ellos, se separa”.

(779)[II, 535, Muwalladūn] رَأْسُ لِحِكْمَةٍ مَخْلُوعَةٌ اللهُ

“La rectitud es temer a Dios”.

(780)[II, 537, Muwalladūn] لَيْسَ فِي مَنْ وَسَّعَ اللهُ لِيٍّ مِثْقَالَ حَبِّ خَلِّ عِلَالِهِ

---

<sup>934</sup> V. MUSLIM, Muslim b. al-Ḥaṣṣay. *Ṣaḥīḥ Muslim*. n°1.829, p. 886.

“No es de los nuestros una persona a la que Dios le dio mucho dinero y no gasta en su familia”.

Quiere decir que el verdadero musulmán debe dar dinero a su familia.

[II, 537, Muwalladūn](781) لَمْ يَخْلُقْ لِيْهِمْ عِيَالٌ اِلَّا اللهُ فَاَصْحَابُ هِمٍّ لِّىْهِ فَعَمِلَ عِيَالَهُ

“Todos son familia de Dios, y el mejor de todos ellos es aquel quien hace el bien a su familia”.

[II, 537, Muwalladūn](782) اِنْطَلَقْتَ خَيْرَ اَدْرَكَهُ، وَاِنْ اَدْرَكَكَ شَرٌّ فَلْيَقْ

“Si te viene un bien corre tras él y si te viene el mal adelántalo”.

Es un consejo para aprovechar las cosas u oportunidades en su momento y evitar también desgracias.

[II, 537, Muwalladūn](783) اِنْ حَرَصْتَ عَلَى الْمَوْتِ مَاتَ وَلَوْ بِكَ الْحَيَاةُ

“Si buscas la muerte se te concede la vida”.

Se te concede la vida si no te preocupa la muerte, es decir, si no tienes miedo a morir se te concede una (buena) vida.

[II, 537, Muwalladūn](784) اَلْبَيْتُ فِي رِجْلِ الْخَيْلِ

“El bien está en la crin de los caballos”.

Gracias a los caballos nos llegaron noticias sobre jinetes y campeones que montaban a caballo. Las tribus que poseían más caballos tenían la facilidad de poder expandirse más por la península arábiga, ya que podían atacar con mayor facilidad a otras tribus que tuvieran muchos camellos, o incluso gente, ya que sabían que teniendo caballos gozaban de ventaja. A mayor número de caballos, mayor fuerza tenía la tribu. En las batallas los que iban montados a caballos vencían con mayor facilidad al que combatía de pie y podían perseguir al enemigo con mayor destreza. El camello en

comparación con el caballo era más lento y tenía menos paciencia que el caballo (en ocasiones cuando los camellos se enfadaban tiraban a su jinete al suelo)<sup>935</sup>.

لَتَجِزَّ لِحَيَاتِهِ مَخْرُومٌ [II, 537, Muwalladūn](785)

“El comerciante cobarde es pobre”.

El comerciante tiene que aventurarse, sino no trabajará bien.

لَا عِلْمَ وَالسَّبْعَ عَلَى شَيْءٍ أَرَفِي لَمْ يَجْزِ [II, 537, Muwalladūn](786)

“El sabio y el culto son dos socios en el bien”.

مَنْ صَمَتَ نَجَا [II, 537, Muwalladūn](787)

“El que se calla se salva”.

مَنْ تَوَضَّعَ لِلَّهِ وَبِعَهُ اللَّهُ [II, 537, Muwalladūn](788)

“El que es humillado ante Dios, Dios le eleva”.

أَصْلُ خِفْسٍ كَوَيْصُ خُلْكَ الْإِنْسِ [II, 537, Muwalladūn](789)

“Compórtate bien con la gente, entonces la gente será buena contigo”.

Es decir que la persona que quiera que le traten bien tendrá que tratar bien a la gente y así ser correspondido de igual manera.

Equivalentes en español:

“Dar y recibir”

مَنْ لَقِيَ خَيْرًا كَانَ لَهُ خَيْرٌ [II, 538, Muwalladūn](790)

---

<sup>935</sup> V. ȲAWĀD. V, p.336

“Quien esconde su secreto será dueño de su decisión”.

Equivalentes en español:

“Secreto bien guardado, pliego lacrado y sellado”<sup>936</sup>.

[II, 538, Muwalladūn](791) تُرْقَى الْوَلَاةَ مَنْ شَرَّيْتَبْهُ رَعِيَّتُهُ

“El peor de los gobernantes es aquel que por su culpa su pueblo sufre”.

Quiere decir que el que tortura a su pueblo es el más tirano de todos los tiranos.

[II, 538, Muwalladūn](792) أَغْلُ الْإِنْسِ أَعْذَرُ هَمَلْنِاس

“El más inteligente es el que más perdona”.

Quiere decir que una persona sensata es el que acepta el perdón.

[II, 539 Muwalladūn,](793) لَا تُؤْخَرْ عَمَلِيَوْمَ كُلِّ غَدِكَ

“No dejes el trabajo de hoy para mañana”.

Es decir que no hay que atrasar el trabajo, hay que hacerlo en su momento.

Equivalentes en español:

“No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy”<sup>937</sup>.

[II, 539, Muwalladūn](794) مَنْ لَمْ يَعْرفِ الشَّرَّكَانَ جَيْراً أَنْ يَقَعَّيْهُ

“Quien no conoce el mal caerá en él”.

[II, 540, Muwalladūn](795) لَا يُغْنِيكَ مِنْ لَاحِلٍ لَاحِلٌ - هُوَ غَمٌّ قَدْ تَسْرُورِكَ

“Te basta a ti que el que te envidie, esté triste cuando tu estés alegre”.

<sup>936</sup> V. KLEI, n°. 57.672, p.660

<sup>937</sup> V. CANT-ESPA, n°. 11227, p. 524 524 y Variante: Lā tu 'aŷŷir 'amal al al-yawm ilā l-gād y más ejemplos en: 1001 REF, n°.686, p.213.

(796) [II, 540, Muwalladūn] من رضى عن نفسه لكثير السخط عليه<sup>938</sup>

“El que está satisfecho de sí mismo tendrá a muchos en contra de él”.

(797) [II, 540, Muwalladūn] ومن ضيعه القربى ليحل له الباعذ

“A quien le abandona el cercano, Dios le traerá a alguien lejano que le ayude”.

(898) [II, 540, Muwalladūn] من يئس من شيء لم ينجح عنه

“Quien se desespera por algo lo deja”.

(799) [II, 540, Muwalladūn] رحم الله امرأ أهدى لى غيبي

“Que sea Dios misericordioso con el que me indica mis faltas”.

[II, 540, Muwalladūn](800)

لأن قتيل قبل لدماء أحب لى من قتل بعد لدماء

“Para mí, es mejor ser asesinado, antes de derramar la sangre que después de  
derramar la sangre.

Quiere decir que si va a morir, prefiere morir al principio, antes de matar a otros, que después de haber derramado la sangre de los demás.

[II, 541, Muwalladūn](801)

من كرمته غيبي من نفسه ملت غيبي-هش-هوت

“Quien se honra a sí mismo debe despreciar su deseo”.

Hace referencia a que tiene que tener dignidad.

---

<sup>938</sup> V. IBN ‘ABD RABBIHI, III, p.80, traducido por García Gómez en: “Muchos se irritan contra el pagado de sí mismo”. “Hacia un refranero arábigoandaluz”, *al-Andalus*, p. 318.

[II, 541, Muwalladūn](802)

مَنْ عَظَّمَ صَغَارَ لَحْمِ طَائِفَتِكَ سَلَّاهُ اللَّهُ بِإِثَارِهِ

“Si se queja por pequeños problemas, Dios le traerá uno más grave”.

[II, 541, Muwalladūn](803)

لَيْسَ بِلَدٍّ أَحَقُّ بِكَ مِنْ بِلَدٍّ

“Ningún país tiene derecho sobre ti”.

Quiere decir que debes ser libre a la hora de elegir tu residencia.

[II, 541, Muwalladūn](804)

خَيْرُ الْبِلَادِ مَا حَمَلَكَ

“El mejor país para ti es el que te conviene”.

[II, 541, Muwalladūn](805)

إِذَاكَ أَقْبَى رَجُلٍ فَيُحْيِي رَيْعَ قَرْنَتِ ظُرِّ أَخِيكَ<sup>939</sup>

“Si una persona tiene una buena virtud, se esperan de él otras virtudes”.

Puede tener otro sentido que es que si una persona hace una cosa buena, hay que esperar y ver si esa persona es buena o sólo es un acto de bondad ya que cabe la posibilidad de que el bien no lo haga siempre.

[II, 541, Muwalladūn](806)

مَنْ صَارَ غَالًا حَقَّ صَرَغُهُ

“Quien lucha en contra de la razón, la razón le vence”.

[II, 541, Muwalladūn](807)

لَقَدْ بُدِيَ مُصْحَفُ الْبَصَرِ

“El corazón es el libro de los ojos”

Quiere decir que lo que se ve en los ojos es el reflejo del corazón. La mirada es el reflejo del alma.

[II, 541, Muwalladūn](808)

لَدِ هَؤُلَاءِ يَوْمَانِ يَوْمٌ لَكَ، وَيَوْمٌ عَلَيْكَ إِنْ كَانَ لَكَ لَأَتَّبَ طَرًّا، وَإِنْ كَانَ عَلَيْكَ  
فَلَا تَضْجُرْ

“El tiempo son dos días, un día bueno, un día malo, si es un día bueno no te pongas creído y si es malo no te enfades”.

[II, 541, Muwalladūn](809) مَنْ طَلَبَ شَيْئًا لَمْ يَأْلَهِ أَوْ بَعِضُهُ<sup>940</sup>

“Quien pide algo lo conseguirá o por lo menos conseguirá algo”.

Es una invitación para luchar por lo poco que pueda conseguir.

Al-Maydānī, dice otro proverbio parecido: "مَنْ طَلَبَ شَيْئًا وَجَدَهُ", quiere decir: Quien busca una cosa la encontrará, II, n.º 4136 y dice que el primero que dijo este proverbio fue ‘Āmir b. al-Zarb.

[II, 541, Muwalladūn](810)

لَا رَغْبَةَ فِي مَخَالِ النَّصَبِ، وَلَا حَزَنَ دُ مَطِيَّةٍ لَكَ عَيْبِ

“El deseo es la llave de la trampa y la envidia es la cabalgadura del cansancio”.

[II, 541, Muwalladūn](811)

لَا خُرْقُ لِمَعْلُومٍ جَوْفَ بَلِّ الْإِثْمَانِ وَالْأَقْبَعُ دَلِيلُ رُصَّةٍ

“La estupidez es hacer cosas antes o después de su debido tiempo”.

<sup>940</sup> V. ḤAD, XIX, p.334.

V. AL-RADĪ, Al- Šarīf. Al- Šāliḥ (ed.). *Nahy al-balāga*. p.544 y Ibrāhīm (ed.), II, p.395, añade que este proverbio es parecido a: مَنْ طَلَبَ وَجَدَ، quiere decir: Quien pide una cosa y se esfuerza la conseguirá.



[II, 542, Muwalladūn ](812)

صَوَابُ الرَأْيِ بِالدَّوْلِ يَبْقَى عَيْبُ قِطْعِهِ، وَهَذَا هَبُّبُ ذِمَّتِهِ

“El éxito de las ideas es según la fortaleza de los estados, se mantendrá con ella y desaparecerá cuando desaparezca”.

La fuerza de una persona depende del país donde viva.

[II, 542, Muwalladūn](813)

لَمْ يُؤْمِنْ بِشَيْءٍ فِي وَجْهِهِ وَخُزْنٍ فِي قَلْبِهِ

“El creyente lleva en su cara reflejada su alegría y en su corazón su tristeza”.

Es decir que no le gusta preocupar a la gente.

[II, 542, Muwalladūn](814)

لَا جَا هَلْ لَمْ تُعَلِّمْ شَيْءًا مِمَّا عَلَّمَ، وَلَا عَلَّمَ لَمْ يَكُنْ عَسْفُ شَيْءٍ مِمَّا جَا هَلْ<sup>941</sup>

“Si uno es ignorante y aprende es como un sabio, y el sabio creído es como un ignorante”.

[II, 542, Muwalladūn](815)

يَنَامُ الرَّجُلُ نَوْمًا وَلَئِنْ أَمَّ نَوْمًا غَيْرَ نَوْمٍ

“El hombre puede dormir si pierde a un ser querido pero no puede dormir cuando pierde dinero”.

Este proverbio hace alusión a que sólo piensa en el dinero.

[II, 542, Muwalladūn](816)

لَا اسْئَلْنِي عَنْ رَأْيِي، وَلَا يُؤْلَمُ الرَّجُلُ غَيْرَ حُبِّ أَمْرِهِ

<sup>941</sup> V. Variante: , وَلَا عَلَّمَ لَمْ يَكُنْ عَسْفُ شَيْءٍ مِمَّا جَا هَلْ , ed. al- Ṣāliḥ. *Nahy al-balāga*, p.531.

V. FREY, "Ignarus discens similis est gnaro et gnarus non recte agens ignaro similis est", III, nº. 167, p. 641.

“La gente es hija de esta vida y no se le reprocha al hombre querer a su madre”.

[II, 542, Muwalladūn](817)

رسولك تَرْجُمَانُ غَلَاكَ، وَلَتَبْلُوكَ بَلِيغٌ مِّنْ لِّوَنِ طَقِ عَرَاكَ

“Al que envías es el traductor de tu mente y tu carta es el mejor representante de tu lengua”.

[II, 542, Muwalladūn](818) لَّحَظْتُكَ مَن لَّا يَتَّبِعُهُ

“La suerte llega a quien no la busca”.

Equivalentes en español:

“La buena suerte, durmiendo el hombre le viene”<sup>942</sup>.

[II, 542, Muwalladūn ](819) لَطَمَ غَضَامُنْ غَيَّرُ فَوِي

“La avaricia te da seguridad pero no es fiel”.

[II, 542, Muwalladūn](820) لَّجَزْمَانُ خَيْرٌ مِّنْ الْأَمْنَانِ

“No conseguir nada es mejor que conseguir algo con humillación”.

[II, 542, Muwalladūn](821) مَن أَطَالَ الْأَمَلَ لَأَسَاءَ لَعَمَلِ

“El que sigue una esperanza a largo tiempo hace mal”.

Se refiere, a que pierde el tiempo en buscar esa esperanza.

Equivalentes en español:

“Quien vive esperando, muere desesperando”<sup>943</sup>.

“Quien se mantiene con la esperanza, sólo aire tiene en la panza”<sup>944</sup>.

---

<sup>942</sup> V. KLEI, n°. 59.329,p.678.

<sup>943</sup> V. KLEI, n°.22.973,p. 252

“Quien de esperanzas se alimenta, aire almuerza, come y cena”<sup>945</sup>.

“Quien de esperanzas vive, de hambre muere”<sup>946</sup>.

(822)[II, 542, Muwalladūn] نَوْمٌ لِّغَيِّقِيْنٍ خَيْرٌ مِنْ صَلَاةٍ لِّغَيِّشِكِ.

“Dormir plácidamente es mejor que una oración con duda”.

(823)[II, 542, Muwalladūn] فَسَّالٍ-مَرْءٌ خُطَاهُ إِلَى الْخِيَةِ.

“La respiración de la persona son los pasos hacia su muerte”.

(824)[II, 542, Muwalladūn] إِذْ تَمَّ الْعَقْلُ نَقَصَ الْكَلَامُ

“Cuando la inteligencia se completa, se disminuye la palabra”.

Cuando hay una persona sabia no hablará u ostentará tanto, ya que una persona sabia no habla mucho.

(825)[II, 542, Muwalladūn] قَدْرُ الرَّجُلِ لِّغْيَقْدَرٍ هِمَّتِهِ.

“La importancia de la persona es según su intención”.

Las personas con buena intención o bondad son las importantes.

(826)[II, 542, Muwalladūn] قِيَمَةُ كُلِّ امْرِئٍ مَا يُجِنُّهُ<sup>947</sup>

“El valor de cada persona está en el bien que haga según sus posibilidades”.

(827)[II, 542, Muwalladūn] أَلْ-مَالُ مَادَّةُ الشِّ-مَوَاتِ

---

<sup>944</sup> V. KLEI, n°.22.940,p. 252

<sup>945</sup> V. KLEI, n°.22.941,p. 252

<sup>946</sup> V. KLEI, n°.22.943,p. 252

<sup>947</sup> V. Variante OULD MOHAMED BABA- BAY, قِيَمَةُ كُلِّ امْرِئٍ مَا يُجِنُّهُ “El valor de cada persona es lo que sabe hacer bien”, p. 146.

“El dinero es el material de los deseos”.

[II, 542, Muwalladūn](828)

“La gente es enemiga de lo que ignora”.

[II, 542-3, Muwalladūn](829)

لَا تَمَارِسْ فِيهَا وَلَا تَلْعَبْ مَا فِيهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ بِكَ وَلَا تَلْعَبْ مَا فِيهَا إِنْ لَمْ يَكُنْ بِكَ

“No hagas muchas bromas ni con el tonto ni con el benévolo, porque el tonto te dañará y el benévolo te abandonará”.

[II, 544, Muwalladūn](830)

قِيلَ لَهُ: مَنْ شَرَّ النَّاسِ؟ قَالَ: الَّذِي يَرَى لَهْ خَيْرٌ مُمْ

“Se le dijo: ¿Quién es la peor persona? Dijo: El que se cree el mejor”.

[II, 544, Muwalladūn](831)

مَنْ يَنْظُرَ عَيْبَ نَفْسِهِ ثَلَاثَ عَشْرَ عَيْنٍ غَيْرِهِ

“El que ve sus defectos, deja de lado los defectos de los demás”.

[II, 544, Muwalladūn](832)

قِيلَ لِلْجَلِيلِ بْنِ أَحْمَدَ: مَنْ لَزَا هَؤُلَاءِ فِي الدُّنْيَا؟ قَالَ: الَّذِي لَا يَطْلُبُ الْفَقْرَ حَتَّى

يَفْقِدَ الْفَقْرَ<sup>948</sup>

“Se le dijo a Jaliil bin Āḥmad ¿Quién es el asceta en este mundo? Dijo: el que no pide lo perdido hasta que pierde lo que tiene”.

<sup>948</sup> V. Jaliil bin Āḥmad ( 718-786 d.C = 100-170H), nació y murió en Basora, lingüístico y literato árabe, fue el profesor de sibawayh. V. ZARQ, II, p. 314.

[II, 544, Muwalladūn](833)

قِيلَ لِبَعْضِهِمْ: مَا الْعَقْلُ؟ قَالَ: الْإِصْبَاقُ ظَنُّونَ، وَمَعَ عَفَاةٍ مَا لِحَيِّكَ نُبِّمَ أَقْدَ  
كَانَ

“Y se le dijo a uno de ellos: ¿Qué es el pensamiento/inteligencia?, dijo: Acertar con su predicción, y sabrá dependiendo de lo que sucedió lo que sucederá”.

[II, 545, Muwalladūn](834)

قَالَ لِحَسَنٍ: مَا رَأَيْتُ يَتَّقِينَ أَتْلُبُ مِثْلَكَ مِنْ يَتَّقِينَ لَنْ أَسْبَلَ مَوْتٍ وَغَلَبَتْهُمْ عِيَاهُ

“No he visto cosa segura que se parezca a una cosa dudosa que la seguridad de la gente en la muerte pero lo descuidan.

[II, 545, Muwalladūn](835)

وَمَنْ أَعْجَبَ بِرِيٍّ زَلَّ وَمَنْ تَلَبَّزَ عُيُ الْإِنْسَانِ ذَلَّ

“Al que sus opiniones le gusta, se equivoca y el que presume ante la gente será humillado”.

[II, 545, Muwalladūn](836)

وَمَنْ صَارَ عَالِمًا حَقَّ صُرْعٌ

“El que lucha en contra de la justicia será derribado”.

[II, 546, Muwalladūn](837)

قِيلَ لِلْعُلَمَاءِ: مَا لَمْ يَلِخْ أَحَدٌ رَصَ لِحَيِّ لِنَبِيٍّ مِنْ الشَّيْبِ بَلَقِيَ آلَ: لَأَنْ هُمْ نَقَلُوا مِنْ طَعْمِ  
لِنَبِيٍّ مَا لِحَيِّ قَدْ لَشَبَّ أَبَ

“Se le dijo a un sabio: ¿Qué le pasa a los mayores que se aferran más a la vida que los jóvenes? Dijo: Porque saborearon de la comida de la vida cosa que no probaron los jóvenes”.

## VII. CLASIFICACIÓN IDEOLÓGICA

De los proverbios recogidos por al-Maydānī hemos seleccionado 837 proverbios y refranes, aquellos que más nos podían ayudar a conocer la sabiduría árabe antigua y cómo era la vida de esta época preislámica. Una vez seleccionados, traducidos y explicados, vamos a clasificarlos por temas, para una mejor ordenación de los proverbios, así cualquiera que quiera consultar estos proverbios lo pueda buscar más fácilmente. Hemos visto los temas más repetidos en esta selección de proverbios y refranes de al-Maydānī en *Maʿymaʿ al-amṭāl*. Estos temas son aquellos más relacionados con la cultura árabe y preislámica. Una vez hecha esta división de temas, dentro de cada uno hemos subdividido en diferentes sub-temas.

Esta clasificación ideológica será de gran ayuda a la hora de comprender la vida preislámica, proporcionando información tema por tema, lo cual facilita la asociación de ideas a cerca de un tema determinado, y su vez a tener una visión más clara de la vida preislámica de forma general.

### VIRTUDES

Muchos de los refranes y proverbios hacen alusión a la capacidad oratoria, por lo que suponemos que era una virtud muy apreciada en la época. De igual forma se hace referencia a mantenerse callado cuando sea necesario.

Otra virtud muy destacada es el conocimiento y la sabiduría. Se hacen continuamente alabanzas a los sabios, y reproches al ignorante. De igual forma se habla mucho de la generosidad, el honor, la memoria, la paciencia...etc.

#### Sabiduría

Aquí vemos refranes y proverbios que hacen alusión al conocimiento, a la importancia de los sabios, y el reproche a la ignorancia. Podemos afirmar que le daban mucha importancia al conocimiento, y cuando alguien adquiría muchos conocimientos pasaba a ser considerado como un sabio, el cual estaba muy reconocido y valorado por los demás. Esta importancia que se daba al conocimiento seguramente tuvo mucho que ver con el extraordinario desarrollo científico que se produjo posteriormente durante la Edad Media en el mundo musulmán.

[Nº: 1152, I, 278] لَا يَكُنْ قُضْلَةً لِمُؤْمِنٍ.

“La sabiduría es el objetivo del creyente”.

[II, 206, Muwalladūn] لِلْإِنْسَانِ نَصْفُ الْعِلْمِ

“La inteligencia es la mitad de la sustancia”.

[I, 129, Muwalladūn] إِذَا صَدَّى لِرَأْيِ صِرْفَتِهِ لَا شُورَةَ

“Si se oxida la opinión, consulta y te brillaran las ideas”.

[II, 81, Muwalladūn] غَضَبُ الْجَاهِلِ فِي قَوْلِهِ، وَغَضَبُ الْعُلَمَاءِ فِي فِعْلِهِ

“El enfado del ignorante es por lo que dice y el enfado del culto es por lo que hace”.

[I, 296, Muwalladūn] يُحْنُ طَبِّ الْجَاهِلِ قِرْصُ الْفُحْمِ

“Pedir amablemente es la mitad de la sabiduría”.

[I, 250, Muwalladūn] جَافِي غُلْظَنِي خَيْرٌ مِنْ غُلْ أَعْلَى

“Una ignorancia que me mantiene es mejor que la sabiduría a la que tengo que mantener”.

[II, 304, Muwalladūn] لِلْكَلِّ كَلَامٌ جَوَابٌ

“Para cada pregunta una respuesta”.

[Nº:2487, II, 34] أُغْطِي قَوْلًا، وَعَدِمَ مَقُولًا

“Da un precioso discurso pero sin inteligencia”.

[II, 388, Muwalladūn] مَا كَلَّقَ وَلِلْهُ جَوَابٌ

“No todas las palabras (preguntas) tienen respuesta”.

[Nº: 2462, II, 28] لِمَنْ أَنْ يَخْجُرَ مِنْ فُحْمٍ

“Dos ciencias son mejor que una”.

[Nº: 2778, II, 96] لَيْسَ لَكَ جَارِبٌ فُحْمٌ مُبْتَلَفٌ

“Cuanta más experiencia, se adquieren nuevos conocimientos”.

[II, 155, Muwalladūn] تَقِيذُوا لِمَنْ بِالْكَتَبَةِ

“Anotad la ciencia con la escritura”.

[Nº: 3330, II, 227 ] لَمْ يَخْضَعْ مِنْ ذَلِكَ مَا وَعَظُكَ

“No se pierde tu dinero el cual te ha predicado”.

مَنْ أَغْجَبَ بِرَأْيِهِ وَضَلَّ، وَمَنْ لَبَّيْ عَيْنَيْهِ لَمْ يَظَلَّ [II, 386, Muwalladūn]

“El que está contento con su opinión pierde el buen camino y el que está contento con su ciencia se equivoca”.

إِنَّ لَاحِصَ اقْرَعْتَلْ ذِي لَالِحِم [Nº: 114, I, 91]

“Toda persona inteligente sabrá el significado de un golpe producido por un palo”.

مَنْ لَقِئْتُمْ فِي مَلِكُلْمَا جَ لِيَهُ [II, 389, Muwalladūn]

“Quien oculta una ciencia es como si la ignorara”.

إِذَا زَلَّ لَعْلَمُ زَلَّ بِزَلِّهِ عِلْم [Nº: 173, I, 78]

“Si se equivoca el sabio, se equivoca con su error un mundo”.

إِذَا شَأَوْزْتَ لَعْلَمَ صَارَ عَوْلُكَ لَكَ [I, 128, Muwalladūn]

“Si le consultas al sabio su mente será para ti”

لَا عِلْمِي خِيَفُ دَغِ الْفَسَّاسِ الْفَتَّاف [Nº: 1159, I, 330]

“El sabio se satisface a sí mismo con muy poco”.

رَأْيُ الشَّيْخِ خَيْرٌ مِنْ شِدَّةِ الْعِلْمِ [Nº: 1547, I, 374]

“La opinión del sabio es mejor que la fuerza del joven”.

أَرْسَلْ عِلْمِي مَا وَأَوْصِهِ [Nº: 1605, I, 385]

“Envía a un sabio y recomiéndale que es lo que debe hacer”.

أَرْسَلْ عِلْمِي مَا وَلَوْ وَصِهِ [Nº: 1606, I, 386]

“Envía a un sabio y no le recomiendes qué debe hacer”.

رُبَّ عِلْمٍ مَرَّ غُوبٌ بِهِ، وَجَا لِي لِي مُبْتَمَعٌ بِهِ [Nº: 1664, I, 393]

“Quizás sea un sabio no deseado, y un tonto deseado”.

زَلَّةُ الْعِلْمِ خَيْرٌ مِنْ زَلَّةِ الْبَطْلِ، وَزَلَّةُ الْجَاهِلِيَّةِ هِيَ هَذِهِ [Nº: 1749, I, 411]

“El resbalón del sabio siempre se comenta y el resbalón del ignorante lo oculta la ignorancia”.

نَحْنُ لَعْلَمُ لِكُلِّ حَمِّ يَنْتَبِئُهُ الْبُعْدَاءُ هِيَ هَذِهِ فِي الْقُرْبَاءِ [Nº: 3878, II, 335]

“Como el sabio que es una fuente termal a la que visitan los lejanos e ignoran los cercanos”.

حُصْنُ أَرَمَةَ الْجَاهِلِ مُوَصَّلَةٌ لَعْلَمِ [II, 388, Muwalladūn]



“Cortar con el ignorante es como hacer amistad con el sabio”.

الْعَلِيمُ وَالْمُتَعَلِّمُ شَرِّ رُفَقَاءٍ [II, 537, Muwalladūn]

“El sabio y el culto son dos socios en el bien”.

إِذَا جَاءَ الْإِنْسَانُ لَمْ يَكُنْ عَلَى شَيْءٍ مُبَالِغًا، وَالْعَلِيمُ لَمْ يَكُنْ عَلَى شَيْءٍ مُبَالِغًا [II, 542, Muwalladūn]

“Si uno es ignorante y aprende es como un sabio, y el sabio creído es como un ignorante”.

إِذَا جَاءَ الْإِنْسَانُ فَتَقَنُّوا لِمَا [I, 296, Muwalladūn]

“La necesidad inventa la astucia”.

إِنْ جَاءَ الْإِنْسَانُ بِشَيْءٍ فَخَيْرُهُ [Nº: 4678, II, 495]

“Tan listo que puede pasar dos hilos (correas) por los abalorios”. (En una sutura)

إِنَّ الْإِنْسَانَ أَعْدَاءُ مَا جَافَا [II, 542, Muwalladūn]

“La gente es enemiga de lo que ignora”.

إِنَّ الْإِنْسَانَ لَخَيْرٌ فِيهِ الْإِسْرَارُ [I, 296, Muwalladūn]

“Al que entiende (el hombre libre) le basta con una señal”.

إِنَّ الْإِنْسَانَ لَخَيْرٌ فِيهِ الْمَوْتُ الْأَحْيَاءِ [I, 250, Muwalladūn]

“La ignorancia es la muerte de los vivos”.

لِكُلِّ صَارِمٍ مَوْتٌ، وَلِكُلِّ جَوَادِلِبَةٍ، وَلِكُلِّ عَالِمٍ فَتْوَةٌ [Nº: 3297, II, 221]

“Para cada espada un fallo, y para cada caballo una caída, y para cada científico un error”.

## Elocuencia

Encontramos numerosas referencias a las bondades de un buen discurso, a la importancia de elegir las palabras adecuadas, a tener cuidado con lo que se dice, así como a lo negativo que puede ser a veces una mala palabra. También se hace mención a la importancia de saber callar cuando la circunstancia lo requiere.

إِنَّ مِنَ الْإِنْسَانِ لَسِحْرًا [Nº: 1, I, 35]

“En la elocuencia hay magia”.

إِنَّ لِلْبَلَاءِ مُؤَكَّلًا لِبَالِ قَطِيقِ [Nº: 35, I, 47]

“La desgracia depende de la palabra”.

لَا حَيْثُ دُوشُ جُون. [Nº: 1044, I, 258]

“El hablar es como un árbol con muchas ramas”

رُبُّ قَوْلٍ لِّشَدِّ مَنْ صَوَّلَ [Nº: 1538, I, 371]

“Quizás una palabra sea más fuerte (haga más daño) que una espada”.

رُبَّ لَيْمٍ قَسْرَ لَهَا شَنْ غَمَّةً [Nº: 1626, I, 388]

“Quizás una palabra haga que pierda un beneficio”.

رُبَّ طَرْفِ فَلَصٍّ مِنْ لِسَانٍ [Nº: 1634, I, 389]

“Quizás los ojos sean más elocuentes que la lengua”.

رُبَّ لَيْمٍ يَقُولُ لِلصَّاحِبِ مَا دَعَايَ [Nº: 1635, I, 389]

“Quizás una palabra sea la que le dice a su dueño, déjame salir”.

رَمَى لِلْكَلامِ عَجَايِزَهُ [Nº: 1648, I, 391]

“Lanzó la palabra a la ligera”.

رُبَّ لَيْمٍ هَفَلَ ادْتَنَ غَمَّةً [Nº: 1660, I, 393]

“Quizás una palabra sirva de beneficio”.

رُبُّ قَوْلٍ يَبْقَى وَسْماً [Nº: 1684, I, 396]

“Quizás un dicho deja huella”.

رُبَّ حَالِ فَلَصٍّ مِنْ لِسَانٍ [Nº: 1691, I, 397]

“Quizás una imagen sea más elocuente que una lengua”.

- لَنْ دَمٍ عَجَى لِرَكُوتٍ يَخْرُجُ مِنَ النَّدَمِ عَجَى الْقَوْلِ [Nº: 4279, II, 407]

“Arrepentirse por callarse es mejor que arrepentirse por responder”.

الرَّكُوتُ أَخُو الْإِصْرَا [I, 451, Muwalladūn]

“El silencio es el hermano de la aceptación”.

شَرْقَاةٌ مَدْرَتْ شَرْقَاةً [Nº: 1987, I, 466]

“Palabras que salen desde el interior y regresan a su sitio”.

كَالْمِاءِ كَالْعَيْنِ، وَبِغَلِّ كَالْأَسَلِ [Nº: 2998, II, 160]

“Su palabra es como la miel y su acto como la lanza”.

[Nº: 2119, I, 505] الصَّمْتُ عِلْمٌ وَلَيْفَ الْخُذُ

“El silencio es un principio, son pocos los que cumplen”.

[Nº: 2120, I, 505] الصَّمْتُ يُوَلِّسُ بَأْفَهُ لَمْ صِحَّةَ

“El silencio da a los que lo aplican el cariño”.

[Nº: 2285, I, 542] طَعْنُ اللِّسَانِ كَفَوْخُرِ السِّنَانِ

“Las malas palabras son como lanzas penetrantes”.

[II, 387, Muwalladūn] مَنْ أَسْجَنَ السُّؤَالَ عِلْمٌ

“Quien realiza bien una pregunta recibirá una clara respuesta”.

[II, 537, Muwalladūn] مَنْ صَمَّتْ نَجَا

“El que se calla se salva”.

[Nº: 1283, I, 311] خَيْرُ الْخِلَالِ فِصْطُ اللِّسَانِ

“El mejor caracter es conservar la boca callada”.

[I, 202, Muwalladūn] لِلتَّجَارَةِ نِصْفٌ لِلتَّجَارَةِ

“La explicación es la mitad del comercio”.

[II, 542, Muwalladūn] إِذْ تَمَّ الْعَقْلُ نَقَصَ الْكَلَامُ

“Cuando la inteligencia se completa, se disminuye la palabra”.

## Generosidad

Vemos en numerosas ocasiones la llamada a ser generoso, muy ligado al concepto de solidaridad del que presumían los árabes.

[Nº: 36, I, 48] لَمْ يَسْأَلِيكَ مَلَأَ التَّقَا

“Te han llamado مَلَأَ para que seas generoso con la gente”.

[Nº: 318, I, 100] لَمْ يَمْنَعْ عَطِيٍّ لِّذِي أُعْطِيَ

“Ciertamente damos lo que nos dan”.

[Nº: 1585, I, 383] لِدَّاحٍ مَعَ السَّمَّاحِ

“El que consigue la fama es el que más gasta (en los demás)”.

[Nº: 2297, I, 544] أَطْقِي فِي كَسْفِكَ الْفَيَّارَ جُلْ

“Oh! hombre, sé generoso y esa generosidad te beneficiará”.

[Nº: 4656, II, 491] لَيْدُ الْيَمِينِ خَيْرٌ مِنَ الْيَدِ الْفُلَى

“La mano generosa (que da limosna) es mejor que la mano que la recibe”.

[Nº: 4692, II, 497] وَيَلْبَسُ وَالنَّاسَ وَلِبْنُهُ عَارِيَةٌ

“Dona su ropa a la gente y su trasero desnudo”.

## Honor

El honor y la caballerosidad son cualidades muy importantes para el beduino. El beduino debía ser un caballero y de sus actos dependería en parte el honor de su tribu.

[II, 65, Muwalladūn] لِعِزِّ زَيْنٍ وَلِصِيٍّ لِحَيْلٍ

“El honor depende de los caballos”.

[I, 415, Muwalladūn] زَيْنُ الشَّرَفِ لِلْعِزِّ

“El mejor honor es hacer caso omiso”.

[I, 202, Muwalladūn] لَتَوْضُ عَشْرَكَ الشَّرَفِ

“La humildad es la red del honor”.

[Nº: 2490, II, 34] عِزُّ الرَّجُلِ لِلْبَيْتِ أَوْهُ عَنْ النَّاسِ

“El poderío del hombre es aquel que no necesita de la gente”.

[II, 541, Muwalladūn] مَنْ أَكْرَمَتْهُ نَفْسُهُ هَلَّتْ نَفْسُهُ مَشْمُوتَةٌ

“Quien se honra a sí mismo debe despreciar su deseo”.

## Memoria

Como hemos visto a lo largo del corpus, en la vida preislámica la forma de transmitir el conocimiento era de forma oral, por lo que la memoria cobraba un papel muy importante. Trasmitían su historia de padres a hijos, conocían de memoria su árbol genealógico, y el de sus caballos, conocían las anécdotas de las guerras con otras tribus... Para todo ello era vital la memoria, por lo que era una virtud altamente valorada.

[Nº: 268, I, 94] فَلَئِنْ لَمْ يَنْسَ الْبَشَرُ

“El mal de la ciencia es el olvido”.

[Nº: 366, I, 111] إِنْ لَمْ يَنْسَ الْبَشَرُ لَمْ يَكُنْ نَسْرًا

“Si eres mentiroso has de ser memorioso”.

إِذَا تَكْثُرَ تَقَالُفُكَ الْفُكْرُ السُّوقُ [Nº:367, I, 111]

“Si compras recuerda el mercado”.

إِذَا كُنْتَ كَذُوباً إِنْ كُنْ لَكُوراً [II, 205, Muwalladūn]

“Se memorioso si eres mentiroso”.

## Sinceridad

الصِدْقُ فِي بَعْضِ الْأُمُورِ عَجْزُ [Nº: 2162, I, 511]

“La sinceridad en algunos asuntos es una incapacidad”.

صُورَةُ الْهَوْدَةِ الصِّدْقُ [I, 522, Muwalladūn]

“El reflejo del cariño es la sinceridad”.

قَوْلُ لَا خَقْلَ لِي دَعْلِي صَفِيقاً [Nº: 2914, II, 132]

“Decir la verdad no me deja tener un amigo”.

الْإِعْرَافُ بِيْ هَدِمَ الْقِتْرَافَ [Nº: 2509, II, 37]

“La confesión borra la culpa”.

## Bondad

مَنْ جَعَلَ لِنَفْسِهِ مِنْ حُسْنِ الظَّنِّ إِخْوَالاً مِنْ صَرِيحٍ أَرَاخَ قَلْبُهُ [Nº:4130,II, 376]

“El que tiene buena intención, en sus amigos tendrá tranquilidad”.

إِذَا كَانَتْ بِي رَجُلٍ خِيَّةٌ رَطَعَتْ فَكَيْتَ ظَرْفِ أَخِيكَ إِذَا [II, 541, Muwalladūn]

“Si una persona tiene una buena virtud, se esperan de él otras virtudes”.

قِيَمَةُ كُلِّ امْرِئٍ مَا يَحْزَنُهُ [II, 542, Muwalladūn]

“El valor de cada persona está en el bien que haga según sus posibilidades”.

قَدْرُ الرَّجُلِ بِخِيَّتِهِ وَمِيتِهِ [II, 542, Muwalladūn]

“La importancia de la persona es según su intención”.

## Belleza

لِلْبَيَاضِ نِصْفُ الْبَهْجَةِ [I, 167, Muwalladūn]

“La blancura es la mitad de la belleza”.

لَا تَغْدُمُ الْبَهْجَةَ دَامًا [Nº: 3497, II, 252]

“De la bella también se habla mal”.

مَنْ يُنْكِحَ الْبَهْجَةَ أَعْيُ غُطِّمَ هَا [Nº: 4016, II, 354]

“El que se casa con una guapa se le devuelve la dote”.

قَدْ تَبَيَّنَ لِي الْبَهْجَةُ قَبْلَ طَلَاقٍ [II, 155, Muwalladūn]

“Quizás a la guapa le afecte el divorcio”.

## Prudencia

لَا تَذَرُقْ لِي إِسْأَالَ السَّهْمِ [Nº: 1093, I, 268]

“La cautela antes de lanzar la flecha”.

لَا يَفْعَلُ خَيْرٌ مِنْ قَدَرٍ [Nº: 3637, II, 280]

“No sirve la precaución, cuando hay un destino definitivo”.

مَنْ لَالِيَسَ سَتَمَ لَالِيَسَ [II, 388, Muwalladūn]

“Cerrar bien la bolsa es prudencia”.

مَا لَكَ أَمْرٌ عَنْ مَشُورَةٍ [Nº: 3936, II, 342]

“No va a tener desgracia el que consulta”.

## Fuerza

إِنَّ لِقُوَّةَ قَتْلِ مِثْلُ الْخَيْظَةِ [Nº: 27, I, 43]

“La fuerza neutraliza la ira”.

مَنْ يَأْتِ الْخَيْظَةَ وَخَيْظَتُهُ [Nº: 4069, II, 367]

“Sólo vence el que gobierna”.

## Paciencia

[I, 349, Muwalladūn] دَوَاءُ الدُّمْرِ الصَّبْرُ بِحَيِّهِ.

“La medicina de la vida es tener paciencia”.

[I, 522, Muwalladūn] صَبْرُكَ عَنْ مَحَارِمِ اللَّهِ، يُبَسِّرُ مَنْ صَبْرُكَ يُجَيِّ عَذَابِ اللَّهِ

“Tu paciencia a las prohibiciones de Dios es más fácil que tu paciencia al castigo de Dios”.

[II, 387, Muwalladūn] مَنْ تَلَّى أَدْرَكَ مَتَّحِي

“Quien hace las cosas con tranquilidad llegará a su objetivo”.

[Nº: 361, I, 106] إِنْ غَدَا لَظَرِيقِي بِ

“Ciertamente, la mañana aparecerá a quien la espera”.

[I, 522, Muwalladūn] الصَّبْرُ فَمِتَاحُ الْفُرَجِ

“La paciencia es la llave del alivio”.

[I, 029, Muwalladūn] إِنْ غَلَا لَحْمُ الصَّبْرِ رَخِيصٌ

“Si se encarece la carne la paciencia es barata”.

## Otras virtudes

[I, 202, Muwalladūn] تَاجُ الْمُرُوءَةِ التَّوَضُّعُ

“La corona de la caballería es ser modesto”.

[II, 205, Muwalladūn] الْفُتْرَةُ الضَّحَّاءُ لِكَيْتُ ذُهِبُ الْيَقَةِ

“Reír mucho aleja el respeto”.

[Nº: 4092, II, 371] وَمَنْ رَضِيَ بِالْجِيرِ طَلَبَتْ مَعِيشَتُهُ

“El que se conforma con poco tendrá buena vida”.

[Nº: 2115, I, 504] صَمَّ عَمَّ اسْمَاءُ مُسَيِّغٍ.

“Se muestra indiferente ante palabras dañinas, tan sólo escucha las buenas”.

[Nº: 3824, II, 324] مَا كُلُّ رَامِي غَرَضٍ يُصْرِبُ

“No todo el que apunta alcanza el objetivo”.

مَنْ لَمْ يَرْكَبِ الْوَالِدَ يَنْهَلِ الْآمَالَ [II, 390, Muwalladūn]

“Quien no arriesga no puede llegar a su objetivo”.

لَا تَكُنْ رَطْبًا تُخْرَجَ وَلَا يَبْسُ طَبَقُكَ [II, 305, Muwalladūn]

“No seas blando porque te exprimen y no seas seco porque te rompen”.

خَالَفْتُكَ [Nº: 1249, I, 300]

“Sé diferente eres mencionado”.

مَا أَطْمَئِنَّدَا وَلَا إِخَاءَ [Nº: 3964, II, 345]

“Yo no estoy ni tenso ni pasota”.

لَا يَهْءُ مِنْ لَهْجَةٍ [Nº: 4590, II, 476]

“El temor es fracaso”.

إِنْ لَمْ تَزَاجِمْ حَقِيقَتِي لَا خَرْجُ شَيْءٍ [I, 128, Muwalladūn]

“Si no compites, en la hucha no cae nada”.

لَا خُسْلَمَ مَنْ سَلَّمَ لَمْ يَلْمُوهَ مَنْ لَمَّ لَهُ يَدُهُ. [II, 535, Muwalladūn]

“El verdadero musulmán es el que no daña a otros musulmanes con la lengua y la mano”

## DEFECTOS

Por lógica, la falta de todas estas virtudes que hemos nombrado serán defectos de los que tratar de alejarse el árabe preislámico: ignorancia, no tener facilidad de palabra ( [Nº:904, I, 227] لَيْسَ السُّوءُ كَالْقَيْنِ إِنْ لَمْ يَخْرُقْ ثَوْبَكَ دَخَّه. ) “El mal tertuliano es como el aparato del herrero sino quema tu ropa la ahuma”), tener poca memoria, falta de fuerza...etc. De entre todos estos defectos los más citados son el egoísmo, la avaricia y la mentira o engaño.

### Egoismo

بَيْتِي بَيْتُ خُلٍّ لَا أَنَا [Nº: 412, I, 131]

“Mi casa es la avara no yo”.

إِنَّمَا لِلشَّيْءِ حَبَابُ دَبْ أَوْ وَارِثٍ [I, 166, Muwalladūn]



“El dinero del avaro al final se disipa por accidentes o se reparte entre herederos”.

[Nº: 716, I, 193] تَقْطَعُ أَشْيَاقَ لَدْرِجٍ أَلَامَ طَامِعٍ.

“La ambición corta los cuellos de los hombres”.

[Nº: 1149, I, 277] لَا حَرْصُ قَطْدُ لَدْرِجٍ أَمَانٍ

“La avaricia conduce a no tener nada”.

[I, 296, Muwalladūn] لَا حَرْصٍ صُنْ مَحْزُومٍ

“El avaro no conseguirá nada”.

[Nº: 3156, II, 192] لَقُتِرَ حَنَارِعُ الْغُلُولِ تَحْتَبِرُوقِ أَلَامَ طَامِعٍ

“El mayor derribo de mentes es a causa de los relámpagos de las ambiciones”.

[Nº: 4125, II, 375] مَنْ يَكُنْ لَطَمٌ غَشَّ عَارِهُ يَكُنْ لَاسِخٌ غَشَّ أَرَاهُ

“Quién tiene la ambición como lema la codicia será su cobijo”.

[Nº: 165, I, 76] كَلَّلَ حَمِي وَلَا أَدْعُهُ لَأَكِلٍ

“Me como mi carne y no dejo que nadie la coma”.

[Nº: 1642, I, 389] رُبَّ طَمَعِي هَدَى إِلَى طَبْعٍ

“Quizás el egoísmo forme a ser parte del carácter”.

[II, 537, Muwalladūn] لَيْسَ فَمَا مِنْ وَسَّعَ اللَّهُ لِيْ شَيْئًا مِّنْ شَيْءٍ عِيَالِهِ

“No es de los nuestros una persona a la que Dios le dio mucho dinero y no gasta en su familia”.

[II, 542, Muwalladūn] يَنَامُ لَدْرِجٌ لِّلْغُلُولِ وَلَا يَنَامُ لِيْ لَحَرْبٍ

“El hombre puede dormir si pierde a un ser querido pero no puede dormir cuando pierde dinero”.

[II, 542, Muwalladūn] لَا طَمَعٌ مِّنْ غَيْرِ فَبِيْ

“La avaricia te da seguridad pero no es fiel”.

[Nº: 4122, II, 375] مَنْ لَّمْ يَكُنْ يَشِيءُ مَلِيْفِيْهِ أَعَجَزَهُ مَلِيْفِيْهِ

“Si no estás satisfecho de lo que tienes no conseguirás lo que más quieres”.

[Nº: 11, I, 39] إِنَّ لِمُحْلَى عَجْدٍ مَخْدُوعٍ

“El que se libra de un engaño no vuelve a caer en ello (en el engaño)”.

[Nº: 24, I, 42] إِنَّ خَصْلَتَيْنِ خَيْرُ هُمَا الْكَذِبُ لَخَصْلَتَانِ وَسُوءٌ

“De dos cualidades la mejor es la mentira por lo tanto las dos son malas”.

[Nº: 33, I, 46] إِنَّ الْكَذُوبَ يَقْصِدُ

“ El mentiroso quizás diga la verdad”.

[Nº: 260, I, 93] لَمْ تَغُرْ مَنْ تَرَى، فِي غُرِّكَ مَنْ لَا تَرَى

“Ciertamente engañas a quien ves, y te engaña (a ti) quien no ves”.

[Nº: 280, I, 96] لَّهِ الْعَيْسُ نَسَبُ خُدْعَةِ الصَّبِيِّ

“Esa no es forma de engañar al niño”.

[Nº: 1043, I, 258] لَحَرْبُ خُدْعَةٍ

“La guerra es un engaño”.

[Nº: 1431, I, 345]

يَضُرُّكَ، وَبِئْسَ الْبَصِيرَةُ حَيْثُ تَرَى لَمْ يَضُرَّ الْقَلْبُ دَعِ الْكَذِبَ حَيْثُ تَرَى لَمْ يَنْفَعِ الْقَلْبُ هُيُوعُكَ

“Deja la mentira puesto que aunque tu veas el beneficio, te perjudica, tienes que decir la verdad porque aunque veas que te perjudica, te beneficia”.

[Nº: 2702, II, 77] أَغَرَّ مِنْ رَابٍ

“Más engañoso que el espejismo”.

[II, 81, Muwalladūn] غَشَّ الْقُلُوبَ وَيُظَاهِرُ فَيَلْقَاتِ الْأَلْسُنُ وَصَفَحَاتِ الْوُجُوهِ.

“El engaño de los corazones aparece en las lenguas que hablan (se escapa algo) y en las páginas de las caras” (se refleja en las caras).

[Nº:3020, II, 167] لُكْذِبِ الْفَتَى إِذَا حَقَّتْ هَا

“Desmiente el alma cuando hables con ella”.

[Nº: 3265, II, 216] الْيَسْبَ أَوَّلُ مَنْ غَرَّهُ الْبَرَّابُ

“Tú no eres el primero al que engaña el espejismo”.

[Nº: 3605, II, 275] لَا رَأْيَ لِمُكْذُوبٍ

“La opinión del mentiroso no vale”.

[Nº: 3937, II, 342] مَالِ الرَّجَالِ مَعَ الْقَضَاءِ مَحَلَّةٌ

“Los hombres no pueden engañar al destino”.

[Nº: 3994, II, 350] مَنْ عَثَرَ لِلنَّاسِ بِكَثْرٍ لَعَلَّوْهُ مُبِلٌ عَذْرٌ

“Quien trata a la gente con engaño, le harán mucho daño”.

[Nº: 4002, II, 351] مَنْ حَفَرَ مَغْوَةً فِي عَمِيهِ

“Quien cava un hoyo para otro, cae en él”.

[Nº: 4051, II, 364] مَنْ عَرَفَ سَبِيلَ الصِّدْقِ جَازَ لِنَبِّهِ، وَمَنْ عَرَفَ سَبِيلَ الْكُذْبِ لَيْ جَزُصُفُهُ

“El que siempre es sincero, si miente una vez le creerán y el que siempre miente aunque una vez diga la verdad no le van a creer”.

[Nº: 4052, II, 364] مَنْ خَصَّ بِالْبَاطِلِ لَأَجَّحِبِهِ

“Quien discute con pruebas falsas pierde”.

[Nº: 4106, II, 373] مَسَّ لِلثَّرَى خَيْرٌ مِنَ السَّرَابِ

“Tocar el polvo es mejor que el espejismo (agua engañosa)”.

[II, 388, Muwalladūn] مَنْ لَمْ يَتَخَيَّنْ مَرِيضًا وَفُتَّكِلَ بِمِلِّ فِيهِ

“A quien no le engañan sus mujeres hablará con toda valentía”.

[II, 509, Muwalladūn] يَخْرِجُ لِحَقِّ مَنْ خَصَّ رَةَ الْبَاطِلِ

“Él consigue sacar la verdad de la cadera del engaño”.

[Nº: 3407, II, 237] الْبَاطِلُ جَلِيٌّ فَتُخَيِّضُ مَحَلٌ

“La mentira dura una temporada luego desaparece”.

#### Otros defectos

[I, 202, Muwalladūn] تَأْمَلُ الْعَجِيبَ عَجِيبٌ

“Contemplar el defecto es un defecto”.

[II, 544, Muwalladūn] مَنْ بَلَصَرَ عَجِيبَ نَفْسِهِ لَيْتَ يَغْلَ عَنْ عَجِيبِ غَيْرِهِ

“El que ve sus defectos, deja de lado los defectos de los demás”.

[II, 388, Muwalladūn] مَنْ هَلَتْ لِي نَفْسُ فَاؤُو لِي غَيْرُهُ أَمُونُ

“Quien se desprecia a sí mismo, los demás le despreciaran más”.

لَا يَهْدُرُ إِلَّا لَيْةُ الْعَذَابِ وَلَقَدْ صَوَّاعِقُ [II, 305, Muwalladūn]

“No lee más que la aleya del sufrimiento y los libros de rayos”.

حَيَاءُ الرَّجُلِ فِي غَيْرِ مَوْضِعٍ مَضْعُفٌ [I, 296, Muwalladūn]

“El pudor del hombre en el momento inoportuno es una debilidad”.

لَمْ يَزِجْ حَبَابُ النَّوْكَى [Nº: 3914, II, 340]

“Bromear da pie a que los tontos te insulten”.

فَنَعَّ وَلَيْثُ مُبَايَةٍ [Nº: 3955, II, 344]

“Con careta y nalgas al aire”.

## SENTIMIENTOS

En los *amṭāl* vemos reflejados la importancia que le daban a la amistad, al tener buenos amigos, consejos sobre el amor, y a ser precavidos con el odio y la confianza

### Amistad

لَوْ يَفْقَهُ الْقَلْبُ الطَّرِيقَ. [Nº: 1609, I, 386]

“El compañero antes que el camino”.

عِنْدَ النَّازِلِ قَتَعْتُ أَخَاكَ [Nº: 2558, II, 44]

“En la desgracia conoces a tu hermano”.

فَقَدْ الْإِخْوَانُ عُزْبَةً [Nº: 2798, II, 100]

“Perder a los amigos es como vivir en soledad”.

إِنِّي سَلُّ لِهَوْلِ صَيْقٍ [Nº: 3355, II, 231]

“El que se aburre rápidamente de la gente, no tiene amigo”.

عَنْ لَمْ يَرْءَ لَأَسْأَلُ وَسَلُّ عَنْ قِيَتِهِ [II, 509, Muwalladūn]

“No hay necesidad de preguntar: “quién es alguien” basta con saber quien es su amigo”.

صَيْقُ لَوْلَدٍ عَمِ لَوْلَدٍ [I, 522, Muwalladūn]

“El amigo del padre es el tío del niño”.

## Amor

إِنَّ لَا قُوَى لِيَّ لِيُبلِسَ لِرَكِيبِ [Nº: 16, I, 40]

““El amor dirige el trasero de la persona que monta”

إِنَّ لِقَوِيَّ قَبِيْسُوءَ ظَنِّ مُلْعَ [Nº: 18, I, 41]

“Cuando se ama a alguien se es propenso a la preocupación”.

إِنَّ لَا قُوَى شَرِيكَ لِعَمِي [Nº: 401, I, 115]

“Ciertamente el amor es el socio de la ceguera”.

أَيُّ شَقِيبٍ اتَّيَّار؟ [I, 129, Muwalladūn]

“¿Acaso hay un enamoramiento elegido?”.

أُحِبُّ صَبِيحَتَكَ مَنْ أَمَّا [Nº: 1111, I, 271]

“Quiere a tu amado serenamente”.

إِلَيْسَ فِي لَحَبِ شُورَةٍ [II, 303, Muwalladūn]

“No hay en el amor consejo”.

مَنْ حَبَّ طَبَّ [Nº: 4028, II, 357]

“El que ama busca excusas para llegar a ella”.

مَنْ أَحَبَّ شَيْئاً لَفَرَ مِنْ لَفَرِهِ [II, 388, Muwalladūn]

“Quien ama una cosa hablará mucho de ella”.

مَنْ لَيْسَ يُرِيدُ لَهَا لَتَرْدُهُ [II, 388, Muwalladūn]

“Quien no te quiere no le quieras”.

مَا لَحُبِّ إِلَّا لِحَبِّبِ الْأَوَّلِ [II, 388, Muwalladūn]

“El amor más grande es solo para el primero”.

عَيْنُ لَا قُوَى لَا تَصْدُقُ [II, 65, Muwalladūn]

“El ojo del amor no es sincero”.

## Celos y envidia

جَدَعَ لَحْلُلُ لُفِّ لَغَيْرَةٍ [Nº: 854, I, 217]

“Lo lícito rompe la nariz del pudor”.

[II, 81, Muwalladūn] غَيْرَةُ الْمَرْأَةِ فَتَاخُ طَلْقِهَا

“Los celos de la mujer son la llave de su divorcio”.

[II, 540, Muwalladūn] يَلْفِيكَ مِنْ لَحْلِ حِلْدِ الْفِي غَمٍّ وَتَسْرُورِكَ

“Te basta a tí que el que te envidie, esté triste cuando tu estés alegre”.

[II, 541, Muwalladūn] لِرَغْبَةٍ فَتَاخُ الْفَضْلِ، وَلِغَمٍّ دُ مَطِيَّةٍ لِكَعْبِ

“El deseo es la llave de la trampa y la envidia es la cabalgadura del cansancio”.

## Odio

[Nº: 544, I, 151] بَلِّغْ غَضَبَ غَضِّكَ مَعْنًا

“Odia al que te odia con moderación”.

[1111, I, 271] وَلِغَضَبٍ غَضِّكَ مَعْنًا، عَمَى أَنْ يَكُونَ حَبِيبًا لِيَوْمٍ

“Si odias no lo hagas en exceso, porque quizás se convierta en tu amado algún día”

[Nº: 3155, II, 192] الْفَرَّةُ لِلْعَابِتِ وَرُثُ لِلْعَيْنِ

“Muchos reproches provocan el odio”.

[Nº: 3528, II, 258] لَا يَكُنْ حَاكًا لِقَوْلٍ وَلَا بَعْضًا لِقَوْلٍ

“No dejes que tu amor sea afanoso ni que tu odio sea destructor”.

## Confianza

[Nº: 3590, II, 272] لَا تَأْمَنْ الْأَخْمَقَ وَيَدِهِ السَّيْفُ

“No confíes en el necio y en su mano la espada”.

[Nº: 1150, I, 277] حُجْنُ لَظَنٍ وَرُطَّةٌ

“Confiar es un problema”.

[Nº: 1832, I, 434] سِرِّكَ مِنْ دَمِكَ

“Tu secreto es de tu sangre”.

[Nº: 104, I, 60]

إِذَا سَمِعْتَ الرَّجُلَ يَقُولُ لِيْكَ مِنْ لَيْسَ بِكَ هَلْ سَرَفِيْ لَقَدْ أَتَى أَنْ يُقَالَ لِيْكَ مِنْ الشَّرِّ مَا لَيْسَ بِكَ

“Si escuchas al hombre decir que tienes un bien que en realidad no tienes, no te fíes ya que podrá decir cosas malas acerca de tí”.

رُبَّفَرَحٍ قَتَعُوهُ شَرَحٌ [Nº: 1622, I, 387]

“Quizás una alegría se vuelva tristeza”.

أَلَمْ تَكُنْ لَنَا أَسْرَافِيْسَ ۖ أَكُنْتُمْ مُنْطَرِفِيْرِهِ [Nº: 3918, II, 340]

“El que más control tiene sobre sí mismo es el que mejor guarda su secreto”.

مَنْ سَلِمَ بِنُتْسَرِيَّتِ سَلِمَتْ عَالِيَتُهُ [II, 390, Muwalladūn]

“Quien su secreto es sano lo que anuncia es sano”.

مَنْ أَكْتَمَ سِرَّهُ كَانَ لَخِيَارْفِيْيِهِ [II, 538, Muwalladūn]

“Quien esconde su secreto será dueño de su decisión”.

#### Otros sentimientos

جَاعِبِطَافَةٍ عَيْنٍ [Nº: 959, I, 234]

“Ha traído una cosa muy extraña”.

مَنْ نَامَ لَا يَشْعُرُ بِشَوْءٍ الْأَرْقِ [Nº: 4134, II, 376]

“Quien duerme, no siente la molestia del sufrimiento del que está en vela”.

مَنْ السُّرُورِ بَلَاءٌ [II, 387, Muwalladūn]

“De las alegrías se llora”.

#### GUERRA/LUCHA

Dadas los continuos enfrentamientos entre tribus encontramos numerosas alusiones a conceptos como guerra, lucha, enemigo, victoria, derrota...etc. Se ven reflejados sentimientos negativos a cerca de la guerra, las causas de un enfrentamiento, el miedo a morir, el sentimiento de compasión ante el derrotado, la importancia de vencer, e incluso se citan enemigos como los bizantinos.

إِذَا ارْجَعَنَّ شَاطِرِيْكَ أَفْغِيْدَا [Nº: 53, I, 51]

“Si el adversario se rinde déjalo”.

رُدَّالْحَجَرَ مِنْ حَيْثُ جَاءَكَ [Nº: 1640, I, 389]

“Vuelve a arrojar la piedra por donde vino”.

[Nº: 2366, I, 558] لَظْفَرُ الْبَلْعِ عَيْفٌ مَنِيْمَةٌ

“Capturar al débil es una derrota”.

[Nº: 1092, I, 268] لَحَرْبٌ غُلُومٌ.

“La guerra es tirana”.

[Nº: 1148, I, 277] لَحَرْبُ سَجَالٍ

“En la guerra cada vez gana uno”.

[Nº: 1151, I, 277] لَحَرْبٌ كَلِيْمَةٌ

“La guerra es viudez”.

[Nº: 1560, I, 377] رَضِيْتُ مِنْ لَغْيِي مَقْبَالِي

“Me conformo con la ganancia de volver vivo”.

[Nº: 1632, I, 388] لِدْرُومٍ إِذْ لَمْ تُغَزَّ غَزَتْ

“A los bizantinos si no les atacas, te atacan”.

[I, 403, Muwalladūn] رُبَّ حَرْبٍ شَبَّتَتْ مِنْ قَلْبَةٍ

“Quizás una guerra estalló por culpa de una palabra”.

[II, 109, Muwalladūn] لَقِيْتُ حُيُوعَ الْأَحْزَانِ

“La pelea es la fuente de las tristezas”.

[II, 389, Muwalladūn] مَنْ لَقِيَ عَدُوَّهُ لَقِيَ عِصْرَةَ

“El que tiene muchos enemigos que espere una desgracia”.

[II, 388, Muwalladūn] مَنْ نَامَ عَنْ عَدُوِّهِ بَقِيَ لَعْنَةُ

“Quien duerme sin preocuparse de su enemigo, le levantará la conspiración de su enemigo”.

[II, 109, Muwalladūn] فَارَّ أَخْرَاهُ اللَّهُ حَيْثُ مِنْ قَبْلِ رَحْمَةِ اللَّهِ

“Prefiero huir y que digan: “que Dios le humille” a que me maten y digan: “que en paz descanse”.

[Nº: 3859, II, 331] مَا قُرِعَتْ عَصًا بِعَصَا إِلَّا خَزَنَلَهُ الْقَوْمُ وَسُزِلَ هَا آخِرُونَ

“A la hora de tocar palo con palo (accidente o guerra) habrá tristeza para algunos grupos y alegría para otros”.

[Nº: 4404, II, 437] وَجْهُ عَدُوِّ لَقِيْ غَرْبٍ عَنْ ضَيْدِهِ



“La cara de tu enemigo muestra su conciencia”.

مَنْ عِلَّقَ بِلَطَالِ الدِّجِ الْيَلْبَاسَ [Nº: 4078, II, 369]

“El que se pelea con los campeones acaba herido”.

مَنْ سَيِّئَ الدِّخْرَ قَتَّوْا عَلَى السُّلَمِ [Nº: 4109, II, 373]

“Quien se aburre de la guerra busca la paz”.

مَا أُمُونُ الدِّخْرَ فَيُحْيِي النَّظَّارَةَ [II, 388, Muwalladūn]

“Qué fácil es la guerra para los espectadores”.

لِأَسْئَلِ الْبَاغِ مَنْ يَجِبُ [II, 422, Muwalladūn]

“Al que vence en la Guerra la gente le apoya”.

يَوْمَظُنُّنَا وَيَوْمَ يُخَيِّبُنَا [II, 505, Muwalladūn]

“Un día para nosotros, otro día para vosotros”.

كُنْتُ الْأَرْوَاحُ جُنُوداً مُجَدَّدَةً مَتَعَاعُ فِي هَذَا طَيْفٍ، وَمَتَى كَرَفِ فِي هَذَا طَيْفٍ [II, 535, Muwalladūn]

“Las almas eran como soldados en el ejército, el que les conoció se hizo su amigo y quien fue incompatible con ellos, se separa”.

مَنْ سَعَادَةِ الْمَرْءِ أَنْ يَكُونَ خَيْرُ مَنْهُ عَلَى [II, 388, Muwalladūn]

“Es una alegría para la persona que su enemigo sea inteligente”.

يَقْشُرُ لِي خَشَاةَ الْعَدَاوَةِ [II, 509, Muwalladūn]

“Me prepara el bastón de la enemistad”.

يَوْمُ الْفَيْءِ [Nº: 4, II, 511]

El día de al-fiṭār

يَوْمُ ذِي قَارِ [Nº: 10, II, 513]

El día de Dī Qār

يَوْمُ دَاهِسٍ وَالْغُرَاءِ [Nº: 66, II, 522]

El día de Dāḥis wal-Gabrā'

يَوْمُ الْحَيْمَةِ [Nº: 89, II, 524]

“El día de Ḥalīma”.

## ARMAS

Sin duda el arma más citada es la espada, probablemente la cimitarra, o espada curva que posteriormente sería usada por los primeros ejércitos musulmanes. También vemos la existencia de flechas y por consiguiente arcos, así como cuchillos. La lanza también es citada, aunque han sido clasificadas en otros temas

جَاءَكَ أَنَّ عَيْنَيْ فِي رَمَحَيْنِ [Nº: 950, I, 233]

“De tanto enfado sus ojos parecían lanzas”;

كَلِمَتُهُ لَكَامٍ، فَيَعْلَمُ الْإِنْسَانُ لَكَامٍ [Nº: 2998, II, 160]

“Su palabra es como la miel y su acto como la lanza”;

طَعْنُ السَّيْفِ كَوَخْزِ السَّيْفِ [Nº: 2285, I, 542]

“Las malas palabras son como lanzas penetrantes”.

لَا يَخْشَى هَابُ مَا لَا يَخْشَى هَابُ السَّيْفِ [II, 65, Muwalladūn]

“Hay que tenerle más miedo a la mente que a la espada”.

قَدْ نَبِذْتُ عَلَى السَّيْفِ وَهُوَ مُخْمَدٌ [II, 155, Muwalladūn]

“Quizás haya que tener precaución de la espada aun estando en su vaina”.

قَدْ نَبِذْتُ رِثَاقَ السَّيْفِ وَالسَّيْفُ أَطْعَمَ [II, 156, Muwalladūn]

“Puede que la vaina esté desgastada pero la espada esté afilada”.

السَّيْفُ يَقْطَعُ بِحَدِّهِ [I, 452, Muwalladūn]

“La espada corta con su filo”.

لَا يُجْمَعُ سَيْفَانِ فِي غَمْدٍ [Nº: 3589, II, 272]

“No se puede agrupar dos espadas en una funda”.

مَطِيئَتُهُ أَمْرٌ [Nº: 3909, II, 339]

““No le queda ni la última flecha ( أَهْزَع ) en el saco”.

إِذَا رَأَى السَّيْفَ فِي الْمَاءِ [Nº: 222, I, 29]

“Si él me mira, es como si mirara el cuchillo en el agua”.

بَلَّغَ السَّيْفُ لَعْنَتَهُ [Nº: 463, I, 138]

“El cuchillo alcanzó el hueso”.

[Nº: 1819, I, 311] خَيْرُ سِلَاحٍ لِلْمَرْءِ مَا قِيَاهُ

“La mejor arma del hombre es aquella que mejor le defiende”.

[Nº: 3046, II, 174] لَيْفَتْ أَعَاوُذُكَ وَ مَذَانُ قَتْلِكَ

“¿Cómo voy a volver a ti? y esta es la señal de tu hacha”.

## MATERIALES Y UTENSILIOS

Algunos de los materiales que se citan, y que por lo tanto eran materiales que usaban o por lo menos conocían, son el hierro, las perlas, el martillo, el yunque, el morral, la correa, el látigo. Debían tener distintos tipos de calzado, como las sandalias, agujas para coser, antorchas para desplazarse por la noche, velas para iluminar la tienda, utensilios de cocina como los vasos, peines, collares...etc:

[Nº: 13, I, 40] إِنَّ لَاحِيَةَ الْحَيِّ يَنْقَلِحُ

“El hierro no se rompe sino con hierro”.

[I, 129, Muwalladūn] إِذَا لُفْتُ سِرْدَلِي لَطِيحًا، وَإِذَا لُفْتُ مِطْرَقًا أَوْجَعُ

“Si fueras un yunque ten paciencia y si fueras martillo daña”.

[Nº: 638, I, 174] تَحْضُرُ بَقِيَّ حَيِّ بَارِدٍ.

“Estas golpeando en un hierro frío”.

[Nº: 1095, I, 269] اخْضِظْ مِطْبِي الْوَعَاءِ بِشِدَّةٍ لَوْ كَاءِ

“Protege bien lo que hay en el morral con una correa bien atada”.

[Nº: 1569, I, 379] رُبَّنَّ عِلْشَرَ مِنْ لُخَاءِ

“Quizás llevar una suela es peor que ir descalzo”.

[Nº: 2253, I, 533] أَضْيَقُ مِنْ سَمِّ الْخِيَّاطِ

“Más estrecha que el ojo de la aguja del costurero”.

[II, 155, Muwalladūn] قَاتِي خُرْجٍ مِنَ الصَّرْفَةِ عَجْدُ الدَّرَّةِ

“Puede que de la concha salga algo que no sea perla”.

[Nº: 3110, II, 187] لَنْ يُبْلَا السَّرَاجُ تَحْضِي مَا حَلَىهَا وَتَخْرُقُ فُسَّهَا

“Es como la mecha de la antorcha que ilumina a su alrededor y se quema a sí misma”.

[Nº: 3159, II, 192] كُلُّ لَأِ عَيْرَتَشْ حُبْ مَطِي ه

“Todo vaso gotea de lo que tiene dentro”.

[II, 204, Muwalladūn] كَأَنَّ سِنَّ دَلْ لُصَّارَ مَطْرَقَةً

“Antes era yunque y se convirtió en martillo”.

[II, 205, Muwalladūn] كَالْإِنْرَقَتْلُفْسُ وَالْأَسَ وَلَيْتُهَا عَارِيَّة

“Como la aguja (que sirve para) cubre a la gente y ella está desnuda”.

[Nº: 3588, II, 272] لَا يَهْلُ لَاحِيْدَ إِلَّا لَاحِيْدَ

“No derrite al hierro sino el hierro”.

[Nº: 3869, II, 333] مَا لَمْ يَنْخُثْ لَكَ لَاءٌ وَلَا لَمْ يَنْخُثْ لَكَ لَاءٌ

“No te quité un vaso y no te robé un sitio”.

[Nº: 2486, II, 33] لُحُوقُ سَوْطِكَ يَنْخُثُ رَاهُ أَفْئِكَ

“Cuelga tu látigo dónde pueda verlo tu familia”.

[I, 336, Muwalladūn] اِخْتَمِلِ الطِّينَ مَا دَامَ رَطْبًا.

“Marca una huella en el barro mientras esté mojado”.

[Nº: 4230, II, 401] لِلْأَسْنُ لُطْلُورٍ إِنْ لَمْ يَنْطِ

“La gente es como los dientes del peine”.

## RELIGIÓN

Los árabes preislámicos creían en numerosos dioses y espíritus, adorando a piedras, árboles, fuentes...etc. También había quien creía en las deidades astrales y celestes. Y también había quien adoraba a un solo Dios. Antes de la llegada del Islam algunos árabes eran cristianos o judíos. Por todo ello eran normal encontrar proverbios y refranes que hacen alusión a Dios, fuera cual fuera ese Dios.

[Nº: 15, I, 40] إِنْ لَمْ يَكُنْ يُودَا فِي هَذَا الْعَرْشِ

“Dios tiene soldados entre ellos la miel”.

[Nº: 25, I, 42] إِنْ مَنْ لَا يَغْرِفُ لَوَحِي أَخْمَقٌ

“El que no conoce el espíritu (manifestación divina) es tonto”.

[Nº: 28, I, 43] إِنَّ السَّالِمَةَ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا

“La salvación se produce cuando se deja de pensar en esta vida”.

[Nº:1331, I, 318] خَلِّصْ لِمُؤْمِنٍ وَخَلِّقْ لِمُجْرِمٍ

“Confía y sé fiel con el creyente y guarda buena relación con el libertino”.

[Nº: 1433, I, 345] لِمَنِ النَّصِيحَةُ

“La religión es el consejo”.

[Nº: 1692, I, 397] رَحِمَ اللَّهُ مَنْ أَمَدَى لِيَّ عِيَايَ

“Que Dios ayude a aquel que me avise de mis errores”.

[Nº: 1693, I, 397] رَزُقْ اللَّهُ لَأَكْثَدَكَ

“El sustento es de Dios y no de tu esfuerzo”.

[I, 452, Muwalladūn] الْبُيُوتُ مَوَاطِنُ اسْفِي أَرْضِهِ

“Las tiendas son mesas (con comida) de Dios en su tierra”.

[I, 452, Muwalladūn] لِلْبُيُوتِ مَا سَبَرَ اللَّهُ

“Lo que guarda (pide) Dios, guárdalo tú” (házlo).

[Nº: 2397, II, 10] نَحْيُهُ مِنَ السُّلَيْمَانِ صَلَاحُ

“Dios le concedió el agradecimiento de la gente”.

[II, 306, Muwalladūn] لَا عَيْنَ بِي وَلَا عَيْنَ لَيْثِي

“Ni estoy con mi Dios ni estoy con mi maestro”.

[Nº: 3838, II, 327]

نَحْلُ لِمُؤْمِنٍ نَحْلُ لَخَامَةٍ مِنَ الدَّرَرِ عَفْهِهَا لِرِيحٍ مَرَّةً هَوَاً وَمَرَّةً هَوَاً وَنَحْلُ لِلْفَلْرِ نَحْلُ الْأَرْضِ، لِمُحِبَّةٍ لِي  
الْأَرْضِ مَحْيَا يُكُونُ لِحَبْلٍ هَوَاً مَرَّةً وَاحِدَةً

“El creyente es como materia prima de plantas y el viento le hace inclinarse hacia un lado y hacia otro y el infiel es como el cedro extendido en la tierra hasta que caiga de repente”.

[Nº: 3999, II, 350] مَنْ صَدَّقَ الشَّنَجَا

“El que confía en Dios se salva”.

[II, 535, Muwalladūn] رَأْسُ لَحْكَمَةٍ مَخْلُوعَةٍ اللَّهُ.

“La rectitud es temer a Dios”.

ما صرَّحَ اللهُ فَوَ حَيَّرَ [II, 388, Muwalladūn]

“Todo lo que Dios creó es un bien”.

لَوْ قِيَّةُ حَيَّرَ مِنْ لَرَقِيَّةِ [Nº: 4408, II, 437]

“Dios te protege mejor que las pitonisas”.

وَمَنْ ضَرَّعَهُ الْيَتْرَبُ لِيُجْلَهُ الْبَعْدُ [II, 540, Muwalladūn]

“A quien le abandona el cercano, Dios le traerá a alguien lejano que le ayude”.

رَحِمَ اللهُ امْرَأً أَهْدَى لِيَّ غِيُوبِي. [II, 540, Muwalladūn]

“Que sea Dios misericordioso con el que me indica mis faltas”.

مَنْ عَظَّمَ صَغَارَ لَحْظٍ طَابَ بِلِسَانِهِ اللهُ الْبَلَّارُ هـ [II, 541, Muwalladūn]

“Si se queja por pequeños problemas, Dios le traerá uno más grave”.

لَمْ يُمْرُ بِشُرِّهِ وَجْهَهُ وَخُزْنُ فِيهِ طِبُّهُ [II, 542, Muwalladūn]

“El creyente lleva en su cara reflejada su alegría y en su corazón su tristeza”.

نَوْمٌ فِي يَمِينٍ خَيْرٌ مِنْ صَلَاةٍ فِي شَاكٍ [II, 542, Muwalladūn]

“Dormir plácidamente es mejor que una oración con duda”.

## ANIMALES

Muchos son los animales reflejados en proverbios y refranes de la época preislámica, lo que nos indica no sólo el conocimiento de estos durante esta época, sino también nos señala características que les atribuían los árabes antiguos. También nos indican que los árabes estaban en constante contacto con ellos, y les gustaba observar sus comportamientos. Muchos son los amṭāl en los que comparan comportamientos y características con los de los animales. Los animales más importantes y descritos son el camello y el caballo, aunque también se hacen numerosas alusiones al lobo, al perro, el ganado, el león y todo tipo de aves. Otros animales también citados son el murciélago, el ratón, la araña, la gacela, el saltamontes, la cabra, el burro, la hormiga, el búho, el guepardo, el cuervo, la serpiente, la hiena, e incluso la ballena.

## Camello

El camello era el animal por excelencia del beduino, el animal por excelencia del desierto. Su importancia es tal que marca un antes y un después en la época preislámica, ya que es a partir de su domesticación cuando empieza la verdadera vida beduina. Hace posibles las largas travesías a lo largo de la árida península arábiga, donde los carruajes con ruedas se hundirían en la arena, y se adapta perfectamente a la falta de agua, ya que aguanta muchos días sin beber. Y cuando bebe es capaz de almacenarla y utilizarla cuando necesite. Sirve para desplazarse y para cargar los enseres del beduino, le abastece de leche, sirve como medio de pago, como dote, y para el beduino era un manjar cuando llegaba el momento.

Dada su importancia es normal que sea uno de los animales más citados en los refranes y proverbios de la Arabia preislámica. En éstos se comparan comportamientos del hombre con los del camello, se insta a cuidarlos bien, se hace referencia a su velocidad, a su carácter cuando se enfadaba, a su condición de animal que rumia, a la hierba que comía, y todo tipo de alusiones a sus hábitos.

لَمْ يَجْزِي لَيْسَى لَيْسَ لَحْمٌ [Nº: 77, I, 55]

“El que te hace el favor, es la persona y no el camello”.

إِذَا رَحَفَ لِلْبَعِيرِ أُعْيَتْهُ أُذُنُهُ [Nº: 79, I, 55]

“Si se fatiga el camello hasta su oreja le pesa”.

لَنْ تَكُنَّ دُوبَجَ مَلِيقًا، وَتَتَخَطَّى لِي لَيْ رَقٍ لَمْ يَتَبَّ [Nº: 257, I, 92]

“Estás montando un camello que anda lentamente por un camino resbaladizo”.

بِئْسَ الْوَضْءُ مَنْ جَمَلٍ قِيدُهُ [Nº: 477, I, 141]

“Una mala indemnización es aquella en la que se indemniza con una correa a cambio del camello”.

نَحْنُ ذَالْعَيْنِ جَمَلًا [Nº: 671, I, 184]

“Montó sobre la noche como si fuera montado en un camello”.

فَيَكُونُ أَوْ لَا تَسْأَلُنِي أَمْ لَا يَجَارُ جَمَلًا يَمْشِي رُحْدًا [Nº: 709, I, 191]

"Una señora llamada ام-ال-خجار, me pide un camello, el cual ande despacio y llegue el primero".

لَجَمَلٍ لَيْسَى شَيْءٌ وَلَجَمَلٍ لَيْسَى شَيْءٌ [I, 250, Muwalladūn]

“El camello por un lado y el que lo guía por otro”.

لَجَمَلٌ مِنْ جَوْفِ هِيَجَر [Nº: 928, I, 267]

El camello come de la rumia que hay en su estómago.

أَجْزَى مِنَ الْيَهُنِّ [Nº: 975, I, 279]

“Más rápido que, la corriente y un camello enfurecido”.

أَلْحَفَ مِنْ بَوْلِ لَجَمَلٍ [Nº: 1347, I, 324]

Más atrás que la orina de un camello.

لُحُولٌ مِنْ جَمَلٍ [Nº: 2185, I, 518]

Más enfadado que el enfado de un camello.

ضَبَّ فَضْرَبَ غَرْطَبِ الْبَلِّ [Nº: 2203, I, 524]

“Es un golpe al animal forastero”.

ضَوَارِبِيسٌ تَلْعَزِفِيْلِيْد [Nº: 2237, I, 528]

“Son camellos que los llevan a ordeñar y el que ordeña tiene ulcera en la mano”.

سَلَّطَ اللهُ لِيَهَّهِ الْيَهُنِّ [Nº: 1845, I, 435]

“Que Dios le castigue con una corriente y un camello enfadado”

لَسُّهُرٌ مَمْنُقَادَالَجَمَلِ [Nº: 2073, I, 490]

Más famoso que el que guía un camello.

عَرَفَ حُفْقَ جَلَهْهُ [Nº: 2414, II, 16]

El tonto ya ha encontrado su camello.

عُجْبٌ وَلَابَعِير [Nº: 2439, II, 22]

“Hay hierba y (pero) no hay camellos”.

قَدْ لَمِثَّقُوقَ لَجَمَلُ [Nº: 2846, II, 114]

“El camello se ha convertido en una camella”.

لَالْعَلْ كَذَا صَيَّوِلَجَ لَجَمَلُفِي سَمَالِغِيْاط [Nº: 3536, II, 260]

“No hago esto hasta que el camello entre en el ojo de la aguja”.

لَانَكَفِيْ هَذَا وَلَا جَلِيْ [Nº: 3538, II, 260]

“Ni mi camella ni mi camello están en este asunto.”



بَشَلٌ لِلنَّعَامَةِ لَا طَيْرٌ وَلَا جَمَلٌ [Nº: 3949, II, 343]

“Como el avestruz que no es ni pájaro ni camello”.

مَا الْمَيْتَرُ مَنْقَادَ الْجَمَلِ [Nº: 4023, II, 356]

El que guía el camello no puede ocultarse.

مَا أَرْخَصَ الْجَمَلُ وَلَا لِهَرَّةٌ [Nº: 3790, II, 316]

“Que barato es el camello sin contar el precio del gato”.

لِلنَّاسِ لِكَلْبٍ حِطَّةٌ لَأَتَجَفِّيَهَا رَايَةَ [Nº: 4232, II, 401]

“La gente es como si hubiera cien camellos pero ninguno de ellos lleva montura”

قَعَلَقَوْهُمِ سَلَى جَمَلٍ [Nº: 4341, II, 424]

Los hombres cayeron en una bolsa gestacional o placenta de un camello.

### Caballo

Junto con el camello, es en animal indispensable para el árabe, cuya fuerza, velocidad, resistencia y belleza hacía de él quizás el animal más venerado de todos hasta el punto que se decía que el honor de una persona se medía por su caballo. El caballo árabe, el pura sangre, es uno de los caballos más valorados de la historia, y también en la actualidad. Estos caballos son capaces de recorrer largas distancias sin fatigarse, y proporcionaban al árabe una ventaja en los ataques, la tribu con más caballos tenía superioridad sobre las que tuvieran menos. El nacimiento de un potro era festejado como si se tratara de un hijo. Le cuidaban y alimentaban con el máximo cariño, y muy rara vez era azotado para que obedeciera. Los árabes incluso conocían la genealogía de su caballo como si se tratara de la de su propia sangre.

إِنَّ الْجَوَادَ عَيْنُ فُئْرَارِهِ [Nº: 5, I, 37]

“La fuerza del caballo se ve por sus dientes”.

الْجُلُّ خَيْرٌ مِنَ الْفَرَسِ [I,250, Muwalladūn]

“El ajuar es mejor que el caballo”.

لِخَيْلٍ أَعْلَمُ بِرُسُلِهِا [Nº: 1260, I, 306]

“Los caballos conocen a sus jinetes mejor que nadie”.

عَوَّتَ الْخَيْلُ فَرُسَهُا [Nº: 2513, II, 37]

“Los caballos reconocieron a sus jinetes”.

إِنَّ لَاجٍ وَاتَّقَى عَجُرُ [Nº: 17, I, 41]

“El caballo alguna vez tropieza”.

إِيَّاسَ لَرَسُوبِ لِحِ ه وَتُقْعَه [II, 303, Muwalladūn]

“El caballo no es por su arnés o por su vestimenta”.

مَا عَدَا لَرَسُوفِلَا حَاجَ قَلْكَ لَى لِسَّوْطِ [II, 389, Muwalladūn]

“Mientras el caballo corra bien no hace falta utilizar el látigo”.

لَا يَخِيْدُ مَقْ وَهَبْنِي وَلَصَى لَا يَخِيْل [II, 537, Muwalladūn]

“El bien está en la crin de los caballos”.

## Aves

Aquí vemos que había numerosas aves con las que tenían contacto de un modo u otro. Así podemos deducir que tenían gallinas para que les dieran huevos, que utilizaban halcones para cazar otros animales como la grulla, que consideraban a la avestruz como un animal muy rápido, que asociaban al cuervo con la buena vista y el orgullo... dejando claro que observaban el comportamiento de los animales con gran atención.

إِذَا صَاحَتْ الدَّجَاجُ صَرِيحًا لَهَا فَهَلْ تَنْبُحُ [Nº: 294, I, 97]

“Si grita la gallina el grito del gallo hay que degollarla.”.

إِنَّ لَهَا عَاشِبَ أَرْضِنَ لَيْسَ يَنْبُرُ [Nº: 8, I, 38]

“El milano en nuestra tierra se cree que es un águila”.

أُمُّ الصَّرْقَرِ قِيْلَتْنُ زُور [Nº: 301, I, 98]

“La madre del águila da a luz pocas veces”.

إِذَا لَحِيْقُفْ عَكَ لَهَا زَيْفُ رَأَيْتُفْ رِيْشَهُ [I, 128, Muwalladūn]

“Si el halcón no es útil, arrancale las plumas”.

رَكِبَ حَاحِيْنِ عَامَةً [Nº: 1582, I, 382]

“Montó en las dos alas del avestruz”

أَخْبَلُ مِنْ غُرَابٍ [Nº: 1370 , I, 331]

“Más orgulloso que un cuervo”.

أَزْهَى مِنْ غُرَابٍ [Nº: 1759, I, 414]

“Más creído que un cuervo”.

شَرَّيَّامَ الْيَوْمِ تَغْتَسِلُ رِجْلَاهُ [Nº: 1923,I, 455]

“El peor día del gallo, aquel en el que le lavas los pies”.

صَاحَتْ عَمْرِقُيْرُبَطْنُهُ [Nº: 2114, I, 504 ]

“Pieron los pájaros de su tripa”.

أَحْيَزُ مِنْ شَبَابٍ [Nº: 2325, I, 549]

Más rápido que un águila

كَأَنَّ بَعْضَ رُؤُوسِهِمْ لَطِيزٌ [Nº: 3048, II, 175]

“Parece que sobre sus cabezas hay un pájaro”.

لَيْسَ لِقُدَامِي كَلَّاحٌ فُلِي [Nº: 3440, II, 242]

“Las plumas delanteras grandes del ave no son como las plumas ocultas pequeñas de atrás”.

لَا تَأْكُلْ حَتَّى تَطِيرَ عَمْرِقُيْرُبُفْسِكَ [Nº: 3560, II, 267]

““No comas hasta que vuelen los pájaros de tu tripa” (la palabra فُسْكَ tu alma”, hace referencia a “tu tripa”).

لَا يَنْزَغُ الْهَازِي مِنْ صِيَاكِ الْكُرْكِي [II, 306, Muwalladūn]

“El halcón no se asusta de los gritos de la grulla”.

### Lobo

El lobo era un animal temido por el beduino, ya que podía atacar los animales de éste, que eran los que le proporcionaban comida. Para defenderse utilizaban a los perros e incluso se enfrentaban a ellos con un palo.

إِذَا ذُكِرْتَ الْفَيْفَ أَعْلَهِ الْعَصَا [I, 128, Muwalladūn]

“Si mencionas al lobo, prepara el palo para él”.

كُلَّ قَوْيِّبٍ إِذَا طُوبَ مَرَبٌ وَإِنْ تَمَكَّنَ وَشَبَّ [II, 205, Muwalladūn]

“Como el lobo que si es buscado huye y cuando puede ataca”.

مَلِيحٌ وَلا يُفْخُ [Nº: 3905, II, 338]

“No es aullado ni es ladrado”.

مَنْ لَمْ يَرْعِ الْفُتْبَ ظَمَ [Nº: 4027, II, 356]

“El que deja que su lobo vigile a sus animales es injusto”.

## Perro

El beduino tenía gran aprecio por sus perros, (raza saluki o perro árabe) pues aunque eran considerados animales sucios le eran de gran ayuda especialmente para la caza de otros animales como la gacela. En los proverbios y refranes vemos que ayudaban a defenderse de los lobos cuando estos atacaban el ganado, que les consideraban animales fieles, que vivían dentro de la tienda, y demás asuntos relacionados con sus ladridos y otras características.

مَنْ خَرِيَ الْفُتْبَ أَعْدَاهُ [Nº: 4108, II, 373]

“El que le teme al lobo prepara un perro”.

جَوْعَ الْفُتْبِ كَيْفَ يَكُونُ [Nº: 868, I, 219]

“Haz que tu perro tenga hambre y te seguirá”.

سَمَنْ الْفُتْبِ كَيْفَ الْفُتْبِ [Nº: 1787, I, 423]

"Engorda a tu perro, te comerá".

كُلُّ كَلْبٍ يَبْهَبُ بِنَاحٍ [Nº: 3009, II, 162]

“Todo perro en su puerta es ladrador”.

الْفُتْبُ لَا يَفْخُ مِنْ فُتْبِي دَارِهِ [II, 206, Muwalladūn]

“El perro no ladra al que vive en casa”.

لِكُلِّ قَوْمٍ الْفُتْبُ فَلا تَكُنْ الْفُتْبَ لِقَوْمِكَ [Nº: 3409, II, 238]

“Para cada grupo hay un perro, entonces no seas tú el perro de tu grupo”.

لَا يَضُرُّ السَّحَابَ ابْنُ أَحَدٍ الْكِلَابِ [Nº: 3510, II, 255]

“Los ladridos de los perros no perjudican a las nubes”.

لَا تَقْنَنَ مِنْ الْفُتْبِ سَوْءٌ جَزْوَاً [Nº: 3555, II, 266]

“No cojas de un mal perro un cachorro”.

مَنْ جَعَلَ فِئْسَهُ عَظْمًا أَفْتَهُ الْكِلَابُ [II, 386, Muwalladūn]

“El que se hace pasar por hueso se lo comen los perros”.

### León

El león, a la vez que valorado por su belleza y fortaleza, era temido por el beduino, ya que podía atacarle. Por lo que vemos en los refranes y proverbios que lo normal era que los beduinos huyeran, tratando de evitarlo siempre que fuera posible.

إِنَّ الْأَسَدَ لَيَقْتَرِسُ لِعِيْرِفٍ إِذَا أُغِيَا هُصَادَ الْأَرْنَبِ [I, 023, Muwalladūn]

“El león busca cazar al burro y si no puede, caza al conejo”.

أَجْرُ النَّاسِ لِحَيِّ الْأَسَدِ أَكْثَرُ مَثَلُهُ رُفِيَّةٌ [I, 250, Muwalladūn]

“El más valiente ante el león es aquel que más veces le ha visto”.

مَا لِلْيَتِيمِ أَكَ مَنْ عَرَضَ كِلَ الْأَسَدِ [Nº: 3948, II, 343]

“El que te deja solo con el león no te quiere ver vivo”.

أَعَزُّ مِنْ لُفِّ الْأَسَدِ [Nº: 2647, II, 63]

“Más orgulloso que la nariz del león”.

كَيْفَ تَنَاجَى الصَّيْفِي عَرِيْنَةَ الْأَسَدِ [Nº: 3115, II, 187]

“Como el que quiere cazar en la madriguera del león”.

### Ganado

Era la principal fuente de alimento del beduino. Se habla especialmente de ovejas y corderos

كُلُّ شَاةٍ رِجْلُهَا مُهَقَّةٌ [Nº: 3038, II, 171]

“Toda oveja está colgada de su pierna”.

كُلُّ خُرُوفٍ يَلِيْمٌ مَا مَالَ تَقَى الْأَرْضِ بِصُوفٍ [Nº: 3039, II, 171]

“Es como el cordero que se incline hacia donde se incline roza su lana contra el suelo”.

لَا يَجُوحُ لَاتِلَامُ الدُّلُخِ [II, 389, Muwalladūn]

“La degollada no siente dolor al despellejarla”.

[Nº: 4227, II, 400] نَظَرَ لِلْيُوسِ إِلَى شِفَارِ لَحْازِرِ

“Miraron los corderos al cuchillo del carnicero”.

[Nº: 4663, II, 493] وَأَشْأَةُ لَيْتَ ذَبِيحِينَ؟ قَالَتْ: اجْزِ مَعَ لَمْ جَزُونِ

“Oh cordero! ¿Dónde vas? Dijo: me llevan junto a aquellos a los que van a esquilar”.

#### Mas animales

[Nº: 4270, II, 406] فُتُورَ ظَبْيٍ مَلَاهُ زُهَيْرُ

“Como la huída de una gacela que no tiene refugio”.

[Nº: 866, I, 219] جَاءَ الْقَوْمُ لِكُلِّ جَزَادٍ لَمْ يَلِ

“Ha venido el pueblo como dispersos saltamontes”.

[Nº: 1671, I, 394] رُبَيْثُ أَرْضٍ لَتَتَظَلَّمُ مَغْزَاةَا.

“He visto una tierra donde las cabras se pelean”.

[Nº: 1771, I, 419] سَوَلِيَّاهُ كَلْبَانِ لِحَمَارِ

“Las personas son tan iguales como los dientes del burro”.

[I, 451, Muwalladūn] سُبُحَانَ لَحْجِ أَمْعِيْنٍ لِلنَّجِّ وَالنَّارِ، وَيَيْنَ الضَّبِّ وَالنَّوْنِ

“Alabado sea el que junta el hielo y el fuego, y el lagarto y la ballena”.

[II, 303, Muwalladūn] لَوْ كَانَتْ لِي الْهُومَةُ غَجْرٌ مَلَّكَاهُ الصَّرِيَادُ

“Si en el búho hubiera un bien no lo hubiera dejado escapar el cazador”.

[Nº: 3950, II, 343] مَا عَنَى أَنْ يَلْتَمِسَ عَضَ النَّمْلِ

“Él, con sus amenazas, no conseguirá siquiera un mordisco de hormiga”.

[Nº: 3839, II, 327] مَرْعَى وَلَا كُفْلَةَ

“Es un prado sin ganado”.

[Nº: 4312, II, 415-16] لُؤْمٌ مِنْ قَبَدِ

“Más dormilón que el guepardo”.

[Nº: 578, I, 160] بَلْصَنُرٌ مِنْ غُرَابِ

“Tiene la vista más aguda que un cuervo”.

[Nº: 579, I, 160] بَلْصَرُّ مِنْ لَوْطَوَاتٍ لِلَّيْلِ.

“Puede ver más que los murciélagos en la noche”.

[Nº: 4691, II, 497] يَرْكَبُ الصَّغَبَ مَنْ لَا قَوْلَ لَهُ

“Sufre todo tipo de dificultad el que no tiene animal para trasladarse”.

[II, 509, Muwalladūn] يُلْجِمُ لَهَا أَرْفِيْعِيْهَ

“Se caza al ratón en su madriguera”.

[II, 305, Muwalladūn] لَا تَلْقِيْ الْقَارَةَ إِلَّا الْقَارَةُ، وَلَا الْحَيَّةُ إِلَّا الْحَيَّةُ

“El ratón solo da a luz a ratones y la serpiente sólo da a luz a serpientes”.

[Nº: 4132, II, 376] مَنْ شَبَّ هَذَا الْحَيَّةُ حَذَرَ الرَّسَّ الْبَلَقَ

“Al que le mordió una serpiente se asusta de una cuerda”.

[Nº: 2, I, 35] إِنَّ لَا تُهَيِّتَ لَا أَرْضَ أَقْطَعَ وَلَا ظَمْرَ أَلْقَى

“El que carga a su animal más de lo debido, perderá su animal y el trayecto recorrido”.

[Nº: 3671, II, 285] لَا أَكُونُ كَالضَّبِّ عَتَسَ مَعَ الْكَلْبِ فَتَخْرُجُ حَتَّى تَصَادَ

“No seré engañado como la hiena que escucha piedras chocar y sale para ser cazada”.

## PARTES DEL CUERPO

[Nº: 16, I, 40] لَيْ حَيْثِيْ قُوَى الْقَلْبِ بَتَّ مَوْيِبَ هَذَا الرَّجُلِ

“El corazón cuando ama dirige sus pasos hacia el amado”.

[Nº: 49, I, 51] لَمْ تَلْشَ بِذِيْ هَيْجَانٍ لِّحَيْنٍ

“Tiene un parpado muy fuerte”.

[Nº: 51, I, 51] فُنُكُكَ فُنُكُكَ وَإِنْ كَانَ أَدْنَى

“Tu nariz es tuya aunque sea defectuosa”.

[Nº: 458, I, 137] بِالسَّاعِيْنَ يَنْبَطِشُ الْفَأْنَانُ

“Las manos destruyen según la fuerza de los brazos”.

[Nº: 619, I, 170] تَجْوَعُ الْحُرَّةُ وَلَا تَكُلُ الْبَيْهِيْ هَا

“Una mujer libre hambrienta no come de sus dos pechos”.

[Nº: 574, I, 158] بُلْهَنُ مِنْ رُقَاءِ الْيَمَامَةِ

“Tiene la vista más aguda que Zarqā’ al- Yamāma”

[Nº: 950, I, 233] جَاءَكَ أَنَّ عَيْنَيْ فَيْ رَمْحَيْنِ

“De tanto enfado sus ojos parecían lanzas”.

[Nº: 1035, I, 257] حَيْنُكَ مِنَ الْقِلَادَةِ مَا أَحْطَبَ لِحْيُوقِ

“Te basta con el collar que rodea el cuello”.

[Nº: 1078, I, 266] اخْرُسْ مِنْ لِحْيِ رِفْوَالِ مِي لَمْ يَحْيِكَ مِنَ اللِّسَانِ

“Ten cuidado de los ojos de los demás, juro por Dios que los ojos son más calumniadores que la lengua”.

[Nº: 1812, I, 311] خَيْرُ لَامِ الْيَمِينِ سَاوِرُ عَيْنَيْنِ نَظَامَةٍ

“La mayor riqueza es unos ojos en vela que cuidan de otros ojos que están dormidos”.

[Nº: 1637, I, 389] رَبِّ رَأْسٍ حَرِيٍّ ذَلِيلٍ

“Quizás una cabeza sea cortada a causa de una lengua”.

[I, 415, Muwalladūn] زَلَّةُ اللِّسَانِ لَا تُقَالُ

“El resbalon de la lengua no se arregla”.

[Nº: 1873, I, 441] لَمَّا رَغَّ مِنْ الْيَدِ إِلَى الْفَمِ

“Más rápido que la mano hacia la boca”.

[Nº: 2209, I, 525] ضَرَبَ وَجْهَ الْأَمْرِ وَحَيْثُ

“Golpeó la cara del asunto y sus ojos”.

[Nº: 2268, I, 540] أَطْعَمْتُ لَيْشَ عَشْتُمْ جَاعَتْ، وَلَا أَطْعَمْتُ لَيْشَ جَاعَتْ عَشْتُمْ شَبَعَتْ

“Ojala el que te ayude sea una mano (persona) que se sació y que luego pasó hambre a que te ayude una mano que tuvo hambre y que luego se sació”.

[Nº: 2310, I, 546] طَرَفُ الْيَمِينِ يُخْبِرُ عَنْ الْيَسَارِ

“Los ojos del joven reflejan lo que quiere decir”.



أَعُورُ عَيْنِكَ وَلَا خَجَرَ [Nº: 2392, II, 9]

“Oh tuerto, protege tu ojo de la piedra”.

عَيْنٌ عَوَتْفَزَوَتْ [Nº: 2394, II, 9]

“El ojo sabe y llora”.

فِي يَدَيِّ دَارِ الْحَيَاةِ [Nº: 2399, II, 11]

“Sobre mi mano narraron ese cuento”.

عِزَّةُ الْقَدَمِ أَلْوَمُ مِنْ عِزَّةِ اللِّسَانِ [Nº: 2528, II, 39]

“El tropiezo del pie es más sano que el tropiezo de la lengua”.

أَعْيَا مِنْ يَدِي رَجَمَ [Nº: 2597, II, 51]

“Más perplejo que la mano en una matriz”.

لُحْصَفٌ مِنْ يَدِي رَجَمَ [Nº: 2244, I, 530]

“Más suave que una mano en una matriz”.

أَغْطَى عَنْ ظَهْرِي [Nº: 2401, II, 11]

“El da como si el dinero estuviera en el dorso de la mano”.

غُرَّتْ بَيْنَ عَيْنَيْ ذِي رَجَمَ [Nº: 2661, II, 67]

“Lucero entre los dos ojos de un pariente”.

قَسِيئًا لِلصَّبْحِ لَذَى عَيْنَيْنِ [Nº: 2863, II, 120]

“Amanece para el que tiene ojos”.

قُصْرُ مِنَ الْيَدِ إِلَى الْفَمِ [Nº: 2976, II, 154]

“Más corto que la distancia que hay de la mano a la boca”.

كُلُّ شَيْءٍ أَخْطَأَ الْأَنْفَ لِحِيلٍ [Nº: 3014, II, 163]

“Cualquier golpe que no alcance la nariz es sencillo”.

كُلُّ رَأْسٍ بِهَضْدَاعٍ [II, 204, Muwalladūn]

“Toda cabeza tiene cefalea”.

كَأَنَّ لِسَانَهُ مِنْ خِرَاقٍ لَاعِبٍ، أَوْ سَيْفٍ مُضَارِبٍ [II, 204, Muwalladūn]

“Su lengua parece un látigo de trapo o una espada cortante”.

[Nº: 3240, II, 210] اَلْاَيْسَلْ عَيْنٍ مَا رَأَتْ فَاِنَّ لَيْدٍ مَا اَخَذَتْ

“No es culpable un ojo por ver, pero sí una mano por coger”.

[Nº: 3394, II, 236] اَلْسَانَ مِنْ رُطْبٍ قَدَ مِنْ خُبَابٍ

“Lengua húmeda y mano de madera”.

[Nº: 8101, II, 238] اَلْمَا لَمْ تَنْتَسِ اعْذُهُ رَمَلِي

Cuando su brazo se fortaleció, me atacó a mí.

[Nº: 3486, II, 249] اَلْخَطَّ لَصْدَقٍ مِنْ فُتْطٍ

“Una mirada más sincera que una palabra”.

[Nº: 3502, II, 253] لَا يَذْرِي أَيُّ طَوِيٍّ أَطْوَلُ

“Es una persona que no sabe cuál de sus dos brazos es más largo”.

[II, 303, Muwalladūn] اَلَوْ قَعَّ عَثَ مِنْ اَلْسَمَ اَصْفَعَةَ مَاسَقَطَتْ اِلَّا فُحِي قَاه

“Si cayera del cielo una bofetada no caería sino sobre su nuca”.

[II, 306, Muwalladūn] لَا تَسْخَرْ بِلِكُوسَجٍ مَالٍ مَلْتَقَحٍ

“No te rías de las barbas cortas si tú no tienes barba”.

[Nº: 3778, II, 315] مَلْتَبَّلَ اِخْدِي يَيَّهِ اَلْاُخْرَى

“Una de sus manos no moja la otra”.

[Nº: 3930, II, 341] مَلْفُضُ اُفْيَه مِنْ نَكَ

“Sus orejas no se deshacen de esto”..

[Nº: 3944, II, 343] مَلْفِي مَذَا اَلْاَمْرِي وَلَا لَصْنَع

“No tengo en este asunto ni una mano ni un dedo.

[Nº: 3951, II, 343] مَاسَ فُقْرَكَ بَمَلْ ذَاتِي دَكَ

“Nadie puede solucionar tu pobreza como tu propia mano”.

[Nº: 3958, II, 344] مَا اَلْاِنْسَانُ وَلَا اَلْاِنْسَانُ اِلَّا صُورَةٌ مُخَلَّاةٌ اُفْيَمَةً مُدَلَّاه

“El hombre, si no tuviera lengua sería como una imagen o un animal abandonado”.

[Nº: 3982, II, 348] اَلْمَرْءُ غُلْصَنُ عَرِيٍّ

“La persona es persona por estas dos pequeñas cosas” (la lengua y el corazón).

مَنْ نَجَلَ بِلْسَ فَقَدْ بَح [Nº: 4009, II, 353]

“El que salva su cabeza ha ganado”.

مَنْ عَضَّ لِحْيَتِهِ دَعَا مِنْ النَّاسِ. [Nº: 4096, II, 371]

“Quien se muerde la boca no comete pecados”.

مَنْ وَطَّنَ نَفْسَهُ لِحَيِّ أَمْرٍ هَانَ لِحَيِّهِ [II, 386, Muwalladūn]

“Quien se dedica (en cuerpo y alma) a un asunto, será fácil para él”.

لِلنَّفْسِ مُلْعَقٌ بِخُبْرٍ لِعَاجِلِ [Nº: 4196, II, 393]

“Al alma le gusta saber los resultados rápidamente”.

هُوَ أَزْرَقُ لَلْعَيْنِ [Nº: 4474, II, 455]

“El es de ojos azules”.

كُمُ لِحَيِّهِ يَدٌ وَاحِدَةٌ [Nº: 4512, II, 460]

“Ellos son como una sola mano sobre él”.

يَعِيشُ لِمَا مَرَّ غِبْطُ غَيْرِهِ [Nº: 4704, II, 498]

“El hombre vive con dos cosas pequeñas” (boca y corazón).

يَا ذَاكَ هَذَا وَإِنْ كُنْتَ شَلَالًا [Nº: 4710, II, 500]

“Tu mano es tuya aunque fuera paralítica”.

يُصْبِحُ ظِمًا أَنْ فَيَ لِبَحْرِ رَفْمُهُ [Nº: 4713, II, 500]

“Sufre sed su boca y está en el mar”.

لِلْقَلْبِ مِصْرَفٌ لِلْبَصَرِ. [II, 541, Muwalladūn]

“El corazón es el libro de los ojos”

رَسُولُكَ تَرْجُومَانُ عِلْمِكَ، وَتَسْلُوكُكَ بَلَّغُ مَوْلِيكَ طَقَّ عِلْمِكَ [II, 542, Muwalladūn]

“Al que envías es el traductor de tu mente y tu carta es el mejor representante de tu lengua”.

## SENTIDOS

مَا النَّاسُ إِلَّا كُمْهٌ وَصَيْرِدُ [Nº: 3938, II, 342]

“La gente o es ciega o ve”.

رَأَهُ الصَّادِرُ وَلَوْ أَرَدُ [Nº: 1577, I, 380]

“Le vió el que se fué y el que llegó”.

رَأَهُ الصَّادِرُ وَلَوْ أَرَدُ [Nº: 1577, I, 380]

“Le vió el que se fué y el que llegó”.

يَرَى الشَّيْءَ إِذْ مَا لَا يَرَى الْغَائِبُ [II, 509, Muwalladūn]

“El testigo ve lo que no ve el ausente”.

حِينَكَ مِنْ شَرِّ رَسَمِ الْغُ [Nº: 1026, I, 254]

“Escuchar lo del mal te basta”.

إِنَّ لِلْحِجَابِ طَانَ أُنْزِلُ [I, 023, Muwalladūn]

“Las paredes tienen oídos”

رُبُّ الظُّلَمِ فَلَيْسَتْ لِي بِهِ أُنْيَ مَخْلَعَةٌ أَنْ قَرَعَ لَهَا سِنِي [I, 404, Muwalladūn]

“Quizás haga oídos sordos por miedo a chirriar mis dientes” (arrepentirse).

لَمَّا عَسِمَ عَطَّلَ أَعْيَانُ الْجَلَّةِ [Nº: 1773, I, 420]

“El escuchó mal y respondió erróneamente”.

لَمَّا مَعَ مَمَّنْ لَا يَجِدُ فِي الْقَبْدِ [Nº: 1858, I, 437]

“Escucha el consejo del que quiere tu bien”.

قَدْ لَمْ مَعْتَلُونَ أَيَّتَ حَيًّا [Nº: 2891, II, 128]

“Si hubieras llamado a un vivo, él te hubiera escuchado”.

لَيْسَ لَكَ خَبْرُ كَلَامِ عِلِّيَّةِ [Nº: 3270, II, 217]

“No es lo mismo el que escucha la noticia que el que la ve”.

تَسْمَعُ مَعْلَمَ عِيْدِي خَيْرَ مِنْ أَنْ تَرَاهُ [Nº: 655, I, 178]

“Escuchar noticias acerca del ma ‘īdī, es mejor que verlo”.

لَمَّا مَعَ صَوْتِ، وَأَرَى فَوْتًا [Nº: 1843, I, 435]

“Escucho promesas y no veo hechos”.

صَبَّكَ الشَّيْءُ عِيْدِي وَهُصِمَ [Nº: 1037, I, 257]

“El amor ciega los ojos y te hace sordo”.

مِنْ شَمِّ خَمِ أَرْكَبِ عِيْدِي؟ [Nº: 4067, II, 367]

“¿Quién ha olido tu velo después de mí?”.

[II, 109, Muwalladūn] بِشَمِّكَ لَمْ يَنْكَشْ عِلَّ عَنْ مَذْقَبِهِ

“No hace falta probar el almizcle, con olerlo basta”.

## ALIMENTACIÓN

Varios son los *amṭāl* que hacer referencia a distintos alimentos, como son la harina, uvas, dátiles, huevo, los afetos, el algodón, la caña de azúcar, plantas de aromas preciosos, la cebada, la miel, el pan, la trufa, el higo, el yogur, el vinagre, el vino y árboles frutales. Sin duda el dátil es un de los más importantes dada la presencia predominante de la palmera datilera.

[I, 296, Muwalladūn] لَمْ يَحْضَرْ غِيَاغَ الرِّزْقِ

“La vergüenza impide el sustento”.

[Nº: 3603, II, 274] لَا تَكُنْ حُلْوَ طَبْعٍ تَسْرُطُ وَلَا مُرْطَبٌ تُخْشَى

“No seas dulce porque te tragarán y no seas amargo porque te aborrecerán”

[Nº: 833, I, 213] جَعَّ جَعَّةٌ وَلَا أَرَى طِجْأً

“Ruido y no veo harina”.

[Nº: 209, I, 86] لَأَنَّكَ لَا تَجْمِي مِنَ الشَّوْكِ لِأَجَبٍ

“Tú no puedes coger uvas de las espinas”

[Nº: 2899, II, 129] أَكَلْتُ طَعَامَكَ فَخَمَدْتُ قَامَكَ

“Come poco y dormirás mejor”.

[Nº: 259, I, 93] أَكَلْتُ وَخَمَدْتُ خَيْرٌ مِنْ أَكَلٍ وَصَمْتٍ

“Comer y dar las gracias es mejor que comer y callar”.

[Nº: 399, I, 115] أَكَلْتُمْ مِمِّي وَعَمَّيْتُمْ أَمْرِي

“Os habéis comido mi dátil y no habéis obedecido mi orden”.

[Nº: 1034, I, 256] حَبِّكَ مِنْ غَيْرِ شَبَعٍ وَرِيٍّ

“Te basta con el sustento de comer y beber”.

[Nº: 1570, I, 379] رَبِّ أَكَلْتُ قَتْفَيْهِ أَكَلَاتِ

“¡Cuántas veces una comida impide que se hagan otras!”

[Nº: 2066, I, 489] ثَلُّ هِيَ مِنْ لَخْمٍ

“Más apetecible que el vino”.

[I, 492, Muwalladūn] شَخَّيْتُ الشَّعِيرُ عَنْ الشَّعْرِ، وَلِلْهَرِ عَنْ الْبَرِّ

“La cebada ocupó mi tiempo para escribir poesía y el trigo me para dar limosna”.

[Nº: 3089, II, 184] كُلِّي جُرَّ النَّارَ لَأَيُّ قُرْصِهِ

“Cada uno arrastra el fuego a su pan”.

[Nº: 3113, II, 187] كَلَّ خَمْرِي ثَبْتُ هِيَ شُبُّهَا وَكُرْ مُصْدَاغُهَا

“Como el vino, que es apetecible beberlo y es odiado por su dolor de cabeza”.

[II, 205, Muwalladūn] كَلَّاكَمْ أَمَّا لَا لُصْلَةً تَلْبِتُ وَلَافَرٌ عَرَبَلِتْ

“Es como la trufa, que no tiene una base firme ni una rama naciendo”.

[Nº: 3422, II, 239] الْكُلِّ غَوِ طَعَامِ

“Cada día habrá comida”.

[II, 303, Muwalladūn] لَوْ لَقَّيْتَهُ عَنْ لَأَ عَضَّ ضُنْجِي

“Si le diera miel mordería mi dedo”.

[II, 305, Muwalladūn] لَا يَفْرِقُ بَيْنَ اللَّيْنِ وَالسَّوْغِي

“No distingue entre el higo y el estiércol”.

[Nº: 3868, II, 333] مَ الْكُلِّ بَيْضَ اعْشَ خَمَّةً، وَلَا كُلَّ سَوْدَاعَتَمَرَةً

“No todo lo blanco es grasa, ni todo lo negro dátíl”.

[Nº: 3870, II, 333] مَا لَنْ تَبْخَلِ وَلَا خَمْرٍ

“Tú no eres ni vinagre ni vino”.

[Nº: 3871, II, 333] مَلْبَهُ طَلٌّ وَلَانَ أَطْلُ

“No tiene ni lluvia ligera ni vino”.

[Nº: 2725, II, 83] بِي الصَّرِي فَبِضِي غَتِ اللَّيْنِ

“Has perdido el yogur en verano”.

[Nº: 3957, II, 344] مَا حَرْدَشُوبَ وَلَا رُوبَ

“No tiene miel ni yogur”.

[Nº: 3871, II, 333] مَلْبَهُ طَلٌّ وَلَانَ أَطْلُ

“No tiene ni lluvia ligera ni vino”.

[II, 387, Muwalladūn] مَنْ كُلَّ عِشَى طَائِفَيْنِ اشْتَقَّ

“El que come de dos mesas se atraganta”.

[Nº: 182, I, 81] لَأَنْتَ مَرَّةً عَيْشٌ، وَمَرَّةً حَيْشٌ

“Tú una vez eres el que sustenta y otra vez te vuelves en contra como un ejército”.

[Nº: 1329, I, 318] خَيْرُ الرِّزْقِ مَا لَيْفِي، وَخَيْرُ الْكُفْرِ الْخِي

“El mejor sustento es el que satisface tus necesidades, y el mejor recuerdo a Dios es el que se oculta”.

[Nº: 4141, II, 377] مَنْ لَا يُدَارِي عَيْشَ هُضْلَلٍ

“El que no se preocupa por su sustento se equivoca”.

[Nº: 4684, II, 495] الْيَوْمَ خَمْرٌ، وَغَدًا أَمْرٌ

“Hoy, vino, y mañana un asunto”.

[I, 522, Muwalladūn] صَامَ حَوْلًا ثَمَّ شَرِبَ بَوْلًا

“Ayunó durante un año y más tarde bebió orina”.

[II, 452, Muwalladūn] وَجْهٌ مَدْمُونٌ وَطَنٌ جَلْعٌ

“Cara maquillada y barriga hambrienta”.

## SOCIEDAD

A través de los *amṭāl* podemos conocer más a cerca de cómo era la sociedad en la que vivía el árabe preislámico. Vemos proverbios y refranes referidos a la educación, a cómo era el concepto de familia, aspectos del matrimonio, a los oficios que practicaban, a las guerras principalmente entre tribus, a construcciones de la época, a las armas que usaban, herramientas que utilizaban, materiales que conocían. También se reflejan otros asuntos como la justicia, el dinero, la esclavitud, el poder, así como temas relacionados con comportamientos típicos en la época.

### Educación

[Nº: 65, I, 53] أَيُّ الدَّرَجِ الْإِلَامُ هَذَّبُ

“¿Acaso hay algún hombre que sea totalmente educado?”.

فَتَرَاعِ الْعَادَةَ يَد [Nº: 4262, II, 404]

“Dejar la costumbre es difícil”.

مَنْ لَعْنَاءِ يُلْصِقُ لَكَ قَرْم [Nº: 4022, II, 355]

“Es un sufrimiento enseñar al anciano”.

فَلِطَامِشٍ يَد [II, 109, Muwalladūn]

“El destete es difícil”.

مَنْ أَدَّبَ أَوْلَادَهُ أُنْغَمَ حُجَّادَهُ [II, 386, Muwalladūn]

“El que educa a sus hijos hace enfadar a los que le envidian”.

مَنْ لَمْ يَصْلُحْهُ لَمْ يَخْشُرْ لُصْلَحَ الشَّرِّ [II, 388, Muwalladūn]

“Si el bien no corrige la conducta, el mal le corregirá”.

مَنْ لَأْتِ الْبَيْتَ وَبَعَثَ مَصْنُوعُهُ [II, 388, Muwalladūn]

“El que habla educadamente con la gente, la gente le quiere”.

## Familia

إِنَّ لَخَمَّاءَ أُمِّي عَثْبَ الْفَقَاءِ وَأُمِّي عَثْبَ الْفَقَاءِ [Nº: 14, I, 40]

“La suegra siempre riñe con la nuera y la nuera siempre la acusa”.

إِنَّ لَخَمَّاءَ مِنْ لَخْمِ حَرْبَةٍ [Nº: 32, I, 44]

“De tal palo tal astilla”.

لَا تَتَوَخَّ عَمَّاكَ عَنْ أَلْفِكَ [Nº: 3592, II, 272]

“Mantén tu palo firme con tu familia”.

لَيْ أُمِّ هَيْلٍ هَفَّ اللَّفْهَانُ [Nº: 61, I, 53]

“Hacia su madre corre el ansioso”.

أُمِّ شَيْخٍ تَقْلَّ أَمَتْ [Nº: 62, I, 53]

“Una madre tiende las sabanas y le acuesta”.

إِذَا عَزَّ أَخُو لَفْهَانُ [Nº: 63, I, 53]

“Si tu hermano presume tienes que humillarte”.



[Nº: 64, I, 53] أَخَاكَ أَخَاكَ إِنَّ مَنْ لَا أَخَا لَهُ كَأَنَّكَ لَأَخَاكَ لَا يَجِبُ لَكَ سِلَاحٌ

“Cuida de tu hermano porque es tu hermano, y no tener hermano es como ir a la guerra sin arma”.

[Nº: 137, I, 67] إِنَّ أَخَاكَ الَّذِي جَاءَ مِنْ بَيْنِ عَيْنَيْكَ وَمَنْ يَضُرُّكَ فَسَوْفَ يَكُونُ عَيْنَكَ

“El verdadero hermano es el que te defiende y el que se perjudica a si mismo por ti”.

[Nº: 492, I, 143] بُعْدُ الدَّارِ لَبُعْدِ النَّسَبِ

“La lejanía de la casa es como la lejanía de la familia”.

[Nº: 495, I, 143] بِالْوَفَاءِ وَالْيَقِينِ.

“Con prosperidad y muchos hijos”.

[Nº: 380, I, 113] إِنَّ لِقْنَتَ حُلِيِّكَ لَدِي غُلَامٌ

“Si estuvieras embarazada da a luz a un varón”.

[I, 202, Muwalladūn] تَقَابُلُوا بِوَدَّةٍ، وَلَا تَتَلَوُّوا بِعَيْنِي الْقَرْبَةَ

“Acercaros con cariño y no dependáis del parentesco o familia”.

[I, 202, Muwalladūn] تَعَلُّوْا زُؤَاكَ الْإِخْوَانَ، وَتَعَالُوا الْوَاكَّ الْأَجْلَبِ

“Convivid como los hermanos y trataros como los extranjeros”.

[II, 537, Muwalladūn] لَا تَحْقُقْ لِي مَعَ عِيَالِ اللَّهِ أَحَدٌ مِمَّنْ لِي بِهِ فَبِعَ مَعَالِهِ

“Todos son familia de Dios, y el mejor de todos ellos es aquel quien hace el bien a su familia”.

[Nº: 1334, I, 318] عِيَالُكُمْ خَيْرُكُمْ لِأَقْرَبِهِ.

“Los que tratan muy bien a su familia son los mejores”.

[Nº: 1546, I, 372] رَبِّ أَخْلِكْ لِمَنْ دُهُ أُمِّكَ

“Quizás sea un hermano para ti aunque no sea de madre”.

[Nº: 1638, I, 389] رَبِّ بَلِّغْ عَمِّي سَبِيلُنْ عَمِّ

“Quizás un primo no sea un primo”.

[Nº: 2484, II, 33] عَمِّ لَعَا جَزْ خُرْجُهُ

“El tío del perezoso es su monedero”.

[Nº: 2506, II, 36] أَعَنْ أَخَاكَ وَلِيَّ الصَّوْتِ

“Ayuda a tu hermano aunque sea con palabras”.

وَلَا تُدْرِكُ الْيَمَالَ أَحَدُ الْبَنَاتِ [II, 155, Muwalladūn]

“Los pocos miembros de una familia es un factor de bienestar”

كُلُّ امْرِئٍ فِي بَيْتِهِ صَبِيٌّ [Nº: 3005, II, 161]

“Toda persona en su casa es un niño”.

كُلْفَتَا أَبِي لِيْلَةَ مُعْجَزَةٌ [Nº: 3006, II, 161]

“Toda chica admira a su padre”.

مَنْ لَبِثَ خِيَا مِنْ بَنَاتِ عَمِّهِ لَمْ يَلِدْ لَهُ وَلَدٌ [II, 387, Muwalladūn]

“El que se avergüenza de su prima no tendrá un hijo”.

كُلُّ غَرِيبٍ لِلْغَرِيبِ تَرْتِيبٌ [II, 204, Muwalladūn]

“Un extranjero con otro extranjero son parientes”.

أَحْسَنَ النَّاسِ مَنْ لَمْ يَلِدْ وَلَدًا لَمْ يَلِدْ لَهُ ابْنٌ [Nº: 3408, II, 238]

“El llanto de una madre que pierde a su hijo no es igual al llanto de una mujer alquilada para llorar”.

مَنْ يَلِدْ مِنْ بَنَاتِ عَمِّهِ لَمْ يَلِدْ لَهُ ابْنٌ [Nº: 4014, II, 354]

“El que tiene muchos hermanos por parte de padre habla libremente”.

مَنْ سَرَّ رَجُلًا وَهُوَ أَعْلَى مِنْهُ فَسَدَ [Nº: 4017, II, 355]

“Quien se alegra por sus hijos se lamenta de sí mismo”.

مَنْ عَجَزَ عَمَّا طَرَحَكَ أَفْكَ [Nº: 4062, II, 366]

“Por no poseer cosa buena te ha echado tu familia”.

لِكُلِّ أَخٍ أَخٌ لَمْ يَلِدْ [Nº: 4117, II, 374]

“Tu hermano está obligado a luchar y no es un héroe”.

مَنْ أَحَبَّ وَلَدَهُ رَحِمَ الْيَتَامَى [II, 388, Muwalladūn]

“Quien quiere a su hijo tendrá piedad con los huérfanos”.

لَا تُصْرُ أَخَاكَ ظَالِمًا أَوْ مَظْلُومًا [Nº: 4202, II, 394]

Tienes que estar al lado de tu hermano sea tirano u oprimido.

## Matrimonio

[Nº: 1745, I, 411] الأَزْوَاجُ ثَلَاثَةٌ

"زوج مَرَأَةٍ مَرَّاحٍ وَنَبِيحٍ، وَزَوْجُ دَمَرٍ أَيْ يُجْعَلُ عُدْلًا مَرَّاحٍ وَنَبِيحٍ، وَزَوْجُ مَرَأَةٍ أَيْ لَيْسَ فِيهِ إِلَّا لَمَرٌ، يُوْخَذُ فِيهِ".

“El matrimonio se produce por tres razones: por belleza, por tener una estabilidad en el futuro o por dinero”.

[Nº: 1021, I, 252] حَدَّثَ حَبِيبُ امْرَأَةٍ إِنَّ لَهَا ثَلَاثَ أَزْوَاجٍ.

“Hay que repetirle a la mujer dos veces la conversación y si no lo entiende repetirlo 4”.

[II, 389, Muwalladūn] لَمْرَأَةٌ لِّلسَّوِّءِ غُلٌّ مِّنْ حَبِيذٍ

“La mala mujer, es como las esposas de hierro”.

## Oficios

Aquí vemos nombradas algunos oficial de la época, como son el agricultor, médico, herrero, carnicero, capitán de barco, zapateros, pitonisos ...

[I, 166, Muwalladūn] بَيْتُ الْإِثْرِكِ أَفْغِيهِ مِنْ كُلِّ لِحْيَةٍ رَّقْعَةٌ

“La casa del zapatero tiene todo tipo de pieles”.

[Nº:4020, II, 355] مَنْ يَكُنْ بَلْوُهُ خَذَأَتْ جُنْدُ عِلَالِهِ

“El que su padre es zapatero tiene buenos zapatos”.

[Nº:904, I, 227] لِحْيَةُ السَّوِّءِ كَالْقَيْنِ إِنْ لَمْ يَحْرِقْ ثَوْبَكَ دَخَّ هُوَ

“El mal tertuliano es como el aparato del herrero sino quema tu ropa la ahuma”.

[Nº: 2101, I, 498 ] صَنْعَةُ مَنْ طَبَّلَ مَنْ حَبَّ.

“Es el trabajo de un médico hacia un ser querido”

[II, 388, Muwalladūn] مِنْ لِّئْرَةِ لَمْلَاحٍ غَرَقَتْ لِسْفِينَةٌ

“Muchos capitanes inundaron el barco”.

[II, 388, Muwalladūn] مَا لِيْ بِهَ السَّفِينِ قَبْلَ مَلَّاحٍ

“Como se parece el barco al capitán”.

[II, 156, Muwalladūn] الْقَصَّابُ لَا تَهْلِيْ هَلْ تُرَةِ الْقَوْمِ

“Al carnicero no le asusta la cantidad de corderos”.

[Nº: 4036, II, 359] لَا تُخْشَاكَ أَكْخَاطِبِلَيْلٍ

“El charlatán es como el leñador por la noche”.

## Justicia

[Nº: 2354, I, 556] لَا ظِلُّنَّ ظَلُّنُمِ اتُّيَوْمُ الْقِيَامَةِ.

“Las injusticias son las oscuridades el día del juicio”.

[I, 562, Muwalladūn] ظِلُّنُّمُ الْيَارِبِ لَدَّ حَضْضٍ مِنْ قَوِّعِ السَّيْفِ

“La injusticia de los parientes es más fuerte que el golpe de una espada”.

[Nº: 4019, II, 355] مَنْ تَلَبَّ مَلَبَةً ظَلَمَ

“El que se comporta como su padre no es injusto”.

[Nº: 4037, II, 359] مَنْ يُرِيَّيَوْمَ قُرْبِهِ

“El que comete alguna injusticia, algún día cometerán injusticia con él”.

[II, 388, Muwalladūn] مَنْ لَمْ يَجْعَلْ لِنَفْسِهِ طَيْرًا لَمْ يَجْعَلْ لِبَنِيهِ

“Quien no hace bien a sí mismo, no hará bien a los demás”.

[Nº: 4589, II, 475] مَذْمُونُكَ وَلِيَّادِي أَظْلَمَ

“Una por una, y el que empieza con la injusticia es más injusto”.

[II, 545, Muwalladūn] وَمَنْ صَارَ لِحَقِّ صُرْعٍ

“El que lucha en contra de la justicia será derribado”.

[I, 403, Muwalladūn] رَضِيَ لَأَخْصَمَانٍ وَلَيْتَى الْقَضِي

“Las dos partes en conflicto llegan a un acuerdo pero el juez lo desestima”.

[II, 65, Muwalladūn] عَظِيمَةُ الْقَضِي خَيْرٌ مِنْ شَاهِدَيْنِ عَدْلٍ

“La habilidad del juez es mejor que dos testigos justos”.

[Nº: 652, I, 176] تَطْبُؤُكَ بَعْدَ عَيْنٍ.

“Buscas una huella, y lo evidente está muy claro”.

## Libertad

لَا حُرَّ حُرٌّ وَإِنْ مَنَّهُ الضَّر [Nº: 1107, I, 270]

“Una persona libre es libre aunque le afecte el mal”.

لَا حُرَّ عِنْدَ إِذَا طَمَعٌ، وَلَعِنْدَ حُرٍّ إِذَا قَنَعَ [I, 296, Muwalladūn]

“EL hombre noble será un esclavo si es codicioso y el esclavo será una persona libre si se conforma”.

سَأَوَاكَ عِنْدَ عَمْرٍكَ [Nº: 1768, I, 418]

“El siervo de otro te iguala”.

عِنْدَ عَمْرٍكَ حُرٌّ نَبْطَاكَ [Nº: 2387, II, 8]

“El siervo de otro es libre como tú”.

لَا حَرَكَ قُبْرَكَ [I, 296, Muwalladūn]

“El movimiento es una bendición”.

## Exclavitud

عِنْدَ وَلَحْصِي يَدَيْهِ [Nº: 2388, II, 8]

“Es esclavo y lleva joyas en sus manos”.

لَا عُنْفُورَ غَالٍ عَمَّا وَلَا حُرَّتْغِيهِ الْإِسَارَةُ [Nº: 2447, II, 24]

“El siervo se merece un palo y al hombre libre le basta la señal”.

لَا عِنْدَ مَنْ لَا عِنْدَهُ [Nº: 2514, II, 37]

“El esclavo es el que no tiene esclavo”.

لَا يَسْتَحِقُّ عِنْدِي فَلَئِنْ عَانِ عِنْدِي عِنْدَهُ [Nº: 2522, II, 38]

“Pedí ayuda de mi siervo y él se la pidió a su siervo”.

## Prohibiciones

حَرَامٌ هِيَ رَكْبُ مَنْ لَا حَلَالَ لَهُ [Nº: 1047, I, 260]

“El que lo tiene todo prohibido se ve obligado a hacer lo ilícito”.

كُلُّ مَفْذُوعٍ يَنْبُوعٍ [II, 204, Muwalladūn]

“Todo lo prohibido es seguido”.

لَا تَنْهَ عَنْ حُلُقٍ وَتَتْلِي بَطْلَهُ [Nº: 3642, II, 281]

“No prohíbas un comportamiento si tú haces lo mismo”.

خَلَّفَ مَوَالِقَتَرَشُدُ [I, 335, Muwalladūn]

“Rechaza tus pasiones para seguir el buen camino”.

## Dinero

إِنَّ لِّلْخَيْبِ لَآيَ الْإِخْوَانِ ذُو لَامٍ [Nº: 168, I, 77]

“Una persona con dinero es amado por sus amigos”.

لَدَّرَا هُمْ أَرْوَاحَتَسِيْلُ [I, 349, Muwalladūn]

“Los dirhames son almas que se derraman”.

لَدَّرَا هُمْ مَرَا هُمْ [I, 349, Muwalladūn]

“Los darāhim son pomadas”.

لِلرَّاسِ فَتَقَفَ [I, 452, Muwalladūn]

“Dar un préstamo es una perdida”.

لَدَّرَا هُمْ لَدَّرَا هُمْ لَدَّرَا هُمْ [I, 349, Muwalladūn]

“Para ganar muchos darāhim hay que tener darāhim (dinero)”.

لَا رَسُوْلَ كَالِدِرْ مَم [II, 306, Muwalladūn]

“No hay enviado como el dírham” (dinero).

مَا أَقْصَصَ مِنْ حُلُوكَ مَا زَا فَيَ حُلُوكَ [Nº: 3875, II, 334]

“No perdiste dinero si lo invertiste para tu intelecto”.

مَنْ ذَهَبَ حُلُهُ هَانَ حُلِيْ أَلُوْهِ [Nº: 4131, II, 376]

“El que pierde su dinero, pierde el respeto entre su familia”.

مَنْ قُتِقَ وَحْيِيْ خَرِبَ لَكَ وَحْيِيْ دِرْ [II, 387, Muwalladūn]

“El que gasta dinero y no cuenta (lo que gasta) caerá en la desgracia sin darse cuenta”

مَنْ لَمْ يَنْتَبِخْ كَثْرَمَ حُلِيْ أَلُوْهِ [II, 388, Muwalladūn]

“Quien se hace rico, su familia le honrará mucho”.

ما المال مرء إلا بديره [II, 389, Muwalladūn]

“El valor de la persona está en la cantidad de su dinero”.

لـمـال مـادة الشـموات [II, 542, Muwalladūn]

“El dinero es el material de los deseos”.

لـيـك مـن لـمـال مـي غـلـك ولـتـغـلـه [II, 65, Muwalladūn]

“Cuida del dinero que te da sustento y no del dinero que quieres cuidar”.

### Ladrones

Los beuinos se hicieron famosos en el desierto por atacar caravanas y cometer todo tipo de robos, en gran parte propiciado por la vida de penurias que llevaba. Hay varias alusiones al acto de robar en varios refranes

إنكـ خـصـمـ اللـص ان ظـهـر لـصـمـر وق [I, 128, Muwalladūn]

“Si se pelean dos ladrones aparece lo robado”.

يقول للـصـار ق: لـصـر ق، و لـصـا حـب لـلـقـر لـ اصـطـبـمـا عـك [II, 509, Muwalladūn]

“Le dice al ladrón: roba, y al dueño de la casa le dice: protege tus bienes”.

مـن غـلـبـ سـر لـب [II, 387, Muwalladūn]

“Quien gana roba”.

### Agradecer

لـصـلـl

“El favor (se le agradece) a quien lo empezó, aunque el que le sigue sea mejor”.

تـيـدوان عـم اللـبـلـl

“Anotad el favor de Dios dándole las gracias”.

لـا يـشـكـر الله مـن لا يـشـكـر الله لـا س [II, 305, Muwalladūn]

“El que no agradece a la gente no agradece a Dios”.

لـا يـتـ هـذـم الصـر يـعـة [Nº: 3912, II, 339]

“Recordar que se hizo un favor quita el favor”.

مَنْ زَرَعَ لَمْ يَحْزِنْ وَفِي حَسَنِ الشُّكْرِ [II, 387, Muwalladūn]

“Quien siembra el bien recoge las gracias”.

## Perdon

يَاكَ وَمَا لِيُغْفَرَ مِنْهُ [Nº: 172, I, 78]

“Cuidado con los errores por los que luego tendrás que pedir perdón”.

أَعْلَمُ النَّاسِ أَعْذَرُ مَمْلُوكِ [II, 538, Muwalladūn]

“El más inteligente es el que más perdona”.

تَفِيحُ لَمْ يُبَيِّنْ رَأْيَهُ وَتَوْبُهُ أَصْدَرُهُ [I, 492, Muwalladūn]

“El mediador” “defensor” del que peca, es su reconocimiento, y su arrepentimiento, es pedir perdón”.

أَعْذَرَ مَنْ لَزَرَ [Nº: 2496, II, 35]

“Fue excusado el que advirtió”.

لِيُجِبِي لِحَسَنٍ وَأُنْزِي غَيْرُصَمَاءَ [Nº: 1031, I, 256]

“Mi bondad perdona aunque mi oído escucha”.

رُبَّسَامِعٍ عَذَّتْ لِحَسَنٍ مَخْفُوتِي [Nº: 1575, I, 380]

“Quizás escuche mi perdón pero no escuche mi injusta acusación”.

أَعْذَرَ مَنْ لَزَرَ [Nº: 2496, II, 35]

“Fue excusado el que advirtió”.

لَيْسَ لِرَجُلٍ لُدْعٌ مِنْ جُحْرِ مَيِّينٍ عَذْرُ [Nº: 3466, II, 246]

“No hay excusa para uno al que le han mordido dos veces”.

## Comportamiento

مَنْ غَيَّرَ النَّاسَ نَجَّوَهُ [Nº: 4157, II, 379]

“Quien tamiza la conducta de la gente, la gente le tamizará más a él”.

لِالنَّاسِ بُخَيْرٌ مَلْتَبِيلُونَ [Nº: 4231, II, 401]



“La gente sigue bien mientras sigan diferentes”.

يُظَنُّ بِالْمَرْءِ بِمَا لِيُظَنُّ بِقَرِينِهِ [II, 509, Muwalladūn]

“Se sabe cómo es la persona según su compañero”.

فَنَسُ عَزُوفَ الْوَفِّ [Nº: 4251, II, 403]

“El ser humano si le das poco se acostumbra a poco”.

لَا مَرْءٌ يُعْرِفُ لَأَثَرَهُ [Nº: 4121, II, 375]

“Al hombre se le conoce por su forma de ser, no por su ropa”.

تَبْعُ السَّيِّئِ قَتَامُهَا [Nº: 735, I, 195]

“Haz desaparecer el mal comportamiento con un buen comportamiento”.

## Gobierno y poder

لِمِ السُّلْطَانِ سُوءُ [I, 128, Muwalladūn]

“Ciertamente el poder es un zoco”.

الْإِمَارَةُ لِحُوءَةِ الْبُطْنِ أَوْ مُرَّةُ الْبَطْنِ [I, 129, Muwalladūn]

“Gobernar es dulce como amamantar y dejar de gobernar es amargo como el destete”.

السُّوْدُ مَعَ السَّوَادِ [I, 451, Muwalladūn]

“El poderío es, con el poder del pueblo”.

ظِلُّ السُّلْطَانِ سَرِيْعُ الْإِزْوَالِ [Nº: 2365, I, 558]

“La sombra del poder desaparece rápidamente”.

لَا أَحَدٌ مِ الْيَسُودِ مِ الْيَسُودِ [Nº: 3365, II, 233]

“Por alguna razón gobierna el que gobierna”.

لَمْ يَكُنْ تَفْلَسُجْ [Nº: 3879, II, 335]

“Ya que estas reinando (tienes el poder) concédeme el perdón”.

لَا لِهَاتِكَ عَيْمٍ [Nº: 4065, II, 367]

“La pelea por reinar produce esterilidad”.

[Nº: 4077, II, 369] مَنْ صَدَعَ لِحَافَ كَيْفِ شَيْءٍ

“Quien adula al gobernador, nada le importa”.

[II, 422, Muwalladūn] لِلْأَسَىٰ فِي نِالِ الْهَوَا

“La gente sigue la religión de los reyes”.

[Nº: 4685, II, 496] يَا صَدَّاءَ الْأَمَارَةِ، لَوْ لَغَىٰ لِحَافِ جَارَةٍ

“Qué bonito es el poder aunque sea sobre una piedra”.

[II, 538, Muwalladūn] تَلْقَىٰ لَوْلَاةَ مَنْ شَرَفِيَّتْ بِهِ رَحْمَتُهُ

“El peor de los gobernantes es aquel que por su culpa su pueblo sufre”.

[II, 541, Muwalladūn] لَيْسَ بِلَدٍ أَحَقُّ بِكَ مِنْ بِلَدٍ

“Ningún país tiene derecho sobre ti.”

[Nº: 8442, II, 231] لَا رَأْيَ لِمَنْ لَا يُطَاعُ

“No tiene opinión el que no es obedecido”.

[I, 452, Muwalladūn] لِلرَّسُلِ طَائِفَتُهُمْ وَلَا يُعَلِّمُ

“Al gobernador le informan pero no le dan lecciones”.

[II, 542, Muwalladūn] صَوَابُ لِرَأْيِ الدُّوَلِ يَبْقَىٰ عَيْبُ طَائِفَتِهَا، هِيَ ذُو بَيْبِذٍ مَبْدَاهَا

“El éxito de las ideas es según la fortaleza de los estados, se mantendrá con ella y desaparecerá cuando desaparezca”.

[Nº: 473, I, 140] عَيْضَةُ الْبَيْدِ

“Es el huevo del país”.

## Humillación

[I, 335, Muwalladūn] لَا تُخْضَوْغْ عِنْدَ لِحَافِ رُجُلِيَّةٍ.

“La humildad en caso de necesidad es hombría”.

[Nº: 1665, I, 393] رُبَّ عَزِيزٍ أَتَتْهُ خُفُّهُ، وَفَهْلٍ أَعَزَّهُ نُفُّهُ

“Quizás sea un hombre poderoso, pero su torpeza le humilla y a un hombre humillado su buena conducta le engrandece”.

[Nº: 3952, II, 343] مَا قَلَّ سَفَهَاءُ غَفُومٍ إِلَّا قَلَّوا

“Cuando los tontos son pocos en una sociedad, esa sociedad es humillada”.

[Nº: 4060, II, 366] مَنْ قَلَّ دَلٌّ وَمَنْ أَمْرٌ قَلَّ

“Quien tiene pocos partidarios será humillado, y a quien sus partidarios aumentan, disminuyen sus enemigos”.

[II, 537, Muwalladūn] مَنْ تَوَضَّعَ لِلَّهِ وَفَعَّاهُ اللَّهُ

“El que es humillado ante Dios, Dios le eleva”.

[II, 542, Muwalladūn] لَا حَزْمَ أَنْ تُخَيَّرَ - مِنْ الْأَمْنَانِ

“No conseguir nada es mejor que conseguir algo con humillación”.

[II, 545, Muwalladūn] وَمَنْ أَعْنَجَ بِبِرِّئِهِ زَلَّ وَمَنْ تَلَبَّسَ بِغِيٍّ لِلنَّاسِ ذَلَّ

“Al que sus opiniones le gusta, se equivoca y el que presume ante la gente será humillado”.

## Mendicidad

[I, 250, Muwalladūn] لَا حَيَّةٌ بِحَبْلٍ رَأْسُ مَالٍ

“La mendicidad es una ganancia sin capital”.

[Nº: 1229, I, 318] خَيْرُ الْغِنَى الْقَنُوعُ، وَشَرُّ الْفَقْرِ الْخُضُوعُ

“La mejor riqueza es estar satisfecho y la peor pobreza es la humillación” (el pedir).

[Nº: 3876, II, 334] لَا مَرَلَةَ آخِرُ الْفَسَادِ لِلرَّجُلِ

“La mendicidad es lo último a lo que debe recurrir el hombre”.

## PERSONAJES CONOCIDOS

[I, 451, Muwalladūn] سُلْطَانٌ غُلُومٌ، خَيْرٌ مِنْهُنَّ قِتْدُومٌ

“Un sultán tirano es mejor que una continua guerra civil”.

[Nº: 2762, II, 94] بَنَى وَلَاكَ مَالِكٌ

“Ningún joven llega a ser como Mālik al-Aštar”

[Nº: 3814, II, 322] مَلِيَوْمٌ لَيْسَ بِمَقْبُورٍ

“El día de Ḥalīma no es un día secreto”.

[II, 386, Muwalladūn] مَنْ لَمْ يَرْضَ بِخُصْمِهِ مُوسَى رَضِيَ بِخُصْمِهِ عَزَّوَجَلَّ

“El que no está de acuerdo con la sentencia de Musa, está de acuerdo con la  
sentencia del faraón”.

[II, 387, Muwalladūn]

“Quien come una pasa del gobernador, hará que le devuelva un dátíl”.

[Nº: 4284, II, 408]

Es más sabio que Dağfal.

[Nº: 4340, II, 423]

“A Šann le conviene Ṭabaqa”.

[II, 544, Muwalladūn]

قِيلَ لِلْجَلِيلِ بْنِ أَحْمَدَ: مَنْ لَزَا هَؤُلَاءِ فِي الدُّنْيَا فَقَالَ: لَا ذِي لَا يَطْلُبُ الْفَقِيرُ حَتَّى يَفْقُدَ الْغَنِيُّ

“Se le dijo a Jaliil bin Āḥmad, ¿Quién es el asceta en este mundo? Dijo el que no  
pide lo perdido hasta que pierde lo que tiene”.

[II, 422, Muwalladūn]

“Nació con Noé en el barco”.

[II, 545, Muwalladūn]

“No he visto cosa segura que se parezca a una cosa dudosa que la seguridad de la  
gente en la muerte pero lo descuidan.

## VIAJES

[Nº: 1851, I, 436]

“En el viaje se ve el carácter de la persona”

[Nº: 3892, II, 337]

“Él no realizó la peregrinación, sino que lo hizo por comercio”.

[II, 509, Muwalladūn]

“El preparatorio del día del viaje, es el cansancio de medio viaje”.

[Nº: 4073, II, 368]

“Quien anda se conforma con cualquier cosa en la que montar”.

II, 509, Muwalladūn] وَاللَّاسُ رَاجِعُونَ

“Va a la peregrinación cuando la gente ya vuelve”.

[Nº: 1268, I, 308] خَلَّالِكَ لُجُوفٍ بَيْضِي وَلُفْقِي رِي.

“El ambiente esta vacio para ti (tienes el camino libre) asi que pon huevos y canta (silva).

## SUERTE

[Nº: 1581, I, 381] رَبِّ رَيْدَةٍ مِنْ عَجْرِ رَامِ.

“Quizás es una tirada que dé en el blanco sin tirador”.

[Nº: 4149, II, 378] مِنْ خَطِّكَ مَوْضِعٌ يَحْكُكَ .

“Tu puesto legítimo te viene de la suerte que tengas”.

[Nº: 1661, I, 393] بُدِّمَا الْحَبَابُ الْغَيِّ رَشْدُهُ

“Quizás el tonto alcance su acierto”.

II, 542, Muwalladūn] لَا حَظَّ لِي مَنْ لَا يَتْلِيهِ

“La suerte llega a quien no la busca”.

[Nº: 3857, II, 331] مِنْ لَخٍّ وَاطِيسٍ هَمْصُ طَابِ

“De todas las flechas una dará con el objetivo”.

## NATURALEZA

### Agua

El agua era un bien escaso en gran parte de la península arábica, por lo que fue motivo de guerras entre tribus, y culpable del estilo de vida nómada de los beduinos. Como no podía ser de otra forma aparece en numerosos amṭāl haciendo referencia a que es esencial para todo, a la importancia de tener o encontrar un pozo, y a que el agua de lluvia era una bendición para ellos.

[Nº: 1112, I, 272] حَتَّى أَتَقَرَّغَ وَلَا تَقَرَّعَ

“Hasta cuando seguirás bebiendo agua a bocajarro y sigues sediento”.

[Nº: 1222, I, 294] أَحْمَقُ مِنْ لَاعِقِ السَّمَاءِ وَمِنْ اطِّحِ الصَّخْرِ

“Más tonto que el que lame el agua y el que se golpea la cabeza con la roca”.

غَيَّرَ لَمْ يَنْحَرْ رَافِي أَرْضٍ خَوَارَةٍ. [Nº: 1823, I, 313]

“La mejor riqueza es tener un pozo con sonido de agua constantemente, en una tierra fértil”.

أَغْدَبُ مِنْ مَاءٍ لِلْبَارِقِ [Nº: 2621, II, 58]

“Más puro que el agua del relámpago”.

لَمْ يَأْكُلْ لَمْ يَكُنْ أَمْرٍ [Nº: 3843, II, 328]

“El agua es esencial para todas las cosas”.

بِشْءٍ لَمْ يَأْكُلْ مِنْ لَمْ يَأْكُلْ [Nº: 3917, II, 340]

“Algo semejante al agua es mejor que el agua”.

كُلُّ مَقْرٍ وَلَا لَمْ يَكُنْ [Nº: 3975, II, 347]

“No tiene ni pozo ni agua”.

مَنْ قَسَّ دَنْبَ طَلْعٍ هُكَانَ كَمَنْ غُصَّ بِلِمْاءٍ [Nº: 4113, II, 374]

“Al que le rodea gente mala (tener malas compañías), estará como atragantado con el agua”.

هُوَ يَقِي لَمْ يَأْكُلْ [Nº: 4574, II, 471]

“Es tan listo que puede escribir sobre el agua”.

لَمْ يَأْكُلْ مِنْ لَمْ يَأْكُلْ [II, 509, Muwalladūn]

“Él saca agua de un mar”.

## Meteorología

Los árabes preislámicos eran conscientes de diferentes fenómenos meteorológicos, prestando especial atención en sus refranes y proverbios a las lluvias, las nubes, las estrellas y las tormentas ( لَمْ يَأْكُلْ مِنْ لَمْ يَأْكُلْ [Nº: 3156, II, 192] “El mayor derribo de mentes es a causa de los relámpagos de las ambiciones”).

إِنْ لَمْ يَأْكُلْ مِنْ لَمْ يَأْكُلْ [Nº: 113, I, 62]

“Si eres corriente te encontrarás de frente a una tormenta”.

أَرَى خَالًا وَلَا أَرَى مَطَرًا. [Nº: 1619, I, 387]

“Veo nubes pero no veo lluvias”.

بِلَاحِ السَّيْلِ الَّذِي [Nº: 436, I, 132]

“La corriente alcanzó la colina”.

بِإِيَّائِي فِي هَذَا مَطَرِ السَّمَاءِ [Nº: 502, I, 145]

“Mientras caiga lluvia de las nubes yo soy inocente”.

لَا أَفْلَحُ فِي مَا أَرْقِي السَّمَاءَ نَجْمًا<sup>949</sup> [Nº: 3569, II, 269]

“No lo hago mientras en el cielo haya estrellas”.

غَضَبُ الْعِشَّاقِ كَمَطَرِ الرَّيِّحِ [II, 81, Muwalladūn]

“El enfado de los amantes es como la lluvia de la primavera”.

لِحُفَّتِ السَّمَاءِ وَالطَّارِقِ [Nº: 1104, I, 270]

“Jura por el cielo y las estrellas”.

خَظْفِي السَّخَابِ، وَخِ لَفِي التَّرَابِ [I, 296, Muwalladūn]

“Él tiene una suerte tan alta como el cielo pero tiene el cerebro tan bajo como la tierra”.

أَرْقَ مِنْ النَّبِيِّمِ. [Nº: 1712, I, 401]

“Más suave que la brisa”.

رِيحِي الْقَصِصِ [I, 403 Muwalladūn]

“Como viento en una jaula”.

سَحَابٌ مُصْرِيفٌ عَنْ وَلِيِّهِ نَوْسٌ [Nº: 1849, I, 435]

“Una nube de verano en breve desaparecerá.”

مَا فُوَ إِلَّا سَحَابٌ قَنَصْحَةٍ [Nº: 3925, II, 341]

“Es como una nube sin agua”.

يَخْبُبُ لَمْ يَطُورُ أَنَّ كَلَامًا مُطَرِّ [Nº: 4677, II, 495]

“El que se moja por la lluvia cree que todos están mojados”.

لَقَدْ صُرْتُ مَرَّ السَّخَابِ. [II, 109, Muwalladūn]

<sup>949</sup> Según la lengua de la tribu Tamim, esta tribu pone أَنَّ en lugar de عَنْ

V. Variante LANE, en la que pone عَنْ en lugar de أَنَّ: "I will not do it as long as a star appears in the sky" p. 2163)

“La oportunidad pasa tan rápido como una nube”.

وَعْدُهُ عِدَّةُ لَيْلٍ مَرَّةٍ [Nº: 4397, II, 436]

“Su promesa es como (la imposibilidad) del encuentro entre las pléyades y la luna”.

[II, 508, Muwalladūn]

يَهْبِ مَعَ كُلِّ رِيحٍ، وَيَسْعَى مَعَ كُلِّ قَوْمٍ، فِي دُرُجٍ كُلِّ وَكُرٍ

“El corre con cualquier viento y va con cualquier grupo y habita en cualquier nido”.

### Lugares

También hemos encontrado citados algunos lugares, los cuales eran famosos por alguna razón. Algunos de estos lugares son el zoco, albarāyīm, la ciudad de Haṣar, al-Ka‘ba, Siria, Irak, el río Éufrates,

إِنَّ الشَّرَّيَّ هَلْدُ الْبَرَاكِمِ [Nº: 6, I, 38]

“El desgraciado es el de albarāyīm البراجم”

كَأَمْ يَبْخُضُ لَكَ الْمَرْأَى هَجَرَ [Nº: 3080, II, 182]

“Es como el que va a vender dátiles a la ciudad de Haṣar”

كُلُّ الْكَعْبِ تَزَارُ وَلَا تَزُورُ [II, 204, Muwalladūn]

“Es como la Ka‘ba que es visitada pero ella no visita”.

إِيَّاسَ الشَّامِيِّ لَعْنَةُ رَقِيٍّ يَبْزِي [II, 303, Muwalladūn]

“El sirio no es amigo del iraquí”.

مَنْ يَزِدُّ الْفُرَاتَ عَنْ دِرَاجِهِ؟ [Nº: 4094, II, 371]

“¿Quién puede cambiar la dirección del río Éufrates?”.

أَرْقَ مِنْ رُقْرَاقِ السَّرَابِ [Nº: 1709, I, 401]

“Más transparente que el reflejo del espejismo”.

بَيْنَ ثُفُوفِ الْقَوْلِ عَنْ سَمَاعٍ. [Nº: 551, I, 152]

“Es como el eco que responde a cualquier llamamiento”.



## Agricultura

[Nº: 3165, II, 193] كَمْ زَرَعْتَ حَصَدُ

“Como siembras recoges”.

[Nº: 3582, II, 271] لَا تَجْنِ مِنَ الشَّوْكِ الْعَبَبِ

“No se coge de los pinchos las uvas”.

[Nº: 4116, II, 374] مَنْ يَزْرَعُ الشَّوْكَ لَا يَحْصُلُ بِهِ الْعَيْلَا

“Quien siembra espinos no cosecha uvas”.

[Nº: 4126, II, 375] مِنَ الْبَعِثِ قَبْلَ الشَّجَرَةِ

“De la semilla nace el árbol”.

[Nº: 267, I, 94] أَوَّلُ الشَّجَرَةِ لِلْوَاثِ

“Sin semilla no hay árbol”.

[Nº: 685, I, 186] تَرَى لَيْسَ أَنْ كَلَّ الْخَلَّ وَمَ لِي بِدِيكَ مَا الدَّخْلُ

“Ves a los jóvenes como palmeras y no sabes lo que van a hacer o dar de beneficio”.

## RELACIONES PERSONALES

Se hacen continuamente alusiones a las relaciones con los vecinos, estos podían ser dentro de un mismo clan o tribu, o incluso otras tribus. En su mayoría son consejos de cómo deben ser esas relaciones para que no haya problemas. También encontramos consejos de como deben comportarse en general en diferentes situaciones con los demás.

[Nº: 187, I, 83] يَا أَكَّ أَتَّيْ وَلَنْ مَعِيَّ جَارُهُ.

“A ti me dirijo, escucha vecina”.

[Nº: 3953, II, 343] مَا النَّارُ فِي الْبَيْتِ قَبْلَ أَنْ تَحْرَقَ مِنَ النَّارِ أَدَى الْقَوْمِ

“El fuego de la mecha no quema más que si te enemistas con tu propia tribu”.

[Nº: 509, I, 147] بَعِثْتُ جَارِي لِي مَبْلَغَ دَارِي.

“Vendí a mi vecino pero no vendí mi casa”.

[Nº:1753, I, 411] أَزْهَلُ الْإِسْرَافِيِّ الْعِلْمَ مَحْدَرُهُ

“Los que menos importancia le dan al sabio son sus vecinos”.

[I, 202, Muwalladūn] تَزَارَوْا وَلَا تَجَارَوْا

“Visitad, pero no seáis vecinos”.

[Nº: 908, I, 228] لَجَّ ارْتِمُ الدَّارِ

“El vecino luego la casa”.

[Nº: 1129, I, 275] احْفَظْ بَيْتَكَ مِمَّنْ لَا تَقُوسُ دُهُ.

“Guarda tu casa del que vive cerca de tí”.

[Nº: 244, I, 91] إِنَّ أَخَا الْعَزَاءِ مَنْ يَخِينُ عِيَّ مَعَكَ

“El que verdaderamente te quiere consolar es el que luchará contigo”

[Nº: 285, I, 96] إِذَا ظَلَمْتَ مَنْ دُونِ عِقَابَاتِ أَمْنٍ عَذَابِ مَرْفَقِكَ

“Si dañas al que está por debajo de ti, ten cuidado del castigo del que está por encima de ti”.

[Nº: 111, I, 61] إِذَا ضَرَبْتَ أَوْجِعْ وَإِذَا رَجَرْتَ تَقَلُّبُ مَعِ

“Si pegas que duela, y si reprendes hazte escuchar”.

[Nº: 454, I, 136] بِأُذُنِ السَّمْعِ عَمُيَّتْ

“Tus hechos confirman lo que la gente dice de ti”.

[Nº: 615, I, 170] تَرَكَ الْقَبِيلَ يُبَيِّرُ مَنْ طَابَ التَّوْبَةُ

“Abandonar el pecado es más fácil que pedir perdón”.

[Nº: 726, I, 194] تَرَى مَنْ لَا حَرِيْطَ لَيْ مُوْنُ

“Se ve que el que no tiene aliado, le humillan”

[Nº: 1106, I, 270] لَخَزْمُ سُوءِ الظَّنِّ بِلِلِّ اس.

“La contundencia es tener una mala opinión de la gente”.

[Nº: 1335, I, 318] خُذْ مَرُفُلَانَ الْعُغُو.

“Coge de Fulān lo que se pueda, sin dificultad”.

[Nº: 3998, II, 350] مَا عَذَا مَلَبَدَا؟

“¿Por qué cambiaste de opinión?”.

[I, 349, Muwalladūn] دَعِ الْمِرَاءَ وَإِنْ لُنُتْ مُقْنًا

“Evita discutir aunque tengas la razón”.

[Nº: 1584, I, 383] رَضَا النَّاسُ عَجَلَةً لَا تُدْرَكُ

“Agradar a todos es meta inalcanzable”.

[Nº: 1610, I, 386] لَرَأْيِي أَعَدُّ الشَّيْءِ يَنْ.

“El que te da la noticia de quien te insultó, es uno de los que te insultan”.

[Nº: 4154, II, 378] مَنْ اعْتَمَدَ عَجَى مَجْرٍ جَارِهِ لَمْ يَحْ عَجْرُفِي النَّدَى

“Aquel que depenió del establo de su vecino sus camellos estarán bajo la lluvia.

[Nº: 4127, II, 375] مَنْ يُعْلَلُكَ مَلَاكَ عَجْرُفِيْسَ أَم

“Si encargas tu asunto a una persona, esa persona se cansa”.

[Nº: 4194, II, 392] لَأَجْزُ حُرٍّ مَا وَعَدَ

“Un hombre honrado hace lo que promete”.

[Nº: 1649, I, 391] يُؤْمَرُ أَرَادَ الْأَخْ مَقْبُوعٌ فَهَضَرَكَ.

“Quizás la intención del tonto sea beneficiar, y lo único que consigue es perjudicar”.

[Nº: 1662, I, 393] رَبِّبْ عَجِدَ لَا يُفْقِدُ بُرَّهُ، قَرِيبٍ لَا يُؤْمَرُ شَرَّهُ

“Quizás no perdemos la ayuda de una persona lejana, o que vive lejos, y otra persona cercana o que vive cerca cabe la posibilidad de que nos haga daño”.

[Nº: 4082, II, 370] مَأْثُورَةٌ لَا تَعَاوَةٌ

“Te alaba por conveniencia y no porque quiera darte una buena acogida”.

[Nº: 1675, I, 394] أَرَادَ مَلِي خُطِينِي فَقَالَ مَلِي خُطِينِي.

“Quiso consolarme y consiguió molestarme”.

[Nº: 1685, I, 396] رُبَّ زَارِعٍ فَنَسَهُ حَصْدُ سَوَاءٍ

“Quizás una persona cultive para sí mismo y otro sea el que lo recoja”.

[Nº: 1811, I, 429] سَوَاءٌ هُوَ وَلِلْعَدَمِ

“El feliz es aquel que toma como lección lo que le ocurre a otros”.

[I, 451, Muwalladūn] سَيِّدُ الْقَوْمِ ثَقُفًا مُم

“El jefe del grupo es el que más sufre”.

[Nº: 1986, I, 466] لَتَبْعَ اِنْ يَتَلَلَّ جِلْدُ غَلْبٍ طَيِّبًا.

“El saciado desmenuza, a ojos del hambriento lo hace lentamente”.

[II, 65, Muwalladūn] لَعَادَتْ وَأُمُّ لَطِيْفَةٍ

“La costumbre es el gemelo del carácter”.

[II, 81, Muwalladūn] لَغَلْبُ حُجَّةٍ مَعَهُ

“La excusa del ausente la sabe el”.

[II, 109, Muwalladūn] لَوْتُ لِحَاجَةٍ خَيْرٌ مِنْ طَهْرٍ إِلَى خَيْرِ أَلْفَةٍ

“Pasar de la cosa que necesitas, es mejor que pedírsela a alguien indeseable”.

[II, 109, Muwalladūn] لَيْتَ قَلْبِ الْأَحْوَالِ لِحُجْمِ جَوَاهِرِ الدَّرَجِ

“En diferentes situaciones se ve la verdadera intención de los hombres”.

[II, 155, Muwalladūn] لَقَدْ دَرَسْتُ قَطْعَ

“Mide y luego corta”.

[I, 250, Muwalladūn] لِمَسَّ حِشْيُيُوحْيِيكَ وَتَبَرَّ لَا حِشْيُيُوحْيِيكَ وَتَجَرَّ

“Siéntate donde te cogen la mano y te honran y no te sientes donde tiran de tu pierna y te echan fuera”.

[Nº: 3102, II, 186] لَنْ وَصِيَّ قَسْكَ

“Ponte como tutor a ti mismo”.

[Nº: 3833, II, 325] لَهَاكَ ذَا أَمْرِ أَمْرُهُ

“Encarga (imperativo) a cada persona según su especialidad”.

[Nº: 3884, II, 336] لَمْ يَزَلْ يَتَوَقَّ لِي طَلْحَيْلٌ

“El hombre anhela lo que no ha conseguido”.

[II, 386, Muwalladūn] مَنْ كَانَ لَكَ الْإِذْنُ هَكَذَا لَيْتَ لَكَ الْإِذْنُ

“Quien está a tus órdenes, estás a sus órdenes”.

[II, 386, Muwalladūn] مَنْ أَنْظَرَ لَأَمْرِئٍ شَأْنًا قَسِيًّا

“Nadie se preocupa por mis asuntos como yo”.

[II, 386, Muwalladūn] مَا وَغَظَ أَمْرًا فَتَجَاجِبُهُ

“No hay mejor predicador que las experiencias”.

مَنْ خَدَمَ لِلرَّجَالِ خُدَمَ [II, 389, Muwalladūn]

“Quien sirva al hombre le servirán”.

وَيَكُونُ لِكُلِّ الْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ يَنْتَظِرْ [Nº: 4757, II, 505]

“Te trae las noticias quien no te lo esperas”.

لَكُمْ رَاعٍ وَمَنْ يُؤُولُ عَنْ رِعْيَتِهِ [II, 535, Muwalladūn]

“Todos vosotros cuidáis lo vuestro, y todos vosotros sois responsables de lo que cuidáis”.

إِنْ يَشَاءُ تَغْضَبُ الْغَضَبَ [Nº: 7, I, 38]

“Un regalo calma la ira”.

لَمْ يَزَلْ قَدْ تَذُوبُ لَمْ يَلَمْ قَلْبَهُ [Nº: 3913, II, 339]

“La broma quita la serenidad”.

أَرْقَ مِنْ رَقَارِقِ السَّرَابِ [Nº: 1709, I, 401]

“El que busca ser insultado, encontrará el insulto”.

لَا دُونَ مَذَا، وَتَوْقَ مَطِيْفُكَ [Nº: 216, I, 87]

“Soy menos de lo que dices pero soy más de lo que hay en ti”.

## EXPERIENCIA

لِسَانُ الْخَبِيرَةِ لُحْدَقُ [II, 304, Muwalladūn]

“La lengua de la experiencia tiene la máxima razón”.

تَرْكَنِي خَيْرَةُ النَّاسِ فَرَدًا [Nº: 616, I, 170]

“Las malas experiencias me aíslan de la gente”.

لَتَجْأَرْبُ لَيْسَ ثَلَاثَ عِلَّةٍ، وَلَا مَرْءٌ فِي مَطِيْفِي نِيَادَةٍ. [Nº: 753, I, 197]

“La experiencia no tiene fin y la persona no pone fin a esa necesidad de experimentar”.

لَتَبَّابُ مَطِيَّةُ الْجَلِّ [Nº: 1976, I, 464]

“La juventud es el asiento de la ignorancia”.

لَتَبَّابُ يُجُونِبُ رُؤْيَا الْخَيْرِ [I, 492, Muwalladūn]

“La vejez es el remedio de la locura de la juventud”.

ما يَنْفُلُ صَرْخَ الْعَالِيَةِ [Nº: 3860, II, 332]

“No hay como el grito de la parturienta”.

عَشْتَرَ مَا لَمْ تَرَ [Nº: 2483, II, 33]

“Vive y verás cosas nunca vistas”.

كُلُّ مَا هُوَ آتٍ قَرِيبٌ [II, 204, Muwalladūn]

“Tolo lo que vaya a venir se considera cercano”.

لَا يَبْقَى اقْرُوضٌ وَلَمْ يَمْلَأَتْ [I, 349, Muwalladūn]

“La vida son préstamos y recompensas”.

لَسَّ عَيْدٌ مَنْ وَعْظَ بَعْدَهُ [Nº: 1839, I, 435]

“El feliz es aquel que fue predicado por otro”.

إِنَّمَا هُوَ الْمُرْشِدُ لِلْخَيْرِ [II, 303, Muwalladūn]

“No es el consejero como el experto”.

قَالَ: لَأَنْ هُمْ لَقُوا مَنْ طَعَمَ لَيْسَ بِمَا هُوَ الْحَقِيقُ لَيْسَ بِمَا [II, 546, Muwalladūn]

“Se le dijo a un sabio: ¿Qué le pasa a los mayores que se aferran más a la vida que los jóvenes? Dijo: Porque saborearon de la comida de la vida cosa que no probaron los jóvenes

## MUERTE

عَظْمُ الْقَتْلِ يُحْيِي الْعَالَمَ [Nº: 529, I, 149]

“Hay asesinatos que hacen revivir a todos”.

رَمَاهُ الْمَلَكُ لَا أُخْتَلَا [Nº: 1655, I, 393]

“Dios le arrojó la última noche (sin hermana)”.

حَالُ الْأَجَلِ دُونَ الْأَمَلِ [Nº: 1082, I, 266]

“La muerte impide conseguir la esperanza”.

إِذَا جَاءَ لَا يَحْنُ حَارَتْ الْعَيْنُ [Nº: 13, I, 51]

“Si la muerte llega el ojo no sabe que hacer”.

[Nº: 1466, I, 355] ذَهَبَ دَمُهُ دَرَجَ لَرِيَّاحٍ.

“Se fue su sangre con el viento”.

[Nº: 1823, I, 433] سَفُّوْا لِكُنْأَسٍ حَلَّاقٍ

“Les dieron de beber una copa de muerte”.

[Nº: 1981, I, 465] شَرُّ مَنْ لَمْ مَوْتَ مِلْئَيْ مَعَهُ لَمْ مَوْتُ.

“Lo peor de la muerte es lo que le lleva a desearla”.

[Nº: 3117, II, 188] كَلَّ امْرِئٌ بِطُولِ الْعَيْشِ مُكْذُوبٌ

“Toda persona vive engañada por tener una larga vida”.

[Nº: 3469, II, 246] لَنْ يَزَالَ لَنْ أَسْبِخْزِ مَلْتَبَلِيْنُ وَافِ إِذَا تَسَاوَوْا لَهْكَوَا

“Sigue la gente bien mientras sean diferentes y si son semejantes mueren”.

[II, 304, Muwalladūn] لِكُلِّ حَيٍّ أَجَلٌ

“Para cada vivo una fecha de muerte”.

[II, 305, Muwalladūn] لَا أَحِبُّ دَمِي فِي طَرْتِ ذَهَبٍ

“No me gusta mi sangre en un plato de oro”.

[Nº: 3769, II, 313] قَتَلَ الرَّجُلُ لَهْيَ رَقْلَيْهِ

“La muerte del hombre está entre las dos mandíbulas”.

[Nº: 4081, II, 370] مَوْتُ لَأَيِّ جُرْ لَى عَارٍ خَيْرٌ مِنْ عَيْشٍ رَمَاقٍ

“Una muerte que no lleva vergüenza (muere limpio) es mejor que una vida humillada”.

[II, 386, Muwalladūn] مَنْ سَلَّ سَيْفَ الْبَحْثِ قَتَلَ لَهْبٍ

“El que saca la espada para agredir muere con ella”.

[II, 388 Muwalladūn,] مَا أَحْسَنَ لَمْ مَوْتُ إِذَا حَانَ الْأَجَلُ

“La mejor muerte es cuando llega su hora”.

[II, 389, Muwalladūn] لَمْ مَوْتُ نَفْسِي لَجَمَاعَةٍ طَيِّبٍ

“La muerte en grupos es llevadera”.

[II, 389, Muwalladūn] لَمْ مَوْتُ حَوْضٍ مَوْزُودٍ

“La muerte es un baño de la que todos beben siempre”.

[Nº: 3663, II, 284] لَا خَيْرَ فِي رَجَى وَلَا فِي تَغْيِيلِي

“Él no es una persona viva para que pongamos nuestras esperanzas en él y no es una persona que esté muerta para que la olvidemos”.

[II, 537, Muwalladūn] اُخْرِصْ لِمَوْتِكَ وَبَلِّغْ لِحَيَاتِكَ

“Si buscas la muerte se te concede la vida”.

[II, 540, Muwalladūn] لِأَنَّ قَتْلَ قَبِيلِ الدِّمَاءِ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ قَتْلِ بَعْدِ الدِّمَاءِ

“Para mí, es mejor ser asesinado, antes de derramar la sangre que después de derramar la sangre

[II, 542, Muwalladūn] فَسَ لَمْ يَزَلْ خُطَاؤُهُ إِلَى الْمَجْدِ

“La respiración de la persona son los pasos hacia su muerte”.

## ENFERMEDAD

[I, 297, Muwalladūn] لَا خَيْرَ دَاءٍ لَا يَنْفَعُ

“La envidia es una enfermedad que no tiene remedio”.

[Nº: 1521, I, 367] رَحِمْتُ يَبِطًا هَا وَاشْرَأْتُ

“Me echó un mal (enfermedad) y se fue”.

[Nº: 1817, I, 430] لِلرَّيِّمِ لَا يَنَامُ وَلَا يَهْبُطُ

“El mordido por una serpiente ni duerme ni deja dormir”.

[II, 304, Muwalladūn] لِلْفُلِّ دَاءٌ دَوَاءٌ

“Para cada enfermedad una medicina”.

[II, 386, Muwalladūn] مَنْ بَلَغَ السَّبْعِينَ ثَلَاثِينَ مِنْ غَيْرِ بَلَاءٍ

“Quien alcanza los 70 se queja aunque no tenga ninguna enfermedad”.

[II, 387, Muwalladūn] مَنْ لَمْ يَصْلُحْهُ الْإِطْلَاءُ لَمْ يَحْضَرْهُ الْكَفَى

“A quién la pomada no le haga efecto, le servirá la cauterización”.

[Nº: 1221, II, 400] نَظَرَ لِمَرِيضٍ إِلَى وَجْهِهِ لَعْنًا

“Como miró el enfermo a los que le visitan”.

[Nº: 4527, II, 465] هَا نَ لِمَنْ لَا يَلْقَى الْبَرْ

“Es muy fácil para el sano no sentir el dolor del enfermo”.



## RAZONAMIENTO

Encontramos varios amṭāl que nos dan una pista sobre cómo pensaban los beduinos, su forma de razonar, y pensamientos en general.

مَنْ صَارَ عَالِيًا صَرَخَ [II, 541, Muwalladūn]

“Quien lucha en contra de la razón, la razón le vence”.

لِيُتَرَّاحَ مَنْ لَا يَحْتَلُّهُ [Nº: 1578, I, 380]

“Descansa el que no piensa”.

لَمْ يَزَلْ مِنَ الْخَيَالِ [Nº: 1901, I, 448]

Más rápido que la imaginación.

بِهِ الْإِغْتِبَارُ غَنَى عَنْ الْأُشْبَارِ [Nº: 2743, II, 89]

“El que aprende de las lecciones experimentadas no le hace falta hacer el examen”.

ظَنُّ لَدَرْجٍ طِيعَةٌ مِنْ عَمَلِهِ [Nº: 2358, I, 557]

“La opinión del hombre es una parte de su mente”.

مَنْ قَنَعَ بِمَا هُوَ يَقَرَّتْ عَلَيْهِ [Nº: 4090, II, 371]

“Quien se convence de lo que tiene estará tranquilo”.

وَمَنْ لَبَسَ سَيِّئًا لَمْ يَلَمْسْهُ مَسْئَلُهُ وَدَعَّاهُ [Nº: 4091, II, 371]

“El que piensa mucho en lo que ha perdido en su pasado castiga su cuerpo”.

مَنْ لَمْ يَلَمْسْ أَسَى لَمْ يَلَمْسْهُ أَرْحَافُ [Nº: 3830, II, 324]

“El que no se arrepiente de lo que pasó, vive felizmente”.

مَنْ لَمْ يَلَمْسْ شَيْءًا مَلَأَ يَدَهُ أَعْجَزَهُ مَلَأَ شَيْءًا [Nº: 4122, II, 375]

“Si no estás satisfecho de lo que tienes no conseguirás lo que más quieres”.

لَا تُتَبَقِّ إِلَّا عَمَّا فُتِسَكَ [Nº: 3643, II, 281]

“Solo queda que pienses en ti”.

[Nº: 12, I, 40] إِنْ شِئِيَ الشَّرُّ خِيَاراً

“Ciertamente en el mal habrá alguna elección”.

[Nº: 396, I, 114] إِنَّ مِنْ بَلِغَاءِ الْخَيْرِ نِقَاءَ الشَّرِّ

“Una norma para seguir la senda del bien es evitar el mal”.

[Nº: 455, I, 136] بَعْضُ الشَّرِّ أَوْفَى مِنْ بَعْضِ

“Algunos males se llevan mejor que otros”.

[I, 365 Muwalladūn,] ذَلَّ مَنْ لَا سَوِيَّ لَهُ

"El que no tiene gente maldita no gana".

[I, 404, Muwalladūn] لَرَدِي رَدِي لَأَمَّا لِحَيَاتِ مُصَدِي

“Lo malo es malo, siempre que lo frotes, se vuelve a oxidar”.

[II, 537, Muwalladūn] إِنْ شِئْتَكَ خَيْرَ أَدْرَكَهُ، وَإِنْ أَدْرَكَكَ شَرٌّ فَلْيَقِهِ

“Si te viene un bien corre tras él y si te viene el mal adelántalo”.

[II, 537, Muwalladūn] لِمَنْ خُفِيَ كَوْنُ خُلُوكِ النَّاسِ

“Compórtate bien con la gente, entonces la gente será buena contigo”.

[Nº: 1966, I, 463] الشَّرُّ لِلشَّرِّ خَيْرٌ.

“Para combatir el mal hay que usar medidas malvadas”.

[Nº: 1974, I, 464] الشَّرُّ قَلِيلُهُ كَثِيرٌ

“Por muy pequeño que sea el mal, es grande”.

[I, 492, Muwalladūn] شَرُّ النَّاسِ مَنْ لَا يُلِيَّ أَنْ يَرَاهُ النَّاسُ مُرِيئاً

“La peor persona es aquella que no le importa que le vea la gente haciendo el mal”.

[Nº: 3966, II, 345] هَفَجَرَ خَيْرٌ وَرَقَطَ

“Un hombre honrado, no comete pecados”.

[Nº: 3640, II, 281] لَأَتُمَازِحَ الشَّيْءَ فَيَفِيَّ بِكَ، وَلَا لَأَتِيَّ فِيَّ بَرِيءٌ لِيُحِبَّكَ

“No bromees con el noble puesto que te guardara rencor, ni con el vil puesto que te insultará”.

[II, 305, Muwalladūn] لَأَتَسُبُّ أُمِّي الْعَيِّمَ فَلَسُبُّ أُمِّكَ الْكَيِّمَةَ

“No insultes a mi madre que (sé) es mala, ya que no quiero tener que insultar a tu honrada madre”.

[II, 386, Muwalladūn] مَنْ دَخَلَ مَذَاجَ الْبُؤْسِ وَدَخَلَ

“Quien se introduce en las puertas del mal será acusado”.

مَنْ فَعَلَ مَا شَاءَ أَلْقَى مَا سَاءَ [II, 388, Muwalladūn]

“Quien hace lo que quiere encontrará cosas malas”.

لِلنِّسَاءِ حِكْمٌ لِّلرِّطَانِ [Nº: 4233, II, 401]

“Las mujeres son como las cuerdas del demonio”.

لَكَ مَنْ تَبَعَ دَوَاهُ [II, 485, Muwalladūn]

“Al que va tras sus deseos le ocurriran desgracias”.

بِغَيْرِ دَمٍ لِّدَمٍ [II, 508, Muwalladūn]

“Lava sangre con sangre”.

بِغَيْرِ شَرٍّ مَنْ جَاهُ [II, 509, Muwalladūn]

“El que comete un delito encontrará un castigo”.

مَنْ لَمْ يَعْرِفِ الشَّرَّ كَانَ جَاهِلًا أَنْ يَقَعَ فِيهِ [II, 539, Muwalladūn]

“Quien no conoce el mal caerá en él”.

قِيلَ لَهُ: مَنْ شَرُّ النَّاسِ؟ قَالَ: الَّذِي يَرَى لَهْ خَيْرٌ مِّمَّ [II, 544, Muwalladūn]

“Se le dijo: ¿Quién es la peor persona? Dijo: El que se cree el mejor”.

فَوْقَ كُلِّ طَافَةٍ طَافَةٌ [II, 109, Muwalladūn]

“Encima de cada catástrofe hay una catástrofe peor”.

إِنَّ خَيْرًا مَنْ لَا يَخْزِفُ لِحُجْرِهِ، وَإِنَّ شَرًّا مَنْ لَفِيَ لِحْجَرُهُ [Nº: 263, I, 93]

“Lo mejor del bien es quien lo hace y lo peor del mal es quien lo hace”.

لِلشَّرِّ خَيْرٌ إِذَا كَانَ مَعَهُ الشَّرُّ [Nº: 1985, I, 465]

“El mal es un bien si es en conjunto”.

كُلُّ بُؤْسٍ مِنْ عَيْمٍ زَطَلٌ [II, 204, Muwalladūn]

“Toda desgracia y bondad desaparecerá”.

خَيْرُ النَّاسِ مَنْ فَرَحَ لِلنَّاسِ بِبِئْسَ خَيْرٍ. [I, 335, Muwalladūn]

“Cuando alguien se alegra por el bien del otro es el mejor de los hombres”.

بَعْضُ الْإِحْسَانِ ذُلٌّ [I, 166, Muwalladūn]

“Algunas veces la benevolencia es humillación”.

## REPROCHES

رُبَّ لُؤْمٍ لَا قَبْلَهُ [Nº: 1628, I, 388]

“Quizás le incriminen sin tener la culpa”.

سَبَقَ السَّيْفُ الرَّيْفُ الْعَذْلُ [Nº: 1763, I, 417]

“Se adelantó la espada al reproche”.

لِلْعَابِ مَخْرٌ مِنْ لُتُومٍ لَا مَخْرُ [Nº: 2525, II, 38]

“El reproche es mejor que un odio oculto”.

إِنَّمَا يَنْفَعُ النَّاسَ الْإِسْلَامُ زَعْفَرَانُ إِذَا لَمْ يَكُنْ لِلْهَمْرِ لُبٌّ بِيْعُهُ [Nº: 3310, II, 224]

“El reproche de la gente hacia una persona, no sirve si no tiene cerebro para pensar”.

لَعَلَّاهُ غُذْرًا وَلَمْ تَنْقُومُ [Nº: 3334, II, 228]

“A lo mejor tiene disculpa (excusa con razón) y tú le reprochas”.

لَا تُؤْمِ أَخَاكَ، وَاحْمَدْ رَبَّكَ هَلَاكَ [Nº: 3515, II, 255]

“No reproches a tu hermano, di gracias a Dios”.

لَا يَنْبَغُ عَذْلُ مَوْتٍ [Nº: 3565, II, 268 Y 304]

“No hay que regañar tras la muerte”.

مَنْ عَابَ غِيَّيَ الدَّ مَرَّ طَلَّتْ حَبِيبَتُهُ [Nº: 4035, II, 358]

“El que reprocha al tiempo su reproche será muy largo”.

وَمَنْ عَابَ غِيَّيَ الدَّ مَرَّ طَلَّتْ حَبِيبَتُهُ [Nº: 4093, II, 371]

“El que reprocha al tiempo tendrá un reproche muy largo”.

مُحِبَّةُ الْإِخْوَانِ مَخْرٌ مِنْ قُدْرِهِمْ [Nº: 4114, II, 374]

“Reprochar a tus amigos es mejor que perderlos”.

لِلنَّصِ حُجَيْنٌ لَمْ يَنْقُرِي [II, 422, Muwalladūn]

“El consejo delante de la gente es un reproche”.

لِلنَّاسِ بَنَاءُ الْبَيِّ، وَلَا يُلَامُ الرَّجُلُ غِيَّيَ خُبِّ أُمِّهِ [II, 542, Muwalladūn]

“La gente es hija de esta vida y no se le reprocha al hombre querer a su madre”.

[Nº: 2509, II, 37] لا غِرافِيْ مَدِمُ الْقِرافِ

“La confesión borra la culpa”.

[II, 485, Muwalladūn] لَأَكْ مَنْ تَبَعَ مَوَاهُ

“Al que va tras sus deseos le ocurriran desgracias”.

[Nº: 9, I, 38] إِنَّ دَوَاءَ الشَّرَقِ أُرْتُحُوصُهُ

“El remedio del rasgado es coserlo”.

[Nº: 4148, II, 378] مُصْرَسَ مَنْ يَكْلَهُ وَهُوَ حَارِسَ

“La gente teme a personas como él, y él es el guarda.

[Nº: 811, I, 209] نَبَّئْتُ مَنْ لَوْثُنْ

“Más fijo que el tatuaje”.

[Nº: 1357, I, 326] أَضَى مَمْلِيْ غِيَالِيْ

“Guarda (el secreto) más de lo que guarda la noche”.

[Nº: 1454, I, 351] دَنَبُوا لِيْ دِيْسَا، وَفَنَقُوا لِيْ دِيْسَا

“Se fueron como las manos de Sāba, y se desperdigaron como las manos de Sāba”.

[Nº: 3340, II, 229] الْكُلُّ سَقَطَ لِقِطَّةٍ

“Para cada cosa que se cae hay alguien que la coge”.

[Nº: 4118, II, 375] مَرَّةً عَجْشَ وَمَرَّةً مَجْشَ

“Una vez te hace bien y otra vez te amarga la vida”.

[Nº: 4144, II, 377] مَكَانَ مَرْبُوبِ الْخَيْضِ

“Lo que está bien atado no gotea.

[Nº: 4147, II, 377] مُعَارِضِلِ عَزَلِ غِيَالِيْ

“Protesta por un asunto que no le incumbe.

[II, 540, Muwalladūn] مَنْ رَضِيَ عَنْ نَفْسِهِ الْفُتْرُ السَّاحِطُ لِيْ

“El que está satisfecho de sí mismo tendrá a muchos en contra de él”.

[II, 540, Muwalladūn] مَنْ يَهَيَّسَ مِنْ شَيْءٍ لِّلْغِيَالِيْ عَنْهُ

“Quien se desespera por algo lo deja”.

مَنْ طَلَبَ شَيْئًا لَمْ يَلَهُهُ أَوْ بَخَسَهُ. [II, 541, Muwalladūn]

“Quien pide algo lo conseguirá o por lo menos conseguirá algo”.

[II, 544, Muwalladūn]

قِيلَ لِبَعْضِهِمْ: مَا لَمْ يَخْلُفْ قَالَ: الْإِصْبَعُ قَبْلَ الظُّنُونِ، وَمَعَ غُفَةٍ مَا لَمْ يَخْلُفْ نُبِمَ قَدْ كَانَ

“Y se le dijo a uno de ellos: ¿Qué es el pensamiento/inteligencia?, dijo: Acertar con su predicción y sabrá dependiendo de lo que sucedió lo que sucederá”.

مَنْ اخْتَرَفَ اعْتَقَفَ [II, 387, Muwalladūn]

“El que consigue trabajo, piensa en comer”.

مَنْ سَبَّكَ فَقَالَ: مَنْ يَلِيَّ عَي [Nº: 4086, II, 370]

“¿Quién te insultó? El que me dijo lo que dicen de mí”.

مَنْ فَلَشَ سِرَّ الْكُفْرِ لَا يُبْطِئُ أَمْزُونٌ يَجِيهِ [II, 386, Muwalladūn]

“Quien deja su secreto al descubierto, las conspiraciones contra él aumentarán”.

لَمْ يَلِيْ قَدَمُ الْخَوْضِ مَنْ يَخْرُهُ [Nº: 335, I, 103]

“Se derrumba el abrevadero cuando se derrumba su base”.

صَارَتْ لِلْيَزْرِ لَمْ يَعْطَى قُصْرًا شَيْدًا [I, 522, Muwalladūn]

“El pozo estropeado se ha convertido en un palacio construido”.

مَنْ لَا يَدُذُّ عَنْ خَوْضٍ يَدُمُّ [Nº: 4079, II, 369]

“El que no defiende su hogar, su hogar se derribará”.

يَبْنِيْ قُصْرًا وَيَهْدِمُ دِمْرًا [II, 508, Muwalladūn]

“Construye un palacio y destruye un país”.

## VIII. CONCLUSIÓN

En la introducción de esta tesis doctoral nos preguntábamos cuanto podíamos aprender de la cultura árabe, concretamente de la arabia antigua, a través de los proverbios. La obra de Al-Maydānī es una extensísima colección de proverbios, que aunque se realizó en el S.XII, la gran mayoría de ellas tienen su origen en la época preislámica, es decir, anteriores al S.VII, por lo que refleja en gran medida toda aquella cultura de la Arabia Antigua. Hasta su recopilación en el S.XII, estos proverbios, por la propia naturaleza de éstos, y aunque fueran transmitidos de forma oral, se conservaban bastante fieles a su fórmula original, ya que tienen la característica de que están contruidos de forma que su memorización sea fácil y por lo tanto no cambie con el paso del tiempo. Esto hace que gran parte de esa vida antigua se vea bien reflejada perfectamente en los proverbios y refranes recopilados en *Mayma‘ al-amṭāl*.

A lo largo de esta tesis, y para poder afirmar que a través de los proverbios podemos conocer muchas cosas sobre la época preislámica, hemos ido citando proverbios y refranes de esta época, a la vez que los relacionábamos con el contexto histórico y cultural de la época, con la geografía de Arabia, y con la vida y creencias de los árabes en la época anterior al Islam. Hemos visto concordancias y hecho relaciones entre estos proverbios y lo que dicen los libros de historia, la poesía, la geografía, los sociólogos, antropólogos, biólogos... y demás fuentes. Todas estas ramas de conocimiento aportan su granito de arena para conocer cómo era la vida en una zona y una época en la que los textos escritos brillaban por su ausencia. Y la paremiología, como hemos visto a lo largo del corpus, no se queda atrás a la hora de aportar conocimientos, especialmente teniendo en cuenta la falta de escritos en esta época preislámica.

Precisamente ahí reside el mayor valor de esta tesis, en comprobar cómo la paremiología permite conocer una sociedad, un estilo de vida, unas costumbres, una forma de pensar, unas creencias, unos conocimientos, una forma de expresarse, un vocabulario y unos sentimientos, que difícilmente son apreciables en otras ciencias.

Sin duda, será la suma de todas estas ramas, incluida la paremiología, la que nos proporcione una visión global de cómo era la vida en un tiempo y lugar determinado, en este caso la época que precede a la llegada del Islam.

A través de este trabajo hemos visto las virtudes más alabadas por el hombre preislámico, donde podemos destacar la sabiduría, la memoria, la elocuencia, la generosidad, y la caballerosidad. Así como que los defectos más reprochados, que eran el egoísmo, el engaño y la guerra que fuera producida por cualquier causa.

Hemos visto reflejados sentimientos como el amor, los celos y el odio, así como el valor de la amistad, y lo importante que era para ellos tener buenos amigos.

Hemos comprobado la importancia que tenía la familia y la educación en esta sociedad. De cómo eran algunas relaciones sociales, con muchos consejos a la hora de relacionarse con los demás.

Hemos visto continuas alusiones a partes del cuerpo, especialmente los ojos y la boca, así como a los sentidos, en especial la vista.

Dada la naturaleza nómada de los beduinos, las rutas comerciales, las caravanas...etc. encontramos varios consejos relacionados con los viajes.

Se han visto reflejados personajes históricos y lugares geográficos que confirman los conocimientos que aportan estas ciencias.

Hemos comprobado su capacidad de observación de la naturaleza y de los animales que les rodean. Son muchos los animales con los que los árabes tenían relación, y que aparecen en muchos proverbios y refranes. Algunos como el camello, el caballo, el burro, o el ganado en general, tienen una relación directa de convivencia. Otros como el cuervo, el lobo, el águila, el halcón, el lince, el murciélago... formaban parte del entorno natural en el que vivían los árabes. Este contacto constante con los animales les llevó a observar en profundidad los comportamientos de éstos, y a aprender mucho sobre ellos, y sus cualidades más importantes. Esto hizo que surgieran muchos de estos refranes y proverbios en los que se señalan cualidades atribuidas a estos animales

También hemos visto paremias donde se citan fenómenos meteorológicos, y se ven reflejados conocimientos sobre astronomía y biología. De igual forma hemos visto aspectos sobre cómo era su economía y su alimentación.

Hemos visto reflejada la libertad que tanto buscaba el beduino, así como la importancia que se le daba al conocer a través de la experiencia propia o de los



demás. Se ven multitud a alusiones a Dios, confirmando que tenían creencias religiosas, y hemos visto reflejada su forma de razonar y de expresarse.

Me gustaría terminar esta conclusión con una historia acerca de cómo eran los árabes en la época preislámica descrita por Ibn ‘abd Rabbihi en su obra *Al-‘Iqd al-Farīd*<sup>950</sup> y que refleja muy bien cómo eran los árabes preislámicos así como muchos de los proverbios y refranes recogidos en este trabajo:

Cuando al-Nu‘mān fue a visitar al rey de Persia, este último le dijo: “pero no veo en los árabes ninguna virtud apreciable...Otras de las cosas que indican su bajeza, mezquindad y cortedad de miras es el lugar que habitan, junto a bestias salvajes y los pájaros. Matan a sus hijos por la miseria, y se comen los unos a los otros por necesidad. Están al margen de las buenas comidas y de los vestidos, de los entretenimientos y deleites. La mejor comida que pueden disfrutar es la carne de camello, que las fieras evitan por su dureza y por temor a que esté en malas condiciones, y si uno de ellos da hospitalidad a otro y lo honra, le da de comer parte del botín, lo cuenta en sus poemas, y sus hombres se enorgullecen de ellos...” A lo que al-Nu‘mān le contestó lo siguiente: “...los árabes les aventajan en su fuerza y resistencia, en la belleza de sus rostros, en su valentía, y generosidad, en la sabiduría de su lengua, y por su inteligencia, pudor y fidelidad”. “En cuanto a su genealogía y a la nobleza, no hay nación que conozca como los árabes a sus antepasados, sus orígenes y muchos de sus antecesores...” “no hay un solo árabe que no nombre a sus antepasados uno a uno, que no vele por su genealogía y que no meta en ella a hombres de otra procedencia, ni haga remontar su estirpe a otros, ni se atribuya otros más que los suyos. En cuanto a la sabiduría de su lengua Dios les dio en sus poemas el brillo, la belleza y la rima, así como el conocimiento de las cosas, su facilidad para los proverbios, su elocuencia en las descripciones, tales que no las encuentras en las lenguas de los demás. Por ello, sus caballos son los mejores caballos, sus mujeres las más virtuosas, sus ropas las mejores, sus minas de oro y plata, las piedras de sus montes, de ónice, sus monturas son tales que ningún viajero podría conseguir algo semejante...”. “En cuanto a su fidelidad, cuando uno intercambia una mirada o hace un gesto y establece así un pacto, no se apartaría de él sino apartándose de sí mismo”. “Si a un hombre le llega otro que le pide hospitalidad, o llega algún enviado

---

<sup>950</sup> V. IBN ‘ABD RABBIHI. Mufīd Muḥammad Qamiḥa (ed.) *Al-‘Iqd al-farīd*. Beirut, Libano. 1983. Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya. I.P.275-280

a su casa, y éste es asesinado, no se dará por satisfecho hasta destruir a esa tribu que lo mató o hasta que es aniquilada su tribu intentando vengarlo, por guardar su promesa de protección. Si se refugia en ellos un criminal aunque no les una ni amistad ni parentesco, lo protegerán antes que así mismos, y los bienes de éste antes que a los suyos”<sup>951</sup>.

## IX. BIBLIOGRAFÍA

ABŪ ‘ALĪ, Muḥammad Tawfīq. *Al- Amṭāl al- ‘arabiya wal- ‘aṣir al- yāhilī*. Libano-Beirut. 1988. Dār al-Nafā’is.

ABŪ NUWĀS, al-Ḥasan b. Hānī al-Ḥakamī. *Dīwān*. Beirut. Berlin. 2001. Al-kitāb al- ‘Arabī.

AGUILAR AGUILAR, Maravillas. “Los árabes y el pensamiento Griego: Las traducciones del siglo VIII en Bagdad”. *Ciencia y cultura en la edad media. Actas VIII y X*. Canarias. 2003. Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias. pp. 113-134.

AL-ABŠĪHĪ, Muḥammad b. Aḥmad. *Al-Mustaṭraf*. Beirut, Libano.1992. Dār al-Hayāt.

AL-ANBĀRĪ, Kamāl al-Dīn b. ‘Abd al-Raḥmān. Muḥammad Abū al-Faḍl Ibrāhīm (ed.). *Nuzhāt al-albā’ fī ṭabaqāt al- ‘udabā’*. El Cairo.1988. Dār al-Fikr al- ‘arabī.

AL- ANBĀRĪ, Muhammad b. al-Qāsim. ‘Abd al-Salām Muḥammad Hārūn (ed.). *Šarah al-qaṣā’id al-saba’ al-ṭiwāl al-yāhiliyya*. Egipto. 1963. Dār al-Ma‘ārif. Quinta edición.

AL-‘ABDARĪ, Muḥammad b. ‘Alī. As‘ad Ḍabyān (ed.). *Timṭāl al-amṭāl*. Beirut.1982. Dār al-Musīra.

AL-ANBĀRĪ, Kamāl al-Dīn b. ‘Abd al-Raḥmān. Ḥātim Šāliḥ al- Ḍāmin (ed.). *Al-Zāhir*. Beirut, Libano. 1992. Mu’asasat al-Risāla.

AL-ASAD, Nāṣir al-Dīn. *Maṣādir al- šī‘r al- yāhilī*. Beirut. 1988. Dār al-Ŷīl. Séptima edición.

---

<sup>951</sup> V. RAMÍREZ DEL RÍO, José. *La orientalización de al-Ándalus. Los días de los árabes en la Península Ibérica*. Sevilla. 2002. Secretariado de publicaciones de la Universidad de Sevilla. P.36-37.

AL-'AŞBAHĀNĪ, Aḥmad b. 'Abd Allāh. *Ḥulyat al-awlīya' wa ṭabaqāt al-aşfyā'*. Dār al-Fikr.Beirut, Libano.1996.

AL-'ASKARĪ, Abū Hilāl. Ahmad 'Abd al-Salām. (ed.). *Ŷamharat al-amṭāl*. Beirut, Líbano.1988. Dār al-Kutub al-'Ilmīyya.

AL-'ASKARĪ, Abū Hilāl. Muḥammad 'Abd al-Salām Harūn y 'Abd al-Ma'ŷīd Qatāmiš (ed.). *Ŷamharat al-amṭāl*. Beirut, Libano. 1988. Dār al-Ŷīl. Dār al-Fikr. Segunda Edición.

AL-ASWAD AL-GUNDIŶĀNĪ, Abū Muḥammad al-'Arabī. Muḥammad 'Alī Sulṭānī. (ed.). *Asmā' ḥayl al-'arab*. Siria, Damasco.1981. Mu'asasat al-Risāla.

AL-BAKRI,Abū 'Ubayd. *Faṣl al-maqāl fī šarḥ kitāb al-amṭāl*. Beirut. 1983.

AL-BUḤĀRĪ, Şaḥīḥ al-Buḥārī. Muşṭafā Ŷīb al-Baga (ed.). *Al-Yamāma*.1993. Dār Ibn Kaṭīr.

AL-ḌABBĪ, al-Mufaḍḍal b. Muḥammad. Iḥsān 'Abbās (ed.). *Amṭāl al-'arab*. Líbano, Beirut, 1981. Dār al-Rā'id al-'Arabī.

AL-HAMADĀNĪ, al-Ḥasan Aḥmad, Halbinsel von David Heinrich Müller (ed.). *Geographie der Arabischen*, Wien. 1891.Brill.

'ALĪ, Ŷawād. *Al-Mufaṣṣal fī ta'rīḥ al-'arab qabl al-islām*.1992. Ŷāmi'a Bagdad. Segunda edición.

AL-MAQQARĪ, Aḥmad b. Muḥammad. 'Abd Allāh al'Umrānī. (ed.). *'Amal man ṭabba li-man ḥabba*. Beirut, Libano, 2002. Badr bin.

AL-MAYDĀNĪ, Aḥmad b. Muḥammad. Na'im Ḥusayn Zarzūr (ed.). *Ma'ŷma' al-amṭāl*. Beirut, 1988. Dār al-Kutub al-'ilmīya.

ALMELA PÉREZ, Ramón. “¿Son los refranes un reflejo de la sabiduría popular?”. *Paremia* nº 5 (1996).

AL-MUBARRAD, Muḥammad b. Yazīd. 'Abd al-Ḥamīd Handawī (ed.). *Al-kāmil fī al-luga wal-'adab*. Ryad, Arabia Saudí.Ministerio de asuntos islámicos.

AL-NĀBIGA, al-Ḍubyanī. 'Abbās 'Abd al-Sātir (ed.). *Dīwān*. Beirut, Libano. 1996. Dār al-Kutub al-'Ilmīya. Tercera Edición.

AL-NĀBIGA, al-Ḍubyanī. Muḥammad Abū Faḍal Ibrāhīm (ed.). *Dīwān*. Egipto. Dār al-Ma'ārifa.Segunda Edición.

ALONSO DEL CASTILLO. *Recopilación de Refranes andalusíes*, trad. Corriente & Bouzineb. Zaragoza. 1994. Universidad de Zaragoza.

ALONSO ÍMAZ, Mª DEL CARMEN. “Estudio contrastivo de paremias españolas y alemanas relativas a los animales”, *Paremia* nº12 (2003).

AL-QIFTĪ, 'Alī b. Yūsuf. Muḥammad Abū al-Faḍl Ibrāhīm (ed.). *Inbāh al-ruwāt*. El Cairo. 1986. Dār al-Fikr al-'arabī.

AL-RADĪ, Al- Šarīf. al- Šālih (ed.). *Nahy al-balāga*. Beirut. 1983. Dār al-kitāb al-lubnānī, y 1988. Ibrāhīm. Dār al-Ŷīl.

AL-RĀZĪ, Muḥammad b. 'Abī Bakr. Fayrūz Ḥarīr Ŷī (ed.). *Al-Amṭāl wal- ḥikam*. Damasco, Siria. 1987.

AL-SADŪSĪ, Mu'arriy. Ramadan, 'bd al-Tawwāb (ed.). *Kitāb al-amṭāl*. Beirut. 1983. Dār al- Nahḍa al-'Arabiya.

AL-ŠAFADĪ, Šalāh al-Dīn Ḥalīl. Aḥmad al-Arnā'ūt y Turkī Muṣṭafā (ed.). *Al-Wāfi bi al-wafayāt*. Beirut, Libano. 2000. VII. Dār Iḥyā' al-Turāt al-'arabī.

AL-SARQASTĪ, Sa'īd b. Muḥammad. Ḥusayn Muḥammad y Muḥammad Mahdī 'Alām (ed.). *Al-'Af'āl*. El Cairo, Egipto. 1975. 5 vols.

AL-SUYŪṬĪ, Ŷalāl al-Dīn. 'Abd Allāh b. 'Abd al-Muḥsin al-Turkī (ed.). *Al-durr al-manṭūr fī al-tafsīr bī al-ma'tūr*. Markaz Hāyār. El Cairo. 2003, 1 ed.

AL-SUYŪṬĪ, Ŷalāl al-Dīn. Muḥammad Aḥmad Ŷād al- Mawlā, Muḥammad Abū al-Faḍl Ibrāhīm y Aḥmad Muḥammad al-Baḡāwī (ed.). *Al-Muzhir fī 'ulūm al-luga wa-anwā' ihā*. Šayḍā, Libano. 1986. al-Maktaba al-'Ašrya.

AL-ṬABARĀNĪ, Sulaymān b. Aḥmad. Ḥamdī 'Abd al-Maḡīd al-Salafī. (ed.). *al-Mu'jam al-kabīr*. El Cairo, S.A. Maktaba Ibn Taymiyya.

AL-TIKRĪTĪ, 'Abd al-Raḥmān. "Maṣādir al-Maydānī fī kitaba Maḡma' al-amṭāl". Maḡalla *al-Mawrid*. Bagdad. III, n° 2 (1974), pp. 11-32.

AL-ṬANTĀWĪ, Mouhammad ayyad. *Traité de la langue arabe vulgaire*. 1848. Collection de textes, Amsterdam, Oriental Press.

AL-TIRMIDĪ, Muḥammad b. 'Isā. 'Awād Ma'rūf (ed.). *Al-Ŷāmi' al-kabīr*. Baššār 1996. Dār al-Garb al-'Islāmī.

AL-TIRMIDĪ, Muḥammad b. 'Isā. Mašhūr b. Ḥasan al-Salmān (ed.). *Sunan al-Tirmidī*. Al-Riyāḍ. 1417 H. Maktabat al-Ma'ārif.

ALUBUDI, Jasim, *Introducción al Islam*. Madrid. 2005. Visionnet

AL-ŶĀḤIṢ, Abū 'Uṭmān 'Amr Ibn Baḥr. 'Abd. al-Salām Ḥārūn (ed.). *Al-Bayān wa-tabyīn*. El Cairo. 1998. Maktabat al-Jānaḡī.

AL-ŶĀḤIṢ. Muṣṭafa al-Bābī al -Ḥalabī wa-awlādi-hi (ed.). *Al-Ḥayawān*. Egipto. 1964. Maktaba

AL-ZAMAḤŠARĪ, Maḡmūd b. 'Amr. Ḥaidar Abād al-Dakin (ed.). *Al-Mustaqṣā fī amṭāl al-'arab*. India. 1962. Maḡlis da'ira al-ma'ārif al-'Uṭmānya.

- AL-ZARQALĪ, Ḥayr al-Dīn. *Al-Ālām*. Beirut. 1980. Dar al-‘Ilm lil-malaīyn. Quinta edición.
- AL-ZAWZANĪ, al-Ḥusayn b. Aḥmad. *Šarḥ al-mu‘allaqāt al-sab‘*. Beirut, (s.a.). Dār al-Qalam.
- ‘ĀMILĪ, Bahā’ al-Dīn Muḥammad. Aḥmad al-Zāwī, ‘Isā al-Bābī al-Ḥalabī (ed.). *Al-Kaškūl*. Cairo-Egipto.1961.
- BEHLING, Silke. *Razas de caballos*. Barcelona. 2011. Hispano Europea.
- BOCTHOR, Ellious. *Dictionnaire Français-Arabe*. Paris.1828. 2 vols.
- BROCKELMANN, Carl. *Tāryḥ al-‘ādab al-‘arabī*. El Cairo. 1977. V. Traducción Ramaḍān ‘Abd al-Tawwāb y al Sayd Ya‘qūb Bakr, 2 ed. Dār al-Ma‘rif.
- BURCKHARDT, Lewis John. *Arabic proverbs or the manners and customs of the modern Egyptians*. London. 1830. [2º ed. 1875, 4º ed. 1984].
- CALLES VALES, José y BERMEJO MELÉNDEZ, Belén. *Expresiones y dichos populares*. Madrid. 2010. Libsa.
- CALLES VALLES, José. *Refranero popular*. Madrid. 2010. Libsa.
- CANSINOS ASSENS, Rafael. *Mahoma y el Koran*. Madrid. 2011. Arca Ediciones.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús y SEVILLA MUÑOZ, Julia. *El Calendario en el refranero español*. Madrid. 2001. Editor Guillermo Blázquez.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús. *Diccionario akal del refranero español*. Madrid.1912. Akal.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús. *Diccionario akal del refranero sefardí*. Madrid. 2004. Akal.
- CASIRI, Michael. *Bibliothecae arabico-hispanae escurialensis*. Madrid. 1760-1770. 2 vols.
- CASTELLÓ, Francesc. *Proverbios y aforismos del islam*. Barcelona. 1997. Edhasa.
- CATALÁ RUBIO, Santiago: “El matrimonio islámico como origen de conflictos de naturaleza jurídica.”, *Evolución del derecho de familia en Occidente*. Cuenca. 2006. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha. pp 261-326.
- CELDRÁN GOMARIZ, Pancraccio. *Refranes de nuestra vida con su explicación, uso y origen*. Barcelona. 2009. Viceversa.
- CHERNONNEAU. *Fables de Lokman*. Paris. 1847. Hachette.

COBOS LOPEZ DE BAÑOS, Ignacio. *Refranero y dichos del campo de todas las lenguas de España*. Madrid. 1989. Editor. s.n.

CORREAS, Gonzalo. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (1627), texte établi, annoté et présenté, par Louis COMBET, Institut D' Etudes Ibériques et Ibéro-Américaines de L'Université de Bordeaux, Lyon, 1967.

CORRIENTE CÓRDOBA, Federico, y MONFERRER SALA, Juan Pedro: *Las diez mu'allaqāt* Madrid. 2005. Hiperión

CUMSILLE, Kamal: *Notas sobre la vida política de Ibn Jaldún*, Tesis para optar al Grado de Magister en Filosofía, Universidad de Chile, profesor patrocinante: Carlos Ruiz, 18, enero, 2007.

[http://www.tesis.uchile.cl/tesis/uchile/2007/cumsille\\_k/pdf/cumsille\\_k.pdf](http://www.tesis.uchile.cl/tesis/uchile/2007/cumsille_k/pdf/cumsille_k.pdf), 21, 4, 2014.

DAIF, Šauqī. *Al- aṣr al-ŷāhilī*. Egipto.1961. Dār al-ma'ārif.

*El Corán*. Traducción de Juan Vernet. Barcelona. 1986. Tribuna de Plaza & Janés.

*El Corán*. Traducción Julio Cortés. Edición Electrónica: Mustafa Al-Salvadori Centro Cultural Islámico «Fátimah Az-Zahra». 2005.

*El Corán*: (El Noble Corán y su traducción, comentario en lengua española, traducción de Abdel Ghani Melara Navío, Complejo del rey Fahd para la edición del texto del Noble Corán, Medina al-Munawwara, 1417 H.

EL-MADKOURI MAATAOUI, Mohamed. “La traducibilidad del refranero entre el árabe y el español”. *Revista electrónica de estudios filológicos*. 2010.

[https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/tritonos-2-traducciondelrefranero\\_correccion.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/tritonos-2-traducciondelrefranero_correccion.htm). 12/7/2014.

*Encyclopédie de l'Islam*.E.J. Brill (ed.). Leiden.1960.Nouvelle édition.

ERPENII, Thomae. *Locmani Sapientis Fabulae*. Leidae. 1615

FANJUL, Serafin. *Literatura Popular Árabe*. Madrid. 1977. Nacional.

FERNANDO MATEROS, S. J. *1000 refranes chinos*. Madrid – Barcelona. 1984. Asociación española de orientistas.

FERRANDO, Ignacio. *Introducción a la historia de la lengua*

*árabe, nuevas perspectivas*. Zaragoza. 2.001. Navarro/Navarro, Impresores.

FLEISCHER, M. Heinrich. *Ali' s Hundert Sprüche*. Leipzig. 1837.

FORNEAS BESTEIRO, José María. “Ocho refranes árabes y otros tantos españoles: ¿paralelismos o algo más?, *paremia* n° 8 (1999) pp.183-193.

FREYḤA, Anīs. *ʿAḥyaqār*. Beirut. 1962. ŷāmi'a al-amrikyā.

FREYTAG, G. G. *Arabum Proverbia*. 1838-1843. 3 vols. vocalibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit et sumtibus suis edidit, Bonnae ad Rhenum.

GABRIELI, Francesco. *La literatura árabe*. Buenos Aires, 1971. Traducción de Rosa María Pentimalli de Varela. Losada.

GARCÍA GÓMEZ, Emilio. “hacia un refranero arábigoandaluz, El de Ibn ‘Asim”, *al-Andalus* XXXV (1970), fase, 2, pp. 241-314.

GARCÍA GÓMEZ, Emilio. “hacia un refranero arábigoandaluz”, los de Al-‘Iqd al-Farīd, *al-Andalus*, XXXVII (1972), fase, 2, pp. 259-323.

GARCÍA GÓMEZ, Emilio. “Los refranes de Ibn Hišām Lajmī”, *Al-Andalus*, (1958), pp.1-68.

GAUDEFROY-DEMOMBYNES, Maurice. *Mahoma*. Madrid. 1990. Akal.

GIRÓN, Fernando. *Oriente islámico medieval*. Madrid. 1994. Akal.VII.

GOGAZEH, Ziyad. “Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa”, *Paremia* nº 14, (2005), pp. 61-70.

GÓMEZ GARCÍA, Luz. *Diccionario de islam e islamismo*. Madrid. 2009. Espasa Calpe.

<http://www.dichosyrefranes.net/32-tener-vista-de-lince.html/>, 3-7-2013

HUET, Pier –Daniel. *Historia del comercio y de la navegación de los antiguos*. Imprenta Ramón Ruiz. 1793.

HUGH, Kennedy. *Las grandes conquistas árabes*. Barcelona 2007. Crítica S.L.

IBN ‘ABD RABBIHI. Mufīd Muḥammad Qamiḥa (ed.). *Al-‘Iqd al-Farīd*. Beirut, Líbano.1983. Dār al-Kutub al-‘Ilmīyya.

IBN ‘ABD RABBIHI. Ibrāhīm al-‘Abyārī, Aḥmad Amn, Aḥmad al-Zayn, (ed.). *Al-‘Iqd al-Farīd*. 1949-1953. 7 vols. El Cairo. Laʾynat al-ta’līf, wal-tarʾama wal-našir

IBN ABĪ AL-ḤADĪD. Muḥammad Abū al-Faḍal Ibrāhīm (ed.). *Šarḥ Nahy al-Balāga*, 1965. 20 vols. Dār Iḥyā’ al-kutub al-‘arabīya.

IBN AL-JAṬĪB, Muḥammad b ‘Abd Allāh. *‘Amal man ṭabba li-man ḥabba*. Universidad de Zaragoza. 1972. María Concepción Vázquez de Benito.

IBN ‘AṢIM AL- GARNĀṬĪ. Ṣalah Ŷarrar (ed.). *Ŷannat al-Riḍā*.II.Amman, Jordania.1989.Dār al-Bašīr.

IBN ‘AṢIM, Muḥammad b. Muḥammad b. Muḥammad. ‘Afīf ‘ Abd al-Raḥmān (ed.). *Ḥadā’iq al-‘azāhir*. Jordania.1981. Ŷami‘a al-Yarmūk.

IBN FĀRIS, Abū al-Ḥusayn Aḥmad. ‘Abd al-Salām Muḥammad Hārūn (ed.). *Maqāyīs al-luga*. 1979. Dār al-fīkr.

IBN ḤANBAL, Aḥmad b. Muḥammad. Aḥmad Muḥammad Šākir (ed.). *Al-Musnad*. Dār al-Ḥadīṭ. EL Cairo.1995.

IBN HIŠĀM AL-LAJMĪ, Muḥammad b. Aḥmad. *Al-madjal ilà taqwīm al-lisān wa-ta'lim al-bayān*, Madrid, 1990. 2 vols. Edición crítica, estudio e índices por José Pérez Lázaro, (Introducción a la corrección del lenguaje y la enseñanza de la elocuencia) Consejo Superior de Investigación científica; Istituto de Cooperación con el Mundo Árabe,

IBN JALLIKĀN, Aḥmad b. Muḥammad. *Wafayāt al-a'yān*. Beirut, 1972. Dār Šādar.

IBN MANẒŪR, Muḥammad b. Makram. *Lisān al-'arab*. Beirut.1955. Dār Šādir

IBN MĀ'YĀ, Muḥammad b. Yazīd. Muḥammad Fu'ād 'Abd al-Bāqī (ed.). *Sunan*. Dār Ih'yā' al-Kutub al-'Arabiyya, I.

IBN SIDA, 'Alī b. Isma'il. 'Abd al-Ḥamīd Hindawī (ed.). *Al-Muḥkam wal-muḥiṭ al-a'zām*. Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, Beirut. Libano. 2000.

Ibn 'Azūz Hakīm, Muḥammad. *Refranero marroquí*. 1954. Instituto de Estudios Africanos.

IGLESIA, Francisco de la (trad). "Instrucción para el pueblo. Cien tratados sobre los conocimientos más indispensables. Segundo Tomo". Establecimiento tipográfico de Mellado. Madrid. 1851.

JERE WHITING, Barlett. *The Nature of the Proverb*. 1932. ed. Harvard university press.

JUNCEDA, Luis. *Diccionario de refranes*, Madrid. 1997. Prólogo de Gonzalo Torrente Ballester.

KAZIMIRSKI, Albert de. *Dictionnaire arabe-français*. Librairie du Liban. 1860. 2 vols.

KĀZUM Ḥalīl, Samīr. "Al-Maydānī wa kitaba Ma'yma' al-amṭāl". *Ma'yalla al-Mawrid*.XII, n° 3 (1983), pp. 161-178.

KHATAB, Sayed. *The Political Thought of Sayyid Qutb: The Theory of Jahiliyyah*. EEUU y Canadá. 2006. Routledge.

KHURI HITTI, Philip. *The Arabs: A Short History*. EEUU. 1996. Regnery publishing.

KOSZLA-SZVMANKA, Margarita. "Los proverbios y refranes en la enseñanza de la lengua española" *Actas Aepe XXXVIII*, (centro virtual cervantes) congreso internacional de la lengua española, congreso de Madrid. 2003. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_38/congreso\\_38\\_27.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_38/congreso_38_27.pdf)) 6/04/2015

LABĪD b. Rabī'a. Iḥsān 'Abbās (ed.). *Šarah Dīwān Labīd*. Wizārat al-Iršad. Kuwait. 1962.



LANE, Edward William. *An Arabic-English Lexicon*, 1863-1893. Derived from the best and the most copious Eastern sources, Williams and Norgate.

LASO DE LA VEGA Don J. et al. *Instrucción para el pueblo. Cien tratados sobre los conocimientos más indispensables*. Tomo Segundo. Madrid. 1851. Establecimiento tipográfico de Mellado

LECLERC BUFFON, Georges-Louis, *Historia natural, general y particular*, Volumen 13. Traducida por CLAVIJO FAXARDO, Joseph. Madrid, 1794. Ed. D. Joachin Ibarra. p. 64.

LICHTENSTADTER, Ilse. *Introduction to classical Arabic literature*. New York. 1974. Twayne Publishers, INC.

LIROLA DELGADO, Jorge. “La navegación en la arabia preislámica y los comienzos del Islam”. Volumen 37. *Miscelánea* de estudios árabes y hebraicos. Granada. 1988. pp.145-168.

LÓPEZ DE MENDOÇA, Iñigo. *Refranes de los viajes*. Madrid. 1974.

LOZANO, Pablo. *Paráfrasis árabe de la tabla de cebes*, Madrid, 1793. Traducida en castellano.

LUIS PÉREZ, María. Editores: Carmen Alfaro Giner y Alejandro Noguera Borel. “Ley y situación personal de la mujer en el mundo árabe preislámico (siglos III-V d.C)”. *La mujer en la Antigüedad*. Actas del primer Seminario Valencia 24-25 Abril 1997. Pp 177-188.

M. BLOOM, Jonathan Islam: *Mil años de ciencia y poder*. Barcelona. 2003. Paidós.

MAHDĪ YĀSIM, Reyāḍ. *El refranero iraquí: aspectos semánticos y socioculturales*. Universidad de Granada. 2006. Tesis doctoral, Departamento de lingüística General y Teoría de la Literatura.

MARTÍNEZ KLEISER, Luis. *Refranero general ideológico español*. Madrid.1953. Real Academia Española.

MARUGÁN GÜÉMEZ, Marina. *El refranero andalusí de Ibn 'Āṣim al-Garnāṭī*. 1994. Hiperion.

MUSLIM, b. al-Ḥaṭṭāy. Abū Qutayba Naẓar (ed.). *Ṣaḥīḥ Muslim*. Riad, Arabia Saudí. 2006., Dār Ṭayba.

OCKLEY. *History of the Saracens*, Cambridge

OULD MOHAMED BABA, A. S. *Estudio dialectológico y lexicológico del refranero andalusí de Abū Yaḥyà Azzajjālī*. Universidad de Zaragoza. Área de Estudios Árabes e Islámicos. 1999.

OULD MOHAMED BABA, A.S. “Los Duales Especiales en Árabe: Dual de Prevalencia al-muṭannā ‘alā t-taḡlīb y Dual por Antonomasia”, *AAM* n°17 (2010), pp 141-155.

OULD MOHAMED-BABA, A. S. "Introducción a la paremiología árabe", *Memorabilia* nº 14 (2012), pp.77-98.

OULD MOHAMED-BABA, A. S. "Los proverbios contenidos en "El libro de los animales", o la prueba de que Al- Ŷāḥiẓ, escribió un libro de proverbios, *Paremia* nº 13 (2004), pp.179-194, kitāb al-Ḥayawān.

OULD MOHAMED-BABA, A. S. *Refranero y fraseología ḥassānī: recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza. 2008. Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo.

OULD MOHAMED-BABA, A. S: "Los proverbios árabes clásicos más usados", *Anaquel de Estudios Árabes*, vol. 23 (2012), pp.131-144.

OULD MOHAMED-BABA, A. S: "Los proverbios y expresiones contenidas en la obra *Al-Bayān wa-t-tabyīn* de Al-Gāḥiẓ (776/869)", *Paremia* nº12 (2003), pp.137-150.

OULD MOHAMED-BABA, A.S. "Sobrenombres y apodos de los personajes históricos árabes", en María Victoria Navas Sánchez –Élez, (coord.): Juan José Ortega Román (ed.). *Del Nombre Oficial al Nombre Familiar (Apodos, Sobrenombres e Hipocorísticos)*, (2014), pp. 167-195. Madrid. Ediciones del Orto.

OUSELEY, William. *Arabishe Sprüchmörter oder die Sitten und Gebrauche der neueren Aegyptier*, erklärt aus den zu Kairo umlaufenden Sprüchwörtern übersetzt und erläutert von Johann Ludwig Burckhardt, Weimar, 1834.

PANIZO, Juliana. *Refranero temático castellano*. Universidad de Valladolid. Secretariado de publicaciones e intercambio científico. 1999

PATHAK, B.S "Ordenación y empleo de los camellos para el trabajo". *Energía animal en la agricultura en África y Asia*. Roma, Italia. FAO, 1985.pp.48-52

PÉREZ COFFIE, Carlos. *La mujer y el islam: continuidad y cambio*. EEUU. 2012. Author House.

POSTADGE, Nicolás. *La Mesopotamia arcaica*. Madrid. 1999. Akal.

QUATREMERE, M. "Mémoire sur la Vie et les Ouvrages de Meïdani, *Journal Asiatique*, Mars, (1828); "Proverbes Arabes de Miïdani", (*Journal Asiatique*), Tome I, Mars (1822), Imprimerie Royale, Paris, pp.177-233.

QUATREMERE, M. "Proverbes Arabes de Meïdani", *Journal Asiatique*, Tome, IV, Mars (1837), Imprimerie Royale, Paris, pp. 496-543.

QUATREMERE, M. "Proverbes Arabes de Meïdani", *Journal Asiatique*, Tome, V, Janvier, (1838), Imprimerie Royale, Paris, pp. 5-44.

QUATREMERE, M. "Proverbes Arabes de Meïdani", *Journal Asiatique*, Tome, V, Mars (1838), Imprimerie Royale, Paris, pp. 209-258.

- RAHMAN MURAD, Saleem. *La vida rural en el refranero iraquí: un estudio semántico y comparado con los refranes españoles*. Tesis doctoral dirigida por Ventura Salazar García y Rosa María Ruiz Moreno. 29 de Noviembre de 2011, Universidad de Jaén. <http://ruja.ujaen.es/bitstream/10953/451/1/9788484397120.pdf>. 6/8/2015.
- RAMÍREZ DEL RÍO, José. *La orientalización de al-Ándalus. Los días de los árabes en la Península Ibérica*. Sevilla. 2002. Secretariado de publicaciones de la Universidad de Sevilla.
- RASSOUL PEDRAM, *Seis mil Refranes*, <http://www.idiomapensa.com/articles/refranes.pdf>, 8/05/2014.
- RODRIGUEZ MARÍN, Francisco. *Más de 21.000 Refranes Castellanos no contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo Correas*. Madrid. 1975. Atlas.
- RUBIERA MATA, María Jesús. *La literatura árabe clásica (desde la época pre-islámica al Imperio Otomano)*. Universidad de Alicante. 1996.
- RUBIERA MATA, María Jesús. *La literatura árabe clásica (desde la época pre-islámica al Imperio Otomano)*. Madrid. 1997. Hiperión.
- RUIZ MORENO, R.M. *Egipto y su sabiduría popular*. Universidad de Jaén. 1999.
- RUIZ MORENO, Rosa María *Refranes egipcios de la vida familiar*. Universidad de Granada. 1998.
- RUIZ MORENO, Rosa María. “El refrán árabe y su forma de expresión”. *Paremia* nº 9 (2000), pp.125-132.
- SADIQ, Sabih: *La literatura árabe y los poetas españoles de la generación del 27*, Editorial Académica Española, Saarbrücken, Alemania, 2011.
- SADIQ, Sabih: “La influencia de un poema árabe traducido por Conde de Noroña en la obra del Duque de Rivas. “El espejismo” como esperanza perdida”, *Anaquel de estudios Árabes*, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de filología, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos, vol. 21, pp. 161-171 (2010).
- SALEH, Waleed. “Los refranes en árabe”. *Algarabía, revista sobre la didáctica del árabe como lengua extranjera*. Madrid. (2004), pp.14-16.
- SAPORTA Y BEJA, Enrique. *Refranes de los judíos sefardíes*. Barcelona. 1978. Ameller ediciones.
- SBARBI, José María. *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos*. 1980. Atlas.

SELLHEIM, R. *Al-Amṭāl al-‘arabyya al-qadya*. Beirut.1971. Traducción Ramaḍān ‘Abd al-Tawwāb. Dār al-‘amānya, mu ‘assassa al-risāla.

SEVILLA MUÑOZ, Julia y BARBADILLO DE LA FUENTE, M<sup>a</sup> Teresa. “Valor Didáctico del refrán”, *Paremia* nº 13 (2004), pp.195-204.

SEVILLA MUÑOZ, Julia y CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto. “Las paremias y su clasificación”, *Paremia* nº 22 (2013) pp. 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, Julia, CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (ed.): *1.001 Refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. Madrid, 2.001. Coautores: Julia Sevilla Muñoz, Jesús Cantera Ortiz de Urbina, M<sup>a</sup> I. Teresa Zurdo Ruiz- Ayúcar, Rosa María Piñel López, Shirley L. Arora, M<sup>a</sup> Teresa Barbadillo de la Fuente, Francisco Ruiz Girela, Ould Mohamed-Baba, Ahmed –Salem Álvaro Arroyo Ortega, Mercedes Burrel Arguis, Fernando Presa González, Agnieszka Matyjaszczyk Grenda, M<sup>a</sup> Pilar Blanco García, Guenrikh Tourover), Ediciones Internacionales Universitaria.

ŞOBH, Maḥmūd. *Historia de la literatura árabe clásica*. Madrid. 2002. Cátedra.

Sociedad de naturalistas. VILANOVA, Juan. MONTANER y SIMON (ed.) *La Creación: Historia natural*. Barcelona. 1873.

SOCIN. *Arabische Sprichwörter Und Redensarten*. 1878. Druck von H. Laupp.

SOLÍS MIRANDA, José Antonio. *Afganistán el jaque del ajedrez*. La Coruña. 2009. El arca de papel.

SUÑÉ BENAGES, Juan. *Refranero clásico, 2200 proverbios recogidos por los más ilustres escritores españoles*. Barcelona. 1930. Edición facsímil. Gráfica moderna.

SUSA, Aḥmad, *Ḥazara al-‘arab*, Bagdad, 1979.

ṬAQQUŠ, Muḥammad Suhayl. *Tāryḥ al-‘arab qabl al-islām*. Beirut, Libano. 2009. Dār al-Nafā’is.

*The Oxford Encyclopedia of Islamic World*, ed. John I. Esposito, Oxford, University Press, 2009.

V. Sociedad de naturalistas. VILANOVA, Juan. MONTANER y SIMON (ed.) *La Creación: Historia Natural*. Barcelona. 1873.

VERNET, Juan. *Literatura árabe*. Barcelona. 1972. Editorial labor. Tercera edición.

WAHBA, Maḥdī wa AL-MUHANDIS, Kamāl. *Mu ‘yam al-muṣṭalahāt fī al-luga wal-ādab*. Maktaba Lubnān. 1984. Segunda Edición.

WOLFGANG M. “Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio”. *Paremia* nº 3 (1994), pp.17-26.

WRIGHT, W: *A Grammar of the Arabic Language*, from the german of Caspari and edited with numerous additions and corrections, third edition, Revised by W. Robertson Smith, and M. J. De Goeje, with a preface and addenda et corrigenda by Pierre Cachia, Beirut. 1974 Librairie Du Liban. (1. ed. 1863).

YAHYA Harun, *Milagros del Corán*. A9 Group. <http://www.way-to-Allāh.com/es/documentos/milagrosdelcoran.pdf>

YĀQUT AL-ḤAMAWĪ, Šihāb al-Dīn Abū ‘Abd Allāh. Iḥsān ‘Abbās (ed.). *Mu‘ṣam al-‘udabā’*. 1993. Dār al-garb al-‘islāmī.

YĀQUT AL-ḤAMAWĪ, Šihāb al-Dīn Abū ‘Abd Allāh. *Mu‘ṣam al-buldān*. Beirut. 1977. Dār Ṣadr.

ŶASIR ‘ABD ALLĀH AL-‘ABD ALLĀH, ‘Aḥmad. *Ma‘ṣam al-amṭāl, dirāsa lugawya dalālya, ṣami‘a al-Šarq al-‘Awsaṭ*, 2011. (En internet: MEU, Middle East University, Majma‘a al-amthal by al-maydani, linguistic Semantic Study)

## Capítulo Primero: أَلِف

[Nº: 35, I, 47] إِنَّ لِلْبَلَاءِ مُوَكَّلًا بَلَّغِي طِقِ

- [N°: 36, I, 48] لَمْ اسْهَيْتْ هَلْهُنَا الْقَوَا
- [N°: 13, I, 51] إِذَا جَاءَ لَأَجْنُ حَارَتْ لَأَجْنُ
- [N°: 53, I, 51] إِذَا ارْجَعَنَّ شَصْرِيكَ أَوْ عِيْدَا
- [N°: 61, I, 53] لَأَيُّ أُمِّ هِلْهُنَا لَأَفْهَانُ
- [N°: 62, I, 53] أَلْهَرْشَنْفَلْ أَمَتْ
- [N°: 63, I, 53] إِذَا عَزَّ أَلْهَرْهَنْ
- [N°: 64, I, 53] أَحَاكَ أَخَاكَ إِنَّ مَنْ لَا أَخَا لَهْكَ سَاعِ لَأَيُّ جَلْبَجَرْ سَلَا ح
- [N°: 65, I, 53] أَيْ لَارْجَالِ لَامْ هَذَّبُ
- [N°: 77, I, 55] لَمْ لِيْ جَزِيْ لَهْ سَلْهَيْسَ لَأَجْمُ
- [N°: 79, I, 55] إِذَا رَحَفَ لَهْ عِيْدُ أَلْهَيْهْ أُنْهْ
- [N°: 81, I, 56] لَمْ أَلْهَيْسِيْوَمَ كِلَ لَهْ تَوْرُ الْيَنْضُ
- [N°: 104, I, 60]
- إِدَاسَ مَعَتْ لَارْجُلُوقُوقُ لَهْ عِيْدُ مَنْ لَأَجْمُ مَلْهَيْسَ لَهْ سَاعَاتِ أَمَنْ أُنْوَقُوقُ لَهْ عِيْدُ مَنْ لَهْ سَرَّ مَلْهَيْسَ عِيْدُ
- [N°: 111, I, 61] إِذَا ضَرَبْتَ قَاوْجِعَ وَإِذَا رَجَرْتِ قَلْسَ مَع
- [N°: 113, I, 62] إِنَّ لَهْ قَاتَ رِيْ حَلْقَدَ لَهْ قَاتَ إِيْجَارَا
- [N°: 137, I, 67] إِنَّ أَخَا لَهْ جَاءَ مَنْ يَسْ عِيْدُ مَعَكَ وَمَنْ يَسْ رَفْسَ لَهْ قَاتَ عَكَ
- [N°: 114, I, 91] إِنَّ لَهْ عَمَاقُوقُ عَثْلَذِيْ لَأَلْجَمُ
- [N°: 164, I, 76] لَمْ لَهْ لَهْ مَنْ يَنْتُوكُ لَهْ قَاتَ.
- [N°: 165, I, 76] كَلْ لَخْ مِيْ وَلَا أَدْعُهُ لَأَكِلِ.
- [N°: 168, I, 77] إِنَّ لَهْ يَبْ لَهْ الْإِخْوَانِ دُولَامِ
- [N°: 172, I, 78] يَلَّاكَ وَمَنْ يَنْتُوكُ هُنْ
- [N°: 187, I, 83] يَلَّاكَ أَلْهَيْ وَلَمْ مَعِيْ جَارَهْ.
- [N°: 209, I, 86] لَهْ لَهْ لَهْ مَنِ لَهْ لَهْ لَهْ.
- [N°: 216, I, 87] لَهْ دُونَ مَذَا، هَوَقَ مَلْهَيْسَ كَ
- [N°: 257, I, 92] لَهْ لَهْ دُونَ مَلْهَيْسَ، وَتَخَطَّى لَهْ رَلَقِ لَمْ رَلَقِ.
- [N°: 244, I, 91] إِنَّ أَخَا لَهْ زَاءَ مَنْ يَسْ عِيْدُ مَعَكَ.

- [N°: 259, I, 93] كُنْ وَحَمْدُ خَيْرٌ مِنْ كُلِّ وَصَمْتٍ.
- [N°: 261, I, 93] إِنْ تَعَشَيْتَ رَمَلْتَهُ
- [N°: 263, I, 93] إِنْ خَجِرَ مِنْ لَيْفِ الْخَيْفِ، وَإِنْ شَرَّ مِنَ الشَّرَفِ الْخَيْفِ
- [N°: 267, I, 94] أَوَّلُ الشَّجَرَةِ لِلنَّوَاةِ.
- [N°: 268, I, 94] فَلَا لِلْخَيْمِ النَّبِيَّانُ.
- [N°: 280, I, 96] لَهُ الْعَيْنُ تَبْخُذُ دَعَا الصَّبِيِّ
- [N°: 285, I, 96] إِذَا ظَلَمْتَ مِنْ دُونِ ظُلَمَاتِ أَمِنْ عَذَابِ مَنْفَقَتِكَ
- [N°: 294, I, 97] إِذَا صَاحَتِ الدَّجَاجَةُ صَرِيحًا لَهَا فَتَنْبُخُ
- [N°: 222, I, 29] إِذَا رَأَى الرَّايِّي قَيْسَ لَمَاءِ
- [N°: 300, I, 97] أُمُّ لَيْحَانٍ لَا تَنْزُحُ وَلَا تَخْزَنُ
- [N°: 301, I, 98] أُمُّ الصَّقْرِ قَلَاتِنُ زُورٍ
- [N°: 303, I, 98]
- لَمْ أَنْعِطِ الَّذِي إِذَا نَكَحَ أَحَدُ الْخَصَمَيْنِ قَهْقَهَاتٍ عَيْنُ فُلَاقِ ضِلَّةٍ يَحْيِي يَتِيكَ خَسْمٌ مُلَقِّقٌ قَهْقَهَاتٍ عَيْنَاهُ جَعِيحَا  
[N°: 318, I, 100] أُعْطِينَا
- [N°: 335, I, 103] لَمْ يَلِيْ هَدْمُ لَحْوَضٍ مِنْ عُمْرِهِ
- [N°: 361, I, 106] إِنْ غَدَا لَنَا طَرِيقُ يَبِ
- [N°: 366, I, 111] إِنْ لَقِيتَ كَذُوبًا لَكُنْ لَكُورًا
- [N°: 367, I, 111] إِذَا تَبَيَّنَ بَقَا الْكُفْرِ السُّوقِ
- [N°: 380, I, 113] إِنْ لَقِيتَ حَقِيْقَةً لَيْدِيْ غُلَامًا
- [N°: 396, I, 114] إِنْ مِنْ بَلْعَاءِ لَيْحٍ يَنْقُأُ الشَّرَّ
- [N°: 399, I, 115] لَقِيتُ مُرِيَّ وَخَرَقْتُ أَمْرِي
- [I, 128, Muwalladūn] إِنْ لَعَبْتَ زَاغَ مَلْجِيقُ عَيْسِي لَخَرْجِشِي
- [I, 023, Muwalladūn] إِنْ لَعَبْتَ طَانِ أَنْلَا
- [I, 128, Muwalladūn] إِذَا لَعَبْتَ لَيْفَ أَعْيَلْ لَعَصَا
- [I, 128, Muwalladūn] إِذَا لَعَبْتَ عَيْسِي لَبَازِيفَ لَيْفِ رِيْشِهِ
- [I, 128, Muwalladūn] إِذَا شَأَوْتَ لَعْلَ صَارَ عَيْسِي لَعْلَكَ.



- [I, 128, Muwalladūn] إِنْكَتَخَ لَصَمَ لِالصَّانِ ظَهَرَ لِسَمَرْوَق
- [I, 023, Muwalladūn] إِنَّ الْأَنْدَلُوتِيَّةَ تَرْسُ لَعِيْرَفَ إِذَا أُغِيَا مُصَادَ الْأَنْعَبِ.
- [I, 029, Muwalladūn] إِنْ غَلَا لَلْحَنْفِ لَصَبْرُ رَحِيْصِ.
- [I, 129, Muwalladūn] إِذَا صَدَّى لِرَأْيِ صَرْفَتِهِ لَشَوْرَةِ
- [I, 129, Muwalladūn] إِذَا لُقِيَ تَسْنَدُ دَلِصِصِرٍ، وَإِذَا لُقِيَ مَطْرَقُ فَاوْجِعِ
- [I, 129, Muwalladūn] الْإِمَارَةُ لِحُيُوتِ الرِّضَاعِ مُرَّةٌ لِقِطَامِ
- [I, 129, Muwalladūn] أَيِ غُثِّ قِبَابِ عِيَارٍ؟

## Capítulo Segundo: باء

- [Nº: 412, I, 131] بَيْتِي يَخْلُ لَا لُأَ
- [Nº: 454, I, 136] بِأَذْنِ السَّمَامِ عَسْهَيْتَ
- [Nº: 455, I, 136] بَعَضُ الشَّرِّ أَوْوُنُ مِنْ بَعْضِ
- [Nº: 458, I, 137] بِلَسِّ أَعْيَنْتَ بَطِشُ الْفَنَانِ
- [Nº: 463, I, 138] بِلَاغِ السَّيْفِ الْعَظْمِ
- [Nº: 473, I, 140] بَيْضَةُ اللَّيْلِ
- [Nº: 477, I, 141] بَيْتُ السَّالِ عَوْضُ مَنْ جَمَلِيَّةُ
- [Nº: 492, I, 143] بَعْذُ الدَّارِ لَبْعِدِ النَّسَبِ
- [Nº: 494, I, 143] بَعِيْنِ مَا أَوْبَهَكَ
- [Nº: 495, I, 143] بِلَوَاءِ وَلِيَّيْنِ
- [Nº: 502, I, 145] بِرِيْثِ هِيْهُ مَطَرِ السَّمَاءِ
- [Nº: 509, I, 147] بَعِثْ جَارِي لِمَبْلُغِ دَارِي
- [Nº: 529, I, 149] بَعْضُ الْقَتْلِ إِنْجِيَا غِلَا جِيْعِ
- [Nº: 544, I, 151] بَلَّغْ ضَبَّيْضَكَ هَوْنًا مَا
- [Nº: 551, I, 152] بِنْتُ صَفِيْقُولُ عَنْ سَمَاعِ
- [Nº: 574, I, 158] بَلْهَرُ مِنْ رَقَاءِ الْهَيْمَامَةِ
- [Nº: 578, I, 160] بَلْهَرُ مِنْ غُرَابِ
- [Nº: 579, I, 160] بَلْهَرُ مِنْ لَوْطُوَاطِ الْعَيْلِ

[I, 166, Muwalladūn] إِيَّاتُ الْإِثْرُ أَفِيهِ مِنْ كُلِّ لِحْدٍ رُقْعَةٌ

[I, 166, Muwalladūn] إِيَّاتُ مَالِ الشَّيْءِ حَبِيبٌ أَوْ وَارِثٌ

[I, 166, Muwalladūn] إِيَّاتُ لِحْدٍ دُلٌّ

[I, 167, Muwalladūn] إِيَّاتُ نَصْفِ الْخُنْ

### تاء: Capitulo Tercero

[Nº: 615, I, 170] تَرَكَ الْقَبِيلُ مِنْ طَبِيبٍ لِلْقَبِيلَةِ

[Nº: 616, I, 170] تَرَكَ الْقَبِيلُ الْقَبِيلَ الْقَبِيلَ

[Nº: 619, I, 170] تَجَوَّعَ الْخُرَّةُ وَلَا تَكُلْ لِحْدِي هَا

[Nº: 638, I, 174] تَخْضَرُ بَيْتِي حَبِيبٌ بَارِدٌ

[Nº: 652, I, 176] تَطْبُؤُ الْبَيْتَ الْبَيْتَ الْبَيْتَ

[Nº: 655, I, 178] تَسْمَعُ مَعَالِمُ عِدِي خَيْرٌ مِنْ أَنْ تَرَاهُ

[Nº: 671, I, 184] تَخَذَ الْهَيْلَ جَمَلًا

[Nº: 685, I, 186] تَرَى الْقَبِيلَ أَنْ كَلَّ الْخُلُومَ وَمَا لِي بِدِيكَ مَا الدَّخْلُ

[Nº: 709, I, 191] تَسْأَلُنِي أُمُّ الْخِيَارِ جَمَلًا يَهْدِي رُفْدًا فَيَكُونُ أَوَّلًا

[Nº: 716, I, 193] تَقْطَعُ أَغْشَاقَ الدَّرَجِ الْإِلَهِ طَامِعٌ

[Nº: 726, I, 194] تَرَى مَنْ لَا حَبِيبَ لَهُ فَيُفَوِّنُ

[Nº: 735, I, 195] تَبْعُ الْبَيْتَ الْبَيْتَ الْبَيْتَ الْبَيْتَ

[Nº: 753, I, 197] تَجَارِبُ الْبُلْعَيْنِ شَلَّاهُ هَلِيَّةٌ، وَالْمَرْءُ فِي طَبِيبٍ نِيَادَةٍ

[I, 202, Muwalladūn] تَزَاوَرُوا وَلَا تَجَاوَرُوا

[I, 202, Muwalladūn] تَقَابَلُوا وَلَبَلْ مَوَدَّةً، وَلَا تَقَابَلُوا لِحْدِي الْقَبِيلَةِ

[I, 202, Muwalladūn] تَعَلَّسُوا الْإِخْوَانُ، وَتَعَالَى الْهَوَاكَ الْأَجْلِبُ

[I, 202, Muwalladūn] تَأْمَلُ الْعَبْدُ الْعَبْدَ

[I, 202, Muwalladūn] تَأْجُلُ الْمُرُوءَةَ لِلتَّوَضُّعِ

[I, 202, Muwalladūn] تَعْرِضُ نَصْفَ الْخَارَةِ

[I, 202, Muwalladūn] تَوَضُّعُ عَيْنِكَ الشَّرَفِ

#### ثاء:Capítulo Cuarto:

[Nº: 787, I, 206] ثَمَرَةُ الْيُنَى لَا يَبُحُّ وَلَا يَحْجُرُ

[Nº: 811, I, 209] ثَبَّثْتُ مِنْ لُؤْسٍ

[Nº: 828, I, 212] جَزَأَسْنَمَارٍ

#### جيم:Capítulo Quinto:

[Nº: 833, I, 213] جَعَجَعَةٌ وَلَا أَرَى طِيحًا

[Nº: 854, I, 217] جَدَعُ الْخِلَالِ لَنْفِ الْغِيَرَةِ

[Nº: 866, I, 219] جَاءَ الْقَوْمُ كَلَّ جَزَادٍ لَمْ يَحْجُرْ

[Nº: 868, I, 219] جَوْعُ الْهَيْكَلِ يَبْغِيكَ

[Nº: 904, I, 227] لِحَيْسٍ لِسُوءِ الْفَقِيحِينَ إِنَّ لِحَيْ خَرْقِ ثَوْبِكَ دَخْنُهُ

[Nº: 908, I, 228] لَاجِ ارْتَمُ الدَّارِ

[Nº: 928, I, 230] لَاجِمٌ مِنْ جَوْحِي حَيْرٍ

[Nº: 950, I, 233] جَاءَكَ أَنَّ عَيْفِي فِي رَمَحِي

[Nº: 959, I, 234] جَاعِبِ طَافَةِ عَيْنِي

[I, 250, Muwalladūn] جَ عَلِيٍّ عَلِيٍّ يَحْجُرُ مِنْ عِلٍّ أَعْلَى

[I, 250, Muwalladūn] لَاجِمٌ لَفِي شَيْءٍ وَلَاجِمٌ لَفِي شَيْءٍ

[I, 250, Muwalladūn] لَاجِلٌ يَحْجُرُ مِنْ لَفَسٍ

[I, 250, Muwalladūn] لَاجِيَّةٌ يَنْحَبِلُ رَأْسُ مَالٍ

[I, 250, Muwalladūn] لَاجِلٌ مَوْتُ الْأَحْيَاءِ

[I, 250, Muwalladūn] لِحَيْسٍ يَحْشِي وَيُخْفِي دَكَّ وَتَبَّرَ لَا يَحْشِي وَيُخْفِي دَكَّ وَتَبَّرَ

[I, 250, Muwalladūn] أَجْرُ النَّاسِ لِحْيَ الْأَسَدِ لَقَرُ مَهْلَهُ رُفْيَةٌ

#### حاء:Capítulo Sexto:

[Nº: 1021, I, 252] حَدَّثَ حَيْثِيْنِ امْرَأَةً إِنْ لَفَفَتْ هَبْ أَرَعَةً

[Nº: 1026, I, 254] حَيْثُكَ مِنْ شَرَسَمِ أَعُهُ

[Nº: 1031, I, 256] لِحَيْمِي لَصَمٍ وَأُنْزِي عِزُّ صَمَاءِ

[Nº: 1034, I, 256] حَيْثُكَ مِنْ غَيْشِ بَعِ وَرِيٍّ

- [N°: 1035, I, 257] حَبْلُكَ مِنْ الْقِلَادَةِ مَا أَحَاطَ بِهِنَّ
- [N°: 1037, I, 257] صَكَ الشَّيْءُ عِيْغَ مِي وَصَم
- [N°: 1043, I, 258] لَحَرْبُ خُدْعَةٍ
- [N°: 1044, I, 258] لَحَبِيْثُ دُوشُجُون
- [N°: 1047, I, 260] حَرَامٌ هَيْزَكَبُ مَنْ لَا حَالَلَهُ
- [N°: 1078, I, 266] اخْرَسَ مَنْ لَا يَعْرِفُ وَاسْتَلَمَ لَمْ يَحْيِكَ مِنْ اللِّسَانِ
- [N°: 1082, I, 266] حَالُ الْأَجَلِ دُونَ الْأَمَلِ
- [N°: 1092, I, 268] لَحَرْبُ غُوم
- [N°: 1093, I, 268] لَحْدَرَقَلْ إِنْشَالِ السَّهْمِ
- [N°: 1095, I, 269] اخْطَطْ مَهْجِي لَوَعِ اعْبِشْ دِلْكَوَاءِ
- [N°: 1104, I, 270] لَحْفَسَ السَّمَاءِ وَالطَّارِقِ
- [N°: 1106, I, 270] لَحْزَمُ سُوءٍ لَطْنِ بِلَانَسِ
- [N°: 1107, I, 270] لَحْزُرُ حُرٍّ وَإِنْ مَهَّهَ الضَّرَّ
- [N°: 1111, I, 271] أُحِبُّ صَبِيحَكَ مَهْنًا
- [1111, I, 271] وَلِدْغُضْبِ غِيْضِكَ مَهْنًا، عَمَى أَرْوَيْكُونِ حَبِيْبَكَ يَوْمًا
- [N°: 1112, I, 272] صَاأَمْتَلْفَرُغْ وَلَا تَنْفَعْ
- [N°: 1128, I, 274] لَحْجَاءُ مَنْ الْيَمَانِ
- [N°: 1129, I, 275] اخْطَطِيْكَ مَمَّنْ لَا تَنْشُدُهُ
- [N°: 1148, I, 277] لَحَرْبُ سَجَالِ
- [N°: 1149, I, 277] لَحَرْصُ قَطْدِ الدَّجَرِ مَانِ
- [N°: 1150, I, 277] حُنُّ لَطْنِ وَرْطَةٍ
- [N°: 1151, I, 277] لَحَرْبُ هَيْمَةٍ
- [N°: 1152, I, 278] لَحْجَمُ هُضْلَةٍ لَمْ مُمْ
- [N°: 975, I, 279] أُجْزَى مِنَ الْهَيْهَيْنِ
- [N°: 1169, I, 281] أَحْمَقُ مِنْ بَهَقَةٍ
- [N°: 1222, I, 294] أَحْمَقُ مِنْ لَاعِقِ السَّمَاءِ وَمِنْ أَطْحِ الصَّخْرِ

- [I, 296, Muwalladūn] خَظْفِي لِسْ خَابِ، وَخُفْ لِفِي لَتَرَابِ
- [I, 296, Muwalladūn] مَحْنُ طَبِّ لَحَاجَ قَرَصُفُ لُفْجُم
- [I, 296, Muwalladūn] حَيَاءُ لَرَجْ لِفِي خَيْرَ مَوْضِعِ مَضْخَفِ
- [I, 296, Muwalladūn] لَأُخِرَ عِنْدَ إِذَا طَمِعَ، وَلَعِنْدَ خُرٍّ إِذَا قَنَعَ
- [I, 296, Muwalladūn] لَحَيَاغِي قَنَعَ لَرَزَقَ
- [I, 296, Muwalladūn] لَحَرَكَ قَبْرَكَةَ
- [I, 296, Muwalladūn] لَحَرِيصُ مَخْرُومِ
- [I, 296, Muwalladūn] لَأُخْرِي لِفِي هِ الْإِسَارَةُ
- [I, 297, Muwalladūn] لَحْمُودُ لَا يَمْسُودُ
- [I, 297, Muwalladūn] لَأَخِي دَاءُ لَا يَبْرَأُ

#### خاء: Capítulo Séptimo:

- [Nº: 1250, I, 301] خَطْبِي يَرْفِي خَطْبَ الْيَرِ
- [Nº: 1260, I, 306] لَأُخَيُّ أَلْفِ الْخَبِيرِ سَلَا
- [Nº: 1268, I, 308] خَالِكَ لَأُجْ وَفِيضِي وَصُفْرِي
- [Nº: 1283, I, 311] خَيَّرَ لَأُخَالِ فُضْطُ لِسَانِ
- [Nº: 1229, I, 318] خَيَّرَ لَأُغَيَّ الْقَنُوعُ، وَشَرَّ لِقَرَّ لَأُخْضُوعُ
- [Nº: 1812, I, 311] خَيَّرَ لَأَمَالِ عَيْنَسَا مَرَلْ عَيْنِ نَقَامَةِ
- [Nº: 1819, I, 311] خَيَّرَ لَأَمْرَاءَ مَا قَاءَ
- [Nº: 1823, I, 313] خَيَّرَ لَأَمَالِ عَيْنِ خَرَارِ فِي أَرْضِ خَوَارَةِ
- [Nº: 1329, I, 318] خَيَّرَ لَرَزَقِ مَلِي لِفِي، وَخَيَّرَ لَأُخْرِي لَأُخَيِّ
- [Nº: 1331, I, 318] خَالِصِ لَأُمُومَنَ وَخَالِقِ لَأَجَرَ
- [Nº: 1334, I, 318] خَيَّرَ لَأُكُمُ خَيَّرَ لَأُكُمُ لَأُفِهِ
- [Nº: 1335, I, 318] خُذْ مَرُفْلَانِ لَأُفَعُو
- [Nº: 1347, I, 324] أَلْجَفْ مَرَبُولِ لَأُجَمَلِ
- [Nº: 1357, I, 326] أَلْضَى مَمْلُؤِي لَأُفِي لَأُفَلِّ

[Nº: 1159, I, 330] لَحْمِي خَيْفُ دَعِ الْفَسَّاسِ بِالْفَتَافِ

[Nº: 1370, I, 331] أَجْهَلُ مِنْ غَرَابِ

[I, 335, Muwalladūn] خَجَرُ النَّاسِ مَنَفَرَحُ النَّاسِ بِلِخَجَرِ

[I, 335, Muwalladūn] خَالَفَ مَوَالِكَتَرَشْدُ

[I, 335, Muwalladūn] لَا تُخْضَوْعُ عِندَ لَا حَاجَةَ رُجُلِيَّةَ

[I, 336, Muwalladūn] اشْجَبِلَ طِينِ مَا دَامَ رَطْبًا

#### دال: Capitulo Octavo:

[Nº: 1431, I, 345]

دَعِ الْكَذِبَ حَيْثُ تَرَى لَّ هَيْهَاتَ الْفَقْلِ هَيْضُ رَكَ، وَهَيْهَاتَ الْبَصْدِ حَيْثُ تَرَى لَّ هَيْضُ رَقْعِ هَيْهَاتَ

[Nº: 1433, I, 345] لَهِينُ النَّصْرِ حَةُ

[I, 349, Muwalladūn] دَوَاءُ لَدَّهْرِ الصِّبْرِ لِيَّه

[I, 349, Muwalladūn] دَعِ لَا مِرَاءَ وَإِنْ لُقِيتَ مُجْرًا

[I, 349, Muwalladūn] لَدَّرَا هُمْ أَرْوَاحَتَيْهِ

[I, 349, Muwalladūn] لَدَّرَا هُمْ مَرَا هُمْ

[I, 349, Muwalladūn] لَهِيقُ رُوضٍ وَلَمْ يَفْلَأَتْ

[I, 349, Muwalladūn] لَدَّرَا هُمْ لَدَّرَا هُمْ تَلَسُّبُ

#### ذال: Capitulo Noveno:

[Nº: 1454, I, 351] ذَنَبُوا لِيَّ دِي سَبَا، وَفَتَقُوا لِيَّ دِي سَبَا

[Nº: 1466, I, 355] ذَمَبَ دُمُهُ دَرَجَ لِيَّ أَح

[I, 365 Muwalladūn,] ذَلَّ مَنْ لَا سَوِيَّ لَهُ

#### راء: Capitulo Décimo:

[Nº: 1521, I, 367] رَبَّنِي وَيَبِطُّهَا وَالْمَرْئِيَّتُ

[Nº: 1538, I, 371] رَبَّقُولِ لَيْسَ مِنْ صَوْلِ

[Nº: 1546, I, 372] رَبِّ أَخْلِكْ لِيَّ لَيْسَ أَمَكْ

[Nº: 1547, I, 374] رَأَى لَشَرِّيَّ خَجَرٍ مِنْ شَنْ هَدَلِ غَلَامِ

- [N°: 1555, I, 375] رَبِّ عَلِيٍّ قَتَلْتُ نِسَاءً
- [N°: 1560, I, 377] رَضِيْتُ مِنْ لَغْوِي مَقَابِلِيَابِ
- [N°: 1569, I, 379] رَبَّنَّ عَلَّشَرِ مِنْ لَغْوَاءِ
- [N°: 1570, I, 379] رَبِّ أَلْقَيْتَنِي فِي أَكْثَابِ
- [N°: 1575, I, 380] رَبِّسْ أَمْعَ عَذْبِي لِحَيْسٍ مَخْفُوتِي
- [N°: 1577, I, 380] رَأَهُ لَصَّادِرُ وَلُؤَارِدُ.
- [N°: 1578, I, 380] لَمُتَّ رَاحَ مَنْ لَا عِلَّاهُ
- [N°: 1581, I, 381] رَبِّ رَيْهَةٍ مِنْ غَيْرِ رَامِ
- [N°: 1582, I, 382] رَكِبَ حَاحِيْنِ عَامَةٍ
- [N°: 1583, I, 382] رَبِّسْ أَعْلِقَاعِ
- [N°: 1584, I, 383] رَضَّ النَّاسُ غِلَّةَ لَأْتُنْزَكُ
- [N°: 1585, I, 383] لَجَّأُحْ مَعَ لَصَّامِاحِ
- [N°: 1605, I, 385] أَرْسَلُ عِلْمِي مَأْ وَأَوْصِهِ
- [N°: 1606, I, 386] أَرْسَلُ عِلْمِي مَأْ وَلِأَوْصِهِ
- [N°: 1609, I, 386] لَوَيْقَقِيلَ لَطَّيْقِ
- [N°: 1610, I, 386] لَرَّاهِيَّةُ أَحْذَلْشَيْئِيْنِ
- [N°: 1619, I, 387] أَرَى خَالًا وَ لَا أَرَى مَطْرَا
- [N°: 1622, I, 387] رَبِّفَرَّخَ قَتَعُوتُ رَحَّةَ
- [N°: 1626, I, 388] رَبِّ أَلْقِمْ قَسْلِيْنَتْنِ عَمَّةَ
- [N°: 1628, I, 388] رَبِّ لِهَوِيْمَ لَا قَبْلَهُ
- [N°: 1632, I, 388] لَلرَّوْمِ إِذْ أَلْمَتُغَزَّ غَزَتْ.
- [N°: 1634, I, 389] رَبِّ طَرْفِغُلُصُحْ مِنْ لَسَانِ
- [N°: 1635, I, 389] رَبِّ أَلْقِمْ قَتَقُوتْ لَوَيْقَقِيلَ دَخِي
- [N°: 1637, I, 389] رَبِّ رَأْسِ حَصِيْدِيْنِ
- [N°: 1638, I, 389] رَبِّبَلْبُنْ عِلْمِي سَبْلُنْ عِم
- [N°: 1640, I, 389] رُدَّالْحَجَرَ مِنْ حَيْثُ جَاءَكَ

- [Nº: 1642, I, 389] رَبِّ طَمَعِي هَدَى إِلَى طَبَعِ
- [Nº: 1648, I, 391] رَمَى لِلْكَلامِ يَهْدَى عَوَافِيهِ
- [Nº: 1649, I, 391] رُبَّمَا أَرَادَ الْأَخْمَقُ فَنَعْنَصَرَ رَاكٍ
- [Nº: 1655, I, 393] رَمَاهُ اسْمُ بِلَّةٍ لَا أُخْتَلَعَا
- [Nº: 1660, I, 393] رَبِّ لَقِيَنِي فَقُلْ ادْنُ غَمَّةً
- [Nº: 1661, I, 393] رُبَّمَا هَبَّ أَلْبَابُ الْبَغْيِ رُسُودُهُ
- [Nº: 1662, I, 393] رَبِّ بَعْدِي لَا يَفْقَهُ بِيْرُهُ، قَرِيبٍ لَّيْؤُومٍ شَرُّهُ
- [Nº: 1664, I, 393] رَبِّ عَلَّامٍ مَرْغُوبٍ عَيْدُهُ، وَجَاهٍ مُبْتَلَمٍ عَيْدُهُ
- [Nº: 1665, I, 393] رَبِّ عَزِيزٍ أَلْقَاهُ خُرْقُهُ، وَلَقِيلٍ أَعَزَّهُ يَهْدِيهِ
- [Nº: 1671, I, 394] رَبُّنَا أَرْضًا لَتَنْظِلَنَّا مِنْهَا
- [Nº: 1675, I, 394] أَرَادَ مَلِيحُ ظَنِي يَفْقَهُ أَلْ مَلِيحُ ظَنِي
- [Nº: 1684, I, 396] رَبُّنَا وَلِيْعِي وَنَمًا
- [Nº: 1685, I, 396] رَبِّ زَارِعٍ غُلَسُهُ حَصْدُ دَسْوَاهُ
- [Nº: 1690, I, 397] رَبِّ عَيْنٍ لَمْ مَن لَّنِ إِنْ
- [Nº: 1691, I, 397] رَبِّ خَالِفُ لَصَحُّ مَن لَّنِ إِنْ
- [Nº: 1692, I, 397] رَجَمَ اللَّهُ مَنْ أَمَدَى لَيْلِي عِيُونِي
- [Nº: 1693, I, 397] رَزَقُ اللَّهِ لَا أَفْدَكَ
- [Nº: 1709, I, 401] أَرَقَ مِنْ رَقَرَاقِ السَّرَابِ
- [Nº: 1712, I, 401] أَرَقَ مِنَ الشَّيْءِ
- [I, 403, Muwalladūn] رَضِيَ لَنَا نَحْصُ مَا نِ وَلَّى الْقَضِي
- [I, 403 Muwalladūn,] رِيحِي لِقَاصِ
- [I, 403, Muwalladūn] رَبِّ حَرْبِي شَيْءٌ مِنْ لُطْفَةٍ
- [I, 404, Muwalladūn] رَبِّ لَقِيَنِي فَلَيْسَتْ بِيْ هَذَا أُنِي مَخْلَعَةٌ أَنْ قَرَعَ لَهَا سِنِي

#### زاي: Capitulo Undécimo

[Nº: 1732, I, 408] زُرْتُ زَيْدًا زَيْدًا

[Nº: 1745, I, 411] الْأَزْوَاجُ كَالْأَزْوَاجِ



[N°1749 : I, 411] زِلَّةَ لَعْلَجِيضٍ رَبُّبِ هَا لَطْلُ، وَزِلَّةَ لَجَا مَلِيضِي هَا لَجَا مَل

[N°: 1753, I, 411] أَرْ مَذْلَنَ اسْرِفِي لَعْلَمَ مَحْدَلُهُ

[N°: 1759, I, 414] أَرْ مَي مَن غُرَابٍ

[I, 415, Muwalladūn] رَبُّنُ الشَّرَفِ لَتَغْلُلُ

#### سرين: Capítulo Duodécimo

[N°: 1763, I, 417] سَبَقَ السَّرِيفُ لَعْدَلُ

[N°: 1768, I, 418] سَأَوَاكَ عِذُّ عَجْرِكَ

[N°: 1771, I, 419] سَوَلِيَّةَ كَلْبُنَّ أَنْ لَجَمَارِ

[N°: 1773, I, 420] لَمَّا عَسَمَ عَطْلَاءُ اِجْلَةً

[N°: 1787, I, 423] سَمَنَ الظَّهْنَانِي لُكُكُ

[N°: 1817, I, 430] السَّرِيْمُ لَأَكِينَا وَلَا يَكِينُهُ

[N°: 1823, I, 433] سَرِقُوا لِكِ أَسْ حَلَاقِ

[N°: 1832, I, 434] سَرِكَ مَن دَمَكِ

[N°: 1839, I, 435] لَسَّ عِذُّ مَن وَعْظُ عَجْرِهِ

[N°: 1843, I, 435] لَمَّا عَصَتْ، وَأَرْعَفَتْ

[N°: 1845, I, 435] سَلَّطَ اللَّهُ لِيَّهِ الْيَّ هَمِينُ

[N°: 1849, I, 435] سَحَلَةُ تُصَيِّفُ عَنْ ذُلِّهَا لِيَتَقَنَّعَ

[N°: 1851, I, 436] لَفَفَرُ هِزَانُ الْفَفَرِ

[N°: 1858, I, 437] لَمَّا مَعَ مَمَّنْ لَا يَجِدُ هَذَا قَبْدًا

[N°: 1873, I, 441] لَمَّا رَغَ مَنَ لَيْدِ لَيْ لَمَمَ

[N°: 1901, I, 448] لَمَّا رَى مَنَ لَ تَحَالِ

[I, 451, Muwalladūn] سَلُّطَانُ عِلُّومَ، حَجَرُ مَرْقَبَتِي قَتَدُومُ

[I, 451, Muwalladūn] سَبَّاحُ أَنْ لَجَا مَعْجَيْنَ لِلنَّجَّارِ، وَيَبْنِي الضَّيْبَ وَالنَّوْنِ

[I, 451, Muwalladūn] سَرِيذُ الْقَوْمِ ثَقُفًا مُمُ

[I, 451, Muwalladūn] لَسَّ وَدَدُ مَعَ السَّوَادِ

[I, 452, Muwalladūn] لَسَّ لَفَسْتَقَفَ

[I, 452, Muwalladūn] الأُسُوقُ مَوْطِدُ السَّيِّ أَرْضِهِ

[I, 452, Muwalladūn] السَّيِّ فَوْقَ طَعْبِ حِدِهِ

[I, 452, Muwalladūn] السَّيِّ طَائِفُهُمْ وَلَا يُلِيَّ عِلْمَهُ

[I, 452, Muwalladūn] السَّيِّ مَسْتَرِ اسِهِ

### شهرين Capítulo Decimotercero

[Nº: 1923, I, 455] شَرَّ يَأْمَ لَيْلِي وَتُعْنَلُ رَجُلَاهُ

[Nº: 1966, I, 463] الشَّرُّ لِلشَّرِّ لِحَقِّ

[Nº: 1974, I, 464] الشَّرُّ قُلُوبُهُ لُفْجِيرُ

[Nº: 1976, I, 464] الشَّبَّابُ مَهِيَّةُ لَاجِ فَلِ

[Nº: 1981, I, 465] شَرُّ مِنْ لَمْ مَوْتِ مَلِيَّةٍ نَحَى مَعَهُ لَمْ مَوْتِ

[Nº: 1985, I, 465] الشَّرُّ يَجُورُ إِذَا كَانَ مُبْتَرَكاً

[Nº: 1986, I, 466] الشَّبَّاعُ أَنْ يَنْتَلِجَ غَيْبَ بَطْنِيَّ

[Nº: 1987, I, 466] شَرْقُ شَرْقَةٍ مَدْرَسَتُهُ قَرَّتْ

[Nº: 2066, I, 489] لُسُ هَى مِنْ لَخْمَرِ

[Nº: 2073, I, ] لُسُ هَرُ مَمْنُوقِ أَدْلَاجِ مَلِ

[I, 492, Muwalladūn] شَقِيحِي الشَّيْخِ عَنِ الشَّعْرِ، وَلَهُ عَنِ الْبِرِّ

[I, 492, Muwalladūn] شَقِيحِي لَمْ يَنْبِ قُرَارُهُ وَتَوَيْتُهُ اغْدَارُهُ

[I, 492, Muwalladūn ] شَرُّ النَّاسِ مَنْ لَا يَلِيَّ أَنْ يَرَاهُ النَّاسُ مُهَيَّئاً

[I, 492, Muwalladūn] الشَّبَّابُ يَجُورُ بِرُؤْيُ الْبَرِّ

### صاد Capítulo Decimocuarto

[Nº: 2101, I, 498 ] صَرْعَةٌ مِنْ طَبَلٍ مِنْ حَبِّ

[Nº: 2114, I, 504 ] صَاحَتْ عَمْرِقِي رُبَطْنُهُ

[Nº: 2115, I, 504] لُحْمَ عَمَّاسِ أَسْهِي عِ

[Nº: 2119, I, 505 ] الصَّمْتُ عِلْمٌ وَلَيْلِفَ الْخُ

[Nº: 2120, I, 505] الصَّمْتُ يُولُفُ أَلْفَهُ لَمْ صَحَّةُ

[Nº: 2162, I, 511 ] الصَّمْتُ يُولُفُ عَضُ الْأُمُورِ عَجَزُ

[Nº: 2185, I, 518] لَمُؤُولُ مِنْ جَمَلٍ

[I, 522, Muwalladūn] صُورَةُ لَمْؤُودَةَ الصَّدَقِ

[I, 522, Muwalladūn] صَارَتْ لِلْيَزِيدِ لَمْؤُودَةً قُصْرًا شَرِيدًا

[I, 522, Muwalladūn] صَيَّقُ لَمْؤُودَةٍ عَمِ لَمْؤُودَةٍ.

[I, 522, Muwalladūn] صَامَ حَوْلًا لَمْؤُودَةٍ رِبَابًا

[I, 522, Muwalladūn] صَارَتْ عَنْ مَخَارِمِ اللَّهِ، يُسَرُّ مِنْ صَارَتْ لَمْؤُودَةٍ عَذَابِ اللَّهِ

[I, 522, Muwalladūn] الصَّيْقُ لَمْؤُودَةٍ لَمْؤُودَةٍ

#### ضاد معجمة Decimoquinto Capítulo

[Nº: 2203, I,] ضَرَبَ ضَرْبَ غَرْظٍ الْإِلِلِ

[Nº: 2209, I, 525] ضَرَبَ وَجْهَ الْأَمْرِ وَجْهَهُ

[Nº: 2237, I, 528] ضَوَّارٍ بَعِثَ ثَلَاثَ فِئَاتٍ

[Nº: 2244, I, 530] ضَعَفَ مِنْهُ فِي رَجَمٍ

[Nº: 2245, I, 530] ضَرَبَ مِنْهُ لَمْؤُودَةٍ.

[Nº: 2253, I, 533] ضَرَبَ مِنْهُ لَمْؤُودَةٍ

#### طاء Decimosexto Capítulo

[Nº: 2268, I, 540] أَطْعَمَ لَمْؤُودَةٍ شَيْءًا جَاعًا، وَلَا أَطْعَمَ لَمْؤُودَةٍ جَاعًا شَيْءًا

[Nº: 2285, I, 542] طَعَنَ لَمْؤُودَةٍ لَمْؤُودَةٍ

[Nº: 2297, I, 544] أَطْعَمَ لَمْؤُودَةٍ لَمْؤُودَةٍ

[Nº: 2310, I, 546] طَرَفَ لَمْؤُودَةٍ لَمْؤُودَةٍ

[Nº: 2325, I, 549] أَطْعَمَ مِنْ لَمْؤُودَةٍ

#### ظاء Decimoséptimo Capítulo

[Nº: 2354, I, 556] لَمْؤُودَةٍ ظَلَمَ لَمْؤُودَةٍ لَمْؤُودَةٍ

[Nº: 2356, I, 556] لَمْؤُودَةٍ ظَلَمَ لَمْؤُودَةٍ

[Nº: 2358, I, 557] ظَنَ لَمْؤُودَةٍ لَمْؤُودَةٍ

[Nº: 2365, I, 558] ظَلَمَ لَمْؤُودَةٍ لَمْؤُودَةٍ

[Nº: 2366, I, 558] لَظْفَرُ الْبُضْعِ فِي مَرْيَمَةَ

[I, 562, Muwalladūn] ظَلَمْتُ الْإِبْرَاهِيمَ مِنْ قَوْلِ السَّيِّفِ

## Volumen II

### Capítulo Decimooctavo عَيْن

[Nº: 2387, II, 8] عَيْدُ عَيْدِكَ خُرُّ بِطَائِكَ

[Nº: 2388, II, 8] عَيْدُ وَلَحْيَيْيَ عَيْنِهِ

[Nº: 2392, II, 9] أَعْوَرُ عَيْنِكَ وَلَا خَجَرَ

[Nº: 2394, II, 9] عَيْنُ عَوْتَقَزَوْتِ

[Nº: 2397, II, 10] عَيْنُهُ مِنَ السُّلَيْمَانِ صَلَاحُهُ

[Nº: 2399, II, 11] عَيْنِي دَارَ لَحْيَتِ

[Nº: 2401, II, 11] أَعْطَى عَنْ ظَهْرِي

[Nº: 2414, II, 16] عَرَفْتُ خُفْيَ جَلَاهُ

[Nº: 2439, II, 22] عَيْنُ بَوْلَابِ عَيْرِ

[Nº: 2447, II, 24] لَعْنَةُ عَيْنِ غَالِ عَمْرٍَا وَلَا خُرْتُ عَيْنِي الْإِسْرَارَةَ

[Nº: 2462, II, 28] عَيْنُ عَيْنٍ عَيْنٍ مِنْ عَيْنٍ

[Nº: 2473, II, 32] اِعْلَمُ وَتَوَكَّلْ

[Nº: 2483, II, 33] عَشْرَتَرَا مَلَمَتَرَا

[Nº: 2484, II, 33] عَمَلُ عَاجِزٍ خُرْجُهُ

[Nº: 2486, II, 33] عَيْنُ سَوْطِكَ عَيْنُ شَيْرَاهُ أَلْفَاكُ

[Nº: 2487, II, 34] أَعْطَيْ قَبُولاً، وَعَدِمَ مَعُولاً

[Nº: 2490, II, 34] عَزَّ الرَّجُلُ لِمُعْتَقِ أَوْهُ عَنْ النَّاسِ

[Nº: 2496, II, 35] أَعْدَرَ مَنْ لَدَّرَ

[Nº: 2506, II, 36] أَعْنُ أَخَاكَ وَلَيْسَ وَتِ

[Nº: 2509, II, 37] الْإِغْرَافِي هَدِمَ الْإِغْرَافِ

[Nº: 2513, II, 37] عَوَّتَ لَمْ يَحْلُفْ رُسُلُهُ

[Nº: 2514, II, 37] لَعْدُ مَنْ لَا يَنْدُهُ

[Nº: 2522, II, 38] لَيْتَ لَيْتُ عِدِي فَلَيْتَ عَانَ عِدِي عِدَهُ

[Nº: 2525, II, 38] لَيْتَ أَبُ حَيْدَرٍ مِنْ لَيْتُومٍ لَا حَيْدَرٍ

[Nº: 2528, II, 39] عِزَّةُ الْقَدَمِ لِلْأَمِّ مِنْ عِزَّةِ الْهَسَانِ

[Nº: 2558, II, 44] عِدُّ النَّازِلِ قَتَعَ رِفْ أَخَاكَ

[Nº: 2565, II, 45] عَيْسَى غَدَلْ عَيْزَكَ

[Nº: 2597, II, 51] أَعْيَا مِنْ يَفِي رَجَمٍ

[Nº: 2621, II, 58] أَعَذَّبَ مِنْ مَاءِ الْبَارِقِ

[Nº: 2647, II, 63] أَعَزَّ مِنْ لَفِّ الْأَسَدِ

[II, 65, Muwalladūn] عَيْلَةُ الْقَلْبِ حَيْدَرٍ مِنْ شَأْ مَدَى عَدْلٍ

[II, 65, Muwalladūn] عَيْنُ لَا هَوَى لَتَصَدُّقُ

[II, 65, Muwalladūn] عَيْلَةُ الْقَلْبِ حَيْدَرٍ مِنْ شَأْ مَدَى عَدْلٍ

[II, 65, Muwalladūn] لَعَزْفِي وَصِي لَخِيْلٍ

[II, 65, Muwalladūn] لَعَزْفِي هَابُ مَا لَا يُهُابُ السَّيْفُ

[II, 65, Muwalladūn] لَعَزْفِيكَ مِنْ لَامٍ مَلِي عَيْلُكَ وَلَتَعَزْفِيكَ

[II, 65, Muwalladūn] لَعَزْفِيكَ وَأَمَّ لَطْفِي عِدَّة

#### Capítulo Decimonoveno عَيْن

[Nº: 2661, II, 67] عَيْرَ قَبِيْنٍ عَيْرِي ذِي رَجَمٍ

[Nº: 2702, II, 77] أَعَزَّ مِنْ سَرَابٍ

[II, 81, Muwalladūn] عَيْرَةُ لَمْرَأَةٍ فَتَاخُ طَائِقَا

[II, 81, Muwalladūn] عَيْرَةُ لَمْرَأَةٍ فَتَاخُ طَائِقَا

[II, 81, Muwalladūn] عَيْرَةُ لَمْرَأَةٍ فَتَاخُ طَائِقَا

[II, 81, Muwalladūn] عَيْرَةُ لَمْرَأَةٍ فَتَاخُ طَائِقَا

#### Capítulo Vigésimo فاء

[Nº: 2725, II, 83] فَاءِ لَمْرَأَةٍ فَتَاخُ طَائِقَا

- [Nº: 2743, II, 89] هـي الاغبار غنى عن الاغبار
- [Nº: 2749, II, 90] هـي لقمر ضياء، ولشمس ضواً هـ
- [Nº: 2762, II, 94] هـنئى ولاك ملك
- [Nº: 2778, II, 96] هـي لتجارب فهم ميثاق
- [Nº: 2798, II, 100] هـقد الإخوان غبة
- [II, 109, Muwalladūn] هـيشمك لاهن كشغل عن مذكبه.
- [II, 109, Muwalladūn] هـر من لامطر قعت خت لاهزاب
- [II, 109, Muwalladūn] هـر أخراه الله خير من قبل رحمه الله
- [II, 109, Muwalladūn] هـوق لكل طامة طامة
- [II, 109, Muwalladūn] هـوث لا حاجة خير من طبه الى خير الله
- [II, 109, Muwalladūn] هـيقلب الأخوال فهم جوارح ال
- [II, 109, Muwalladūn] هـضن للهممدي وإن أجنن لا هتدي
- [II, 109, Muwalladūn] هـر صرت مر مر السحاب
- [II, 109, Muwalladūn] هـنئى هينوع الأخزان
- [II, 109, Muwalladūn] هـطامش يد

#### قاف Capitulo Vigésimo primero

- [Nº: 2846, II, 114] قد ملئ قوق لاجم
- [Nº: 2863, II, 120] قهيئن الصبح لذي عيدين
- [Nº: 2891, II, 128] قد ملئ معتلون ايت حيا
- [Nº: 2895, II, 129] قرن لاجرم انبل حياء، قننت لخي قبل ية
- [Nº: 2899, II, 129] قلل طعام لقت خمد قانك
- [Nº: 2914, II, 132] قول لاخل هيد علي صيقاً
- [Nº: 2976, II, 154] قضر من الهيد الى قلم
- [II, 155, Muwalladūn] قيدوا الهمم للفتبة
- [II, 155, Muwalladūn] قيدوان عم الله الشكر
- [II, 155, Muwalladūn] قني خرج من الصفة عذر الدرة

[II, 155, Muwalladūn] وَلَهُ الْيَمِينُ أَخَذَ الْيَمِينُ

[II, 155, Muwalladūn] قَدَرْتُ عَلَى طَع

[II, 155, Muwalladūn] قَتَلْتَنِي لِيَحْ قَبْلَ طَلَق

[II, 155, Muwalladūn] قَتَلْتَنِي لِيَحْ لِيَحْ وَهُوَ مُغَمَد

[II, 156, Muwalladūn] قَتَلْتَنِي لِيَحْ لِيَحْ وَهُوَ مُغَمَد

[II, 156, Muwalladūn] الْقَصَّابُ لَا تَهْلِكْ هَلْ تَهْلِكْ

#### كاف Capitulo Vigésimo segundo

[Nº: 2998, II, 160] كَلَامُ كَلَامٍ، فَعَلْ كَالْأَمَلِ

[Nº: 3005, II, 161] كَلَّ أَمْرٌ فِي يَدَيْهِ مَصِيٍّ

[Nº: 3006, II, 161] كَلَفْتَنِي أَيْ هَا مُعْجَظَةٌ

[Nº: 3009, II, 162] كَلَّ كَلَّ يَبْطُلُ مِنْ أَح

[Nº: 3014, II, 163] كَلَّ شَيْءٌ أَخْطَأَ الْإِنْفَ لِحَلِّ

[Nº: 3020, II, 167] كَذِبَ الْهَيْسَ إِذَا حَقَّتْ هَا

[Nº: 3038, II, 171] كَلَّ شَيْءٌ فِي هَا مُنْجِيَّةٌ

[Nº: 3039, II, 171] كَلَّ خُرُوفٌ يَنْمُو مَا مَالَتْ قِيَامُ الْأَرْضِ بِصُوفٍ

[Nº: 3046, II, 174] لَيْفَ أَعَاوُذُكَ وَ مَا لَكَ قَوْلُكَ

[Nº: 3048, II, 175] كَأَنَّ لِي رُؤُوسَ هَمْ لِحِظَرُ

[Nº: 3080, II, 182] كَمْ يَنْقُصُ لَكَ مَرَلَى هَجَر

[Nº: 3089, II, 184] كَلَّ لِي جُرْ النَّارَ لَيْقُورُصِهِ

[Nº: 3102, II, 186] كُنْ وَصِيٌّ قَسْكَ

[Nº: 3110, II, 187] كَبُلْتَ السَّارِجَتَيْنِ مَا حَلَّ هَا وَتَخَرَّقَتْ هَا

[Nº: 3113, II, 187] كَلَّ خُرُوفٌ يَنْمُو مَا مَالَتْ قِيَامُ الْأَرْضِ بِصُوفٍ

[Nº: 3115, II, 187] كَلَّ لِي الصَّرِي فِي عَيْنِ الْأَسَدِ

[Nº: 3117, II, 188] كَلَّ أَمْرٌ يَبْطُلُ لِيَحْ مَكْذُوبٌ

[Nº: 3155, II, 192] كَلَّ لِي أَيْتُورُثُ لِيَحْ خِزَاءٌ

[Nº: 3156, II, 192] كَلَّ لِي أَيْتُورُثُ لِيَحْ خِزَاءٌ

[Nº: 3159, II, 192] كَلَّ لَأَعْيَزَّشْ حَبِطِي هـ

[Nº: 3165, II, 193] كَمَ تَزَرَّعْتُ حَمْدُ

[Nº: 3226, II, 203] كَرُمُ مَنْ لَلْهَيْزِي عَزَّةٌ وَهَمَّ حَلَمٌ طِيئٌ وَلَكَّ عُبْبُنُ مَامَّةٌ

[II, 204, Muwalladūn] كَلْبُؤُسٍ وَنَعِيمٍ زَطَلُ

[II, 204, Muwalladūn] كَلَّ مَقْنُوعٍ يَنْبُوعُ

[II, 204, Muwalladūn] كَلَّ غِيَّيْلُ غِيَّيْبِ نَرِيْبِ

[II, 204, Muwalladūn] كَلَّ مَا هُوَ أَتَقَرِّبِ

[II, 204, Muwalladūn] كَلَّ رَأْسِيْبِ هَصْدَاعُ

[II, 204, Muwalladūn] كَأَنَّ لِسْلَهَ مَخْرَاقُ لَاعِبِ، أَوْسِيْفُضَارِبِ

[II, 204, Muwalladūn] لَهْفَى لَمْزٍ غَضْلاً أَنْتُ عَدَّ مَعْلِيْهُ

[II, 204, Muwalladūn] كَلَّ لَصِيْغَتُ زَارُ وَلا تَزُرُ

[II, 204, Muwalladūn] كَأَنَّ سِنْدُ لُحْصَارٍ مَطْرَقَةٌ

[II, 205, Muwalladūn] كَلَّ قُبِّ إِذَا طُوبَ مَرَبٌ وَإِنْ تَلَمَّحَنَّ وَتَبَّ

[II, 205, Muwalladūn] كَأَنَّ بَرْقَتِ لُفْسُ وَالنَّاسُ وَلَيْسَ هَذَا عَارِيَّةٌ

[II, 205, Muwalladūn] كَلَّ كَمَامَةٌ لَا لُصْلَمَتِيْلَتِ وَلَكَّرَ عَرَبِيْلَتِ

[II, 205, Muwalladūn] كُنْ لُكُوراً إِذَا لُقِنْتَ كَذُوباً

[II, 205, Muwalladūn] لُفْرَةُ الضَّحَّكِ تُذْهِبُ الْهَيْبَةَ

[II, 206, Muwalladūn] لَلْهَيْبِ سُنْصُفٍ لَعِيْشِ

[II, 206, Muwalladūn] لَلْهَيْبِ لَا يَهِيْبُخُ مَرْفِي دَارِهِ

### لام Capítulo Vigésimo tercero

[Nº: 3240, II, 210] لَيْسَ لَعَيْنٍ مَا رَأَتْ وَلَكِنَّ لَعِيْدٍ مَا أَخَذَتْ

[Nº: 3265, II, 216] لَيْسَ بِأَوَّلِ مَنْ غَزَّةُ السَّرَابِ

[Nº: 3270, II, 217] لَيْسَ لَخَيْرٍ لِكُلِّ مَعْلِيَّةٍ

[Nº: 3297, II, 221] لِكُلِّ صَارِمٍ مَنَؤَةٌ، وَلِكُلِّ جَوَادِلِبَؤَةٌ، وَلِكُلِّ غَلِمٍ فَمَؤَةٌ

[Nº: 3310, II, 224] لَيْسَ بِعَابِ النَّاسِ لَمْزٍ يَنْفَعُ إِذْ لَمْ يَكُنْ لِلْمَزْمُوعِ لُبِيْعِيْهُ

[Nº: 3319, II, 225] لَأَقِي نُوْلَقِي لَدِيْلَاءِ



- [N°: 3330, II, 227] لَمْ يَخْضِعْ مِنْ ذَلِكَ مَا وَعَظَكَ
- [N°: 3334, II, 228] لَعَلَّاهُ غُذْرًا وَلَنْ تَسْتَلُومَ
- [N°: 3340, II, 229] لِكُلِّ سَلْبَةٍ لِقِطَّةٍ
- [N°: 3355, II, 231] لَيْسَ لَهُ وَلِيٌّ صَيِّقٌ
- [N°: 3365, II, 233] لِأَمْرِ مَلِيحٍ وَدُ مَنِيحٍ وَدُ
- [N°: 3385, II, 235] لِكُلِّ قِيَامٍ قِيَالٌ
- [N°: 3394, II, 236] لِسَرَّانٍ مِنْ رُطْبٍ فِيَدٍ مِنْ حَنْبٍ
- [N°: 3407, II, 237] لِبَاطِلٍ جَلِيٍّ قَتْلٍ مَيِّضٍ مَجَلٍ
- [N°: 3408, II, 238] لَيْسَتْ لِلنَّاسِ خُةٌ لَتَلْفَى كِلَابٌ مِنْ أَجْرَةٍ
- [N°: 3409, II, 238] لِكُلِّ لِقْوٍ وَلِقْبٍ فَالْتَلَفُ لِقْبٍ لَمْ يَحْبِكَ
- [N°: 8101, II, 238] لَمْ أَشْرَتَنَّ سَاعِدَهُ رَمَلِي
- [N°: 3422, II, 239] لِكُلِّ غَدٍ طَعَامٌ
- [N°: 3423, II, 239] لِكُلِّ دَمٍ رَجَالٌ
- [N°: 3437, II, 241] لَقَى الْكَلَامَ يُلَوَّى رُسَيْلَهُ
- [N°: 3440, II, 242] لَيْسَ الْقِدَامُ كِلَابٌ خَوْلِي
- [N°: 3466, II, 246] لَيْسَ لِرَجُلٍ لِدْعٌ مِنْ جُحْرِ مَيِّينٍ غُذْرٌ
- [N°: 3469, II, 246] لَنْ يَزَالَ لَنَا أَسْبَبٌ خَيْرٌ مَلْتَبَلِّغٌ وَافٍ إِذَا تَسَّأَوْا فَلَكُوا
- [N°: 3486, II, 249] لَخَطٌ لَمْ يَدُقْ مِنْ قَبْطٍ
- [N°: 3488, II, 249] لَيْسَ يُلَامُ هَارِبٌ مِنْ غَبَةٍ
- [N°: 3497, II, 252] لَتَعْدَمَ لِحَرْبٍ أَدَامٌ
- [N°: 3502, II, 253] لَا يَذْرِي أَيُّ طَوْيٍّ أَطُولُ
- [N°: 3510, II, 255] لَا يَخْضُرُ السَّاحِبُ ابْنُ أَخِ الْكِلَابِ
- [N°: 3515, II, 255] لَا تَلُومُ أَخَاكَ، وَاحْمَذْ بَأْسَ عِلَاكَ
- [N°: 3528, II, 258] لَا يَكُنْ مِثْلَ الْفَقِيرِ وَلَا يَكُنْ كَالْفَقِيرِ
- [N°: 3536, II, 260] لَقَدْ عَلِمْتُ كَذَا سَخِيٍّ يَلْجُ لِحْ مَلْفِي سَمِ الْخِيَاطِ
- [N°: 3538, II, 260] لَا تَكْتَفِي بِمِذَا وَلَا جَلْفِي

- [N<sup>o</sup>: 3546, II, 265] لَايَبْلَى لِلْكَرَامَةِ إِلَّا حَمَار  
[N<sup>o</sup>: 3555, II, 266] لَاتَقْتَنَ مِنْ الْفُتُوسِ وَءِ جَزْوَ  
[N<sup>o</sup>: 3560, II, 267] لَاتَكُلْ مَضْيَئَ طَيْرِ عَمْرِقِلِي زُفْسُكَ  
[N<sup>o</sup>: 3565, II, 268 Y 304] لَا يَبْأَبِغُ دَلَامُوتْ  
[N<sup>o</sup>: 3569, II, 269] لَاكُلْفِيُهُ مَا أَرَقِي لِسَمَاعِنْ جَمَا  
[N<sup>o</sup>: 3582, II, 271] لَاتَجُنْ مِنْ الشَّوْكَ الدَّعْبِ  
[N<sup>o</sup>: 3588, II, 272] لَايَكُلْ لَحْدِي دَ إِلَّا لَحْدِي  
[N<sup>o</sup>: 3589, II, 272] لَايُجَمِّعُ عَمْرِقِي أَرْفِي غَمْدِ  
[N<sup>o</sup>: 3590, II, 272] لَاتَأْمَنِ الْأَحْمَقُ وَيَدِهِ الْبَرِيْفُ  
[N<sup>o</sup>: 3592, II, 272] لَاتَوَقَّعْ عَمَّاكَ عَنْ أَلْوَاكَ  
[N<sup>o</sup>: 3603, II, 274] لَاتَكُنْ حَكْمُوتُ شَرْطُ وَلَا مُرْفُتُ عَقِي  
[N<sup>o</sup>: 3605, II, 275] لَا رَأْيِلَ لِمُذْنُوبِ  
[N<sup>o</sup>: 3637, II, 280] لَايَهْنَعُ حَذَرُ مَنْقَدِرِ  
[N<sup>o</sup>: 3640, II, 281] لَاتُمَازِحِ الشَّيْءَ فَنَفِيْ حَذَرِيْكَ، وَلَا لَقِيْ فَنِيْ حَزَرِيْكَ  
[N<sup>o</sup>: 3642, II, 281] لَاتَقْنَهْ عَنْ لُحْجٍ وَتَسْلِيْ بِلَهْهْ  
[N<sup>o</sup>: 3643, II, 281] لَاتَبْنُقْ إِلَّا لَعْنِيْ فُسْكَ  
[N<sup>o</sup>: 8442, II, 231] لَا رَأْيِلَ مَنْ لَايُطَاغِ  
[N<sup>o</sup>: 3663, II, 284] لَا حَقِيْقِيْ رَجِيْ وَلَا هِيْ تَفِيْقِيْ  
[N<sup>o</sup>: 3671, II, 285] لَا كُؤُنْكَ الصُّنْعُ عَسَ مَعِ اللَّذْنُ خُرْجُ مَضْيَئِصَادِ  
[N<sup>o</sup>: 3728, II, 298] أَلَذْ مِنْ إِبْغَاءَةِ لَحَاجِرِ  
[II, 303, Muwalladūn] أَلَيْسَ لَكَ رَسْبُ لِحْهْ وَرُقْعَهْ  
[II, 303, Muwalladūn] أَلَيْسَ فِيْكَ خُبْرُ شُورَةٍ  
[II, 303, Muwalladūn] أَلَيْسَ لَكَ أَمِيْلُ عَزْلِيْ يَبِيْوِيْقِ  
[II, 303, Muwalladūn] أَلَيْسَ لَكَ مَرِيْزُكَ لَحْجِيْرِ  
[II, 303, Muwalladūn] أَلَوْ لَقِيْتَهُ عَنْ لَأْ عَضُّ صُنْعِيْ  
[II, 303, Muwalladūn] أَلَوْ وَقَعَتْ مِنْ لِسَمَاعِ صَفْعَةٌ مَاسْقَطَتْ إِلَّا لَعْنِيْ قَاهِ

[II, 303, Muwalladūn] لوك انقي للهومة غجر متركه الصرياد

[II, 304, Muwalladūn] لسان لكجيبه هوندق

[II, 304, Muwalladūn] لكلل حي اجل

[II, 304, Muwalladūn] لكلل ذاء دواء

[II, 305, Muwalladūn] لا احب دميفي طنت ذهب

[II, 305, Muwalladūn] لانتفن رطفتت حنر ولاييلس متلفس

[II, 305, Muwalladūn] لانتسب امي اللهيم قلسب امك الكريمة

[II, 305, Muwalladūn] لاي فيزيين للتين والسقين

[II, 305, Muwalladūn] لايقرا الاية العذاب ولتنب الصواعق

[II, 305, Muwalladūn] لاي جفي السماء منعدا، ولافي الارض فيعدا

[II, 305, Muwalladūn] لاتؤخر عمل اليوجل

[II, 305, Muwalladūn] لاتذلهارة الا لهارة، ولا لحيّة الا لحيّة

[II, 305, Muwalladūn] لايشكر الله من لايشكر الناس

[II, 306, Muwalladūn] لا عتدي ولا عتدي اذي

[II, 306, Muwalladūn] لانتس خربلوس ج مالمفتح

[II, 306, Muwalladūn] لايقزع الهازي من صراح الكركي

[II, 306, Muwalladūn] لا رسول كلالدر مم

#### هم Capitulo vigésimo cuarto

[Nº: 3769, II, 313] قتال للرج لمي رقتي

[Nº: 3778, II, 315] ملتبل اخديي في الاخري

[Nº: 3790, II, 316] ما ارحص لاجم لول ولا ميرة

[Nº: 3814, II, 322] مليوم لمي ميسر

[Nº: 3824, II, 324] ماكل رامي غرضي صيرب

[Nº: 3829, II, 324] من خدش قس مبطل للقاءه لوطن قسه في لاصرب

[Nº: 3830, II, 324] من لحي اس في مملكة اراح قسه

[Nº: 3831, II, 325] مالتبة للعل قبل ارحه

[N°: 3833, II, 325] لَهَاكَ ذَا أَمْرٍ أَمْرُهُ

[N°: 3838, II, 327]

نَهْلُ لَامُؤْمِنٍ نَهْلُ لَخَامَةٍ مِنْ لَزَرْ عَفْئِيَّةٍ هَا لِيَحَ مَرَّةً هَقَا وَمَرَّةً هَقَا وَنَهْلُ لَلْفَلْرِ نَهْلُ الْأَرْزَةِ، لَامُحَبَّةٍ يَحَى  
الْأَرْضِ يَحَى يَكُونُ لَنْجَعُهُ هَا مَرَّةً وَاحِدَةً

[N°: 3839, II, 327] مَزَعَى وَلَا كُطْلَةَ

[N°: 3843, II, 328] لَامَاءُ لَهَاكَ أَمْرٍ

[N°: 3857, II, 331] مِنْ لَخٍ وَاطِيسَ فَمَصْطَابِ

[N°: 3859, II, 331] مَا قُرْعَتْ عَمْرًا يَحَى عَمْرًا إِلَّا خَزَنَلَهُ اقْوَمَ وَيُرْلَهُ آخِرُونَ

[N°: 3860, II, 332] مَا يَهْلُ صَرْخَةٍ لَالِيَّ

[N°: 3868, II, 333] مَا كَلَّ يَحْيُضْنَ اعْشَخَمَةً، وَلَا كَلَّ سَوْدَاعَتَ مَرَّةً

[N°: 3869, II, 333] مَا هُنَّ يَحْيُثْلَكَ لَاءٌ وَلَا هُفَرُثْلُ لَهْنَاءِ

[N°: 3870, II, 333] مَا لَنْ تَنْبَحِلَ وَلَا خَمْرٍ

[N°: 3871, II, 333] مَلَبِ هَا طَلٌّ وَلَانَاطِل

[N°: 3875, II, 334] مَا اقْصَصَ مِنْ طَلِّكَ مَا زَاغِي يَحْيُثْلَكَ

[N°: 3876, II, 334] لَامَهْلُ لَّةَ آخِرُ لَنْسَبِ لِرَجُلٍ

[N°: 3878, II, 335] نَهْلُ لَالْعَلَمِ كَلَّ خَمَّ هَيْئِي هَا لِلْبُعْدَاءِ هِيَزَ هَذَا فِي هَا الْقُرْبَاءِ

[N°: 3879, II, 335] لُكُتَفْلَسُ جُحْ

[N°: 3884, II, 336] لَامَرْغَتْ وَاقَ لِي طَلَّ حَيْئَلٍ

[N°: 3892, II, 337] مَا حَجَّ وَلَئِنَّهُ دَجَّ

[N°: 3905, II, 338] مَا لِيُخَوَى وَلَا يَحْيُثُ

[N°: 3909, II, 339] مَا لِيُيَلْتَمِزُهُ أَمْرُغٍ

[N°: 3912, II, 339] لَاهِيَّ قَتَّ هَدِيمُ الصَّرِيحَةِ

[N°: 3913, II, 339] لَامَرْاحَ قُتْدُ مِبْ لَامَ قَلَّةَ

[N°: 3914, II, 340] لَامَرْاحِيَابِ ابْنِ لَنْ وَكَيْ

[N°: 3916, II, 340] مَا ظَنَّ لَنْبَجَ ارْلَهْقَالَ ظَنِّي يَفْسِي

[N°: 3917, II, 340] نَهْلُ لَامَاءِ عَجْدٍ مِنْ لَامَاءِ

- [N°: 3918, II, 340] أَهْلَكَ النَّاسُ لَفْسُهُ أَتَنَامُ مُطْسِرُهُ
- [N°: 3925, II, 341] مَا مُوْ إِلَّاسَ حَلَقَنَ صَحَّة
- [N°: 3930, II, 341] مَلِيْفُضُ أَهْيَهُ مِنْ نِكَ
- [N°: 3936, II, 342] مَا لَكَ أَمْرُو عَنْ شُورَةٍ
- [N°: 3937, II, 342] مَالِ الدَّرَجَالِ مَعَ الْقَضَاءِ مَحَلَّة
- [N°: 3938, II, 342] مَا النَّاسُ إِلَّا كُفْمَةٌ وَصَيْرِد
- [N°: 3944, II, 343] مَلِيْفِي مَذَا الْأَمْرِيْدَ وَلَا لُصْبُع
- [N°: 3948, II, 343] مَا مَلِيْقِي أَكْ مَنْ عَرَضَ لِكُلِّ شَيْءٍ
- [N°: 3949, II, 343] نَحْلُ النَّعَامَةِ لَا هَيْرٌ وَلَا جَمْلُ
- [N°: 3950, II, 343] مَا عَنَى أَنْ يَكُنْ عَضُ النَّمْلِ
- [N°: 3951, II, 343] مَا سَقَرَكْ نَحْلُ ذَاتِي دَكْ
- [N°: 3952, II, 343] مَا قَلَّ سَفْهُاءُ غُفْوَمٍ إِلَّا قِيَا
- [N°: 3953, II, 343] مَا النَّارُ فِي السَّيْلِ قَبْ أَرْقَ مَنْ لَتَعَ اِدِي لِقَعِيْلَةٍ
- [N°: 3955, II, 344] قُنَّعَ وَبَلِيْثُ بَابِيَّة
- [N°: 3957, II, 344] مَا عَرَدَشُوبَ وَلَا رُوب
- [N°: 3958, II, 344] مَا الْإِنْسَانُ وَلَا اللَّسَانُ إِلَّا صُورَةٌ مُخَلَّاةٌ أَوْبِيْمَةٌ مُدَلَّاهَةٌ
- [N°: 3964, II, 345] مَا أَلْهَيْتُ شَدَاً وَلَا إِرْخَاءً
- [N°: 3966, II, 345] مَهَجَرَ عَجِيْرَقَطَ
- [N°: 3970, II, 346] مَهْمَلَتِ شَتْرَةٌ
- [N°: 3975, II, 347] مَلَّ مَرْقُرٌ وَلَا لَهْكَ
- [N°: 3979, II, 347] مَا كَانَ لِحْلِي عَنْ صَاحِبِيْنِ لِحِي
- [N°: 3982, II, 348] لَامَرْتُ غُلَّصْنَ غِيَّة
- [N°: 3990, II, 349] مَا خَلِيلُ أَعَزُّهُ السَّرَابُ
- [N°: 3994, II, 350] مَنْ عَثَرَ لَنَا سَبِيلَ الْكُرْبَالِ كُنْ لَنَا سَبِيلَ الْفُجْرِ
- [N°: 3998, II, 350] مَا عَدَا مَمْلَبَدَا؟
- [N°: 3999, II, 350] مَنْ صَدَّقَ الشَّنَجَا

- [N°: 4002, II, 351] مَنْ قَصَرَ مُعْوَاةٌ فَقِيْعِي هـ  
[N°: 4009, II, 353] مَنْ جَلْبَرِلْسُ فَقَدْ رَحَ  
[N°: 4014, II, 354] مَنْ يَطْلُ مَنْ يَلِي هِيَتْ طَوْبِهِ  
[N°: 4016, II, 354] مَنْ يَنْكُحَ لَحْرًا أَعْيَ غُطَّ مَ وَرَ هـ  
[N°: 4017, II, 355] مَنْ سَرَّ مَيْبُورُوسَ لَعَنَ مَقْسُوهُ  
[N°: 4019, II, 355] مَنْ ثَلَبَ مَلَأَ أَفْءَامَ ظَلَمَ  
[N°: 4020, II, 355] مَنْ يَكُنْ بَلُوهُ حَذَّاعَتْ جَنَ غَلَاةُ  
[N°: 4022, II, 355] مَنْ لَاحِقَاءِ يَخْضَعُ لَ مَرَمَ  
[N°: 4023, II, 356] مَا لَمْ يَنْتَرِ مَنْ قَادَ لَاجَ مَلْ  
[N°: 4027, II, 356] مَنْ لَمْ يَرْعَى لَ الْفُتْبَ ظَلَمَ  
[N°: 4028, II, 357] مَنْ حَبَّ طَبَّ  
[N°: 4035, II, 358] مَنْ يَعْصِي لَدَّ مَرَّ طَلَّاتْ حَبَّيْنَهُ  
[N°: 4036, II, 359] لَا تَقْدَارُ كَحَاطِبِ لَيْلٍ  
[N°: 4037, II, 359] مَنْ يَرِي يَوْمَ لَيْلٍ رِبِ  
[N°: 4051, II, 364] مَنْ غَرَفَ الصَّبْرَ دَقَّ جَزَا لَيْبُهُ، وَمَنْ غَرَفَ الصَّبْرَ كَذِبَ لَيْبِ جَزَا صَفْهُ  
[N°: 4052, II, 364] مَنْ خَلَصَ جَلْبَاطُ لَاجَ حَبِ  
[N°: 4060, II, 366] مَنْ قَلَّ ذَلَّ وَمَنْ أَدْرَفَلَ  
[N°: 4062, II, 366] مَنْ عَجَرَ عَجَرَ طَرَحَ الْفُكِ  
[N°: 4065, II, 367] لَا لَهْكَ عَجَبِ  
[N°: 4067, II, 367] مَنْ شَمَّ خَمَّ ارْكَسَبَ عُدِي؟  
[N°: 4069, II, 367] مَنْ يَأْتِ لَا حَكَمَ وَخَدَّيْكَ حَ.  
[N°: 4073, II, 368] مَنْ يَمْشِي رَضَى عَمَّا رَكِبَ  
[N°: 4075, II, 368] مَنْ لَاحَ التَّهَقُّدُ عَادَاكَ  
[N°: 4077, II, 369] مَنْ صَلَّ عَالَحَ كَمَلْ هَيَّ حَشَمَ  
[N°: 4078, II, 369] مَنْ يَلْقُ بَلْطَالَ لَارِجَ الْيَلِمْ  
[N°: 4079, II, 369] مَنْ لَا يَدُودُ عَنْ حَوْضِ هِيْ مَمَمَ

- [N°: 4080, II, 369] مَنْ لَاعِجُزْ وَلِتَتَوَلَّيْتُ جِتْ لِقَلَّةُ
- [N°: 4081, II, 370] مَوْتُ لَأَيُّ جُرْ لَى عَارِ خَيْرُ مِنْ عَيْشِ رَمَاقِ
- [N°: 4082, II, 370] مَأْبَةُ لَا صَاوَةُ
- [N°: 4086, II, 370] مَنْ سَبَّكَ فَقَالَ: مِنْ بِلَى عَرَى
- [N°: 4090, II, 371]. مَنْ قَنَّ عَيْمًا مُؤَيِّقَرَّتْ عَيْنُهُ
- [N°: 4091, II, 371]. وَمَنْ لَبَسَ يَلْسًا عِلَى مَطْلَعُهُ وَدَّعْبَنُهُ
- [N°: 4092, II, 371] وَمَنْ رَضِيَ بِالْبَيْتِ طَلَبَتْ مَعْبُتُهُ
- [N°: 4093, II, 371] وَمَنْ عَابَ عِلَى لَدَمَرِ طَلَّاتِ مَعْبُتُهُ
- [N°: 4094, II, 371] مَنْ يَرُدُّ لُفْرَاتٍ عَنْ دِرَاجِهِ؟
- [N°: 4096, II, 371] مَنْ عَضَّ عِلَى شِدْعِهِ أَمِنْ الثَّامِ
- [N°: 4106, II, 373] مَنْ لَثَرَ عِلَى خَيْرِ مَنْ لَسَرَ ابِ
- [N°: 4108, II, 373] مَنْ خَرِيَ لِقَابِ أَعْدَائِهِ
- [N°: 4109, II, 373] مَنْ سَهَمَ لِحَرْبِ قُتُوِّ السَّلَامِ
- [N°: 4113, II, 374] مَنْ قَسَّ دَنْبَ طَلَّاهُ كَأَن كَانَ عَصَبِ لِمَاءِ
- [N°: 4114, II, 374] مُعْتَبَةُ الْإِخْوَانِ خَيْرُ مَنْ قَدَّمَ
- [N°: 4116, II, 374] مَنْ يَزْرَعُ الشَّوْكَ لَا يَحْصُبُهُ الْعِيَا
- [N°: 4117, II, 374] لُجْرُهُ أَخُوكَ لَا بَطْلَ
- [N°: 4118, II, 375] مَرَّةً عَيْشٍ وَمَرَّةً عَيْشٍ
- [N°: 4121, II, 375] لَمْ يَرْغَبْ عَرَفُ لِقَوَاهُ
- [N°: 4122, II, 375] مَنْ لَحَى بِيْهِ مَلِيْفِيْهِ أَعْجَزُهُ مَلِيْفِيْهِ
- [N°: 4125, II, 375] مَنْ يَكُنْ لَطَمَ عَشَارَ هُلُكُنْ لَأَخْشَعُ بَارُهُ
- [N°: 4126, II, 375] مَنْ لَحَى قَتْنُ الشَّجَرَةِ
- [N°: 4127, II, 375] مَنْ يَخْلُجُ طَلَاكَ عَيْرَ لَيْسَ أَمِ
- [N°: 4130, II, 376] مَنْ جَعَلَ لِقَسْهُ مِنْ حُنْ لَطَرَبِ إِنْوَلِ مِنْ صَرْبِ أَرَاخِ قَلْبُهُ
- [N°: 4131, II, 376] مَنْ ذَمَّ طَلُهُ هَانَ عِلَى أَلُوهِ .
- [N°: 4132, II, 376] مَنْ نَفَثَ هَالِحِيَّةُ حَذَرَ لِرَسَنِ الْبَلْقِ

- [N°: 4134, II, 376] مَن نَّامَ لَا يَشْنَ غَرِيشَ جَوِ الْأَرْقِ
- [N°: 4141, II, 377] مَن لَّيْ دَارِي عَيْشَ يُضِلُّ
- [N°: 4144, II, 377] مَكَانَ مَنُوبَالِ خَيْضِ
- [N°: 4147, II, 377] مَغَرَضِلِ بَنِي خَيْشِ
- [N°: 4148, II, 378] مَخْرَسَ مَن يَطْوِي وَهُوَ حَارِسَ
- [N°: 4149, II, 378] مَن خَظَكَ مَوْضِعَ تَقَاكَ
- [N°: 4152, II, 378] مَن بَا عَجْرَضِ فُتَقَ
- [N°: 4154, II, 378] مَن اِغْتَمَدَ لَيْلَى خَيْرَ جَارِهِ لُصْبَحَ عَجْرُفِي النَّدَى
- [N°: 4157, II, 379] مَن غَيَّلَ لِنَّاسِنَ لُجُوهُ
- [II, 386, Muwalladūn] مَن أَذَبَ أَوْلَادُهُ أَرْغَمَ خُجَّادُهُ
- [II, 386, Muwalladūn] مَن كَانَ لَكَ لَيْلَى هَكَانَ لَيْلَى لَكَ لَيْلَى
- [II, 386, Muwalladūn] مَن ظَرَ لَأَمْرِي نَهْلُ فَنَسَى
- [II, 386, Muwalladūn] مَا كَلَبَ أَرْقَ قَتَجُ وَفُجَّاهَا
- [II, 386, Muwalladūn] مَا وَعَظَ أَمْرَ الْفَتَاخِ إِيَّاهُ
- [II, 386, Muwalladūn] مَن وَطَّنَ فَنَسَهُ لَيْلَى أَمْرٍ هَانَ لَيْلَى
- [II, 386, Muwalladūn] مَن لَّخَيْرَ ضَرْبِ كُتْمٍ مُوسَى رَضِيَ بِلَيْلَى فَنَسَى عَوْنَ
- [II, 386, Muwalladūn] مَن بَلَغَ لَيْلَى عَيْنَ لَيْلَى مَن خَيْرَ لَيْلَى
- [II, 386, Muwalladūn] مَن سَلَّ سَيْفَ لَيْلَى قَتَلَهُ
- [II, 386, Muwalladūn] مَن أَعَجَّ بِبَرْطِي مَضَلَّ، وَمَن لَيْلَى عَيْنَ لَيْلَى مَهْ زَلَّ
- [II, 386, Muwalladūn] مَن جَعَلَ فَنَسَهُ عَظَمَ الْفَتَاخِ الْكِلَابُ
- [II, 386, Muwalladūn] مَن دَخَلَ مَدَاخِلَ السُّوءِ مِمَّ
- [II, 386, Muwalladūn] مَن فَلَّشَ سِرَّ الْفَتَاخِ لَأَمْرٍ أَمْرُونَ لَيْلَى
- [II, 387, Muwalladūn] مَن سَبَقَ لَدَّرَ عَجَرَ
- [II, 387, Muwalladūn] مَن لَيْلَى مَن بَنِي عَمَ لَيْلَى لَيْلَى لَيْلَى
- [II, 387, Muwalladūn] مَن تَلَّى أَدْرَكَ مَتْنَى
- [II, 387, Muwalladūn] مَن لَّخَيْرَ لُجُوهُ لَطْلَاءَ لُجُوهُ الْكَلَى



[II, 387, Muwalladūn] مِنْ السَّرُورِ بَاءُ

[II, 387, Muwalladūn]

[II, 387, Muwalladūn] مَنْ كُلَّ عِلَى طَائِفَيْنِ اصْطَقَّ

مَنْ تَرَكَ حَقَّ مُتْرَكِبٍ ضَعُفٌ [II, 387, Muwalladūn]

[II, 387, Muwalladūn] مَنْ أَحْسَنَ السُّؤَالَ مُحَمَّدٌ

[II, 387, Muwalladūn] مَنْ كَلَّ السُّلْطَانُ زَيْهَةً رَدَّهَتْ مَرَّةً

مَنْ اِخْتَرَفَ اِطْعَامَ [II, 387, Muwalladūn]

مَنْ فِي بَسْلَبَ II, 387, Muwalladūn]

[II, 387, Muwalladūn] مَنْ زَرَعَ عَالَمَ غُرُوفٍ حَصَدَ الشُّكْرِ

[II, 388, Muwalladūn] مَن لَّيْصُلِحْ هَلْ خَيْرُ صُلَحِ الشَّرِّ

[II, 388, Muwalladūn]

[II, 388, Muwalladūn] مَن لَّمْ يَخُشِ اللَّهَ لَيْفَ خَشْيَةِ اللَّهِ فَيَمُوتْ وَهُوَ يُكُفِّرُ بَعْدَهُ يُكَلِّمُ الَّذِينَ يَسْتَحْسِنُونَ

[II, 388, Muwalladūn] مَنْ أَحَبَّ شَيْئًا أَكْثَرَ مِنْ لِكْرِهِ

مَنْ لَمْ يَرْدِفْ لَا تَرْدُهُ [II, 388, Muwalladūn]

[II, 388, Muwalladūn] مِنْ الْهَيْسِ تَحْمُ الْهَيْسِ

حُصَارَمَةُ الْجَائِلِ مُوَصَّلَةٌ إِلَى عِلٍّ [II, 388, Muwalladūn]

[II, 388, Muwalladūn] مَنْ لَانَتْ لَطِيفُهُ وَجَهَتْ مَصْنَعُهُ

[II, 388, Muwalladūn] مَن بَلَّتْ غَنَى كَرُمٍ غِيْ أُمْلِيْهِ

[II, 388, Muwalladūn] مَنْ عَقِدُرُ لَحَى رَدِ أُمِّسِ وَتَطْهِنُ عَنِ الشَّ مَسْ؟

[II, 388, Muwalladūn] مَن لَّمْ يَخُشِ اللَّهَ لِكُلِّ فِتْنَةٍ مَّا وَفَّقَهُ لِمَا يَسْتَفِيدُ مِنْهَا

[II, 388, Muwalladūn] مِنْ لُثْرَةٍ لَمْ لَاحِجَنْ عَرَقَتْ السَّوْبِينَةَ

[II, 388, Muwalladūn] مِنْ سَعَادَةِ الْمَرْءِ أَنْ يَكُونَ خَصْمُهُ عَلَى

[II, 388, Muwalladūn] مَنْ أَحَبَّ إِلَيْهِ رَحِمَ الْإِسْلَامَ

[II, 388, Muwalladūn] مَرْفَعَلْ مَاشْ أَعْلَقَى مَاسَاءَ

[II, 388, Muwalladūn] مَن مِّنَا عَنْ عَدُوِّنَا قَتَلَهُ لَمْ يُلْدُ

[II, 388, Muwalladūn] ما أُمُونَ لِحَرْبِ غِي النَّظَّارَةِ

[II, 388 Muwalladūn,] ما أَسْمَنَ لَمْ مَوْتَ إِذَا حَانَ الْأَجَلُ

[II, 388, Muwalladūn] ما كَلَقَ وَلِلَّهِ جَوَابُ

[II, 388, Muwalladūn] ما أَلْخَبَ إِلَّا اللَّهَ صَبِيحِ الْأَوَّلِ

[II, 388, Muwalladūn] ما أَلْبَسَ الْفَتَى قَبْلَ مَلَأَحِ

[II, 388, Muwalladūn] ما أَصْرَعَ النَّفْسَ فَوْ مَخْرَ

[II, 389, Muwalladūn] مَا عَدَا لَهْرَ سَفَلًا حَاجَ قَلْبِكَ إِلَى السَّوْطِ

[II, 389, Muwalladūn] مَنْ لَقِئْتُمْ فِي مَطْلَعِ مَا جِئْتُمْ

[II, 389, Muwalladūn] مَا لُصِرَ غَيْشَ مَنْ لَأْتَعْنِي؟

[II, 389, Muwalladūn] ما أَلْمَرَّ إِلَّا بِدَرْهِيهِ

[II, 389, Muwalladūn] مَطَرُ فَيَنْهَسُ أَنْ خِيَرُ مَنْ لَفِيسَاقِ

[II, 389, Muwalladūn] لَمْ يُوْتَفِّي لَجْمَ عَةِ طَيِّبِ

[II, 389, Muwalladūn] لَمْ يَنْبُوحْهُ لَأْتَلُمُ السُّلُخِ

[II, 389, Muwalladūn] لَمْ يَمُوتْ حَوْضَ مَوْزُودِ

[II, 389, Muwalladūn] لَمْ يَرْأَ السَّوْءَ غَلُّ مَنْ خَيَّرِ

[II, 389, Muwalladūn] مَنْ لَقِئْتُ عُدُوهُ لَقِئْتُ عِصْرَةَ

[II, 389, Muwalladūn] مَنْ خَدَمَ لِرَجَالِ خُدَمِ

مَنْ سَلَّمَ مَتَسَّيَرَتْ

[II, 390, Muwalladūn] سَلَّمَ مَتَّ عَالِيَتُهُ

[II, 390, Muwalladūn] مَنْ لَقِئْتُ رَكَبَ الْأَفْوَالِ لَقِئْتُ الْإِمَامِ

[II, 390, Muwalladūn] مَنْ غَلَبَ الْيَوْمَ غَلَبَ

#### نون Capitulo Vigésimo quinto

[Nº: 4194, II, 392] لَأَجَزَ خُرُّ مَا وَعَدَ

[Nº: 4196, II, 393] لَفَتَّسُ مُطْعَمِ قَبْخِ الْعِجَالِ

[Nº: 4202, II, 394] لَنْصُرَ أَخَاكَ ظَلَامًا أَوْ مَظْلُومًا

[Nº: 1221, II, 400] نَظَرَ لَمْ يَضِلَّ إِلَى وَجْهِهِ الْغَوَاذِ

[Nº: 4227, II, 400] نَظَرَ لِلْيُوسُفِ لَيْسَ شِفَارِ لَجَازِرِ

- [Nº: 4230, II, 401] النَّاسُ لَعْلَبُونَ إِنْ لَمْ يَنْطَظْ
- [Nº: 4231, II, 401] النَّاسُ يُبْخِرُونَ مَلْتَبِطِينَ وَ
- [Nº: 4232, II, 401] النَّاسُ لَعْلَبُونَ جَلَّةٌ لَأَتَجَفِّي هَذَا رَايَةَ
- [Nº: 4233, II, 401] لِلنَّهْأَةِ صَحَابَةُ النَّبِيِّ طَانِ
- [Nº: 4247, II, 402] النَّاسُ مَخْرُجُونَ بَأْعَاطِلِهِمْ إِنْ مَخْرَفَ مَخْرُجٌ وَإِنْ شَرَفَ شَرُّ
- [Nº: 4251, II, 403] النَّفْسُ عَزُوفُ الْوَفِ
- [Nº: 4262, II, 404](2) تُتْرَاغُ لَعَادِقَتِي
- [Nº: 4270, II, 406] فُتُورَ ظَبْيٍ مَلَهُ زُهَيْرُ
- [Nº: 4279, II, 407] النَّدَمُ يَحْيَى لِلْكَفُوتِ خَيْرٌ مِنَ النَّدَمِ يَحْيَى الْقَوْلِ
- [Nº: 4284, II, 408] النَّسَبُ مِنْ دَفْعِلِ
- [Nº: 4312, II, 415-16] لُؤْمٌ مِنْ لَهَادِ
- [II, 422, Muwalladūn] النَّاسُ يَنْبَاغُ مَنْ يَحَبَّ
- [II, 422, Muwalladūn] النَّاسُ يَرْبَرُ مَلِمَةً ثَلْبَةً هِيَ هُمْ بِلَاءُهُمْ
- [II, 422, Muwalladūn] النَّصْنُ خَيْرٌ لَمْ يَلْتَقِ عِ
- [II, 422, Muwalladūn] النَّاسُ يَحْيَى بَيْنَ الْهَوَاكِ
- [II, 422, Muwalladūn] نَعَمَ لَمْ يُؤَدِّبْ لَدَمَرُ

#### Capítulo Vigésimo sexto واو

- [Nº: 4340, II, 423] هَلَقَشَنَّ طَقَّةَ
- [Nº: 4397, II, 436] وَعَدَهُ عِدَّةً لَشَرِّهِ بَلَقَ مَرُ
- [Nº: 4404, II, 437] وَجْهُ عَدُوِّهِ عَرَبُ عَنْ ضَهْرِهِ
- [Nº: 4408, II, 437] لَوَهْيُهُ خَيْرٌ مِنَ لَرَهْيَةِ
- [Nº: 4432, II, 441] أَوَى مِنَ السَّمْوَالِ
- [II, 452, Muwalladūn] وَجْهُ مَدُونٍ وَطَنْ جِلْعَ

#### Capítulo Vigésimo séptimo هاء

- [Nº: 4474, II, 455] مُؤَزَّرَقُ لَهَيْنِ

[Nº: 4527, II, 465] هَانَ غِي الْأُفْسِ مِ الْاِقَايِ اللَّبَرُ

[Nº: 4574, II, 471] مُوَيِّقْ قَمِي لَمْاءِ

[Nº: 4589, II, 475] هَذِي بَيْتُكَ وَلِيَّادِي أَطْمُ

[Nº: 4590, II, 476] لَيْيَّةُ مِنْ لَيْيَّةِ

#### يَاء Capitulo Vigésimo octavo

[Nº: 4656, II, 491] لَيْدُ لَيْيَا خَيْرَ مِنْ لَيْدِ الْفُلَى

[Nº: 4663, II, 493] يَيْشْ أَيْ رَيْتْ ذَيْبِي نَقَلْتُ: اجْزِ مَعَ لَمْ جَزُونِي

[Nº: 4677, II, 495] يَيْ خُبْ لَمْ مَطُورُ أَنْ كَلَا مَطَرُ

[Nº: 4678, II, 495] يَيْ جَمْعِي يَيْ نَفِي خَرْزَةِ

[Nº: 4684, II, 495] لَيْوَمَ خَمْرٍ، وَغَدًا أَمْرُ

[Nº: 4685, II, 496] يَيْ صَدَا الْأَمَارَةُ، لَوْ غِي لَحْجَارَةَ

[Nº: 4691, II, 497] يَيْ رَكْبُ لَصَنْعَبَ مَنْ لَا قَوْلُهُ

[Nº: 4692, II, 497] يَيْ لَيْسُ وَلِلنَّاسِ وَلَيْسُ عَارِيَّةُ

[Nº: 4704, II, 498] يَيْ عَيْشُ لَمْ غُبْصُ غِي هِ

[Nº: 4710, II, 500] يَيْ دُكْ هَذَا وَإِنْ كُنْ تَشْلَاءُ

[Nº: 4713, II, 500] يَيْ صُبْحُ ظَمَّ أَنْ فَيَ لَخَرْفَمُهُ

[Nº: 4754, II, 505] يَيْ مَرْي غِي خَرٍ، وَصُبْحُ غِي بَارِدٍ

[Nº: 4757, II, 505] يَيْ لَيْلُ الْبُحَارِ مَنْ لَمْ تَزُودِ

[II, 505, Muwalladūn] يَيْ وَطْنَا وَيَوْمَ غِييَا

[II, 508, Muwalladūn] يَيْ هَبْ مَعْ كَلِّ يَحٍ، هَيْسَعِي مَعْ كَلِّقَوْمٍ، هَيْدُرُ حَبِي كَلِّ وَكُرٍ

[II, 508, Muwalladūn] يَيْ غَمْلُ دَمْلَبَدِمٍ

[II, 508, Muwalladūn] يَيْ بِنِي قَصْرَا يَيْ-هَدْمُ حَصْرَا

[II, 509, Muwalladūn] يَيْ جَمْلُ أَرْفِي يَيْيْ هِ

[II, 509, Muwalladūn] يَيْ قَوْلُ لَيْسَ أَرْقٍ: لَنْ رَقٍ، وَلَيْسَ أَجِبْ لَنْ تَزَلِ اضْطَبَّاعَكَ

[II, 509, Muwalladūn] يَيْ قُشْرُ لِي مَحْصَا الْعَدَاوَةِ

[II, 509, Muwalladūn] يَيْ طَنْبِلَ مَرْءٍ نَهْلُ مَ لِي طَنْبِقَ يَيْ هِ

(465) [II, 509, Muwalladūn] عَنْ لَمْزٍ لَأَسْأَلَ وَسَلُّ عَنْقِيَّوِيَه

[II, 509, Muwalladūn] يَغْرِفُ مِنْ بَحْرٍ

[II, 509, Muwalladūn] يَخُجُّ وَلِلْأَسِّ رَاجِعُونَ

[II, 509, Muwalladūn] يَخُجُّ لِحَقٍّ مِنْ خَصْرَةِ الْبَاطِلِ

[II, 509, Muwalladūn] يَوْمُ الْبَقَرِ رَنْصَفُ الْبَقَرِ

[II, 509, Muwalladūn] يَزِي الشَّاهِدُ مَا لَا يَزِي لَغَلْبٍ

[II, 509, Muwalladūn] يَخْبِي بِلِشَّرٍ مَنْ جَاءَهُ

#### Capítulo Vigésimo noveno أيام العرب

[Nº: 4, II, 511] يَوْمُ الْبَحَارِ

[Nº: 10, II, 513] يَوْمُ ذِي قَارِ

[Nº: 66, II, 522] يَوْمُ دَاحِسٍ وَالْبَغْرَاءِ

[Nº: 89, II, 524] يَوْمُ الْبَحْمَةِ

#### Capítulo Trigésimo كلام النبي وخطبه لارسله

Las palabras del Profeta y sus califas rectos.

[II, 535, Muwalladūn] لَمْ يَكُنْ مِنْ سَلَمَ لَمْ يَكُنْ مِنْ سَلَمَ فِي يَدِهِ

[II, 535, Muwalladūn] لَكُمْ رَاعٍ وَمَنْ يُؤُولُ عَنْ رِجَّتِهِ

[II, 535, Muwalladūn]

كَلِمَاتُ الْأَرْوَاحِ جُوداً مَحْتَدَةً مَتَعَارِفِ فِي هَاطِلَاتٍ، وَمَتَنَاتٍ فِي هَاطِلَاتٍ

[II, 535, Muwalladūn] رَأْسُ الْحِكْمَةِ مَخْلَعَةُ اللَّهِ

[II, 537, Muwalladūn] الْيُسُ فِي مَنْ وَسَّعَ اللَّهُ لِيَّ مَشَقَّتَ رِجْلِي عَمَلِهِ

[II, 537, Muwalladūn] لَمْ يَكُنْ لِيْ مَعِيَ إِلَّا اللَّهُ فَأَصْبَحْتُ لِيْهِ فَعَمِلْتُ عَمَلَهُ

[II, 537, Muwalladūn] إِنَّمَا نَكُنْ خَيْرٌ أَدْرَكَهُ، وَإِنْ أَدْرَكَكَ شَرٌّ فَلْيَقِهِ

[II, 537, Muwalladūn] اخْرُصْ لِيْ لَمْ تَمُوتْ وَهَبْكَ لِيْ حَيَاةً

[II, 537, Muwalladūn] لَمْ يَكُنْ مَعِي وَهَبْ لِيْ لَمْ يَكُنْ

[II, 537, Muwalladūn] لَمْ يَكُنْ لِيْ حَيَاةً مَحْرُومٌ

[II, 537, Muwalladūn] لَمْ يَكُنْ لِيْ حَيَاةً مَحْرُومٌ لَمْ يَكُنْ لِيْ حَيَاةً

[II, 537, Muwalladūn] مَنْ صَمَتَ نَجَا

[II, 537, Muwalladūn] مَنْ تَوَضَّعَ لِلَّهِ وَجَّهَهُ اللَّهُ

[II, 537, Muwalladūn] مَنْ خَفِيَ كَوَيْصُهُ خَلَّكَ الْإِنْسَانُ

[II, 538, Muwalladūn] مَنْ لَقِيَ سِرَّهُ كَانَ لِيَاكِبِي يَدِهِ

[II, 538, Muwalladūn] لَقِيَ الْوَلَاةَ مَنْ شَرَفِيَّتِهِ رَحِمَتْهُ

[II, 538, Muwalladūn] أَقْبَلَ الْإِنْسَانُ أَعْذَرَ مَمْلُوكِ اس.

[II, 539 Muwalladūn,] لَا تَوَخَّرْ عَمَلِي وَمَكَلَّ عَدَاكَ.

[II, 539, Muwalladūn] مَنْ لَحِيَ عَرَفَ الشَّرَّكَانَ جَوْدًا أَنْ يَفِيَّ عِيَهُ

[II, 540, Muwalladūn] يَفِيَّكَ مِنْ لَحْدِ لَحْدٍ لِيُغْنِمَ قِيَّتَ سُرُورِكَ

[II, 540, Muwalladūn] مَنْ رَضِيَ عَنْ نَفْسِهِ لَقِيَ الْإِنْسَانَ خَطَّ لَحْيِهِ

[II, 540, Muwalladūn] وَمَنْ ضَرَبَ عَهْدَ الْإِنْسَانِ بِيَدِهِ الْبَيْعُ

[II, 540, Muwalladūn] مَنْ يَهَيَّسَ مِنْ شَيْءٍ لِيُغْنِي عَنْهُ

[II, 540, Muwalladūn] رَحِمَ اللَّهُ أَمْرًا أَهْدَى إِلَى الْخَيْرِ.

[II, 540, Muwalladūn] لِأَنَّ قُلُوبَ قِبَلِ الدِّمَاءِ أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ قُلُوبِ بَعْدَ الدِّمَاءِ

[II, 541, Muwalladūn] مَنْ أَكْرَمَتْهُ لَحْيِي دَفَسُهُ مَلَعَتْهُ لَحْيِي مَشْمُوتُهُ

[II, 541, Muwalladūn] مَنْ عَظَّمَ صَغَارَ لَحْدِي بَلَّ بِلَاةِ الشُّبَّارِ هَا

[II, 541, Muwalladūn] لِيَسِيلَ أَحْقَبُكَ مِنْ يَدِي

[II, 541, Muwalladūn] خَيْرُ الْبِلَادِ مَا حَطَّكَ.

[II, 541, Muwalladūn] إِذَاكَ أَرَفِي رَجُلٍ لَحْيَةٍ زَلَّ عَفَا لَيْتَ عَظُرُ أَخِيكَ هَا

[II, 541, Muwalladūn] مَنْ صَارَ غَالِخًا صَرَغُهُ.

[II, 541, Muwalladūn] لَقَلْبُ مَنْ خَفَّ لِلْبَصَرِ

[II, 541, Muwalladūn]

لَدَى مَرِيئُونَ مَنِ يَوْمَ عَتِيَّتِكَ فَإِنْ كَانَ لَقَبًا لَتَبَطَّرَ، وَإِنْ كَانَ لَحْيِي لَقَبًا لَتَضُجَّ عَرِي. مَنْ طَلَبَ

[II, 541, Muwalladūn] شَيْئًا أَنْ لَدَى أَوْبَحْنَهُ

[II, 541, Muwalladūn] لَدَى رَغْبَةٍ فَمَاتَ الْإِنْسَانُ، وَلَا يَجِدُ مَطِيَّةً لَتَعَبِ

[II, 541, Muwalladūn] لَخُرْقٍ لَمْ يَلْجَأْ قَبِيلُ الْإِيمَانِ وَالْأَقْبَعُ لَتُرْصَةِ

[II, 542, Muwalladūn] صَوَابُ الرَّاغِبِ إِلَى دَوْلَيْهِ عَسَى يَنْقُطَ هـ، هَذَا تَبْدِئُ مَبْدَا

[II, 542, Muwalladūn] لَمْ يُمْضِ مِنْ بَشَرٍ فِي وَجْهٍ وَخُزْنٍ فِي قَلْبٍ هـ

[II, 542, Muwalladūn] لَاحِجًا لِلْأَمْرِ عَلَى حَشَوِيٍّ مُبْلَغًا لَمْ يَلْعَلْ لَمْ يَحْتَعْشِ فُشْرِيٍّ مَبْلَجًا مَل

[II, 542, Muwalladūn] يَنْتَاطُ الرُّجُلُ فِي التَّنْزِلِ وَالْيَقِينُ فِي الْخَرَبِ

[II, 542, Muwalladūn] لِلنَّاسِ بُلْبُلًا لِيَهِيَ، وَلَا يَلَامُ الرُّجُلُ فِي خُبِّ أَمْرِ هـ

[II, 542, Muwalladūn] رَسُلُ الْفَتَرِ جُءَانُ عِلَّكَ، وَلَتَبْلُكَ بَلَّغُ مَلُونِ طَقِ عَرَكِ

[II, 542, Muwalladūn] لَحَظْتُكَ مَنْ لَا يَنْتَبِهُ هـ.

[II, 542, Muwalladūn] لَطَمَ عَضَامِنَ غَيْرُ وَبِي

[II, 542, Muwalladūn] لَحَزَمَ غَيْرُ مِنَ الْإِمْنَانِ

[II, 542, Muwalladūn] مَنْ أَطَالَ الْأَمَلَ لَسَاءَ لَعَمَلِ.

[II, 542, Muwalladūn] نَعَمَ فِي يَمِينِ غَيْرِ مَنْ صَلَاةٍ فِي شَاكِ

[II, 542, Muwalladūn] فَسَّسَ لَمْ يَزْ خُطَاةً إِلَى الْحِجَةِ هـ

[II, 542, Muwalladūn] إِذْ تَنَمَّ لَعْنُ لَنْ قَصَ الْكَلَامِ

[II, 542, Muwalladūn] قَدَرُ الرُّجُلِ فِي قَدَرِ مَبْتِ هـ

[II, 542, Muwalladūn] قِيَمَةُ كُلِّ امْرِئٍ مَا يَجْعَلُهُ هـ

[II, 542, Muwalladūn] لَمْ يَلَمْ مَادَّةُ الشَّيْءِ مَوَاتِ

[II, 542, Muwalladūn] لِلنَّاسِ أَعْدَاءُ مَا جَلُّوا

[II, 542-3, Muwalladūn] لَأَتُمَارِسُ فِي هَذَا وَلَا لِيَمَامُ فَإِنَّ الْوُفَى يُوَفِّيكَ وَالْحَيُّ يَحْيِيكَ

[II, 544, Muwalladūn] قِيلَ لَهُ: مَنْ شَرَّ النَّاسِ؟ قَالَ: الَّذِي يَزِي لِي هـ خَيْرُ مَنْ

[II, 544, Muwalladūn] مَنْ بُلْغَرَ عِيَابُ نَفْسِهِ لَمْ يَغْلَ عَنْ عِيَابِ غَيْرِهِ

[II, 544, Muwalladūn]

قِيلَ لِلْحَيِّ لَيْسَ أَحَدٌ: مَنْ لَزَا هَؤُلَاءِ الْوُفَى؟ قَالَ: الَّذِي لَا يَطْلُبُ الْقَمَقُودَ حَتَّى يَفْقُدَ السَّمُوحَ وَدَوَقِيْلَ

[II, 544, Muwalladūn]

لَيْسَ عَنْهُمْ: مَا لَعْنُ لِي؟ قَالَ: الْإِصْرُ قَبْلَ الظُّنُونِ، وَمَعَ عَفَاةٍ مَالِي كُنْتُ بِمِاقَدِكَ أَنْ

[II, 545, Muwalladūn]

وَمَنْ أَعْجَبَ بِرَيْ-هَ زَلَّ وَمَنْ قَالَ لَاحِن: مَا رُبُّ شُفُوعَيْنِ أَلْبَسَ مَبْلَشَكَ مِنْ يَتِيمَيْنِ لِلنَّاسِ رَيْالَ مَوْتٍ وَغُلَّتْ عَنْهُ  
[II, 545, Muwalladūn] تَلَخَّبَرَ غِيَّ النَّاسِ ذَلَّ

[II, 545, Muwalladūn] وَمَنْ صَارَ عَالَ-حَقَّ صُرْعُ

[II, 546, Muwalladūn] قِيلَ لَل-عَلِيْمِ: مَبَالُ الْ-مُزِيخِ أَحْزَصَ غِيَّ الْوَيْيَا مِنْ الشَّرِبِّ اب؟

قَالَ: لَأَنْ هُمْ لَقُوا مَنْ طَعَمَ لَدِيهَا مَا لَحِظَقَ لَمَثَابِ